

◎42 路加福音

★路加福音 1 章 1 节

○επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν 因为许多人想要依照次序组合述说

○περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 关于那些已实现在我们中间的事

[字汇分析]

●επειδηπερ 01895 连词 επειδηπερ 因为,由於,有鉴於

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○επεχειρησαν 02021 动一过主动,直说三复 επιχειρεω 从事,企图,想

○αναταξασθαι 00392 动一过,关身不定词 ανατασσομαι 依照次序组合,描绘

○διηγησιν 01335 名宾单阴 διηγησις 叙事,述说

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πεπληροφορημενων 04135 动完成被动,分词所复中 πληροφορεω 应验,完成实现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○πραγματων 04229 名所复中 πραγμα 行动,事件,事情

□1:1 提阿非罗阁下：已经有好些人从事写作，报导在我们当中所发生的事。

★路加福音 1 章 2 节

○καθως παρεδωσαν ημιν 照著...传承给我们的(...处填入下一行)

○οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται 那些从起初...见证人和助手(...处填入下一行)

○γενομενοι του λογου 就成为道的

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○παρεδωσαν 03860 动一过主动,直说三复
παραδιδωμι 传承,传递以口耳相传或文字传承

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初

○αυτοπται 00845 名主复阳 αυτοπτης 见证人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 仆人,帮手,助手

●γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳
γινομαι 成为,变成,发生

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,道

□1:2 他们的报导是根据那些从开始就亲眼看见这些事,并且曾经传布这信息的人所叙述的。

□1:1-2 提阿非罗大人哪,有好些人提笔作书,述说在我们中间所成就的事,是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

★路加福音 1 章 3 节

○εδοξε καμοι(这事)已决意...(…处填入下一行),我也...(…处填入下二行)

○παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως(就是)从起头详细地考察了所有(事)

○καθεξης σοι γραφαι 照次序地写给你

○κρατιστε Θεοφιλε 提阿非罗大人啊

[字汇分析]

●εδοξε 01380 动一过主动,直说三单 δοκεω 思考,设想,考量,决定

○καμοι 02504 连词 καγω 和我,我也

●παρηκολουθηκοτι 03877 动一完主动,分词与单阳 παρακολουθεω 注意,追踪,忠心追随

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从起先,很久以前

○πασιν 03956 形与复中 πας 全部,所有,每个名词用法

○ακριβως 00199 副词 ακριβως 精确地,仔细地

●καθεξης 02517 副词 καθεξης 依次地,照次序地

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○γραφαι 01125 动一过主动,不定词 γραφω 写下来,记录

●κρατιστε 02903 形呼单,阳性最高级 κρατιστος 阁下,大人用於尊称身份高贵的人

○θεοφιλε 02321 名呼单阳 Θεοφιλος 专有名词人名,提阿非罗

□1:3 这一切我都从头仔细查考过了,所以我想按照次序向你报告,

□1:3 这些事我既从起头都详细考察了,就定意要按着次序写给你,

★路加福音 1 章 4 节

○**ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν** 要使你被你被教导的道是真理

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○**επιγνωσ 01921** 动二过主动,假设,二单 **επιγινωσκω** 认识,了解,察知

○**περι 04012** 介词 **περι** 关于

○**ων 03739** 关系代词,所复阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**κατηχηθης 02727** 动一过被动,直说二单 **κατηχεω** 教导,指导,报告

○**λογων 03056** 名所复阳 **λογος** 言语,道

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**ασφαλειαν 00803** 名宾单阴 **ασφαλεια** 确实,真理

□1:4 目的是让你知道你所学的道是正确的。

□1:4 使你知所学习之道都是确实的。

★路加福音 1 章 5 节

○**εγενετο εν ταις ημεραις Ηρωδου βασιλεωσ** 在犹太地的王—希律的日子,有

○**της Ιουδαιας ιερευσ τισ ονοματι Ζαχαριασ** 某个祭司名字—撒迦利亚

○**εξ εφημεριασ Αβια** 出自亚比雅(祭司)班次

○**και γυνη αυτω εκ των θυγατερων Ααρων** 且他的妻子来自亚伦之女

○**και το ονομα αυτης Ελισαβετ** 她的名字—伊利莎白

[字汇分析]

●**εγενετο 01096** 动二过,关身形主动意,直说三单 **γινομαι** 是,有变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○βασιλεωσ 00935 名所单阳 βασιλευσ 国王

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

○ιερευσ 02409 名主单阳 ιερευσ 祭司

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某一位,任何一位

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ζαχαριασ 02197 名主单阳 Ζαχαριασ 专有名词人名,撒迦利亚

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○εφημεριασ 02183 名所单阴 εφημερια(祭司)班次,族

○αβια 00007 名所单阳 Αβια 专有名词人名,亚比雅

●και 02532 连词 και 并且,和,然后

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτοσ 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θυγατερων 02364 名所复阴 θυγατηρ 女儿

○ααρων 00002 名所单阳 Ααρων 专有名词人名,亚伦

●και 02532 连词 και 并且,和,然后

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ελισαβετ 01665 名主单阴 Ελισαβετ 专有名词人名, 伊利莎白

□1:5 希律王统治犹太的时候,有一个祭司,名叫撒迦利亚,是属于亚比雅祭司一班的;他的妻子叫伊利莎白,也是亚伦家族的后代。

□1:5 当犹太王希律的时候,亚比雅班里有一个祭司,名叫撒迦利亚。他妻子是亚伦的后人,名叫伊利莎白。

★路加福音 1 章 6 节

○ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι εναντιον του θεου 二人在上帝面前都是义人

○πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του υριου 以主的一切诫命和条例行事为人

○αμεμπτοι 无可指责

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιος 公义的,正直的在此作名词用

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○εναντιον 01726 介词 εναντιον 后接所格意思是 [在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 行为举止,活出,前行

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πασαις 03956 形与复阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εντολαις 01785 名与复阴 εντολη 诫命,命令

○και 02532 连词 και 和

○δικαιωμασιν 01345 名与复中 δικαιωμα 条例,法规,指令

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●αμεμπτοι 00273 形主复阳 αμεμπτos 无可指摘的,没有缺点或瑕疵的

□1:6 在上帝眼中,他们两个都是正直的人,严谨地遵守主一切的诫命和条例。

□1:6 他们二人在上帝面前都是义人,遵行主的一切诫命礼仪,没有可指摘的。

★路加福音 1 章 7 节

○και ουκ ην αυτοις τεκνον 但是他们没有孩子

○καθοτι ην (韦:η)(联:η)Ελισαβετ στερια 因为那伊利莎白是不孕的

○και αμφοτεροι προβεηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 又二人在他们的日子中是年迈

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τεκνον 05043 名主单中 τεκνον 子女,后代

●καθοτι 02530 连词 καθοτι 因为,正如,根据

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελισαβετ 01665 名主单阴 Ελισαβετ 专有名词人名, 伊利莎白

○στειρα 04723 形主单阴 στειρα 不孕的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○προβεβηκοτες 04260 动一完,主动分词主复阳 προβαινω 年长,继续下去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 εἰμι 有,是

□1:7 他们没有孩子; 因为伊利莎白不能生育, 而两人都已经老了。

□1:7 只是没有孩子, 因为伊利莎白不生育, 两个人又年纪老迈了。

★路加福音 1 章 8 节

○εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον 撒迦利亚...执行祭司的职务(...处填入下一行及下二行)

○εν τη ταξει της εφημεριας αυτου 在他的班次的顺序

○εναντι του θεου 在上帝面前

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 是,有变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερατευειν 02407 动现在主动,不定词 ιερατευω 担任祭司,或执行祭司礼仪

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ταξει 05010 名与单阴 ταξις 次序,固定的顺序,状况

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εφημεριας 02183 名所单阴 εφημερια(祭司)班次,族

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εναντι 01725 介词 εναντι 后接所格意思是[在...眼前,在...面前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□1:8 有一天,撒迦利亚值班,在上帝面前执行祭司的职务。

□1:8 撒迦利亚按班次,在上帝面前供祭司的职分,

★路加福音 1 章 9 节

○κατα το εθος της ιερατειας ελαχε του θυμιασαι 照著祭司的规矩掣签...烧香(...处填入下一行)

○εισελθων εις τον ναον του κυριου 进入主的圣殿

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθος 01485 名宾单中 εθος 惯例,习俗

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιερατειας 02405 名所单阴 ιερατεια 祭司之职,祭司的职分

○ελαχε 02975 动一过主动,直说三单 λαγγανω 得到,接受指由掣签或神赋而得

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυμιασαι 02370 动一过主动,不定词 θυμιαω 烧香

●εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□1:9 按照祭司惯例,抽签的结果,他得以进入主的圣殿上香。

□1:9 照祭司的规矩掣签,得进主殿烧香。

★路加福音 1 章 10 节

○και παν το πληθος ην του λαου προσευχομενον εξω...众百姓的全体在外面祷告(...处填入下一行)

○τη ωρα του θυμιαματος(烧)香的时间

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的,任何的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 众多(全体),繁多

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

○προσευχομενον 04336 动现在,被动形主动意,分词
主单中 προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

○εξω 01854 副词 εξω 外面,以外

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 小时,钟头

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυμιαματος 02368 名所单中 θυμιαμα 香

□1:10 他上香的时候,民众在外面祷告。

□1:10 烧香的时候,众百姓在外面祷告。

★路加福音 1 章 11 节

○ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως 主的使者站立...,向他显现(...
处填入下一行)

○εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 在香坛的右边

[字汇分析]

●ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见被动
时意思是[出现,被看见]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,
站立

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυμιαματος 02368 名所单中 θυμιαμα 香

□1:11 忽然，有主的天使站在香坛右边向他显现；

□1:11 有主的使者站在香坛的右边向他显现。

★路加福音 1 章 12 节

○και εταραχθη Ζαχαριας ιδων 撒迦利亚看见就惊慌

○και φοβος επεπεσεν επι αυτον 惧怕降临在他身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εταραχθη 05015 动一过被动,直说三单 ταρασσω 扰乱,动荡,陷入混乱,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○ζαχαριας 02197 名主单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,撒迦利亚

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

○επεπεσεν 01968 动二过主动,直说三单 επιπιπτω 降临,落在

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:12 撒迦利亚看见了，惊惶害怕。

□1:12 撒迦利亚看见，就惊惶害怕。

★路加福音 1 章 13 节

○ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος 天使对他说

○μη φοβου, Ζαχαρια, διοτι εισηκουσθη η δεησις σου 你不要害怕,撒迦利亚,因为你的祈祷已被听见了

○και η γυνη σου Ελισαβητ γεννησει υιον σοι 你的妻子伊利莎白将给你生一个儿子

○και καλεσεις το ονομα αυτου Ιωαννην 你要取他的名字—约翰

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○ζαχαρια 02197 名呼单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,撒迦利亚

○διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○εισηκουσθη 01522 动一过被动,直说三单 εισακουω 听祷告,遵守,被动时意思是[祷告被听,被回应]

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δεησις 01162 名主单阴 δεησις 祈求,祷告

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ελισαβετ 01665 名主单阴 Ελισταβετ 专有名词人名, 伊利莎白

○γεννησει 01080 动未来,主动直说三单 γεννησις 生来,致使,导致

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλεσεις 02564 动未来,主动直说二单 καλεω 取名, 呼唤,选召

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

□1:13 可是那天使对他说：“撒迦利亚，不要怕！上帝垂听了你的祷告；你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要替他取名叫约翰。

□1:13 天使对他说：“撒迦利亚，不要害怕，因为你的祈祷已经被听见了。你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

★路加福音 1 章 14 节

○και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις 将有喜悦和大喜乐给你

○και πολλοι επι τη γενεσει αυτου χαρησονται 有许多人对他出世,也将欢喜快乐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαλλιασις 00020 名主单阴 αγαλλιασις 大喜乐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[有关,基於...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεσει 01078 名与单阴 γενεσις 天生存在,原有

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χαρησονται 05463 动未来,被动直说三复 χαιρω 喜乐,高兴

□1:14 你要欢喜快乐; 许多人也要为他的诞生而喜乐。

□1:14 你必欢喜快乐, 有许多人因他出世也必喜乐。

★路加福音 1 章 15 节

○εσται γαρ μεγας ενωπιον (韦:)(联:του)κυριου 因为,他在主面前将要为大

○και οινον και σικερα ου μη πιη 淡酒和浓酒决不喝

○και πνευματος αγιου πλησθησεται επι...就被圣灵持续地充满了(...处填入下一行)

○εκ κοιλιας μητρος αυτου 从母亲的子宫里

[字汇分析]

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确
- μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的
- ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- σικερα 04608 名宾单中 σικερα 烈酒,大麦啤酒
- ου 03756 副词 ου 否定副词:不,无
- μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是 [决不,确定不]
- πιη 04095 动二过主动,假设三单 πινω 饮用,喝
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵
- αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的
- πλησθησεται 04130 动未来,被动直说三单 πιμπλημι 充满
- ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是 [从,出自由]
- κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚腹
- μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:15 在主的眼中,他将是一个伟大的人物。淡酒烈酒,他都不可喝;在母胎里,他(“在母胎里他”或译“他一出母胎”。)就要被圣灵充满。

□1:15 他在主面前将要为大，淡酒浓酒都不喝，从母腹里就被圣灵充满了。

★路加福音 1 章 16 节

○και πολλους των υιων Ισραηλ επιστρεψει 他要使以色列的后裔的许多人回转

○επι κυριον τον θεον αυτων(归)向主——他们的上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,后裔

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○επιστρεψει 01994 动未来,主动直说三单
επιστρεφω 转向,悔改,回转

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:16 他要带领许多以色列人归回主——他们的上帝。

□1:16 他要使许多以色列人回转，归于主他们的上帝。

★路加福音 1 章 17 节

○και αυτος προελυσεται ενωπιον αυτου 他将...行走在他(指主)前面 (...处填入下一行)

○εν πνευματι και δυναμει Ηλιου 以以利亚的心志和能力

○επιστρεψαι καρδια πατερων επι τεκνα 叫父亲的心转向儿女

○ και απειθεις εν φρονησει δικαιων 叫悖逆的人转向义人的智慧

○ ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον 又为主预备备妥(指合用的)的百姓

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ προελυσεται 04281 动未来,关身直说三单 προερχομαι 走在之前,向前走

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,心志

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,神力

○ ηλιου 02243 名所单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

● επιστρεψαι 01994 动一过主动,不定词 επιστρεφω 转向,悔改,回转

○ καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,内心,意志

○ πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○ τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απειθεις 00545 形宾复阳 απειθης 不顺从的,违抗的
在此作名词用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φρονησει 05428 名与单阴 φρονησις 聪明,知识

○δικαιων 01342 形所复阳 δικαιος 公义的,正直的在此作名词用

●ετοιμασαι 02090 动一过主动,不定词 ετοιμαζω 使准备好,预备

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○κατεσκευασμενον 02680 动词完成,被动分词宾单阳 κατασκευαζω 预备,建造,装饰

□1:17 他要作主的前驱,坚强有力,像先知以利亚一样。他要使父亲和儿女重新和好,使悖逆的人回头,走上义人明智的道路;他要帮助人民来迎接主。”

□1:17 他必有以利亚的心志能力,行在主的前面,叫为父的心转向儿女,叫悖逆的人转从义人的智慧,又为主预备合用的百姓。”

★路加福音 1 章 18 节

○και ειπεν Ζαχαριას προς τον αγγελον 撒迦利亚对天使说

○κατα τι γνωσομαι τουτο 凭著甚么我能知道这事

○εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια 因为我是老年人,我的妻子...也(是)年迈(...处填入下一行)

○εν ταις ημεραις αυτης 在她的日子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ζαχαριას 02197 名主单阳 Ζαχαριას 专有名词人名,撒迦利亚

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○γνωσομαι 01097 动未来,关身直说一单 γινωσκω 知道,明白,认识

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○πρεσβυτης 04246 名主单阳 πρεσβυτης 老年人,上了年纪的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○προβεβηκυια 04260 动一完,主动分词主单阴 προβαινω 年长,继续下去

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□1:18 撒迦利亚对天使说：“我凭什么知道这事呢？我已经老了；我妻子也上了年纪。”

□1:18 撒迦利亚对天使说：“我凭着什么可知道这事呢？我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。”

★路加福音 1 章 19 节

○και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω 天使回应著对他说

○εγω ειμι Γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου 我是加百列—那站在上帝面前的

○και απεσταλην λαλησαι προς σε 我奉差遣对你说话

○και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 宣告这(好信息)给你

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 回答,说,继续说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○γαβριηλ 01043 名主单阳 Γαβριηλ 专有名词,天使长的名字,加百列

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρεστηκως 03936 动一完,主动分词主单阳 παριστημι 致使,帮助,站在一起

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεσταλην 00649 动二过,被动直说一单
αποστελλω 差遣

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词
ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□1:19 天使说：“我是侍立在上帝面前的加百列；我奉派向你传话，报给你这喜讯。

□1:19 天使回答说：“我是站在上帝面前的加百列，奉差而来对你说话，将这好信息报给你。

★路加福音 1 章 20 节

○και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι 看哪!...你将要安静也不能说话(...处填入下一行)

○αχρι ης ημερας γενηται ταυτα 直到这(事)实现的日子

○ανθων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου 因为你不相信我的话

○οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων 到了它的时候,这话将应验

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

○σιωπων 04623 动现在主动,分词主单阳 σιωπαω 安静,停止说话

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυναμενος 01410 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δυναμαι 能够,足以,胜任

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直等到,像...一样远]

○ης 03739 关系代词,所单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 发展,变成,发生

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

●ανθ 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○επιστευσας 04100 动一过主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λογois 03056 名与复阳 λογος 言语,道

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,事,每一个人,事

○πληρωθησονται 04137 动未来,被动直说三复 πληρωω 使充满,使实现,应验

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:20 但是,因为你不相信我所说、在时机成熟时会实现的那些话,你将变成哑巴,直到我的应许实现的那一天才能说话。”

□1:20 到了时候,这话必然应验。只因你不信,你必哑巴不能说话,直到这事成就的日子。”

★路加福音 1 章 21 节

○και ην ο λαος προσδοκων τον Ζαχαριαν 百姓等候著撒迦利亚

○και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν εν τω ναω αυτον 他们惊讶他迟延在圣殿里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,上帝的子民

○προσδοκων 04328 动现在主动,分词主单阳 προσδοκαω 期待,等候

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ζαχαριαν 02197 名宾单阳 Ζαχαριας 专有名词人名, 撒迦利亚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○χρονιζειν 05549 动现在主动,不定词 χρονιζω 继续
留下,延迟

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:21 这时候,大家等待着撒迦利亚,不明白他为什么在圣殿里耽搁这么久。

□1:21 百姓等候撒迦利亚,诧异他许久在殿里。

★路加福音 1 章 22 节

○εξελθων δε ουκ εδυνατο λαλησαι αυτοις 然后(他)出来,不能向他们说话

○και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω 他们就知道他在圣殿里看见异象

○και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος 因为他是向他们打手势,他成了哑巴

[字汇分析]

●εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεγνωσαν 01921 动二过主动,直说三复
επιγνωσκω 认识,了解,察知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οπτασιαν 03701 名宾单阴 οπτασια 异象,天上的景象

○εωρακεν 03708 动一完,主动直说三单 ορω 探望,
看,观察,注意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○διανευων 01269 动现在主动,分词主单阳 διανευω
以肢体动作示意:点头,招手,使眼色

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεμενεν 01265 动不完成,主动直说三单 διαμενω 持续不断,留下

○κωφος 02974 形主单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的在此作名词用

□1:22 到了他出来,不能跟他们说话,大家才晓得他在圣殿里看见了异象。他不能说话,只好打手势向大家示意。

□1:22 及至他出来,不能和他们说话,他们就知道他在殿里见了异象,因为他直向他们打手式,竟成了哑巴。

★路加福音 1 章 23 节

○και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου(这事)发展(是),他供职的日子已满(之后)

○απηλθεν εις τον οικον αυτου 就回去他的家

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发展,变成,发生

○ως 05613 连词 ως 与简单过去式连用:当,之后时间连接词

○επλησθησαν 04130 动一过 被动,直说三复 πιμπλημι 充满

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λειτουργιας 03009 名所单阴 λειτουργια 服事,职务

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οίκος 房屋,家

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:23 在圣殿里供职的日期一满,撒迦利亚就回家去。

□1:23 他供职的日子已满,就回家去了。

★路加福音 1 章 24 节

○μετα δε ταυτας τας ημερας 这些日子以后

○συνελαβεν Ελισαβεν η γυνη αυτου 他的妻子伊利莎白怀了孕

○και περιεκρυβεν εαυτην μηνas πεντε λεγουσα 就隐藏她自己五个月,她说

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

●συνελαβεν 04815 动一过主动,直说三单
συλλαμβανω 怀孕,捉拿

○ελισαβεν 01665 名主单阴 Ελισαβεν 专有名词人名,伊利莎白

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περικρυβεν 04032 动不完成,主动直说三单

περικρυβω 完全地隐匿,隐藏

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴 εαυτου 他自己

○μηνας 03376 名宾复阳 μην 一个月

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

□1:24 过了不久,他的妻子伊利莎白果然怀了孕,五个月之久没有出门。

□1:24 这些日子以后,他的妻子伊利莎白怀了孕,就隐藏了五个月,

★路加福音 1 章 25 节

○οτι ουτως μοι πεποιηκεν κυριος 主...对我这样地行事(...处填入下一行)

○εν ημεραις αις επειδεν 在眷顾我的日子

○αφελειν ονειδος μου εν ανθρωποις 要除掉在人前我的羞耻

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○πεποιηκεν 04160 动一完,主动直说三单 ποιω 作出,行出,实行

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○επειδεν 01896 动一过主动,直说三单 εφοραω 注视,观看

●αφελειν 00851 动一过主动,不定词 αφαιρω 拿走,

移除

○ονειδος 03681 名宾单中 ονειδος 斥责,羞辱

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...前,在...里面]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□1:25 她说:“主终于这样厚待我, 除掉了我在公众面前的羞辱。”

□1:25 说:“主在眷顾我的日子这样看待我, 要把我在人间的羞耻除掉。”

★路加福音 1 章 26 节

○εν δε τω μηνι τω εκτω 在第六个月

○απεσταλη ο αγγελος Γαβριηλ απο του θεου 天使—加百列奉来自上帝的差遣

○εις πολιν της Γαλιλαιας η ονομα (韦:ναζαρετ)(联:Ναζαρεθ)往加利利的城市,这(城)名叫拿撒勒

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μηνι 03376 名与单阳 μην 一个月

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εκτω 01623 形与单阳 εκτος 第六

●απεσταλη 00649 动二过,被动直说三单 αποστελλω 差遣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○γαβριηλ 01043 名主单阳 Γαβριηλ 专有名词,天使长的名字,加百列

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○η 03739 关系代词,与单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○ναζαρετ (Ναζαρεθ) 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

□1:26 在伊利莎白怀孕的第六个月,上帝差遣天使加百列到加利利一个叫拿撒勒的城去,

□1:26 到了第六个月,天使加百列奉上帝的差遣,往加利利的一座城去,这城名叫拿撒勒。

★路加福音 1 章 27 节

○προς παρθενον 到一个童女(那里)

○εμνηστευμενην ανδρι ω ονομα Ιωσηφ 已与...一个人订婚,那(人)名字—约瑟(...处填入下一行)

○εξ οικου Δαυιδ 来自大卫家(的)

○και το ονομα της παρθενου Μαριαμ 童女的名字—马利亚

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○παρθενον 03933 名宾单阴 παρθενος 处女,贞洁的人

●εμνηστευμενην 03423 动词完成,被动分词宾单阴 μνηστευομαι 订婚

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○οικου 03624 名所单阳 οικος 房屋,家

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρθενου 03933 名所单阴 παρθενος 处女,贞洁的男子

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

□1:27 要传话给一个童女,名叫马利亚;这童女已经跟大卫家族一个名叫约瑟的男子订了婚。

□1:27 到一个童女那里,是已经许配大卫家的一个人,名叫约瑟。童女的名字叫马利亚。

○ και εισελθων προς αυτην ειπεν(天使)进去,对她说

○ χαιρε, κεχαριτωμενη, ο κυριος μετα σου[向你问安,被恩宠的(女子),主和你同在了!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● χαιρε 05463 动现在主动,命令二单 χαιρω 喜乐,高兴,问候用语

○ κεχαριτωμενη 05487 动完成,被动分词呼单阴
χαριτω 施惠予,特别喜爱,祝福

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□1:28 天使到她面前,说:“愿你平安!你是蒙大恩的女子,主与你同在!”

□1:28 天使进去,对她说:“蒙大恩的女子,我问你安,主和你同在了!”

★路加福音 1 章 29 节

○ η δε επι τω λογω διεταραχθη και διελογιζετο 那(女子)因这话很困惑,又反覆思想

○ ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος 这个问候是甚么意思

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,对著,因著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语,道

○διαταραχθη 01298 动一过被动,直说三单 διατασσω 困惑,困扰

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διελογιζετο 01260 动不完成,关身直说三单 διαλογιζομαι 深思熟虑,讨论,辩论

●ποταπος 04217 疑问代词,主单阳 ποταπος 什么种类?指人或事

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασπασμος 00783 名主单阳 ασπασμος 致意,问候

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

□1:29 马利亚因为天使这话,十分惊惶不安,反覆思想这问安的含意。

□1:29 马利亚因这话就很惊惶,又反复思想这样问安是什么意思。

★路加福音 1 章 30 节

○και ειπεν ο αγγελος αυτη 天使对她说

○μη φοβου, Μαριαμ 不要怕!马利亚

○ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω 你在上帝面前已经蒙恩了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○μαριαμ 03137 名呼单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●ευρες 02147 动二过主动,直说二单 ευρισκω 发现,找到,获得

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢,感恩

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[在一旁,与...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神,上帝

□1:30 天使对她说：“马利亚，不要害怕，因为上帝施恩给你。

□1:30 天使对她说：“马利亚，不要怕！你在上帝面前已经蒙恩了。

★路加福音 1 章 31 节

○και ιδου συλλημψη εν γαστρι και τεξη υιον 看哪!你将在子宫内有孕且生下一个儿子

○και καλεσεις το ονομα αυτου Ιησου 你将取他的名字—耶稣

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○συλλημψη 04815 动未来,关身直说二单

συλλαμβανω 怀孕,捉拿

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τεξη 05088 动未来,关身直说二单 ΤΙΚΤΩ 生下,产生

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,后裔

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλεσεις 02564 动未来,主动直说二单 καλεω 取名,

呼唤,选召

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:31 你要怀孕生一个儿子,要给他取名叫耶稣。

□1:31 你要怀孕生子,可以给他起名叫耶稣。

★路加福音 1 章 32 节

○ουτος εσται μεγας και υιος υπιστου κληθησεται 他将要为大,他将称为至高者的儿子

○και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον 主上帝要给他...王位(...处填入下一行)

○δαιιδ του πατρος αυτου 他祖大卫的

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,后裔

○ υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的,至高神在此作名词用

○ κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 献上,赐下,致使

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 居位掌权的,宝座

● δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父,祖先

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:32 他将成为伟大的人物,他要被称为至高上帝的儿子。主——上帝要立他继承他祖先大卫的王位。

□1:32 他要为大,称为至高者的儿子,主上帝要把他祖大卫的位给他。

★路加福音 1 章 33 节

○ και βασιλευσει επι τον οικον Ιακωβ εις τους αιωνας 他要在雅各家作王,直到永远

○ και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος 他的国也没有穷尽

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βασιλευσει 00936 动未来,主动直说三单 βασιλευω
作王,统治

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○ ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,目标

□1:33 他要永远作雅各家的王, 他的王权无穷无尽!”

□1:33 他要作雅各家的王, 直到永远, 他的国也没有穷尽。”

★路加福音 1 章 34 节

○ ειπεν δε Μαριαμ προς τον αγγελον 但马利亚对天使说

○Πως εσαι τουτο, επει ανδρα ου γινωσκω 怎么有这事呢?因为我还没有认识丈夫(指同房)

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○εσαι 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○επει 01893 连词 επει 既然,因为

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ου 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 知道,明白,认识

□1:34 马利亚对天使说:“我还没有出嫁,这样的事怎么能发生呢?”

□1:34 马利亚对天使说:“我没有出嫁,怎么有这事呢?”

★路加福音 1 章 35 节

○και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη 天使回答她说

○Πνευμα αγιον επελευσεται επι σε 圣灵要临到你身上

○και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι 至高者的能力要庇荫你

○διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου 因此,那要出生

的—圣者要称为上帝的儿子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

● Πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,心志

○ αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○ επελευσεται 01904 动未来,关身直说三单
επερχομαι 来临,降临

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之
上,对著]

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,神力

○ υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的,
至高神在此作名词用

○ επισκιασει 01982 动未来,主动直说三单 επισκιαζω
投影,遮盖

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● διο 01352 连词 διο 为此,所以

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γεννωμενον 01080 动现在,被动分词主单中
γεννω 生来,致使,导致

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,后裔

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□1:35 天使回答：“圣灵要降临到你身上；至高上帝的权能要庇荫你。因此，那将诞生的圣婴要被称为上帝的儿子。

□1:35 天使回答说：“圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你，因此所要生的圣者必称为上帝的儿子（或作“所要生的必称为圣，称为上帝的儿子”）。

★路加福音 1 章 36 节

○και ιδου Ελισαβετ η συγγενις σου 且(你)看哪!你的亲戚伊利莎白

○και αυτη συνειληφεν υιον εν γηρει αυτης 她在她的老年也怀了男胎

○και ουτος μην εκτος εστιν αυτη 这(指男胎)在她...(里面)有六个月了
(...处填入下一行)

○τη καλουμενη στειρα 那被称为不孕的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ελισαβετ 01665 名主单阴 Ελισαβετ 专有名词人名, 伊利莎白

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○συγγενις 04773 名主单阴 συγγενις 亲戚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他
○συνειληφεν 04815 动一完,主动直说三单
συλλαμβανω 怀孕,捉拿

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,后裔

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○γηρει 01094 名与单中 γηρας 老年

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○μην 03376 名主单阳 μην 一个月

○εκτος 01623 形主单阳 εκτος 第六

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καλουμενη 02564 动现在被动,分词与单阴 καλεω
取名,呼唤,选召

○στειρα 04723 形与单阴 στειρα 不孕的

□1:36 看你的亲戚伊利莎白,她虽然年老,人家说她不能生育,可是她现在已经有了六个月的身孕。

□1:36 况且你的亲戚伊利莎白,在年老的时候也怀了男胎,就是那素来称为不生育的,现在有孕六个月了。

★路加福音 1 章 37 节

○οτι ουκ αδυνατησει παρα του θεου παν ρημα 因为,任何出於上帝(的)
话语没有不带能力的

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○αδυνατησει 00101 动未来,主动直说三单 αδυνατεω
不可能

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语,言词

□1:37 因为在上帝没有一件事是做不到的。”

□1:37 因为出于上帝的话,没有一句不带能力的。”

★路加福音 1 章 38 节

○ειπεν δε Μαριαμ 马利亚说

○ιδου η δουλη κυριου 看哪!(我是)主的使女

○γενοιτο μοι κατα το ρημα σου 照著你的话成就在我(身上)

○και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 天使就从她离去了

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δουλη 01399 名主单阴 δουλη 女婢,女奴

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单

γίνομαι 发展,变成,发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语,言词

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离去,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

□1:38 马利亚说：“我是主的婢女；愿你的话成就在我身上。”于是天使离开了她。

□1:38 马利亚说：“我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。”天使就离开她去了。

★路加福音 1 章 39 节

○αναστασα δε Μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις 在那些日子,马利亚起身

○επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης 急忙前往山区乡下

○εις πολιν Ιουδα(来)到犹大的城市

[字汇分析]

●αναστασα 00450 动一过主动,分词主单阴 ανισημι 使...起来,复活,站起来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

●επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 行为举止,活出,前行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ορεινην 03714 形宾单阴 ορεινη 多山的,山区城镇

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○σπουδης 04710 名所单阴 σπουδη 急忙,勤勉

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

□1:39 不久,马利亚动身,急忙往山区去,到了犹大一个城。

□1:39 那时候马利亚起身,急忙往山地里去,来到犹大的一座城。

★路加福音 1 章 40 节

○και εισηλθεν εις τον οικον Ζαχαριου 进到撒迦利亚的家

○και ησπασατο την Ελισαβετ 问候伊利莎白

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○ζαχαριου 02197 名所单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,撒迦利亚

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησπασατο 00782 动一过,关身形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελισαβητ 01665 名宾单阴 Ελισαβητ 专有名词人名,伊丽莎白

□1:40 她进了撒迦利亚的家,向伊丽莎白请安。

□1:40 进了撒迦利亚的家,问伊丽莎白安。

★路加福音 1 章 41 节

○και εγενετο...就出现(...处填入下一行)

○ως ηκουσεν τον ασπασμον της Μαριας η Ελισαβητ 当伊丽莎白听见马利亚的问候

○εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης 胎儿在她的腹里跳动

○και επλησθη πνευματος αγιου η Ελισαβητ 伊丽莎白且被圣灵充满

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发展,变成,发生

● **ως 05613** 连词 **ως** 与简单过去式连用:当,之后时间
连接词

○ **ηκουσεν 00191** 动一过主动,直说三单 **ακουω** 听见,
聆听

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ασπασμον 00783** 名宾单阳 **ασπασμος** 致意,问候

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **μαριας 03137** 名所单阴 **Μαρια** 专有名词人名,马利
亚

○ **η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ελισαβετ 01665** 名主单阴 **Ελισαβετ** 专有名词人名,
伊利莎白

● **εσκιρτησεν 04640** 动一过主动,直说三单 **σκιρταω**
跳跃,跳动

○ **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **βρεφος 01025** 名主单中 **βρεφος** 胎儿,婴儿

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **κοιλια 02836** 名与单阴 **κοιλια** 子宫,肚腹

○ **αυτης 00846** 人称代词,所单阴三 **αυτος** 他

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **επλησθη 04130** 动一过被动,直说三单 **πιμπλημι** 充
满

○ **πνευματος 04151** 名所单中 **πνευμα** 灵,心志

○ **αγιου 00040** 形所单中 **αγιος** 圣洁的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελισαβετ 01665 名主单阴 Ελισαβετ 专有名词人名, 伊利莎白

□1:41 伊利莎白一听见马利亚的问安, 腹中的胎儿就跳动了。伊利莎白被圣灵充满,

□1:41 伊利莎白一听马利亚问安, 所怀的胎就在腹里跳动, 伊利莎白且被圣灵充满,

★路加福音 1 章 42 节

○και ανεφωνησεν κραυγη μεγαλη και ειπεν 以大的叫声喊出说

○ευλογημενη συ εν γυναιξιν 在妇女中你(是)蒙福的

○και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου 你腹中的子孙(指男胎)(也是)蒙福的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεφωνησεν 00400 动一过主动,直说三单 αναφωνεω 大声喊叫

○κραυγη 02906 名与单阴 κραυγη 喊叫声

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ευλογημενη 02127 动完成被动,分词主单阴 ευλογεω 祝福,颂赞

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○γυναιξιν 01135 名与复阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευλογημενος 02127 动完成被动,分词主单阳

ευλογεω 祝福,颂赞

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚腹

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□1:42 高声呼喊：“你是女子中最蒙福的；你所怀的胎儿也是蒙福的！”

□1:42 高声喊着说：“你在妇女中是有福的，你所怀的胎也是有福的。”

★路加福音 1 章 43 节

○και ποθεν μοι τουτο 这事为何(临到)我

○ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς εμε 那就是我主的母亲来到我这里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 为何发生?,哪里

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι(发生)来临,来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□1:43 我主的母亲前来探望我,我怎么敢当呢?

□1:43 我主的母到我这里来,这是从哪里得的呢?

★路加福音 1 章 44 节

○ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου 因为,看哪!当你问候的声音出现入我的耳朵

○εσκιρτησεν εν αγαλλιασει...在大喜乐中跳动(...处填入下一行)

○το βρεφος εν τη κοιλια μου 在我腹里的胎儿

[字汇分析]

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ως 05613 连词 ως 与简单过去式连用:当,之后时间
连接词

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发展,变成,发生

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ασπασμου 00783 名所单阳 ασπασμος 致意,问候

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

●εσκιρτησεν 04640 动一过主动,直说三单 σκιρταω
跳跃,跳动

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αγαλλιασει 00020 名与单阴 αγαλλιαω 大喜乐

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○βρεφος 01025 名主单中 βρεφος 胎儿,婴儿

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名与单阴 κοιλια 子宫,肚腹

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

□1:44 我一听见你问安的声音,我腹中的胎儿就欢喜跳跃。

□1:44 因为你问安的声音一入我耳,我腹里的胎就欢喜跳动。

★路加福音 1 章 45 节

○και μακαρια η πιστευσασα 这相信的(女子)是蒙福的

○οτι εσαι τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 因为那些从主对她说(的话)都要应验

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μακαρια 03107 形主单阴 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστευσασα 04100 动一过主动,分词主单阴
πιστευω 相信,有信心,信托

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εσαι 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,

在,有

○τελειωσις 05050 名主单阴 τελειωσις 完全,(应许的)
应验

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○λελαλημενοις 02980 动词完成被分词与复中 λαλεω
说,宣扬

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□1:45 确信主传给她的信息必定实现的女子多么有福啊!”

□1:45 这相信的女子是有福的,因为主对她所说的话都要应验。”

★路加福音 1 章 46 节

○και ειπεν Μαριαμ 马利亚说

○μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 我心尊主为大

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●μεγαλυνει 03170 动现在主动,直说三单 μεγαλυνω
尊重,颂扬,使变大

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 04151 名主单阴 ψυχη 不必翻译

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 灵,心志

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□1:46 马利亚说：我心尊主为大；

□1:46 马利亚说：“我心尊主为大，

★路加福音 1 章 47 节

○μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 我心尊主为大

○και ηγαλλιασεν το πνευμα μου 我灵...为乐；(...处填入下一行)

○επι τω θεω τω σωτηρι μου 以上帝—我的救主

[字汇分析]

●μεγαλυνει 03170 动现在主动,直说三单 μεγαλυνω
尊重,颂扬,使变大

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 04151 名主单阴 ψυχη 不必翻译

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 灵,心志

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγαλλιασεν 00021 动一过主动,直说三单 αγαλλιαω
极度欢欣,欢喜快乐

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,心志

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...,基
於...]

○τω 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神,上帝

○τω 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σωτηρι 04990 名与单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

□1:47 我灵以上帝——我救主为乐;

□1:47 我灵以上帝我的救主为乐。

★路加福音 1 章 48 节

○οτι επεβλεπεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου 因为他顾念(於)他使女的卑微

○ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι 因此,看哪!从今以后,任何的世代要称我有福

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○επεβλεπεν 01914 动一过主动,直说三单 επιβλεπω 眷顾,尊敬,关注

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,对...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταπεινωσιν 05014 名宾单阴 ταπεινωσις 卑微,谦卑

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δουλης 01399 名所单阴 δουλη 女婢,女奴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○μακαριουσιν 03106 动未来,主动直说三复

μακαριζω 被称为有福的

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的,任何的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γενεαι 01074 名主复阴 γενεα 世代

□1:48 因为他顾念他卑微的婢女。从今以后,万民将称我有福,

□1:48 因为他顾念他使女的卑微,从今以后,万代要称我有福。

★路加福音 1 章 49 节

○οτι εποιησεν μοι μεγαλα ο δυνατος 那有权能的,为我做了大事

○και αγιον το ονομα αυτου 他的名(是)圣的

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 作出,行出,实行

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○μεγαλα 03173 形宾复中 μεγας 大的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:49 因为大能的上帝为我成全了大事。他的名神圣;

□1:49 那有权能的,为我成就了大事,他的名为圣。

★路加福音 1 章 50 节

○ και το ελεος αυτου εις γενεας και γενεας 他的怜悯...(是)直到世世代代(...处填入下一行)

○ τοις φοβουμενοις αυτον(对)那些敬畏他的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ελεος 01656 名主单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ γενεας 01074 名宾复阴 γενεα 世代

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γενεας 01074 名宾复阴 γενεα 世代

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ φοβουμενοις 05399 动现在关身,分词与复阳

φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:50 他向敬畏他的人广施仁慈,代代无穷。

□1:50 他怜悯敬畏他的人,直到世世代代。

★路加福音 1 章 51 节

○ εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου 他以他的膀臂行出大能的作为

○ διεσκορπισεν υπερηφανους 他...赶散狂傲(...处填入下一行)

○ διανοια καρδιας αυτων(向)他们内心的意念

[字汇分析]

● εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 作出,行出,实行

○ κρατος 02904 名宾单中 κρατος 治权,大能的作为,

能力

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○βραχιονι 01023 名与单阳 βραχιων 手臂

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●διεσκορπισεν 01287 动一过主动,直说三单

διασκορπιζω 分散,赶散

○υπερηφανους 05244 形宾复阳 υπερηφανος 骄傲,自大

●διανοια 01271 名与单阴 διανοια 意念,性情,思考与格有方位,工具的用法

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:51 他伸出权能的手臂,驱除狂傲者心中一切的计谋。

□1:51 他用膀臂施展大能,那狂傲的人正心里妄想,就被他赶散了。

★路加福音 1 章 52 节

○καθειλεν δυναστας απο θρονων 他从居位掌权者(的位子)降低统治者

○και υψωσεν ταπεινους 他升高卑贱的

[字汇分析]

●καθειλεν 02507 动一过主动,直说三单 καθαιρω 降低,拿下,拆毁,破坏

○δυναστας 01413 名宾复阳 δυναστης 统治者,高阶官员

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○θρονων 02362 名所复阳 θρονος 居位掌权,宝座

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υψωσεν 05312 动一过主动,直说三单 υψω 高举,赞扬

○ ταπεινους 05011 形宾复阳 ταπεινος 低下的,不显著的,无名的在此作名词用

□1:52 他把强大的君王从宝座上推下去;他又抬举卑微的人。

□1:52 他叫有权柄的失位,叫卑贱的升高;

★路加福音 1 章 53 节

○ πεινώντας ενεπλησεν αγαθων 他使饥饿的(人)饱足美食

○ και πλουτούντας εξαπεστειλεν κενους 他使富足的(人)徒劳的回去

[字汇分析]

● πεινώντας 03983 动现在主动,分词宾复阳 πειναω 饥饿,热切渴望某事

○ ενεπλησεν 01705 动一过主动,直说三单 εμπιμπλημι 满足,充满

○ αγαθων 00018 形所复中 αγαθος 好的,有益处的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πλουτούντας 04147 动现在主动,分词宾复阳 πλουτεω 有钱的,得到丰富的供应,富於

○ εξαπεστειλεν 01821 动一过主动,直说三单 εξαποστελλω 遣走,打发前去

○ κενους 02756 形宾复阳 κενος 虚空的,徒劳的

□1:53 他使饥饿的人饱餐美食,叫富足的人空手回去。

□1:53 叫饥饿的得饱美食,叫富足的空手回去。

★路加福音 1 章 54 节

○ αντελαβετο Ισραηλ παιδος αυτου 他扶助了他的仆人以色列

○μνησθηναι ελεους...(…处填入下一节第一行)不忘记...(…处填入下一节第二行)(施)怜悯

[字汇分析]

●αντελαβετο 00482 动一过,关身直说三单
αντιλαμβανομαι 参与,协助,受益

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○παιδος 03816 名所单阳 παις 小孩,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●μνησθηναι 03415 动一过被动,不定词 μιμνησκομαι
不忘记,回忆起,纪念

○ελεους 01656 名所单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

□1:54 他扶助了他的仆人以色列,

★路加福音 1 章 55 节

○καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων 正如他对我们的列祖说过

○τω Αβρααμ και τω σπερματι αυτου 对亚伯拉罕和他的后裔

○εις τον αιωνα 直到永远

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
宣扬

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

□1:55 为要纪念亚伯拉罕和他的后裔,施怜悯直到永远,正如从前对我们列祖所说的话。”

□1:54-55 他向我们的祖先信守诺言,扶助他的仆人以色列。他顾念亚伯拉罕,向他大施仁慈,并且及于他的后裔,直到永远!

★路加福音 1 章 56 节

○εμεινεν δε Μαριαμ συν αυτη ως μηνas τρεις 马利亚同她(指伊莉沙白)居住,约有三个月

○και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης 然后回去她(指马利亚)的家

[字汇分析]

●εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 持续,停留,居住

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ως 05616 连词 ως 大约,约是时间连接词

○μηνας 03376 名宾复阳 μην 一个月

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单
υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 她

□1:56 马利亚跟伊利莎白住了约三个月,然后回家。

□1:56 马利亚和伊利莎白同住约有三个月,就回家去了。

★路加福音 1 章 57 节

○τη δε Ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην 生产的时机对伊利莎白(来说)满足了

○και εγεννησεν υιον 就生了一个儿子

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελισαβετ 01665 名与单阴 Ελισαβετ 专有名词人名,伊利莎白

○επλησθη 04130 动一过被动,直说三单 πιμπλημι 充满

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时机,时间

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΤΕΚΕΙΝ 05088 动二过主动,不定词 ΤΙΚΤΩ 分娩,生产

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννω 生育,致使,导致

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,后裔

□1:57 伊丽莎白分娩的日子到了,生了一个儿子。

□1:57 伊丽莎白的产期到了,就生了一个儿子。

★路加福音 1 章 58 节

○και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης 邻居和她的亲属听见...(…处填入下一行)

○οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης 主向她大施怜悯

○και συνεχαιρον αυτη 就和她同欢乐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见,聆听

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιοικοι 04040 形主复阳 περιοικος 邻居,住在四周的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συγγενεις 04773 形主复阳 συγγενης 亲戚

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εμεγαλυνεν 03170 动一过主动,直说三单 μεγαλυνω

尊重,颂扬,使变大

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与,向]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεχαιρον 04796 动不完成,主动直说三复

συγχειρω 同喜乐,恭贺

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

□1:58 她的邻居和亲戚听见了主赐给她这样大的恩慈,都跟她一同欢喜。

□1:58 邻里亲族听见主向她大施怜悯,就和她一同欢乐。

★路加福音 1 章 59 节

○και εγενετο εν τη ημερα τη ογδοη 到了第八日

○ηλθον περιτεμειν το παιδιον 他们来给婴孩行割礼

○και εκαλουν αυτο 并...(…处填入下一行)为他取名...(…处填入下二行)

○επι τω ονοματι του πατρος αυτου 按著他父亲的名字

○ζαχαριαν 撒迦利亚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γινομαι 发展,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ογδοη 03590 形与单阴 ογδοος 第八

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生)
来临,来,去

○περιτεμειν 04059 动一过主动,不定词 περιτεμνω 割
包皮,行割礼,割一圈

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαλουν 02564 动不完成,主动直说三复 καλεω 取名,
呼唤,选召

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[按著,根据]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ζαχαριαν 02197 名宾单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,
撒迦利亚

□1:59 孩子出生满一星期,他们来为他行割礼,并想沿用他父亲的名字
叫他撒迦利亚。

□1:59 到了第八日,他们来要给孩子行割礼,并要照他父亲的名字,叫
他撒迦利亚。

○ και αποκριθαισα η μητηρ αυτου ειπεν 他母亲回答说

○ ουχι, αλλα κληθησεται Ιωαννης 不!而是要取名约翰

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκριθαισα 00611 动一过被动,分词 主单阴

αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○ αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○ κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

约翰

□1:60 可是他母亲说：“不行！他要叫约翰。”

□1:60 他母亲说：“不可，要叫他约翰。”

★路加福音 1 章 61 节

○ και ειπαν προς αυτην οτι ουδεις εστιν 他们对她说:...没有一人(...处填入下一行)

○ εκ της συγγενειας σου(出自)你的亲属中

○ ος καλειται τω ονοματι τουτω 取这个名字

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπαν 2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一人,没人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συγγενειας 04772 名所单阴 συγγενεια 亲戚,家族

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○καλειται 02564 动现在,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

□1:61 亲友对她说：“你亲族中并没有叫这名字的。”

□1:61 他们说：“你亲族中没有叫这名字的。”

★路加福音 1 章 62 节

○ενενευον δε τω πατρι αυτου 他们就向他父亲打手势

○το τι αν θελοι καλεισθαι αυτο 他想要为他(指婴孩)取什么名

[字汇分析]

●ενενευον 01770 动不完成,主动直说三复 εννευω 以动作示意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○θελοι 02309 动现在主动,期望三单 θελω 想要,愿意

○καλεισθαι 02564 动现在,被动不定词 καλεω 取名,呼唤,选召

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□1:62 他们就向他的父亲打手势,问他要给孩子取什么名字。

□1:62 他们就向他父亲打手式,问他要叫这孩子什么名字。

★路加福音 1 章 63 节

○και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων 他要来一块(写字的)小木板,写下说

○ιωαννης εστιν ονομα αυτου 他的名字是约翰

○και εθαυμασαν παντες 所有人都惊奇

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιτησας 00154 动一过主动,分词主单阳 αιτεω 问,请求,要求

○πινακιδιον 04093 名宾单中 πινακιδιον(用来书写的)小木板

○εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写下来,记录

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的 在此作名词用

□1:63 撒迦利亚要了一块写字板,写上:“他的名字是约翰。”大家都非常惊讶。

□1:63 他要了一块写字的板,就写上说:“他的名字是约翰。”他们便都希奇。

★路加福音 1 章 64 节

○ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχημα 他(指撒迦利亚)的口立刻被打开

○και η γλωσσα αυτου 他的舌头也(立刻被打开)

○και ελαλει ευλογων τον θεον 就说话称颂上帝

[字汇分析]

●ανεωχθη 00455 动一过被动,直说三单 ανοιγω 打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名主单中 στομα 边缘,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○παραχημα 03916 副词 παραχημα 立刻,马上

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ ευλογων 02127 动现在主动,分词主单阳 ευλογεω 祝福,颂赞

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

□ 1:64 就在这时候,撒迦利亚又能够说话了,他就开口颂赞上帝。

□ 1:64 撒迦利亚的口立时开了,舌头也舒展了,就说出话来,称颂上帝。

★路加福音 1 章 65 节

○ και εγενετο επι παντας φοβος 恐惧临到所有...;(...处填入下一行)

○ τους περιοικουντας αυτους 那些住在他附近的人

○ και εν ολη τη ορεινη της Ιουδαιας 在全部的犹太的山区

○ διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα 一切的这些事件...被讨论(...处填入上一行)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发展,变成,发生

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ περιοικοντας 04039 动现在主动,分词宾复阳
περιοικεω 住在附近

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ολη 03650 形与单阴 ολος 所有的,全部的,完全的

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ορεινη 03714 形与单阴 ορεινη 多山的,山区城镇

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαιας 02449 名所单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹太地

● διαλαλειτο 01255 动不完成,被动直说三单
διαλαλεω 讨论,商议

○ παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ρηματα 04487 名主复中 ρημα 事情,事件,描述

○ ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

□1:65 邻居都很惊讶。这消息传遍了全犹太山区;

□1:65 周围居住的人都惧怕。这一切的事就传遍了犹太的山地。

★路加福音 1 章 66 节

○ και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες 凡听见的人都将这事放在他们的心里,说

○ τι αρα το παιδιον τουτο εσαι 这个婴孩将来会是怎样呢

○ και γαρ χειρ κυριου ην μετ αυτου 因为主的手确实地是与他同在

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθεντο 05087 动二过关身直说三复 τιθημι 设立,安放

○ παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ αρα 00686 质词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 甚至,也,事实上在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:66 听见的人都在想:“这孩子将会成为怎样的人物呢?”因为显然有主的权能与他同在。

□1:66 凡听见的人都将这事放在心里,说:“这个孩子将来怎么样呢?因为有主与他同在。”

★路加福音 1 章 67 节

○και Ζαχαριას ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου 他的父亲—撒迦利亚被圣灵充满了

○και επροφητευσεν λεγων 就预言说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζαχαριას 02197 名主单阳 Ζαχαριას 专有名词人名,撒迦利亚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επλησθη 04130 动一过被动,直说三单 πιμπλημι 充满

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 不必翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επροφητευσεν 04395 动一过主动,直说三单 προφητεω 说预言,讲道

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□1:67 约翰的父亲撒迦利亚被圣灵充满,就传达上帝的信息,说:

□1:67 他父亲撒迦利亚被圣灵充满了，就预言说：

★路加福音 1 章 68 节

○ευλογητος κυριος ο θεος του Ισραηλ 主——以色列的上帝(是)应当称颂的

○οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου 因他眷顾又施行救赎在他的百姓身上

[字汇分析]

●ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 受祝福的,受赞美的

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○επεσκεψατο 01980 动一过,关身形主动意,直说三单 επισκεπτομαι 照顾,现身帮助

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 作出,行出,实行

○λυτρωσιν 03085 名宾单阴 λυτρωσις 赎回,释放,救赎

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,上帝的子民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:68 让我们歌颂主——以色列的上帝！他眷顾他的子民，释放了他们。

□1:68“主以色列的上帝是应当称颂的，因他眷顾他的百姓，为他们施行

救赎。

★路加福音 1 章 69 节

○και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν...为我们兴起了拯救的角(...处填入下一行)

○εν οικω Δαυιδ παιδος αυτου 在他仆人大卫的家中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 复活,起来

○κερας 02768 名宾单中 κερας 角,力量

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房屋,家

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○παιδος 03816 名所单阳 παις 小孩,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:69 他从他的仆人大卫家中, 为我们兴起了一位全能的救主。

□1:69 在他仆人大卫家中, 为我们兴起了拯救的角,

★路加福音 1 章 70 节

○καθως ελαλησεν δια στοματος 正如他(指上帝)藉著...口所说的(...处填入下一行)

○των αγιων απ αιωνος προφητων αυτου 从古时候他的圣先知(的)

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 边缘,口

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 过去,最早以前,永远

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:70 古时候,他藉着圣先知们说过:

□1:70 (正如主藉着从创世以来,圣先知的口所说的话,)

★路加福音 1 章 71 节

○σωτηριαν εξ εχθρων ημων(兴起)拯救脱离我们的仇敌

○και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας 和脱离一切恨我们之人的手

[字汇分析]

●σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○εχθρων 02190 形所复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μισουντων 03404 动现在主动,分词所复阳 μισεω 恨,憎恶

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□1:71 他要拯救我们脱离敌人,摆脱一切恨恶我们的人的权势。

□1:71 拯救我们脱离仇敌和一切恨我们之人的手;

★路加福音 1 章 72 节

○ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων 他在我们的列祖中施行怜悯

○και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 不忘记他的圣约—

[字汇分析]

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作出,行出,实行

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与,在...中]

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μνησθηναι 03415 动一过被动,不定词 μιμνησκομαι 不忘记,回忆起,纪念

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 盟约,契约

○αγιας 00040 形所单阴 αγιος 圣洁的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:72 他要向我们的祖宗大施仁慈，并记住他神圣的约。

□1:72 向我们列祖施怜悯，记念他的圣约，

★路加福音 1 章 73 节

○ορκον...誓言(...处填入下一行)

○ον ωμοσεν προς Αβρααμ τον πατερα ημων 就是他对亚伯拉罕—我们祖宗起誓(的)

○του δουναι ημιν 那赐给我们的(誓言)

[字汇分析]

●ορκον 03727 名宾单阳 ορκος 誓言

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνυω 起誓,立誓

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 献上,赐下,致使

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□1:73 就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓，

★路加福音 1 章 74 节

○αφοβως εκ χειρος εχθρων ρυσθεντας λατρευειν αυτω(我们已)从仇敌的手中救出(为要)坦然无惧地...事奉他(指上帝)(...处填入下一节第一,二行)

[字汇分析]

●αφοβως 00870 副词 αφοβως 无所惧怕,大胆地

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○εχθρων 02190 形所复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○ρυσθεντας 04506 动一过被动分词宾复阳 ρυομαι 拯救,保全

○λατρευειν 03000 动现在主动,不定词 λατρευω 事奉,敬拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□1:74 叫我们既从仇敌手中被救出来,

★路加福音 1 章 75 节

○εν οσιοτητι και δικαιοσυνη 藉圣洁和公义

○ενωπιον αυτου πασαις ταις ημεραις ημων 在他面前以我们所有的日子

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οσιοτητι 03742 名与单阴 οσιοτης 虔诚,圣洁

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πασαις 03956 形与复阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:75 就可以终身在他面前坦然无惧的用圣洁、公义侍奉他。

□1:73-75 他应许我们的先祖亚伯拉罕,立誓要拯救我们摆脱仇敌,使我们一生一世,坦然无惧地在他面前,以圣洁和正直事奉他。

★路加福音 1 章 76 节

○και συ δε, παιδιον, προφητης υπιστου κληθηση 孩子啊!你要称为至高者的先知

○προπορευση γαρ ενωπιον κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 因为你要走在主的前面,预备他的道路

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παιδιον 03813 名呼单中 παιδιον 孩子,婴孩

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○υπιστου 05310 形所单阳,最高级 υπιστος 最高的,至高神在此作名词用

○κληθηση 02564 动未来,被动直说二单 καλεω 取名,呼唤,选召

●προπορευση 04313 动未来,关身直说二单 προπορευομαι 前导,走在前面

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是

[在...前面,在...眼前]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ετοιμασαι 02090 动一过主动,不定词 ετοιμαζω 使准备好,预备

○οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:76 我的孩子啊,你要被称为至高上帝的先知。你要作主的前驱,为他预备道路;

□1:76 孩子啊,你要称为至高者的先知;因为你要行在主的前面,预备他的道路,

★路加福音 1 章 77 节

○του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου...致使救恩的知识给他的百姓(...处填入下一行及下一节第一行)

○εν αφεσει αμαρτιων αυτων 藉著他们的罪恶赦免

[字汇分析]

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 献上,赐下,致使

○γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,上帝的子民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αφεσει 00859 名与单阴 αφεσις 赦免,撤销

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:77 要告诉他的子民：由于他们的罪蒙赦免，他们将获得拯救。

□1:77 叫他的百姓因罪得救，就知道救恩；

★路加福音 1 章 78 节

○δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων 因我们上帝怜悯的心肠

○εν οis επισκεψεται ημαs ανατολη εξ υψους 藉著这(指怜悯的心)清晨的日光从高天照临我们

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○σπλαγχνα 04698 名宾复中 σπλαγχνον 喜爱,心,情绪的位置,喻指心

○ελεους 01656 名所单中 ελεος 慈悲,怜恤,宽厚

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οis 03739 关系代词,与复中 οs 带出关系子句修饰先行词

○επισκεψεται 01980 动未来,关身直说三单 επισκεπτομαι 照顾,现身帮助

○ημαs 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ανατολη 00395 名主单阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○υψους 05311 名所单中 υψος 高度

□1:78 我们的上帝慈悲柔和；他使救恩的曙光照耀我们，

□1:78 因我们上帝怜悯的心肠，叫清晨的日光从高天临到我们，

★路加福音 1 章 79 节

○ΕΠΙΦΑΝΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ ΣΚΟΤΕΙ ΚΑΙ ΣΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ 要照亮那些坐在黑暗中死荫里的人

○ΤΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΕΙΡΗΝΗΣ 引导我们的脚往平安的路

[字汇分析]

●ΕΠΙΦΑΝΑΙ 02014 动一过主动,不定词 ΕΠΙΦΑΙΝΩ 出现,照亮

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΣΚΟΤΕΙ 04655 名与单中 ΣΚΟΤΟΣ 黑暗

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΣΚΙΑ 04639 名与单阴 σκια 影子,阴影

○ΘΑΝΑΤΟΥ 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ 02521 动现在,被动形主动意,分词与复阳 καθημαι 坐,居住,停留

●ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΚΑΤΕΥΘΥΝΑΙ 02720 动一过主动,不定词 ΚΑΤΕΥΘΥΝΩ 指导,引导

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΟΔΑΣ 04228 名宾复阳 πους 脚

○ΗΜΩΝ 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ΟΔΟΝ 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ΕΙΡΗΝΗΣ 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

□1:79 又从高天光照一切生活在死亡阴影下的人,引导我们走上和平的

道路。

□1:79 要照亮坐在黑暗中死荫里的人，把我们的脚引到平安的路上。”

★路加福音 1 章 80 节

○το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι 那孩子渐渐长大,心灵强健

○και ην εν ταις ερημοις 他在旷野里

○εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον Ισραηλ 直到他...公开的日子(...处填入下一行)对以色列人

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ηυξανεν 00837 动不完成,主动直说三单 αυξανω 使之成长,增加

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκραταιουτο 02901 动不完成,被动直说三单 κραταιομαι 变强壮

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ερημοις 02048 形与复阴 ερημος 独居,孤独的,无人居住的名词用法指旷野

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到...时候]

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○αναδειξεως 00323 名所单阴 αναδειξις 委任,就任

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□1:80 孩子渐渐长大,身心强健。他住在旷野,一直到他在以色列人中公开活动的时候。

□1:80 那孩子渐渐长大,心灵强健,住在旷野,直到他显明在以色列人面前的日子。

★路加福音 2 章 1 节

○εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα(事情的)发展是,在那些日子,...旨令下来(...处填入下一行)

○παρα Καισαρος Αυγουστου 出自凯撒奥古斯都

○απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην 叫所有的人民都登记(户籍)

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发展,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○δογμα 01378 名主单中 δογμα 旨令,诫命

●παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来

自]

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○αυγουστου 00828 名所单阳 Αυγουστος 专有名词
罗马皇帝的头衔,奥古斯都

●απογραφεσθαι 00583 动现在关身,不定词
απογραφω 登记,注册

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

□2:1 那时候,罗马皇帝奥古斯都颁布命令,要罗马帝国的人民都办理
户口登记。

□2:1 当那些日子,凯撒奥古斯都有旨意下来,叫天下人民都报名上册。

★路加福音 2 章 2 节

○αυτη απογραφη πρωτη εγενετο 这第一次登记(户籍)的事是...(…处
填入下一行)

○ηγεμονευοντος της Συριας Κυρηνιου 居里扭作叙利亚总督(的时候)
[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○απογραφη 00582 名主单阴 απογραφη 登记,人口调
查

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,
以前的

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发展,变成,发生

●ηγεμονευοντος 02230 动现在主动,分词所单阳
ηγεμονευω 成为领袖,政府官员

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Συριας 04947 名所单阴 Συρια 专有名词地名,叙利亚

○κυρηγιου 02958 名所单阳 Κυρηγιος 专有名词人名,居里扭

□2:2 这头一次的户口登记是在居里扭任叙利亚总督的时候。

□2:2 这是居里扭作叙利亚巡抚的时候,头一次行报名上册的事。

★路加福音 2 章 3 节

○και ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΑΠΟΓΡΑΦΕΣΘΑΙ 所有人...前往去登记(户籍)(...处填入下一行)

○ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΟΛΙΝ 各人到他自己的城

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ 04198 动不完成,被动形主动意,直说三复 πορευομαι 行为举止,活出,前行

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的在此作名词用

○ΑΠΟΓΡΑΦΕΣΘΑΙ 00583 动现在关身,不定词 απογραφω 登记,注册

●ΕΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□2:3 大家都回本乡去办理登记。

□2:3 众人各归各城，报名上册。

★路加福音 2 章 4 节

○ανεβη δε και Ιωσηφ απο της Γαλιλαιας 约瑟也从加利利...上去(...处填入下一行)

○εκ πολεως Ναζαρεθ 出拿撒勒城

○εις την Ιουδαιαν εις πολιν Δαυιδ 往犹太,到了大卫的城

○ητις καλειται Βηθλεεμ 它被取名叫伯利恒

○δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας Δαυιδ 因为他是出自大卫家族
[字汇分析]

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 登高,上升

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○Ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○ναζαρεθ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιαν 02449 名宾单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○καλειται 02564 动现在,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

○βηθλεεμ 00965 名主单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名,伯利恒

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○οικου 03624 名所单阳 οικος 房屋,家

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατριας 03965 名所单阴 πατρια 家族

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

□2:4 约瑟也从加利利的拿撒勒城往犹太去,到了大卫的城,叫伯利恒;因为约瑟属于大卫的宗族,

□2:4 约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去,到了大卫的城,名叫伯利恒,因他本是大卫一族一家的人,

★路加福音 2 章 5 节

○απογραφασθαι συν Μαριαμ 要和...马利亚一同登记户籍(...处填入下一行及下二行)

○τη εμνηστευμενη αυτω 与他订婚

○ουση εγκυω 已经怀孕(的)

[字汇分析]

●απογραφασθαι 00583 动一过, 关身不定词

απογραφω 登记, 注册

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○μαριαμ 03137 名与单阴 Μαρια 专有名词人名, 马利亚

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμνηστευμενη 03423 动完成被动, 分词与单阴 μνηστευομαι 订婚

○αυτω 00846 人称代词, 与单阳三 αυτος 他

●ουση 05607 动现在主动, 分词与单阴 ειμι 是, 在, 有

○εγκυω 01471 形与单阴 εγκυος 怀胎的, 有身孕

□2:5 他要跟他订了婚的马利亚一起登记。马利亚已经有了身孕,

□2:5 要和他所聘之妻马利亚一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。

★路加福音 2 章 6 节

○εγενετο δε εν τω ειναι αυτοις εκει(这事)发展, 他们在那里(的时候)

○επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην 那她(指马利亚)生产的日期满了

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过, 关身形主动意, 直说三单

γινομαι 发展, 变成, 发生

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处
- επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- τεκειν 05088 动二过主动,不定词 τικτω 分娩,生产
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他
- 2:6 当他们在伯利恒的时候, 她的产期到了,
- 2:6 他们在那里的时候, 马利亚的产期到了,

★路加福音 2 章 7 节

- και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον 就生了她的头胎儿子
- και εσπαργανωσεν αυτον 用布将他包起来
- και ανεκλινεν αυτον εν φατηνη 又放他在马槽里
- διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι 因为在客店里没有地方给他们

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ετεκεν 05088 动二过主动,直说三单 τικτω 分娩,生产
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,后裔
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πρωτοτοκον 04416 形宾单阳 πρωτοτοκος 首生的, 首先的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσπαργανωσεν 04683 动一过主动,直说三单 σπαργανω 用布包起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεκλινεν 00347 动一过主动,直说三单 ανακλινω 使坐下,使躺下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φατηνη 05336 名与单阴 φατηνη 马厩,马槽

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 机会,可能性,地方

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○καταλυματι 02646 名与单中 καταλυμα 客房,房间

□2:7 生下头胎儿子,用布包起来,放在马槽里,因为客栈里没有地方让他们住。

□2:7 就生了头胎的儿子,用布包起来,放在马槽里,因为客店里没有地方。

○ και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη 在它(指伯利恒)的野外里有牧羊人

○ αγραουλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος 在野外生活著且...留心夜间的看守(...处填入下一行)

○ επι την ποιμνην αυτων 对他们的羊群

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ποιμενες 04166 名主复阳 ποιμνην 牧羊人,牧者

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ χωρα 05561 名与单阴 χωρα 田地,乡下

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αυτη 00846 形与单阴 αυτος 他

● αγραουλουντες 00063 动现在主动,分词主复阳

αγρευω 在户外生活

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φυλασσοντες 05442 动现在主动,分词主复阳

φυλασσω 留心,躲避,保护

○ φυλακας 05438 名宾复阴 φυλακη 看守,牢房,负责

警戒的人

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,

在...之上]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ποιμνην 04167 名宾单阴 ποιμνη 羊群

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□2:8 在伯利恒郊外,有些牧羊人夜间露宿,轮流看守羊群。

□2:8 在伯利恒之野地里有牧羊的人,夜间接着更次看守羊群。

★路加福音 2 章 9 节

○και αγγελος κυριου επεστη αυτοις 有主的使者站在他们(旁边)

○και δοξα κυριου περιελαμπεν αυτους 主的荣光四面照著他们

○και εφοβηθησαν φοβον μεγαν 他们(指牧羊人)惊恐於令人惊奇的惧怕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○επεστη 02186 动一过主动,直说三单 εφιστημι 站在,靠近,发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○περιελαμπεν 04034 动一过主动,直说三单 περιλαμπω 向四周围发光

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊恐,敬重

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧,敬畏,惊骇

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的,令人惊奇的

□2:9 主的天使向他们显现;主的荣光四面照射他们,他们就非常惊惶。

□2:9 有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们，牧羊的人就甚惧怕。

★路加福音 2 章 10 节

○και ειπεν αυτοις ο αγγελος 那天使对他们说

○μη φοβεισθε 不要惧怕

○ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην 因为,看哪!我给你们宣告大喜乐的消息

○ητις εσται παντι τω λαω 那是给所有的人民

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβεισθε 05399 动现在,关身命令二复 φοβεομαι 害怕,惊恐,敬重

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ευαγγελιζομαι 02097 动现在,关身直说一单 ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的,令人惊奇的

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,

在,有

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,上帝的子民

□2:10 可是天使对他们说:“不要害怕!我有好消息告诉你们;这消息要带给万民极大的喜乐。

□2:10 那天使对他们说:“不要惧怕,我报给你们大喜的信息,是关乎万民的。

★路加福音 2 章 11 节

○οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ 因今天...为你们生了救主(...处填入下二行)

○οσ εστιν Χριστος κυριος 他就是主基督

○εν πολει Δαυιδ 在大卫的城里

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ετεχθη 05088 动一过被动,直说三单 ΤΙΚΤΩ 分娩,生产

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○σωτηρ 04990 名主单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

□2:11 今天,在大卫的城里,你们的拯救者——主基督已经诞生了!

□2:11 因今天在大卫的城里,为你们生了救主,就是主基督。

★路加福音 2 章 12 节

○και τουτο υμιν (韦:)(联:το)σημειον...这给你们(作)记号(...处填入下一行)

○ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον και κειμενον εν φατνη 你们要看见一个婴孩,包著布,躺卧在马槽里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹,记号

●ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,找到,获得

○βρεφος 01025 名宾单中 βρεφος 胎儿,婴儿

○εσπαργανωμενον 04683 动完成被动,分词宾单中 σπαργανω 用布包起来

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κειμενον 02749 动现在关身,分词宾单中 κειμαι 躺,设立,设置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φατνη 05336 名与单阴 φατνη 马厩,马槽

□2:12 你们会看见一个婴儿,用布包着,躺在马槽里;那就是要给你们的记号。”

□2:12 你们要看见一个婴孩,包着布,卧在马槽里,那就是记号了。”

★路加福音 2 章 13 节

○και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω 忽然有...同那天使(...处填入下一行)

○πληθος στρατιας ουρανιου 众多天上的军队

○αινουντων τον θεον και λεγοντων 赞美上帝,说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξαιφνης 01810 副词 εξαιφνης 突然之间,意外地

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发展,变成,发生

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 天使,使者

●πληθος 04128 名主单中 πληθος 众多(全体),繁多

○στρατιας 04756 名所单阴 στρατια 军队,星体

○ουρανιου 03770 形所单阴 ουρανιος 天上的

●αινουντων 00134 动现在主动,分词所复阳 αινεω 赞
美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说

□2:13 忽然,有一大队天军跟那天使一起出现,颂赞上帝说:

□2:13 忽然有一大队天兵同那天使赞美上帝说:

★路加福音 2 章 14 节

○δοξα εν υψιστοις θεω 在至高之处荣耀(归於)上帝

○και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκias 在地上和平(归)於(他)喜悦的人

[字汇分析]

●δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υψιστοις 05310 形与复中,最高级 υψιστος 最高的,至高神

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面,在...面前]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○ευδοκias 02107 名所单阴 ευδοκια 喜爱,美意

□2:14 愿荣耀归于至高之处的上帝! 愿和平归给地上他所喜爱的人!

□2:14“在至高之处荣耀归与上帝,在地上平安归与他所喜悦的人(有古卷作“喜悦归与人”)。”

★路加福音 2 章 15 节

○και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι(事情)的发展,当众天使离开他们往天上去之后

○οι ποιμενες ελαουν προς αλληλους 牧羊人对彼此说

○διελθωμεν δη εως Βηθλεεμ 现在我们起行直到伯利恒

○και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος 看看这发生的事情

○ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν 就是主告诉我们的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发展,变成,发生

○ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○απηλθον 00565 动一过主动,直说三复 απερχομαι
离去,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,
从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,
为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποιμενες 04166 名主复阳 ποιμην 牧羊人,牧者

○ελαλουν 02980 动未完成,主动直说三复 λαλεω 说,
宣扬

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●διελθωμεν 01330 动一过主动,假设,一复 διερχομαι
经过,走遍

○δη 01211 质词 δη 现在,那么,所以

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到...时候]

○βηθλεεμ 00965 名所单阴 Βηθλεεμ 专有名词地名, 伯利恒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδωμεν 01492 动二过主动,假设,一复 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 事情,事件,描述

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 发展,变成,发生

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εγνωρισεν 01107 动一过主动,直说三单 γνωριζω 使之知情,使之显示,知道

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□2:15 天使离开他们回天上去的时候,牧羊人彼此说:“我们进伯利恒城去,看主所告诉我们那已经发生了的事。”

□2:15 众天使离开他们升天去了,牧羊的人彼此说:“我们往伯利恒去,看看所成的事,就是主所指示我们的。”

★路加福音 2 章 16 节

○και ηλθαν σπευσαντες 他们急忙去了

○και ανευραν την τε Μαριαμ και τον Ιωσηφ 找到马利亚和约瑟

○και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη 还有那婴孩卧在马槽里

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生) 来临,来,去

○ σπευσαντες 04692 动一过主动,分词主复阳 σπευδω 急促,为...奋斗努力

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανευραν 00429 动一过主动,直说三复 ανευρισκω 寻找(找到)

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τε 05037 连词 τε 且,和

○ μαριαμ 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιωσηφ 02501 名宾单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ βρεφος 01025 名宾单中 βρεφος 胎儿,婴儿

○ κειμενον 02749 动现在关身,分词宾单中 κειμαι 躺,设立,设置

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φατηνη 05336 名与单阴 φατηνη 马厩,马槽

□2:16 于是他们急忙赶去,找到了马利亚、约瑟,和躺在马槽里的婴儿。

□2:16 他们急忙去了,就寻见马利亚和约瑟,又有那婴孩卧在马槽里。

★路加福音 2 章 17 节

○ιδοντες δε εγνωρισαν(他们)看见,他们就传开...(…处填入下一行)

○περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις 有关(天使)向他们所说...的事情(...处填入下一行)

○περι του παιδιου τουτου 关于这孩子

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγνωρισαν 01107 动一过主动,直说三复 γνωριζω 使之知情,揭露

●περι 04012 介词 περι 关于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 事情,事件,描述

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○λαληθεντος 02980 动一过被动,分词所单中 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●περι 04012 介词 περι 关于

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παιδιου 03813 名所单中 παιδιον 孩子,婴孩

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

□2:17 牧羊人看见以后,把天使所说关于婴儿的事告诉大家。

□2:17 既然看见,就把天使论这孩子的话传开了。

★路加福音 2 章 18 节

○και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν 所有听见的人都诧异...(…处填入下一行)

○περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 有关牧羊人
对他们所说的话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见,聆听

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω
惊讶,诧异,赞叹

●περι 04012 介词 περι 关於

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λαληθεντων 02980 动一过被动,分词所复中 λαλεω
说,宣扬

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉
著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποιμενων 04166 名所复阳 ποιμην 牧羊人,牧者

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,
到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□2:18 听见的人对牧羊人的话都很惊讶。

□2:18 凡听见的,就诧异牧羊之人对他们所说的话。

★路加福音 2 章 19 节

○η δε (韦:μαρια)(联:Μαριαμ)παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα 马利
亚却将这一切的事保存...(…处填入下二行及下一行)

○συμβαλλουσα 反覆思索著

○εν τη καρδια αυτης 在心里

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρια 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○(μαριαμ) 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○συνετηρει 04933 动不完成,主动直说三单
συντηρεω 保护,保存

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 事情,事件,描述

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●συμβαλλουσα 04820 动现在主动,分词主单阴
συμβαλλω 商讨,商议,思索

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□2:19 马利亚却把这一切事牢记在心里,反覆思想。

□2:19 马利亚却把这一切的事存在心里,反复思想。

★路加福音 2 章 20 节

○και υπεστρεψαν οι ποιμενες 牧羊人回去了

○δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν 为著一切...事归荣耀且
赞美上帝(...处填入下一行)

○οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους 听见又看见的,
正如(天使)对他们说的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 转向,回来

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ποιμενες 04166 名主复阳 ποιμην 牧羊人,牧者

● δοξαζοντες 01392 动现在主动,分词主复阳 δοξαζω
使荣耀,颂赞

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αινουντες 00134 动现在主动,分词主复阳 αινεω 赞
美

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[为著,向著]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的,任何的

● οis 03739 关系代词,与复中 οs 带出关系子句修饰先
行词

○ ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见,
聆听

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见,知道,
认识完成的形式,但为现在式的意义

○ καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ ελαληθη 02980 动一过被动,直说三单 λαλεω 说,宣
扬

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□2:20 牧羊人回去,为他们所听见所看到的事赞美歌颂上帝,因为所发生的事跟天使所告诉他们的相符。

□2:20 牧羊的人回去了,因所听见、所看见的一切事,正如天使向他们所说的,就归荣耀与上帝,赞美他。

★路加福音 2 章 21 节

○και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν αυτον 当要对他(指婴孩)行割礼的八日已满了

○και εκληθη το ονομα αυτου Ιησους 又给他起名耶稣

○το κληθεν υπο του αγγελου(这是)...天使所起的名(...处填入下一行)

○προ του συλλημφθηναι αυτον εν τη κοιλια 在腹中怀他以前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○οκτω 03638 形主复阴 οκτω 八

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○περιτεμειν 04059 动一过主动,不定词 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,也,甚至於在此作副词用

○εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κληθεν 02564 动一过被动,分词主单中 καλεω 取名,呼唤,选召

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 天使,使者

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συλλημφθηναι 04815 动一过被动,不定词 συλλαμβανω 怀孕,捉拿

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名与单阴 κοιλια 子宫,肚腹

□2:21 八天后, 婴儿行割礼的日子到了, 就为他取名叫耶稣; 这名字是他未成胎以前天使替他取的。

□2:21 满了八天, 就给孩子行割礼, 与他起名叫耶稣, 这就是没有成胎以前, 天使所起的名。

★路加福音 2 章 22 节

○και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων...洁净他的日子满了(...处填入下一行)

○κατα τον νομον Μωυσεως 按著摩西的律法

○ανηγαγον αυτον εις Ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω 他们带上他往耶路撒冷,要献给主

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθαρισμου 02512 名所单阳 καθαρισμος 洁净(内在或仪式上)

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●ανηγαγον 00321 动二过主动,直说三复 αναγω 带上去,呈上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词

地名,耶路撒冷

○παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι
呈现,带来,献给

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□2:22 按照摩西法律的规定,洁净的日期满了以后,约瑟和马利亚带小孩子上耶路撒冷去,要把他奉献给主。

□2:22 按摩西律法满了洁净的日子,他们带着孩子上耶路撒冷去,要把他献与主。

★路加福音 2 章 23 节

○καθως γεγραπται εν νομω κυριου 正如被记在主的律法上

○οτι Παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται 凡打开(母)腹的(指头生的)男子称圣(归)给主

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写下来,记录

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○Παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的,任何的

○αρσεν 00730 形主单中 αρσην 男的

○διανοιγον 01272 动现在主动,分词主单中 διανοιγω
打开,解释打开母腹意为[头生的]

○μητραν 03388 名宾单阴 μητρα 子宫

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 取名,呼唤,选召

□2:23 这是依照主的法律所写：“头胎的男孩都要奉献给主。”

□2:23 (正如主的律法上所记：“凡头生的男子必称圣归主。”)

★路加福音 2 章 24 节

○και του δουναι θυσιαν 又...献上祭物(...处填入下一行)

○κατα το ειρημενον εν τω νομω κυριου 照主的律法上所说的

○ζευγος τρυγονων η δυο νοσσοις περιστερων(用)一对斑鸠,或(用)两只雏鸽

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 献上,赐下,致使

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,牺牲

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειρημενον 02046 动完成被动,分词宾单中 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ζευγος 02201 名宾单中 ζευγος 一双,一对

○τρυγονων 05167 名所复阴 τρυγων 斑鸠

○η 02228 连词 η 或,比

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○νοσσοις 03502 名宾复阳 νοσσοις 年轻的(雏鸟)

○περιστερων 04058 名所复阴 περιστερα 鸽子

□2:24 他们也要依照主的法律所规定的,献上一对斑鸠或两只小鸽子作祭品。

□2:24 又要照主的律法上所说,或用一对斑鸠,或用两只雏鸽献祭。

★路加福音 2 章 25 节

○και ιδου ανθρωπος ην εν Ιερουσαλημ 看哪!在耶路撒冷有一个人

○ω ονομα Συμεων 名字(叫)西面

○και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης 这人(是)公义又虔诚

○προσδεχομενος παρακλησιν του Ισραηλ(一直)盼望以色列的安慰者

○και πνευμα ην αγιον επ αυτον 又有圣灵在他身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○Ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○Συμεων 04826 名主单阳 Συμεων 专有名词人名,西
缅

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευλαβης 02126 形主单阳 ευλαβης 虔诚的

●προσδεχομενος 04327 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 προσδεχομαι 期待,接受

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 安慰,劝告,劝勉

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,在]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:25 当时,在耶路撒冷有一个人,名叫西面。他是敬畏上帝的义人,一向盼望以色列得到拯救。圣灵与他同在;

□2:25 在耶路撒冷有一个人名叫西面。这人又公义又虔诚,素常盼望以色列的安慰者来到,又有圣灵在他身上。

★路加福音 2 章 26 节

○και ην αυτω κεχηματισμενον 他是...被显明上帝的启示(...处填入下

一行)

○ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ 藉圣灵

○μη ιδειν θανατον...未见死亡(...处填入下一行)

○πριν η αν ιδη τον Χριστον κυριου 在看见主(所立)的基督之前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○κεχρηματισμενον 05537 动完成被动,分词主单中
χρηματιζω 显明神的指示或警告,或指示,被称为

● υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉
著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,知道,认
识完成的形式,但为现在式的意义

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

● πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○η 02228 连词 η 或,比

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条
件子句

○ιδη 01492 动二过主动,假设三单 ορω 看见,知道,
认识完成的形式,但为现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□2:26 他得到圣灵的启示，知道自己在离世以前会看见主所应许的基督。

□2:26 他得了圣灵的启示，知道自己未死以前，必看见主所立的基督。

★路加福音 2 章 27 节

○και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον 他在灵里(指受圣灵感动)进入圣殿

○και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον Ιησουν 且在父母带进孩子—耶稣...(的当中)(...处填入下一行)

○του ποιησαι αυτους 要...对他而行(...处填入下一行)

○κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 照著关于他的律法的规矩
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι(发生)来临,来,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εισαγαγειν 01521 动一过主动,不定词 εισαγω 带入, 引进

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名宾复阳 γονευσ 父母

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子, 婴孩

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,行出, 实行

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειθισμενον 01480 动完成被动,分词宾单中 εθιζω 遵循习俗,惯例

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○περι 04012 介词 περι 关于

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:27 由于圣灵的感动,他来到圣殿。这时候,耶稣的父母刚抱着孩子耶稣进来,要履行法律所规定的事。

□2:27 他受了圣灵的感动,进入圣殿,正遇见耶稣的父母抱着孩子进来,要照律法的规矩办理。

★路加福音 2 章 28 节

○και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας 他(指西面)用手接过他

○ και ευλογησεν τον θεον και ειπεν 称颂上帝又说

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ εδεξατο 01209 动一过,关身形主动意,直说三单 δεχομαι 握住,接受,欢迎

○ αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ αγκαλας 00043 名宾复阴 αγκαλη 手臂(弯著接东西)

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

□2:28 西面把孩子抱在怀里,颂赞上帝说:

□2:28 西面就用手接过他来,称颂上帝说:

★路加福音 2 章 29 节

○ νυν απολυεις τον δουλον σου 如今...让你的仆人离世;(...处填入下一行)

○ δεσποτα, κατα το ρημα σου εν ειρηνη 主啊!照你的话在平安里

[字汇分析]

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ απολυεις 00630 动现在主动,直说二单 απολυω 容

人离开,释放,关身语态:离开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●δεσποτα 01203 名呼单阳 δεσποτης 主,主人

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 事情,事件,描述

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安,和平

□2:29 主啊, 你已实现了你的应许; 如今可让你的仆人平安归去。

□2:29“主啊, 如今可以照你的话, 释放仆人安然去世,

★路加福音 2 章 30 节

○οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου 因为我的眼睛已看见你的救恩—

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωτηριον 04992 形宾单中 σωτηριος 带来拯救

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

□2:30 我已亲眼看见你的拯救,

□2:30 因为我的眼睛已经看见你的救恩,

★路加福音 2 章 31 节

○ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 就是正如在万民的面前你所预备的

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ητοιμασας 02090 动一过主动,直说二单 ετοιμαζω 使准备好,预备

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面目,脸,外貌

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λαων 02992 名所复阳 λαος 人民,上帝的子民

□2:31 就是你为万民所预备的:

□2:31 就是你在万民面前所预备的,

★路加福音 2 章 32 节

○φως 是...光(...处填入下一行)

○εις αποκαλυψιν εθνων 为外邦人的启示(的)

○και δοξαν 又是...荣耀(...处填入下一行)

○λαου σου Ισραηλ 你的民—以色列(的)

[字汇分析]

● φως 05457 名宾单中 φως 光

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示,揭露

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

● λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□2:32 他要成为启示外邦的亮光,成为你子民以色列的荣耀。

□2:32 是照亮外邦人的光,又是你民以色列的荣耀。”

★路加福音 2 章 33 节

○ και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ θαυμαζοντες 他(指孩子)的父母...
惊奇(...处填入下一行)

○ επι τοις λαλουμενοις περι αυτου 对这些论说他(指耶稣)(的话)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○θαυμαζοντες 02296 动现在主动,分词主复阳

θαυμαζω 惊讶,诧异,赞叹

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[基於,对著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○λαλουμενοις 02980 动现在被动,分词与复中 λαλεω
说,宣扬

○περι 04012 介词 περι 关於

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:33 孩子的父母对西面所说关于孩子的事觉得惊讶。

□2:33 孩子的父母因这论耶稣的话就希奇。

★路加福音 2 章 34 节

○και ευλογησεν αυτους Συμεων 西面为他们祝福

○και ειπεν προς Μαριαμ την μητερα αυτου 又对他(指孩子)的母亲马利亚说

○ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν[看哪!这(孩子)被立,为了...跌倒又兴起;(...处填入下一行)

○πολλων εν τω Ισραηλ 以色列中许多人

○και εις σημειον αντιλεγομενον 又成为反对的记号

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω
祝福,颂赞

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○Συμεων 04826 名主单阳 Συμεων 专有名词人名,西
缅

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○μαριαμ 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○κειται 02749 动现在,被动形主动意,直说三单 κειμαι 躺,设立,设置

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○πτωσιν 04431 名宾单阴 πτωσις 坠落,倒塌

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 死里复活

●πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹,记号

○αντιλεγομενον 00483 动现在,被动分词宾单中

αντιλεγω 唱反调,反对,拒绝

□2:34 西面给他们祝福,并且向孩子的母亲马利亚说:“这孩子被上帝拣选,是要使以色列中许多人灭亡,许多人得救。他要成为许多人毁谤的对象,

★路加福音 2 章 35 节

○και σου (韦:)(联:δε)αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια...剑也要刺透你自己的心](...处填入下一行)

○οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι 以致於意念从许多人的内心被显露出来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 魂,生命气息,人

○διελευσεται 01330 动未来,关身直说三单 διερχομαι 深入,穿透,经过,走遍

○ρομφαια 04501 名主单阴 ρομφαια 剑,箭

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○αποκαλυφθωσιν 00601 动一过被动,假设三复 αποκαλυπτω 显明,启示

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○πολλων 04183 形所复阴 πολυς 许多的,大的

○καρδιων 02588 名所复阴 καρδια 心,内心,意志

○διαλογισμοι 01261 名主复阳 διαλογισμος 思想,意见,辩论

□2:35 并因此揭露了这些人心底的意念。忧伤要像利剑刺透你的心。”

□2:34-35 西面给他们祝福,又对孩子的母亲马利亚说:“这孩子被立,是要叫以色列中许多人跌倒,许多人兴起;又要作毁谤的话柄,叫许多人心里的意念显露出来;你自己的心也要被刀刺透。”

★路加福音 2 章 36 节

○και ην Αννα προφητις, θυγατηρ Φανουηλ 又女先知—亚拿是...法内力的女儿(...处填入下一行)

○εκ φυλης Ασηρ 出於亚设支派

○αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις 这位在许多年日中已年长

○ζησασα, μετα ανδρος ετη επτα...与丈夫生活七年(...处填入下一行)

○απο της παρθενιας αυτης 从她的处子之身(时)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αννα 00451 名主单阴 Αννα 专有名词人名,亚拿

○προφητις 04398 名主单阴 προφητις 女先知

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○φανουηλ 05323 名所单阳 Φανουηλ 专有名词人名,法内力

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ασηρ 00768 名所单阳 Ασηρ 专有名词人名,亚设

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○προβεβηκυια 04260 动一完,主动分词主单阴 προβαινω 年长,继续下去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○πολλαις 04183 形与复阴 πολυς 许多的,大的

●ζησασα 02198 动一过主动,分词主单阴 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○επτα 02033 形宾复中 επτα 七

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρθενιας 03932 名所单阴 παρθενια 处子之身

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□2:36 有一个女先知,名叫安娜,是亚设支族法内力的女儿。她已经很老了,曾结过婚,跟丈夫一起生活了七年,

□2:36 又有女先知名叫亚拿,是亚设支派法内力的女儿,年纪已经老迈,从作童女出嫁的时候,同丈夫住了七年,就寡居了。

★路加福音 2 章 37 节

○και αυτη χηρα εως ετων ογδοηκοντα τεσσαρων 她(是)寡妇已八十四岁

○η ουκ αφιστατο του ιερου 她不离开圣殿

○νηστειαις και δεησειν λατρευουσα 以禁食和祈求...事奉(上帝)(...处填入下一行)

○νυκτα και ημεραν 夜以继日

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他

○ χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到...时候,像...一样久]

○ ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○ ογδοηκοντα 03589 形所复中 ογδοηκοντα 八十

○ τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四

● η 03739 关系代词,主单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ αφιστατο 00868 动不完成,关身直说三单 αφισταμαι 离开,离弃

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

● νηστειαις 03521 名与复阴 νηστεια 禁食,饥饿

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δεησεσιν 01162 名与复阴 δεησις 祈求,祷告

○ λατρευουσα 03000 动现在主动,分词主单阴 λατρευω 事奉,敬拜

● νυκτα 03571 名宾单阴 νυξ 夜晚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

□2:37 以后寡居,现在已经八十四岁(“以后寡居,现在已经八十四岁”或译“已经寡居八十四年”)。她没有离开过圣殿,日夜敬拜上帝,禁食、祷告。

□2:37 现在已经八十四岁（或作“就寡居了八十四年”），并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜侍奉上帝。

★路加福音 2 章 38 节

○και αυτη τη ωρα 正是那时

○επιστασα ανθρωμολογειτω θεω και ελαλει περι αυτου 她上前来称谢上帝，又...讲说关于他(指孩子)(的事)(...处填入下一行)

○πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν ιερουσαλημ 向一切盼望耶路撒冷得救赎的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他,在此作形容词用,意思是[正是,甚至]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

●επιστασα 02186 动一过主动,分词主单阴 εφιστημι 上来,靠近,发生

○ανθρωμολογειτω 00437 动不完成,关身直说三单 ανθομολογεομαι 赞美,感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○περι 04012 介词 περι 关于

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προσδεχομενοι 04327 动现在关身,分词与复阳
προσδεχομαι 期待,接受

○λυτρωσιν 03085 名宾单阴 λυτρωσις 赎回,释放,救
赎

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

□2:38 正在这时候,她也来了,颂赞上帝,并且向所有期待上帝来救赎
耶路撒冷的人宣讲这孩子的事。

□2:38 正当那时,她进前来称谢上帝,将孩子的事对一切盼望耶路撒冷
得救赎的人讲说。

★路加福音 2 章 39 节

○και ως ετελεσαν παντα 当他们(指约瑟和马利亚)...办完了一切的事
(...处填入下一行)

○τα κατα τον νομον κυριου 照著主的律法

○επεστρεψαν εις την Γαλιλαιαν 就转回加利利

○εις πολιν εαυτων (韦:ναζαρετ)(联:Ναζαρεθ)往自己的城拿撒勒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○ετελεσαν 05055 动一过主动,直说三复 τελεω 完成,
实行

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按
照,合乎]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●επεστρεψαν 01994 动一过主动,直说三复
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○ναζαρετ (Ναζαρεθ) 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

□2:39 约瑟和马利亚按照主的法律履行了一切所规定的事,就回加利利,到他们的本乡拿撒勒去。

□2:39 约瑟和马利亚照主的律法办完了一切的事,就回加利利,到自己的城拿撒勒去了。

★路加福音 2 章 40 节

○το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο 孩子渐渐成长且变强健

○πληρουμενον σοφια 充满智慧

○και χαρις θεου ην επ αυτο 又上帝的恩惠在他身上

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

○ηυξανεν 00837 动不完成,主动直说三单 αυξανω 使

之成长,增加

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκραταιουτο 02901 动不完成,被动直说三单 κραταιομαι 变强壮

●πληρουμενον 04137 动现在,被动分词主单中 πληρω 使充满,使实现,应验

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢,感恩

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,在]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□2:40 孩子渐渐长大,健壮而有智慧;上帝的恩宠与他同在。

□2:40 孩子渐渐长大,强健起来,充满智慧,又有上帝的恩在他身上。

★路加福音 2 章 41 节

○και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος 他的父母每年...(…处填入下二行)前行...(…处填入下一行)

○εις Ιερουσαλημ 往耶路撒冷

○τη εορτη του πασχα 因逾越节

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επορευοντο 04198 动不完成,被动形主动意,直说三复 πορευομαι 行为举止,去,前行

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονεις 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ετος 02094 名宾单中 ετος 岁,年

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εορτη 01859 名与单阴 εορτη(宗教的)节庆,宴会

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名所单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□2:41 耶稣的父母每年都上耶路撒冷守逾越节。

□2:41 每年到逾越节,他父母就上耶路撒冷去。

★路加福音 2 章 42 节

○και οτε εγενετο ετων δωδεκα 当他十二岁的时候

○αναβαινοντων αυτων κατα το εθος της εορτης 他们按著节期的习俗上去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发展,变成,发生

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○δωδεκα 01427 形所复中 δωδεκα 十二

● **αναβαινοντων 00305** 动现在主动,分词所复阳
αναβαινω 登高,上升

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

○ **κατα 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ **το 03588** 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ **εθος 01485** 名宾单中 **εθος** 惯例,习俗

○ **της 03588** 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ **εορτης 01859** 名所单阴 **εορτη**(宗教的)节庆,宴会

□2:42 耶稣十二岁的时候,他们照例前往守节。

□2:42 当他十二岁的时候,他们按着节期的规矩上去。

★路加福音 2 章 43 节

○ **και τελειωσαντων τας ημερας** 完成了(节期)日子

○ **εν τω υποστρεφειν αυτους** 在他们回去(的时候)

○ **υπεμεινεν Ιησους ο παις εν Ιερουσαλημ** 那孩童—耶稣留在在耶路撒冷

○ **και ουκ εγνωσαν οι γονεις αυτου** 他的父母并不知道

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τελειωσαντων 05048** 动一过主动,分词所复阳
τελειωω 完成,使之成圣,完全

○ **τας 03588** 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ **ημερας 02250** 名宾复阴 **ημερα** 日子

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **τω 03588** 冠与单中 ο 视情况翻译

○ **υποστρεφειν 05290** 动现在主动,不定词
υποστρεφω 转向,回来

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●υπεμεινεν 05278 动一过主动,直说三单 υπομενω
留下,忍耐,坚守立场

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知
道,明白,认识

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονεις 父母

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:43 节期完了,他们动身回家,孩童耶稣却逗留在耶路撒冷;他的父
母不知道这事,

□2:43 守满了节期,他们回去,孩童耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并
不知道,

★路加福音 2 章 44 节

○νομισαντες δε αυτον ειναι εν τη συνοδια(他们)认为他在旅队中间

○ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον 走了一天的路程,就...寻找
他(...处填入下一行)

○εν τοις συγγενευσιν και τοις γνωστοις 在亲属和熟悉的人中

[字汇分析]

●νομισαντες 03543 动一过主动,分词主复阳 νομιζω

设想,认为,相信

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συνοδια 04923 名与单阴 συνοδια 旅队

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生)
来临,来,去

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,一日

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεζητουν 00327 动不完成,主动直说三复
αναζητηω 寻找,发现

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συγγενευσιν 04773 形与复阳 συγγενης 亲戚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○γνωστοις 01110 形与复阳 γνωστος 认识的,熟悉的

□2:44 以为他在同行的人群中,走了一天的路程才开始在亲友当中寻找他。

□2:44 以为他在同行的人中间,走了一天的路程,就在亲族和熟识的人中找他。

○και μη ευροντες υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ 既没有找到,他们转往耶路撒冷

○αναζητουντες αυτον 去找他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω 发现,找到,获得

○υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复 υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○Ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

●αναζητουντες 00327 动现在主动,分词主复阳 αναζητεω 寻找,发现

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:45 他们找不到他,就回耶路撒冷去找。

□2:45 既找不着,就回耶路撒冷去找他。

★路加福音 2 章 46 节

○και εγενετο μετα ημερας τρεις ευρον 过了三天之后

○αυτον εν τω ιερω 就发现他在圣殿里

○καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων 正坐在教师们中间

○και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 一面聆听他们,一面询问他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 发展,变成,发生

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,一日

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,找到,获得

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●καθεζομενον 02516 动现在关身,分词宾单阳
καθεζομαι 坐著,坐下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλων 01320 名所复阳 διδασκαλος 教师

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουοντα 00191 动现在主动,分词宾单阳 ακουω 听见,聆听

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επερωτωντα 01905 动现在主动,分词宾单阳
επερωταω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□2:46 三天后，他们才在圣殿里找到他。他正坐在犹太教师们中间，边听边问；

□2:46 过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

★路加福音 2 章 47 节

○εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου 凡听见他的人...都惊奇(...处填入下一行)

○επι τη συνεσει και ταις αποκρισειν αυτου 对他的领悟力和他的应答
[字汇分析]

●εξισταντο 01839 动不完成,关身直说三复 εξιστημι
惊讶,发疯

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω
听见,聆听

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[对著,向著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συνεσει 04907 名与单阴 συνεσις 理解力,领悟力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αποκρισειν 00612 名与复阴 αποκρισις 回覆,答覆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:47 所有听见他的人都惊奇他的聪明和对答。

□2:47 凡听见他的，都希奇他的聪明和他的应对。

★路加福音 2 章 48 节

○και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν(他父母)看见他就很惊奇

○ και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου 他母亲对他说

○ τεκνον, τι εποιησας ημιν ουτως [我儿啊!为甚么向我们如此行呢

○ ιδου ο πατηρ σου (韦: και εγω οδυνωμενοι ζητουμεν)(联: καγω οδυνωμενοι εξητουμεν)σε 看哪!你父亲和我担忧著来寻找你!

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εξεπλαγησαν 01605 动一过被动,直说三复 εκπλησσομαι 惊讶,希奇

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 子女,后代

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιεω 做,行出,实行

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ ουτως 03779 副词 ουτω, ουτως 如此,这样地

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○(και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○οδυνωμενοι 03600 动现在,被动分词主复阳

οδυναομαι 心灵的痛苦,忧伤

○ζητουμεν) 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 索

求,寻找

○(καγω 02504 连词 καγω 和我,我也

○οδυνωμενοι 03600 动现在,关身分词主复阳

οδυναομαι 心灵的痛苦,忧伤

○εζητουμεν) 02212 动未完成,主动直说一复 ζητω 索

求,寻找

○σε04571 人称代词,宾单二 συ 你

□2:48 他的父母看见他,觉得很惊异。他的母亲对他说:“孩子,为什么你这样待我们?你父亲和我非常焦急,到处找你呢!”

□2:48 他父母看见就很希奇。他母亲对他说:“我儿,为什么向我们这样行呢?看哪,你父亲和我伤心来找你。”

★路加福音 2 章 49 节

○και ειπεν προς αυτους 他(指耶稣)对他们说

○τι οτι εξητειτε με[你们为甚么寻找我呢

○ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με 难道你们不知道我出现在我父(的家)里是应该的吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ΠΡΟΣ 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αΥΤΟΥΣ 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○εΖΗΤΕΙΤΕ 02212 动不完成,主动直说二复 ζητω 索求,寻找

○ΜΕ 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ΟΥΚ 03756 副词 ου 不

○ηΔΕΙΤΕ 01492 动过去完成,主动直说二复 οιδα 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΠΑΤΡΟΣ 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΔΕΙ 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ΕΙΝΑΙ 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○ΜΕ 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□2:49 耶稣回答：“为什么找我？难道你们不知道我必须在我父亲的家里（在我父亲的家里”或译“关心我父亲的事”）吗？”

□2:49 耶稣说：“为什么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗（或作“岂不知我应当在我父的家里吗”）？”

★路加福音 2 章 50 节

○και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 他们不明白他所说的这话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνημι 明了

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语,事情,事件

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□2:50 可是他们都不明白他这话的意思。

□2:50 他所说的这话,他们不明白。

★路加福音 2 章 51 节

○και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις Ναζαρεθ 他就同他们下去,回到拿撒勒

○και ην υποτασσομενος αυτοις 并且顺从他们

○και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα 他母亲持守这一切的事...(…处填入下一行)

○εν τη καρδια αυτης 在她的心里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下

来,降下,下去

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι(发生) 来临,来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ναζαρεθ 03478 名宾单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○υποτασσομενος 05293 动现在,被动分词主单阳 υποτασσω 使某人或某事物臣服於,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○διετηρει 01301 动不完成,主动直说三单 διατηρεω 持守,使免於

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语,事情,事件

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□2:51 于是,耶稣和他们回拿撒勒去,事事都顺从他们。他母亲把这一切事都珍惜地记在心里。

□2:51 他就同他们下去,回到拿撒勒,并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。

★路加福音 2 章 52 节

○ και Ιησους προεκοπτεν 耶稣...有进展(...处填入下一行)

○ (ς:τη)(联:εν τη)σοφια και ηλικια και χαριτι 在智慧,年岁和...喜爱中(...处填入下一行)

○ παρα θεω και ανθρωποις 在上帝和人面前的(的)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ προεκοπτεν 04298 动不完成,主动直说三单

προκοπτω 前进,进展,进步

● τη 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ (εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面])

○ τη) 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηλικια 02244 名与单阴 ηλικια 年龄,年岁,成熟

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 令人喜爱的,恩惠,感谢

● παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[在...当中,

在...眼前]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□2:52 耶稣的身体和智慧一齐增长,深得上帝和人的喜爱。

□2:52 耶稣的智慧和身量(“身量”或作“年纪”),并上帝和人喜爱他的心,都一齐增长。

★路加福音 3 章 1 节

○εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας Τιβεριου Καισαρος 在凯撒—提庇留管理(指在位)的第十五年

○ηγεμονευοντος Ποντιου Πιλατου της Ιουδαιας 本丢彼拉多成为犹太地官员(指总督)

○και τετρααρχουντος της Γαλιλαιας Ηρωδου 希律作加利利分封王

○φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετρααρχουντος 他兄弟—腓力作...分封的王(...处填入下一行)

○της Ιουραιας και Τραχωνιτιδος χωρας 以土利亚和特拉可尼地区

○και Λυσανιου της Αβιληνης τετρααρχουντος 吕撒聂作亚比利尼分封王

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ετει 02094 名与单中 ετος 岁,年

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πεντεκαιδεκατω 04003 形与单中 πεντεκαιδεκατος 第十五

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ηγεμονιας 02231 名所单阴 ηγεμονια 指挥,管理

○τιβεριου 05086 名所单阳 Τιβεριας 专有名词人名,提比留

- **καισαρος 02541** 名所单阳 **Καισαρ** 凯撒, 罗马君王
- **ηγεμονευοντος 02230** 动现在主动, 分词所单阳
ηγεμονευω 成为领袖, 政府官员
- **Ποντιου 04194** 名所单阳 **Ποντιος** 专有名词人名, 本丢
- **Πιλατου 04091** 名所单阳 **Πιλατος** 专有名词人名, 彼拉多
- **της 03588** 冠所单阴 ο 视情况翻译
- **Ιουδαιας 02449** 名所单阴 **Ιουδαια** 专有名词地名, 犹太地
- **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和
- **τετρααρχουντος 05075** 动现在主动, 分词所单阳
τετρααρχεω 做分封王
- **της 03588** 冠所单阴 ο 视情况翻译
- **γαλιλαιας 01056** 名所单阴 **Γαλιλαια** 专有名词地名, 加利利
- **ηρωδου 02264** 名所单阳 **Ηρωδης** 专有名词人名, 希律
- **φιλιππου 05376** 名所单阳 **Φιλιππος** 专有名词人名, 腓力
- **δε 01161** 连词 **δε** 然后, 但是, 而
- **του 03588** 冠所单阳 ο 视情况翻译
- **αδελφου 00080** 名所单阳 **αδελφος** 兄弟
- **αυτου 00846** 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他
- **τετρααρχουντος 05075** 动现在主动, 分词所单阳

ΤΕΤΡΑΑΡΧΕΩ 做分封王

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ΙΟΥΡΑΙΑΣ 02484 形所单阴 ΙΟΥΡΑΙΟΣ 专有名词地名, 以土利亚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΤΡΑΧΩΝΙΔΟΣ 05139 形所单阴 ΤΡΑΧΩΝΙΤΗΣ 专有名词地名,特拉可尼

○ ΧΩΡΑΣ 05561 名所单阴 χώρα 地区,区域

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΛΥΣΑΝΙΟΥ 03078 名所单阳 ΛΥΣΑΝΙΑΣ 专有名词人名, 吕撒聂

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ΑΒΙΛΗΝΗΣ 00009 名所单阴 ΑΒΙΛΗΝΗ 专有名词地名, 亚比利尼

○ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ 05075 动现在主动,分词所单阳 ΤΕΤΡΑΑΡΧΕΩ 做分封王

□3:1 罗马皇帝提庇留在位第十五年, 庞修彼拉多作犹太总督, 希律作加利利王, 他的兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼王, 吕撒聂作亚比利尼王,

□3:1 凯撒提庇留在位第十五年, 本丢彼拉多作犹太巡抚, 希律作加利利分封的王, 他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王, 吕撒聂作亚比利尼分封的王,

★路加福音 3 章 2 节

○ επι αρχιερεως Αννα και Καιαφα 在亚那和该亚法(作)大祭司(的时候)

○ εγενετο ρημα θεου επι Ιωαννην τον Ζαχαριου υιον 那时,上帝的话临到...约翰—撒迦利亚的儿子(...处填入下一行)

○ εν τη ερημω 在旷野里(的)

[字汇分析]

- **επι 01909** 介词 **επι** 后接所格时意思是[在...的时候]
- **αρχιερεως 00749** 名所单阳 **αρχιερευς** 大祭司,祭司长
- **αννα 00452** 名所单阳 **Αννα** 专有名词人名,亚那
- **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
- **καιαφα 02533** 名所单阳 **Καιαφας** 专有名词人名,该亚法
- **εγενετο 01096** 动二过,关身形主动意,直说三单 **γινομαι** 发展,变成,发生
- **ρημα 04487** 名主单中 **ρημα** 话语,事情,事件
- **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝
- **επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...,对...]
- **ιωαννην 02491** 名宾单阳 **Ιωαννης** 专有名词人名,约翰
- **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译
- **ζαχαριου 02197** 名所单阳 **Ζαχαριας** 专有名词人名,撒迦利亚
- **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子,后裔
- **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **ερημω 02048** 形与单阴 **ερημος** 独居,孤独的,无人居住的名词用法指旷野

□3:2 亚那和该亚法作大祭司。那时，上帝的话临到在旷野的撒迦利亚的儿子约翰。

□3:2 亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，

上帝的话临到他。

★路加福音 3 章 3 节

○και ηλθεν εις πασαν (韦:)(联:την)περιχωρον του Ιορδανου 他走遍一切约旦河的邻近地区

○κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 宣讲悔改的洗礼,为罪得赦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι(发生)来临,来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρον 04066 形宾单阴 περιχωρος 邻近地区

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,约旦河

●κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳 κηρυσσω 传讲

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,撤销

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□3:3 约翰走遍了约旦河一带地区，宣扬说：“你们要悔改，接受洗礼，上帝就赦免你们的罪。”

□3:3 他就来到约旦河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

★路加福音 3 章 4 节

○ως γεγραπται εν βιβλω 正如被记在(...处填入下一行)书卷上

○λογων Ησαιου του προφητου 先知以赛亚的话的

○φωνη βωντος εν τη ερημω 在旷野有声音喊叫

○ετοιμασατε την οδον κυριου 你们要预备主的道

○ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 行出他正直的路

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写下来,记录

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○βιβλω 00976 名与单阴 βιβλος 书卷,记录

●λογων 03056 名所复阳 λογος 言语,道

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,先知的著作

●φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○βωντος 00994 动现在主动,分词所单阳 βοαω 呼叫,呐喊

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 独居,孤独的,无人

居住的名词用法指旷野

● ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω
使准备好,预备

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● ευθειας 02117 形宾复阴 ευθους 笔直的,喻指正确的

○ ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιειω 做,行出,实行

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ τριβους 05147 名宾复阴 τριβος 道路

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:4 正如先知以赛亚书上所记载:在旷野里有人呼喊说:为主准备他的道路,修直他要走的路径。

□3:4 正如先知以赛亚书上所记的话,说:“在旷野有人声喊着说:‘预备主的道,修直他的路。

★路加福音 3 章 5 节

○ πασα φαραγξ πληρωθησεται 一切山洼都要填满

○ και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται 大小山冈都要削平

○ και εσται τα σκολια εις (韦:ευθειας)(联:ευθειαν)那弯曲的要(改)为正直

○ και αι τραχειαι εις οδους λειας 那高低不平的要(改)为平坦的道路

[字汇分析]

● πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ φαραγξ 05327 名主单阴 φαραγξ 山谷

○ πληρωθησεται 04137 动未来,被动直说三单

πληρωω 使充满,使实现,应验

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ ορος 03735 名主单中 ορος 山,山丘

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βουνος 01015 名主单阳 βουνος 山丘,小山

○ ταπεινωθησεται 05013 动未来,被动直说三单

ταπεινωω 降低,谦卑,使谦卑

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ σκολια 04646 形主复中 σκολιος 弯曲的,不诚实的,没有道德原则的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ ευθειας 02117 形宾复阴 ευθους 笔直的,喻指正确的

○ (ευθειαν) 02117 形宾单阴 ευθους 笔直的,喻指正确的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ τραχειαι 05138 形主复阴 τραχους 粗糙,不平的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的

方式

○λειας 03006 形宾复阴 λειος 平坦,平地的

□3:5 一切山谷都要填满;大小山冈都要削低。弯曲的路径要修直;崎岖的道路要铲平。

□3:5 一切山洼都要填满,大小山冈都要削平。弯弯曲曲的地方要改为正直,高高低低的道路要改为平坦!

★路加福音 3 章 6 节

○και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 凡有血气的,都要见上帝的救恩

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οψεται 03700 动未来,关身形主动意,直说三单 οραω 看见被动时意思是[出现,被看见]

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωτηριον 04992 形宾单中 σωτηριος 带来拯救在此作名词用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:6 全人类都要看见上帝的救恩。

□3:6 凡有血气的,都要见上帝的救恩。”

★路加福音 3 章 7 节

○ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις 他(指约翰)向那出来...的群众说:(...处填入下一行)

○βαπτισθηναι υπ αυτου 被他施洗

○γεννηματα εχιδνων 毒蛇的子孙

○τις υπεδειξεν υμιν φυγειν 谁指示你们...逃避呢(...处填入下一行)

○απο της μελλουσης οργης 从那将要来的愤怒

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εκπορευομενοις 01607 动现在关身,分词与复阳 εκπορευομαι 去,来,出去

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 群众,人群

●βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●γεννηματα 01081 名呼复中 γεννημα 子孙

○εχιδωνων 02191 名所复阴 εχιδνα 蛇,毒蛇

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○υπεδειξεν 05263 动一过主动,直说三单 υποδεικνυμι 指导,立下,证实

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○φυγειν 05343 动一过主动,不定词 φευγω 逃走,躲避

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω 将要,将会

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

□3:7 人群拥挤，出来要接受约翰的洗礼。约翰对他们说：“你们这些毒蛇！上帝的审判快要到了，你们以为能够逃避吗？”

□3:7 约翰对那出来要受他洗的众人说：“毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的愤怒呢？”

★路加福音 3 章 8 节

○ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας 所以,你们要结出悔改的相称的果子

○και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις 不要开始在自己(心)里说

○Πατερα εχομεν τον Αβρααμ 我们有祖宗—亚伯拉罕

○λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τούτων 我告诉你们,上帝能够从这些石头中

○εγειραι τεκνα τω Αβρααμ 兴起子孙给亚伯拉罕

[字汇分析]

●ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 做,行
出,实行

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○αξιους 00514 形宾复阳 αξιος 配得,相称,匹配的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αρξησθε 00756 动一过,关身假设,二复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

- Πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 祖先,父亲
- εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译
- δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- λιθων 03037 名所复阳 λιθος 石头
- τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这些的
- εγειραι 01453 动一过主动,不定词 εγειρω 复活,起来
- τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□3:8 要用行为证明你们已经悔改。不要自以为亚伯拉罕是你们的祖宗就可以逃避审判。我告诉你们,上帝能够拿这些石头为亚伯拉罕造出子孙来!

□3:8 你们要结出果子来,与悔改的心相称,不要自己心里说:‘有亚伯

拉罕为我们的祖宗。'我告诉你们：上帝能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

★路加福音 3 章 9 节

Οηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται 现在斧子已放在树根上

Οπαν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον
(韦:[καλον])(联:καλον)εκκοπτεται 因此,凡不结好果子的树就砍下来

Οκαι εις πυρ βαλλεται 丢在火里

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οκαι 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

Οη 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

Οαξινη 00513 名主单阴 αξινη 斧头

Οπρος 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...上,近...]

Οτην 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

Οριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

Οτων 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

Οδενδρων 01186 名所复中 δενδρον 树

Οκειται 02749 动现在,被动形主动意,直说三单 κειμαι 躺,设立,设置

●παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的,任何的

Οουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

Οδενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

Ομη 03361 副词 μη 否定副词

Οποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιεω 做,行

出,实行

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,有用处的,合宜地,正当地,光采地

○εκκοπτεται 01581 动现在,被动直说三单 εκκοπτω 切断,切下来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○βαλλεται 00906 动现在,被动直说三单 βαλλω 放置,丢掷

□3:9 斧头已经搁在树根上,凡不结好果子的树都要砍掉,丢在火里。”

□3:9 现在斧子已经放在树根上,凡不结好果子的树就砍下来,丢在火里。”

★路加福音 3 章 10 节

○και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες 众人问他说

○τι ουν ποιησωμεν [这样,我们该做甚么呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复 επρωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何
- ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么
- ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιειω 做,行出,实行
- 3:10 群众问他:“那么,我们该做什么呢?”
- 3:10 众人问他说:“这样,我们当作什么呢?”

★路加福音 3 章 11 节

- αποκριθεις δε ελεγεν αυτοις 回答他们说
- ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι [那有两件外衣的(人),就分给那没有的]
- και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω 那有食物的,也要同样地做]
- [字汇分析]
- αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个
- χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 外衣,外袍
- μεταδοτω 03330 动一过主动,命令,三单 μεταδιδωμι 分,给予
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○βρωματα 01033 名宾复中 βρωμα 食物,固体食物

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○ποιειτω 04160 动现在主动,命令,三单 ποιειω 做,行
出,实行

□3:11 约翰回答：“有两件内衣的，要分一件给没有的；有食物的，也要这样。”

□3:11 约翰回答说：“有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也当这样行。”

★路加福音 3 章 12 节

○ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι 也有税吏来要受洗

○και ειπαν προς αυτον 对他说

○διδασκαλε, τι ποιησωμεν[老师,我们该做甚么呢]

[字汇分析]

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生)
来临,来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏,税务人员

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 在...上,近...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιειω 做,行出,实行

□3:12 有些税棍也要来接受洗礼; 他们问约翰:“老师, 我们该做什么呢?”

□3:12 又有税吏来要受洗, 问他说:“夫子, 我们当作什么呢?”

★路加福音 3 章 13 节

○ο δε ειπεν προς αυτους 对他们说话的那位(指约翰)说

○μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε [超过规定给你(的数目),不要多收]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 在...上,近...]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○πλεον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,许多

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于, 过於,超出]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διατεταγμενον 01299 动完成被动,分词宾单中
διατασσω 命令,安排,给指示关身与主动意思相同

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πρασσετε 04238 动现在主动,命令二复 πρασσω 做,
完成,徵收

□3:13 他告诉他们:“不可收取法定以外的税金。”

□3:13 约翰说:“除了例定的数目,不要多取。”

★路加福音 3 章 14 节

○επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες 也有服兵役的(指士兵)问他说

○τι ποιησωμεν και ημεις[我们该做甚么呢]

○και ειπεν αυτοις 他(指约翰)向他们说

○μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε[不要勒索任何人,也不要敲诈人]

○και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 要满足於你们的饷粮]

[字汇分析]

●επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,察问

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○στρατευομενοι 04754 动现在,关身分词主复阳
στρατευομαι 服兵役,打仗

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιειω 做,行出,实行

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有一个

○διασεισητε 01286 动一过主动,假设,二复 διασειω 恐吓勒索

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○συκοφαντησητε 04811 动一过主动,假设,二复 συκοφαντω 骚扰,压榨,恐吓

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρκεισθε 00714 动现在被动,命令二复 αρκew 满意或满足於某件事

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○οψωνιοις 03800 名与复中 οψωνιον 薪资,报酬

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:14 有些当兵的也来问他：“我们呢？该做些什么呢？”他对他们说：“不可强索金钱，不可敲诈；要以所得的粮饷为足。”

□3:14 又有兵丁问他说：“我们当作什么呢？”约翰说：“不要以强暴待人，也不要讹诈人，自己有钱粮就当知足。”

★路加福音 3 章 15 节

○Προσδοκωντος δε του λαου 百姓期待著(基督)

○και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων 人人在他们心里

猜测

○περι του Ιωαννου 關於約翰

○μηποτε αυτος ειη ο Χριστος 或许他是基督

[字汇分析]

●Προσδοκωντος 04328 动现在主动,分词所单阳
προσδοκαω 期待,等候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαλογιζομενων 01260 动现在关身,分词所复阳
διαλογιζομαι 思索,深思熟虑,讨论

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●περι 04012 介词 περι 關於

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
約翰

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 也许,是否,从不

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□3:15 人民的希望提高了，大家心里猜想，也许约翰就是基督。

□3:15 百姓指望基督来的时候，人都心里猜疑，或者约翰是基督。

★路加福音 3 章 16 节

○απεκρινατο λεγων πασιν ο Ιωαννης 约翰回答众人说

○εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας [我是用水为你们施洗

○ερχεται δε ο ισχυροτερος μου 但那能力比我更大的要来

○ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα 我是不配解开

○των υποδηματων αυτου 他的鞋带

○αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 他要用圣灵与火为你们施洗]

[字汇分析]

●απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一
方面...另一方面...]

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○βαπτιζω 00907 动现在主动,直说一单 βαπτιζω 施洗,
浸

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι(发生)来临,来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ισχυροτερος 02478 形主单阳,比较级 ισχυρος 大的,有能力的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 什么,那个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 有充分能力的,充分的

○λυσαι 03089 动一过主动,不定词 λυω 解除,破坏,释放,解开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιμαντα 02438 名宾单阳 ιμας 鞋带

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υποδηματων 05266 名所复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βαπτισει 00907 动未来,主动直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

□3:16 因此约翰告诉他们：“我用水给你们施洗；可是，有一位能力比我更大的要来，我就是替他脱鞋子也不配。他要用圣灵和火为你们施洗。

□3:16 约翰说：“我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

★路加福音 3 章 17 节

○ ου το πτυον εν τη χειρι αυτου διακαθαραι την αλωνα αυτου 簸箕在他手里,要扬净他的打穀场

○ και συναγαγειν τον σιτον εις την αποθηκην αυτου 要收聚麦子在仓里

○ το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 用不灭的火烧尽了糠

[字汇分析]

● ου 03739 关系代词,所单阳 os 什么,那个

○ το 03588 冠主单中 o 视情况翻译

○ πτυον 04425 名主单中 πτυω 簸箕,簸去谷壳的铲子

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○ χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ διακαθαραι 01245 动一过主动,不定词 διακαθαιρω 洁净,扬净

○ την 03588 冠宾单阴 o 视情况翻译

○ αλωνα 00257 名宾单阴 αλων 打穀场

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ συναγαγειν 04863 动二过主动,不定词 συναγω 聚集,收聚

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 穀粒,小麦

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποθηκην 00596 名宾单阴 αποθηκη 谷仓

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αχυρον 00892 名宾单中 αχυρον 糠

○κατακαυσει 02618 动未来,主动直说三单 κατακαιω
烧尽

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○ασβεστω 00762 形与单中 ασβεστος 不能熄灭的

□3:17 他手里拿着簸箕,要扬净谷物,把麦子收进仓库;至于糠秕,他要用永不熄灭的火烧掉。”

□3:17 他手里拿着簸箕,要扬净他的场,把麦子收在仓里,把糠用不灭的火烧尽了。”

★路加福音 3 章 18 节

○Πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων 然后,约翰又用许多别的话劝勉

○ευηγγελιζετο τον λαον 向百姓传福音

[字汇分析]

●Πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ετερα 02087 形宾复中 ετερος 其他的,不同的

○ παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳

παρακαλεω 敦促,恳求,规劝,鼓励,安慰

● ευηγγελιζετο 02097 动不完成,关身直说三单

ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

□3:18 约翰向人民传福音,用许多不同的方法规劝他们。

□3:18 约翰又用许多别的话劝百姓,向他们传福音。

★路加福音 3 章 19 节

○ ο δε Ηρωδης ο τετρααρχης 只是分封王—希律

○ ελεγχομενος υπ αυτου περι Ηρωδιαδος 因...希罗底(...处填入下一行),...受他(指约翰)责备;(...处填入下二行)

○ της γυναικος του αδελφου αυτου 他兄弟之妻

○ και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο Ηρωδης 并因一切希律所行的恶事

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τετρααρχης 05076 名主单阳 τετρααρχης 地区统治者,分封的王

● ελεγχομενος 01651 动现在,被动分词主单阳
ελεγχω 责备,纠正,惩戒

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 关於,因为

○ηρωδιαδος 02266 名所单阴 Ηρωδιας 专有名词人名,希罗底

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 关於,因为

○παντων 03956 形所复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 什么,那个

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,行出,实行

○πονηρων 04190 形所复中 πονηρος 坏的,恶的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

□3:19 但是约翰谴责希律王,因为希律娶了他的弟妇希罗底,又做了许多的坏事。

□3:19 只是分封的王希律因他兄弟之妻希罗底的缘故,并因他所行的一切恶事,受了约翰的责备;

○προσεθηκεν και τουτο επι πασιν (韦:)(联:και)他(指希律)另外又添上这事

○κατεκλεισεν τον Ιωαννην εν φυλακη 就是关闭约翰在监牢里
[字汇分析]

●προσεθηκεν 04369 动一过主动,直说三单
προστιθημι 增加,加上

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...,额外]

○πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的,任何的

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

●κατεκλεισεν 02623 动一过主动,直说三单
κατακλειω 关闭,锁上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 看守,牢房,负责警戒的人

□3:20 以后他做了一件更严重的坏事,就是把约翰关在监狱里。

□3:20 又另外添了一件,就是把约翰收在监里。

★路加福音 3 章 21 节

○εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον 当众百姓都受了洗时

○και Ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου 耶稣也受了洗,他正祷告
(的时候)

○ανεωχθηναι τον ουρανον 天开了

[字汇分析]

● **εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发展,变成,发生

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **τω** 03588 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **βαπτισθηναι** 00907 动一过被动,不定词 **βαπτίζω** 施洗,浸

○ **απαντα** 00537 形宾单阳 **απας** 全部的,每个人

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαον** 02992 名宾单阳 **λαος** 人民,上帝的子民

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ιησου** 02424 名所单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **βαπτισθεντος** 00907 动一过被动,分词所单阳
βαπτίζω 施洗,浸

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **προσευχομενου** 04336 动现在关身,分词所单阳
προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

● **ανεωχθηναι** 00455 动一过被动,不定词 **ανοιγω** 打开

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ουρανον** 03772 名宾单阳 **ουρανος** 天,天空,天堂

□3:21 一般人民都接受洗礼,耶稣也来受洗。他在祷告的时候,天开了,
□3:21 众百姓都受了洗,耶稣也受了洗。正祷告的时候,天就开了,

★路加福音 3 章 22 节

○ **και καταβηναι το πνευμα το αγιον** 圣灵...降临;(...处填入下一行)

○ **σωματικω ειδει ως περιστεραν επ αυτον** 形状仿佛鸽子在他身上

○ **και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι** 又有声音来自天上

○Συ ει ο υιος μου ο αγαπητος, εν σοι ευδοκησα[你是我的爱子,我喜爱你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταβηναι 02597 动二过主动,不定词 καταβαινω 下来,降下,下去

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

●σωματικω 04984 形与单中 σωματικος 有形的,身体的

○ειδει 01491 名与单中 ειδος 形状,外貌

○ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○περιστεραν 04058 名宾单阴 περιστερα 鸽子

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 来临,出现,发生

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,后裔

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ευδοκησα 02106 动一过主动,直说一单 ευδοκew 喜欢,乐意,赞同

□3:22 圣灵有形体的降在他身上,仿佛鸽子。从天上有声音传下来,说:“你是我亲爱的儿子,我喜爱你。”

□3:22 圣灵降临在他身上,形状仿佛鸽子,又有声音从天上来,说:“你是我的爱子,我喜悦你!”

★路加福音 3 章 23 节

○και αυτος ην Ιησους αρχομενος 耶稣开始(传道)

○ωσει ετων τριακοντα 大约三十岁

○ων υιος, ως νομιζετο, Ιωσηφ του Ηλι 一如他被认为(是)约瑟的儿子;(约瑟是)希里的(儿子)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○αρχομενος 00756 动现在,关身分词主单阳 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

●ωσει 05616 连词 ωσει 大约,约是时间连接词

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○τριακοντα 05144 形所复中 τριακοντα 三十

●ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,后裔

○ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○ενομιζετο 03543 动不完成,被动直说三单 νομιζω 设想,认为,相信

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηλι 02242 名所单阳 Ηλι 专有名词人名,希里

□3:23 耶稣开始传道的时候,年纪约三十岁。在人的眼中,他是约瑟的儿子,约瑟是希里的儿子,

□3:23 耶稣开头传道,年纪约有三十岁。依人看来,他是约瑟的儿子,约瑟是希里的儿子,

★路加福音 3 章 24 节

○του Μαθθατ του Λευι του Μελχι(希里是)玛塔的(儿子);(玛塔是)利未的(儿子);(利未是)麦基的(儿子)

○του Ιανναι του Ιωσηφ(麦基是)雅拿的(儿子);(雅拿是)约瑟的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαθθατ 03158 名所单阳 Μαθθατ 专有名词人名,玛塔

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λευι 03017 名所单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μελχι 03197 名所单阳 Μελχι 专有名词人名,麦基

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιανναι 02388 名所单阳 Ιανναι 专有名词人名,雅拿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

□3:24 希里是玛塔的儿子,玛塔是利未的儿子,利未是麦基的儿子,麦基是雅拿的儿子,雅拿是约瑟的儿子,

□3:24 希里是玛塔的儿子,玛塔是利未的儿子,利未是麦基的儿子,麦基是雅拿的儿子,雅拿是约瑟的儿子,

★路加福音 3 章 25 节

○του Ματθαιου του Αμωσ του Ναουμ(约瑟是)玛他提亚的(儿子);(玛他提亚是)亚摩斯的(儿子);(亚摩斯是)拿鸿的(儿子)

○του Εσλι του Ναγγαι(拿鸿是)以斯利的(儿子);(以斯利是)拿该的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ματθαιου 03161 名所单阳 Ματθαιας 专有名词人名,玛他提亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμωσ 00301 名所单阳 Αμωσ 专有名词人名,亚摩斯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναουμ 03486 名所单阳 Ναουμ 专有名词人名,拿鸿

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εσλι 02069 名所单阳 Εσλι 专有名词人名,以斯利

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναγγαι 03477 名所单阳 Ναγγαι 专有名词人名,拿该

□3:25 约瑟是玛他提亚的儿子,玛他提亚是亚摩斯的儿子,亚摩斯是拿鸿的儿子,拿鸿是以斯利的儿子,以斯利是拿该的儿子,

□3:25 约瑟是玛他提亚的儿子,玛他提亚是亚摩斯的儿子,亚摩斯是拿鸿的儿子,拿鸿是以斯利的儿子,以斯利是拿该的儿子,

★路加福音 3 章 26 节

○του Μααθ του Ματθαθιου του Σεμειν(拿该是)玛押的(儿子);(玛押是)玛他提亚的(儿子);(玛他提亚是)西美的(儿子)

○του Ιωσηχ του Ιωδα(西美是)约瑟的(儿子);(约瑟是)犹大的儿子
[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μααθ 03092 名所单阳 Μααθ 专有名词人名,玛押

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ματθαθιου 03161 名所单阳 Ματθαθιας 专有名词人名,玛他提亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σεμειν 04584 名所单阳 Σεμειν 专有名词人名,西美

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσηχ 02501 名所单阳 Ιωσηχ 专有名词人名,约瑟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωδα 02455 名所单阳 Ιωδα 专有名词人名,犹大

□3:26 拿该是玛押的儿子, 玛押是玛他提亚的儿子, 玛他提亚是西美的儿子, 西美是约色克的儿子, 约色克是约大的儿子,

□3:26 拿该是玛押的儿子, 玛押是玛他提亚的儿子, 玛他提亚是西美的儿子, 西美是约瑟的儿子, 约瑟是犹大的儿子, 犹大是约亚拿的儿子,

★路加福音 3 章 27 节

○του Ιωαναν του Ρησα του Ζοροβαβελ(犹大是)约亚拿的(儿子);(约亚拿是)利撒的(儿子);(利撒是)所罗巴伯的(儿子)

○του Σαλαθιηλ του Νηρι(所罗巴伯是)撒拉铁的(儿子);(撒拉铁是)尼利的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαναν 02490 名所单阳 Ιωαναν 专有名词人名,约亚

拿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ρησα 04488 名所单阳 Ρησα 专有名词人名,利撒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζοροβαβελ 02216 名所单阳 Ζοροβαβελ 专有名词人名,所罗巴伯

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σαλαθηλ 04528 名所单阳 Σαλαθηλ 专有名词人名,撒拉铁

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νηρι 03518 名所单阳 Νηρι 专有名词人名,尼利

□3:27 约大是约亚拿的儿子。约亚拿是利撒的儿子,利撒是所罗巴伯的儿子,所罗巴伯是撒拉铁的儿子,撒拉铁是尼利的儿子。

□3:27 约亚拿是利撒的儿子,利撒是所罗巴伯的儿子,所罗巴伯是撒拉铁的儿子,撒拉铁是尼利的儿子,尼利是麦基的儿子,

★路加福音 3 章 28 节

○του Μελχι του Αδδι του Κωσαμ(尼利是)麦基的(儿子);(麦基是)亚底的(儿子);(亚底是)哥桑的(儿子)

○του Ελμαδαμ του Ηρ(哥桑是)以摩当的(儿子);(以摩当是)珥的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μελχι 03197 名所单阳 Μελχι 专有名词人名,麦基

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδδι 00078 名所单阳 Αδδι 专有名词人名,亚底

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κωσαμ 02973 名所单阳 Κωσαμ 专有名词人名,哥桑

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ελμαδαμ 01678 名所单阳 Ελμαδαμ 专有名词人名, 以摩当

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηρ 02262 名所单阳 Ηρ 专有名词人名, 珥

□3:28 尼利是麦基的儿子, 麦基是亚底的儿子, 亚底是哥桑的儿子, 哥桑是以摩当的儿子, 以摩当是珥的儿子,

□3:28 麦基是亚底的儿子, 亚底是哥桑的儿子, 哥桑是以摩当的儿子, 以摩当是珥的儿子, 珥是约细的儿子,

★路加福音 3 章 29 节

○του Ιησου του Ελιεζερ του Ιωριμ(珥是)约细的(儿子);(约细是)以利以谢的(儿子);(以利以谢是)约令的(儿子)

○του Μαθατ του Λευι(约令是)玛塔的(儿子);(玛塔是)利未的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02499 名所单阳 Ιησους 专有名词人名, 约细

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ελιεζερ 01663 名所单阳 Ελιεζερ 专有名词人名, 以利以谢

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωριμ 02497 名所单阳 Ιωριμ 专有名词人名, 约令

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαθατ 03158 名所单阳 Μαθατ 专有名词人名, 玛塔

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λευι 03017 名所单阳 Λευι 专有名词人名, 利未

□3:29 珥是约细的儿子。约细是以利以谢的儿子, 以利以谢是约令的儿子, 约令是玛塔的儿子, 玛塔是利未的儿子。

□3:29 约细是以利以谢的儿子，以利以谢是约令的儿子，约令是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，

★路加福音 3 章 30 节

○του Συμεων του Ιουδα του Ιωσηφ(利未是)西缅的(儿子);(西缅是)犹太的(儿子);(犹太是)约瑟的(儿子)

○του Ιωναμ του Ελιακιμ(约瑟是)约南的(儿子);(约南是)以利亚敬的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Συμεων 04826 名所单阳 Συμεων 专有名词人名,西
缅

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιωναμ 02494 名所单阳 Ιωναμ 专有名词人名,约南

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ελιακιμ 01662 名所单阳 Ελιακιμ 专有名词人名,以利
亚敬

□3:30 利未是西缅的儿子，西缅是犹太的儿子，犹太是约瑟的儿子，约瑟是约南的儿子，约南是以利亚敬的儿子。

□3:30 利未是西缅的儿子，西缅是犹太的儿子，犹太是约瑟的儿子，约瑟是约南的儿子，约南是以利亚敬的儿子，

★路加福音 3 章 31 节

○του Μελεα του Μεννα του Ματθαθα(以利亚敬是)米利亚的(儿子);(米利亚是)买南的(儿子);(买南是)玛达他的(儿子)

○του Ναθαμ του Δαυιδ(玛达他是)拿单的(儿子);(拿单是)大卫的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μελεα 03190 名所单阳 Μελεα 专有名词人名,米利亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μεννα 03104 名所单阳 Μεννα 专有名词人名,买南

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ματπαθα 03160 名所单阳 Ματπαθα 专有名词人名,玛达他

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναθαμ 03481 名所单阳 Ναθαμ 专有名词人名,拿单

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

□3:31 以利亚敬是米利亚的儿子,米利亚是买南的儿子,买南是玛达他的儿子,玛达他是拿单的儿子,拿单是大卫的儿子。

□3:31 以利亚敬是米利亚的儿子,米利亚是买南的儿子,买南是玛达他的儿子,玛达他是拿单的儿子,拿单是大卫的儿子,

★路加福音 3 章 32 节

○του Ιεσσαι του Ιωβηδ του Βοος(大卫是)耶西的(儿子);(耶西是)俄备得的(儿子);(俄备得是)波阿斯的(儿子)

○του Σαλα του Νασσων(波阿斯是)沙拉的(儿子);(沙拉是)拿顺的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιεσσαι 02421 名所单阳 Ιεσσαι 专有名词人名,耶西

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωβηδ 05601 名所单阳 Ιωβηδ 专有名词人名,俄备得

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βοος 01003 名所单阳 Βοος 专有名词人名,波阿斯

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σαλα 04527 名所单阳 Σαλα 专有名词人名,沙拉

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναασσων 03476 名所单阳 Ναασσων 专有名词人名,拿顺

□3:32 大卫是耶西的儿子,耶西是俄备得的儿子,俄备得是波阿斯的儿子,波阿斯是撒门的儿子,撒门是拿顺的儿子。

□3:32 大卫是耶西的儿子,耶西是俄备得的儿子,俄备得是波阿斯的儿子,波阿斯是撒门的儿子,撒门是拿顺的儿子,

★路加福音 3 章 33 节

○του Αμιναδαβ του Αδμιν του Αρνι(拿顺是)亚米拿达的(儿子);(亚米拿达是)亚民的(儿子);(亚米拿达是)亚尼的(儿子)

○του Εσρωμ του Φαρεις του Ιουδα(亚尼是)希斯仑的(儿子);(希斯仑是)法勒斯的(儿子);(法勒斯是)犹太的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμιναδαβ 00284 名宾单阳 Αμιναδαβ 专有名词人名,亚米拿达

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδμιν 00000 名所单阳 Αδμιν 专有名词人名,亚民

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρνι 00689 名主单阳 Αραμ 专有名词人名,亚尼

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εσρωμ 02074 名所单阳 Εσρωμ 专有名词人名,希斯仑

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φαρες 05329 名所单阳 Φαρες 专有名词人名,法勒斯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

□3:33 拿顺是亚米拿达的儿子,亚米拿达是亚民的儿子,亚民是亚尼的儿子,亚尼是希斯仑的儿子,希斯仑是法勒斯的儿子,法勒斯是犹大的儿子,

□3:33 拿顺是亚米拿达的儿子,亚米拿达是亚兰的儿子,亚兰是希斯仑的儿子,希斯仑是法勒斯的儿子,法勒斯是犹大的儿子,

★路加福音 3 章 34 节

○του Ιακωβ του Ισαακ του Αβρααμ(犹大是)雅各的(儿子);(雅各是)以撒的(儿子);(以撒是)亚伯拉罕的(儿子)

○του Θαρα του Ναχωρ(亚伯拉罕是)他拉的(儿子);(他拉是)拿鹤的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θαρα 02291 名所单阳 Θαρα 专有名词人名,他拉

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναχωρ 03493 名所单阳 Ναχωρ 专有名词人名,拿鹤

□3:34 犹大是雅各的儿子,雅各是以撒的儿子,以撒是亚伯拉罕的儿子,亚伯拉罕是他拉的儿子,他拉是拿鹤的儿子,

□3:34 犹大是雅各的儿子,雅各是以撒的儿子,以撒是亚伯拉罕的儿子,亚伯拉罕是他拉的儿子,他拉是拿鹤的儿子,

★路加福音 3 章 35 节

○του Σερουχ του Ραγου του Φαλεκ(拿鹤是)西鹿的(儿子);(西鹿是)拉吴的(儿子);(拉吴是)法勒的(儿子)

○του Εβερ του Σαλα(法勒是)希伯的(儿子);(希伯是)沙拉的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σερουχ 04562 名所单阳 Σερουχ 专有名词人名,西鹿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ραγου 04466 名所单阳 Ραγου 专有名词人名,拉吴

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φαλεκ 05317 名所单阳 Φαλεκ 专有名词人名,法勒

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εβερ 01443 名所单阳 Εβερ 专有名词人名,希伯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σαλα 04527 名所单阳 Σαλα 专有名词人名,沙拉

□3:35 拿鹤是西鹿的儿子,西鹿是拉吴的儿子,拉吴是法勒的儿子,法勒是希伯的儿子,希伯是沙拉的儿子,

□3:35 拿鹤是西鹿的儿子,西鹿是拉吴的儿子,拉吴是法勒的儿子,法勒是希伯的儿子,希伯是沙拉的儿子,

★路加福音 3 章 36 节

○του Καιναμ του Αρφαξαδ του Σημ(沙拉是)该南的(儿子);(该南是)亚法撒的(儿子);(亚法撒是)闪的(儿子)

○του Νωε του Λαμεχ(闪是)挪亚的(儿子);(挪亚是)拉麦的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καιναμ 02536 名所单阳 Καιναμ 专有名词人名,该南

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρφαξαδ 00742 名所单阳 Αρφαξαδ 专有名词人名, 亚法撒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σημ 04590 名所单阳 Σημ 专有名词人名,闪

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νωε 03575 名所单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαμεχ 02984 名所单阳 Λαμεχ 专有名词人名,拉麦

□3:36 沙拉是该南的儿子, 该南是亚法撒的儿子, 亚法撒是闪的儿子, 闪是挪亚的儿子, 挪亚是拉麦的儿子,

□3:36 沙拉是该南的儿子, 该南是亚法撒的儿子, 亚法撒是闪的儿子, 闪是挪亚的儿子, 挪亚是拉麦的儿子,

★路加福音 3 章 37 节

○του Μαθουσαλα του Ενωχ του Ιαρετι(拉麦是)玛土撒拉的(儿子);(玛土撒拉是)以诺的(儿子);(以诺是)雅列的(儿子)

○του Μαλελεηλ του Καιναμ(雅列是)玛勒列的(儿子);(玛勒列是)该南的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαθουσαλα 03103 名所单阳 Μαθουσαλα 专有名词人名,玛土撒拉

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενωχ 01802 名所单阳 Ενωχ 专有名词人名,以诺

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιαρετ 02391 名所单阳 Ιαρετ 专有名词人名,雅列

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαλελεηλ 03121 名所单阳 Μαλελεηλ 专有名词人名,玛勒列

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καιναμ 02536 名所单阳 Καιναμ 专有名词人名,该南
□3:37 拉麦是玛土撒拉的儿子,玛土撒拉是以诺的儿子,以诺是雅列的儿子,雅列是玛勒列的儿子,玛勒列是该南的儿子,

□3:37 拉麦是玛土撒拉的儿子,玛土撒拉是以诺的儿子,以诺是雅列的儿子,雅列是玛勒列的儿子,玛勒列是该南的儿子,该南是以挪士的儿子,

★路加福音 3 章 38 节

○του Ενως του Σηθ του Αδαμ(该南是)以挪士的(儿子);(以挪士是)塞特的(儿子);(塞特是)亚当的(儿子)

○του Θεου(亚当是)上帝的(儿子)

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενως 01800 名所单阳 Ενως 专有名词人名,以挪士

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σηθ 04589 名所单阳 Σηθ 专有名词人名,塞特

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδαμ 00076 名所单阳 Αδαμ 专有名词人名,亚当

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:38 该南是以挪士的儿子,以挪士是塞特的儿子,塞特是亚当的儿子,亚当是上帝的儿子。

□3:38 以挪士是塞特的儿子,塞特是亚当的儿子,亚当是上帝的儿子。

★路加福音 4 章 1 节

○Ιησους δε πληρης πνευματος αγιου υπεστρεψεν 圣灵充满的耶稣...
回来(...处填入下一行)

○απο του Ιορδανου 从约旦河

○και ηγετο εν τω πνευματι εν τη ερημω 且在圣灵里被引领到旷野

[字汇分析]

●Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的以某物充满,[某物]可用所格

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,圣灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的,圣的

○υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单
υποστρεφω 回来,转回

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιορδανου 02446 名所单阳 Ιορδανης 专有名词地名,
约旦河

●και 02532 连词 και 且

○ηγετο 00071 动不完成,被动直说三单 αγω 引导,带领

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的
此为形容词名词用法

□4:1 耶稣从约旦河回来,充满着圣灵。圣灵领他到旷野,

□4:1 耶稣被圣灵充满,从约旦河回来,圣灵将他引到旷野,

★路加福音 4 章 2 节

○ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου 被魔鬼试探
四十天

○και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις 那些日子没有吃什么

○και συντελεσθεισων αυτων επεινασεν 他的(日子)满了,就饿了

[字汇分析]

●ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间在时间
表达上,宾格意思是[多久], for

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复阴 τεσσαρακοντα 四十

○πειραζομενος 03985 动现在,被动分词主单阳
πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 诽谤者,控告者
形容词名词用法

●και 02532 连词 και 和,并且

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无可和其他否定词
并用,以加强否定

○εφαγεν 05315 动二过主动,直说三单 εσθιω 吃,消耗

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不形容词名词用法

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间在时间表达上,与格意思是[在某个时间], no

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那

●και 02532 连词 και 和,并且

○συντελεσθεισων 04931 动一过被动,分词所复阴 συντελεω 结束,完成修饰[日子]

○αυτων 00846 人称代词,所复阴 αυτος 他,自己

○επεινασεν 03983 动一过主动,直说三单 πειναω 饥饿

□4:2 在那里四十天之久,受魔鬼试探。那些日子,他什么东西都没有吃,日期一过,他饿了。

□4:2 四十天受魔鬼的试探。那些日子没有吃什么,日子满了,他就饿了。

★路加福音 4 章 3 节

○ειπεν δε αυτω ο διαβολος 且魔鬼对他说

○ει υιος ει του θεου[你若是上帝的儿子

○ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 你叫这石头变成食物吧!]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 诽谤者,控告者
形容词名词用法

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非,除了]

○υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙,儿子

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 告诉,说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

○ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 成为,变成,发生

○αρτος 00740 名主单阳 αρτος 面包,食物

□4:3 魔鬼对他说：“既然你是上帝的儿子，命令这块石头变成面包吧！”

□4:3 魔鬼对他说：“你若是上帝的儿子，可以吩咐这块石头变成食物。”

★路加福音 4 章 4 节

○και απεκριθη προς αυτον ο Ιησους 耶稣对它回答

○γεγραπται οτι[(经上)被记著

○ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος 人活著,不只基於食物]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 说,回答

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,纪录

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句引出直接陈树子句

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词:不,无可和其他否定词并用,以加强否定

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,在...之内]

○αρτω 00740 名与单阳 αρτος 面包

○μονω 03441 形与单阳 μονος 只有,单单

○ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

□4:4 耶稣回答:“圣经说:‘人的生存不仅是靠食物。’”

□4:4 耶稣回答说:“经上记着说:‘人活着不是单靠食物,乃是靠上帝口里所出的一切话。’”

★路加福音 4 章 5 节

○και αναγαγων αυτον εδειξεν αυτω 且它带他(上山),...(…处填入下二行)指出…给他(看)(…处填入下一行)

○πασας τας βασιλειας της οικουμενης 天下的万国

○εν στιγμη χρονου 在霎时间

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○αναγαγων 00321 动一过主动,分词主单阳 αναγω 献上,带上去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●πασας 03956 形宾复阴 πας 每一个,所有的,任何的

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名宾复阴 βασιλεια 统治,王国

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενης 03625 名所单阴 οικουμενη 世界,人类

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○στιγμη 04743 名与单阴 στιγμη 顷刻,瞬间

○χρονου 05550 名所单阳 χρονος 时间,一段时间

□4:5 魔鬼又带他到一个很高的地方,转眼之间让他看见了天下万国,对他说:

□4:5 魔鬼又领他上了高山,霎时间把天下的万国都指给他看,

★路加福音 4 章 6 节

○και ειπεν αυτω ο διαβολος 且魔鬼对他说

○Σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων[我将给予你这一切权柄和它们的荣华

○οτι εμοι παραδεδοται 因为这原是交给我的

○και ω εαν θελω διδωμι αυτην 我愿意(给)谁就给它(指权柄和荣华)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼

● Σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○ δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 赐下,赋予

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

○ απασαν 00537 形宾单阴 απας 全部,所有

○ και 02532 连词 και 和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句引出直接陈树子句

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○ παραδεδοται 03860 动完成,被动直说三单 παραδιδωμι 委托,交出,传承,出卖,放弃以口耳相传或文字传承

● και 02532 连词 και 且

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[任何人,无论谁]

○ θελω 02309 动现在主动,假设,一单 θελω 愿意,想要

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 赐下,赋予

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

□4:6 对他说:“这一切权柄、荣华我都要给你,因为这原是交付我的,我愿意给谁就给谁。”

★路加福音 4 章 7 节

○συ ουν εαν προσκνησης ενωπιον εμου 因此,你若在我面前下拜

○εσται σου πασα 这一切都将是(属)你]

[字汇分析]

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调[你]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○προσκνησης 04352 动一过主动,假设,二单 προσκυνεω 屈膝敬拜,跪下

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的,任何的

□4:7 你若在我面前下拜,这都要归你。”

□4:6-7“你若向我下拜,我就把这一切权柄和财富都给你;因为这一切都已交给了我,我愿意给谁就给谁。”

★路加福音 4 章 8 节

○και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω 且耶稣回答它说

○γεγραπται[(经上)已被记著

○κυριον τον θεον σου προσκυνησεις 你当拜主—你的上帝

○και αυτω μονω λατρευσεις 惟独事奉他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

●κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○προσκυνησεις 04352 动未来,主动直说二单
προσκυνεω 屈膝敬拜,跪下

●και 02532 连词 και 且

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○μονω 03441 形与单阳 μονος 只有,单单

○λατρευσεις 03000 动未来,主动直说二单 λατρευω
事奉,敬拜

□4:8 耶稣说：“圣经说：‘要拜主——你的上帝，惟独敬奉他！’”

□4:8 耶稣说：“经上記着说：‘当拜主你的上帝，单要侍奉他。’”

★路加福音 4 章 9 节

○ηγαγεν δε αυτον εις Ιερουσαλημ 且领他进入耶路撒冷

○και εστησεν επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω 他站在圣殿顶上,且对他说

○ει υιος ει του θεου, βαλε σεαυτον εντευθεν κατω[若你是上帝的儿子,从这里跳下去

[字汇分析]

●ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带领

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 且

○εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πτερυγιον 04419 名宾单中 πτερυγιον 末端,边缘,翅膀

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιeros 殿,圣殿

○και 02532 连词 και 且

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非,除了]

○υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙,儿子

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○του 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●βαλε 00906 动二过主动,命令二单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○σεαυτον 04572 反身代词,宾格 σεαυτου 你自己

○εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,由此

○κατω 02736 副词 κατω 往下,向下

□4:9 魔鬼又带耶稣到耶路撒冷,让他站在圣殿上的最高处,对他说:“既然你是上帝的儿子,就从这里跳下去吧;

□4:9 魔鬼又领他到耶路撒冷去,叫他站在殿顶上(“顶”原文作“翅”),对他说:“你若是上帝的儿子,可以从这里跳下去,

★路加福音 4 章 10 节

○γεγραπται γαρ οτι 因为(经上)已被记著

○τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου 他要吩咐他的使者在四周

○του διαφυλαξαι σε 保护你

[字汇分析]

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,纪录

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εντελειται 01781 动未来,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 命令

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○διαφυλαξαι 01314 动一过主动,不定词 διαφυλασσω
引导,保护

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□4:10 因为圣经说:‘上帝要吩咐他的天使保护你’;

□4:10 因为经上记着说:‘主要为你吩咐他的使者保护你。’

★路加福音 4 章 11 节

○και οτι 并且

○επι χειρων αρουσιν σε 他们要用手托住你

○μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 免得你的脚绊跌在石头上]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

●επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上,在...时刻]

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手,能力

○αρουσιν 00142 动未来,主动直说三复 αιρω 提高,提起,移走

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○προσκοψης 04350 动一过主动,假设,二单 προσκοπτω 绊跌,被激怒,及物动词时意思是[击打]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποδα 04228 名宾单阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□4:11 又说:“他们要用手托住你,使你的脚不至于在石头上碰伤。”

□4:11 他们要用手托着你,免得你的脚碰在石头上。”

★路加福音 4 章 12 节

○και αποκριθεις ειπεν αυτω ο Ιησους οτι Ειρηται 耶稣对它回答说:[(经上)说]

○ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 不可试探主—你的上帝]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 说,回答

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ειρηται 02046 动完成,被动直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]可和其他否定词并用,以加强否定

○εκπειρασεις 01598 动未来,主动直说二单

εκπειραζω 试探, 试验

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神, 上帝

○σου 04675 人称代词, 所单二 συ 你

□4:12 耶稣回答: “圣经说: ‘不可试探主——你的上帝。’”

□4:12 耶稣对他说: “经上说: ‘不可试探主你的上帝。’”

★路加福音 4 章 13 节

○και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος 且魔鬼完成了每一样
试探

○απεστη απ αυτου αχρι καιρου 就暂时离开他直到一段时间

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○συντελεσας 04931 动一过主动, 分词主单阳

συντελεω 结束, 完成

○παντα 03956 形宾单阳 πας 每一个, 所有的, 任何的

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验, 试探,
诱惑

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 诽谤者, 控告者
在此作名词使用

●απεστη 00868 动二过主动, 直说三单 αφισταμαι 离
开, 离弃

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意为[直到]

○καιρου 02540 名所单阳 καιρος 一段时间,时刻

□4:13 魔鬼用尽各样的试探,就暂时离开耶稣。

□4:13 魔鬼用完了各样的试探,就暂时离开耶稣。

★路加福音 4 章 14 节

○και υπεστρεψεν ο Ιησους εν τη δυναμει του πνευματος 耶稣带著圣灵的能力转向

○εις την Γαλιλαιαν 回到加利利

○και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου 消息传出遍及所有它(指加利利)的邻近地区

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单
υποστρεφω 转向,回来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,神力

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,圣灵

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιαν 01056 名宾单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 且

○φημη 05345 名主单阴 φημη 消息,报告

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出

来,离开

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格意思是[遍及,向]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρου 04066 形所单阴 περιχωρος 邻近地区

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[四周,附近,关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□4:14 耶稣回到加利利; 圣灵的能力与他同在。他的名声传遍那一带地区。

□4:14 耶稣满有圣灵的能力, 回到加利利, 他的名声就传遍了四方。

★路加福音 4 章 15 节

○και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων 在他们的会堂里教导人

○δοξαζομενος υπο παντων 被众人称赞著

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εδιδασκεν 01321 动未完成,主动直说三单 διδασκω 教导

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●δοξαζομενος 01392 动现在,被动分词主单阳

δοξαζω 使荣耀,颂赞

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

□4:15 他在各会堂教导人,人人都赞扬他。

□4:15 他在各会堂里教训人,众人都称赞他。

★路加福音 4 章 16 节

○και ηλθεν εις Ναζαρα ου ην τεθραμμενος 他(指耶稣)来到拿撒勒,是他被养育的地方

○και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω 照他素常的惯例...进入(...处填入下一行)

○εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην 在安息日的日子往会堂

○και ανεστη αναγνωναι 又站起来要朗读(圣经)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι(发生)来临,来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ναζαρα 03478 名宾单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

○ου 03757 副词 ου...之处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○τεθραμμενος 05142 动完成被动,分词主单阳 τρεφω 照顾,养育,喂养

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι

出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[依照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειωθος 01486 动一完,主动分词宾单中 ειωθα 惯於,照惯例

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανισημι 使...起来,复活,站起来,离开

○αναγνωναι 00314 动一过主动,不定词 αναγνωσκω 朗读,阅读

□4:16 耶稣来到拿撒勒——他长大的地方。在安息日,他照常到犹太会堂去。他站起来要念圣经,

□4:16 耶稣来到拿撒勒,就是他长大的地方。在安息日,照他平常的规矩进了会堂,站起来要念圣经。

★路加福音 4 章 17 节

○και επεδοθη αυτω βιβλιον του προφητου Ησαιου 先知以赛亚的书被

交给他

○και (韦:ανοιξας)(联:) [τον] (韦:αναπτυξας)(联:) το βιβλιον ευρεν τον τοπον 他展开经卷,找到一处

○ου ην γεγραμμενον 被写著

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεδοθη 01929 动一过被动,直说三单 επιδιδωμι 给

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○βιβλιον 00975 名主单中 βιβλιον 书

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,先知的著作

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○τον 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αναπτυξας 00380 动一过主动,分词主单阳 αναπτυσσω 展开卷轴

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾复中 βιβλιον 书

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,找到,获得

○τον 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●ου 03757 副词 ου...之处

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中
γραφω 写,纪录

□4:17 有人把先知以赛亚书给他。他打开书卷,找到一个地方写着:

□4:17 有人把先知以赛亚的书交给他,他就打开,找到一处写着说:

★路加福音 4 章 18 节

○Πνευμα κυριου επ εμε 主的灵在我身上

○ου εινεκεν εχρισεν με 因此(指上一行)他用膏膏我

○ευαγγελισασθαι πτωχοις 要去传福音给贫穷的人

○απεσταλκεν με, κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν 差遣我宣告:被掳的得释放

○και τυφλοις αναβλεψιν 失明的得看见

○αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει 传送受压制的得自由(的)消息

[字汇分析]

●Πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○επ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...上,对著]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ου 03739 关系代词,所单中 os...的那一个,什么,那个

○εινεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由於,为了...的缘故]

○εχρισεν 05548 动一过主动,直说三单 χριω 拣选,膏抹

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词

ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○πτωχοις 04434 形与复阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词用

●απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单 αποστελλω 差遣

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○κηρυξαι 02784 动一过主动,不定词 κηρυσσω 传讲

○αιχμαλωτοις 00164 名与复阳 αιχμαλωτος 俘虏

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,撤销

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τυφλοις 05185 形与复阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的在此作名词用

○αναβλεψιν 00309 名宾单阴 αναβλεψις 恢复视力

●αποστειλαι 00649 动一过主动,不定词 αποστελλω 差遣,传送(消息)

○τεθραυσμενους 02352 动词完成,被动分词宾复阳 θραυω 弱化,压制

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αφεσει 00859 名与单阴 αφεσις 赦免,撤销

□4:18 主的灵临到我,因为他拣选了我,要我向贫穷人传佳音。他差遣我宣告:被掳的,得释放;失明的,得光明;受欺压的,得自由;

□4:18“主的灵在我身上,因为他用膏膏我,叫我传福音给贫穷的人;差遣我报告:被掳的得释放,瞎眼的得看见,叫那受压制的得自由,

★路加福音 4 章 19 节

○κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 宣告主上帝悦纳(人)的年
[字汇分析]

- κηρυξαι 02784 动一过主动,不定词 κηρυσσω 传讲
- ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- δεκτον 01184 形宾单阳 δεκτος 被接受的,欣然接纳的

□4:19 并宣告主拯救他子民的恩年。

□4:19 报告上帝悦纳人的禧年。”

★路加福音 4 章 20 节

○ και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν 於是卷起书卷,交还管理人,就坐下

○ και παντων οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη ησαν ατενιζοντες αυτω 所有在会堂里的眼睛都盯著他

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πτυξας 04428 动一过主动,分词主单阳 πτυσσω 摺叠在一起,卷起
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书卷
- αποδους 00591 动一过主动,分词主单阳 αποδιδωμι 给,履行
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- υπηρετη 05257 名与单阳 υπηρετης 帮手,助手
- εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ατενιζοντες 00816 动现在主动,分词主复阳 ατενιζω
凝视,盯著看

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□4:20 耶稣把书卷卷起来,交还给会堂助理,然后坐下。全会堂的人都盯著他,

□4:20 于是把书卷起来,交还执事,就坐下。会堂里的人都定睛看他。

★路加福音 4 章 21 节

○ηρξατο δε λεγειν προς αυτους 然后他(指耶稣)开始对他们说

○οτι σημερον πεπληρωται[...今天已经应验了](...处填入下一行)

○η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 在你们耳中的这段经文

[字汇分析]

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○πεπληρωται 04137 动完成,被动直说三单 πληρωω
使充满,使实现,应验

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ωσιν 03775 名与复中 ους 耳朵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:21 他就对他们说：“今天，你们所听见的这段经文已经应验了。”

□4:21 耶稣对他们说：“今天这经应验在你们耳中了。”

★路加福音 4 章 22 节

○και παντες εμαρτυρουν αυτω 众人都称赞他

○και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος 并惊奇於...恩言;(...处填入下一行)

○τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου 那些从他口中所出的

○και ελεγον, Ουχι υιος εστιν Ιωσηφ ουτος 又说:这不是约瑟的儿子吗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εμαρτυρουν 03140 动不完成,主动直说三复
μαρτυρω 美言,赞许,作证,见证

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,诧异,赞叹

- επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[基於,對於]
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- λογοις 03056 名与复阳 λογος 言语,道
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 令人喜爱的,恩惠,感谢

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εκπορευομενοις 01607 动现在关身,分词与复阳 εκπορευομαι 去,来,出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 边缘,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙,儿子

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

□4:22 大家对他有深刻的印象,对他所说那动人的话大感惊奇。他们说:“这个人不是约瑟的儿子吗?”

□4:22 众人都称赞他,并希奇他口中所出的恩言。又说:“这不是约瑟的儿子吗?”

★路加福音 4 章 23 节

○και ειπεν προς αυτους 耶稣对他们说

○ Παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην [你们一定向我说这俗语

○ ιατρε, θεραπευσον σεαυτον 『医生,你医治你自己吧!』

○ οσα ηκουσαμεν γενομενα εις την Καφαρναουμ ποιησον 我们听见你为迦百农所做的事

○ και ωδε εν τη πατριδι σου 也该在你的家乡里这里(做)]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● Παντως 03843 副词 παντως 确实,无疑,当然,一定

○ ερειτε 02046 动未来,主动直说二复 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

● ιατρε 02395 名呼单阳 ιατρος 医生

○ θεραπευσον 02323 动一过主动,命令二单 θεραπευω 医治,服务

○ σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

● οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○ ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见,聆听

○ γενομενα 01096 动二过,关身形主动意,分词宾复中

γίνομαι 成为,变成,发生

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

○ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιεω 做,行,出,实行

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πατριδι 03968 名与单阴 πατρις 家乡

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□4:23 耶稣告诉他们：“无疑地，你们要引用这一句俗语对我说：‘医生啊，治好你自己吧！’你们还要对我说：‘我们所听到你在迦百农做过的事，也该在你自己的家乡做出来！’”

□4:23 耶稣对他们说：“你们必引这俗语向我说：‘医生，你医治自己吧！我们听见你在迦百农所行的事，也当行在你自己家乡里。’”

★路加福音 4 章 24 节

○ειπεν δε 他又说

○αμην λεγω υμιν[我实在告诉你们]

○οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 没有一位先知在他的家乡是被人接纳的]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地,

无语尾变化的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不形容词名词用法

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○δεκτος 01184 形主单阳 δεκτος 被接受的,欣然接纳的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πατριδι 03968 名与单阴 πατρις 家乡

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:24 耶稣又说：“我实在告诉你们，先知在自己的家乡是从不受人欢迎的。

□4:24 又说：“我实在告诉你们：没有先知在自己家乡被人悦纳的。

★路加福音 4 章 25 节

○επι αληθειας δε λεγω υμιν 我对你们说实话

○πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις Ηλιου εν τω Ισραηλ 当以利亚的时候,...以色列中有许多寡妇(...处填入下一行和下二行)

○οτε εκλεισθη ο ουρανος (韦:)(联:επι)ετη τρια και μηνας εξ 天空闭塞三年又六个月

○ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην 当时在所有地面上有大饥荒

[字汇分析]

- επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[基於,对於]
- αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,实情
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- πολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多的,大的
- χηραι 05503 形主复阴 χηρα 寡妇
- ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间
- ηλιου 02243 名所单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列
- οτε 03753 连词 οτε 当...,只要
- εκλεισθη 02808 动一过被动,直说三单 κλειω 关闭,锁住
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天,天空,天堂
- επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...的时候]
- ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年
- τρια 05140 形宾复中 τρεις 三
- και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μηνας 03376 名宾复阳 μην 一个月

○εξ 01803 形宾复阳 εξ 六

●ωσ 05613 连词 ωσ 如同,当,之后

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○λιμος 03042 名主单阳 λιμος 饥饿,饥荒

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的,令人惊奇的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...,在...上]

○πασαν 03956 形宾单阴 πασ 每一个,所有的,任何的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□4:25 听吧,在先知以利亚的时代,以色列中确有许多寡妇。那时,连续三年半天旱无雨,遍地大饥荒。

□4:25 我对你们说实话:当以利亚的时候,天闭塞了三年零六个月,遍地有大饥荒。那时,以色列中有许多寡妇,

★路加福音 4 章 26 节

○και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη Ηλιασ 以利亚奉差遣往她们的无一人那里(指没有往任一寡妇)

○ει μη εις Σαρεππα της Σιδωνιασ προς γυναικα χηραν 除了往西顿人的撒勒法到寡妇的妇人那里(去)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○επεμφθη 03992 动一过被动,直说三单 πεμπω 打发(某人),(将东西)送往

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○Σαρεπτα 04558 名宾复中 Σαρεπτα 专有名词人名,撒勒法

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σιδωνιας 04606 形所单阴 Σιδωνιος 专有名词族名,西顿人

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○χηραν 05503 形宾单阴 χηρα 寡妇

□4:26 可是以利亚并没有奉派去见她们当中任何人,却只到西顿地方、撒勒法的一个寡妇那里去。

□4:26 以利亚并没有奉差往她们一个人那里去,只奉差往西顿的撒勒法一个寡妇那里去。

★路加福音 4 章 27 节

○και πολλοι λεπροι ησαν εν τω Ισραηλ...以色列中有许多长大麻疯的(...处填入下一行)

○επι Ελισαιου του προφητου 在先知以利沙的时候

○και ουδεις αυτων εκαθαρισθη 但他们当中...无一人得洁净(...处填入下一行)

○ει μη Ναιμαν ο Συρος 除了叙利亚国的乃缦

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ λεπροι 03015 形主复阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

● επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...的时候]

○ ελισαιου 01666 名所单阳 Ελισαιος 专有名词人名,以利沙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,先知的著作

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ εκαθαρισθη 02511 动一过被动,直说三单 καθαριζω 洁净

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非,除了]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ναιμαν 03497 名主单阳 Ναιμαν 专有名词人名,以利

沙

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Συρος 04948 名主单阳 Συρος 专有名词国名,叙利亚

□4:27 在先知以利沙的时代,以色列中有许多患麻风病的,但是除了叙利亚人乃缦,没有一个人得到洁净。”

□4:27 先知以利沙的时候,以色列中有许多长大麻风的,但内中除了叙利亚国的乃缦,没有一个得洁净的。”

★路加福音 4 章 28 节

○και επιλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη 会堂里的所有人...都充满忿怒(...处填入下一行)

○ακουοντες ταυτα 听见这话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○θυμου 02372 名所单阳 θυμος 忿怒,憎恶

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

●ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω
听见,聆听

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□4:28 听了这话,全会堂的人都怒气填胸。

□4:28 会堂里的人听见这话,都怒气满胸,

★路加福音 4 章 29 节

○ και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως 就起来赶他出城

○ και ηγαγον αυτον εως οφρουσ του ορουσ...他们带他到山崖(...处填入下一行)

○ εφ ου η πολισ ωκοδομητο αυτων 他们的城市建造在那(指山)上

○ ωστε κατακρημισαι αυτον 於是要推他下去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανασταντες 00450 动二过主动,分词主复阳
ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

○ εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 唾弃,赶出,送出,放出

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολεως 04172 名所单阴 πολισ 城市

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领导,带领

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○ οφρουσ 03790 名所单阴 οφρουσ 山或悬崖的边缘

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ορουσ 03735 名所单中 ορουσ 山,山丘

● εφ 01909 介词 εφ 后接所格意思是[在...上,在...]

○ ου 03739 关系代词,所单中 ου...的那一个,什么,那个

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πολισ 04172 名主单阴 πολισ 城市

○ωκοδομητο 03618 动过去完成,被动直说三单

οικοδομεω 建造,建立

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○κατακρημνισαι 02630 动一过主动,不定词

κατακρημνιζω 推下悬崖

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:29 大家起来,把他拉到城外,带他到山崖上(他们的城建造在山上),要把他推下去。

□4:29 就起来撵他出城。他们的城造在山上。他们带他到山崖,要把他推下去。

★路加福音 4 章 30 节

○αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 他却从他们中间穿过,走了

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διελθων 01330 动一过主动,分词主单阳 διερχομαι

深入,穿透,经过,走遍

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间,在中间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○επορευετο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 行为举止,去,前行

□4:30 耶稣却从容地从人群中走出去。

□4:30 他却从他们中间直行,过去了。

★路加福音 4 章 31 节

○και κατηλθεν εις Καφαρναουμ πολιν της Γαλιλαιας 耶稣下到迦百农—加利利的城市

○και ην διδασκων αυτοις εν τοις σαββασιν 在安息日教导他们
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατηλθεν 02718 动一过主动,直说三单 κατερχομαι 下来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

□4:31 耶稣到加利利的迦百农城去。安息日,他在那里教导人。

□4:31 耶稣下到迦百农,就是加利利的一座城,在安息日教训众人。

★路加福音 4 章 32 节

○ και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 他们很惊奇他的教导

○ οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου 因为他的话里有权柄

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶,希奇

○ επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[对著,基於]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述
的引述句

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权柄,能力

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:32 听见他教导的人都很惊奇,因为他的话满有权威。

□4:32 他们很希奇他的教训,因为他的话里有权柄。

★路加福音 4 章 33 节

○ και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος 在会堂里有一个人

○ εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου 有污鬼的灵

○ και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 以极大的声音喊叫

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,圣灵

○δαιμονιου 01140 名所单中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○ακαθαρτου 00169 形所单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεκραξεν 00349 动一过主动,直说三单 ανακραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,令人惊奇的

□4:33 在会堂里,有一个污鬼附身的人,大声喊叫:

□4:33 在会堂里有一人被污鬼的精气附着,大声喊叫说:

★路加福音 4 章 34 节

○εα, τι ημιν και σοι, Ιησου Ναζαρηνε [唉!我们与你有甚么相干?拿撒勒人耶稣]

○ηλθες απολεσαι ημας 你来毁灭我们吗

○οιδα σε τις ει, ο αγιος του θεου 我知道你是谁(你是)上帝的圣者]

[字汇分析]

●εα 01436 εα 唉

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ναζαρηνε 03479 形呼单阳 Ναζαρηνος 专有名词族群名,拿撒勒人

●ηλθεις 02064 动二过主动,直说二单 ερχομαι(发生) 来临,来,去

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 毁灭

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●οιδα 01492 动一完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的,圣的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□4:34“唉！拿撒勒的耶稣，你为什么干扰我们？你是来除灭我们的吗？我知道你是谁；你是上帝的圣者！”

□4:34“唉！拿撒勒的耶稣，我们与你有什么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，乃是上帝的圣者。”

○και επιτιμησεν αυτω ο Ιησους λεγων 耶稣斥责他说

○φιμωθητι και εξελθε απ αυτου [不要作声,从他身上出来吧!]

○και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον 鬼摔他在群众中间

○εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 就从他身上出来,没有伤害他
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
斥责,严词警诫

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●φιμωθητι 05392 动一过被动,命令二单 φιμωω 给戴上嘴罩,使沉默

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ριψαν 04496 动一过主动,分词主单中 ριπτω 放下,丢下,丢掷

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名主单中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 在(群众)当中,中间,在中间

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○βλαψαν 00984 动一过主动,分词主单中 βλαπτω 伤害

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□4:35 耶稣斥责那污鬼说：“住口，快从这个人身上出来！”污鬼在大家面前把那人摔倒，就从他身上出来，一点儿也没有伤害他。

□4:35 耶稣责备他说：“不要作声，从这人身上出来吧！”鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却也没有害他。

★路加福音 4 章 36 节

○και εγενετο θαμβος επι παντας 惊讶发生在众人当中

○και συναλαουν προς αλληλους λεγοντες 对彼此谈论说

○τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια[这是甚么道理呢

○και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν 因为他用权柄和能力命令污鬼

○και εξερχονται(污鬼)就出来]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

- θαμβος 02285 名主单中 θαμβος 惊讶,惊惧
- επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对著,在...]
- παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,任何的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- συνελαλουν 04814 动不完成,主动直说三复 συλλαλεω 交谈
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]
- αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道理
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权柄,能力
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,神力
- επιτασσει 02004 动现在主动,直说三单 επιτασσω 命令,指挥,吩咐
- τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译
- ακαθαροις 00169 形与复中 ακαθαρος 污秽,不洁

净

○πνευμασιν 04151 名与复中 πνευμα 灵, 圣灵

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○εξερχονται 01831 动现在, 被动形主动意, 直说语气, 三复 εξερχομαι 出来, 离开

□4:36 大家惊讶不已, 彼此议论说: “这是什么话呢? 这个人居然有权柄和能力指挥污灵, 污灵竟出来了!”

□4:36 众人都惊讶, 彼此对问说: “这是什么道理呢? 因为他用权柄能力吩咐污鬼, 污鬼就出来。”

★路加福音 4 章 37 节

○και εξεπορευετο ηχος περι αυτου 於是關於他(指耶穌)的名声传出

○εις παντα τοπον της περιχωρου 到所有邻近地区

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○εξεπορευετο 01607 动不完成, 被动形主动意, 直说三单 εκπορευομαι 去, 来, 出去

○ηχος 02279 名主单中 ηχος 消息, 报告, 声音

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[四周, 附近, 關於]

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 为了]

○παντα 03956 形宾单阳 πας 每一个, 所有的, 任何的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会, 可能性, 地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρου 04066 形所单阴 περιχωρος 邻近地区

□4:37 于是耶穌的名声传遍了那一带地区。

□4:37 于是耶穌的名声传遍了周围地方。

★路加福音 4 章 38 节

○**αναστας δε απο της συναγωγης εισηλθεν** 耶稣从会堂起身

○**εις την οικιαν Σιμωνος** 进入西门的家

○**πενθερα δε του Σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω** 而西门的岳母受严重的发烧折磨

○**και ηρωτησαν αυτον περι αυτης** 他们为她求他(指耶稣)

[字汇分析]

●**αναστας 00450** 动二过主动,分词主单阳 **ανιστημι** 起来,复活,站起来,离开

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从]

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**συναγωγης 04864** 名所单阴 **συναγωγη** 会堂,集会处

○**εισηλθεν 01525** 动二过主动,直说三单 **εισερχομαι** 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

●**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,为了]

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**οικιαν 03614** 名宾单阴 **οικια** 房子

○**Σιμωνος 04613** 名所单阳 **Σιμων** 专有名词人名,西门

●**πενθερα 03994** 名主单阴 **πενθερα** 岳母

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**Σιμωνος 04613** 名所单阳 **Σιμων** 专有名词人名,西门

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○συνεχομενη 04912 动现在,被动分词主单阴
συνεχω 折磨,捕捉,攻击

○πυρετω 04446 名与单阳 πυρετος 发烧

○μεγαλω 03173 形与单阳 μεγας 大的,令人惊奇的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,
要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[四周,附近,
关于]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□4:38 耶稣离开会堂,到西门家里去。西门的岳母患病,发高烧;他们
向耶稣求助。

□4:38 耶稣出了会堂,进了西门的家。西门的岳母害热病甚重,有人为
她求耶稣。

★路加福音 4 章 39 节

○και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω(耶稣)靠近他上方,
斥责那发烧(的疾病)

○και αφηκεν αυτην 它(指发烧)离开他(指西门岳母)了

○παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις 他立刻起来服事他们
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστας 02186 动一过主动,分词主单阳 εφιστημι 站
在,靠近,发生

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上
方]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
斥责,严词警诫

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πυρετω 04446 名与单阳 πυρετος 发烧

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 离开,
离自,容让

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αναστασα 00450 动一过主动,分词主单阴 ανιστημι
起来,复活,站起来,离开

○διηκονει 01247 动不完成,主动直说三单 διακονεω
履行义务,服务,看顾,帮助

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□4:39 耶稣去看她,站在她的旁边,斥责热病,热就退了。她立刻起来,
接待他们。

□4:39 耶稣站在她旁边,斥责那热病,热就退了。她立刻起来服侍他们。

★路加福音 4 章 40 节

○δυνοντος δε του ηλιου 日落的时候

○απαντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις 所有因各样疾病
而得病的人

○ηγαγον αυτους προς αυτον 都带他们到他(指耶稣)那里

○ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιτιθεις 那位按手在他们各人身上
的

○εθεραπευεν αυτους 治好他们

[字汇分析]

● **δυνοντος** 01416 动现在主动,分词所单阳 **δυνω** 日落

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ηλιου** 02246 名所单阳 **ηλιος** 太阳

● **απαντες** 00537 形主复阳 **απας** 全部,所有

○ **οσοι** 03745 关系代词,主复阳 **οσος** 所有的...,与...同样多,每一件事

○ **ειχον** 02192 动不完成,主动直说三复 **εχω** 有

○ **ασθενουντας** 00770 动现在主动,分词宾复阳 **ασθενεω** 生病,软弱

○ **νοσοις** 03554 名与复阴 **νοσος** 疾病

○ **ποικιλαις** 04164 形与复阴 **ποικιλος** 各式各样,各类的,百般

● **ηγαγον** 00071 动二过主动,直说三复 **αγω** 领导,带领

○ **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[到,向,往]

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

● **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ενι** 01520 形与单阳 **εις** 一个

○ **εκαστω** 01538 形与单阳 **εκαστος** 每一个,所有的,各人

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手,能力

○επιτιθεις 02007 动现在主动,分词主单阳 επιτιθημι
放置,按(手)

●εθεραπευεν 02323 动不完成,主动直说三单
θεραπευω 医治,服务

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□4:40 太阳下山的时候,许多患各样疾病的人被亲友带来见耶稣;耶稣一一替他们按手,治好了他们。

□4:40 日落的时候,凡有病人的,不论害什么病,都带到耶稣那里。耶稣按手在他们各人身上,医好他们。

★路加福音 4 章 41 节

○εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων 又有鬼从许多人身上出来

○(韦:κραζοντα)(联:κραυγαζοντα)και λεγοντα οτι συ ει ο υιος του
θεου 喊叫著说:[你是上帝的儿子]

○και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν(耶稣)斥责,不允许他们说话

○οτι ηδειςαν τον Χριστον αυτον ειναι 因为他们知道他是基督

[字汇分析]

●εξηρχετο 01831 动不完成,关身直说三单 εξερχομαι
出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的在此作
名词用

●κραζοντα 02896 动现在主动,分词宾单中 κραζω 喊叫

○(κραυγαζοντα) 02905 动现在主动,分词主复中 κραυγαζω 喊叫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγοντα 03004 动现在主动,分词主复中 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调[你]

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙,儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιτιμων 02008 动现在主动,分词主单阳 επιτιμαω 斥责,严词警诫

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]可和其他否定词并用,以加强否定

○εια 01439 动不完成,主动直说三单 εαω 允许,离开

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

□4:41 又有鬼从好些人身上出来,喊叫:“你是上帝的儿子!”耶稣斥责他们,不许他们说话,因为他们知道他就是基督。

□4:41 又有鬼从好些人身上出来,喊着说:“你是上帝的儿子!”耶稣斥责他们,不许他们说话,因为他们知道他是基督。

★路加福音 4 章 42 节

○γενομενης δε ημερας 是一日(的时候)(指天亮)

○εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον(耶稣)出来,行走到荒野的地方

○και οι οχλοι επεζητουں αυτον και ηλθον εως αυτου 众人去找他,来到了他那里

○και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 要留住他,不(让他)从他们离开

[字汇分析]

●γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天,时间

●εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来,离开

○επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 行为举止,去,前行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ερημον 02048 形宾单阳 ερημος 荒废的,无人居住的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○επεζητουν 01934 动不完成,主动直说三复 επιζητω 寻找,渴望

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生) 来临,来,去

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατειχον 02722 动不完成,主动直说三复 κατεχω 防止,拥有,坚守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 行为举止,去,前行

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□4:42 破晓的时候,耶稣出城到偏僻的地方去。大家到处找他,找到了,想挽留他,不要他离开。

□4:42 天亮的时候，耶稣出来，走到旷野地方。众人去找他，到了他那里，要留住他，不要他离开他们。

★路加福音 4 章 43 节

○ο δε ειπεν προς αυτους 但那位(指耶稣)对他们说

○οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει 在别的城传...福音也是必须(...处填入下一行)

○την βασιλειαν του θεου 上帝国度(的)

○οτι επι τουτο απεσταλην 因我为此被差遣

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ετεραις 02087 形与复阴 ετερος 其他的,不同的

○πολεσιν 04172 名与复阴 πολις 城市

○ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词 ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对著,在...]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○απεσταλην 00649 动二过,被动直说一单
αποστειλω 差遣人,传送

□4:43 可是耶稣对他们说：“我也必须到别的城镇去传扬有关上帝主权的福音，因为我正是为这工作奉差遣来的。”

□4:43 但耶稣对他们说：“我也必须在别城传上帝国的福音，因我奉差原是为这。”

★路加福音 4 章 44 节

○και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της ιουδαιας 於是他(指耶稣)进入在犹太的各会堂传道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 宣讲,公开提说,讲到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹

太地

□4:44 于是，耶稣到犹太各会堂传道。

□4:44 于是耶稣在加利利的各会堂传道。

★路加福音 5 章 1 节

○εΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΠΙΚΕΙΣΘΑΙ ΑΥΤΩ(这事)发生在群众拥挤他...之时(...处填入下一行)

○και ακουειν τον λογον του θεου 和要听上帝的道

○και αυτος ην εστως παρα την λιμνην Γεννησαρετ 他(指耶稣)站在革尼撒勒湖边

[字汇分析]

●εΓΕΝΕΤΟ 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人群

○εΠΙΚΕΙΣΘΑΙ 01945 动现在关身,不定词 επικειμαι 强力,迫使,放在...之上

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[靠近,在一旁]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

○γεννησαρετ 01082 名所单阴 Γεννησαρετ 专有名词地名,革尼撒勒

□5:1 有一次,耶稣站在革尼撒勒湖边,人群拥上来,要听他宣讲上帝的话。

□5:1 耶稣站在革尼撒勒湖边,众人拥挤他,要听上帝的道。

★路加福音 5 章 2 节

○και ειδεν (韦:πλοια δυο)(联:δυο πλοια)εστωτα παρα την λιμνην 他见有两只船停靠在湖边

○οι δε αλιεις απ αυτων αποβαντες επλυνον τα δικτυα 渔夫却离开它们(指船)洗网(去了)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○πλοια 04143 名宾单中 πλοιον 船

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○εστωτα 02476 动完成主动,分词宾复中 ιστημι 停止,

站著不动

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[靠近,在一旁]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αλιεις 00231 名主复阳 αλιευς 渔夫

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○αποβαντες 00576 动一过主动,分词主复阳
αποβαινω 离开,出去

○επλυνον 04150 动不完成,主动直说三复 πλυνω 洗掉

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

□5:2 他看见两条船停在湖边,打鱼的人离开船,正在岸上洗网。

□5:2 他见有两只船湾在湖边,打鱼的人却离开船洗网去了。

★路加福音 5 章 3 节

○εμβας δε εις εν των πλοιων(耶稣)就上到(许多)船的一艘

○ο ην Σιμωνος, ηρωτησεν αυτον 那是西门的(船),他(指耶稣)请求他

○απο της γης επαναγαγειν ολιγον 稍微离开陆地(指离岸)

○καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν τους οχλους 就坐下,从船上教导众人

[字汇分析]

●εμβας 01684 动二过主动,分词主单阳 εμβαλλω 搭(船)

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○εν 01520 形宾单中 εις 一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πλοιων 04143 名所复中 πλοιον 船

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○επαναγαγειν 01877 动一过主动,不定词 επαναγω 出到,返回

○ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 少的,短暂的,轻的

●καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

○εδιδασκεν 01321 动未完成,主动直说三单 διδασκω
教导

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众,人群

□5:3 耶稣上了西门的那一条船,吩咐西门把船稍微划开。耶稣坐下来,从船上教导群众。

□5:3 有一只船是西门的。耶稣就上去,请他把船撑开,稍微离岸,就坐下,从船上教训众人。

★路加福音 5 章 4 节

○ως δε επαυσατο λαλων, ειπεν προς τον Σιμωνα 当(他)讲完了,对西门说

○επαναγαγε εις το βαθος[你开回到水深(之处)]

○και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν 往下放你的渔网去捕(鱼)]
[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 如同,当,之后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυσατο 03973 动一过,关身直说三单 παυω 中止,停止

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●επαναγαγε 01877 动一过主动,命令二单 επαναγω
出到,返回

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαθος 00899 名宾单中 βαθος 深度

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαλασατε 05465 动一过主动,命令二复 χαλαω 往下放

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○αγραν 00061 名宾单阴 αγραω 捕捉,狩猎

□5:4 讲完后,他对西门说:“把船划到水深的地方去,然后你跟你的伙伴撒网打鱼。”

□5:4 讲完了,对西门说:“把船开到水深之处,下网打鱼。”

★路加福音 5 章 5 节

○και αποκριθεις Σιμων ειπεν 西门回答说

○επιστατα, δι ολης νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν [老师,经过整夜劳力,我们一无所获

○επι δε τω ρηματι σου χαλασω τα δικτυα 但依从你的话,我就下网]
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρिनομαι 说,回答

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 主

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉

著]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○κοπιασαντες 02872 动一过主动,分词主复阳
κοπιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 得到,领受,接受

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对著,在...]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ρηματι 04487 名与单中 ρημα 话语,事情,事件

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○χαλασω 05465 动未来,主动直说一单 χαλαω 往下放

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικτυα 01350 名宾复中 δικτυον 渔网

□5:5 西门说：“老师，我们整夜辛劳，什么都没有打着；既然你这么说，我就撒网吧！”

□5:5 西门说：“夫子，我们整夜劳力，并没有打着什么。但依从你的话，我就下网。”

★路加福音 5 章 6 节

○και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν πληθος ιχθυων πολυ(他们)就做这事,圈住了许多的鱼群

○διερρησετο δε τα δικτυα αυτων 他们的渔网(险些)裂开

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ποιησαντες 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιειω
做,行出,实行

○ συνεκλεισαν 04788 动一过主动,直说三复
συγκλειω 包围捕捉,限制,监禁

○ πληθος 04128 名宾单中 πληθος 众多(全体),繁多

○ ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυς 鱼

○ πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多的,大的

● διερρησσετο 01284 动不完成,被动直说三单
διαρρηγνυμι 撕开,打破

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δικτυα 01350 名主复中 δικτυον 渔网

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□5:6 于是他们撒网,捕到了一大群鱼,鱼网差一点破了。

□5:6 他们下了网,就圈住许多鱼,网险些裂开,

★路加福音 5 章 7 节

○ και κατενευσαν τοις μετοχοις εν τω ετερω πλοιω 便招手在另一只船
上的同伴

○ του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις 来帮助他们

○ και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια 他们就来且装满了两只船

○ ωστε βυθιζεσθαι αυτα 甚至它们(指船)要往下沉

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κατενευσαν 02656 动一过主动,直说三复 κατανευω
作手势

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μετοχοῖς 03353 形与复阳 μετοχος 参与,有分於,伙伴,同伴

○ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○τῷ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ἑτέρῳ 02087 形与单中 ἕτερος 其他的,不同的

○πλοῖω 04143 名与单中 πλοῖον 船

●τοῦ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ἐλθοντας 02064 动二过主动,分词宾复阳 ἐρχομαι(发生)来临,来,去

○συλλαβεσθαι 04815 动一过,关身不定词 συλλαβανω 帮助,支援,捉拿

○αὐτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτος 他

●καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○ἦλθον 02064 动二过主动,直说三复 ἐρχομαι(发生)来临,来,去

○καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○ἐπλησαν 04130 动一过主动,直说三复 πιμπλημι 充满

○ἀμφοτέρα 00297 形宾复中 ἀμφοτέροι 两者,所有的

○ταῖς 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πλοῖα 04143 名宾复中 πλοῖον 船

●ὥστε 05620 连词 ὥστε 因此,以致於

○βυθίζεσθαι 01036 动现在,被动不定词 βυθίζω 使下

沉,使人落入恶果

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

□5:7 他们就打手势,招呼另一条船的伙伴过来帮忙。他们来,把鱼装满了两条船,船几乎沉下去。

□5:7 便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来,把鱼装满了两只船,甚至船要沉下去。

★路加福音 5 章 8 节

○ιδων δε Σιμων Πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν Ιησου λεγων 西门彼得看见了,就俯伏在耶稣的膝前,说

○εξελθε απ εμου[...离开我(...处填入下二行)

○οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι 因我是个罪人]

○κυριε 主啊

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○προσεπεσεν 04363 动二过主动,直说三单 προσπιπτω 仆倒於某人脚前

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○γονασιν 01119 名与复中 γονυ 膝盖,跪下

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
人在此作名词用

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

□5:8 西门彼得看见这情形,就跪在耶稣面前,说:“主啊,请你离开我吧,我是个罪人!”

□5:8 西门彼得看见,就俯伏在耶稣膝前,说:“主啊,离开我,我是个罪人!”

★路加福音 5 章 9 节

○θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω 因为,...惊讶
笼罩他(指西门彼得)和一切与他同在的人(...处填入下一行)

○επι τη αγρα των ιχθυων 对於...鱼的捕获(...处填入下一行)

○ων συνελαβον 他们所下网

[字汇分析]

●θαμβος 02285 名主单中 θαμβος 惊讶,惊惧

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○περιεσχεν 04023 动一过主动,直说三单 περιεχω 紧握,临头,包含於

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对,向,在...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγρα 00061 名与单阴 αγρα 捕捉,狩猎

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιχθυων 02486 名所复阳 ιχθυς 鱼

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○συνελαβον 04815 动二 过 主动,直说 三 复

συλλαμβανω 帮助,支援,捉拿

□5:9 他和其他伙伴对打到了这一大网鱼都很惊讶。

□5:9 他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。

★路加福音 5 章 10 节

○ομοιως δε και Ιακωβον και Ιωαννην υιους Ζεβεδαιου...西庇太的儿子—雅各和约翰也是这样(...处填入下一行)

○οι ησαν κοινωνοι τω Σιμωνι 西门的伙伴

○και ειπεν προς τον Σιμωνα ο Ιησους 耶稣对西门说

○μη φοβου. απο του νυν ανθρωπους εση ζωγρων [不要怕!从今以后,你要得人]

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○ υιους 05207 名宾复阳 υιος 子孙,儿子

○ ζεβεδαιου 02199 名所单阳 Ζεβεδαιος 专有名词人名,西庇太

● οι 03739 关系代词,主复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ κοιωνοι 02844 名主复阳 κοινωνος 同伴,共享者

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Σιμονα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● μη 03361 副词 μη 否定质词

○ φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕,惊恐,敬重

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在在此作名词用

○ ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

○ζωγρων 02221 动现在主动,分词主单阳 ζωγρεω 生擒

□5:10 他的伙伴西庇太的儿子雅各和约翰也一样惊讶。耶稣对西门说：“不要怕，从今以后，你要得人了。”

□5:10 他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰也是这样。耶稣对西门说：“不要怕！从今以后，你要得人了。”

★路加福音 5 章 11 节

○και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην(他们)把(两只)船引靠到陆地(指岸边)

○αφεντες παντα ηκολουθησαν αυτω 就撇下所有的,跟从了他(指耶稣)
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταγαγοντες 02609 动一过主动,分词主复阳 καταγω 引领下来,携带下来

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πλοια 04143 名宾复中 πλοιον 船

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对,向,在...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 放弃,离开,放手

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□5:11 他们把船靠岸，就撇下所有的，跟从了耶稣。

□5:11 他们把两只船拢了岸，就撇下所有的，跟从了耶稣。

★路加福音 5 章 12 节

○και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων(这事的)经过,当他(指耶稣)在某一个城里

○και ιδου ανηρ πληρης λεπρας 看哪!(有个)满(身)了大麻疯的人

○ιδων δε τον Ιησουν 看见耶稣

○πεσων επι προσωπον εδεθη αυτου λεγων 就脸面俯伏在下,恳求他说

○κυριε, εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι[主啊!你若肯,你必能叫我洁净]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○μια 03391 形与单阴 εις 唯一的,某一个

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

- ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的以某物充满,[某物]可用所格
- λεπρας 03014 名所单阴 λεπρα 麻疯病,皮肤病
- ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,俯伏向下
- επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[对,向,在...]
- προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面目,脸,外貌
- εδεθη 01189 动一过被动,直说三单 δεω 恳求
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主
- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- θελης 02309 动现在主动,假设,二单 θελω 愿意,想要
- δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够,足以,胜任
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- καθαρισαι 02511 动一过主动,不定词 καθαριζω 洁净

□5:12 有一次，耶稣在一个城里，那里有一个全身长了麻风的病人。他一看见耶稣，就俯伏在他面前，求他说：“主啊，只要你肯，你能够使我洁净！”

□5:12 有一回，耶稣在一个城里，有人满身长了大麻风，看见他，就俯伏在地，求他说：“主若肯，必能叫我洁净了。”

★路加福音 5 章 13 节

○και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου λεγων(耶稣)伸手摸他,说

○θελω, καθαρισθητι[我肯,你洁净了吧

○και ευθεως η λεπτρα απηλθεν απ αυτου 大麻疯立刻离开他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸出,伸直

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手,能力

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,想要

○καθαρισθητι 02511 动一过被动,命令二单 καθαριζω 洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 马上,立即

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεπτρα 03014 名主单阴 λεπτρα 麻疯病,皮肤病

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离去,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:13 耶稣伸手摸他,说:“我肯,你洁净吧!”他身上的麻风立刻消除了。

□5:13 耶稣伸手摸他说:“我肯,你洁净了吧!”大麻风立刻就离了他的身。

★路加福音 5 章 14 节

○και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν 他(指耶稣)嘱咐他:[不可告诉人]

○αλλα απελθων δεixon σεαυτον τω ιερει 只要去把你自己给祭司察看

○και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου 又要为你得洁净...献上(礼物)(...处填入下一行)

○καθως προσεταξεν Μωυσης 照摩西所吩咐的

○εις μαρτυριον αυτοις 对他们(指众人)作证据]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单 παραγγελω 下达命令,指导,引导

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有,没有一个

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 离去,离开

○δειxon 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιερει 02409 名与单阳 ιερεις 祭司

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσενεγκε 04374 动二过主动,命令二单
προσφερω 处理,应对,带给

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[四周,附近,关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθαρισμου 02512 名所单阳 καθαρισμος 洁净(内在或仪式上)

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○προσεταξεν 04367 动一过主动,直说三单
προστασσω 吩咐,命令

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 证据,证词

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□5:14 耶稣吩咐他说：“不要把这件事告诉人，直接去见祭司，让他替你检查；然后按照摩西的规定献上祭物，向大家证实你已经洁净了。”

□5:14 耶稣嘱咐他：“你切不可告诉人，只要去把身体给祭司察看，又要为你得了洁净，照摩西所吩咐的献上礼物，对众人作证据。”

★路加福音 5 章 15 节

○διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου 但关于他(指耶稣)的名声越发传遍

○και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν 有极多的群众聚集来听道

○και θεραπευεσθαι απο των ασθενειων αυτων 也(希望)被医治远离他们的病

[字汇分析]

●διηρχετο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三单

διερχομαι 深入,穿透,经过,走遍

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,反而,取而代之

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道理

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[四周,附近,关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνηρχοντο 04905 动不完成,关身直说三复
συνερχομαι 聚集,同房,与...一同外出

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见,聆听

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεραπευεσθαι 02323 动现在,被动不定词
θεραπευω 医治,服务

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ασθενειων 00769 名所复阴 ασθενεια 疾病,软弱

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□5:15 于是,耶稣的名声越发传开了。一大群人聚集,要听他讲道,同时希望他们的疾病得到医治。

□5:15 但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道,也指望医治他们的病。

★路加福音 5 章 16 节

○αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις 他(指耶稣)却是退到旷野中

○και προσευχομενος 去祷告

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○υποχωρων 05298 动现在主动,分词主单阳 υποχωρεω 离开,撤退

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ερημοις 02048 形与复阴 ερημος 荒废的,无人居住的在此作名词用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσευχομενος 04336 动现在,被动形主动意,分词主单阳 προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

□5:16 耶稣却退到僻静的地方去祷告。

□5:16 耶稣却退到旷野去祷告。

★路加福音 5 章 17 节

○και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων 这事发生在某

一天,他(指耶稣)正教导人

○και ησαν καθημενοι Φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι 有法利赛人和律法教师坐著

○οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της Γαλιλαιας 他们是来自加利利的各村庄

○και Ιουδαιας και Ιερουσαλημ 和犹太并耶路撒冷

○και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτον 主的能力使他能医治他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○μια 03391 形与单阴 εις 唯一的,某一个

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子,天,时间

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复
阳 καθημαι 坐,居住,停留

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族
群名,法利赛人

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ νομοδιδασκαλοι 03547 名主复阳 νομοδιδασκαλος
律法教师

● οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ εληλυθοτες 02064 动一完,主动分词主复阳
ερχομαι(发生)来临,来,去

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ κωμης 02968 名所单阴 κωμη 村庄,小镇

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹
太地

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δυναμης 01411 名主单阴 δυναμης 能力,神力

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιασθαι 02390 动现在关身,不定词 ιασμαι 使痊愈,医治指身体上或灵性上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□5:17 有一天,耶稣正在教导人,有些从加利利各乡镇和犹太、耶路撒冷来的法利赛人和法律教师也坐在旁边。主的能力与耶稣同在,使他能治好病人。

□5:17 有一天耶稣教训人,有法利赛人和教法师在旁边坐着,他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在,使他能医治病人。

★路加福音 5 章 18 节

○και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον 看啊!有些人用褥子带来一个人

○ος ην παραλελυμενος 他是软弱无力的(指瘫子)

○και εζητουν αυτον εισενεγκειν 他们想要把他带进去

○και θειναι αυτον ενωπιον αυτου 放下他(指瘫子)在他(指耶稣)的面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看啊!注意

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○φεροντες 05342 动现在主动,分词主复阳 φερω 带来,忍受,证实

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...,在...上]

○κλινης 02825 名所单阴 κλινω 床,卧榻

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ παραλελυμενος 03886 动完成被动,分词主单阳

παραλυομαι 松开,使变弱,使无力

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 索求,寻找,渴望

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εισενεγκειν 01533 动一过主动,不定词 εισφερω 带进,引导进入

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θειναι 05087 动一过主动,不定词 τιθημι 设立,安放

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:18 有几个人抬来一个躺在床上的瘫痪病人,想法子要把他抬进屋子里,放在耶稣面前。

□5:18 有人用褥子抬着一个瘫子,要抬进去放在耶稣面前,

★路加福音 5 章 19 节

○ και μη ευροντες ποιας εισενεγκωσιν αυτον 却...找不出什么(方法)将他带进去(...处填入下一行)

○ δια τον οχλον 因为人群

○ αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων 就上了房顶,从瓦间

○ καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον 缒降他连同褥床到当中

○ εμπροσθεν του Ιησου 在耶稣面前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定质词

- ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω
发现,找到,获得
- ποιας 04169 疑问代词,所单阴 ποιος 哪一种,什么
- εισενεγκωσιν 01533 动一过主动,假设三复 εισφερω
带进,引导进入
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人群
- αναβαντες 00305 动二过主动,分词主复阳
αναβαινω 登高,上升
- επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到,在]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- δωμα 01430 名宾单中 δωμα 房顶
- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- κεραμων 02766 名所复阳 κεραμος 屋瓦
- καθηκαν 02524 动一过主动,直说三复 καθημι 降下,
缙下
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- κλινιδιω 02826 名与单中 κλινιδιον 小床

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 在(群众)当中,中间,在中间

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□5:19 可是,因为人多,他们无法抬他进去,就把他抬上屋顶,拆开瓦片,连人带床把他缒下,放在人群中耶稣的面前。

□5:19 却因人多,寻不出法子抬进去,就上了房顶,从瓦间把他连褥子缒到当中,正在耶稣面前。

★路加福音 5 章 20 节

○και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν 他(指耶稣)见他们的信心,就说

○ανθρωπε, αφεωνται σοι αι αμαρτια σου[人哪!你的罪被赦免了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○αφεωνται 00863 动完成,被动直说三复 αφημι 放弃,撤销,赦免

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:20 耶稣看见他们的信心,就对那瘫疾病人说:“朋友,你的罪蒙赦免了。”

□5:20 耶稣见他们的信心,就对瘫子说:“你的罪赦了。”

★路加福音 5 章 21 节

○και ηρξαντο διαλογιζεσθαι 就开始议论

○οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι λεγοντες 文士和法利赛人...说:(...处填入上一行)

○τις εστιν ουτος[这...是谁(...处填入下一行)]

○οσ λαλει βλασφημιας 说僭妄话的

○τις δυναται αμαρτιας αφειναι ει μη μονος ο θεος 除了只有上帝以外,谁能赦罪呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○διαλογιζεσθαι 01260 动现在关身,不定词 διαλογιζομαι 思索,深思熟虑,讨论

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族

群名,法利赛人

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○βλασφημιας 00988 名宾复阴 βλασφημια 诽谤,中伤,不敬

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αφειναι 00863 动一过主动,不定词 αφημι 放弃,撤销,赦免

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

□5:21 经学教师和法利赛人议论说：“这个人是谁？竟说出这种狂妄的话！除了上帝，谁有赦罪的权呢？”

□5:21 文士和法利赛人就议论说：“这说僭妄话的是谁？除了上帝以外，谁能赦罪呢？”

★路加福音 5 章 22 节

○επιγνους δε ο Ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις 耶稣知道他们的议论

○ειπεν προς αυτους 对他们说

○τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων [在你们心里议论什么呢

[字汇分析]

●επιγνους 01921 动二过主动,分词主单阳

επιγινωσκω 认识,了解,察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○διαλογισμους 01261 名宾复阳 διαλογισμος 思想,意见,辩论

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○διαλογιζεσθε 01260 动现在,被动形主动意,直说语

气,二复 διαλογιζομαι 思索,深思熟虑,讨论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名与复阴 καρδια 心,内心,意志

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□5:22 耶稣看穿了他们的念头,就对他们说:“你们心里为什么这样想呢?”

□5:22 耶稣知道他们所议论的,就说:“你们心里议论的是什么呢?”

★路加福音 5 章 23 节

○τι εστιν ευκοπωτερον...哪一样容易呢(...处填入第二行及第三行)

○ειπειν, αφωνται σοι αι αμαρτια σου 说『你的罪赦了』

○η ειπειν, Εγειρε και περιπατει 或说『你起来行走』

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级 ευκοπωτερος 较容易的

●ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○αφωνται 00863 动完成,被动直说三复 αφημι 放弃,撤销,赦免

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●η 02228 连词 η 或,比

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 复活,起来

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατω 行走,举止行为

□5:23 对病人说‘你的罪蒙赦免了’容易？还是说‘起来走’容易呢？

□5:23 或说‘你的罪赦了’，或说‘你起来行走’，哪一样容易呢？

★路加福音 5 章 24 节

○ινα δε ειδητε 但要让你们知道

○οτι ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει επι της γης αφιεναι αμαρτιας
人子在地上有赦罪的权柄]

○ειπεν τω παραλελυμενω 他对软弱无力的(指瘫子)说

○Σοι λεγω, εγειρε [我吩咐你,起来

○και αρas το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 拿你的床褥回去你的家]

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδητε 01492 动二完,主动假设,二复 οιδα 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙, 儿子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人, 人类

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄, 能力

○ εχει 02192 动现在主动, 直说三单 εχω 有

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到, 在...上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

○ αφιεναι 00863 动现在主动, 不定词 αφιημι 放弃, 撤销, 赦免

○ αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶, 罪

● ειπεν 02036 动二过主动, 直说三单 λεγω 说

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ παραλελυμενω 03886 动完成被动, 分词与单阳

παραλυομαι 松开, 使变弱, 使无力

● Σοι 04671 人称代词, 与格单二 συ 你, 此为强调用法, 强调[你]

○ λεγω 03004 动现在主动, 直说一单 λεγω 说

○ εγειρε 01453 动现在主动, 命令二单 εγειρω 复活, 起来

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ αρας 00142 动一过主动, 分词主单阳 αιρω 提高, 提起, 移走

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ κλινιδιον 02826 名宾单中 κλινιδιον 小床

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 行为举止,去,前行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□5:24 我要你们知道,人子在地上有赦罪的权。”于是他对瘫疾病人说:“我吩咐你,起来,拿起你的床,回家去吧!”

□5:24 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄。”就对瘫子说:“我吩咐你起来,拿你的褥子回家去吧!”

★路加福音 5 章 25 节

○και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων 那人在他们面前立刻起来

○αρας εφ ο κατεκειτο 移走他所躺卧的(指床褥)

○απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον 回去他的家,归荣耀与上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,复活,站起来,离开

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αρας 00142 动一过主动,分词主单阳 αρα 提高,提起,移走

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到,在...上]

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○κατεκειτο 02621 动不完成,被动形主动意,直说三单
κατακειμαι 躺下

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
离去,离开

○εις 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δοξαζων 01392 动现在主动,分词主单阳 δοξαζω 使
荣耀,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

□5:25 那个人立刻当着大家面前起来,拿起自己所躺卧的床回家,颂赞上帝。

□5:25 那人当众人面前立刻起来,拿着他所躺卧的褥子回家去,归荣耀与上帝。

★路加福音 5 章 26 节

○και εκστασις ελαβεν απαντας 惊奇笼罩众人

○και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες 他们也归荣耀与上帝,且充满惧怕,说

○οτι ειδομεν παραδοξα σημερον [我们今日看见不寻常的事了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκστασις 01611 名主单阴 εκστασις 惊讶,出神,恍惚

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 得到,

领受,接受

○απαντας 00537 形宾复阳 απας 全部,所有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδοξαζον 01392 动不完成,主动直说三复 δοξαζω 使
荣耀,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满

○φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 恐惧,敬畏,惊骇

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述
的引述句

○ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 ορω 看见,知
道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○παραδοξα 03861 形宾复中 παραδοξος 奇特的,不
可思议的

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

□5:26 大家都非常惊奇,满怀敬畏地颂赞上帝说:“今天我们看到不可
思议的事了!”

□5:26 众人都惊奇,也归荣耀与上帝,并且满心惧怕,说:“我们今日
看见非常的事了。”

★路加福音 5 章 27 节

○και μετα ταυτα εξηλθεν 这事以后,他(指耶稣)出去

○και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν 看见一个税吏,名字—利未

○καθημενον επι το τελωνιον 坐在税关上

○και ειπεν αυτω, Ακολουθει μοι 就对他来说:[你来跟从我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθεασατο 02300 动一过,关身直说三单 θεαομαι 专心看,看在眼里

○τελωνην 05057 名宾单阳 τελωνης 税吏,税务人员

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○λειν 03017 名宾单阳 Λει 专有名词人名,利未

●καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐,居住,停留

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到,在...上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελωνιον 05058 名宾单中 τελωνιον 税关,税务办公室

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□5:27 这事以后,耶稣出去,看见一个收税的人名叫利未,坐在税关上。耶稣对他说:“来跟从我!”

□5:27 这事以后,耶稣出去,看见一个税吏,名叫利未,坐在税关上,就对他说:“你跟从我来!”

★路加福音 5 章 28 节

○και καταλιπων παντα αναστας ηκολουθει αυτω 就撇下所有的,起来跟从了他(指耶稣)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταλιπων 02641 动二过主动,分词主单阳
καταλειπω 离开,留在身后,留置

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
起来,复活,站起来,离开

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□5:28 利未就起来,撇下所有的,跟从了耶稣。

□5:28 他就撇下所有的,起来跟从了耶稣。

★路加福音 5 章 29 节

○και εποιησεν δοχην μεγαλην λευις αυτω 利未...为他(指耶稣)举办盛大的筵席(...处填入下一行)

○εν τη οικια αυτου 在自己家里

○και ην οχλος πολυς τελωνων 有一大群税吏

○και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 和别的人与他们一同坐席

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 做,行
出,实行

○δοχην 01403 名宾单阴 δοχη 宴会,筵席

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγαs 大的,令人惊奇的

○λευis 03017 名主单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,
在...期间]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○πολυs 04183 形主单阳 πολυs 许多的,大的

○τελωνων 05057 名所复阳 τελωνηs 税吏,税务人员

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλων 00243 形所复阳 αλλοs 另一个,别的

○οι 03739 关系代词,主复阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○κατακειμενοι 02621 动现在,关身分词主复阳
κατακειμαι 躺下,斜靠著用餐

□5:29 利未在自己家里为耶稣举行盛大的宴会；许多税棍和其他的人都来参加这宴会。

□5:29 利未在自己家里为耶稣大摆筵席，有许多税吏和别人与他们一同坐席。

★路加福音 5 章 30 节

○και εγογγυζον οι Φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων 法利赛人和他们的文士发怨言...(…处填入下一行)

○προς τους μαθητας αυτου λεγοντες 向他(指耶稣)的门徒说

○δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε [你们为甚么与税吏并罪人一同吃喝呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγογγυζον 01111 动不完成,主动直说三复 γογγυζω 抱怨,嘟囔,细语

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματεις 文士,书记

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏,税务人员

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

○εσθιετε 02068 动现在主动,直说二复 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πινετε 04095 动现在主动,直说二复 πινω 饮用,喝

□5:30 有些法利赛人和属于他们一派的经学教师向耶稣的门徒埋怨说：“你们为什么跟税棍和坏人一起吃喝呢？”

□5:30 法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言说：“你们为什么和税吏并罪人一同吃喝呢？”

★路加福音 5 章 31 节

○και αποκριθεις (韦:[ο])(联:ο) Ιησους ειπεν προς αυτους 耶稣回答他们说

○ου χρειαν εχουσιν οι υγιανοντες ιατρου[健康的人不需要医生

○αλλα οι κακως εχοντες 有病的才需要

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρinoμαι 说,回答

○ο 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]可和其他否定词并用,以加强否定

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,应有的

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υγαινοντες 05198 动现在主动,分词主复阳 υγαινω 正确的,健康

○ιατρου 02395 名所单阳 ιατρος 医生

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κακως 02560 副词 κακως 严重地,不当地,错误地在此指生病的

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

□5:31 耶稣对他们说：“健康的人用不着医生，有病的人才用得着。

□5:31 耶稣对他们说：“无病的人用不着医生，有病的人才用得着。

★路加福音 5 章 32 节

○ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους 我不是来召义人(悔改)

○αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 乃是(来)召罪人悔改]

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]可和其他

否定词并用,以加强否定

○εληλυθα 02064 动二完,主动直说一单 ερχομαι(发生) 来临,来,去

○καλεσαι 02564 动一过主动,不定词 καλεω 取名,呼唤,选召

○δικαιους 01342 形宾复阳 δικαιος 公义的,正直的在此作名词用

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○αμαρτωλους 00268 形宾复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

□5:32 我来的目的不是要召好人,而是要召坏人悔改。”

□5:32 我来本不是召义人悔改,乃是召罪人悔改。”

★路加福音 5 章 33 节

○οι δε ειπαν προς αυτον 他们对他(指耶稣)说

○οι μαθηται Ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται [约翰的门徒常常禁食和行出祈祷

○ομοιως και οι των Φαρισαιων 法利赛人的(门徒)也是这样(行)

○οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 惟独你的(门徒)又吃又喝]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○νηστεουσιν 03522 动现在主动,直说三复 νηστευω 禁食

○πυκνα 04437 形宾复中 πυκνα 频繁的,多次的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεησεις 01162 名宾复阴 δεησις 祈求,祷告

○ποιουνται 04160 动现在,关身直说三复 ποιεω 做,行出,实行

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σοι4671 形主复阳 συ 你强调用法,强调[你]

○εσθιουσιν 02068 动现在主动,直说三复 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πινουσιν 04095 动现在主动,直说三复 πινω 饮用,喝

□5:33 有人对耶稣说：“约翰的门徒常常禁食祷告，法利赛人的门徒也是一样，只有你的门徒又吃又喝。”

□5:33 他们说：“约翰的门徒屡次禁食祈祷，法利赛人的门徒也是这样；惟独你的门徒又吃又喝。”

★路加福音 5 章 34 节

○ο δε Ιησους ειπεν προς αυτους 耶稣对他们说

○μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος [岂能...使新郎宾客(群体中)的成员(...处填入下一行)]

○εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν 在新郎与他们(指宾客)同在的时候

○ποιησαι νηστευσαι 行出禁食呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定质词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够,足以,胜任

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 子孙,儿子指有志一同的群体中的成员

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυμφωνος 03567 名所单阳 νυμφων 新郎的伴随者,婚礼的宾客

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,在...期间]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,行出,实行

○νηστευσαι 03522 动一过主动,不定词 νηστευω 禁食

□5:34 耶稣说:“新郎还在婚宴的时候,你能叫贺喜的客人禁食吗?当然不能!

□5:34 耶稣对他们说:“新郎和陪伴之人同在的时候,岂能叫陪伴之人禁食呢?

★路加福音 5 章 35 节

○ελευσονται δε ημεραι 但日子将到

○και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος 新郎要离开他们被带走

○τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις 之后在那些日子他们就要禁食

[字汇分析]

●ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι(发生)来临,来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○απαρθη 00522 动一过被动,假设三单 απαιρω 拿走, 带走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νυμφιος 03566 名主单阳 νυμφιος 新郎

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○νηστευσουσιν 03522 动未来,主动直说三复 νηστευω 禁食

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面, 在...期间]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间

□5:35 可是日子将到,新郎要从他们当中被带走,那时候,他们就要禁食了。”

□5:35 但日子将到,新郎要离开他们,那日他们就要禁食了。”

★路加福音 5 章 36 节

○ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους 耶稣又对他们说了一个比喻

○οτι ουδεις επιβλημα απο ιματιου καινου σχισας επιβαλλει 没有人从新的衣服撕下一块来补置

○επι ιματιον παλαιον 在旧衣服上

○ει δε μη γε και το καινον σχισει 若是这样,会撕破那新的(衣服)

○και τω παλαιω ου συμφωνησει 并且...与旧的(衣服)也不相称(...处填入下一行)

○το επιβλημα το απο του καινου 那新的补丁

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○επιβλημα 01915 名宾单中 επιβλημα 一片,一块

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 外套,外袍,衣服

○καινου 02537 形所单中 καινος 新的,未用的

○σχισας 04977 动一过主动,分词主单阳 σχιζω 撕裂,分开

○επιβαλλει 01911 动现在主动,直说三单 επιβαλλω 放上,置於...之上

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 外套,外袍,衣服

○παλαιον 03820 形宾单中 παλαιος 旧的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至],意思是[否则,要不然]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καινον 02537 形宾单中 καινος 新的,未用的

○σχισει 04977 动未来,主动直说三单 σχιζω 撕裂,分开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○παλαιω 03820 形与单中 παλαιος 旧的

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]可和其他否定词并用,以加强否定

○συμφωνησει 04856 动未来,主动直说三单 συμφωνεω 一致,相称,同意

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○επιβλημα 01915 名主单中 επιβλημα 那块,补丁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○καινου 02537 形所单中 καινος 新的,未用的

□5:36 耶稣又对他们讲一个比喻：“没有人撕破新衣服，把撕下的布块补在旧衣上；这样做的话，新衣撕破了，撕下来的那块新布又不能跟旧的相称。

□5:36 耶稣又设一个比喻，对他们说：“没有人把新衣服撕下一块来，补在旧衣服上。若是这样，就把新的撕破了，并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。

★路加福音 5 章 37 节

○και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους 也没有人把新酒装在旧酒袋中

○ει δε μη γε, ρηξει ο οινος ο νεος τους ασκους 若是这样,新酒必将旧酒袋裂开

○και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται 它(指酒)便流出,酒袋也就毁坏了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○βαλλει 00906 动现在主动,直说三单 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了,在...当中]

○ασκους 00779 名宾复阳 ασκος 酒袋

○παλαιους 03820 形宾复阳 παλαιος 旧的

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至],意思是[否则,要不然]

●ρηξει 04486 动未来,主动直说三单 ρηγνυμι 撕裂成

片,打破,爆发

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οινος 03631 名主单阳 οινος 酒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεος 03501 形主单阳 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασκος 00779 名宾复阳 ασκος 装酒的皮袋

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εκχυθησεται 01632 动未来,被动直说三单 εκχεω 流出,倾注

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ασκοι 00779 名主复阳 ασκος 酒袋

○απολουνται 00622 动未来关身,直说三复 απολλυμι 毁灭

□5:37 也没有人拿新酒装在旧皮袋里;这样做的话,新酒会胀破旧皮袋,酒漏掉,皮袋也损坏了。

□5:37 也没有人把新酒装在旧皮袋里。若是这样,新酒必将皮袋裂开,酒便漏出来,皮袋也就坏了。

★路加福音 5 章 38 节

○αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον 相反地新酒必须装在新皮袋里

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了,在...当中]

○ασκουσ 00779 名宾复阳 ασκος 酒袋

○καινουσ 02537 形宾复阳 καινος 新的,未用的

○βλητεον 00992 形主单中 βλητεος 必须放在

□5:38 新酒必须装在新皮袋里。

□5:38 但新酒必须装在新皮袋里。

★路加福音 5 章 39 节

○και ουδεις πιων παλαιον θελει νεον 没有人喝了陈酒又想喝新的

○λεγει γαρ, ○παλαιος χρηστος εστιν 他总说陈的是好

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○πιων 04095 动一过主动,分词主单阳 πινω 饮用,喝

○παλαιον 03820 形宾单阳 παλαιος 老旧的

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 愿意,想要

○νεον 03501 形宾单阳 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 指示代词 ο 视情况翻译

○παλαιος 03820 形宾单阳 παλαιος 旧的

○**χρηστος 05543** 形主单阳 **χρηστος** 优良的,有爱心的,良善的

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有
□5:39 没有人在喝过陈酒以后,再想喝新酒,他总说陈酒好。”
□5:39 没有人喝了陈酒又想喝新的,他总说陈的好。”

★路加福音 6 章 1 节

○**εγενετο δε εν σαββατω**(这事)发生在安息日

○**διαπορευεσθαι αυτον δια σποριμων** 他(指耶稣)从麦田经过

○**και επιλλον οι μαθηται αυτου** 他的门徒摘取(麦穗)

○**και ησθιον τους σταχυας ψωχοντες ταις χερσιν** 又用手搓著吃麦穗

[字汇分析]

●**εγενετο 01096** 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○**σαββατω 04521** 名与单中 **σαββατον** 安息日

●**διαπορευεσθαι 01279** 动现在,被动形主动意,不定词
διαπορευομαι 旅行通过,穿过

○**αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○**δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[通过,藉著]

○**σποριμων 04702** 形所复中 **σποριμα** 麦地,麦田

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**επιλλον 05089** 动不完成,主动直说三复 **τιλλω** 摘取,采

○**οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**μαθηται 03101** 名主复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησθιον 02068 动不完成,主动直说三复 εσθιω 吃

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○σταχυας 04719 名宾复阳 σταχυς 麦子的顶部,麦穗

○ψωχοντες 05597 动现在主动,分词主复阳 ψωχω 磨擦,使相擦

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

□6:1 有一个安息日,耶稣经过麦田;他的门徒摘了一些麦穗,用手搓着吃。

□6:1 有一个安息日,耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗,用手搓着吃。

★路加福音 6 章 2 节

○τινες δε των Φαρισαιων ειπαν 有些法利赛人说

○τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν τοις σαββασιν [你们为甚么做安息日不合法的事呢]

[字汇分析]

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 造,做,执行

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 那个,不必翻译

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无可和其他否定词并用,以加强否定

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 是合法的,是可能的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαββασιν 04521 名与复中 σαββατον 安息日

□6:2 有些法利赛人看见了,说:“你们为什么做了在安息日不准做的事呢?”

□6:2 有几个法利赛人说:“你们为什么作安息日不可作的事呢?”

★路加福音 6 章 3 节

○και αποκριθεις προς αυτους ειπεν (韦:[ο])(联:ο)Ιησους 耶稣对他们回答说

○ουδε τουτο ανεγνωτε ο[...你们也没有念过这(事)吗](...处填入下一行)

○εποιησεν Δαυιδ 大卫...所作的事(...处填入下一行)

○οτε επεινασεν (韦:)(联:αυτος)και οι μετ αυτου οντες 当和跟从他的人饥饿时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 讲话,说

○ο 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
●ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至
不此为副词用法

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这

○ΑΝΕΓΝΩΤΕ 00314 动二过主动,直说二复
ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΩ 念,诵读

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

●ΕΠΟΙΗΣΕΝ 04160 动一过主动,直说三单 ΠΟΙΕΩ 作,使,实行

○δαυιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●οτε 03753 连词 οτε 当...时

○ΕΠΕΙΝΑΣΕΝ 03983 动一过主动,直说三单 ΠΕΙΝΑΩ 饥饿

○αυτος 00846 冠主复阳 ο 不必翻译

○και 02532 连词 και 并且,和,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所复 αυτος 他

○ΟΝΤΕΣ 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

□6:3 耶稣回答:“大卫和他的随从在饥饿的时候做了什么,你们没有念过吗?

□6:3 耶稣对他们说:“经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所作的事,连这个你们也没有念过吗?

★路加福音 6 章 4 节

○ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου 他进了上帝的殿

○ και τους αρτους της προθεσεως λαβων εφαγεν 拿陈设的饼吃

○ και εδωκεν τοις μετ αυτου 又给那些跟从的人(吃)

○ ους ουκ εξεστιν φαγειν 这(饼)...都不可吃](...处填入下一行)

○ ει μη μονους τους ιερεις 除了只有祭司以外

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 不必翻译

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入隐喻,指分享,享受

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

● και 02532 连词 και 而且,和,甚至

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ προθεσεως 04286 名所单阴 προθεσις 摆设,陈列,呈现

○ λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 取,拿,接收

○ εφαγεν 05315 动二过主动,直说三单 εσθιω 吃

● και 02532 连词 και 且,和

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ουs 03739 关系代词,宾复阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 是合法的,是可能的

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

●ει 01487 连词 ει 如果,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○μονουs 03441 形宾复阳 μονοs 仅仅,单独

○τουs 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιερειs 02409 名宾复阳 ιερευs 祭司

□6:4 他走进上帝的圣殿,拿了献给上帝的供饼吃,又给他的随从吃;这饼,除了祭司以外,任何人吃了都算是违法的。”

□6:4 他怎么进了上帝的殿,拿陈设饼吃,又给跟从的人吃? 这饼除了祭司以外,别人都不可吃。”

★路加福音 6 章 5 节

○και ελεγεν αυτοιs 他又对他们说

○κυριοs εστιν του σαββατου ο υιοs του ανθρωπου [人子是安息日的主]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοιs 00846 人称代词,与复阳 αυτοs 他

●κυριοs 02962 名主单阳 κυριοs 主

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人类

□6:5 于是耶稣说:“人子是安息日的主。”

□6:5 又对他们说:“人子是安息日的主。”

★路加福音 6 章 6 节

○εγενετο δε εν ετερω σαββατω 这(事)发生在另一个安息日

○εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν 他(指耶稣)进入会堂而且教导人

○και ην ανθρωπος εκει 在那里有一个人

○και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 他的右手是萎缩的

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○ετερω 02087 形与单中 ετερος 另一个,其他的,不同的

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

●εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入隐喻,指分享,享受

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格,进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγή 会堂

○και 02532 连词 και 而且,和,然后

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

●και 02532 连词 και 而且,和,然后

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

●και 02532 连词 και 而且,和,然后

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形主单阴 δεξιος 右边的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ξηρα 03584 形主单阴 ξηρος 萎缩,枯萎,瘫痪

□6:6 另一个安息日,耶稣到会堂去教导人;那里有一个人,他的右手枯萎了。

□6:6 又有一个安息日,耶稣进了会堂教训人。在那里有一个人右手枯干了。

★路加福音 6 章 7 节

○παρετηρουντο δε αυτον οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι 文士和法利赛人暗中观察他(指耶稣)

○ει εν τω σαββατω θεραπευει 是否在安息日治病

○ινα ευρωσιν κατηγορειν αυτου 要寻找(把柄)去控诉他

[字汇分析]

●παρετηρουντο 03906 动不完成,关身直说三复

παρατηρεω 观察,看守,谨遵

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士

○και 02532 连词 και 而且,和,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●ει 01487 连词 ει 如果,是否,意思是[若非,除非,除了]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○θεραπευει 02323 动现在主动,直说三单 θεραπευω 医治

●ινα 02443 连词 ινα 表目的,不用翻译用於假设语气

○ευρωσιν 02147 动一过主动,假设三复 ευρισκω 寻找,发现

○κατηγορειν 02723 动现在主动,不定词 κατηγορεω 控诉

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□6:7 有些经学教师和法利赛人想找耶稣的错处,好控告他,因此在旁边窥伺,看耶稣在安息日治不治病。

□6:7 文士和法利赛人窥探耶稣,在安息日治病不治病,要得把柄去告他。

○αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων 他知道他们的意念

○ειπεν δε τω ανδρι τω ξηραν εχοντι την χειρα 就向有萎缩的手的人说

○εγειρε και στηθι εις το μεσον [你要起来!站在当中]

○και αναστας εστη 他就起来站立著

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 知道,理解

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○διαλογισμους 01261 名宾复阳 διαλογισμος 想法,见解,推论

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ξηραν 03584 形宾单阴 ξηρος 萎缩,枯萎,瘫痪

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有,拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

●εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 抬起,举起,站起

○και 02532 连词 και 且,和

○στηθι 02476 动一过主动,命令二单 ιστημι 站立,使站

立

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间,当中

●και 02532 连词 και 且,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 站起来,挺立,使升起

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 坚定不移,使站立

□6:8 耶稣知道他们的念头,就对那手枯萎的病人说:“起来,站到前面来!”那个人就起来站着。

□6:8 耶稣却知道他们的意念,就对那枯干一只手的人说:“起来!站在当中。”那人就起来站着。

★路加福音 6 章 9 节

○ειπεν δε (韦:[ο])(联:ο) Ιησους προς αυτους 耶稣对他们说

○επερωτω υμας ει εξεστιν τω σαββατω[我问你们,在安息日...(哪样)是合法的呢(...处填入下一行)]

○αγαθοποιησαι η κακοποιησαι, ψυχην σωσαι η απολεσαι 行善或行恶,救命或害命

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[到...,向...去]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●επερωτω 01905 动现在主动,直说一单 επερωταω
询问,要求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 是合法的,是可能的

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

●αγαθοποιησαι 00015 动一过主动,不定词
αγαθοποιεω 做好事,行善

○η 02228 连词 η 或

○κακοποιησαι 02554 动一过主动,不定词 κακοποιεω
作恶事,犯错

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂,自我

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救

○η 02228 连词 η 或

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 毁灭

□6:9 于是耶稣对他们说：“我问你们，关于安息日，我们的法律是怎样规定的？做好事还是坏事？救命还是害命？”

□6:9 耶稣对他们说：“我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？”

★路加福音 6 章 10 节

○και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν αυτω 他就环视他们众人,
对他(指右手萎缩的人)说

○εκτεινον την χειρα σου[伸出你的手!]

○ο δε εποιησεν και απεκατεσταθη η χειρ αυτου 那人(照著)做了,他的

手就被复原了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 而且,和,甚至

○ περιβλεψαμενος 04017 动一过,关身分词主单阳

περιβλεπομαι 扫视,环视

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,全部,每一个

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● εκτεινον 01614 动一过主动,命令二单 εκτεινω 伸出,伸直

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,立,使

○ και 02532 连词 και 且,和

○ απεκατεσταθη 00600 动一过被动,直说三单

αποκαθιστημι 使恢复,使复原

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□6:10 他环视周围所有的人,然后对那个人说(“对那个人说”另有古卷作“对那个人生气地说”):“把手伸直!”那人一伸手,手就复原了。

□6:10 他就周围看着他们众人，对那人说：“伸出手来！”他把手一伸，手就复了原。

★路加福音 6 章 11 节

○αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους 他们就怒气填胸,又彼此商议

○τι αν ποιησαιεν τω Ιησου 怎样对付耶稣

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复 πιμπλημι 充满

○ανοιας 00454 名所单阴 ανοια 震怒,愚昧

○και 02532 连词 και 且,和

○διελαλουν 01255 动未完成,主动直说三复 διαλαλεω 讨论,商议

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○ποιησαιεν 04160 动一过主动,期望三复 ποιεω 对待,行事,做

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□6:11 他们非常愤怒，彼此商量要怎样对付耶稣。

□6:11 他们就满心大怒，彼此商议怎样处治耶稣。

★路加福音 6 章 12 节

○εΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ(这事)发生在那些时候,他(指耶稣)出去

○ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΠΡΟΣΕΥΞΑΣΘΑΙ 上山祷告

○και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 又在上帝的祷告上花了整夜

[字汇分析]

●εΓΕΝΕΤΟ 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这,那

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来,离开

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○διανυκτερευων 01273 动现在主动,分词主单阳 διανυκτερευω 花费整夜的时间

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

□6:12 有一天,耶稣到山上祷告,在那里整夜祈祷上帝。

□6:12 那时,耶稣出去上山祷告,整夜祷告上帝。

★路加福音 6 章 13 节

○και οτε εγενετο ημερα 当一天来临时(指天亮了)

○προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου 他叫唤他的门徒

○και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα 从他们中间替自己挑选十二个

○ους και αποστολους ωνομασεν 且称(他们)为使徒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...时,只要

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

●προσεφωνησεν 04377 动一过主动,直说三单
προσφωνεω 呼唤,召唤

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκλεξαμενος 01586 动一过,关身分词主单阳
εκλεγομαι 替自己选择,替自己挑选

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使者,使徒

○ωνομασεν 03687 动一过主动,直说三单 ονομαζω 称呼,命名

□6:13 天亮的时候,他叫门徒到他跟前,从他们当中拣选了十二个人,称他们为使徒。

□6:13 到了天亮,叫他的门徒来,就从他们中间挑选十二个人,称他们为使徒。

★路加福音 6 章 14 节

○Σιμωνα ον και ωνομασεν Πετρον(这十二个有)西门,他(指耶稣)又取名为彼得

○και Ανδρεαν τον αδελφον αυτου 还有他兄弟—安得烈

○και Ιακωβον και Ιωαννην και Φιλιππον και Βαρθολομαιον 又有雅各和约翰,腓力和巴多罗买

[字汇分析]

●Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ωνομασεν 03687 动一过主动,直说三单 ονομαζω 称呼,命名

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανδρεαν 00406 名宾单阳 Ανδρεας 专有名词人名, 安得烈

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βαρθολομαιον 00918 名宾单阳 Βαρθολομαιος 专有名词人名,巴多罗买

□6:14 他们是西门（耶稣又给他取名彼得）和他的弟弟安得烈，雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

□6:14 这十二个人有西门，耶稣又给他起名叫彼得，还有他兄弟安得烈，又有雅各和约翰、腓力和巴多罗买，

★路加福音 6 章 15 节

○ και Μαθθαιον και θωμαν (韦:[και])(联:και) Ιακωβον Αλφαιου 马太和 多马,亚勒腓的(儿子)雅各

○ και Σιμωνα 和...西门(...处填入下一行)

○ τον καλουμενον Ζηλωτην 那被称为奋锐党的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαθθαιον 03156 名宾单阳 Μαθθαιος 专有名词人名,马太

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θωμαν 02381 名宾单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ αλφαιου 00256 名所单阳 Αλφαιος 专有名词人名,亚勒腓

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω 取名,呼唤,选召

○ ζηλωτην 02208 名宾单阳 ζηλωτης 狂热份子,奋锐党

□6:15 马太和多马, 亚勒腓的儿子雅各和那“激进党”的西门,

□6:15 马太和多马, 亚勒腓的儿子雅各和奋锐党的西门,

★路加福音 6 章 16 节

○ και Ιουδαν Ιακωβου και Ιουδαν Ισκαριωθ 雅各的(儿子)犹大,和...加略人犹大(...处填入下一行)

○ ος εγενετο προδοτης 那成为背叛者(指卖主的)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ισκαριωθ 02469 名宾单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名, 加略人

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○προδοτης 04273 名主单阳 προδοτης 卖国贼,背叛者

□6:16 雅各的儿子犹大和后来成为出卖耶稣的加略人犹大。

□6:16 雅各的儿子犹大(“儿子”或作“兄弟”)和卖主的加略人犹大。

★路加福音 6 章 17 节

○και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου 耶稣和他们下了山, 站在一块平地上

○και οχλος πολυς μαθητων αυτου 许多他的门徒的群众

○και πληθος πολυ του λαου απο πασης της Ιουδαιας 又许多百姓的群体,从犹太全地

○και Ιερουσαλημ και της παραλιου Τυρου και Σιδωνος 和耶路撒冷,并推罗和西顿的海边来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下来,降下,下去

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 站立,使站立
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]
- τοπου 05117 名所单阳 τοπος 机会,可能性,地方
- πεδινου 03977 形所单阳 πεδινος 水平的,平坦的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群
- πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的
- μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- πληθος 04128 名主单中 πληθος 众多(全体),繁多
- πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多的,大的
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- πασης 03956 形所单阴 πας 所有,全部,每一个
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- ιουδαιας 02449 名所单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹太地
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ιερουσαλημ 02419 名所单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παραλιου 03882 形所单阴 παραλιος 海岸

○ τυρου 05184 名所单阴 τυρος 专有名词地名,推罗

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Σιδωνος 04605 名所单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

□6:17 耶稣和使徒们一起下了山;他与许多门徒一起站在平地上,拥挤的群众从犹太全地、耶路撒冷和沿海城市泰尔、西顿等地集合到那里,

□6:17 耶稣和他们下了山,站在一块平地上。同站的有许多门徒,又有许多百姓,从犹太全地和耶路撒冷并推罗、西顿的海边来,都要听他讲道,又指望医治他们的病。

★路加福音 6 章 18 节

○ οι ηλθον ακουσαι αυτου 那些人都来听他(讲道)

○ και ιαθηναι απο των νοσων αυτων 又(希望)从他们的病被医治

○ και οι ενοχλουμενοι απο πνευματων ακαθαρτων εθεραπευοντο 那些被污灵搅扰的人也被医治

[字汇分析]

● οι 03739 关系代词,主复阳 os 那,这

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生)来临,来,去

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιαθηναι 02390 动一过被动,不定词 ιαομαι 使痊愈,医治指身体上或灵性上

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νοσων 03554 名与复阴 νοσος 疾病

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ενοχλουμενοι 03791 动现在,被动分词主复阳
οχλειομαι 搅扰

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵,圣灵

○ακαθαρτων 00169 形所复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○εθεραπευοντο 02323 动不完成,被动直说三复
θεραπευω 医治

□6:18 要听他讲道,也盼望他治好他们的疾病。那些被污灵缠扰的也来了,并且得到医治。

□6:18 还有被污鬼缠磨的,也得了医治。

★路加福音 6 章 19 节

○και πας ο οχλος εξητουν απτεσθαι αυτου 众人都想要摸他

○οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας 因为能力从他身上(发)出来,且医治所有人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πας 03956 形主单阳 πας 所有,全部,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 渴望,盼得,索求,寻找

○απτεσθαι 00680 动现在关身,不定词 απτω 触摸,点亮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,神力

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εξηρχετο 01831 动不完成,关身直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιατο 02390 动不完成,关身直说三单 ιαομαι 使痊愈,医治指身体上或灵性上

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,全部,每一个

□6:19 大家都想要摸他,因为有能力从他身上发出来,治好了他们。

□6:19 众人都想要摸他,因为有能力从他身上发出来,医好了他们。

★路加福音 6 章 20 节

○και αυτος επaras τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν 他提高他的眼睛对著门徒,说

○μακαριοι οι πτωχοι[贫穷人有福了]

○οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 因为上帝的国是你的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτου 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○επαρας 01869 动一过主动,分词主单阳 επαιρω 举高,提高

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○πτωχοι 04434 形呼复阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υμετερα 05212 形主单阴 υμετερος 你的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:20 耶稣转向他的门徒,对他们说:“贫穷的人多么有福啊;你们是上帝国的子民!

□6:20 耶稣举目看着门徒说:“你们贫穷的人有福了,因为上帝的国是

你们的;

★路加福音 6 章 21 节

○μακαριοι οι πεινωντες νυν 现在饥饿的人有福了

○οτι χορτασθησεσθε 因为你们将要被喂饱

○μακαριοι οι κλαιοντες νυν 现在哭泣的人有福了

○οτι γελασετε 因为你们将要喜笑

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○πεινωντες 03983 动现在主动,分词呼复阳 πεινωω 饥饿,热切渴望某事

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χορτασθησεσθε 05526 动未来,被动直说二复 χορταζω 喂养,满足

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○κλαιοντες 02799 动现在主动,分词呼复阳 κλαιω 哭泣

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γελασετε 01070 动未来,主动直说二复 γελαω 笑

□6:21“现在饥饿的人多么有福啊; 你们要得到饱足!“现在哭泣的人多么有福啊; 你们将要欢笑!

□6:21 你们饥饿的人有福了,因为你们将要饱足; 你们哀哭的人有福了,

因为你们将要喜笑；

★路加福音 6 章 22 节

○μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι 人们何时恨你们,...
就是有福了(...处填入下三行)

○και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν 隔离你们,辱骂你们

○και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον 唾弃你们的名当作是恶的

○ενεκα του υιου του ανθρωπου 因为人子的关系

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○οταν 03752 连词 οταν 在...的时候,无论何时

○μισησωσιν 03404 动一过主动,假设三复 μισεω 恨,憎恶

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οταν 03752 连词 οταν 在...的时候,无论何时

○αφορισωσιν 00873 动一过主动,假设三复 αφοριζω 隔离,限制,分隔

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ονειδισωσιν 03679 动一过主动,假设三复 ονειδιζω 侮辱,责备,谴责

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκβαλωσιν 01544 动二过主动,假设三复 εκβαλλω

唾弃,赶出,送出,放出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 如同,当

○πονηρον 04190 形宾单中 πονηρος 坏的,恶的

●ενεκα 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,后裔

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□6:22“为了人子的缘故,有人怀恨你们,弃绝你们,侮辱你们,把你们当作邪恶的,你们就有福了!

□6:22 人为人子恨恶你们,拒绝你们,辱骂你们,弃掉你们的名,以为是恶,你们就有福了。”

★路加福音 6 章 23 节

○χαρητε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε 在那日你们应该要喜乐跳跃

○ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω 看哪!因为你们的报酬很多在天上

○κατα τα αυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 因为他们的祖先根据那些对先知做

[字汇分析]

●χαρητε 05463 动二过,被动形主动意,命令二复
χαιρω 喜乐,高兴,问候用语

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκιρτησατε 04640 动一过主动,命令二复 σκιρταω 跳跃,跳动

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 报酬,工资

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天,天空,天堂

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εποιουν 04160 动不完成,主动直说三复 ποιεω 做,行出,实行

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知,先知的

著作

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 祖先,父亲

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□6:23 从前他们的祖宗也是这样对待先知。在那日子,你们要欢欣雀跃,因为在天上将有丰富的奖赏为你们保存着。

□6:23 当那日,你们要欢喜跳跃,因为你们在天上的赏赐是大的,他们的祖宗待先知也是这样。

★路加福音 6 章 24 节

○Πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις 然而你们富足的人惨了

○οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 因为你们完全得到你们的安慰

[字汇分析]

●Πλην 04133 连词 πλην 然而,只是

○ουαι 03759 感叹词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πλουσιοις 04145 形与复阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○απεχετε 00568 动现在主动,直说二复 απεχω 完全得到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 安慰,劝告,劝勉

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□6:24“但是,你们现在富有的人要遭殃了,因为你们已经享够了安乐!

□6:24“但你们富足的人有祸了,因为你们受过你们的安慰;

★路加福音 6 章 25 节

○ουαι υμιν 你们惨了

○οι εμπεπλησμενοι νυν 现在被喂饱的人

○οτι πεινασετε 因为你们将要饥饿

○ουαι 惨了

○οι γελωντες νυν 现在笑的人

○οτι πενθησετε και κλαυσετε 因为你们将要悲伤哭泣

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○εμπεπλησμενοι 01705 动完成,被动分词呼复阳

εμπιμπλημι 提供充足食物,满足,充满

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○πεινασετε 03983 动未来,主动直说二复 πειναω 饥

饿,热切渴望某事

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○γελωντες 01070 动现在主动,分词呼复阳 γελαω 笑

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○πενθησετε 03996 动未来,主动直说二复 πενθεω 悲

伤,哀恸

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαυσετε 02799 动未来,主动直说二复 κλαιω 哭泣

□6:25“现在饱足的人要遭殃了,因为你们将要饥饿,“现在欢笑的人要

遭殃了，因为你们将要哀恸哭泣！

□6:25 你们饱足的人有祸了，因为你们将要饥饿；你们喜笑的人有祸了，因为你们将要哀恸哭泣；

★路加福音 6 章 26 节

○ουαι οταν (韦:καλως υμας)(联:υμας καλως)ειπωσιν παντες οι ανθρωποι 当全部的人说你们很好时就惨了

○κατα τα αυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 因为他们的祖先根据那些对假先知做

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○οταν 03752 连词 οταν 在...的时候,无论何时子句可以使用直说或假设语气

○καλως 02573 副词 καλως 好的,合宜地,正当地,光采地

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ειπωσιν 03004 动二过主动,假设三复 λεγω 说

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εποιουν 04160 动不完成,主动直说三复 ποιεω 做,行出,实行

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ψευδοπροφηταις 05578 名与复阳 ψευδοπροφητης
假先知

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 祖先,父亲

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□6:26“人人都称赞你们的时候,你们有祸了,因为他们的祖宗对假先知也曾说了同样的话。”

□6:26 人都说你们好的时候,你们就有祸了,因为他们的祖宗待假先知也是这样。”

★路加福音 6 章 27 节

○αλλα υμιν λεγω τοις ακουουσιν 但我对你们听的人说

○αγαπατε τους εχθρους υμων 要爱你们的敌人

○καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 对恨你们的人要待他好

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ακουουσιν 00191 动现在主动,分词与复阳 ακουω
听见,聆听

●αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●καλως 02573 副词 καλως 好地,合宜地,正当地,光采地

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,命令二复 ΠΟΙΕΩ 做,行出,实行

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μισουσιν 03404 动现在主动,分词与复阳 μισεω 恨,憎恶

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□6:27“但是,你们这些听我话的,我告诉你们,要爱你们的仇敌,善待恨恶你们的;

□6:27“只是我告诉你们这听道的人,你们的仇敌,要爱他;恨你们的,要待他好;

★路加福音 6 章 28 节

○ευλογειτε τους καταρωμενους υμας 要祝福诅咒你们的人

○προσευχεσθε περι των επηρεαζοντων υμας 要为虐待你们的人祷告
[字汇分析]

●ευλογειτε 02127 动现在主动,命令二复 ευλογεω 祝福,颂赞

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καταρωμενους 02672 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καταραομαι 诅咒,咒骂

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επηρεαζοντων 01908 动现在主动,分词所复阳

επηρεαζω 虐待,威胁

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□6:28 为诅咒你们的人祝福,为侮辱你们的人祷告。

□6:28 咒诅你们的,要为他祝福;凌辱你们的,要为他祷告。

★路加福音 6 章 29 节

○τω τυπτοντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην 打你的脸的人,你甚至要提供另一边

○και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης 拿去你的外衣的人,你甚至不要保留内衣

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τυπτοντι 05180 动现在主动,分词与单阳 τυπτω 击打

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σιαγονα 04600 名宾单阴 σιαγων 脸颊

○παρεχε 03930 动现在主动,命令二单 παρεχω 给予,提供

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另一个,别的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιροντος 00142 动现在主动,分词所单阳 αιρω 拿走,提高,提起,移走

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 外套,外袍,衣服

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χιτωνα 05509 名宾单阳 χιτων 内衣,衣服

○μη 03361 副词 μη 否定词

○κωλυσης 02967 动一过主动,假设,二单 κωλυω 保留,限制,阻止,过去假设语气加上否定词可表达禁止的意思

□6:29 有人打你一边的脸,连另一边也让他打吧!有人拿走你的外衣,连内衣也让他拿走吧!

□6:29 有人打你这边的脸,连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣,连里衣也由他拿去。

★路加福音 6 章 30 节

○παντι αιτουντι σε διδου 每一个要求你的人,你要给

○και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 不要要求拿走你的东西的人

[字汇分析]

●παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○αιτουντι 00154 动现在主动,分词与单阳 αιτω 请求,要求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○διδου 01325 动现在主动,命令二单 διδωμι 给,赐下,赋予

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιροντος 00142 动现在主动,分词所单阳 αιρω 拿走,提高,提起,移走

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ σα 04674 形宾复中 σος 你的

○ μη 03361 副词 μη 否定词

○ απαιτει 00523 动现在主动,命令二单 απαιτω 要求,请求

□6:30 谁对你有所要求,就给他;有人拿走你的东西,不要去要回来。

□6:30 凡求你的,就给他。有人夺你的东西去,不用再要回来。

★路加福音 6 章 31 节

○ και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι 正如你们希望人们如何对待你们

○ ποιειτε αυτοις ομοιως 你们要照样地对待他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθως 02531 连词 καθως 正如,当,按照

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 希望,愿意,想要

○ ινα 02443 连词 ινα 为了要,结果是可接假设语气

○ ποιωσιν 04160 动现在主动,假设三复 ποιω 作,使,实行

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

- ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类
- ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιειω 对待,做,使,实行
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地
- 6:31 你们要别人怎样待你们,你们也要怎样待他们。
- 6:31 你们愿意人怎样待你们,你们也要怎样待人。

★路加福音 6 章 32 节

- και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας 你们若爱那爱你们的人
- ποια υμιν χαρις εστιν 对你们有甚么可酬谢的呢
- και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαπωσιν 因为,罪人也爱那些爱他们的人

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ει 01487 连词 ει 如果,倘若
- αγαπατε 00025 动现在主动,直说二复 αγαπαω 爱
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αγαπωντας 00025 动现在主动,分词宾复阳 αγαπαω 爱
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- ποια 04169 疑问代词,主单阴 ποιος 哪一种,什么
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- χαρις 05485 名主单阴 χαρις 令人喜爱的,恩惠,感谢
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
在此作名词用

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγαπωντας 00025 动现在主动,分词宾复阳
αγαπαω 爱

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○αγαπωσιν 00025 动现在主动,直说三复 αγαπαω 爱

□6:32“假如你们只爱那些爱你们的人,有什么功德呢? 就连罪人也爱那些爱他们的人!

□6:32 你们若单爱那爱你们的人,有什么可酬谢的呢? 就是罪人也爱那爱他们的人。

★路加福音 6 章 33 节

○και γαρ εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας 你们若善待那善待你们的人

○ποια υμιν χαρις εστιν 对你们有甚么可酬谢的呢

○και οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 就是罪人也是做同样的(事)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αγαθοποιητε 00015 动现在主动,假设,二复
αγαθοποιεω 做好事,行善

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγαθοποιουντας 00015 动现在主动,分词宾复阳
αγαθοποιεω 做好事,行善

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

- ποια 04169 疑问代词,主单阴 ποιος 哪一种,什么
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- χαρις 05485 名主单阴 χαρις 令人喜爱的,恩惠,感谢
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
人在此作名词用
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他
- ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 对待,行事,做

□6:33 假如你们只善待那些善待你们的人,有什么功德呢? 就连罪人也会这样做的!

□6:33 你们若善待那善待你们的人,有什么可酬谢的呢? 就是罪人也是这样行。

★路加福音 6 章 34 节

- και εαν δανισητε παρ ων ελπιζετε λαβειν 你们若借给人,希望从他收回
- ποια υμιν χαρις εστιν 对你们有甚么可酬谢的呢
- και αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανιζουσιν 罪人也借给罪人
- ινα απολαβωσιν τα ισα 要如数收回

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
- εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若
- δανισητε 01155 动一过主动,假设,二复 δανειζω 借出,借入

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格意思是[出自,来自]

○ων 03739 关系代词,所复阳 os 那,这

○ελπιζετε 01679 动现在主动,直说二复 ελπιζω 盼望,期待

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 取,拿,接收

●ποια 04169 疑问代词,主单阴 ποιος 哪一种,什么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 令人喜爱的,恩惠,感谢

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
人在此作名词用

○αμαρτωλοισ 00268 形与复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
人在此作名词用

○δανιζουσιν 01155 动现在主动,直说三复 δανειζω 借贷

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,结果是可接假设语气

○απολαβωσιν 00618 动二过主动,假设三复
απολαμβανω 得到,收回

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ισα 02470 形宾复中 ισος 相等的,相同的

□6:34 假如你们只借钱给有希望偿还的人,又有什么功德呢?就连罪人也借钱给罪人,只是要如数收回!

□6:34 你们若借给人,指望从他收回,有什么可酬谢的呢?就是罪人也借给罪人,要如数收回。

★路加福音 6 章 35 节

○πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε 你们倒要爱你们的仇敌,也要善待(你们的仇敌)

○και δανιζετε μηδεν απελπιζοντες 并要借给人不期望收回

○και εσται ο μισθος υμων πολυς 你们的报赏将是大的

○και εσεσθε υιοι υψιστου 你们必作至高者的儿子

○οτι αυτος χρηστος εστιν 因为他...是仁慈的(...处填入下一行)

○επι τους αχαριστους και πονηρους 对那些忘恩的和作恶的

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαθοποιειτε 00015 动现在主动,命令二复 αγαθοποιεω 做好事,行善,对某人有益的事

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δανιζετε 01155 动现在主动,命令二复 δανειζω 借出,借入

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有,没有一个

○απελπιζοντες 00560 动现在主动,分词主复阳 απελπιζω 期望收回

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 报酬,工资

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的,至高神

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○χρηστος 05543 形主单阳 χρηστος 优良的,有爱心的,良善的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αχαριστους 00884 形宾复阳 αχαριστος 忘恩负义的在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πονηρους 04190 形宾复阳 πονηρος 坏的,恶的在此作名词用

□6:35 不,你们要爱仇敌,善待他们;借钱给人,而不期望收回。那么,你们将得到丰富的奖赏,而且将成为至高上帝的儿女,因为他也以仁慈

待那些忘恩负义和邪恶的人。

□6:35 你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子，因为他恩待那忘恩的和作恶的。

★路加福音 6 章 36 节

○γινεσθε οικτιρμονες 你们要变成仁慈的

○καθως (韦:)(联:και)ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν 像你们的父也是仁慈的

[字汇分析]

●γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 成为,变成,发生

○οικτιρμονες 03629 形主复阳 οικτιρμων 仁慈宽容的

●καθως 02531 连词 καθως 正如,当,按照,像

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○οικτιρμων 03629 形主单阳 οικτιρμων 仁慈宽容的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

□6:36 你们要仁慈，正像你们的天父是仁慈的。”

□6:36 你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。”

★路加福音 6 章 37 节

○και μη κρινετε, και ου μη κριθητε [你们不要评断人,就不被评断

○και μη καταδικαζετε, και ου μη καταδικασθητε 你们不要定(人的)罪,就不被定罪

○απολυετε, και απολυθησεσθε 你们要释放人(指饶恕),就必蒙释放

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○κρινετε 02919 动现在主动,命令二复 κρινω 评断,裁决,定罪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○κριθητε 02919 动一过被动,假设,二复 κρινω 评断,裁决,定罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○καταδικαζετε 02613 动现在主动,命令二复 καταδικαζω 定罪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○καταδικασθητε 02613 动一过被动,假设,二复 καταδικαζω 定罪

●απολυετε 00630 动现在主动,命令二复 απολυω 容人离开,释放,关身语态:离开

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολυθησεσθε 00630 动未来,被动直说二复 απολυω 容人离开,释放,关身语态:离开

□6:37“不要评断人,上帝就不审断你们;不要定人的罪,上帝就不定你们的罪;要饶恕人,上帝就饶恕你们。

□6:37“你们不要论断人,就不被论断;你们不要定人的罪,就不被定罪;

你们要饶恕人，就必蒙饶恕（“饶恕”原文作“释放”）。

★路加福音 6 章 38 节

○διδότε, και δοθησεται υμιν 你们要给人,就必有给你们的

○μετρον καλον πεπιεσμενον σεσαλευμενον υπερεκχυννομενον
δωσουσιν 以好用的量器,按压又摇动又满溢著

○εις τον κολπον υμων 给到你们的衣怀里

○ω γαρ μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 因为你们用那量器量给人,也必(用那量器)量给你们]

[字汇分析]

●διδότε 01325 动现在主动,命令二复 διδωμι 给出,给予

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给出,给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μετρον 03358 名宾单中 μετρον 量器,数量,数目

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的,有用处的,优良的

○πεπιεσμενον 04085 动完成被动,分词宾单中 πιεζω 按,挤压

○σεσαλευμενον 04531 动完成被动,分词宾单中 σαλευω 摇动,摇撼,使起波浪

○υπερεκχυννομενον 05240 动现在,被动分词宾单中 υπερεκχυννομαι 满溢

○δωσουσιν 01325 动未来,主动直说三复 διδωμι 给出,给予

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里

面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κολπον 02859 名宾单阳 κολπος 胸怀

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ω 03739 关系代词,与单中 os 那,这

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μετρω 03358 名与单中 μετρον 量器,数量,数目

○μετρειτε 03354 动现在主动,直说二复 μετρω 测量,分配,给予

○αντιμετρηθησεται 00488 动未来,被动直说三单 αντιμετρω 量还

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□6:38 施与别人,上帝就会施与你们,并且用大升斗,连摇带按,尽你们所能携带的,满满地倒给你们。你们用什么量器来量,上帝也要用同样的量器来量还给你们。”

□6:38 你们要给人,就必有给你们的,并且用十足的升斗,连摇带按、上尖下流的倒在你们怀里;因为你们用什么量器量给人,也必用什么量器量给你们。”

★路加福音 6 章 39 节

○ειπεν δε και παραβολην αυτοις 耶稣又以比喻对他们说

○μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν [瞎眼的岂能引领瞎眼的

○ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον εμπεσουνται 两个不都要掉在坑里吗

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,

比喻

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的

○τυφλον 05185 形宾单阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的

○οδηγειν 03594 动现在主动,不定词 οδηgew 引导

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○βοθυνον 00999 名宾单阳 βοθυνος 坑,沟

○εμπεσονται 01706 动未来关身,直说三复 εμπιπτω 掉进,落入

□6:39 耶稣也对他们讲一个比喻,说:“盲人不能领盲人的路;如果这样,两个人都会掉进坑里去。

□6:39 耶稣又用比喻对他们说:“瞎子岂能领瞎子,两个人不是都要掉在坑里吗?

★路加福音 6 章 40 节

○ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον 学生不高过老师

○κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 凡装备完的就如他的老师一样

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是
○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒
○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[胜过,高过]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλον 01320 名宾单阳 διδασκαλος 教师

●κατηρτισμενος 02675 动完成被动,分词主单阳
καταρτιζω 创造,装备,整理,制作

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πας 03956 形主单阳 πας 所有,全部,每一个

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ως 05613 连词 ως 不必翻译

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:40 学生不高过老师,但是他学成后会像老师一样。

□6:40 学生不能高过先生;凡学成了的不过和先生一样。

★路加福音 6 章 41 节

○τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 你为甚么看见那在你弟兄眼中的刺

○την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις 却不思量那在自己眼中的梁木呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何,什么,为什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,看见

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δοκον 01385 名宾单阴 δοκος 梁木

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιδιω 02398 形与单阳 ιδιος 自己的,独有的

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○κατανοεις 02657 动现在主动,直说二单 κατανοεω 思量,观察,注意

□6:41“你为什么只看见弟兄眼中的木屑,却不管自己眼中的大梁呢?

□6:41 为什么看见你弟兄眼中有刺,却不想自己眼中有梁木呢?

★路加福音 6 章 42 节

○πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου...怎能对你弟兄说:(...处填入第四行)

○αδελφε, αφες εκβαλω το καρφος 『弟兄阿!你容让我去除

○το εν τω οφθαλμω σου 那在你眼中的刺』呢

○αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων 不见那在你眼中的梁木

○υποκριτα, εκβαλε πρωτον την δοκον 这假冒为善的人!你要首先...去除梁木(...处填入下一行)

○εκ του οφθαλμου σου 从你的眼

○και τοτε διαβλεψεις το καρφος 然后才能看得清楚...刺](...处填入下一行)

○το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν 去移除那在你弟兄眼中的

[字汇分析]

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○δυνασαι 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 兄弟

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 容让,撤销,赦免

○εκβαλω 01544 动二过主动,假设,一单 εκβαλλω 移除,送出,放出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δοκον 01385 名宾单阴 δοκος 梁木

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,看见

●υποκριτα 05273 名呼单阳 υποκριτης 伪善者,演员

○εκβαλε 01544 动二过主动,命令二单 εκβαλλω 移除,送出,放出

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοκον 01385 名宾单阴 δοκος 梁木

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμου 03788 名所单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○διαβλεψεις 01227 动未来,主动直说二单

διαβεβαιουμαι 清楚看见,使眼睛聚焦

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καρφος 02595 名宾单中 καρφος 刺,裂片,污点

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμω 03788 名与单阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκβαλειν 01544 动二过主动,不定词 εκβαλλω 移除,送出,放出

□6:42 你自己眼中有大梁,怎能对弟兄说‘弟兄,让我去掉你眼中的木屑’呢?你这伪善的人,先把自己眼中的大梁移去,才能看得清楚,去把弟兄眼中的木屑挑出来。”

□6:42 你不见自己眼中有大梁,怎能对你弟兄说‘容我去掉你眼中的刺’呢?你这假冒为善的人,先去掉自己眼中的大梁,然后才能看得清楚,去掉你弟兄眼中的刺。”

★路加福音 6 章 43 节

○ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον [因为,没有好树结坏果子

○ουδε παλιν δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 另一方面也没有坏树结好果子

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的,美丽的

○ποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιεω 制造,产生,做

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○σαπρον 04550 形宾单阳 σαπρος 没有价值的,坏的

●ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○σαπρον 04550 形主单中 σαπρος 没有价值的,坏的

○ποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιεω 制造,产生,做

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,有用处的,美丽的

□6:43“好树不结坏果子,坏树也不结好果子;

□6:43“因为,没有好树结坏果子,也没有坏树结好果子。

★路加福音 6 章 44 节

○εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται 每一种树木从自己的果子可被认出来

○ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα 的确,人不是从荆棘摘采无花果

○ουδε εκ βατου σταφυλην τρυγωσιν 也不是从荆棘丛收成葡萄

[字汇分析]

●εκαστον 01538 形主单中 εκαστος 每一个,所有的,各人

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○δενδρον 01186 名主单中 δενδρον 树

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单阳 ιδιος 自己的,独有的

○καρπου 02590 名所单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○γινωσκεται 01097 动现在,被动直说三单 γινωσκω 知道,明白,认识

●ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ακανθων 00173 名所复阴 ακανθα 荆棘

○συλλεγουσιν 04816 动现在主动,直说三复 συλλεγω 搜集,聚起,摘采

○συκα 04810 名宾复中 συκον 无花果

●ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○βατου 00942 名所单阴 βατος 荆棘丛

○σταφυλην 04718 名宾单阴 σταφυλη 葡萄

○τρυγωσιν 05166 动现在主动,直说三复 τρυγαω 收集,收成

□6:44 树的好坏从它的果子分辨得出来。你们不会在荆棘里摘无花果,也不会蒺藜中采葡萄。

□6:44 凡树木看果子,就可以认出它来。人不是从荆棘上摘无花果,也不是从蒺藜里摘葡萄。

★路加福音 6 章 45 节

○ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας 善人从内心的宝库(存)的善

○προφερει το αγαθον 产生善行

○και ο πονηρος εκ του πονηρου προφερει το πονηρον 恶人从(心里所存的)恶产生恶行

○εκ γαρ περισσευματος καρδιας λαλει το στομα αυτου 因为从心里所充满的,他的口里就说出来]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,有益处的

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγαθου 00018 形所单阳 αγαθος 好的,有益处的

○θησαυρου 02344 名所单阳 θησαυρος 宝库,用以收存财物和珍宝的地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

●προφερει 04393 动现在主动,直说三单 προφερω
导致,产生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,有益处的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 坏的,恶的在此
作名词用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 坏的,恶的在此
作名词用

○προφερει 04393 动现在主动,直说三单 προφερω
导致,产生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πονηρον 04190 形宾单中 πονηρος 坏的,恶的在此
作名词用

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○περισσευματος 04051 名所单中 περισσευμα 丰富,
充裕

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名主单中 στομα 边缘,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:45 好人从他心里头积存的善发出善来;坏人从他积存的恶发出恶来。一个人的心里充满着什么,嘴就说什么。”

□6:45 善人从他心里所存的善,就发出善来;恶人从他心里所存的恶,就发出恶来。因为心里所充满的,口里就说出来。”

★路加福音 6 章 46 节

○τι δε με καλειτε, Κυριε κυριε, και ου ποιειτε α λεγω[你们为甚么称呼我『主啊,主啊』,却不遵行我所说的

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何,什么,为什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○καλειτε 02564 动现在主动,直说二复 καλεω 取名,呼唤,选召

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 制造,产生,做

○α 03739 关系代词,宾复中 os 那,这

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

□6:46“你们为什么称呼我‘主啊,主啊’,却不实行我吩咐你们的话呢?

□6:46“你们为什么称呼我‘主啊,主啊,’却不遵我的话行呢?

★路加福音 6 章 47 节

○πας ο ερχομενος προς με 凡到我这里来

○και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους 听见我的话又去做它
(指话语)

○υποδειξω υμιν τιτιν εστιν ομοιος 我要对你们揭露他像甚么人

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有,全部,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,关身分词主单阳
ερχομαι(发生)来临,来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,
对...]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见,
聆听

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 言语,道理

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 制造,
产生,做

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●υποδειξω 05263 动未来,主动直说一单
υποδεικνυμι 揭露,显示,立下,证实

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΤΙΝΙ 05101 疑问代词,与单阳 ΤΙΣ 如何,什么,为什么

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 εΙΜΙ 我是

○ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 相像,类似,同类的

□6:47 我告诉你们,那到我跟前来,听了我的话而去实行的,是像什么样的人呢?

□6:47 凡到我这里来,听见我的话就去行的,我要告诉你们他像什么人。

★路加福音 6 章 48 节

○ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν 那就像一个人盖房子

○οσ εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν 那(人)挖地又深掘又安立根基在磐石上

○πλημμυρης δε γενομενης 然而到发大水的时候

○προσερηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη 水突然临到那房子

○και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην 不能摇动它(指房子)

○δια το καλως οικοδομησθαι αυτην 因为它被造得好

[字汇分析]

●ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 相像,类似,同类的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εΙΜΙ 我是

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○οικοδομουντι 03618 动现在主动,分词与单阳 οικοδομεω 建造,建立

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 那,这

○εσκαψεν 04626 动一过主动,直说三单 σκαπτω 挖掘,挖土

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εβαθυνεν 00900 动一过主动,直说三单 βαθυνω 深入

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

○ θεμελιον 02310 名宾单中 θεμελιον 基础,根基,宝藏

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πετραν 04073 名宾单阴 πετρα 岩石,石头地

● πλημμυρης 04132 名所单阴 πλημμουρα 洪水,高涨的水

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,变成,发生

● προσερχεν 04366 动一过主动,直说三单 προσρηγνυμι 突然临头

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ποταμος 04215 名主单阳 ποταμος 河流

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○ ισχυσεν 02480 动一过主动,直说三单 ισχυω 足以胜任,有权力

○σαλευσαι 04531 动一过主动,不定词 σαλευω 摇动, 摇撼,使起波浪

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλως 02573 副词 καλως 好地,合宜地,正当地,光采地

○οικοδομησθαι 03618 动词完成被动不定词 οικοδομεω 建造,建立

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□6:48 他像一个盖房子的人,挖深了土,把根基立在磐石上。洪水泛滥冲击那座房子的时候,房子却不动摇,因为它建造得好。

□6:48 他像一个人盖房子,深深的挖地,把根基安在盘石上。到发大水的时候,水冲那房子,房子总不能摇动,因为根基立在盘石上(有古卷作“因为盖造得好”)。

★路加福音 6 章 49 节

○ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω 但那听见不去做的(人),就像是一个人

○οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου 在土地上盖房子,没有根基

○η προσερηξεν ο ποταμος, και ευθως συνεπεσεν 水突然临到那(指房子),就立刻倒塌了

○και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα 并且那房子的倾坏是很大的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听

见,聆听

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 制造,产生,做

○ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 相像,类似,同类的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

●οικοδομησαντι 03618 动一过主动,分词与单阳 οικοδομεω 建造,建立

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,表达位置,方向或目的]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有拥有某些东西]

○θεμελιου 02310 名所单中 θεμελιον 基础,根基,宝藏

●η 03739 关系代词,与单阴 os 那,这

○προσερηξεν 04366 动一过主动,直说三单 προσρηγνυμι 突然临头

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποταμος 04215 名主单阳 ποταμος 河川,溪流

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθους 02112 副词 ευθους 马上,立即

○συνεπεσεν 00000 动一过主动,直说三单 συμπιπτω
倒塌,毁坏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρηγμα 04485 名主单中 ρηγμα 倾毁,倒塌

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的,令人惊奇的

□6:49 可是,那听了我的话而不去实行的,是像一个人把房子盖在没有打根基的土地上,河水一冲,房子立刻倒塌,造成了极严重的损坏!”

□6:49 惟有听见不去行的,就像一个人在土地上盖房子,没有根基;水一冲,随即倒塌了,并且那房子坏的很大。”

★路加福音 7 章 1 节

○επειδη επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου 当他(指耶稣)...(讲)完了他一切的话(...处填入下一行)

○εις τας ακοας του λαου 向百姓的耳中

○εισηλθεν εις Καφαρναουμ 他进了迦百农

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,当...之后

○επληρωσεν 04137 动一过主动,直说三单 πληρωω
结束,完成,使实现,应验

○παντα 03956 形宾复中 παs 所有,全部,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语,事情,事件

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ακοας 00189 名宾复阴 ακοη 耳朵,信息,风声

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

●εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 去,来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○καφαρναουμ 02584 名宾单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

□7:1 耶稣向群众说完了这些话,就到迦百农去。

□7:1 耶稣对百姓讲完了这一切的话,就进了迦百农。

★路加福音 7 章 2 节

○εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν 有一个百夫长的...仆人生重病,快要死了(...处填入下一行)

○ος ην αυτω εντιμος 那对他(而言)是宝贵的

[字汇分析]

●εκατονταρχου 01543 名所单阳 εκατονταρχης 百夫长,官长(罗马军队)

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 有人,有事物

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○κακως 02560 副词 κακως 严重地,不当地,错误地在

此指生病的

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要,将会

○τελευταν 05053 动现在主动,不定词 τελευταω 死亡,结束

●os 03739 关系代词,主单阳 os 那,这

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εντιμος 01784 形主单阳 εντιμος 有价值的,珍贵的,尊贵的,受尊重的

□7:2 那里有一个罗马军官,他所器重的仆人患重病,快要死了。

□7:2 有一个百夫长所宝贵的仆人,害病快要死了。

★路加福音 7 章 3 节

○ακουσας δε περι του Ιησου(百夫长)听闻有关耶稣(的事)

○απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των Ιουδαιων 就差遣犹太人的长老们到他(指耶稣)那里

○ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου 去求他(指耶稣)来救援他的仆人

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● **απεστειλεν** 00649 动一过主动,直说三单
αποστειλω 差遣人,传送

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[往...,对...]

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **πρεσβυτερους** 04245 形宾复阳 **πρεσβυτερος** 较老的,长老的

○ **των** 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ **ιουδαιων** 02453 形所复阳 **ιουδαιος** 犹太人的

● **ερωτων** 02065 动现在主动,分词主单阳 **ερωταω** 问,要求,请

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **οπως** 03704 连词 **οπως** 以致於,为要

○ **ελθων** 02064 动二过主动,分词主单阳 **ερχομαι**(发生)来临,来,去

○ **διασωση** 01295 动一过主动,假设三单 **διασωζω** 安然经过,救拔

○ **τον** 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ **δουλον** 01401 名宾单阳 **δουλος** 奴隶,臣仆

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□7:3 军官听到耶稣的事,就托几个犹太人的长老去请求耶稣来治好他的仆人。

□7:3 百夫长风闻耶稣的事,就托犹太人的几个长老,去求耶稣来救他的仆人。

★路加福音 7 章 4 节

○ **οι δε παραγενομενοι προς τον Ιησουν** 这些来到耶稣那里的人

○παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες 热切地恳求他说

○οτι Αξιος εστιν ω παρεξη τουτο [你给他(行)这事是他所配得的
[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词
主复阳 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,
对...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●παρεκαλουν 03870 动未完成,主动直说三复
παρακαλεω 敦促,恳求,规劝,鼓励,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○σπουδαιως 04709 形容词 σπουδαιως 热切地,急切地

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,
讲话

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述
的引述句

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得,合适,值得的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 那,这

○παρεξη 03930 动未来,关身直说二单 παρεχω 给予,
授予,提供

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

□7:4 他们到了耶稣那里，恳切地求他说：“这个人的确值得你的帮助；
□7:4 他们到了耶稣那里，就切切的求他说：“你给他行这事是他所配得的，

★路加福音 7 章 5 节

○αγαπα γαρ το εθνος ημων 因为他爱我们的民族

○και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 他给我们建造会堂]

[字汇分析]

●αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ωκοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单

οικοδομεω 建造,建立

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□7:5 他爱护我们犹太人，曾经替我们建造会堂。”

□7:5 因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。”

★路加福音 7 章 6 节

○ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις 那耶稣就和他们同去

○ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας 而在他离那家不远的时候

○επεμψεν φιλους ο εκατονταρχης λεγων αυτω 百夫长打发(几个)朋友对他(指耶稣)说

○κυριε, μη σκυλλου, ου γαρ ικανος ειμι 主啊!不要被烦扰了;因为我不

足以...(…处填入下一行)

○**ινα υπο την στεγην μου εισελθης** 让你到我舍下

[字汇分析]

●**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**ιησους 02424** 名主单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

○**επορευετο 04198** 动未完成,被动形主动意,直说三单 **πορευομαι** 行为举止,去,前行

○**συν 04862** 介词 **συν** 后接与格意思是[跟…一起]

○**αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

●**ηδη 02235** 副词 **ηδη** 已经,现在,到这时候

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**ου 03756** 副词 **ου** 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○**μακραν 03112** 形宾单阴 **μακρος** 遥远的,远距离的

○**απεχοντος 00568** 动现在主动,分词所单阳 **απεχω** 完全得到,遥远

○**απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从]

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**οικιας 03614** 名所单阴 **οικια** 房子

●**επεμψεν 03992** 动一过主动,直说三单 **πεμπω** 打发(某人),(将东西)送往

○**φιλους 05384** 形宾复阳 **φιλος** 朋友名词用法

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**εκατονταρχης 01543** 名主单阳 **εκατονταρχης** 百夫

长,官长(罗马军队)

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○σκυλλου 04660 动现在,被动命令二单 σκυλλω 找麻烦,打扰

○ου 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 有充分能力的,充分的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,结果是可接假设语气

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下,受...指挥]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○στεγην 04721 名宾单阴 στεγη 屋顶

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εισελθης 01525 动二过主动,假设,二单 εισερχομαι 去,来,进入隐喻,指分享,享受

□7:6 于是耶稣和他们去。他快到那里的时候,军官托几个朋友来告诉耶稣说:“主啊,请不必劳驾。你到舍下来,我不敢当;

□7:6 耶稣就和他们同去。离那家不远,百夫长托几个朋友去见耶稣,对他说:“主啊,不要劳动,因你到我舍下,我不敢当!

★路加福音 7 章 7 节

○διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν 为此,我自认为不配来到你(那里)

○αλλα ειπε λογω, και ιαθητω ο παις μου 只要你说一句话,我的仆人就

被治好

●διο 01352 连词 διο 为此,所以

○ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○ηξιωσα 00515 动一过主动,直说一单 αξιω 认为合适,值得

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往..., 对...]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι(发生)来临,来,去

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说,讲话

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语,道理

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιαθητω 02390 动一过被动,命令,三单 ιαομαι 使痊愈,医治指身体上或灵性上

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παις 03816 名主单阳 παις 小孩,仆人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□7:7 我自己也不配跟你见面。只要你吩咐一声,我的仆人就会好的。

□7:7 我也自以为不配去见你。只要你说一句话,我的仆人就必好了。

★路加福音 7 章 8 节

○και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος 因为我也是在
权柄下被指挥的人

○εχων υπ εμαυτον στρατιωτας 拥有士兵在我自己之下

○και λεγω τουτω, Πορευθητι, και πορευεται 我对这个说:『你去!』他就
去

○και αλλω, Ερχου, και ερχεται 对另一个(说):『你来!』他就来

○και τω δουλω μου, Ποιησον τουτο, και ποιει 对我的仆人(说):『你做
这事!』他就去做]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下,
受...指挥]

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○τασσομενος 05021 动现在,被动分词主单阳 τασσω
指定,选定,命令

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○υπ 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下,
受...指挥]

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○στρατιωτας 04757 名宾复阳 στραιωτης 士兵,斗士

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 ΟΥΤΟΣ 这

○Πορευθητι 04198 动一过被动,命令二单 πορευομαι 行为举止,去,前行

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 行为举止,去,前行

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλω 00243 形与单阳 αλλος 另一个,别的

○ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 ερχομαι(发生)来临,来,去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι(发生)来临,来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δουλω 01401 名与单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○Ποησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιεω 制造,产生,做

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 制造,产生,做

□7:8 就像在我上面有指挥我的长官,下面有受我指挥的兵士;我命令这个人去,他就去,命令那个人来,他就来;对我的奴仆说‘你做这个’,他就去做。”

□7:8 因为我在人的权下，也有兵在我以下。对这个说：‘去！’他就去；对那个说：‘来！’他就来；对我的仆人说：‘你作这事！’他就去作。”

★路加福音 7 章 9 节

○ακουσας δε ταυτα ο Ιησους εθαυμασεν αυτον 听见这(话),耶稣就惊奇他

○και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν 转身对跟随他的众人说

○λεγω υμιν, ουδε εν τω Ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον [我告诉你们,在以色列中我也没有遇见过这么大的信心]

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω 惊讶,诧异,赞叹

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω 转向,转离,还回

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ακολουθουντι 00190 动现在主动,分词与单阳 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 群众,人群

○ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○τοσαυτην 05118 指示代词,宾单阴 τοσoutos 这么多,如此多

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 遇见,寻找,发现

□7:9 耶稣听见这话,非常惊奇,转身向跟随着他的群众说:“我告诉你们,像这样的信心,就是在以色列人当中,我也没有见过!”

□7:9 耶稣听见这话,就希奇他,转身对跟随的众人说:“我告诉你们:这么大的信心,就是在以色列中我也没有遇见过。”

★路加福音 7 章 10 节

○και υποστρεψαντες εις τον οικον 回到(百夫长)家里

○οι πεμφθεντες ευρον τον δουλον υγιαινοντα 那些被打发来的人...看见仆人已健康了(...处填入上一行)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υποστρεψαντες 05290 动一过主动,分词主复阳 υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οίκος 房子

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πεμφθεντες 03992 动一过被动,分词主复阳 πεμπω
打发(某人),(将东西)送往

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 遇见,
寻找,发现

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○υγιαινοντα 05198 动现在主动,分词宾单阳 υγιαινω
正确的,健康

□7:10 那些被差派来的人回到军官家里,看见军官的仆人已经好了。

□7:10 那托来的人回到百夫长家里,看见仆人已经好了。

★路加福音 7 章 11 节

○και εγενετο εν τω εξης(这事)发生在下一日

○επορευθη εις πολιν καλουμενην Ναιν 他(指耶稣)前往一座城,名叫拿
因

○και συνεπορευοντο αυτω...与他同行(...处填入下一行)

○οι μαθηται αυτου και οχλος πολυς 他的门徒和极多的人群

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εξης 01836 εξης 依次相继的,下一个

●επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单

πορευομαι 行为举止,去,前行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○καλουμενην 02564 动现在,被动分词宾单阴 καλεω 取名,呼唤,选召

○ναιν 03484 名宾单阴 Ναιν 专有名词地名,拿因

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεπορευοντο 04848 动不完成,关身直说三复 συμπορευομαι 和...一起走

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○πολυσ 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

□7:11 过了不久(“过了不久”另有古卷作“次日”),耶稣到拿因城去;他的门徒和一大群人跟着他去。

□7:11 过了不多时(有古卷作“次日”),耶稣往一座城去,这城名叫拿因。他的门徒和极多的人与他同行。

★路加福音 7 章 12 节

○ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως 当将近城市的城门的时候

○και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως 看!一个已死的(人)被抬出来

○μονογενης υιος τη μητρι αυτου 对他母亲(而言是)独生的儿子

○και αυτη ην χηρα 他(指母亲)又是寡妇

○και οχλος της πολεως ικανος ην συν αυτη 许多城市的群众同著他(指

寡妇)一起(送殡)

[字汇分析]

●ωs 05613 连词 ωs 当,当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 εγγιζω 靠近, 将到

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πυλη 04439 名与单阴 πυλη 门,栅门

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεωs 04172 名所单阴 πολιs 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看啊!注意

○εξεκομιζετο 01580 动不完成,被动直说三单 εκκομιζω 抬出

○τεθνηκωs 02348 动一完,主动分词主单阳 θνησκω 死亡

●μονογενηs 03439 形主单阳 μονογενηs 唯一的

○υιοs 05207 名主单阳 υιοs 儿子,子孙

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτοs 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτοs 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 许多,有充分能力的,充分的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

□7:12 他来到城门口,刚好一队送殡的行列出来。那死者是一个寡妇的独生子;从城里有许多人出来,陪着寡妇送殡。

□7:12 将近城门,有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子,他母亲又是寡妇,有城里的许多人同着寡妇送殡。

★路加福音 7 章 13 节

○και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη 主看见他(指寡妇),就怜悯她

○και ειπεν αυτη, Μη κλαιε 对她说:[不要哭!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,对著,因著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○κλαιε 02799 动现在主动,命令二单 κλαιω 哭泣

□7:13 主看见了那寡妇,心里充满了怜悯,就对她说:“不要哭!”

□7:13 主看见那寡妇,就怜悯她,对她说:“不要哭!”

★路加福音 7 章 14 节

○και προσελθων ηψατο της σορου 於是进前来触摸棺材

○οι δε βασταζοντες εστησαν 那些抬的人就站住了

○και ειπεν, Νεανισκε, σοι λεγω, εγερθητι 他(指耶稣)说:[年轻人,我吩咐你,起来!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 前来,接近,符合

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸,握住,点亮

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σορου 04673 名所单阴 σορος 棺材,棺材架

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βασταζοντες 00941 动现在主动,分词主复阳 βασταζω 带走,携带,承受

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 停止,

站著不动,使站立

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ νεανισκε 03495 名呼单阳 νεανισκος 年轻人

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○ εγερθητι 01453 动一过被动,命令二单 εγειρω 抬起,举起,站起

□7:14 然后上前按着抬架,抬的人就站住。耶稣说:“年轻人,我吩咐你起来!”

□7:14 于是进前按着杠,抬的人就站住了。耶稣说:“少年人,我吩咐你,起来!”

★路加福音 7 章 15 节

○ και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν 那死人就坐起,并且开始说话

○ και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 他(指耶稣)将他交给他母亲
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανεκαθισεν 00339 动一过主动,直说三单 ανακαθιζω 坐起来,坐直

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的在此作名词之用

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给出,给予

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:15 那死者就坐起来,并且开始说话。耶稣把他交给他的母亲。

□7:15 那死人就坐起,并且说话。耶稣便把他交给他母亲。

★路加福音 7 章 16 节

○ελαβεν δε φοβος παντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες 惊奇笼罩众人,他们归荣耀与上帝,说

○οτι Προφητης μεγας ηγερθη εν ημιν [有大先知在我们当中间兴起!]

○και οτι Επεσκεπατο ο θεος τον λαον αυτου 又(说):[上帝眷顾了他的百姓!]

[字汇分析]

●ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 得到,取,拿,接收

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧,敬畏,惊骇

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,全部,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδοξαζον 01392 动不完成,主动直说三复 δοξαζω 使荣耀,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝,神

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○Προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的,令人惊奇的

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 兴起,举起,起来,出现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述的引述句

○επεσκεπατο 01980 动一过,关身形主动意,直说三单 επισκεπτομαι 照顾,现身帮助

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:16 大家都非常惊异;他们颂赞上帝说:“有伟大的先知在我们当中出现了!”又说:“上帝来拯救他的子民了!”

□7:16 众人都惊奇,归荣耀与上帝说:“有大先知在我们中间兴起来了。”又说:“上帝眷顾了他的百姓。”

○και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη Ιουδαια...(…处填入下一行)这事件就传出在犹太全地...(…处填入下二行)

○περι αυτου 关于他(指耶稣)

○και παση τη περιχωρω 和所有邻近地区

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道理

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…里面藉著]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太地

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παση 03956 形与单阴 πας 所有,全部,每一个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρω 04066 形与单阴 περιχωρος 邻近地区

□7:17 关于耶稣这件事的消息传遍了犹太和附近各地区。

□7:17 他这事的风声就传遍了犹太和周围地方。

★路加福音 7 章 18 节

○και απηγγειλαν Ιωαννη οι μαθηται αυτου...他(指约翰)的门徒告诉约

翰(...处填入下一行)

○περι παντων τουτων 關於一切這些事

○και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου...便召來他的
兩個門徒(...处填入下一行)

○ο Ιωαννης 約翰

[字匯分析]

●και 02532 連詞 και 並且,然後,和

○απηγγειλαν 00518 動一過主動,直說三復
απαγγελω 報告,宣布,告訴

○Ιωαννη 02491 名與單陽 Ιωαννης 專有名詞人名,約
翰

○οι 03588 冠主復陽 ο 視情況翻譯

○μαθηται 03101 名主復陽 μαθητης 學生,門徒

○αυτου 00846 人稱代詞,所單陽三 αυτος 他

●περι 04012 介詞 περι 後接所格時

○παντων 03956 形所復中 πας 所有,全部,每一個

○τουτων 05130 指示代詞,所復中 ουτος 這些的

●και 02532 連詞 και 並且,然後,和

○προσκαλεσαμενος 04341 動一過,關身命令,三單
προσκαλεομαι 常使用關身,意思是[召喚,召來,請來]

○δυο 01417 形賓復陽 δυο 兩個

○τινας 05100 不定代詞,所單陽 τις 有人,有事物

○των 03588 冠主單陽 ο 視情況翻譯

○μαθητων 03101 名主復陽 μαθητης 學生,門徒

○αυτου 00846 人稱代詞,所單陽三 αυτος 他

●ο 03588 冠主單陽 ο 視情況翻譯

○Ιωαννης 02491 名主單陽 Ιωαννης 專有名詞人名,

约翰

□7:18 约翰的门徒把这一切的事都告诉约翰。约翰叫了两个门徒来，

□7:18 约翰的门徒把这些事都告诉约翰。

★路加福音 7 章 19 节

○επεμψεν προς τον κυριον λεγων 他(指约翰)打发(他们)到主那里,说

○Συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν [你是那将要来的吗?还是我们要等候别人呢]

[字汇分析]

●επεμψεν 03992 动一过主动,直说三单 πεμπω 打发(某人),(将东西)送往

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往..., 对...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○λεγων 03588 动现在主动,分词主单阳 λεγω 不必翻译

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调[你]

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,关身分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,别的

○προσδοκωμεν 04328 动现在主动,直说一复 προσδοκαω 期待,等候,寻找

□7:19 差他们去见主，要他们问他：“你就是约翰所说将要来临的那一位，或是我们还得等待另一位呢？”

□7:19 他便叫了两个门徒来，打发他们到主那里去，说：“那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？”

★路加福音 7 章 20 节

○ παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπαν 那些人来到他(指耶稣)那里,说

○ Ιωαννης ο βαπτιστης απεστειλεν ημας προς σε λεγων [施洗的约翰打发我们向你问

○ Συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 『你是那将要来的吗?还是我们要等候别人呢?』]

[字汇分析]

● παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词主复阳 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

● Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βαπτιστης 00910 名主单阳 βαπτιστης 施洗者

○ απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣人,传送

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往..., 对...]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调 [你]

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,关身分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,别的

○προσδοκωμεν 04328 动现在主动,直说一复 προσδοκαω 期待,等候,寻找

□7:20 他们到了耶稣那里,就说:“施洗者约翰差我们来问你:‘你就是他所说将要来临的那一位,或是我们还得等待另一位呢?’”

□7:20 那两个人来到耶稣那里,说:“施洗的约翰打发我们来问你:‘那将要来的是你吗?还是我们等候别人呢?’”

★路加福音 7 章 21 节

○εν εκεινη τη ωρα εθεραπευσεν πολλους 就在那时候,耶稣治好许多人

○απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων 远离疾病和折磨和邪恶的灵

○και τυφλοις πολλοις εχαρισατο βλεπειν 又对许多瞎眼的开恩使能看见

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单

θεραπευω 医治

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的在此

作名词之用

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○νοσων 03554 名所复阴 νοσος 疾病

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαστιγων 03148 名所复阴 μαστιξ 鞭打,鞭子隐喻:

苦难,折磨,患病

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵,圣灵

○πονηρων 04190 形所复中 πονηρος 坏的,恶的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τυφλοις 05185 形与复阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了

的在此作名词之用

○πολλοις 04183 形与复阳 πολυς 许多的,大的

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单

χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 专注於,

谨慎地考虑,看见

□7:21 刚好在那时候耶稣治好了许多患病、患疫症, 和邪灵附身的人, 并且使许多失明的重见光明。

□7:21 正当那时候，耶稣治好了许多有疾病的，受灾患的，被恶鬼附着的，又开恩叫好些瞎子能看见。

★路加福音 7 章 22 节

○και αποκριθεις ειπεν αυτοις 他(指耶稣)对他们回答说

○Πορευθεντες απαγγειλατε Ιωαννη[你们前去...告诉约翰(...处填入下一行)]

○α ειδετε και ηκουσατε 把那些你们看见和听见的

○τυφλοι αναβλεπουσιν, χωλοι περιπατουσιν, λεπροι καθαριζονται(就是)瞎眼的得看见,瘸子能行走,长大麻疯的被洁净

○και κωφοι ακουουσιν, νεκροι εγειρονται 聋子听见,死人复活

○πτωχοι ευαγγελιζονται 穷人被宣告福音

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 行为举止,去,前行

○απαγγειλατε 00518 动一过主动,命令二复 απαγγελω 报告,宣布,告诉

○Ιωαννη 02491 名与单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●α 03739 关系代词,宾复中 os 那,这

○ειδετε 01492 动二过主动,直说二复 ορω 看见,注意到

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

● τυφλοι 05185 形主复阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的在此作名词之用

○αναβλεπουσιν 00308 动现在主动,直说三复 αναβλεπω 往上看,恢复视力

○χωλοι 05560 形主复阳 χωλος 瘸腿的,跛脚的在此作名词之用

○περιπατουσιν 04043 动现在主动,直说三复 περιπατεω 行走,举止行为

○λεπροι 03015 形主复阳 λεπρος 麻疯病人,皮肤病患者在此作名词之用

○καθαριζονται 02511 动现在,被动直说三复 καθαριζω 洁净

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κωφοι 02974 形主复阳 κωφος 耳聋的,哑巴的在此作名词之用

○ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见,聆听

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

○εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 复活,举起,起来,出现

● πτωχοι 04434 形主复阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词之用

○ευαγγελιζονται 02097 动现在,被动直说三复

ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

□7:22 于是他回答约翰的门徒说:“你们回去,把所看见所听到的报告约翰,就是失明的看见,跛脚的行走,麻风的洁净,耳聋的听见,死人复活,穷人听到福音。

□7:22 耶稣回答说:“你们去把所看见、所听见的事告诉约翰,就是瞎子看见,瘸子行走,长大麻风的洁净,聋子听见,死人复活,穷人有福音传给他们。

★路加福音 7 章 23 节

○και μακαριος εστιν...他是有福了!(...处填入下一行)

○ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 无论谁不因我放弃信仰

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 那,这

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[任何人,无论谁]

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○σκανδαλισθη 04624 动一过被动,假设三单 σκανδαλιζω 使犯罪,使人放弃信仰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

□7:23 那对我不疑惑的人多么有福啊!”

□7:23 凡不因我跌倒的,就有福了。”

★路加福音 7 章 24 节

○απελθοντων δε των αγγελων Ιωαννου 约翰的差使一走

○ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι Ιωαννου 他(指耶稣)就开始对众人讲论约翰说

○Τι εξηλθατε εις την ερημον θεασασθαι [你们去到旷野,要看甚么呢

○καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον(要去看)被风吹动的芦苇吗]

[字汇分析]

●απελθοντων 00565 动一过主动,分词所复阳
απερχομαι 离去,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统
治,关身时意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,
对...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众,人群

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附
近]

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何,什么,为什么

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι

出来,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的在此作名词用

○θεασασθαι 02300 动一过,关身不定词 θεαομαι 专心看,看在眼里

●καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇,杖,测量杆

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

○σαλευομενον 04531 动现在,被动分词宾单阳 σαλευω 摇动,摇撼,使起波浪

□7:24 约翰的使者走了以后,耶稣就向群众谈起约翰,说:“你们从前到旷野去找约翰的时候,想看的是什么呢?是被风吹动的芦苇吗?”

□7:24 约翰所差来的人既走了,耶稣就对众人讲论约翰说:“你们从前出去到旷野,是要看什么呢?要看风吹动的芦苇吗?”

★路加福音 7 章 25 节

○αλλα τι εξηλθατε ιδειν 你们出去要看甚么呢

○ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον(你们出去要看)穿柔软衣服的人么

○ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες 看哪!那些有华丽衣服和宴乐度日的人

○εν τοις βασιλαιοις εισιν 是在王宫里

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何,什么,为什么

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι 出来,离开

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 οραω 看见,注意到

●ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○μαλακοις 03120 形与复中 μαλακος 柔软的(衣物), 女性化的

○ιματιοις 02440 名与复中 ιματιον 外套,外袍,衣服

○ημφιεσμενον 00294 动词完成,被动分词宾单阳

αμφιεννυμι 穿衣服,给人穿衣服

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看啊!注意

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○ιματισμω 02441 名与单阳 ιματισμος 衣服

○ενδοξω 01741 形与单阳 ενδοξος 有尊荣的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τρυφη 05172 名与单阴 τρυφη 放纵,狂欢,欢宴

○υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳

υπαρχω 是,存在,在...(一种情况中)

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○βασιλαιοις 00934 形与复中 βασιλειος 皇室的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□7:25 你们究竟要看什么呢? 是看衣著华丽的人吗? 衣著考究、起居奢侈的人是住在皇宫里!

□7:25 你们出去到底是要看什么? 要看穿细软衣服的人吗? 那穿华丽

衣服、宴乐度日的人是在王宫里。

★路加福音 7 章 26 节

○αλλα τι εξηλθατε ιδειν; προφητην 你们出去要看甚么(你们出去要看)先知么

○ναι λεγω υμιν, και περισσοτερον προφητου 我告诉你们,是的,他比先知大多了

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 如何,什么,为什么

○εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι 出来,离开

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,注意到

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知,先知的著作

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περισσοτερον 04055 形宾单阳,比较级 περισσοτερος 更加,甚於

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,先知的著作

□7:26 那么,你们出去看什么呢?是看先知吗?是的,可是我告诉你们,他比先知还大。

□7:26 你们出去究竟是要看什么?要看先知吗?我告诉你们:是的,他比先知大多了。

★路加福音 7 章 27 节

Ουτος εστιν περι ου γεγραπται 这就是被记(在经上)有关的那人

Οιδου αποστειλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου [看啊!我要差遣我的使者在你面前

Οος κατασκευασει την οδον σου 那位(指使者)...要预备你的道路](...处填入下一行)

Οεμπροσθεν σου 在你前面

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

Οεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

Οπερι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

Οου 03739 关系代词,所单阳 ος 那,这

Ογεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,纪录

● ιδου 02400 感叹词 ιδου 看啊!注意

Οαποστειλω 00649 动现在主动,直说一单 αποστειλω 差遣人,传送

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οαγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

Ομου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

Οπρο 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

Οπροσωπου 04383 名所单中 προσωπον 面目,脸,外貌

Οσου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那,这

Οκατασκευασει 02680 动未来,主动直说三单 κατασκευαζω 预备,建造,装饰

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□7:27 他就是圣经上所提到的那一位;上帝说:‘看吧,我要差遣我的使者作你的前驱;他要为你开路。’

□7:27 经上记着说:‘我要差遣我的使者在你前面预备道路。’所说的就是这个人。

★路加福音 7 章 28 节

○λεγω υμιν 我告诉你们

○μειζων εν γεννητοις γυναικων Ιωαννου ουδεις εστιν 凡女子所生的,没有一个是大过约翰

○ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου 然而在上帝国里最小的

○μειζων αυτου εστιν 还比他大

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγαs 大的,令人惊奇的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○γεννητοις 01084 形与复阳 γεννητος 所产出的,所生出的

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妻子,女人

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μικροτερος 03398 形主单阳,比较级 μικρος 不重要的,小的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

●μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγας 大的,令人惊奇的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

□7:28 耶稣又说：“我告诉你们，在人间没有比约翰更伟大的人；但是在上帝的国里，最微小的一个都要比约翰伟大呢！”

□7:28 我告诉你们：凡妇人所生的，没有一个大过约翰的；然而上帝国里最小的比他还大。”

★路加福音 7 章 29 节

○και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι 众百姓和税吏...听见这话(...处填入下二行)

○εδικαιωσαν τον θεον 就以上帝为义

○βαπτισθεντες το βαπτισμα Ιωαννου 已受过约翰的施洗

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 所有,全部,每一个

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,上帝的子民

○ ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ τελωναι 05057 名主复阳 τελωνης 税吏,税务人员

● εδικαιωσαν 01344 动一过主动,直说三复 δικαιωω 宣告为义,证明无辜,使自由

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝,神

● βαπτισθεντες 00907 动一过被动,分词主复阳 βαπτιζω 施洗,浸

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○ ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□7:29 一般群众,包括收税的人,听见耶稣的话,都顺从了上帝公义的要求,因为他们已经接受约翰的洗礼。

□7:29 众百姓和税吏既受过约翰的洗,听见这话,就以上帝为义。

★路加福音 7 章 30 节

○ οι δε Φαρισαιοι και οι νομικοι 但法利赛人和律法师...(…处填入第三行),...(…处填入第二行)

○ την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους 竟废弃了上帝为他们自

己(所定)的旨意

○μη βαπτισθεντες υπ αυτου 没有受过他(指约翰)的洗

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φαραισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νομικοι 03544 形主复阳 νομικος 律法师

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βουλην 01012 名宾单阴 βουλη 计画,目的,意图

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○ηθετησαν 00114 动一过主动,直说三复 αθετεω 视为无用,废除,忽视

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到...里面]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

●μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○βαπτισθεντες 00907 动一过被动,分词主复阳 βαπτιζω 施洗,浸

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:30 但是法利赛人和法律教师们拒绝了上帝为他们安排的计划,因为他们没有接受约翰的洗礼。

□7:30 但法利赛人和律法师没有受过约翰的洗,竟为自己废弃了上帝的

旨意（29、30 两节或作“众百姓和税吏听见了约翰的话，就受了他的洗，便以上帝为义；但法利赛人和律法师不受约翰的洗，竟为自己废弃了上帝的旨意”）。

★路加福音 7 章 31 节

○ΤΙΝΙ ΟΥΝ ΟΜΟΙΩΣΩ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ(又说:)[这样, 我该用甚么比这世代的人呢

○ΚΑΙ ΤΙΝΙ ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΟΙ 他们像似甚么呢

[字汇分析]

●ΤΙΝΙ 05101 疑问代词,与单中 ΤΙΣ 如何,什么,为什么

○ΟΥΝ 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ομοιωσω 03666 动未来,主动直说一单 ομοιω 使相似,比较

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这,那

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΤΙΝΙ 05101 疑问代词,与单中 ΤΙΣ 如何,什么,为什么

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 相像,类似,同类的

□7:31 耶稣又说：“那么，我要拿什么来比拟这世代的人呢？他们究竟像什么呢？

□7:31 主又说：“这样，我可用什么比这世代的人呢？他们好像什么呢？

★路加福音 7 章 32 节

○ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις 这正像是那些坐在市集上...孩童(...处填入下一行)

○και προσφωνουσιν αλληλοις 又召唤彼此(的)

○α λεγει 那些人(指孩童)说

○ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε 我们向你们吹笛,你们不跳舞

○εθρηνησαμεν και ουκ εκλαυσατε 我们(向你们)唱哀歌,你们不啼哭

[字汇分析]

●ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 相像,类似,同类的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○παιδιοις 03813 名与复中 παιδιον 孩子,婴孩

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○αγορα 00058 名与单阴 αγορα 市集

○καθημενοις 02521 动现在关身,分词与复中

καθημαι 坐,居住,停留

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσφωνουσιν 04377 动现在主动,分词与复中

προσφωνεω 呼唤,召唤

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

●α 03739 关系代词,主复中 ος 那,这

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ηυλησαμεν 00832 动一过主动,直说一复 αυλεω 吹

笛子

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并

用,以加强否定

○ωρχησασθε 03738 动一过,关身形主动意,直说二复

ορχεομαι 跳舞

● εθρηνησαμεν 02354 动一过主动,直说一复 θρηνηω
唱哀歌,哀悼,哭泣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词,不可和其他否定词并用,以加强否定

○ εκλαυσατε 02799 动一过主动,直说二复 κλαιω 哭泣
□7:32 他们正像坐在街头上玩耍的孩子,其中的一群向另一群喊说:‘我们为你们吹婚礼乐曲,你们不跳舞!我们唱丧礼哀歌,你们也不哭泣!’
□7:32 好像孩童坐在街市上,彼此呼叫说:‘我们向你们吹笛,你们不跳舞;我们向你们举哀,你们不啼哭。’

★路加福音 7 章 33 节

○ εληλυθεν γαρ Ιωαννης ο βαπτιστης 因为,施洗的约翰来

○ μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον 不吃饼,不饮酒

○ και λεγετε, Δαιμονιον εχει 你们就说他是有鬼(附身)

[字汇分析]

● εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βαπτιστης 00910 名主单阳 βαπτιστης 施洗者

● μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○ εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○ μητε 03383 连词 μητε 也不

○ΠΙΝΩΝ 04095 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΝΩ 饮用,喝

○ΟΙΝΟΝ 03631 名宾单阳 ΟΙΝΟΣ 酒

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΛΕΓΕΤΕ 03004 动现在主动,直说二复 ΛΕΓΩ 说,讲话

○ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 01140 名宾单中 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 神灵,魔鬼,邪灵

○ΕΧΕΙ 02192 动现在主动,直说三单 ΕΧΩ 有,拥有

□7:33 施洗者约翰来了,不吃不喝,你们说:‘他有鬼附身!’

□7:33 施洗的约翰来,不吃饼,不喝酒,你们说他是被鬼附着的。

★路加福音 7 章 34 节

○ΕΛΗΛΥΘΕΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΣΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ 人子来,吃又喝

○ΚΑΙ ΛΕΓΕΤΕ, ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΦΑΓΟΣ ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗΣ 你们就说看啊!这人(是)贪食又好酒

○ΦΙΛΟΣ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ(这人是)税吏和罪人的朋友

[字汇分析]

●ΕΛΗΛΥΘΕΝ 02064 动二完,主动直说三单 ΕΡΧΟΜΑΙ 来,去,来临

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΥΙΟΣ 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΑΝΘΡΩΠΟΥ 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ΕΣΘΙΩΝ 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΠΙΝΩΝ 04095 动现在主动,分词主单阳 ΠΙΝΩ 饮用,喝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说,讲话

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看啊!注意

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ φαγος 05314 名主单阳 φαγος 贪食

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οινοποτης 03630 名主单阳 οινοποτης 酗酒者,贪杯的人

● φιλος 05384 形主单阳 φιλος 朋友名词用法

○ τελωνων 05057 名所复阳 τελωνης 税吏,税务人员

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

□7:34 人子来了,也吃也喝,你们却说:‘他是酒肉之徒,跟税棍和坏人交朋友!’

□7:34 人子来,也吃也喝,你们说他是贪食好酒的人,是税吏和罪人的朋友。

★路加福音 7 章 35 节

○ και εδικαιωθη η σοφια 而智慧...被证明为正确(...处填入下一行)

○ απο παντων των τεκνων αυτης 由所有他(指智慧)之子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιω 证明为正确,宣告为义,使自由

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ παντων 03956 形所复中 πας 所有,全部,每一个

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 子女,后代

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□7:35 但是,上帝的智慧是从所有接受智慧的人身上彰显出来的。”

□7:35 但智慧之子,都以智慧为是。”

★路加福音 7 章 36 节

○ ηρωτα δε τις αυτον των Φαρισαιων 法利赛人中的一个请求他(指耶稣)

○ ινα φαγη μετ αυτου 为要与他吃饭

○ και εισελθων εις τον οικον του Φαρισαιου κατεκλιθη(耶稣)就进到法利赛人家,斜倚用餐

[字汇分析]

● ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问,要求,请

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么这里是现定用法,表达[某一个]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○ φαγη 05315 动二过主动,假设三单 εσθιω 吃,消耗

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 且,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 去,来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φαρισσαιου 05330 名所单阳 Φαρισαιος 专有名词族
群名,法利赛人

○κατεκλιθη 02625 动一过被动,直说三单 κατακλινω
斜倚用餐,躺下

□7:36 有一个法利赛人请耶稣吃饭,耶稣就到他家里赴席。

□7:36 有一个法利赛人请耶稣和他吃饭,耶稣就到法利赛人家里去坐席。

★路加福音 7 章 37 节

○και ιδου γυνη 看哪!一个女人

○ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος 那人在城里是个罪人

○και επιγνουσα οτι κατακειται εν τη οικια του Φαρισαιου 知道他(指耶稣)在法利赛人家里斜倚用餐

○κομισασα αλαβαστρον μυρου 就拿著香膏的玉瓶

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪,注意

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 谁,任何人,任何事物

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἶμι 有,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○αμαρτωλος 00268 形主单阴 αμαρτωλος 有罪的在此作名词用

●και 02532 连词 και 且,和

○επιγνουςα 01921 动二过主动,分词主单阴 επιγινωσκω 认识,了解,察知

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句带出直接陈述的引述句

○κατακειται 02621 动现在,关身直说三单 κατακειμαι 斜倚用餐,躺下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιου 05330 名所单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●κομισασα 02865 动一过主动,分词主单阴 κομιζω 带著,获得,得回

○αλαβαστρον 00211 名宾单中 αλαβαστρον 瓶子

○μυρου 03464 名所单中 μυρον 香膏,香水

□7:37 当地有一个女人,一向过着罪恶的生活。她听说耶稣在那法利赛人家里吃饭,就带了一个盛满着香油膏的玉瓶来。

□7:37 那城里有一个女人,是个罪人,知道耶稣在法利赛人家里坐席,

就拿着盛香膏的玉瓶，

★路加福音 7 章 38 节

○και στασα οπισω παρα τους ποδας αυτου κλαιουσα 站在(耶稣)背后，挨著他的脚哭

○τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου 眼泪开始弄湿他(指耶稣)的脚

○και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν 就用他(指女人)的头发(一直)擦

○και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 用嘴(一直)亲吻他的脚，又用香膏(一直)抹上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○στασα 02476 动一过主动,分词主单阴 ιστημι 设立,站立

○οπισω 03694 副词 οπισω 后接所格意思为[在...之后]功用如同介系词

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[在...旁边,沿著]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○κλαιουσα 02799 动现在主动,分词主单阴 κλαιω 哭泣

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δακρυσιν 01144 名与复中 δακρυον 眼泪

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意,动词中,被动语

态表达主动之意义

○βρεχειν 01026 动现在主动,不定词 βρεχω 弄湿,下雨

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 且,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θριξιν 02359 名与复阴 θριξ 人或动物的毛发

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

○εξεμασσεν 01591 动不完成,主动直说三单 εκμασσω 擦干

●και 02532 连词 και 且,和

○κατεφιλει 02705 动不完成,主动直说三单 καταφιλεω 亲吻

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 απους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 且,和

○ηλειφεν 00218 动不完成,主动直说三单 αλειφω 涂,擦

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μυρω 03464 名与单中 μυρον 香膏,香水

□7:38 她在耶稣背后，挨着他的脚哭。她的眼泪滴湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，并用嘴亲吻，然后把香油膏抹上。

□7:38 站在耶稣背后，挨着他的脚哭。眼泪湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

★路加福音 7 章 39 节

Οιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην (韦:(ο))(联:)προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου, οτι αμαρτωλος εστιν 邀请耶稣的法利赛人看见就对自己说:这人若是先知,必知道摸他的是谁,是个怎样的女人,乃是个罪人

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλεσας 02564 动一过主动,分词主单阳 καλω 呼唤,邀请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 自己

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○ει 01487 连词 ει 若是,如果

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○εγινωσκεν 01097 动不完成,主动直说三单 γινωσκω 认识,知道,明白

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○και 02532 连词 και 且,和

○ποταπη 04217 疑问代词,主单阴 ποταπος 何种,怎样的,何其伟大

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 谁,任谁,任何人

○απτεται 00680 动现在,关身直说三单 απτω 触摸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○αμαρτωλος 00268 形主单阴 αμαρτωλος 罪的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□7:39 请耶稣吃饭的那个法利赛人看见了,心里想:“这人若真的是先知,他应该知道摸他的是怎样的一个女人;她是有罪的人!”

□7:39 请耶稣的法利赛人看见这事,心里说:“这人若是先知,必知道摸他的是谁,是个怎样的女人,乃是个罪人。”

★路加福音 7 章 40 节

○και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν προς αυτον 耶稣回答对他说

○ Σιμων, εχω σοι τι ειπειν [西门!我有话对你说]

○ ο δε, Διδασκαλε, ειπε... [老师阿!请说](...处填入下一行)

○ φησιν(西门)明说

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 且,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词单阳
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

● Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,拥有

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○ τι 05100 疑问代词,宾单中 τις 某事,任何人,某些,某一个

○ ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

● φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,确认

□7:40 耶稣就对他说：“西门，我有句话跟你说。”西门回答：“老师请说。”

□7:40 耶稣对他说：“西门，我有句话要对你说。”西门说：“夫子，请说。”

★路加福音 7 章 41 节

○**δύο χρεοφειλεται ησαν δανιστη τινι**(耶稣说):[两个欠债者欠某一个债主

○**ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια** 一个欠五百银币

○**ο δε ετερος πεντηκοντα** 另一个(欠)五十银币

[字汇分析]

●**δύο 01417** 形主复阳 **δύο** 两个

○**χρεοφειλεται 05533** 名主复阳 **χρεοφειλετης** 欠债者

○**ησαν 02258** 动不完成,主动直说三复 **ειμι** 有,是

○**δανιστη 01157** 名与单阳 **δανειστης** 借出钱的人,放款人

○**τινι 05100** 疑问代词,与单阳 **τις** 某人,某事,任何人

●**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**εις 01520** 形主单阳 **εις** 一个的,唯一的

○**ωφειλεν 03784** 动不完成,主动直说三单 **οφειλω** 欠债,必须

○**δηναρια 01220** 名宾复中 **δηναριον** 银子,银钱

○**πεντακοσια 04001** 形宾复中 **πεντακοσιοι** 五百

●**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**ετερος 02087** 形主单阳 **ετερος** 另外的,不同的

○**πεντηκοντα 04004** 形宾复中 **πεντηκοντα** 五十

□7:41 耶稣说：“有两个人同欠一个债主的债，一个欠五百块银圆，另一个欠五十块银圆。

□7:41 耶稣说：“一个债主有两个人欠他的债：一个欠五十两银子，一个欠五两银子。

★路加福音 7 章 42 节

○μη εχοντων αυτων αποδουнай αμφοτεροις εχαρισατο 他们无力偿还, 他(指债主)就对两个人取消债务

○tis ουν αυτων πλειον αγαπησει αυτον 这样,他们(当中)哪一个更爱他呢]

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定质词用於非直说语气

○εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有,拥有

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○αποδουнай 00591 动二过主动,不定词 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○αμφοτεροις 00297 形与复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单 χαριζομαι 取消债务,赦免,宽恕

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,很多

○αγαπησει 00025 动未来,主动直说三单 αγαπαω 爱

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□7:42 两个人都无力偿还, 债主就把他们的债都取消了。你想, 他们哪一个会更爱他呢? ”

□7:42 因为他们无力偿还, 债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人哪一个更爱他呢? ”

★路加福音 7 章 43 节

○αποκριθεις Σιμων ειπεν 西门回答说

○υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο [我认为(是)那个取消更多债务的(更爱他)]

○ο δε ειπεν αυτω, Ορθως εκρινας 他(指耶稣)对他说:[你正确地判断]
[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词单
单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词,人名,西门

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●υπολαμβανω 05274 动现在主动,直说一单
υπολαμβανω 认为,思想,带上

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述
句

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那个,不必翻译

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,很多

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单
χαριζομαι 白白地给,赦免,宽恕

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ορθως 03723 副词 ορθως 正确无误地

○εκρινας 02919 动一过主动,直说二单 κρινω 认为,
判断,裁决,定罪

□7:43 西门回答：“我想是那个获得较多宽免的。”耶稣说：“你说得对。”

□7:43 西门回答说：“我想是那多得恩免的人。”耶稣说：“你断的不错。”

★路加福音 7 章 44 节

○και στραφεις προς την γυναικα τω Σιμωνι εφη 且转过来向著那女人，对西门解释(说)

○βλεπεις ταυτην την γυναικα [你看见这女人吗

○εισηλθον σου εις την οικιαν 我进入你的家

○υδωρ μοι επι ποδας ουκ εδωκας 你没有在脚上给我水

○αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας 但他(指女人)用眼泪湿了我的脚

○και ταις θριξιν αυτης εξεμαξεν 又用他的头发擦干

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω 转向,转离,还回

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○εφη 05346 动未完成,主动直说三单 φημι 说,确认,作解释

●βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,看见

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这,这个,她,他,它

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

●εισηλθον 01525 动一过主动,直说一单 εισερχομαι
进入

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为...目的]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[朝,向]

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给予,
赐给,提出

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个,她,他,
它

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δακρυσιν 01144 名与复中 δακρυον 眼泪

○εβρεξεν 01026 动一过主动,直说三单 βρεχω 弄湿,
下雨

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●και 02532 连词 και 且,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θριξιν 02359 名与复阴 θριξ 人或动物的毛发

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 他

○εξεμαξεν 01591 动一过主动,直说三单 εκμασσω 擦干

□7:44 于是他转向那女人,对西门说:“你看见这个女人吗?我来到你家,你没有给我水洗脚,她却用眼泪洗我的脚,并且用她的头发擦干。

□7:44 于是转过来向着那女人,便对西门说:“你看见这女人吗?我进了你的家,你没有给我水洗脚,但这女人用眼泪湿了我的脚,用头发擦干;

★路加福音 7 章 45 节

○φιλημα μοι ουκ εδωκας 你没有给我亲吻

○αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν 但他(指女人)从我进来的时候就不停止

○καταφιλουσα μου τους ποδας 亲吻我的脚

[字汇分析]

●φιλημα 05370 名宾单中 φιλημα 亲吻

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给予,赐下,提出

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个,她,他,它

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 那个,不必翻译

○εισηλθον 01525 动一过主动,直说一单 εισερχομαι

进入

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○διελιπεν 01257 动一过主动,直说三单 διαλειπω 停顿,中止

●καταφιλουσα 02705 动现在主动,分词主单阴 καταφιλεω 亲吻

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

□7:45 你没有用接吻礼欢迎我,但是她从我进来就不停地亲我的脚。

□7:45 你没有与我亲嘴,但这女人从我进来的时候就不住地用嘴亲我的脚;

★路加福音 7 章 46 节

○ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας 你没有用橄榄油涂抹我的头

○αυτη δε μυρω ηλειπεν τους ποδας μου 但他(指女人)用香膏抹我的脚
[字汇分析]

●ελαιω 01637 名与单中 ελαιον 橄榄油

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ηλειψας 00218 动一过主动,直说二单 αλειφω 涂,擦

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个,她,他,它

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μυρω 03464 名与单中 μυρον 香膏,香水

○ηλειψεν 00218 动一过主动,直说三单 αλειψω 涂,擦

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□7:46 你没有用油抹我的头,她却用香油膏抹我的脚。

□7:46 你没有用油抹我的头,但这女人用香膏抹我的脚。

★路加福音 7 章 47 节

○ου χαριν λεγω σοι 为此我告诉你

○αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι 他(指女人)许多的罪都被赦免了

○οτι ηγαπησεν πολυ 因为他(指女人)爱的多

○ω δε ολιγον αφιεται, ολιγον αγαπα 但那少得赦免,爱的就少

[字汇分析]

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 那个,不必翻译

○χαριν 05484 介词 χαρις 后接所格意思是[为此,为了...的缘故]

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

●αφεωνται 00863 动完成,被动直说三复 αφιημι 容让,撤销,赦免

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多的,大的在此作名词之用

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多的,大的

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那个,不必翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ολιγον 03641 形主单中 ολιγος 少的,短暂的,轻的在此作名词之用

○αφιεται 00863 动现在,被动直说三单 αφιημι 容让,撤销,赦免

○ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

□7:47 我告诉你,她所表示深厚的爱证明了她许许多多的罪都已经蒙赦免。那少得赦免的,所表示的爱也少。”

□7:47 所以我告诉你,她许多的罪都赦免了,因为她的爱多。但那赦免少的,他的爱就少。”

★路加福音 7 章 48 节

○ειπεν δε αυτη, Αφεωνται σου αι αμαρτιαι 於是他(指耶稣)对他(指女人)说:[你的罪被赦免了]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○αφεωνται 00863 动完成,被动直说三复 αφιημι 容让,撤销,赦免

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□7:48 耶稣就对那女人说：“你的罪都蒙赦免了。”

□7:48 于是对那女人说：“你的罪赦免了。”

★路加福音 7 章 49 节

○και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις 一同吃饭的人开始在他们(心)里说

○tis ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν [这是甚么人,竟能赦免(人)的罪呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνανακειμενοι 04873 动现在,关身分词主复阳 συνανακειμαι(斜靠在桌旁进餐)同吃

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○os 03739 关系代词,主单阳 os 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αφησιν 00863 动现在主动,直说三单 αφημι 容让,撤销,赦免

□7:49 于是同席的人心里想:“这个人是谁?居然赦免人的罪!”

□7:49 同席的人心里说:“这是什么人,竟赦免人的罪呢?”

★路加福音 7 章 50 节

○ειπεν δε προς την γυναικα 他(指耶稣)对那女人说

○η πιστις σου σεσωκεν σε. πορευου εις ειρηνην [你的信救了你;平安地回去吧!]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,

为...目的]

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

□7:50 耶稣对那女人说：“你的信心救了你；平安地回去吧！”

□7:50 耶稣对那女人说：“你的信救了你，平平安安地回去吧！”

★路加福音 8 章 1 节

○και εγενετο εν τω καθεξης(这事)发生在不久之后

○και αυτος διωδευεν κατα πολιν 他(指耶稣)周游遍及城镇乡村

○και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος 宣讲和传杨...福音(...处填入下一行)

○την βασιλειαν του θεου 上帝国度(的)

○και οι δωδεκα συν αυτω 十二个(门徒)...和他一起(周游)(...处填入下一节第一行)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καθεξης 02517 副词 καθεξης 之后,依次地,照次序地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○διωδευεν 01353 动不完成,主动直说三单 διοδευω
周游,到处走动,路过

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[遍及,沿著]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○ κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳 κηρυσσω 宣讲,公开提说,讲到

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευαγγελιζομενος 02097 动现在,关身分词主单阳 ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□8:1 过了些时候,耶稣走遍各城市乡村,传扬上帝主权的福音;十二使徒跟他同行。

□8:1 过了不多日,耶稣周游各城、各乡传道,宣讲上帝国的福音。和他同去的有十二个门徒,

★路加福音 8 章 2 节

○ και γυναικες τινες 还有几个妇女(此行填入上一节最后一行)

○ αι ησαν τεθεραπευμεναι 这些人已...被治好了(...处填入下一行)

○ απο πνευματων πονηρων και ασθeneiων 从恶鬼(附身)和疾病

○ μαρια η καλουμενη Μαγδαληνη(其中有)被称为抹大拉的马利亚

○ αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει 曾有七个鬼从她身上出来

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妇女,妻子

○ τινες 05100 不定代词主复阴 τις 某人,某事,任何人

● αι 03739 关系代词,主复阴 os 那个,不必翻译

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ τεθεραπευμεναι 02323 动完成被动,分词主复阴
θεραπευω 医治

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○ πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵,圣灵

○ πονηρων 04190 形所复中 πονηρος 坏的,恶的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ασθενειων 00769 名所复阴 ασθενεια 疾病,软弱

● μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ καλουμενη 02564 动现在,被动分词主单阴 καλεω
取名,呼唤,选召

○ μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词
族群名,抹大拉的妇女

● αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○ ης 03739 关系代词,所单阴 os 那个,不必翻译

○ δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○ επτα 02033 形主复中 επτα 七

○ εξεληλυθει 01831 动过去完成,主动直说三单
εξερχομαι 出来,离开

□8:2 此外还有些妇女,都是曾被邪灵和疾病缠扰、已经被治好了的;
其中有抹大拉的马利亚,从她身上曾有七个鬼被赶出来;

□8:2 还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女，内中有称为抹大拉的马利亚，曾有七个鬼从她身上赶出来；

★路加福音 8 章 3 节

○και Ιωαννα γυνη Χουζα επιτροπου Ηρωδου 又有约亚拿—希律的总管苦撒的妻子

○και Σουσαννα και ετεραι πολλαι 并苏撒拿,和好些别的(妇女)

○αιτινες διηκουνουν αυτοις εκ των υπαρχοντων αυτοις 他们用他们的财物提供他们(指耶稣和门徒)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννα 02489 名主单阴 Ιωαννα 专有名词人名,约亚拿

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○χουζα 05529 名所单阳 Χουζας 专有名词人名,苦撒

○επιτροπου 02012 名所单阳 επιτροπος 监护人,总管

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σουσαννα 04677 名主单阴 Σουσαννα 专有名词人名,苏撒拿

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετεραι 02087 形主复阴 ετερος 另外的,不同的

○πολλαι 04183 形主复阴 πολυς 许多的,大的在此作名词之用

●αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 谁,任何人,任何事物

○διηκουνουν 01247 动不完成,主动直说三复

διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

○αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντων 05224 动现在主动,分词所复中

υπαρχω 财产,财富,所有物

○αυταιs 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

□8:3 还有希律官邸的官员苦撒的妻子约亚娜,和苏撒娜,以及其他好些妇女。她们都用自己的财物供应耶稣和他的门徒。

□8:3 又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿,并苏撒拿,和好些别的妇女,都是用自己的财物供给耶稣和门徒。

★路加福音 8 章 4 节

○Συνιοντοs δε οχλου πολλου(当)许多群众...聚集(的时候)(...处填入下一行)

○και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον 又有些从各城里出来见他(指耶稣)的人

○ειπεν δια παραβοληs 他(指耶稣)就用比喻说

[字汇分析]

●Συνιοντοs 04896 动现在主动,分词所单阳 συνειμι 聚集一起

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλου 03793 名所单阳 οχλοs 群众,人群

○πολλου 04183 形所单阳 πολυs 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[遍及,沿著]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολιs 城市

○επιπορευομενων 01975 动现在关身,分词所复阳
επιπορευομαι 去到,旅行到

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○παραβολης 03850 名所单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

□8:4 群众从各城各地纷纷来见耶稣。一大群人聚集的时候,耶稣对他们讲下面的比喻:

□8:4 当许多人聚集,又有人从各城里出来见耶稣的时候,耶稣就用比喻说:

★路加福音 8 章 5 节

○εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου 有一个撒种的出去撒他的种子

○και εν τω σπειρειν αυτον 当撒它的时候

○ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη 有的落在路旁,被人践踏

○και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο 天上的飞鸟又来把它吃光

[字汇分析]

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρα 撒种

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σπειραι 04687 动一过主动,不定词 σπειρω 撒种

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σπορον 04703 名宾单阳 σπορος 种子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπειρειν 04687 动现在主动,不定词 σπειρω 撒种

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 那个,不必翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 趴下,落下

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεπατηθη 02662 动一过被动,直说三单 καταπατεω 践踏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ΠΕΤΕΙΝΑ 04071 形主复中 ΠΕΤΕΙΝΟΝ 飞鸟

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○κατεφαγεν 02719 动二过主动,直说三单 κατεσθιω
吃光,吞吃

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□8:5“有一个撒种的出去撒种。他撒的时候,有些种子落在路旁,被人践踏,鸟儿飞来把它们吃掉了。

□8:5“有一个撒种的出去撒种。撒的时候,有落在路旁的,被人践踏,天上的飞鸟又来吃尽了;

★路加福音 8 章 6 节

○και ετερον κατεπεσεν επι την πετραν 另一个落在岩石上的

○και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 一冒出来就枯干了,因为得不著滋润

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερον 02087 形主单中 ετερος 另一个,另外的,不同的

○κατεπεσεν 02667 动一过主动,直说三单 καταπιπτω
跌落

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,在]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πετραν 04073 名宾单阴 πετρα 岩石,石头地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φυεν 05453 动一过被动,分词主单中 φυω 冒出来,长大

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 被

动时意思为:[变得枯干,(树木)枯萎]

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定质词用於非直说语气

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有

○ικμαδα 02429 名宾单阴 ικμας 水气

□8:6 有些落在石地上, 种子长苗后就枯干了, 因为得不到水分。

□8:6 有落在盘石上的, 一出来就枯干了, 因为得不着滋润;

★路加福音 8 章 7 节

○και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων 又另一个掉落在荆棘中间

○και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο 一起生长时,荆棘把它阻碍了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερον 02087 形主单中 ετερος 另一个,另外的,不同的

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 掉下,落下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,当中

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ακανθων 00173 名所复阴 ακανθα 荆棘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συμφυεισαι 04855 动一过被动,分词主复阴

συμφυομαι 一起成长

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ακανθαι 00173 名主复阴 ακανθα 荆棘

○απεπνιξαν 00638 动一过主动,直说三复 αποπνιγω
阻碍,呛到

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□8:7 有些种子落在荆棘里,荆棘跟着一起生长,把幼苗挤住了。

□8:7 有落在荆棘里的,荆棘一同生长,把它挤住了;

★路加福音 8 章 8 节

○και ετερον επεσεν εις την γην την αγαθην 又另一个掉落在好土中

○και φυεν εποησεν καρπον εκατονταπλασιονα 生长起来,结实百倍

○ταυτα λεγων εφωνει, Ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 耶稣说完这些话,
就大声说:[有耳可听的,就应当听!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερον 02087 形主单中 ετερος 另一个,另外的,不同的

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 掉下,
落下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,
为...目的]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,有益处的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φυν 05453 动一过被动,分词主单中 φυν 冒出来,长大

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 制造,产生,做

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,后裔,子孙

○εκατονταπλασιονα 01542 形 宾 单 阳
εκατονταπλασιων 一百倍

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○εφωνει 05455 动不完成,主动直说三单 φωνειω 呼喊,大声发言,召集

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听见,聆听

□8:8 另外有些种子落在好的土壤里,长苗,长大起来,结实百倍。”
耶稣又说:“有耳朵的,都听吧!”

□8:8 又有落在好土里的,生长起来,结实百倍。”耶稣说了这些话,就大声说:“有耳可听的,就应当听!”

★路加福音 8 章 9 节

○επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου 他(指耶稣)的门徒问他

○τις αυτη ειη η παραβολη 这比喻是甚么意思

[字汇分析]

● **επηρωτων** 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,要求

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μαθηται** 03101 名主复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

● **τις** 05101 疑问代词,主单阴 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么

○ **αυτη** 03778 指示代词,主单阴 **ουτος** 这,这个,她,他,它

○ **ειη** 01498 动现在主动,期望三单 **ειμι** 是,在,有

○ **η** 03588 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○ **παραβολη** 03850 名主单阴 **παραβολη** 谚语,格言,比喻

□8:9 耶稣的门徒来问他这比喻的意思。

□8:9 门徒问耶稣说：“这比喻是什么意思呢？”

★路加福音 8 章 10 节

○ **ο δε ειπεν υμιν δεδοται** 那位(指耶稣)说:这...被赐下给你们;(...处填入下一行)

○ **γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου** 能知道上帝国的奥秘

○ **τοις δε λοιποις εν παραβολαις** 至於别人,就用比喻

○ **ινα βλεποντες μη βλεπωσιν** 叫他们看也看不见

○ **και ακουοντες μη συνιωσιν** 听也不明白

[字汇分析]

● **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δεδοται 01325 动完成,被动直说三单 διδωμι 给予,赐下,提出

●γνωαι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,明白,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μυστηρια 03466 名宾复中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιποis 03062 形与复阳 λοιπος 其他的,其余的在此为名词用法

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παραβολαιs 03850 名与复阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○βλεποντεs 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看,看见

○μη 03361 副词 μη 否定质词用於非直说语气

○βλεπωσιν 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 看,看见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○μη 03361 副词 μη 否定质词用於非直说语气

○συνιωσιν 04920 动现在主动,假设三复 συνιημι 理解,明白

□8:10 他说：“有关上帝奥秘的知识已经给了你们；至于对其他人，就用比喻，使他们视而不见，听而不明。”

□8:10 他说：“上帝国的奥秘只叫你们知道；至于别人，就用比喻，叫他们看也看不见，听也听不明。”

★路加福音 8 章 11 节

○εστιν δε αυτη η παραβολη 这比喻是这样

○ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 种子就是上帝的道

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个,她,他,它

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παραβολη 03850 名主单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπορος 04703 名主单阳 σπορος 种子

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:11“这比喻的含意是这样:种子是指上帝的信息。

□8:11“这比喻乃是这样:种子就是上帝的道。

★路加福音 8 章 12 节

○οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουσαντες 那些在路旁的,就是那些已听见(道)的

○ειτα ερχεται ο διαβολος 随后魔鬼来

○και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων 从他们心里带走道

○ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν 唯恐他们信了得救

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

●ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,接著

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单

ερχομαι 来,去,来临

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 倾向於中伤人的,好诽谤的名词用法,指仇敌,魔鬼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 提高,拿走,提起,移走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定质词,意思是[唯恐,免得]

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○σωθωσιν 04982 动一过被动,假设三复 σωζω 拯救
□8:12 落在路旁的种子是指人听了信息,魔鬼来了,从他们心里把这信息夺走,使他们不能因信而得救。

□8:12 那些在路旁的,就是人听了道,随后魔鬼来,从他们心里把道夺去,恐怕他们信了得救;

★路加福音 8 章 13 节

○οι δε επι της πετρας 那些在磐石上的

○οι σταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον(就是)当人听见时,

欢喜领受道理

○ και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν 但这些(人)没有根

○ οι προς καιρον πιστευουσιν 这些(人)在某个时间相信

○ και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 在试炼的时间就退后了

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,在]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πετρας 04073 名所单阴 πετρα 岩石,石头地

● οι 03739 关系代词,主复阳 ος 那个,不必翻译

○ οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见,聆听

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○ δεχονται 01209 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δεχομαι 握住,接受,欢迎

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○ ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

○οουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,拥有

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 那个,不必翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○πειρασμου 03986 名所单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

○αφιστανται 00868 动现在,关身直说三复 αφισταμαι 离开,退出

□8:13 落在石地上的种子是指人听了信息后乐意接受,可是信息在他们心里扎根不深;他们一时相信,但一遇到考验就站立不住。

□8:13 那些在盘石上的,就是人听道,欢喜领受,但心中没有根,不过暂时相信,及至遇见试炼就退后了,

★路加福音 8 章 14 节

○το δε εις τας ακανθας πεσον 那落入荆棘里的

○ουτοι εισιν οι ακουσαντες 这些人就是已听见(道)的

○και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδωνων του βιου 被今生的思虑,钱财,享乐

○πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 前行后,...挤住了,结不出成熟的子粒(...处填入上一行)

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,为...目的]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ακανθας 00173 名宾复阴 ακανθα 荆棘

○πεσον 04098 动二过主动,分词主单中 πιπτω 掉下,落下

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○μεριμνων 03308 名所复阴 μεριμναω 忧心,焦虑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕,丰富

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηδωνων 02237 名所复阴 ηδονη 愉悦,享受在不正当意识或感官下的享受

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βιου 00979 名所单阳 βιος 生命,一生,维生资源

● πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○ συμπιγονται 04846 动现在,被动直说三复 συμπιγω 挤住,使窒息

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ τελεσφορουσιν 05052 动现在主动,直说三复 τελεσφορω 完熟结果实

□8:14 落在荆棘里的种子是指人听了信息,可是生活上的忧虑,财富和享乐的诱惑,窒息了这信息的生机,不能结出成熟的果实。

□8:14 那落在荆棘里的,就是人听了道,走开以后,被今生的思虑、钱财、宴乐挤住了,便结不出成熟的子粒来;

★路加福音 8 章 15 节

○ το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες 那(落)在好土里的,,这些人就是任何

○ εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες 在诚实善良的心里已听见的

○ τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη 持守道理且以耐心结实

[字汇分析]

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καλη 02570 形与单阴 καλος 好的,有用处的,优良的

○ γη 01093 名与单阴 γη 地

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在
○οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,任何人,任何事物

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

○καλη 02570 形与单阴 καλος 好的,有用处的,优良的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαθη 00018 形与单阴 αγαθος 好的,有益处的

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○κατεχουσιν 02722 动现在主动,直说三复 κατεχω 防止,拥有,坚守

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καρποφορουσιν 02592 动现在主动,直说三复 καρποφορεω 结实,能生产的现在式有连续,重复的意思

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚定,耐心

□8:15 落在好土壤里的种子是指人听了信息,以良善和诚实的心持守它,恒心等待,直到它结出果实。”

□8:15 那落在好土里的,就是人听了道,持守在诚实、善良的心里,并且忍耐着结实。”

★路加福音 8 章 16 节

○ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει 没有人点灯用器皿覆

盖它(指灯)

○η υποκατω κλινης τιθησιν 或放在床底下

○αλλ επι λυχνιας τιθησιν 而是放在灯台上

○ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 好叫那些进来的人看见亮光

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λυχνον 03088 名宾单阳 λυχνος 灯,油灯

○αψας 00681 动一过主动,分词主单阳 απτω 点亮,燃亮,触摸

○καλυπτει 02572 动现在主动,直说三单 καλυπτω 覆盖,隐藏

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○σκευει 04632 名与单中 σκευος 器皿,容器

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是[在...下面]

○κλινης 02825 名所单阴 κλινω 床,卧榻

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,在]

○λυχνιας 03087 名所单阴 λυχνια 灯台

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

● **iva** 02443 连词 **iva** 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εισπορευομενοι** 01531 动现在,被动形主动意,分词主复阳 **εισπορευομαι** 进入

○ **βλεπωσιν** 00991 动现在主动,假设三复 **βλεπω** 看,看见

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **φως** 05457 名宾单中 **φως** 光

□8:16“没有人点了灯,却用斗把它盖起来,或是拿来放在床底下。他一定把灯放在灯台上,使进来的人看得见亮光。

□8:16“没有人点灯用器皿盖上,或放在床底下,乃是放在灯台上,叫进来的人看见亮光。

★路加福音 8 章 17 节

○ **ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται** 因为掩藏的事没有不将成为公开的

○ **ουδε αποκρυφον ο ου μη γνωσθη** 也并非隐瞒的事不被人知道

○ **και εις φανερον ελθη** 又进到公开(的地步)

[字汇分析]

● **ου** 03756 副词 **ου** 否定质词意为[不,无]

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 我是

○ **κρυπτον** 02927 形主单中 **κρυπτος** 秘密的,隐藏的
在此作名词之用

○ **ο** 03739 关系代词,主单中 **ος** 那个,不必翻译

○ **ου** 03756 副词 **ου** 否定质词意为[不,无]

○ **φανερον** 05318 形主单中 **φανερως** 众所皆知的,清

楚的在此作名词之用

○γενησεται 01096 动未来,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

●ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○αποκρυφον 00614 形主单中 αποκρυφος 掩藏的,秘密的

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 那个,不必翻译

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○γνωσθη 01097 动一过被动,假设三单 γινωσκω 知道,明白,认识

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,为...目的]

○φανερων 05318 形宾单中 φανερος 众所皆知的,清楚的

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去,来临

□8:17 任何隐藏的事总会被张扬出来,任何掩盖的事也会被揭露出来,为人所知。

□8:17 因为掩藏的事,没有不显出来的;隐瞒的事,没有不露出来被人知道的。

★路加福音 8 章 18 节

○βλεπετε ουν πως ακουετε 所以,你们要注意怎样听

○ος αν γαρ εχη δοθησεται αυτω 因为那有的,将要加给他

○και ος αν μη εχη 那没有的

○και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου 他自以为有的,也要从他挪去

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,注意

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有,拥有

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给予,赐下,提出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有,拥有

●και 02532 连词 και 和,然后,并且

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那个,不必翻译

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 被当作是,被认为,考量

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有

○αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 挪走,提起,移走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:18“所以,你们要留心听;因为那有的,要给他更多;那没有的,连他自以为有的一点点也要夺走。”

□8:18 所以你们应当小心怎样听。因为凡有的,还要加给他;凡没有的,连他自以为有的,也要夺去。”

★路加福音 8 章 19 节

○Παρεγενετο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου 他的母亲和(他)弟兄来到他(那里)

○και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω...不能与他会面(...处填入下一行)

○δια τον οχλον 因为人群

[字汇分析]

●Παρεγενετο 03854 动二过,关身形主动意,直说三单 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ηδυναντο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三复
δυναμαι 能够,足以,胜任

○συντυχειν 04940 动一过主动,不定词 συντυγχανω
相遇,会合

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人群

□8:19 耶稣的母亲和兄弟来看他,可是因为人多,不能接近他。

□8:19 耶稣的母亲和他弟兄来了,因为人多,不得到他跟前。

★路加福音 8 章 20 节

○απηγγελη δε αυτω 人告诉他

○η μητηρ σου και οι αδελφοι σου[你母亲和你弟兄

○εστηκασιν εξω ιδειν θελοντες σε 站在外边,想要见你]

[字汇分析]

●απηγγελη 00518 动一过被动,直说三单 απαγγελω
报告,宣布,告诉

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εστηκασιν 02476 动一完,主动直说三复 ιστημι 站立,设立

○εξω 01854 副词 εξω 外面,以外

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,注意到

○θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 希望,愿意,想要

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□8:20 有人告诉耶稣：“你的母亲和兄弟站在外面要见你呢！”

□8:20 有人告诉他说：“你母亲和你弟兄站在外边，要见你。”

★路加福音 8 章 21 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους 那位(指耶稣)回答对他们说

○μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν [...就是我的母亲,我的弟兄了](...处填入下一行)

○οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες 那些听见上帝的道又而遵行的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιεω 遵行,履行,做

□8:21 耶稣对他们说：“那些听了上帝的信息而实行的，就是我的母亲和兄弟！”

□8:21 耶稣回答说：“听了上帝之道而遵行的人，就是我的母亲、我的弟兄了。”

★路加福音 8 章 22 节

○εγενετο δε εν μια των ημερων(这事)发生在某一个日子

○και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου 他和他门徒搭上船

○και ειπεν προς αυτους 对他们(指门徒)说

○διελθωμεν εις το περαν της λιμνης, και ανηχθησαν 我们穿过到湖的另一边,他们就启航

[字汇分析]

- **εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生
- **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- **μια** 03391 形与单阴 **εις** 唯一的,某一个
- **των** 03588 冠所复阴 **ο** 视情况翻译
- **ημερων** 02250 名所复阴 **ημερα** 日子,天,时间
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **αυτος** 00846 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他
- **ενεβη** 01684 动二过主动,直说三单 **εμβαινω** 搭(船)
字意:进入一个地区
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[在...中,进入,
为...目的]
- **πλοιον** 04143 名宾单中 **πλοιον** 船
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译
- **μαθηται** 03101 名主复阳 **μαθητης** 学生,门徒
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说
- **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[往...,向...,
直到]
- **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他
- **διελθωμεν** 01330 动一过主动,假设,一复 **διερχομαι**

深入,穿透,行过,走遍

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,为...目的]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○περαν 04008 介词 περαν 后接所格意思是[在另一边]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λιμνης 03041 名所单阴 λιμνη 湖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανηχθησαν 00321 动一过被动,直说三复 αναγω 献上,带上去,被动或关身时的意思为[启航,航向海中]

□8:22 有一天,耶稣同门徒上船,对他们说:“我们到湖的那边去。”他们就出发。

□8:22 有一天,耶稣和门徒上了船,对门徒说:“我们可以渡到湖那边去。”他们就开了船。

★路加福音 8 章 23 节

○πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν 正航行的时候,他(指耶稣)睡著了

○και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην 风的暴风雨降到湖面

○και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 将灌满了(水),且面临险境

[字汇分析]

●πλεοντων 04126 动现在主动,分词所复阳 πλεω 航行,乘船旅行

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○αφυπνωσεν 00879 动一过主动,直说三单 αφυπνω 入睡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下,下去

○λαιλαψ 02978 名主单阴 λαιλαψ 暴风,旋风,狂风

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,为...目的]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεπληρουντο 04845 动未完成,被动直说三复 συμπληρω(时间)到了,完全装满

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκινδυνευον 02793 动未完成,主动直说三复 κινδυνευω 处於危险之中,冒险,使临险境

□8:23 船行的时候,耶稣睡着了。忽然有一阵狂风袭击湖面,船灌满了水,非常危险。

□8:23 正行的时候,耶稣睡着了。湖上忽然起了暴风,船将满了水,甚是危险。

★路加福音 8 章 24 节

○προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες(门徒)前去叫醒他,说

○επιστατα επιστατα, απολλυμεθα[老师!老师!我们没命啦!]

○ο δε διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω 那被叫醒的(指耶稣)斥责那狂风

○και τω κλυδωνι του υδατος 和水的大浪

○και επαυσαντο και εγενετο γαληνη(风浪)就止住,平静临到了

[字汇分析]

●προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳

προσερχομαι 前来,接近,符合

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διηγειραν 01326 动一过主动,直说三复 διεγειρω 激发,搅动,使苏醒

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 师父

○επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 师父

○απολλυμεθα 00622 动现在,关身直说一复 απολλυμι 错失,毁灭

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διεγερθεις 01326 动一过被动,分词主单阳 διεγειρω 激发,搅动,使苏醒

○επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω 斥责,严词警诫

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανεμω 00417 名与单阳 ανεμος 风

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κλυδωνι 02830 名与单阳 κλυδων 汹涌的波浪,大浪

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαυσαντο 03973 动一过,关身直说三复 παυω 中止,停止

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○γαληνη 01055 名主单阴 γαληνη 平静,水面静止

□8:24 门徒来叫醒耶稣,说:“老师,老师,我们快没命啦!”耶稣醒过来,斥责狂风大浪,风浪就止息,湖面平静。

□8:24 门徒来叫醒了他,说:“夫子,夫子,我们丧命啦!”耶稣醒了,斥责那狂风大浪,风浪就止住,平静了。

★路加福音 8 章 25 节

○ειπεν δε αυτοις, Που η πιστις υμων 他(指耶稣)对他们说:你们的信心在哪里

○φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους 他们惧怕著惊讶对彼此说

○τις αρα ουτος εστιν 这到底是谁

○οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι 他吩咐风和水

○και υπακουουσιν αυτω 它们(指风和水)也听从他

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○Που 04226 副词 που 何处,在何地

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●φοβηθεντες 05399 动一过被动,分词主复阳 φοβομαι 害怕,惊恐,敬重

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω
惊讶,诧异,赞叹

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,
讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,
直到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什
么

○αρα 00687 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语
助词,表达发问者焦虑或性急状态

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个,她,他,
它

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述
句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανεμοις 00417 名与复阳 ανεμος 风

○επιτασσει 02004 动现在主动,直说三单 επιτασσω
命令,指挥,吩咐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπακουουσιν 05219 动现在主动,直说三复
υπακουω 听从,遵照,臣服

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□8:25 耶稣问他们：“你们的信心在哪里呢？”他们又希奇又惊骇，彼此说：“这个人到底是谁？他向风浪下命令，风浪也听从他！”

□8:25 耶稣对他们说：“你们的信心在哪里呢？”他们又惧怕又希奇，彼此说：“这到底是谁？他吩咐风和水，连风和水也听从他了。”

★路加福音 8 章 26 节

○ και κατεπλευσαν εις την χωραν των Γερασηνων 他们航向格拉森的地区

○ ητις εστιν αντιπερα της Γαλιλαιας 就是加利利的对面

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κατεπλευσαν 02668 动一过主动,直说三复
καταπλεω 航向

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...中,进入,为...目的]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地区,区域

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ γερασηνων 01046 形所复阳 Γερασηνος 格拉森

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ αντιπερα 00495 介词 αντιπερα 对面

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

□8:26 他们渡过加利利湖到对岸格拉森地区。

□8:26 他们到了格拉森（有古卷作“加大拉”）人的地方，就是加利利的对面。

★路加福音 8 章 27 节

○εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν 当(耶稣)来到地面(指上岸),...遇见他(指耶稣)(...处填入下一行)

○ανηρ τις εκ της πολεως εχων δαιμονια 从城里一个被鬼附著的人

○και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον(这人)许久不穿衣服

○και εν οικια ουκ εμενεν 不住在房子里

○αλλ εν τοις μνημασιν 却(住)在坟墓里

[字汇分析]

●εξελθοντι 01831 动一过主动,分词与单阳 εξερχομαι 出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上,在]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○υπηνητησεν 05221 动一过主动,直说三单 υπανταω 遇见,迎著,反对

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χρονω 05550 名与单阳 χρονος 时间,一段时间

○ικανω 02425 形与单阳 ικανος 许多,有充分能力的,充分的

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ενεδυσατο 01746 动一过,关身直说三单 ενδυω 穿衣服,穿上

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 外套,外袍,衣服

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εμενεν 03306 动不完成,主动直说三单 μενω 持续,停留,居住

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○μνημασιν 03418 名与复中 μνημα 坟墓,纪念碑

□8:27 耶稣一上岸,当地有一个被鬼附身的人迎面走过来。这个人已经好久不穿衣服,不住在家里,却住在墓穴中。

□8:27 耶稣上了岸,就有城里一个被鬼附着的人迎面而来。这个人许久不穿衣服,不住房子,只住在坟茔里。

○ιδων δε τον Ιησουν ανακραξας προσεπεσεν αυτω(那人)见了耶稣喊叫著,俯伏在他面前

○και φωνη μεγαλη ειπεν 以大的声音说

○τι εμοι και σοι, Ιησου υιε (韦:[του θεου])(联:του θεου)του υπιστου[我与你有甚么相干?至高神的儿子—耶稣阿

○δεομαι σου, μη με βασανισης 我求你,不要叫我受苦!]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ανακραξας 00349 动二过主动,分词主单阳 ανακραζω 喊叫

○προσεπεσεν 04363 动二过主动,直说三单 προσπιπτω 仆倒於某人脚前

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,令人惊奇的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,

强调[你]

○ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名与单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的,至高神

●δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 恳求

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○βασανισης 00928 动一过主动,假设,二单 βασανιζω 折磨,骚扰

□8:28 他一看见耶稣,就喊叫起来,俯伏在耶稣面前,大声说:“至高上帝的儿子耶稣,你为什么要干扰我呢?我求你不要折磨我!”

□8:28 他见了耶稣,就俯伏在他面前,大声喊叫说:“至高上帝的儿子耶稣,我与你有什么相干?求你不要叫我受苦。”

★路加福音 8 章 29 节

○(韦:παρηγγελλεν)(联:παρηγγειλεν)γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμευετο αλυσεισιν και πεδαισ φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλαυνετο (韦:απο)(联:υπο)του δαιμονιου εις τας ερημουσ 他这样说是因为耶稣曾命令污灵从那个人身上出来,好多次污灵抓住了他,甚至当他被拘禁,手脚给锁链锁着的时候,他竟也能够挣断锁链,被鬼赶到荒野去

[字汇分析]

●παρηγγελλεν (παρηγγειλεν) 03853 动一过主动,直

说三单 παραγγελλω 下达命令,指导,引导

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因著

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,感觉意志,邪恶的灵体

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτω 00169 形与单中 ακαθατος 不洁不纯净

○εξελθειν 01831 动一过主动,不定词 εξερχομαι 出去,出来

○απο 00575 介词 απο 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人身上

○πολλοις 04183 形与复阳 πολυς 多,履

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因著

○χρονοις 05550 名与复阳 χρονος 时候,次

○συνηρπακει 04884 动过去完成,主动直说三单
συναρπαζω 它已抓住了

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○και 02532 连词 και

○εδεσμευετο 01195 动不完成,被动直说三单
δεσμευω 他曾被捆锁

○αλυσεσιν 00254 名与复阴 αλυσις 用锁链

○και 02532 连词 και

○πεδαις 03976 名与复阴 πεδη 用脚镣

○φυλασσομενος 05442 动现在,被动分词主单阳

φυλασσω 被看守

○ και 02532 连词 και

○ διαρρησσω 01284 动 现在主动,分词 主单阳
διαρρηγνυμι 挣开着

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ δεσμα 01199 名宾复中 δεσμος 捆绑

○ ηλαυνετο 01643 动 不完成,被动直说三单 ελαυνω 他
曾被驱赶

○ απο 00575 介词 απο 从

○ (υπο) 05259 介词 υπο 被

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ δαιμονιου 01140 名所单中 δαιμονιον 恶灵

○ εις 01519 介词 εις

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ερημους 02048 形宾复阴 ερημος 旷野

□8:29 他这样说是因为耶稣曾命令污灵从那个人身上出来。好多次污灵抓住了他,甚至当他被拘禁、手脚给锁链锁着的时候,他竟也能够挣断锁链,被鬼赶到荒野去。

□8:29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他,他常被人看守,又被铁链和脚镣捆绑。他竟把锁链挣断,被鬼赶到旷野去。

★路加福音 8 章 30 节

○ επηρωτησεν δε αυτον ο Ιησους 耶稣问他

○ τι σοι ονομα εστιν; ο δε ειπεν, Λεγιων [你是甚么名字] 那(人)说:[群]

○ οτι εισηλθεν δαιμονια πολλα εις αυτον 因为许多的鬼进入他里面

[字汇分析]

● επηρωτησεν 01905 动 一过主动,直说三单
επερωταω 询问,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○λεγιων 03003 名主单阴 λεγιων 营(罗马军队的单位,约 5000-6000 人)

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 去,来,进入

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的,大的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:30 耶稣问他：“你叫什么名字？”他回答：“我叫‘大群’”，因为有许多鬼曾附着他。

□8:30 耶稣问他说：“你名叫什么？”他说：“我名叫群。”这是因为附着

他的鬼多。

★路加福音 8 章 31 节

○και παρεκαλουν αυτον 他们(指鬼)就恳求他(指耶稣)

○ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 不要命令他们离
往无底坑里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复
παρακαλεω 敦促,恳求,规劝,鼓励,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动
词,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○επιταξη 02004 动一过主动,假设三单 επιτασσω 命
令,指挥,吩咐

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αβυσσον 00012 名宾单阴 αβυσσος 深渊,他界(撒但
和邪灵的住处)

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 离
去,离开

□8:31 鬼央求耶稣,不要把他们赶进深渊去。

□8:31 鬼就央求耶稣,不要吩咐他们到无底坑里去。

★路加福音 8 章 32 节

○ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενη εν τω ορει 在那里有许多

猪群在山丘上被喂养

○και παρεκαλεσαν αυτον 他们(指鬼)恳求他(指耶稣)

○ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν 准许他们进入那(指猪)里去

○και επιτρεπεν αυτοις 他(指耶稣)准了他们

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○αγελη 00034 名主单阴 αγελη 畜群

○χοιρων 05519 名所复阳 χοιρος 猪

○ικανων 02425 形所复阳 ικανος 有充分能力的,充分的

○βοσκομενη 01006 动现在,被动分词主单阴 βοσκω 喂养,放牧

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρεκαλεσαν 03870 动一过主动,直说三复 παρακαλεω 敦促,恳求,规劝,鼓励,安慰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○επιτρεψη 02010 动一过主动,假设三单 επιτρεπω 允许

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○εκεινους 01565 指示代词,宾复阳 εκεινος 那

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επετρεψεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω 允许

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

□8:32 在附近山坡上刚好有一大群猪在吃东西。鬼就央求耶稣,准许他们进入猪群; 耶稣准了他们。

□8:32 那里有一大群猪在山上吃食。鬼央求耶稣, 准他们进入猪里去。耶稣准了他们。

★路加福音 8 章 33 节

○εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου 群鬼从那人出来

○εισηλθον εις τους χοιρους 进入猪群里

○και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την λιμνην 那群急往前冲下山崖直往湖里

○και απεπνιγη 被淹死了

[字汇分析]

●εξελθοντα 01831 动二过主动,分词主复中 εξερχομαι 出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

● εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι
去,来,进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ χοιρους 05519 名宾复阳 χοιρος 猪

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωρμησεν 03729 动一过主动,直说三单 ορμαω 急往前冲

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αγελη 00034 名主单阴 αγελη 畜群

○ κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[自上而下,抵挡]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κρημου 02911 名所单阳 κρημος 陡坡,悬崖

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απεπνιγη 00638 动一过被动,直说三单 αποπνιγω
溺水,呛到

□8:33 鬼就从那人身上出来,进入猪群;整群的猪冲下山崖,窜入湖里,都淹死了。

□8:33 鬼就从那人出来,进入猪里去。于是那群猪闯下山崖,投在湖里淹死了。

★路加福音 8 章 34 节

○ ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγονός εφυγον 喂养的看见这发生的(事)

就逃跑了

○και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους 向城里(的人)和乡下(的人)诉说

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,注意到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βοσκοντες 01006 动现在主动,分词主复阳 βοσκω 喂养,放牧

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 成为,变成,发生

○εφυγον 05343 动二过主动,直说三复 φευγω 逃走,躲避

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 报告,宣布,告诉

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

□8:34 放猪的人看见这事,就逃跑,到镇上和乡下散布消息。

□8:34 放猪的看见这事就逃跑了,去告诉城里和乡下的人。

★路加福音 8 章 35 节

○εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον Ιησουν(众人)出来要看这发生的事;他们来到耶稣那里

○και ευρον καθημενον τον ανθρωπον 发现...那人(...处填入下一行),...坐著(...处填入下二行)

○αφ ου τα δαιμονια εξηλθεν 鬼从他离开的

○ιματισμενον και σωφρονουντα 穿著衣服又神智清醒

○παρα τους ποδας του Ιησου, και εφοβηθησαν 在耶稣脚前,他们就害怕

[字汇分析]

●εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,注意到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 成为,变成,发生

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳
καθημαι 坐,居住,停留

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从

○ου 03739 关系代词,所单阳 οs 就是,不必翻译

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

●ιματισμενον 02439 动词完成,被动分词宾单阳
ιματιζω 穿衣服

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωφρονουντα 04993 动现在主动,分词宾单阳
σωφρονεω 头脑清楚健全,有理智,慎重

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复
φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

□8:35 当地的居民出来,要看发生了什么事。他们到耶稣那里,发现鬼已从他身上出来的那人坐在耶稣脚前,穿着衣服,神智清醒,就害怕起

来。

□8:35 众人出来要看是什么事。到了耶稣那里，看见鬼所离开的那人坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

★路加福音 8 章 36 节

○απηγγειλαν δε αυτοις οι ιδοντες 这些看见(这事)的人...告诉他们(...处填入下一行)

○πως εσωθη ο δαιμονισθεις 把那被鬼附身的人怎么得医治

[字汇分析]

●απηγγειλαν 00518 动一过主动，直说三复
απαγγελω 报告,宣布,告诉

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,注意到

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○εσωθη 04982 动一过被动,直说三单 σωζω 救助,保全,拯救

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δαιμονισθεις 01139 动一过被动,分词主单阳
δαιμονιζομαι 被邪灵附身

□8:36 看见这事的放猪人把那个人得到医治的经过告诉大家。

□8:36 看见这事的，便将被鬼附着的人怎么得救告诉他们。

★路加福音 8 章 37 节

○και ηρωτησεν αυτον...(…处填入下一行)他们...就求他(指耶稣)(…处填入下三行)

○απαν το πληθος της περιχωρου των Γερασηνων 所格拉森附近的众

人

○απελθειν απ αυτων 离开他们

○οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο 因为被大的恐惧折磨

○αυτος δε εμβας εις πλοιον υπεστρεψεν 他(指耶稣)就搭船回去了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●απαν 00537 形主单中 απας 全部,所有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 众多(全体),繁多

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιχωρου 04066 形所单阴 περιχωρος 附近的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γερασων 01046 形所复阳 Γερασωνος 专有名词地名,格拉森

●απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 离去,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○φοβω 05401 名与单阳 φοβος 恐惧,敬畏,惊骇

○μεγαλω 03173 形与单阳 μεγας 大的,令人惊奇的

○συνειχοντο 04912 动不完成,被动直说三复 συνεχω

折磨,捕捉,攻击

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμβας 01684 动二过主动,分词主单阳 εμβαλλω 搭(船)字意:进入一个地区

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单 υποστρεφω 转回,回来

□8:37 于是格拉森地区的居民都要求耶稣离开那里,因为他们非常害怕。耶稣就上船离开。

□8:37 格拉森四围的人因为害怕得很,都求耶稣离开他们,耶稣就上船回去了。

★路加福音 8 章 38 节

○εδειτο δε αυτου ο ανηρ...(…处填入下一行)那人恳求他(指耶稣)...;(…处填入下二行)

○αφ ου εξηλυθει τα δαιμονια 鬼从他离开(的)

○ειναι συν αυτω 要与他同在

○απελυσεν δε αυτον λεγων 他(指耶稣)却打发他走,说

[字汇分析]

●εδειτο 01189 动不完成,关身直说三单 δεω 恳求,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ου 03739 关系代词,所单阳 οs...的那一个,什么,那个

○εξεληλυθει 01831 动过去完成,主动直说三单
εξερχομαι 出来,离开

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 容人离开,打发走,释放,关身语态:离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

□8:38 鬼已从他身上出来的那人要求耶稣说:“请让我跟你去!”可是耶稣打发他回去,说:

□8:38 鬼所离开的那人恳求和耶稣同在,耶稣却打发他回去,说:

★路加福音 8 章 39 节

○υποστρεφε εις τον οικον σου [你回去你的家

○και διηγου οσα σοι εποιησεν ο θεος 诉说上帝为你做了多么大的事]

○και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων 他就走遍全城宣扬

○οσα εποιησεν αυτω ο Ιησους 耶稣为他做了多么大的事

[字汇分析]

●υποστρεφε 05290 动现在主动,命令二单
υποστρεφω 转回,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διηγου 01334 动现在,关身命令二单 διηγεομαι 告知,诉说,描述

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 遵行,履行,做

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离去,离开

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳 κηρυσσω 宣讲,公开提说,讲到

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιειω 遵行,履行,做

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□8:39“你回家去,述说上帝为你所做的事。”他就去了,走遍全镇,传扬耶稣为他所做

□8:39“你回家去,传说上帝为你作了何等大的事。”他就去满城里传扬耶稣为他作了何等大的事。

★路加福音 8 章 40 节

○εν δε τω υποστρεφειν τον Ιησουν 当耶稣回来的时候

○απεδεξατο αυτον ο οχλος 群众迎接他

○ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 因为所有人都等候他
[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υποστρεφειν 05290 动现在主动,不定词 υποστρεφω 回来,转回

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
不定词介词片语中的主词使用宾格

●απεδεξατο 00588 动一过,关身形主动意,直说三单 αποδεχομαι 接受,欢迎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有,全部,每一个

○προσδοκωντες 04328 动现在主动,分词主复阳 προσδοκαω 等候,期待,寻找

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:40 耶稣回到湖的对岸,群众欢迎他,因为大家都在等候他来。

□8:40 耶稣回来的时候,众人迎接他,因为他们都等候他。

★路加福音 8 章 41 节

○και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα λαιρος 看哪!有一个人来了,名叫叶鲁

○και ουτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν 这人是会堂的领袖

○και πεσων παρα τους ποδας (韦:)(联:(του)) Ιησου 趴下在耶稣脚旁

○παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου 恳求他(指耶稣)进入到他家里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 就是,不必翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○λαιρος 02383 名主单阳 λαιρος 专有名词人名,叶鲁

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ αρχων 00758 名主单阳 αρχων 领袖,统治者,官

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγης 04864 名所单阴 συναγωγή 会堂

○ υπηρχεν 05225 动不完成,主动直说三单 υπαρχω
是,存在,在...(一种情况中)

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 趴下,
掉下,落下

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁
边,沿著]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单
παρακαλεω 恳求,敦促,规劝,鼓励,安慰

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进
入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:41 有一个会堂主管,名叫叶鲁,也来了。他俯伏在耶稣脚前,求耶
稣到他家里去,

□8:41 有一个管会堂的,名叫睚鲁,来俯伏在耶稣脚前,求耶稣到他家

里去。

★路加福音 8 章 42 节

○οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα 因一个独生女是属他的,大约十二岁

○και αυτη απεθνησεν 她正要死

○εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 当他(指耶稣)去的时候,群众挤著他

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○μονογενης 03439 形主单阴 μονογενης 唯一的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ως 05613 连词 ως 大约,当,当...时候

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○δωδεκα 01427 形所复中 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 她

○απεθνησεν 00599 动不完成,主动直说三单 αποθνησκω 死,面临死亡,必死

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υπαγειν 05217 动现在主动,不定词 υπαγω 去,离开,

回去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○συνεπνιγον 04846 动不完成,主动直说三复 συμπνιγω 排挤,挤压

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:42 因为他十二岁的独生女儿快要死了。耶稣去的时候,人群前后拥挤着他。

□8:42 因他有一个独生女儿,约有十二岁,快要死了。耶稣去的时候,众人拥挤他。

★路加福音 8 章 43 节

○και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα 有一个女人从十二年前就有流(经)血(不止的病)

○ητις (韦:)(联:(ιατροις προσαναλωσασα ολον τον βιον))她(韦:)(联:对医生花尽了一切的维生资源)

○ουκ ισχυσεν απ ουδενος θεραπευθηναι 不能从任何人被医治
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ρυσει 04511 名与单阴 ρυσις 流出,流动

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○δωδεκα 01427 形所复中 δωδεκα 十二

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 有某种情况的不特定人,任何人,任何事物在此作一般关系代词使用

○ιατροις 02395 名与复阳 ιατρος 医生

○προσαναλωσασα 04321 动一过主动,分词主单阴 προσαναλισκω 大量花费

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 维生资源,生命,一生

●ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ισχυσεν 02480 动一过主动,直说三单 ισχυω 足以胜任,有权力,可接不定词

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ουδενος 03762 形所单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○θεραπευθηναι 02323 动一过被动,不定词 θεραπευω 医治

□8:43 有一个女人患血崩已经十二年;她在医生手上花尽了她的所有的钱(有些古卷没有“她在医生手上花尽了她的所有的钱”),还是没有人能够治好她。

□8:43 有一个女人,患了十二年的血漏,在医生手里花尽了她的所有养生的,并没有一人能医好她。

★路加福音 8 章 44 节

○προσελθουσα οπισθεν 从后面接近(耶稣)

○ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 摸他的衣服缀子

○και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης 她的流血立刻就停住了

[字汇分析]

●προσελθουσα 04334 动二过主动,分词主单阴
προσερχομαι 前来,接近,符合

○οπισθεν 03693 副词 οπισθεν 从背后,到后面

●ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸,握住,点亮

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κρασπεδου 02899 名所单中 κρασπεδον 边缘,缘饰

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιματιου 02440 名所单中 ιματιον 外套,外袍,衣服

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 停止,站住,站立,设立

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ρυσις 04511 名主单阴 ρυσις 流动,流出

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□8:44 她走到耶稣背后,摸了耶稣外袍的衣角,她的血崩立刻止住。

□8:44 她来到耶稣背后,摸他的衣裳縴子,血漏立刻就止住了。

★路加福音 8 章 45 节

○και ειπεν ο Ιησους, Τις ο αφαμενος μου 耶稣说:[摸我的人是谁]

○αρνουμενων δε παντων ειπεν ο Πετρος 所有人都否认,彼得说

○επιστατα, οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν[老师!群众拥著

你又挤(你)]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αψαμενος 00680 动一过,关身分词主单阳 απτω 触摸,握住,点亮

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● αρνουμενων 00720 动现在关身,分词所复阳 αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有,全部,每一个

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 主

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○ συνεχουσιν 04912 动现在主动,直说三复 συνεχω 推挤,挤压,捕捉

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποθλιβουσιν 00598 动现在主动,直说三复

αποθλιβω 挤压,拥挤

□8:45 耶稣问:“谁摸了我?”大家都不承认。彼得说:“老师,你前后左右都是人,大家拥挤着你呢!”

□8:45 耶稣说:“摸我的是谁?”众人都不承认。彼得和同行的人都说:“夫子,众人拥拥挤挤紧靠着你。(有古卷在此有“你还问摸我的是谁吗?”)”

★路加福音 8 章 46 节

○ο δε Ιησους ειπεν, Ηψατο μου τις 耶稣说:[有人摸了我

○εγω γαρ εγνων δυναμιν εξηληλυθειαν απ εμου 因我觉得能力从我出去]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸,握住,点亮

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τις 05100 不定代词,主单阳 τι;某人,某事物,有人,有事物

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,神力

○εξηληλυθειαν 01831 动一完主动,分词宾单阴

εξέρχομαι 出来,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□8:46 可是耶稣说:“有人摸了我,因为我知道有能力从我身上出去!”

□8:46 耶稣说:“总有人摸我,因我觉得有能力从我身上出去。”

★路加福音 8 章 47 节

○ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν 那女人注意到不能隐瞒

○τρεμουσα ηλθεν 就颤抖地出来

○και προσπεσουσα αυτω 趴在他(指耶稣)前面

○δι ην αιτιαν ηψατο αυτου...摸他的原因(...处填入下一行)

○απηγγειλεν ενωπιον παντος του λαου 在所有人民面前承认

○και ως ιαθη παραχρημα 以及如何立刻被治好

[字汇分析]

●ιδουσα 01492 动二过主动,分词主单阴 οραω 注意到,看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出直接陈述句

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ελαθεν 02990 动二过主动,直说三单 λανθανω 隐瞒,没察觉,被稳藏起来,躲避注意

●τρεμουσα 05141 动现在主动,分词主单阴 τρεμω 颤抖,害怕

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσπεσουσα 04363 动一过主动,分词主单阴
προσπιπτω 跌倒於某人脚前

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,不必翻译

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 原因,关系,控告

○ηψατο 00680 动一过,关身直说三单 απτω 触摸,握住,点亮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单
απαγγελω 报告,宣布,告诉

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○παντος 03956 形所单阳 πας 所有,全部,每一个

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 如何,大约,当,当...时候

○ιαθη 02390 动一过被动,直说三单 ιαομαι 医治,使痊愈

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

□8:47 那女人知道自己被发觉了,就战战兢兢地来跪在耶稣面前,当着大家告诉耶稣,她为什么摸他,又怎样立刻好了。

□8:47 那女人知道不能隐藏,就战战兢兢的来俯伏在耶稣脚前,把摸他的缘故和怎样立刻得好了,当着众人都说出来。

○ο δε ειπεν αυτη 他(指耶稣)对她说

○θυγατηρ, η πιστις σου σεσωκεν σε[女儿,你的信已经救了你

○πορευου εις ειρηνην 平安地去吧!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的人称代词用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救,救助,保全

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[带著,进入,为了]

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

□8:48 耶稣对她说：“孩子，你的信心救了你！平安地回去吧。”

□8:48 耶稣对她说：“女儿，你的信救了你，平平安安地去吧！”

★路加福音 8 章 49 节

○ετι αυτου λαλουντος 他(指耶稣)还在说话的时候

○ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων 有人从会堂领袖(那里)来,说

○οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου [你的女儿已经死了]

○μηκετι σκυλλε τον διδασκαλον 不要再烦扰老师]

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说,宣扬

●ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 某人,某事物,有人,有事物

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是 [出自,来自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγου 00752 名所单阳 αρχισυναγωγος 会堂领袖,主要官员

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出直接陈述句

○τεθνηκεν 02348 动一完,主动直说三单 θνησκω 死亡

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○σκυλλε 04660 动现在主动,命令二单 σκυλλω 找麻烦,打扰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλον 01320 名宾单阳 διδασκαλος 教师

□8:49 耶稣正说这话的时候，有人从会堂主管的家里赶来，告诉叶鲁：“你的女儿已经死了，不必再麻烦老师了。”

□8:49 还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说：“你的女儿死了，不要劳动夫子。”

★路加福音 8 章 50 节

○ο δε Ιησους ακουσας απεκριθη αυτω 耶稣听见就对他

○μη φοβου, μονον πιστευσον, και σωθησεται [不要怕,只要信!她(指会堂领袖的女儿)会被拯救]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 说,回答

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 惊恐,惧怕

○μονον 03440 副词 monos 唯有,单独,只是

○πιστευσον 04100 动一过主动,命令二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救,救助,保全

□8:50 耶稣听见了就对叶鲁说：“不要怕，只要信！她会好起来的。”

□8:50 耶稣听见就对他说：“不要怕，只要信，你的女儿就必得救！”

★路加福音 8 章 51 节

○ελθων δε εις την οικιαν 他来到(会堂领袖的)家

○ουκ αφηκεν εισελθειν τινα συν αυτω...他不容许任何人和他一起进去
(...处填入下二行)

○ει μη Πητρον και Ιωαννην και Ιακωβον 除了彼得,约翰,雅各

○και τον πατερα της παιδος και την μητερα 女孩的父亲和母亲

[词汇分析]

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 容让,撤销,赦免

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,任何事物,某人,某事物,有人,有事物

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是[除了,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○Πητρον 04074 名宾单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παιδος 03816 名所单阴 παις 小孩,仆人

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

□8:51 耶稣到了叶鲁家里的时候,除了彼得、约翰、雅各,和女孩子的父母,不许别人跟他一起进去。

□8:51 耶稣到了他的家,除了彼得、约翰、雅各和女儿的父母,不许别人同他进去。

★路加福音 8 章 52 节

○ εκλαιον δε παντες και εκοπποντο αυτην 所有人正为她哭泣捶胸

○ ο δε ειπεν 他说

○ μη κλαιετε [不要哭]

○ ου γαρ απεθανεν αλλα καθευδει 因为她不是死了,是正在睡]

[字汇分析]

● εκλαιον 02799 动不完成,主动直说三复 κλαιω 哭泣

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有,全部,每一个

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκοπτοντο 02875 动不完成,关身直说三复 κοπτω
捶胸哭号,哀悼,砍

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的人称代词用法

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○ κλαιετε 02799 动现在主动,命令二复 κλαιω 哭泣

● ου 03756 副词 ου 否定词,不

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死,面临死亡,必死

○ αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ καθευδει 02518 动现在主动,直说三单 καθευδω 睡著,死

□8:52 在那里的人都在为这女孩子号咷大哭。耶稣说：“不要哭！这女孩子没有死，只是睡着了。”

□8:52 众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说：“不要哭，她不是死了，是睡着了。”

★路加福音 8 章 53 节

○ και κατεγελων αυτου 他们...嘲笑他(指耶稣)(...处填入下一行)

○ ειδοτες οτι απεθανεν 晓得她(指女儿)死了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεγγελων 02606 动不完成,主动直说三复
καταγελαω 嘲弄,嘲笑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 看见,
注意到

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出直接陈述句

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死,面临死亡,必死

□8:53 大家都讥笑他,因为他们知道女孩子已经死了。

□8:53 他们晓得女儿已经死了,就嗤笑耶稣。

★路加福音 8 章 54 节

○αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων 他(指耶稣)握
住她的手,大声喊说

○η παις, εγειρε[女孩!起来!]

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κρατησας 02902 动一过主动,分词主单阳 κρατεω
握住,坚持,掌握

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 呼
喊,大声发言,召集

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○παις 03816 名呼单阴 παις 小孩,仆人

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 起来,复活,举起,出现

□8:54 耶稣拉着她的手,喊说:“孩子,起来!”

□8:54 耶稣拉着她的手,呼叫说:“女儿,起来吧!”

★路加福音 8 章 55 节

○και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα 她的灵魂回来,就立刻站起来

○και διαταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 他(指耶稣)吩咐她被给(东西)来吃
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεστρεψεν 01994 动一过主动,直说三单 επιστρεφω 回来,转向,悔改,回转

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 站起来,使升起

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαταξεν 01299 动一过主动,直说三单 διατασσω 指示,命令,安排就绪

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○δοθηναι 01325 动一过被动,不定词 διδωμι 给,给予

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

□8:55 她的魂就回来，立刻起来。耶稣吩咐他们给她一些东西吃。

□8:55 她的灵魂便回来，她就立刻起来了。耶稣吩咐给她东西吃。

★路加福音 8 章 56 节

○και εξεστησαν οι γονεις αυτης 她的父母很惊讶

○ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 但他(指耶稣)嘱咐他们,不要向任何人诉说所发生的事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεστησαν 01839 动二过主动,直说三复 εξιστημι 惊讶,诧异

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γονεις 01118 名主复阳 γονευσ 父母

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单 παραγγελω 下达命令,指导,引导

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有,没有一个

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说,讲话

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 发生,成为,变成

□8:56 女孩子的父母非常惊讶，耶稣郑重地叮嘱他们，不要把所发生的事告诉任何人。

□8:56 她的父母惊奇得很。耶稣嘱咐他们，不要把所作的事告诉人。

★路加福音 9 章 1 节

○ευγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα 耶稣召集了十二个(门徒)

○εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν 给他们能力和权柄

○επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν 凌驾一切的鬼,医治疾病

[字汇分析]

●ευγκαλεσαμενος 04779 动一过,关身分词主单阳
συγκαλεω 召集,召来身边

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,给予

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,神力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,全部,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νοσους 03554 名宾复阴 νοσος 疾病

○θεραπευειν 02323 动现在主动,不定词 θεραπευω
医治

□9:1 耶稣召集了十二使徒,赐给他们赶鬼和医治疾病的权柄,

□9:1 耶稣叫齐了十二个门徒，给他们能力、权柄，制伏一切的鬼，医治各样的病，

★路加福音 9 章 2 节

○και απεστειλεν αυτοις κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου 又差遣他们宣讲上帝的国

○και ιασθαι (韦:)(联:τους ασθενεις)医治病人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣人,传送

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○κηρυσσειν 02784 动现在主动,不定词 κηρυσσω 宣讲,公开提说,讲到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιασθαι 02390 动现在关身,不定词 ιαομαι 医治,使痊愈

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασθενεις 00772 形宾复阳 ασθενεις 软弱无力的,虚弱的在此作名词用

□9:2 然后派遣他们出去传扬上帝国的信息，并且医治病人。

□9:2 又差遣他们去宣传上帝国的道，医治病人。

★路加福音 9 章 3 节

○ και ειπεν προς αυτους(耶稣)对他们说

○ μηδεν αιρετε εις την οδον [进入旅程时,没有一样要带

○ μητε ραβδον μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον 不要(带)拐杖也不要行囊,也不要(带)食物也不要金钱

○ μητε (韦:)(联:ανα)δυσ χιτωνας εχειν 也不要带两件外袍

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有,没有一个

○ αιρετε 00142 动现在主动,命令二复 αιρω 带走,提起,移走

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,旅程,旅行隐喻:生活,行为的方式

● μητε 03383 连词 μητε 也不

○ ραβδον 04464 名宾单阴 ραβδος 棍子,杖

○ μητε 03383 连词 μητε 也不

○ πηραν 04082 名宾单阴 πηρα 皮袋,旅行袋

○ μητε 03383 连词 μητε 也不

○ αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○ μητε 03383 连词 μητε 也不

○ αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银币,银钱

● μητε 03383 连词 μητε 也不

○ανα 00303 介词 ανα 每一个

○δυσ 01417 形宾复阳 δυσ 两个

○χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 外衣,外袍

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有

□9:3 他对门徒说:“你们在路上的时候,什么东西都不用带:不带手杖,不带旅行袋,不带食物或钱,也不需要有两件内衣。

□9:3 对他们说:“行路的时候,不要带拐杖和口袋,不要带食物和银子,也不要带两件褂子。

★路加福音 9 章 4 节

○και εις ην αν οικιαν εισελθητε 你们进到哪一家

○εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 就住在那里,也从那里离开

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,不必翻译

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家庭

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 去,来,进入

●εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○μενετε 03306 动现在主动,命令二复 μενω 持续,停留,居住

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○εξερχεσθε 01831 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 εξερχομαι 出来,离开

□9:4 无论到什么地方,哪一家愿意接待你们,就住在那里,直到你们

离开那地方。

□9:4 无论进哪一家，就住在那里，也从那里起行。

★路加福音 9 章 5 节

○και οσοι αν μη δεχωνται υμας 凡不接待你们

○εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης(你们)离开那城的时候

○τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτινασσετε 从你们脚上跺下尘土

○εις μαρτυριον επι αυτους 归入对他们的证据

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与...
同样多,每一件事

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○δεχωνται 01209 动现在,被动形主动意,假设三复
δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εξερχομενοι 01831 动现在,关身分词主复阳
εξερχομαι 出来,离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κονιορτον 02868 名宾单阳 κονιορτος 尘土

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αποτινασσετε 00660 动现在主动,命令二复
αποτινασσω 甩掉,摆脱

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 证据,证词

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□9:5 遇到不接待你们的人,你们在离开那市镇的时候,把脚上的尘土也跺掉,表示对他们的警告。”

□9:5 凡不接待你们的,你们离开那城的时候,要把脚上的尘土跺下去,见证他们的不是。”

★路加福音 9 章 6 节

○εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας(门徒)就出去,走遍各乡镇

○ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 宣传福音,到处治病

[字汇分析]

●εξερχομενοι 01831 动现在,关身分词主复阳
εξερχομαι 出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διηρχοντο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三复
διερχομαι 深入,穿透,行过,走遍

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

● ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳

ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θεραπευοντες 02323 动现在主动,分词主复阳

θεραπευω 医治

○ πανταχου 03837 副词 πανταχου 每个地方,各处

□ 9:6 门徒就出门,走遍各村镇传福音,到处治病。

□ 9:6 门徒就出去,走遍各乡,宣传福音,到处治病。

★ 路加福音 9 章 7 节

○ ηκουσεν δε Ηρωδης ο τετρααρχης τα γινομενα παντα 分封王—希律听见(耶稣)所做成的一切事

○ και διηπορει...就十分困惑:(...处填入下一行)

○ δια το λεγεσθαι υπο τινων 因为被有些人所说的(这话)

○ οτι Ιωαννης ηγερθη εκ νεκρων 就是约翰从死里复活

[字汇分析]

● ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见,聆听

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τετρααρχης 05076 名主单阳 τετρααρχης 地区统治者,分封的王

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ γινομενα 01096 动现在,被动形主动意,分词宾复中 γινομαι 成为,变成,发生

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有,全部,每一个

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δηπορει 01280 动不完成,主动直说三单 διαπορευω
十分迷惑,不知所措

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λεγσθαι 03004 动现在,被动不定词 λεγω 说,讲话

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○τινων 05101 疑问代词,所复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 复活,举起,起来,出现

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

□9:7 加利利的希律王听见所发生的一切事,心里非常困惑,因为有人说:“施洗者约翰复活了。”

□9:7 分封的王希律听见耶稣所作的一切事,就游移不定,因为有人说是约翰从死里复活,

★路加福音 9 章 8 节

○υπο τινων δε οτι Ηλιας εφανη 又藉有些人(说):以利亚显现了

○αλλων δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη 还藉另些人(说):古时的某个先知复活了

[字汇分析]

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○τινων 05100 不定代词所复阳,谁,甚么,哪一个,为什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○εφανη 05316 动二过,被动直说三单 φαινω 显现,成为可见的,照耀

●αλλων 00243 形所复阳 αλλος 另一个,别的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的著作

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχαιων 00744 形所复阳 αρχαιος 旧有的,古远的

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 死而复生,站起来,使升起

□9:8 也有人说是以利亚显现了; 又有人说是古时的一个先知复活了。

□9:8 又有人说是以利亚显现，还有人说是古时的一个先知又活了。

★路加福音 9 章 9 节

ΟΙΠΕΝ ΔΕ (韦:(ο))(联:) ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 希律说,我已经砍了约翰的头,可是这个人又是谁呢,我竟听到这许多关于他的事,于是他他一直想见耶稣

[字汇分析]

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 他说了

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主阳单

○ ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 希律

○ ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 约翰

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ απεκεφαλισα 00607 动一过主动,直说一单 αποκεφαλιζω 我斩首了

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 他是

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个人

○ περι 04012 介词 περι 关于

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 他

○ ακουω 00191 动现在主动,直说一单 ακουω 我听见

○ τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样多的事,像这样类似的

○ και 02532 连词 και 于是

○ εζητει 02212 动不完成,主动直说三单 ζητεω 他曾寻

求

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 去看见了

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□9:9 希律说:“我已经砍了约翰的头,可是这个人又是谁呢?我竟听到这许多关于他的事。”于是他一直想见耶稣。

□9:9 希律说:“约翰我已经斩了,这却是什么人?我竟听见他这样的事呢?”就想要见他。

★路加福音 9 章 10 节

○και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν 使徒回来,告诉他(指耶稣)一切所做的事

○και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν 他就带他们私下离开

○εις πολιν καλουμενην Βηθσαιδα 往一座城;(那城)名叫伯赛大

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υποστρεψαντες 05290 动一过主动,分词主复阳 υποστρεφω 转回,回来

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使者,使徒

○διηγησαντο 01334 动一过,关身形主动意,直说三复 διηγεομαι 告知,诉说,描述

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 遵行,履行,做

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳

παραλαμβάνω 领受,管理,帶著,接受

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○υπεχωρησεν 05298 动一过主动,直说三单

υποχωρεω 离开,撤退

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 私下的,自己的,独有的

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○καλουμενην 02564 动现在,被动分词宾单阴 καλεω 取名,呼唤,选召

○βηθσαιδα 00966 名宾单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名,伯赛大

□9:10 使徒们一回来,把他们所做的一切事都向耶稣报告。耶稣带着他们,悄悄地到一个叫伯赛大的城去。

□9:10 使徒回来,将所作的事告诉耶稣。耶稣就带他们暗暗的离开那里,往一座城去,那城名叫伯赛大。

★路加福音 9 章 11 节

○οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω 但众人知道了,就跟随他

○και αποδεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις 耶稣接待他们,对他们讲说

○περι της βασιλειας του θεου 关于上帝国(的道)

○και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 医治那些需要医治的人

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○γνοντες 01097 动二过主动,分词主复阳 γινωσκω 察

觉,知道,明白,认识

○ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποδεξαμενος 00588 动一过,关身形主动意,分词
主单阳 αποδεχομαι 接纳,接受,欢迎

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣
扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附
近]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,应有的

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有,拥
有

○θεραπειας 02322 名所单阴 θεραπεια 医治

○ιατο 02390 动未完成,关身直说三单 ιαομαι 医治,使
痊愈

□9:11 群众一知道，就跟着他去。耶稣欢迎他们，向他们讲解有关上帝主权的事，又治好需要医治的人。

□9:11 但众人知道了，就跟着他去。耶稣便接待他们，对他们讲论上帝国的道，医治那些需医的人。

★路加福音 9 章 12 节

○η δε ημερα ηρξατο κλινειν 白日快要西沉

○προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπαν αυτω 十二个(门徒)来对他说

○απολυσον τον οχλον [请打发众人走

○ινα πορευθεντες εις τας κυκλω κωμας και αγρους 让他们前往四围村庄和乡间

○καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον 他们能投宿和寻找粮食

○οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 因为我们这里是野地]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○κλινειν 02827 动现在主动,不定词 κλινω 日头西沈,一日之末

●προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 前来,接近,符合

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二

○ειπαν 2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 容人离开,打发走,释放,关身语态:离开

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,人群

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○ πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κυκλω 02945 副词 κυκλω 在...周围(一圈)

○ κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

● καταλυσωσιν 02647 动一过主动,假设三复 καταλυω 投宿,休息,毁坏

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευρωσιν 02147 动一过主动,假设三复 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○ επισιτισμον 01979 名宾单阳 επισιτισμος 供应粮食,必需品

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ερημω 02048 形与单阳 ερημος 荒废的,无人居住的
在此作名词用

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 机会,可能性,地方

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

□9:12 太阳下山的时候,十二使徒来见耶稣,对他说:“请叫群众散开,让他们到附近的村庄去找吃的东西和住的地方,因为这地方很偏僻。”

□9:12 日头快要平西,十二个门徒来对他说:“请叫众人散开,他们好往四面乡村里去借宿,找吃的,因为我们这里是野地。”

★路加福音 9 章 13 节

○ειπεν δε προς αυτους 他(指耶稣)对他们说

○δοτε αυτοις (韦:φαγειν υμεις)(联:υμεις φαγειν) [你们给他们吃吧!]

○οι δε ειπαν 他们(指门徒)说

○ουκ εισιν ημιν πλειον η αρτοι πεντε και ιχθυες δυο [我们不过有五个饼,两条鱼

○ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν 若我们不去...(…处填入下一行)买…](…处填入下二行)

○εις παντα τον λαον τουτον 为所有这群人

○βρωματα 食物

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是 [往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,给予

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 更多,很多

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○αρτοι 00740 名主复阳 αρτος 面包,食物

○πεντε 04002 形主复阳 πεντε 五

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιχθυες 02486 名主复阳 ιχθυς 鱼

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○αγορασωμεν 00059 动一过主动,假设,一复 αγοραζω 买,赎回

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有,全部,每一个

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 οὗτος 这个

●βρωματα 01033 名宾复中 βρωμα 食物,固体食物

□9:13 可是耶稣对他们说：“你们给他们东西吃吧！”他们说：“我们只有五个饼和两条鱼。难道你要我们去买食物给这一大群人吃吗？”（

□9:13 耶稣说：“你们给他们吃吧！”门徒说：“我们不过有五个饼、两条鱼，若不去为这许多人买食物，就不够。”

★路加福音 9 章 14 节

○ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι 那时,人数约有五千个男人

○ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου 耶稣对他的门徒说

○κατακλινατε αυτους κλισιας (韦:ωσει)(联:ωσει)ανα πεντηκοντα[叫他们用餐的人坐下,每一排大约五十个]

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ωσει 05616 连词 ωσει 大约,约是用於数字之前

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○πεντακισχιλιοι 04000 形主复阳 πεντακισχιλιοι 五千

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●κατακλινατε 02625 动一过主动,命令二复 κατακλυζω 坐下,斜倚用餐,躺下

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○κλισias 02828 名宾复阴 κλισια 一起吃饭的一群人

○ωσει 05616 连词 ωσει 大约,约是用於数字之前

○ανα 00303 介词 ανα 每一用於数字之前

○πεντηκοντα 04004 形宾复阳 πεντηκοντα 五十

□9:14 男人的数目约有五千。) 耶稣对门徒说:“叫群众一组一组地坐下来,每组成五十个人。”

□9:14 那时,人数约有五千。耶稣对门徒说:“叫他们一排一排的坐下,每排大约五十个人。”

★路加福音 9 章 15 节

○και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας 他们就如此做,叫所有人都坐下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 遵行,履行,做

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεκλιναν 02625 动一过主动,直说三复 κατακλινω 坐下,斜倚用餐,躺下

○απαντας 00537 形宾复阳 απας 全部,所有在此作名词用

□9:15 门徒照他的话做了,让群众都坐下来。

□9:15 门徒就如此行,叫众人都坐下。

★路加福音 9 章 16 节

○λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας 然后,他(指耶稣)拿著这五个饼和两条鱼

○αναβλεψας εις τον ουρανον 望著天

○ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν 祝福它们又擘开

○και εδιδου τοις μαθηταις παραθειναι τω οχλω 递给门徒,摆在众人面前

[字汇分析]

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 得到,取,拿,接收

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ιχθυσ 02486 名宾复阳 ιχθυσ 鱼

●αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 仰看,恢复视力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天,天空,天堂

●ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατεκλασεν 02622 动一过主动,直说三单 κατακλαω 擘开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

○παραθειναι 03908 动一过主动,不定词 παρατιθημι 信托,置於前面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 群众,人群

□9:16 耶稣拿起五个饼和两条鱼,举目望天,感谢上帝,然后擘开,递给门徒,门徒就分给群众。

□9:16 耶稣拿着这五个饼、两条鱼,望着天祝福、擘开,递给门徒摆在众人面前。

★路加福音 9 章 17 节

○και εφαγον και εχορτασθησαν παντες 所有人都吃并且都吃饱了

○και ηρθη το περισσευσαν αυτοις 那余剩的被收拾

○κλασµατων κοφινοι δωδεκα(有)十二(装)碎屑的篮子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφαγον 05315 动二过主动,直说三复 εσθιω 吃,消耗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复 χορταζω 喂养,满足

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有,全部,每一个在此作名词用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρθη 00142 动一过被动,直说三单 αιρω 带走,提起,移走

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○περισσευσαν 04052 动一过主动,分词主单中
περισσευω 使之丰盛,多余

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●κλασματων 02801 名所复中 κλασμα 碎片,碎屑

○κοφινοι 02894 名主复阳 κοφινος 篮子

○δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二

□9:17 大家都吃,而且都吃饱了。门徒把剩下的碎屑收拾起来,装满了十二个篮子。

□9:17 他们就吃,并且都吃饱了,把剩下的零碎收拾起来,装满了十二篮子。

★路加福音 9 章 18 节

○και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον κατα μονας συνησαν αυτω οι μαθηται(这事)发生在他(指耶稣)独自祷告的时候,门徒与他同在一起

○και επηρωτησεν αυτους λεγων 他(指稣)问他们说

○τινα με (韦:οι οχλοι λεγουσιν)(联:λεγουσιν οι οχλοι)ειναι[众人说我是谁]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προσευχομενον 04336 动现在,被动形主动意,分词
宾单阳 προσευχομαι 祷告,未完成式,表过程,动作持续

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○μονας 03441 形宾复阴 monos 仅仅,单独

○συνησαν 04895 动不完成,主动直说三复 συνειμι 偕同,与...一起

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单
επερωτω 询问,要求

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○οι 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名与单阳 οχλος 群众,人群

○λεγουσιν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

□9:18 有一次,耶稣单独一个人在祷告,门徒们来见他。他问他们说:
“一般群众说我是谁?”

□9:18 耶稣自己祷告的时候,门徒也同他在那里。耶稣问他们说:“众人说我是谁?”

★路加福音 9 章 19 节

○οι δε αποκριθεντες ειπαν 那些人(指门徒)回答

○ιωαννην τον βαπτιστην, αλλοι δε Ηλιαν[他们说施洗者约翰;而另些人(说是)以利亚]

○αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη 还有另些人(说是)古时的某个先知复活了]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 αποκρινομαι 说,回答

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαπτιστην 00910 名宾单阳 βαπτιστης 施洗者

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,别的在此作名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλιαν 02243 名宾单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,别的在此作名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的

著作

○ΤΙΣ 05100 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,甚么,哪一个,为什么

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχαιων 00744 形所复阳 αρχαιος 旧有的,古远的

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 死而复生,站起来,使升起

□9:19 他们回答：“有的说是施洗者约翰；有的说是以利亚；也有的说是古时的一位先知复活了。”

□9:19 他们说：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，还有人说是古时的一个先知又活了。”

★路加福音 9 章 20 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ, ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΤΙΝΑ ΜΕ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΝΑΙ 他(指耶稣)对他们(指门徒)说:[你们说我是谁]

○ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ, ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 彼得回答说:[(你是)上帝(所立)的基督]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说,讲话

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

● Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□9:20 耶稣问他们：“你们呢？你们说我是谁？”彼得回答：“上帝所立的基督。”

□9:20 耶稣说：“你们说我是谁？”彼得回答说：“是上帝所立的基督。”

★路加福音 9 章 21 节

○ ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν 耶稣严词警诫命令他们

○ μηδενι λεγειν τουτο 将这事不向任何人说

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επιτιμησας 02008 动一过主动,分词主单阳 επιτιμαω 严词警诫,斥责

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单 παραγγελω 下达命令,指导,引导

● μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有,没有一个在此作名词

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这

□9:21 于是,耶稣严严地命令他们不要把这事告诉任何人。

□9:21 耶稣切切的嘱咐他们,不可将这事告诉人。

★路加福音 9 章 22 节

○ΕΙΠΩΝ ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΟΛΛΑ ΠΑΘΕΙΝ 又说:[人子必须受许多的苦

○και αποδοκιμασθηναι 又被...弃绝(...处填入下一行)

○απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων(被)长老,祭司
长,和文士

○και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 并且被杀,第三日复活]

[字汇分析]

●ΕΙΠΩΝ 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 受苦,遭受苦难

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποδοκιμασθηναι 00593 动一过被动,不定词 αποδοκιμαζω 拒绝

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραμματων 01122 名所复阳 γραμματευς 文士

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκτανθηναι 00615 动一过被动,不定词 αποκτεινω 杀死

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○εγερθηναι 01453 动一过被动,不定词 εγειρω 复活,举起,起来,出现

□9:22 接着他又说：“人子必须遭受许多苦难，被长老、祭司长，和经学教师弃绝，被杀害，第三天将复活。”

□9:22 又说：“人子必须受许多的苦，被长老、祭司长和文士弃绝，并且被杀，第三日复活。”

★路加福音 9 章 23 节

○ελεγεν δε προς παντας, ει τις θελει οπισω μου ερχεσθαι 耶稣又对众人说:[倘若有人想要来跟从我

○αρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου 就当舍己,...背起他的十字架(...处填入下一行)

○καθ ημεραν 接著每天

○ και ακολουθειτω μοι 跟随我]

[字汇分析]

● ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,全部,每一个在此作名词用

● ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 希望,愿意,想要

○ οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[在...之后]功用如同介系词

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词 ερχομαι 来,去,来临

● αρνησασθω 00720 动一过,关身命令,三单 αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρατω 00142 动一过主动,命令,三单 αιρω 带走,提起,移走

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακολουθειτω 00190 动现在主动,命令,三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□9:23 耶稣又对大家说：“如果有人要跟从我，就得舍弃自己，天天背负他的十字架来跟从我。

□9:23 耶稣又对众人说：“若有人要跟从我，就当舍己，天天背起他的十字架来跟从我。

★路加福音 9 章 24 节

○ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην 因为,凡想要拯救自己的灵魂,必丧掉它(指生命)

○ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου 凡...丧掉他的灵魂(...处填入下一行)

○ενεκεν εμου 因为我

○ουτος σωσει αυτην 这人必救了它(指灵魂)

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 就是,不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○θελη 02309 动现在主动,假设三单 θελω 希望,愿意,想要

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂,自我

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救,救助,保全

○απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 遗失,失去,错失,毁灭

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 错失,毁灭

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂,自我

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由於,为了...的缘故]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○σωσει 04982 动未来,主动直说三单 σωζω 拯救,救助,保全

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□9:24 因为那想救自己生命的,反要丧失生命;那为了我丧失生命的,反要得到生命。

□9:24 因为凡要救自己生命的(“生命”或作“灵魂”。下同),必丧掉生命;凡为我丧掉生命的,必救了生命。

○τι γαρ ωφελειται 因为,...有甚么益处呢(...处填入下两行)

○ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον 人赚得全世界

○εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 却丧失自己或赔上(自己)

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ωφελειται 05623 动现在,被动直说三单 ωφελεω 协助,有用,有利於

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○κερδησας 02770 动一过主动,分词主单阳 κερδαινω 得到,获利

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,妆饰

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

●εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απολεσας 00622 动一过主动,分词主单阳 απολλυμι 遗失,失去,错失,毁灭

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○ζημιωθεις 02210 动一过被动,分词主单阳 ζημιωω 遭受损失,损害,受伤

□9:25 一个人就是赢得了全世界,却失去自己或赔上了自己的生命,有什么益处呢? 没有!

□9:25 人若赚得全世界,却丧了自己,赔上自己,有什么益处呢?

★路加福音 9 章 26 节

○ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους 凡对我和我的道感

到羞耻的

○τουτον ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται 人子...对那人(也)感到羞耻(...处填入下一行)

○οταν ελθη εν τη δοξη 在...荣耀里降临的时候(...处填入下一行)

○αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων 自己并天父与圣天使的

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 就是,不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○επαισχυνθη 01870 动一过被动,假设三单 επαισχυνομαι 感到羞耻

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εμους 01699 形宾复阳 εμος 我的

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道理

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○επαισχυνθησεται 01870 动未来,被动直说三单 επαισχυνομαι 感到羞耻

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去,来

临

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

●αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,圣的

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

□9:26 如果有人以我和我的话为耻,人子在他的荣耀中,跟在他父亲与圣天使们的荣耀中来临的时候,也要以他为耻。

□9:26 凡把我和我的道当作可耻的,人子在自己的荣耀里,并天父与圣天使的荣耀里降临的时候,也要把那人当作可耻的。

★路加福音 9 章 27 节

○λεγω δε υμιν αληθως 我实在告诉你们

○ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 有些人站在这里的

○ΟΙ ΟΥ ΜΗ ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩΣ 在没经历死亡以前

○ΑΝ ΙΔΩΣΙΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 他们必定看见上帝的国

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

- **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在
 - **τινες 05100** 疑问代词,主复阳 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么
 - **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译
 - **αυτου 00847** 副词 **αυτος** 这里,那里
 - **εστηκοτων 02476** 动一完,主动分词所复阳 **ιστημι** 停止,站立,设立
 - **οι 03739** 关系代词,主复阳 **ος** 就是,不必翻译
 - **ου 03756** 副词 **ου** 否定词,不
 - **μη 03361** 副词 **μη** 否定词,不用於非直说语气
 - **γευσωνται 01089** 动一过,关身形主动意,假设三复 **γευομαι** 尝,体会,认识
 - **θανατου 02288** 名所单阳 **θανατος** 死亡
 - **εως 02193** 连词 **εως** 后接所格意思是[直到,上到]
 - **αν 00302** 质词 **αν** 不必翻译
 - **ιδωσιν 01492** 动二过主动,假设三复 **οραω** 看见,注意到
 - **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
 - **βασιλειαν 00932** 名宾单阴 **βασιλεια** 统治,王国
 - **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
 - **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝
- 9:27 我郑重地告诉你们,站在这里的人,有的在死以前会看见上帝主权的实现。”
- 9:27 我实在告诉你们: 站在这里的,有人在没尝死味以前,必看见上帝的国。”

○εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω
(韦:)(联:και)(这事)发生在说了这话以后约有八天

○παραλαβων Πετρον και Ιωαννην και Ιακωβον 耶(稣)带著彼得,约翰,
雅各

○ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 上山去祷告

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,
在...之后]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道理

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○ωσει 05616 连词 ωσει 大约,约是用於数字之前

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

○οκτω 03638 形主复阴 οκτω 八

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

●παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,
雅各

● ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 登高,上升

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○ προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

□9:28 说了这些话后约八天,耶稣带着彼得、约翰,和雅各到山上祷告。

□9:28 说了这话以后约有八天,耶稣带着彼得、约翰、雅各上山去祷告。

★路加福音 9 章 29 节

○ και εγενετο 变成

○ εν τω προσευχεσθαι αυτον 当他祷告的时候

○ το ειδος του προσωπου αυτου ετερον 他面的外貌...不同样(...处填入第一行)

○ και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 他的衣服(变成)洁白放光
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ειδος 01491 名主单中 ειδος 形状,外貌

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸,外貌

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ετερον 02087 形主单中 ετερος 另一个,另外的,不同的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιματισμος 02441 名主单阳 ιματισμος 衣服

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λευκος 03022 形主单阳 λευκος 白色的,耀眼的

○εξαστραπτων 01823 动现在主动,分词主单阳
εξαστραπτω 发亮照耀,光芒四射

□9:29 耶稣在祷告的时候外貌改变了; 他的衣服也变成洁白发光。

□9:29 正祷告的时候, 他的面貌就改变了, 衣服洁白发光。

★路加福音 9 章 30 节

○και ιδου ανδρες δυο συνελαουν αυτω 看哪!有两个人与他(指耶稣)
交谈

○οιτινες ησαν Μωυσης και Ηλιας 那些人是摩西和以利亚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○συνελαουν 04814 动不完成,主动直说三复
συλλαλεω 交谈

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● **οΙΤΙΝΕΣ 03748** 关系代词,主复阳 **οστις** 无论谁,任何人,任何事物

○ **ησαν 02258** 动不完成,主动直说三复 **ειμι** 有,是

○ **μωυσης 03475** 名主单阳 **Μωυσης** 专有名词人名,摩西

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ηλιας 02243** 名主单阳 **Ηλιας** 专有名词人名,以利亚

□ **9:30** 忽然有两个人出现跟他说话,这两个人是摩西和以利亚。

□ **9:30** 忽然有摩西、以利亚两个人,同耶稣说话。

★路加福音 9 章 31 节

○ **οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου** 他们在荣光里显现,谈论他(指耶稣)离世的事

○ **ην ημελλεν πληρουν εν Ιερουσαλημ** 就是他将要在耶路撒冷完成(的事)

[字汇分析]

● **οι 03739** 关系代词,主复阳 **ος** 就是,不必翻译

○ **οφθεντες 03700** 动一过被动,分词主复阳 **οραω** 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○ **δοξη 01391** 名与单阴 **δοξα** 荣耀

○ **ελεγον 03004** 动不完成,主动直说三复 **λεγω** 说,讲话

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εξοδον 01841** 名宾单阴 **εξοδος** 离开,离世

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,不必翻译

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要,将会

○πληρουν 04137 动现在主动,不定词 πληρωω 结束,完成,使实现,应验

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□9:31 他们在荣耀中显现,跟耶稣谈论他将在耶路撒冷以死来完成使命的事。

□9:31 他们在荣光里显现,谈论耶稣去世的事,就是他在耶路撒冷将要完成的事。

★路加福音 9 章 32 节

○ο δε Πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω 彼得和那些与他一起的都是被睡眠重压(指打盹)

○διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου 但一清醒了,就看见他(指耶稣)的荣光

○και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω 和与他一起站著的那两个人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

- ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 εἰμι 有,是
- βεβαρημενοι 00916 动完成,被动分词主复阳 βαρεω 重压,重负
- υπνω 05258 名与单阳 υπνος 睡觉
- διαγρηγορησαντες 01235 动一过主动,分词主复阳 διαγρηγορεω 保持清醒
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见,注意到
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个
- ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- συνεστωτας 04921 动一完,主动分词宾复阳 συνιστημι 与...一起站立,联合,聚集
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- 9:32 彼得和他的同伴都睡着了;他们一醒过来,看见耶稣的荣耀以及跟他站在一起的两个人。
- 9:32 彼得和他的同伴都打盹,既清醒了,就看见耶稣的荣光,并同他站着的那两个人。

★路加福音 9 章 33 节

○και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν(这事)发生

在他们要离开他(指耶稣)的时候

○ο Πετρος προς τον Ιησουν 彼得对耶稣说

○επιστατα, καλον εστιν ημας ωδε ειναι [老师!我们在这里真好

○και ποιησωμεν σκηνας τρεις 可以做三座棚

○μιαν σοι και μιαν Μωυσει και μιαν Ηλια 一座为你,一座为摩西,一座为以利亚]

○μη ειδωσ ο λεγει 他却不知道在说些甚么

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○διαχωριζεσθαι 01316 动现在,被动不定词
διαχωριζομαι 分开

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 师父

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιειω 做,使,留下

○σκηνας 04633 名宾复阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

●μιαν 03391 形宾单阴 εις 唯一的,某一个

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 唯一的,某一个

○μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 唯一的,某一个

○ηλια 02243 名与单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οραω 看见,注意到,知道

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 就是,不必翻译

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

□9:33 那两个人要离开耶稣的时候,彼得对耶稣说:“老师,我们在这里真好!让我们搭三座帐棚,一座给你,一座给摩西,一座给以利亚。”(他实在不知道他在说些什么。)

□9:33 二人正要和耶稣分离的时候,彼得对耶稣说:“夫子,我们在这里真好,可以搭三座棚:一座为你,一座为摩西,一座为以利亚。”他却不知道所说的是什么。

★路加福音 9 章 34 节

○ταυτα δε αυτου λεγοντος 说这话的时候

○εγενετο νεφελη και επεσκιαζεν αυτους 云彩出现并遮盖他们

○εφοβηθησαν δε εν τω εισελθειν αυτους εις την νεφελην 他们一进入云彩里就惧怕

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说,讲话

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○νεφελη 03507 名主单阴 νεφελη 云

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεσκιαζεν 01982 动不完成,主动直说三单 επισκιαζω 投影,遮盖

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νεφελην 03507 名宾单阴 νεφελη 云

□9:34 他还在说话的时候,有一朵云彩出现,笼罩他们,云彩移近的时候,门徒都很害怕。

□9:34 说这话的时候,有一朵云彩来遮盖他们。他们进入云彩里就惧怕。

★路加福音 9 章 35 节

○και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα 声音从云彩里发出,说

○ουτος εστιν ο υιος μου ο εκλελεγμενος[这是我的儿子,所拣选的

○αυτου ακουετε 你们要听从他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νεφελης 03507 名所单阴 νεφελη 云

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说,

讲话

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 我是

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υἱος 05207 名主单阳 υἱος 儿子,子孙

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εκλελεγμενος 01586 动完成被动,分词主单阳 εκλεγομαι 替自己选择,替自己挑选

● αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ακουετε 00191 动现在主动,命令二复 ακουω 听见,聆听

□9:35 忽然有声音从云里传出来,说:“这是我的儿子,是我所拣选的。你们要听从他!”

□9:35 有声音从云彩里出来,说:“这是我的儿子,我所拣选的(有古卷作“这是我的爱子”),你们要听他。”

★路加福音 9 章 36 节

○ και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη Ιησους μονος 当发出这声音的时候,只有耶稣被发现

○ και αυτοι εσιγησαν 他们(指门徒)保持沉默

○ και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν 在那些日子,没有向任何人提起任一样...(…处填入下一行)

○ ων εωρακαν 所看见的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…之内,藉著]+不定词意思是[当…的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γίνομαι 成为,变成,发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,
遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○μονος 03441 形主单阳 μονος 仅仅,单独

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○εσιγησαν 04601 动一过主动,直说三复 σιγαω 不发
言,安静,保密

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不

○απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 报告,宣布,告诉

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不

● ων 03739 关系代词,所复中 ος 就是,不必翻译

○εωρακαν 03708 动一完,主动直说三复 οραω 看见

□9:36 那声音停止后,只有耶稣一个人在那里。在那些日子,门徒对这件事守口如瓶,没有向任何人提起他们所看见的事。

□9:36 声音住了,只见耶稣一人在那里。当那些日子,门徒不提所看见的事,一样也不告诉人。

★路加福音 9 章 37 节

○εγενετο δε τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων(这事)发生在第二天,他们...下来(...处填入下一行)

○απο του ορους 从山上

○συνηνητησεν αυτω οχλος πολυς 许多人群迎见他(指耶稣)

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εξης 01836 εξης 依次相继的,下一个

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○κατελθοντων 02718 动一过主动,分词所复阳 κατερχομαι 下来

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

●συνηνητησεν 04876 动一过主动,直说三单 συνανταω 遇见

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

□9:37 第二天,他们从山上下来的时候,有一大群人来迎接耶稣。

□9:37 第二天,他们下了山,就有许多人迎见耶稣。

★路加福音 9 章 38 节

○και ιδου ανηρ απο του οχλου εβοησεν λεγων 看哪!一人从人群中喊叫说

○διδασκαλε, δεομαι σου επιβλεψαι επι τον υιον μου[老师!我求你眷顾我的儿子

○οτι μονογενης μοι εστιν 因为他是我的独生子]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,人群

○εβοησεν 00994 动一过主动,直说三单 βοαω 呼叫,呐喊

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 恳求,要求

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επιβλεψαι 01914 动一过主动,不定词 επιβλεπω 眷顾,尊敬,关注

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○μονογενης 03439 形主单阳 μονογενης 唯一的

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

□9:38 人群中忽然有人呼喊说：“老师，求你救救我的儿子，他是我的独子！

□9:38 其中有一人喊叫说：“夫子，求你看顾我的儿子，因为他是我的独生子。

★路加福音 9 章 39 节

○και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει 看哪!(邪)灵抓住他就突然之间喊叫

○και σπαρασσει αυτον μετα αφρου 他又使他抽疯,口中流沫

○και (韦:μολις)(联:μογισ) αποχωρει απ αυτου 并且...很难从他离去(...处填入下一行)

○συντριβον αυτον 重重恶待他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,取,拿,接收

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξαιφνης 01810 副词 εξαιφνης 突然之间,意外地

○κραζει 02896 动现在主动,直说三单 κραζω 喊叫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σπαρασσει 04682 动现在主动,直说三单 σπαρασσω 使抽疯,使全身强烈摇撼

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αφρου 00876 名所单阳 αφρος 泡沫,口沫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μολις 03433 副词 μολις 很难地,困难地

○αποχωρει 00672 动现在主动,直说三单 αποχωρεω 离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●συντριβον 04937 动现在主动,分词主单中 συντριβω 极其恶待,粉碎,破碎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:39 邪灵常常袭击他,使他突然大喊大叫,又使他抽疯,口吐白沫;邪灵不停地伤害他,不肯罢休!

□9:39 他被鬼抓住,就忽然喊叫。鬼又叫他抽疯,口中流沫,并且重重的伤害他,难以离开他。

★路加福音 9 章 40 节

○και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλωσιν αυτο 我求过你的门徒,使他们赶出他

○και ουκ ηδυνηθησαν 他们却不能]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδεηθην 01189 动一过被动,直说一单 δεω 恳求,要求

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○ εκβαλωσιν 01544 动二过主动,假设三复 εκβαλλω 逐出,赶出,放出

○ αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ ηδυνηθησαν 01410 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够,足以,胜任

□9:40 我求你的门徒赶走邪灵,但是他们做不到。”

□9:40 我求过你的门徒把鬼赶出去,他们却是不能。”

★路加福音 9 章 41 节

○ αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν 耶稣回答说

○ ω γενεα απιστος και διεστραμμενη [唉!不信又悖谬的世代啊]

○ εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων 我在你们这里,忍耐你们直到甚么时候

○ προσαγαγε ωδε τον υιον σου 领你的儿子到这里!]

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○γενεα 01074 名呼单阴 γενεα 世代

○απιστος 00571 形呼单阴 απιστος 不信

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διεστραμμενη 01294 动完成,被动分词呼单阴

διαστρεφω 扭曲,背离

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○ποτε 04219 副词 ποτε 甚么时候

○εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεξομαι 00430 动未来,关身直说一单 ανεχομαι 忍受,忍耐,宽容

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●προσαγαγε 04317 动一过主动,命令二单 προσαγω 带到,引领,带领

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

□9:41 耶稣说：“你们这时代的人是多么没有信心，多么腐败啊！我还得在你们这里多久呢？还得容忍你们多久呢？”接着他对那个人说：“把你的儿子带到这里来。”

□9:41 耶稣说：“噯！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里，忍耐你们要到几时呢？将你的儿子带到这里来吧！”

★路加福音 9 章 42 节

○ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον 他正前来的时候,邪灵摔掷他

○και συνεσπαραξεν 他就全身抽搐

○επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω 但耶稣斥责那污灵

○και ιασατο τον παιδα 治好孩子

○και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου 又交他(指孩子)给他父亲

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσερχομενου 04334 动现在,被动形主动意,分词
所单阳 προσερχομαι 前来,接近,符合

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ερρηξεν 04486 动一过主动,直说三单 ρηγνυμι 抛掷,打破,爆发

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δαιμονιον 01140 名主单中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεσπαραξεν 04952 动一过主动,直说三单

συσπαρασσω 全身痉挛,抽搐

●επετιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
严词警戒,斥责

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτω 00169 形与单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιασατο 02390 动一过,关身直说三单 ιαομαι 医治,使痊愈

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παιδα 03816 名宾单阳 παις 小孩,仆人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεδωκεν 00591 动一过主动,直说三单 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 祖先,父亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:42 孩子来的时候,鬼把他摔倒在地上,使他抽风。耶稣斥责那污灵,治好了孩子,把他交给他父亲。

□9:42 正来的时候,鬼把他摔倒,叫他重重的抽疯。耶稣就斥责那污鬼,把孩子治好了,交给他父亲。

★路加福音 9 章 43 节

○εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου 众人都惊奇於上帝的大能

○Παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιει 众人正惊奇於(耶稣)所做的一切事的时候

○ειπεν προς τους μαθητας αυτου 他(指耶稣)对他的门徒说

[字汇分析]

●εξεπλησσοντο 01605 动不完成,被动直说三复
εκπλησσομαι 惊讶,希奇

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有,全部,每一个在此作名词用

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关於,在...之上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλειοτητι 03168 名与单阴 μεγαλειοτης 威荣,尊贵,大能

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●Παντων 03956 形所复阳 πας 所有,全部,每一个在此作名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θαυμαζοντων 02296 动现在主动,分词所复阳
θαυμαζω 惊讶,诧异,赞叹

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有,全部,每一个在此作名词用

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 就是,不必翻译

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιεω 做,使,留下

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□9:43 大家对上帝的大能都很惊异。大家对耶稣所做的一切事还在诧异的时候, 耶稣又对他的门徒说:

□9:43 众人都诧异上帝的大能(“大能”或作“威荣”)。耶稣所作的一切事, 众人正希奇的时候, 耶稣对门徒说:

★路加福音 9 章 44 节

○θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους 你们要把这些话存放在你们耳中

○ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι 因为人子将要被交在人手里

○εις χειρας ανθρωπων

[字汇分析]

●θεσθε 05087 动一过,关身命令二复 τιθημι 放在心里,安放,设立

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ωτα 03775 名宾复中 ουσ 耳朵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道理

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 将要,将会

○παραδιδοσθαι 03860 动现在,被动不定词

παραδιδωμι 委托,交出,传承,出卖,放弃

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□9:44“不要忘记我要告诉你们的话：人子将被交在人手里。”

□9:44“你们要把这些话存在耳中，因为人子将要被交在人手里。”

★路加福音 9 章 45 节

○οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο 这些人(指门徒)不明白这话

○και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων 它(指这话的意思)是隐藏远离他们的

○ινα μη αισθωνται αυτο 叫他们不能明白

○και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 他们也惧怕去问有关这话(的意思)

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγνοουν 00050 动不完成,主动直说三复 αγνοεω 不明白,不知,昧於

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语,事情,事件

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○παρακεκαλυμμενον 03871 动完成被动,分词主单中 παρακαλυπτομαι 遮蔽,隐藏

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要后接假设语气动词,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○αισθωνται 00143 动一过,关身假设三复 αισθανομαι 明白

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφοβουντο 05399 动不完成,关身直说三复 φοβεομαι 惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

○ερωτησαι 02065 动一过主动,不定词 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语,事情,事件

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

□9:45 可是他们不明白这话的意思; 因为它的含意隐晦不明, 使他们不能了解。他们又不敢问他这件事的究竟。

□9:45 他们不明白这话, 意思乃是隐藏的, 叫他们不能明白, 他们也不敢问这话的意思。

★路加福音 9 章 46 节

○εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις 议论在他们中间兴起

○το τις αν ειη μειζων αυτων 谁是他们较大的

[字汇分析]

●εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 兴起,出生,来,进入指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διαλογισμος 01261 名主单阳 διαλογισμος 想法,见解,争执,辩论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 **μεγας** 大的,令人惊奇的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

□9:46 门徒在争论究竟他们当中谁最伟大。

□9:46 门徒中间起了议论:谁将为大。

★路加福音 9 章 47 节

○ο δε Ιησους ειδως τον διαλογισμον της καρδιας αυτων 耶稣看出他们心中的议论

○επιλαβομενος παιδιον εστησεν αυτο παρ εαυτω 就率领一个小孩,使他站在自己旁边

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○διαλογισμον 01261 名宾单阳 διαλογισμος 想法,见解,争执,辩论

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

●επιλαβομενος 01949 动二过,关身形主动意,分词主单阳 επιλαμβανομαι 握住,关切,帮助

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

○εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 停止,

站立,设立

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○παρ 03844 介词 παρα 后接后接与格时意思是
[在...之前,旁边]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

□9:47 耶稣知道他们在想些什么,就叫一个小孩子来,让他站在自己旁边,

□9:47 耶稣看出他们心中的议论,就领一个小孩子来,叫他站在自己旁边,

★路加福音 9 章 48 节

○και ειπεν αυτοις 他(指耶稣)对他们说

○ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου, εμε δεχεται [凡
为我名接待这小孩子,就是接待我

○και ος αν εμε δεξηται 凡接待我的

○δεχεται τον αποστειλαντα με 就是接待那差我来的

○ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων 在所有你们当中是较小的

○ουτος εστιν μεγας 这人就是大的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单
δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

- επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[为著,向著]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我
- δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单
δεχομαι 欢迎,接受,接纳
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ος 03739 关系代词,主单阳 os 就是,不必翻译
- αν 00302 质词 αν 不必翻译
- εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我
- δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单
δεχομαι 欢迎,接受,接纳
- δεχεται 01209 动现在,被动形主动意,直说三单
δεχομαι 欢迎,接受,接纳
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- αποστειλαντα 00649 动一过主动,分词宾单阳
αποστελλω 差遣人,传送
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是
- μικροτερος 03398 形主单阳,比较级 μικρος 不重要的,小的
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- πασιν 03956 形与复阳 πας 所有,全部,每一个

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
是,存在,在...(一种情况中)

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的,令人惊奇的

□9:48 然后对他们说：“那为我的名接待这小孩子的，就是接待我；那接待我的，就是接待差遣我来的那一位。你们当中谁是最微不足道的，谁就是最伟大的。”

□9:48 对他们说：“凡为我名接待这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我来的。你们中间最小的，他便为大。”

★路加福音 9 章 49 节

○αποκριθεις δε Ιωαννης ειπεν 约翰回答说

○επιστατα, ειδομεν τινα εν τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια [老师!
我们看见有人奉你的名赶鬼灵

○και εκωλυομεν αυτον 我们就阻止他

○οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων 因为他不与我们一同跟从你]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 师父

○ειδομεν 01492 动二过主动,直说一复 ορω 看见,注
意到,知道

○τινα 05100 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκβαλλοντα 01544 动现在主动,分词 宾单阳 εκβαλλω 逐出,赶出,放出

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκωλυομεν 02967 动不完成,主动直说一复 κωλυω 保留,限制,阻止过去假设语气加上否定词可表达禁止的意思

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ακολουθει 00190 动现在主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□9:49 约翰对耶稣说：“老师，我们看见有人藉着你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不和我们同伙跟从你。”

□9:49 约翰说：“夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不与我们一同跟从你。”

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ (韦:)(联:ο)Ιησους, Μη κωλυετε 耶稣对他们说:[不要阻止他

○οσ γαρ ουκ εστιν καθ υμων, υπερ υμων εστιν 因为凡不是抵挡你们的,就是为了你们益处(指帮助你们)]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○κωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 保留,限制,阻止

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 就是,不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格意思是[抵挡,反对]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

□9:50 耶稣就对他和其他的门徒说:“不要禁止他,因为不反对你们就是赞同你们。”

□9:50 耶稣说：“不要禁止他，因为不敌挡你们的，就是帮助你们的。”

★路加福音 9 章 51 节

○εΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΣΥΜΠΛΗΡΟΥΣΘΑΙ(这事)发生在...将临的时候(...处填入下一行)

○ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΝΑΛΗΜΨΕΩΣ ΑΥΤΟΥ 他(指耶稣)被接上升的日子

○ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΕΣΤΗΡΙΣΕΝ 他就决定面向

○ΤΟΥ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 前去耶路撒冷

[字汇分析]

●εΓΕΝΕΤΟ 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○συμπληρουσθαι 04845 动现在,被动不定词
συμπληρω(时间)来临,接近,完全装满

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναλημψεως 00354 名所单阴 αναλημψις 被接上升

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸,外貌

○εστηρισεν 04741 动一过主动,直说三单 στηριζω(内

心)确认,建立,坚定

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 去,前行,行为举止

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

□9:51 耶稣被接升天的日子快到了,他决心朝耶路撒冷去,

□9:51 耶稣被接上升的日子将到,他就定意向耶路撒冷去,

★路加福音 9 章 52 节

○ και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου 他打发使者在他面前

○ και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην Σαμαριτων 前去的人进入撒马利亚的一个村庄

○ ως ετοιμασαι αυτω 要为他预备

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστελλω 差遣人,传送

○ αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○ προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○ προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 面,脸,外貌

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主
复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○ εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι

兴起,出生,来,进入指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○Σαμαριτων 04541 名所复阳 Σαμαριτης 专有名词族群名,撒马利亚人

●ωσ 05613 连词 ωσ 为了,想要表达目的与企图

○ετοιμασαι 02090 动一过主动,不定词 ετοιμαζω 使准备好,预备

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□9:52 于是派人先走。他们来到撒马利亚的一个村庄,要替耶稣准备一切。

□9:52 便打发使者在他前头走。他们到了撒玛利亚的一个村庄,要为他预备。

★路加福音 9 章 53 节

○και ουκ εδεξαντο αυτον 他们(指村庄的人)不接待他

○οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις Ιερουσαλημ 因为他面向前往耶路撒冷

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εδεξαντο 01209 动一过,关身形主动意,直说三复 δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名主单中 προσωπον 面,脸,外貌

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○πορευομενον 04198 动现在关身,分词主单中 πορευομαι 去,前行,行为举止

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□9:53 可是那地方的人不欢迎他,因为他显然是朝着耶路撒冷去的。

□9:53 那里的人不接待他,因他面向耶路撒冷去。

★路加福音 9 章 54 节

○ιδοντες δε οι μαθηται Ιακωβος και Ιωαννης ειπαν 他的门徒—雅各和约翰看见了,就说

○κυριε, θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου[主啊!你要我们吩咐火从天上降下来

○και αναλωσαι αυτους 烧灭他们吗]

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,注意到,知道

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 希望,愿意,想要

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说,讲话

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○καταβηναι 02597 动二过主动,不定词 καταβαινω 下来,降下,下去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναλωσαι 00355 动一过主动,不定词 αναλισκω 吞没,销毁

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□9:54 他的门徒雅各和约翰看见这情形,就说:“主啊,你要我们呼唤(“你要我们呼唤”另有些古卷作“你要我们像以利亚一样呼唤”)天上的火来烧灭他们吗?”

□9:54 他的门徒雅各、约翰看见了,就说:“主啊,你要我们吩咐火从天上降下来烧灭他们,像以利亚所作的(有古卷无“像以利亚所作的”数字)?”

★路加福音 9 章 55 节

○στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις(耶稣)转身责备他们(指两个门徒)

[字汇分析]

●στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω 转向,转离,还回

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιτιμησεν 02008 动一过主动,直说三单 επιτιμαω
严词警戒,斥责

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□9:55 耶稣转过身来,责备他们(有些古卷在“责备他们”之后加“说:‘你们不晓得自己是属于哪一种灵;因为人子来的目的,不是要毁灭人的生命,而是要拯救他们。’”)

□9:55 耶稣转身责备两个门徒说:“你们的心如何,你们并不知道。”

★路加福音 9 章 56 节

○και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 他们就前往别的村庄了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επορευθησαν 04198 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 πορευομαι 去,前行,行为举止

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ετεραν 02087 形宾单阴 ετερος 另一个,另外的,不同的

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

□9:56 他们就到别的村庄去。

□9:56 人子来不是要灭人的性命(“性命”或作“灵魂”。下同),是要救人的性命。”说着就往别的村庄去了(有古卷只有五十五节首句,五十六节末句)。

★路加福音 9 章 57 节

○και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον 他们在路上前行的时候,有一人对他(指耶稣)说

○ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη[无论你去那里,我将跟从你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευομενων 04198 动现在,被动形主动意,分词所复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○ειπεν 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ακολουθησω 00190 动未来,主动直说一单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,由於,意思是[无论何处,无论何时]

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○απερχη 00565 动现在,被动形主动意,假设二单 απερχομαι 离去,离开

□9:57 在他们的旅途中,有一个人对耶稣说:“你无论到哪里去,我都要跟从你。”

□9:57 他们走路的时候,有一人对耶稣说:“你无论往哪里去,我要跟从你。”

★路加福音 9 章 58 节

○και ειπεν αυτω (韦:[ο])(联:ο)Ιησους 耶稣对他说

○αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν[狐狸有洞

○και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις 天空的飞鸟(有)巢

○ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κληνη 人子却没有枕头地方]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αλωπεκες 00258 名主复阴 αλωπηξ 狐狸

○φωλεους 05454 名宾复阳 φωλεος 洞,窝

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,拥有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πετεινα 04071 形主复中 πετεινον 飞鸟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○κατασκηνωσεις 02682 名宾复阴 κατασκηνω 巢

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有

○που 04226 副词 που 何处,在何地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○κλινη 02827 动现在主动,假设三单 κλινω 及物动词
意思为[斜倚,平卧,躺下]

□9:58 耶稣告诉他:“狐狸有洞,飞鸟有窝,可是人子连枕头的地方都没有。”

□9:58 耶稣说:“狐狸有洞,天空的飞鸟有窝,只是人子没有枕头的地方。”

★路加福音 9 章 59 节

○ειπεν δε προς ετερον, Ακολουθει μοι 又对另一个说:[你来跟从我!]

○ο δε ειπεν, κυριε επιτρεπον μοι απελθοντι πρωτον 那人说:[主阿!容
许我先回去

○θαψαι τον πατερα μου 埋葬我的父亲]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,
直到]

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

●ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○επιτρεπον 02010 动一过主动,假设三单 επιτρεπω 允许,容许,准许

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○απελθοντι 00565 动现在,被动形主动意,假设二单 απερχομαι 离去,离开

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

●θαψαι 02290 动一过主动,不定词 θαπτω 埋葬

○τον 03588 冠宾单阳 κυριος 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 επιτρεπω 父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□9:59 他对另一个人说：“来跟从我。”可是那个人说：“主啊，请让我先回去埋葬我的父亲。”

□9:59 又对一个人说：“跟从我来！”那人说：“主，容我先回去埋葬我的父亲。”

★路加福音 9 章 60 节

○ειπεν δε αυτω(耶稣)对他说

○αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους [让死人埋葬他们自己的死人]

○συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου 你就去宣扬上帝的国]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 容让,撤销,赦免

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

○θαψαι 02290 动一过主动,不定词 θαπτω 埋葬

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调[你]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳 απερχομαι 离去,离开

○διαγγελλε 01229 动现在主动,命令二单 διαγγελλω 到处宣布,宣告

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□9:60 耶稣说：“让死人去埋葬他们的死人吧！至于你，你要去传上帝国的福音。”

□9:60 耶稣说：“任凭死人埋葬他们的死人，你只管去传扬上帝国的道。”

★路加福音 9 章 61 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΣ, ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ ΣΟΙ, ΚΥΡΙΕ 另一人也说:[主啊!我要跟从你

○ΠΡΩΤΟΝ ΔΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ 但先容许我

○ΑΠΟΤΑΞΑΣΘΑΙ ΤΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ 辞别我家里的人]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

●ακολουθησω 00190 动未来,主动直说一单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιτρεψον 02010 动一过主动,命令二单 επιτρεπω 允许,容许,准许

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●αποταξασθαι 00657 动一过,关身不定词 αποτασσομαι 辞别,离开

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

Ομου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□9:61 又有一个人说：“主啊，我要跟从你，但是请让我先回去向家人告别吧。”

□9:61 又有一人说：“主，我要跟从你，但容我先去辞别我家里的人。”

★路加福音 9 章 62 节

○ειπεν δε προς αυτον ο Ιησους 耶稣对他说

○ουδεις επιβαλων την χειρα επ αροτρον [没人能把手放在犁上

○και βλεπων εις τα οπισω 又向后看

○ευθετος εστιν τη βασιλεια του θεου 是配得上帝的国]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是 [往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○επιβαλων 01911 动二过主动,分词主单阳 επιβαλλω 放上,置於...之上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是 [为著,向著]

○αροτρον 00723 名宾单中 αροτρον 犁

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 专

注於,谨慎地考虑,注意

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω(位置)后面,背后

●ευθετος 02111 形主单阳 ευθετος 适合的有用的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□9:62 耶稣对他说：“手扶着耕犁而不断向后看的人对上帝国是没有用处的！”

□9:62 耶稣说：“手扶着犁向后看的，不配进上帝的国。”

★路加福音 10 章 1 节

○μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος ετερους εβδομηκοντα δυο 这事以后,主另外指定七十二个(人)

○και απεστειλεν αυτους ανα δυο δυο 差遣他们两个两个

○προ προσωπου αυτου 在他前面

○εις πασαν πολιν και τοπον 往...各城各地(...处填入下一行)

○ου ημελλεν αυτος ερχεσθαι 他将要去的

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ανεδειξεν 00322 动一过主动,直说三单 αναδεικνυμι 显明,指派,委任

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ετερους 02087 形宾复阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○εβδομηκοντα 01440 形宾复阳 εβδομηκοντα 七十

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποσπελλω 差遣人,传送

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ανα 00303 介词 ανα 每一用於数字之前

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 面,脸,外貌

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有,全部,每一个

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●ου 03739 副词 ου 那,这

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要,将会

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词

ερχομαι 来,去,来临

□10:1 过了些时候,主另外拣选了七十二(1节与17节“七十二”有些古卷作“七十”)人,派遣他们出去,每组两个人,先到他所要访问的每一个市镇。

□10:1 这事以后,主又设立七十个人,差遣他们两个两个的在他前面,往自己所要到的各城、各地方去。

★路加福音 10 章 2 节

○ελεγεν δε προς αυτους(耶稣)对他们说

○ο μεν θερισμος πολυς[庄稼(是)多的

○οι δε εργαται ολιγοι 而做工的人(是)少

○δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου 所以,你们当求庄稼的主

○οπως εργατας εκβαλη εις τον θερισμον αυτου 使他能送出做工的人去(收)他的庄稼

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收成,收割

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εργαται 02040 名主复阳 εργατης 劳动者,工人

○ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

● **δεηθητε** 01189 动一过,被动形主动意,命令二复 **δεω**
恳求,要求

○ **ουν** 03767 连词 **ουν** 这样,所以,因此

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θερισμου** 02326 名所单阳 **θερισμος** 收获,庄稼

● **οπως** 03704 连词 **οπως** 以致於,为要

○ **εργατας** 02040 名宾复阳 **εργατης** 劳动者,工人

○ **εκβαλη** 01544 动二过主动,假设三单 **εκβαλλω** 送走,
送出,放出

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,为了]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θερισμον** 02326 名宾单阳 **θερισμος** 收获,庄稼

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□10:2 他对他们说：“农作物很多，而工人很少。所以，你们要恳求农场的主人多派工人去收割他的农作物。

□10:2 就对他们说：“要收的庄稼多，作工的人少。所以你们当求庄稼的主，打发工人出去收他的庄稼。

★路加福音 10 章 3 节

○ **υπαγετε ιδου αποστελλω υμας** 你们去吧!看哪!我差你们

○ **ως αρνας εν μεσω λυκων** 如同羊羔入狼群中

[字汇分析]

● **υπαγετε** 05217 动现在主动,命令二复 **υπαγω** 离开,
回去,去

○ **ιδου** 02400 感叹词 **ιδου** 看哪!注意

○ αποστειλλω 00649 动现在主动,直说一单

αποστειλλω 差遣人,传送

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● ως 05613 连词 ως 正如,好像,一如

○ αρνας 00704 名宾复阳 αρην 绵羊,羊羔

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,当中

○ λυκων 03074 名所复阳 λυκος 狼

□10:3 去吧!我派你们出去,好像把小羊放在狼群里。

□10:3 你们去吧!我差你们出去,如同羊羔进入狼群。

★路加福音 10 章 4 节

○ μη βασταζετε βαλλαντιον 不要带钱囊

○ μη πηραν, μη υποδηματα 不要带行囊,不要带鞋子

○ και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε 在路上也不要向人问安

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ βασταζετε 00941 动现在主动,命令二复 βασταζω 带走,携带,承受

○ βαλλαντιον 00905 名宾单中 βαλλαντιον 钱囊,钱包

● μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ πηραν 04082 名宾单阴 πηρα 皮袋,旅行袋

○ μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ υποδηματα 05266 名宾复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有,没有一个在此作名词

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○ασπασησθε 00782 动一过,关身形主动意,假设二复
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

□10:4 不要带钱包; 不要带旅行袋; 不要带鞋子; 也不要在这路上停下来向人打招呼。

□10:4 不要带钱囊, 不要带口袋, 不要带鞋, 在这路上也不要问人的安。

★路加福音 10 章 5 节

○εις ην δ αν εισελθητε οικιαν 进哪一家

○πρωτον λεγετε, Ειρηνη τω οικω τουτω 你们要先说:『愿这一家平安,』
[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那,这

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι
进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家庭

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说,讲话

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

□10:5 你们无论到哪一家，先要说：‘愿你们一家平安！’

□10:5 无论进哪一家，先要说：‘愿这一家平安！’

★路加福音 10 章 6 节

○και εαν εκει η υιος ειρηνης 平安之子若是在那里

○επαναπασησεται επ αυτον η ειρηνη υμων 你们的平安必停歇在他(家)

○ει δε μη γε εφ υμας ανακαμψει 不然,就归回在你们身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○η 01510 动现在主动,假设三单 εμι 是

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

●επαναπασησεται 01879 动未来,被动直说三单

επαναπαυομαι 安歇,憩息

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至],意思是[否则,要不然]

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ανακαμψει 00344 动未来,主动直说三单
ανακαμπτω 折回,转回,再回头

□10:6 如果那里有喜爱和平的人,你们所求的平安就归他;否则那祝福就归回你们。

□10:6 那里若有当得平安的人(“当得平安的人”原文作“平安之子”),你们所求的平安就必临到那家;不然,就归与你们了。

★路加福音 10 章 7 节

○εν αυτη δε τη οικια μενετε 你们要住在那家

○εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων 吃和喝从他们(供给)的

○αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου 因为工人(是)配得他的工价

○μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 不要搬移从(这)家到(那)家

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家庭

○μενετε 03306 动现在主动,命令二复 μενω 持续,停留,居住

●εσθιοντες 02068 动现在主动,分词主复阳 εσθιω 吃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πινοντες 04095 动现在主动,分词主复阳 πινω 饮用,喝

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παρ 03844 介词 παρ 后接所格时意思是[从,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αξιος 00514 形主单阳 αξιος 合适,值得的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εργατης 02040 名主单阳 εργατης 劳动者,工人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μισθου 03408 名所单阳 μισθος 报酬,工资

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○μεταβαινετε 03327 动现在主动,命令二复

μεταβαινω 移动,去,越过

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,家庭

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家庭

□10:7 你们要住在那一家,吃喝他们所供给的,因为工人获得工资是合理的。不要从这一家搬到那一家。

□10:7 你们要住在那家,吃喝他们所供给的,因为工人得工价是应当的。不要从这家搬到那家。

★路加福音 10 章 8 节

○και εις ην αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας 你们若进入哪一城,他们又接待你们

○εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 你们就吃那些被摆在你们前面的(食物)
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那,这

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εισερχησθε 01525 动现在关身,假设二复
εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεχωνται 01209 动现在,被动形主动意,假设三复
δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εσθιετε 02068 动现在主动,命令二复 εσθιω 吃

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παρατιθεμενα 03908 动现在被动,分词宾复中
παρατιθημι 信托,置於前面

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□10:8 你们无论到哪一个城市,如果有人欢迎你们,给你们预备什么吃的,你们就吃什么,

□10:8 无论进哪一城,人若接待你们,给你们摆上什么,你们就吃什么。

★路加福音 10 章 9 节

○και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις 要医治那些在它(指城)里的病人

○και λεγετε αυτοις 对他们说

○ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 『上帝的国临近你们了,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεραπευετε 02323 动现在主动,命令二复
θεραπευω 医治

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ασθενεις 00772 形宾复阳 ασθενης 软弱无力的,虚弱的在此作名词用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 靠近,将到

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:9 并且医治那地方的病人,告诉他们:‘上帝的主权快要在你们当中实现了。’

□10:9 要医治那城里的病人,对他们说:‘上帝的国临近你们了。’

★路加福音 10 章 10 节

○εις ην δ αν πολιν εισελθητε και μη δεχωνται υμας 你们若进哪一城,他们不接待你们

○εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης 你们出来到它(指城)的街道

○ειπατε 你们就说

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那,这

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○δεχωνται 01209 动现在,被动形主动意,假设三复 δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳 εξερχομαι 出来,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πλατειας 04113 形宾复阴 πλατεια 宽阔的路,街道

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ειπατε 02036 动过,主动命令二复 λεγω 说,讲话

□10:10 但是,如果你们到了一个城市,那里的人不欢迎你们,你们就到大街上宣布说:

□10:10 无论进哪一城,人若不接待你们,你们就到街上去,

★路加福音 10 章 11 节

○και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν 『也将黏附我们...的尘土(...处填入下二行)

○εκ της πολεως υμων 从你们的城

○εις τους ποδας 在脚上

○απομασσομεθα υμιν 当著你们擦去

○πλην τουτο γινωσκετε 不过,你们该知道这事

○οτι ηγγικεν η βασιλεια του θεου 就是上帝的国临近了,]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也在此作副词之用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κονιορτον 02868 名宾单阳 κονιορτος 尘土

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κολληθεντα 02853 动一过被动,分词 宾单阳
κολλαομαι 紧密结合,联合被动时意思是[加入,靠近,依附,黏住]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●απομασσομεθα 00631 动现在,关身直说一复
απομασσομαι 擦去

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○γινωσκετε 01097 动现在主动,命令二复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述

句

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 靠近, 将到

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:11‘连你们这城里那粘在我们脚上的尘土,我们也要跺掉,表示对你们的警告。但是你们要记住,上帝的主权快要实现了!’

□10:11 说:‘就是你们城里的尘土粘在我们的脚上,我们也当着你们擦去。虽然如此,你们该知道上帝的国临近了。’

★路加福音 10 章 12 节

○λεγω υμιν 我告诉你们

○οτι Σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται 当那日子时,所多玛...是可忍受的呢!](...处填入下一行)

○η τη πολει εκεινη 比那城

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○Σοδομοις 04670 名与复中 Σοδομα 专有名词地名, 所多玛

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 ΕΚΕΙΝΟΣ 那

○ανεκτοτερον 00414 形主单中,比较级 ανεκτος 可忍受的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 ΕΚΕΙΝΟΣ 那

□10:12 我告诉你们,在审判的日子,所多玛人所遭受的惩罚比那城所受的要轻呢!”

□10:12 我告诉你们:当审判的日子,所多玛所受的,比那城还容易受呢!”

★路加福音 10 章 13 节

○ουαι σοι, Χοραζιν, ουαι σοι, Βηθσαιδα[你有祸了!哥拉汛哪!你有祸了!伯赛大啊

○οτι ει εν Τυρω και Σιδωνι εγενηθησαν αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν 因为在你们中间所行的异能若行在推罗和西顿

○παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημενοι μετενοησαν(他们)早已披麻蒙灰,坐在地上悔改了

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○χοραζιν 05523 名呼单阴 Χοραζιν 专有名词地名,哥拉汛

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○βηθσαιδα 00966 名呼单阴 Βηθσαιδα 专有名词地名,伯赛大

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τυρω 05184 名与单阴 Τυρος 专有名词地名,推罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σιδωνι 04605 名与单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

○εγενηθησαν 01096 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 γινομαι 成为,变成,发生

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 能力,神力

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γενομεναι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阴 γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●παλαι 03819 副词 παλαι 早先,以前

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σακκω 04526 名与单阳 σακκος 麻衣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σποδω 04700 名与单阴 σποδος 灰烬

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καθημαι 坐,居住,停留

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

□10:13“哥拉汛哪,你要遭殃了!伯赛大呀,你要遭殃了!我在你们当中行过的神迹要是行在泰尔和西顿,那里的人早就坐在地上,披麻蒙灰,表示他们已弃邪归正了!

□10:13“哥拉汛哪,你有祸了!伯赛大啊,你有祸了!因为在你们中间所行的异能,若行在推罗、西顿,他们早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。

★路加福音 10 章 14 节

○πλην Τυρω και Σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει 不过在审判的时候对推罗和西顿...是可忍受的!(...处填入下一行)

○η υμιν 比起你们(所受的)

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○τυρω 05184 名与单阴 Τυρος 专有名词地名,推罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σιδωνι 04605 名与单阴 Σιδων 专有名词地名,西顿

○ανεκτοτερον 00414 形主单中,比较级 ανεκτος 可忍受的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判,判断

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□10:14 在审判的日子,泰尔和西顿所遭受的惩罚比你们所受的要轻呢!

□10:14 当审判的日子,推罗、西顿所受的比你们还容易受呢。

★路加福音 10 章 15 节

○και συ, Καφαρναουμ 而你,迦百农啊

○μη εως ουρανου υψωθηση 不是将要被举上天

○εως του αδου καταβηση 是下到阴间

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调

[你]

○καφαρναουμ 02584 名呼单阴 Καφαρναουμ 专有名词地名,迦百农

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○υψωθηση 05312 动未来,被动直说二单 υψω 高举,赞扬

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδου 00086 名所单阳 αδης 阴间

○καταβηση 02597 动未来,关身形主动意,直说二单 καταβαινω 下来,降下,下去

□10:15 至于你,迦百农啊,你要把自己捧上天吗? 你会给摔进地狱去!”

□10:15 迦百农啊! 你已经升到天上,(或作“你将要升到天上吗?”)将来必推下阴间。”

★路加福音 10 章 16 节

○ο ακουων υμων εμου ακουει(又对门徒说:)那听从你们的就是听从我

○και ο αθετων υμας εμε αθετει 弃绝你们的就是弃绝我

○ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με 弃绝我的就是弃绝那差我来的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ακουει 00191 动现在主动,直说三单 ακουω 听见,聆听

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αθετων 00114 动现在主动,分词主单阳 αθετεω 弃绝,不认可,不容许

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○αθετει 00114 动现在主动,直说三单 αθετεω 弃绝,不认可,不容许

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○αθετων 00114 动现在主动,分词主单阳 αθετεω 弃绝,不认可,不容许

○αθετει 00114 动现在主动,直说三单 αθετεω 弃绝,不认可,不容许

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αποστειλαντα 00649 动一过主动,分词宾单阳 αποστειλλω 差遣人,传送

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□10:16 耶稣又对他的门徒说:“谁听从你们就是听从我,拒绝你们就是拒绝我;拒绝我也就是拒绝差我来的那一位。”

□10:16 又对门徒说:“听从你们的就是听从我;弃绝你们的就是弃绝我;弃绝我的就是弃绝那差我来的。”

★路加福音 10 章 17 节

○υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα δυο μετα χαρας λεγοντες 那七十二个人带著欢喜回来,说

○κυριε, και τα δαιμονια υποτασσειται ημιν[主啊!...鬼也臣服我们](...处填入下一行)

○εν τω ονοματι σου 因你的名

[字汇分析]

●υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复 υποστρεφω 转回,回来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εβδομηκοντα 01440 形主复阳 εβδομηκοντα 七十

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,

讲话

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○ υποτασσειται 05293 动现在,被动直说三单 υποτασσω 使某人或某事物臣服於,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□10:17 那七十二人高高兴兴地回来,报告说:“主啊,我们藉着你的名发命令,连鬼也服从了我们!”

□10:17 那七十个人欢欢喜喜的回来说:“主啊,因你的名,就是鬼也服了我们。”

★路加福音 10 章 18 节

○ ειπεν δε αυτοις(耶稣)对他们说

○ εθεωρουν τον Σαταναν ως αστραπην[我看见撒但...像闪电一样(...处填入下一行)

○ εκ του ουρανου πεσοντα 从天上坠落

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● εθεωρουν 02334 动不完成,主动直说一单 θεωρω

看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαταναν 04567 名宾单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○ως 05613 连词 ως 正如,好像,一如

○αστραπην 00796 名宾单阴 αστραπη 闪电

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○πεσοντα 04098 动二过主动,分词宾单阳 πιπτω 掉下,落下

□10:18 耶稣对他们说:“我看见撒但像闪电一样从天上坠下来。

□10:18 耶稣对他们说:“我曾看见撒但从天上坠落,像闪电一样。

★路加福音 10 章 19 节

○ιδου δεδωκα υμιν την εξουσιαν του πατειν 看哪!我已赐给你们...践踏的权柄(...处填入下一行)

○επανω οφειν και σκορπιων 可胜於蛇和蝎子

○και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου 又凌驾仇敌一切的能力

○και ουδεν υμας ου μη αδικηση 断没有甚么能害你们

[字汇分析]

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○δεδωκα 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πατειν 03961 动现在主动,不定词 πατεω 践踏

●επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方,胜於,多於]

○οφρων 03789 名所复阳 οφεις 蛇

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκορπιων 04651 名所复阳 σκορπιος 蝎子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[凌驾,在...之上,对著]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有,全部,每一个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμεις 能力,神力

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εχθρου 02190 形所单阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定词,不

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○αδικηση 00091 动一过主动,直说二复 αδικεω 做错,伤害不及物:触犯人或神的律法

□10:19 你们听吧! 我已经赐给你们权柄,能够践踏蛇和蝎子,也能胜过仇敌一切的力量,再也没有什么能加害你们。

□10:19 我已经给你们权柄可以践踏蛇和蝎子,又胜过仇敌一切的能力,

断没有什么能害你们。

★路加福音 10 章 20 节

○πλην εν τουτω μη χαιρετε 不过,不要因这事...你们就欢喜(...处填入下一行)

○οτι τα πνευματα υμιν υποτασσειται 就是鬼灵臣服你们

○χαιρετε δε οτι τα ονοματα υμων εγγεγραπται εν τοις ουρανοις 却要因你们的名被记在天上欢喜

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐,高兴,问候用语

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵,圣灵

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○υποτασσειται 05293 动现在,被动直说三单 υποτασσω 使某人或某事物臣服於,被动时为[让自己臣服於,顺服]

●χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐,高兴,问候用语

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述

句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ονοματα 03686 名主复中 ονομα 名字

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εγγεγραπται 01449 动完成,被动直说三单 εγγραφω
纪录,写下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天,天空,天堂

□10:20 但是,不要因邪灵向你们降服而高兴,却要因你们的名字记录在天上而欢乐。”

□10:20 然而不要因鬼服了你们就欢喜,要因你们的名记录在天上欢喜。”

★路加福音 10 章 21 节

○εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο (韦:)(联:εν)τω πνευματι τω αγιω και ειπεν 正当那时,他(指耶稣)在圣灵中欢喜快乐,说

○εξομολογουμαι σοι, πατερ, κυριε του ουρανου και της γης[我颂赞你,父啊!天地的主啊

○οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων 因为你将这些(事)向聪明智慧的人隐藏

○και απεκαλυψας αυτα νηπιοis 向婴孩启示这些(事)

○ναι ο πατηρ, οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσθεν σου 是的,父啊!
因为美意在你面前是如此成就

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○ηγαλλιασατο 00021 动一过,关身直说三单

αγαλλιαω 极度欢欣,欢喜快乐

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的,圣的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●εξομολογουμαι 01843 动现在,关身直说一单
εξομολογεω 同意,承认,颂赞

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,
强调[你]

○πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 祖先,父亲

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述
句

○απεκρυψας 00613 动一过主动,直说二单
αποκρυπτω 隐藏,保密

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○σοφων 04680 形所复阳 σοφος 聪明的,有经验的在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνετων 04908 形所复阳 συνετος 有智慧的,聪明的在此作名词用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκαλυψας 00601 动一过主动,直说二单 αποκαλυπτω 显明,启示

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○νηπιοις 03516 形与复阳 νηπιος 小孩,婴儿的

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ευδοκια 02107 名主单阴 ευδοκια 喜爱,美意

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□10:21 就在这时候,耶稣在圣灵(“圣灵”有些古卷没有“圣”字;另有些古卷作“自己的灵”)的感动下充满着欢乐,说:“天父啊,天地的主,我感谢你;因为你向聪明、有学问的人所隐藏的事,却向没有学问的人启

示出来。是的，父亲啊，这样的安排都是出于你的美意！

□10:21 正当那时，耶稣被圣灵感动就欢乐，说：“父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父啊，是的，因为你的美意本是如此。

★路加福音 10 章 22 节

○Παντα μοι παρεδοθη υπο του πατροs μου 一切都是我父交付给我的

○και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιοs ει μη ο πατηρ 没有人知道子是谁，除了父以外

○και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιοs 除了子...(没有人)知道父是谁(...处填入下一行)

○και ω εαν βουληται ο υιοs αποκαλυψαι 和子定意要启示的人

[字汇分析]

●Παντα 03956 形主复中 παs 所有,全部,每一个

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○παρεδοθη 03860 动一过被动,直说三单 παραδιδωμι 托付,托管,传承

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○τιs 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什

么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那,这

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○βουληται 01014 动现在,被动形主动意,假设三单

βουλομαι 决定,希望,定意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ αποκαλυψαι 00601 动一过主动,不定词

αποκαλυπτω 显明,启示

□10:22“我父亲已经把一切都给我了。除了父亲,没有人知道儿子是谁;除了儿子和儿子所愿意启示的人,也没有人知道父亲是谁。”

□10:22 一切所有的都是我父交付我的。除了父,没有人知道子是谁;除了子和子所愿意指示的,没有人知道父是谁。”

★路加福音 10 章 23 节

○ και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν(耶稣)转身私下对门徒说

○ μακαριοι οι οφθαλμοι [...那眼睛有福了(...处填入下一行)]

○ οι βλεποντες α βλεπετε 看见你们所看见的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω 转向,转离,还回

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○ κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 私下的,自己的,独有的

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛,理解

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,注意

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 那,这

○βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,注意

□10:23 于是耶稣转身向着门徒,悄悄地对他们说:“你们能看见这一切是多么幸福啊!

□10:23 耶稣转身暗暗的对门徒说:“看见你们所看见的,那眼睛就有福了。

★路加福音 10 章 24 节

○λεγω γαρ υμιν 我告诉你们

○οτι πολλοι προφηται και βασιλεις 从前有许多先知和君王

○ηθελσαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδαν 想要看你们所看的,却没有看见

○και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 要听你们所听的,却没有听见]

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知,先知的著作

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王

● ηθελησαν 02309 动一过主动,直说三复 θελω 希望,愿意,想要

○ ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,注意到,知道

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 那,这

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,注意

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ ειδαν 03708 动二过主动,直说三复 ορω 看见

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 那,这

○ ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见,聆听

□10:24 我告诉你们,许多先知和君王想看你们所看见的,却没有看到,想听你们所听见的,却没有听到。”

□10:24 我告诉你们:从前有许多先知和君王要看你们所看的,却没有看见;要听你们所听的,却没有听见。”

★路加福音 10 章 25 节

○και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον λεγων 看哪!有一个律师站起来试探他(指耶稣),说

○διδασκαλε, τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω[老师!我该做甚么才可以承受永生]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○νομικος 03544 形主单阳 νομικος 律师

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανισημι 站起来,死而复生,使升起

○εκπειραζων 01598 动现在主动,分词主单阳 εκπειραζω 试探,试验

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使,留下

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○κληρονομησω 02816 动未来,主动直说一单 κληρονομεω 继承

□10:25 有一个法律教师前来试探耶稣，说：“老师，我该做什么才能得到永恒的生命？”

□10:25 有一个律法师起来试探耶稣说：“夫子，我该作什么才可以承受永生？”

★路加福音 10 章 26 节

○ο δε ειπεν προς αυτον 那位(指耶稣)对他说

○εν τω νομω τι γεγραπται; πως αναγνωσκεις [律法上写的是甚么?你是怎样念呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,纪录

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○αναγνωσκεις 00314 动现在主动,直说二单 αναγνωσκω 念,诵读

□10:26 耶稣说：“法律书上说的是什么？你是怎样解释的呢？”

□10:26 耶稣对他说：“律法上写的是什么？你念的是怎样呢？”

★路加福音 10 章 27 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν 那位回答说

○αγαπησεις κυριον τον θεον σου[你要...爱主—你的上帝;(…处填入第二行及第三行)

○εξ ολης (韦:)(联:της)καρδιας σου και εν ολη τη ψυχη σου 出於你全部的意志,以你全部的生命

○και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια σου 以你全部的力量,以你全部的意念

○και τον πλησιον σου ως σεαυτον 又(要爱)邻舍如同自己]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,内心,意志

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂,自我

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ισχυι 02479 名与单阴 ισχυς 力量,能力,强壮程度

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διανοια 01271 名与单阴 διανοια 意念,性情,思考与格有方位,工具的用法

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近,意思是[邻居]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 正如,好像,一如

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

□10:27 那人回答：“你要全心、全情、全力、全意爱主——你的上帝，又要爱邻人，像爱自己一样。”

□10:27 他回答说：“你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的上帝；又要

爱邻舍如同自己。”

★路加福音 10 章 28 节

○ειπεν δε αυτω 他(指耶稣)对他说

○ορθως απεκριθης. τουτο ποιει και ζηση[你回答得正确;你要做这些就会得永生]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ορθως 03723 副词 ορθως 正确无误地

○απεκριθης 00611 动一过被动,直说二单 αποκρινομαι 说,回答

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ποιει 04160 动现在主动,命令二单 ποιεω 做,使,留下

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζηση 02198 动未来,关身直说二单 ζω 活

□10:28 耶稣对他说：“你答得对，照这样做，就可以得到永恒的生命。”

□10:28 耶稣说：“你回答的是。你这样行，就必得永生。”

★路加福音 10 章 29 节

○ο δε θελων δικαιωσαι εαυτον 那人想要证明他自己有理

○ειπεν προς τον Ιησουν 对耶稣说

○και τις εστιν μου πλησιον[谁是我的邻舍呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 希望,愿意,想要

○δικαιωσαι 01344 动一过主动,不定词 δικαιω 证明
为正确,宣告为义,使自由

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,
直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什
么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近在此作名词用,
意思是[邻居]

□10:29 那个法律教师为要表示自己有理,就问耶稣:“谁是我的邻人
呢?”

□10:29 那人要显明自己有理,就对耶稣说:“谁是我的邻舍呢?”

★路加福音 10 章 30 节

○υπολαβων ο Ιησους ειπεν 耶稣回答说

○ανθρωπος τις κατεβαινεν απο Ιερουσαλημ εις Ιεριχω [有一人从耶路
撒冷下到耶利哥

○και λησταις περιεπεσεν 落入强盗(手中)

○οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες 他们甚至剥去他(衣裳)
又加以击打

○απηλθον αφεντες ημιθανη 留下他半死不活就离开了

[字汇分析]

- υπολαβων 05274 动一过主动,分词主单阳 υπολαμβανω 回答,认为,思想,带上
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
- τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么
- κατεβαινεν 02597 动未完成,主动直说三单 καταβαινω 下来,降下,下去
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]
- ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]
- ιεριχω 02410 名宾单阴 Ιεριχω 专有名词地名,耶利哥
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- λησταις 03027 名与复阳 ληστης 强盗,叛乱者
- περιεπεσεν 04045 动一过主动,直说三单 περιπιπτω 遭受,落入,撞上
- οι 03739 关系代词,主复阳 ος 那,这
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- εκδυσαντες 01562 动一过主动,分词主复阳 εκδυω 脱下,剥下
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 击打,瘀痕,伤口

○ επιθεντες 02007 动二过主动,分词主复阳 επιτιθημι
降灾,施予,放置,按(手)

● απηλθον 00565 动一过主动,直说三复 απερχομαι
离去,离开

○ αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 留下,
容让,赦免

○ ημιθανη 02253 形宾单阳 ημιθανης 半死不活

□ 10:30 耶稣说:“有一个人从耶路撒冷下耶利哥,途中遇到强盗。他们剥掉他的衣服,把他打个半死,丢在那里。

□ 10:30 耶稣回答说:“有一个人从耶路撒冷下耶利哥去,落在强盗手中。他们剥去他的衣裳,把他打个半死,就丢下他走了。

★路加福音 10 章 31 节

○ κατα συγκυριαν δε ιερεις τις κατεβαινεν 偶然有个祭司...下来(...处填入下一行)

○ (韦:[εν]) (联:εν) τη οδω εκεινη 从那条路

○ και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν 看见他就从另一边过去

[字汇分析]

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ συγκυριαν 04795 名宾单阴 συγκυρια 意外,偶然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ιερεις 02409 名主单阳 ιερεις 祭司

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ κατεβαινεν 02597 动不完成,主动直说三单

καταβαινω 下来,降下,下去

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οδω 03598 名与单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ αντιπαρηλθεν 00492 动一过主动,直说三单 αντιπαερχομαι 从另一边经过

□10:31 刚好有一个祭司从那条路下去;他一看见那个人就从另一边走开。

□10:31 偶然有一个祭司从这条路下来,看见他,就从那边过去了。

★路加福音 10 章 32 节

○ ομοιως 同样地

○ δε και Λευιτης (韦:)(联:γενομενος)κατα τον τοπον 一个利未人也出现在这地方

○ ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν 来了也看见了...从另一边过去(...处填入第一行)

[字汇分析]

● ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

● δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ λευιτης 03019 名主单阳 Λευιτης 专有名词族名,利未人

○ γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单

阳 γίνομαι 出现,成为,变成,发生

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...里]
与地方连用时

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,
去,来临

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注
意到,知道

○αντιπαρηλθεν 00492 动一过主动,直说三单
αντιπαερχομαι 从另一边经过

□10:32 同样,有一个利未人经过那里;他上前看看那人,也从另一边
走开。

□10:32 又有一个利未人来到这地方,看见他,也照样从那边过去了。

★路加福音 10 章 33 节

○Σαμαριτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον 但是,有个撒马利亚人行路
来到那里

○και ιδων εσπλαγχνισθη 看见他就动了慈心

[字汇分析]

●Σαμαριτης 04541 名主单阳 Σαμαριτης 专有名词族
群名,撒马利亚人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什
么

○οδευων 03593 动现在主动,分词主单阳 οδευω 旅行,

走

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...里]与地方连用时

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道

○εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三单 σπλαγχνιζομαι 动了慈心,怜悯

□10:33 可是有一个撒马利亚人路过那人身边,一看见他,就动了慈心。

□10:33 惟有一个撒玛利亚人行路来到那里,看见他,就动了慈心,

★路加福音 10 章 34 节

○και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου 上前来...包裹他的伤处(...处填入下一行)

○επιχεων ελαιον και οινον 用油和酒倒入

○επιβισασας δε αυτον 扶他

○επι το ιδιον κτηνος 在自己的牲口

○ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 带他到客栈又照料他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 前来,接近,符合

○κατεδησεν 02611 动一过主动,直说三单 καταδεω 捆绑起来

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τραυματα 05134 名宾复中 τραυμα 伤口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επιχεων 02022 动现在主动,分词主单阳 επιχεω 倒在,灌入

○ελαιον 01638 名宾单中 ελαιον 橄榄

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

●επιβιβασας 01913 动一过主动,分词主单阳 επιβιβαζω 置放在,登上,骑上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[凌驾,在...之上,对著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 私下的,自己的,独有的

○κτηνος 02934 名宾单中 κτηνος 动物,牛

●ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带领

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○πανδοχειον 03829 名宾单中 πανδοχειον 客栈

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεμεληθη 01959 动一过被动,直说三单 επιμελεομαι 照料,看管

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:34 他上前用油和酒倒在他的伤口，替他包扎，然后把他扶上自己的牲口，带他到一家客栈，在那里照顾他。

□10:34 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。

★路加福音 10 章 35 节

○και επι την αυριον 明天的时候(指第二天)

○εκβαλων (韦:δυο δηναρια εδωκεν)(联:εδωκεν δυο δηναρια)τω πανδοχει και ειπεν 拿出二钱银子,交给店主,说

○επιμεληθητι αυτου, και ο τι αν προσδαπανησης 『请你照应他;额外的花费

○εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι 我在我返回时会还你,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[凌驾,在...之上,对著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天

●εκβαλων 01544 动二过主动,分词主单阳 εκβαλλω 带出,送出,放出

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○δηναρια 01220 名宾复中 δηναριον 银子,银钱

○εδωκεν 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,给予

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πανδοχει 03830 名与单阳 πανδοχευς 旅馆主人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● επιμεληθητι 01959 动一过被动,命令二单

επιμελεομαι 照料,看管

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那,这

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ αν 00302 质词 αν 不必翻译

○ προσδαπανησης 04325 动一过主动,假设,二单

προσδαπαναω 额外花费

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ επανερχεσθαι 01880 动现在关身,不定词

επανερχομαι 返回,再次回到

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ αποδωσω 00591 动未来,主动直说一单 αποδιδωμι

给,偿付,偿还

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,

强调[你]

□10:35 第二天,他拿两个银币交给客栈的主人,说:‘请你照顾他,等我回来经过这里,我会付清所有的费用。’

□10:35 第二天,拿出二钱银子来交给店主说:‘你且照应他,此外所费用的,我回来必还你。’

★路加福音 10 章 36 节

○ τις τουτων των τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι 这三个人,你想哪

个是...邻舍呢](...处填入下一行)

○του εμπεισοντος εις τους ληστας 落入强盗(手中的)那人的

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这些的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τριων 05140 形所复阳 τρεις 三

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近在此作名词用,意思是[邻居]

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 思考,设想,考量

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○γεγονεναι 01096 动二完主动不定词 γινομαι 是,成为,变成,发生

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εμπεισοντος 01706 动一过主动,分词所单阳 εμπιπτω 掉进,落入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ληστας 03027 名宾复阳 ληστης 强盗,叛乱者

□10:36 于是耶稣问：“依你的看法，这三个人当中，哪一个是遭遇到强盗那人的邻人呢？”

□10:36 你想，这三个人哪一个是落在强盗手中的邻舍呢？”

★路加福音 10 章 37 节

○ο δε ειπεν, Ο ποιησας το ελεος μετ αυτου 他说:[是对他(指落入强盗的人)行出怜悯的]

○ειπεν δε αυτω (韦:[ο])(联:ο) Ιησους, Πορευου και συ ποιει. ομοιως 耶稣对他说:[你去,照样做吧]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使,行出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●Πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你强调用法,强调[你]

○ποιει 04160 动现在主动,命令二单 ποιεω 做,使,留下

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

□10:37 法律教师回答:“以仁慈待他的那个人。”耶稣说:“那么,你去,照样做吧!”

□10:37 他说:“是怜悯他的。”耶稣说:“你去照样行吧!”

★路加福音 10 章 38 节

○εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα 在他们前行的时候,他(指耶稣)进入某一个村庄

○γυνη δε τις ονοματι Μαρθα υπεδεξατο αυτον 有一个女人,名叫马大,接待他

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 去,前行,行为举止

●αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○τινα 05100 疑问代词,宾单阴 τις 一些,某一个,任何人,某事

●γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 疑问代词,主单阴 τις 一些,某一个,任何人,

某事

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○υπεδεξατο 05264 动二过,关身直说三单

υποδεχομαι 当作客人款待,欢迎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□10:38 耶稣和门徒继续他们的旅程,来到一个村庄。那里有一个名叫马大的女人,接待耶稣到她家里。

□10:38 他们走路的时候,耶稣进了一个村庄。有一个女人名叫马大,接他到自己家里。

★路加福音 10 章 39 节

○και τηδε ην αδελφη καλουμενη Μαριαμ 这人(指马大)有一个妹妹,名叫马利亚

○η και παρακαθεσθειςα προς τους ποδας του κυριου 他也坐在主的脚旁

○ηκουεν τον λογον αυτου 听他的道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τηδε 03592 指示代词,与单阴 οδε 这个,(不确定)某某

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹

○καλουμενη 02564 动现在,被动分词主单阴 καλεω 取名,呼唤,选召

○μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●η 03739 关系代词,主单阴 os 那,这

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ παρακαθυσθαισα 03869 动一过被动,分词主单阴
παρακαθεζομαι 在一旁坐下

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● ηκουεν 00191 动不完成,主动直说三单 ακουω 听见,聆听

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:39 马大有一个妹妹叫马利亚。马利亚来坐在主的脚前,听他讲道。

□10:39 她有一个妹子名叫马利亚,在耶稣脚前坐着听他的道。

★路加福音 10 章 40 节

○ η δε Μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν 马大忙碌於许多伺候的事

○ επιστασα δε ειπεν, Κυριε, ου μελει σοι 进前来,说:[主啊!你关心吗

○ οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν 我的妹妹留下我单独伺候

○ ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 请吩咐她来帮助我]

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μαρθα 03136 名主单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

- περισπατο 04049 动不完成,被动直说三单
περισπασμαι 过度忙碌於,负荷过多,被拉开
- περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[围绕,接近]
- πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多的,大的
- διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份
- επιστασα 02186 动一过主动,分词主单阴 εφιστημι
站在,靠近,发生
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话
- κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主
- ου 03756 副词 ου 否定词,不
- μελει 03199 动现在主动,直说三单 μελει 关心,照顾
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,
强调[你]
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- μονην 03441 形宾单阴 μονος 仅仅,单独
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- κατελιπεν 02641 动二过主动,分词主单阳
καταλειπω 离开,留在身后,留置
- διακονειν 01247 动不完成,主动直说三复 διακονεω
履行义务,服务,看顾,帮助

● ειπε2036 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ συναντιλαβηται 04878 动一过,关身假设三单 συναντιλαμβανομαι 帮助

□10:40 可是马大因为要做的事情多,心里忙乱,就上前说:“主啊,我妹妹让我一个人做这许多事,你不介意吗?请叫她来帮帮我吧!”

□10:40 马大伺候的事多,心里忙乱,就进前来说:“主啊,我的妹子留下我一个人伺候,你不在意吗?请吩咐她来帮助我。”

★路加福音 10 章 41 节

○ αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο κυριος 主回答他说

○ μαρθα Μαρθα, μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα[马大!马大!你为许多的事焦虑烦躁

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

● μαρθα 03136 名呼单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○ μαρθα 03136 名呼单阴 Μαρθα 专有名词地名,马大

○ μεριμνας 03309 动现在主动,直说二单 μεριμνα 忧

心,焦虑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θορυβαζη 05182 动现在被动,直说二单 θορυβαζω
烦躁不安

○περι 04012 介词 περι 后接宾格意思是[围绕,接近]

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的在此作
名词用

□10:41 主回答:“马大!马大!你为许多事操心忙乱,

□10:41 耶稣回答说:“马大,马大!你为许多的事思虑烦扰,

★路加福音 10 章 42 节

○(韦:ολιγων δε εστιν χρεια η ενος)(联:ενος δε εστιν χρεια)但是需要
的事有一件

○μαριαμ γαρ την αγαθην μεριδα εξελεξατο 马利亚已替自己选择那有
价值的部分

○ητις ουκ αφαιρεθησεται αυτης 任何一个(指有价值的部分)不能(从)他
(指马利亚)被夺去

[字汇分析]

●ολιγων 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○χρεια 05532 名宾单阴 χρεια 需求,应有的

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○ενος 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

●(ενος 01520 形所单中 εις 一个的,唯一的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○χρεια) 05532 名主单阴 χρεια 需求,应有的

●μαριαμ 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,有益处的

○μεριδα 03310 名宾单阴 μερις 区域,部份,一份

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
替自己选择,替自己挑选

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○αφαιρεθησεται 00851 动未来,被动直说三单
αφαιρω 拿走,移除

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 她

□10:42 但是只有一件是不可缺少的。马利亚已经选择了那最好的；没有人能从她手中夺走。”

□10:42 但是不可少的只有一件，马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。”

★路加福音 11 章 1 节

○και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον(这事)发生在他(指耶稣)在某个地方祷告的时候

○ως επαυσατο 当他停止(祷告)之后

○ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον 他门徒的某一个对他说

○κυριε, διδαξον ημας προσευχεσθαι [主啊!求你教导我们祷告

○καθως και Ιωαννης ειδιδασεν τους μαθητας αυτου 像约翰也教导他的门徒]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○**εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 是,成为,变成,发生

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉
著]+不定词意思是[当...的时候]

○**τω** 03588 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○**ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是,发生,出现

○**αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉
著]+不定词意思是[当...的时候]

○**τοπω** 05117 名与单阳 **τοπος** 机会,可能性,地方

○**τινι** 05100 不定代词,与单阳 **τις** 一些,某一个,任何人,
某事

○**προσευχομενον** 04336 动现在,被动形主动意,分词
宾单阳 **προσευχομαι** 祷告

●**ως** 05613 连词 **ως** 与简单过去式连用:当,之后时间
连接词

○**επαυσατο** 03973 动一过,关身直说三单 **παυω** 中止,
停止

●**ειπεν** 02036 动一过主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

○**τις** 05100 不定代词,主单阳 **τις** 一些,某一个,任何人,
某事

○**των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**μαθητων** 03101 名所复阳 **μαθητης** 学生,门徒

○**αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[往...,向...,

直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○διδασκων 01321 动一过主动,命令二单 διδασκω 教导

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词
προσευχομαι 祷告

●καθως 02531 连词 καθως 正如,当,按照,像

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○εδιδαξεν 01321 动一过主动,直说三单 διδασκω 教
导

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:1 有一次,耶稣在一个地方祷告。祷告完了,有一个门徒对他说:
“主啊,请教导我们祷告,像约翰教导他的门徒一样。”

□11:1 耶稣在一个地方祷告。祷告完了,有个门徒对他说:“求主教导
我们祷告,像约翰教导他的门徒。”

★路加福音 11 章 2 节

○ειπεν δε αυτοις(耶稣)对他们说

○οταν προσευχησθε λεγετε [当你们祷告的时候,要说

○Πατερ, αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου 父啊!愿你的
名被尊为圣,愿你的国降临

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○προσευχησθε 04336 动现在,被动形主动意,假设二复 προσευχομαι 祷告

○λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说,讲话

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 祖先,父亲

○αγιασθητω 00037 动一过被动,命令,三单 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ελθετω 02064 动二过主动,命令,三单 ερχομαι 来,去,来临

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□11:2 耶稣对他们说：“你们要这样祷告：父亲啊：愿人都尊崇你的圣名；愿你在世上掌权。

□11:2 耶稣说：“你们祷告的时候要说：‘我们在天上的父（有古卷作“父啊”），愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临。愿你的旨意行在地上如同行在天上（有古卷无“愿你的旨意云云”）。

★路加福音 11 章 3 节

○τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν 我们今日的饮食,...赐给我们(...处填入下一行)

○το καθ ημεραν 按著每日

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επιουσιον 01967 形宾单阳 επιουσιος 今天的,即将来临的一天

○διδου 01325 动现在主动,命令二单 διδωμι 给,给予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

□11:3 赐给我们每天(“每天”或译“明天”)需要的饮食。

□11:3 我们日用的饮食,天天赐给我们。

★路加福音 11 章 4 节

○και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων 对我们赦免我们的罪

○και γαρ αυτοι αφιομεν παντι οφειλοντι ημιν 因为同样我们也赦免凡亏欠我们的人

○και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον 不将我们带入试探](无此句:救我们脱离凶恶)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 赦免,容让,留下

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○αφιομεν 00863 动现在主动,直说一复 αφιημι 留下,容让,赦免

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有,全部,每一个

○οφειλοντι 03784 动现在主动,分词与单阳 οφειλω 有欠於,必须

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○εισενεγκης 01533 动一过主动,假设,二单 εισφερω 带进,引入,带入

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

□11:4 饶恕我们的罪,因为我们也饶恕所有得罪我们的人。不要让我们遭受承担不起的考验。”

□11:4 赦免我们的罪,因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探,救我们脱离凶恶(有古卷无末句)。”

★路加福音 11 章 5 节

○και ειπεν προς αυτους(耶稣)又对他们说

○τις εξ υμων εξει φιλον[你们中间谁有一个朋友

○και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω 半夜到他那里去,对他说

○φιλε, χρησον μοι τρεις αρτους 『朋友!请借给我三个饼』
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有,拥有

○φιλον 05384 形宾单阳 φιλος 朋友名词用法

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευσεται 04198 动未来,关身直说三单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μεσονυκτιου 03317 名所单中 μεσονυκτιον 午夜

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●φιλε 05384 形呼单阳 φιλος 朋友名词用法

○χρησον 05531 动一过主动,命令二单 κιχρημι 借出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三

○αρτους 00740 名宾复阳 αρτος 面包,食物

□11:5 接着,耶稣告诉他的门徒:“假如你们当中有人半夜里到朋友家去,对他说:‘朋友,请借三个面包给我;

□11:5 耶稣又说:“你们中间谁有一个朋友半夜到他那里去说:‘朋友,请借给我三个饼,

★路加福音 11 章 6 节

○επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με 因为我的朋友从旅途中来到我这里

○και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 我没有甚么给他摆上(指款待),
[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,当...之后

○φιλος 05384 形主单阳 φιλος 朋友名词用法

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○παρεγενετο 03854 动二过,关身形主动意,直说三单
παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,拥有

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那,这

○ παραθησω 03908 动 未来, 主动直说 一单
παρατιθημι 信托, 置於...之前(同常指食物)

○ αυτω 00846 人称代词, 与单阳三 αυτος 他

□11:6 因为有一个朋友旅行来到我家, 我没有什么吃的好招待他。’

□11:6 因为我有一个朋友行路, 来到我这里, 我没有什么给他摆上。’

★路加福音 11 章 7 节

○ κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη 而那人从里面回答说

○ μη μοι κοπους παρεχε 『你不要给予我困扰

○ ηδη η θυρα κεικλεισται 现在门已关了

○ και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν 我孩子们也同我在床上了

○ ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 我不能起来给你,』

[字汇分析]

● κακεινος 02548 连词 κακεινος 而他, 而那一个

○ εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面, 从里面

○ αποκριθεις 00611 动一过, 被动形主动意, 分词主单阳 αποκρινομαι 说, 回答

○ ειπη 02036 动二过主动, 假设三单 λεγω 说, 讲话

● μη 03361 副词 μη 否定词, 不用於非直说语气

○ μοι 03427 人称代词, 与单一 εγω 我

○ κοπους 02873 名宾复阳 κοπος 困难, 烦恼, 劳力, 工作

○ παρεχε 03930 动现在主动, 命令二单 παρεχω 给予, 授予, 提供

● ηδη 02235 副词 ηδη 已经, 现在, 到这时候

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门

○κεκλεισται 02808 动完成,被动直说三单 κλειω 关闭,锁住

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○παιδια 03813 名主复中 παιδιον 孩子,婴孩

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κοιτην 02845 名宾单阴 κοιτη 床,发生性行为

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●ου 03756 副词 ου 否定词,不

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单

δυναμαι 能够,足以,胜任

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι

站起来,死而复生,使升起

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,给予

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,

强调[你]

□11:7 假如你的朋友从里面回答:‘别打扰我,门已经关上了;我和孩子们也上了床,我不能起来拿什么给你。’

□11:7 那人在里面回答说:‘不要搅扰我,门已经关闭,孩子们也同我在床上了,我不能起来给你。’

★路加福音 11 章 8 节

○λεγω υμιν 我告诉你们

○ει και ου δωσει αυτω αναστας 若不...起来给他(...处填入下一行)

○δια το ειναι φιλον αυτου 因是他的朋友

○δια γε την αναιδειαν αυτου 至少因他厚著脸皮(指不顾面子)

○εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 就起来照他所需用的给他

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ου 03756 副词 ου 否定词,不

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 站起来,死而复生,使升起

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○φιλον 05384 形宾单阳 φιλος 朋友名词用法

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○γε 01065 质词 γε 的确,至少

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναιδειαν 00335 名宾单阴 αναιδεια 不知羞耻,厚脸皮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 复活,举起,起来,出现

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οσων 03745 关系代词,所复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○χρηζει 05535 动现在主动,直说三单 χρηζω 需要

□11:8 怎么办呢? 我告诉你们,纵使他不因那个人是他的朋友而起来拿面包给他,也要因那个人一再地恳求而起来,把他所需要的给他。

□11:8 我告诉你们:虽不因他是朋友起来给他,但因他情词迫切的直求,就必起来照他所需用的给他。

★路加福音 11 章 9 节

○καγω υμιν λεγω 我也告诉你们

○αιτειτε και δοθησεται υμιν 你们祈求,就被给你们

○ζητειτε και ευρησετε, κρουετε και ανοιγησεται υμιν 你们寻找,你们就找到;叩门(门)就为你们被打开

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 和我,我也

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

●αιτειτε 00154 动现在主动,命令二复 αιτω 要求,需求

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ζητετε 02212 动现在主动,命令二复 ζητεω 渴望,盼得,索求,寻找

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

●κρουετε 02925 动现在主动,命令二复 κρουω 敲门

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανοιγησεται 00455 动未来,被动直说三单 ανοιγω 打开

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□11:9 所以我告诉你们,你们祈求,就得到;寻找,就找到;敲门,就给你们开门。

□11:9 我又告诉你们:你们祈求,就给你们;寻找,就寻见;叩门,就给你们开门。

★路加福音 11 章 10 节

○πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει 因为,凡祈求的,就得著;寻找的,就找到

○και τω κρουοντι ανοιγησεται(门)将为叩门的人打开

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有,全部,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αιτων 00154 动现在主动,分词主单阳 αιτω 要求,需求

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,取,拿,接收

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κρουοντι 02925 动现在主动,分词与单阳 κρουω 敲门

○ανοιγησεται 00455 动未来,被动直说三单 ανοιγω 打开

□11:10 因为那祈求的,就得到;寻找的,就找到;敲门的,门就开了。

□11:10 因为凡祈求的,就得着;寻找的,就寻见;叩门的,就给他开门。

★路加福音 11 章 11 节

○τινα δε εξ υμων τον πατερα αιτησει ο υιος ιχθυν 儿子向你们当中(作)父亲的请求鱼

○(韦:μη)(联:και)αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει(反)拿蛇代替鱼给他呢

[字汇分析]

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ αιτησει 00154 动未来,主动直说三单 αιτεω 要求,需求

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ ιχθυν 02486 名宾单阳 ιχθυσ 鱼

● μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ (και) 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○ ιχθυος 02486 名所单阳 ιχθυσ 鱼

○ οφιν 03789 名宾单阳 οφισ 蛇

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ επιδωσει 01929 动未来,主动直说三单 επιδιδωμι 交给,转手,放弃,臣服

□11:11 你们当中作父亲的,有谁在儿子要鱼的时候,拿蛇给他?

□11:11 你们中间作父亲的,谁有儿子求饼,反给他石头呢?求鱼,反拿蛇当鱼给他呢?

★路加福音 11 章 12 节

○ η και αιτησει ων, επιδωσει αυτω σκορπιον 或者求鸡蛋(反)给他蝎子呢

[字汇分析]

● η 02228 连词 η 或者,或,比

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αιτησει 00154 动未来,主动直说三单 αιτεω 要求,需求

○ ων 05609 名宾单中 ων 蛋

● επιδωσει 01929 动未来,主动直说三单 επιδιδωμι

交给,转手,放弃,臣服

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○σκορπιον 04651 名宾单阳 σκορπιος 蝎子

□11:12 要鸡蛋的时候,拿蝎子给他呢?

□11:12 求鸡蛋,反给他蝎子呢?

★路加福音 11 章 13 节

○ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε 因此,虽然你们不好

○δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων 尚且知道将好礼物给你们的儿女

○ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον 何况那天上的父,岂不更将圣灵

○τοις αιτουσιν αυτον 赐给求他的人吗

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○πονηροι 04190 形主复阳 πονηρος 坏的,恶的

○υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳 υπαρχω 是,存在,在...(一种情况中)

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

●δοματα 01390 名宾复中 δομα 礼物,恩赐

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,有益处的

○διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 给,给予

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον 子女,后代

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等的多,有多少

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,反而,取而代之

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○ δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,圣灵

○ αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的,圣的

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αιτουσιν 00154 动现在主动,分词与复阳 αιτω 要求,需求

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□11:13 你们虽然邪恶还晓得拿好东西给自己的儿女;那么,你们的天父岂不更要把圣灵赐给向他祈求的人吗?”

□11:13 你们虽然不好,尚且知道拿好东西给儿女,何况天父,岂不更将圣灵给求他的人吗?”

★路加福音 11 章 14 节

○ και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον(耶稣)赶出一个污鬼,它使人是哑巴的

○ εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος(这事)发生了(就是)鬼离去,哑巴就说出话

○ και εθαυμασαν οι οχλοι 众人都惊讶

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ εκβαλλων 01544 动现在主动,分词主单阳 εκβαλλω
带出,送出,赶出

○ δαιμονιον 01140 名宾单中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪
灵

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτο 00846 人称代词,主单中 αυτος 他

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ κωφον 02974 形主单中 κωφος 耳聋的,哑巴的

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 是,成为,变成,发生

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ δαιμονιου 01140 名所单中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪
灵

○ εξελθοντος 01831 动一过主动,分词所单中
εξερχομαι 出来,离开

○ ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 发出
声音,说话

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κωφος 02974 形主单阳 κωφος 耳聋的,哑巴的在此
作名词之用

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εθαυμασαν 02296 动一过主动,直说三复 θαυμαζω

惊讶,诧异,赞叹

○οι 03588 形主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

□11:14 耶稣赶走了一个哑巴鬼,鬼出去以后,那个人又能够说话了。
群众都很惊讶,

□11:14 耶稣赶出一个叫人哑巴的鬼。鬼出去了,哑巴就说出话来,众人都希奇。

★路加福音 11 章 15 节

○ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΟΝ 他们当中却有人说

○ΕΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ [他靠著别西卜—鬼王赶鬼]

[字汇分析]

●ΤΙΝΕΣ 05100 不定代词,主复阳 ΤΙΣ 一些,某一个,任何人,某事

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ειπον 02036 动一过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βεελζεβουλ 00954 名与单阳 Βεελζεβουλ 专有名词,撒旦名:别西卜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αρχοντι 00758 名与单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○εκβαλλει 01544 动现在主动,直说三单 εκβαλλω 带

出,送出,赶出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

□11:15 可是他们当中有人说:“他是靠鬼王别西卜赶鬼的。”

□11:15 内中却有人说:“他是靠着鬼王别西卜赶鬼。”

★路加福音 11 章 16 节

○ετεροι δε πειραζοντες σημειον εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου 又有另些人要试探(耶稣),从他求来自天上的神迹

[字汇分析]

●ετεροι 02087 形主复阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πειραζοντες 03985 动现在主动,分词主复阳 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹,记号

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 渴望,盼得,索求,寻找

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:16 也有些人想陷害他, 要求他行个神迹来表明他所做的是出于上帝。

□11:16 又有人试探耶稣, 向他求从天上来的神迹。

★路加福音 11 章 17 节

○αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις 他知道他们的意念,就对他们说

○Πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθαισα ερημουται [凡一国敌对他自己(国家)而分裂,必成荒芜

○και οικος επι οικον πιπτει 凡一家敌对(他自己)家(而分裂),就必败落
[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδωσ 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διανοηματα 01270 名宾复中 διανοημα 想法,意念

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πασα 03956 形主单阴 πασ 所有,全部,每一个

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[敌对,凌驾,在...之上,对著]

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴 εαυτου 他自己

○διαμερισθαισα 01266 动一过被动,分词主单阴 διαμεριζω 分歧,分裂或现在式,被动,分词主格,复数,阴性

○ερημουται 02049 动现在,被动直说三单 ερημοομαι 使荒废,使无人居住

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικος 03624 名主单阳 οικος 房子

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[敌对,凌驾,

在...之上,对著]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○πιπτει 04098 动现在主动,直说三单 πιπτω 掉下,落下

□11:17 耶稣知道他们在想些什么,就对他们说:“任何国家自相纷争,必然衰败;一个家庭自相纷争,也必然破碎。

□11:17 他晓得他们的意念,便对他们说:“凡一国自相纷争,就成为荒场;凡一家自相纷争,就必败落;

★路加福音 11 章 18 节

○ει δε και ο Σατανas εφ εαυτον διεμερισθη 若撒但也敌对他自己而分裂

○πως σταθησεται η βασιλεια αυτου 他的国如何站得住呢

○οτι λεγετε εν Βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια 因为你们说我靠著别西卜赶鬼

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[敌对,凌驾,在...之上,对著]

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○διεμερισθη 01266 动一过被动,直说三单 διαμεριζω 分歧,分裂或现在式,被动,分词主格,复数,阴性

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○σταθησεται 02476 动未来,被动直说三单 ιστημι 停止,站立,设立

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说,讲话

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βεελζεβουλ 00954 名与单阳 Βεελζεβουλ 专有名词,撒旦名:别西卜

○εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 带出,送出,赶出

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

□11:18 如果撒但自相纷争,他的国度又怎能站立得住呢?你们说我赶鬼是靠别西卜,

□11:18 若撒但自相纷争,他的国怎能站得住呢?因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。

★路加福音 11 章 19 节

○ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια 若我靠著别西卜赶鬼

○οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν 你们的子弟赶鬼又靠著谁呢

○δια τουτου αυτοι υμων κριται εσονται 因此,他们就要作你们的判官

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βεελζεβουλ 00954 名与单阳 Βεελζεβουλ 专有名词,撒旦名:别西卜

○εκβαλλω 01544 动现在主动,直说一单 εκβαλλω 带出,送出,赶出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εκβαλλουσιν 01544 动现在主动,直说三复 εκβαλλω 带出,送出,赶出

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○κριται 02923 名主复阳 κριτης 法官,评断者

○εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是

□11:19 果然这样的话,你们的子弟赶鬼又是靠谁呢?你们的子弟要证明你们是错的!

□11:19 我若靠着别西卜赶鬼,你们的子弟赶鬼又靠着谁呢?这样,他们就要断定你们的是非。

★路加福音 11 章 20 节

○ει δε εν δακτυλω θεου εγω εκβαλλω τα δαιμονια 我若靠著上帝的指头(指能力)赶鬼

○αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 这就是上帝的国已临到你们

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δακτυλω 01147 名与单阳 δακτυλος 指头

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εκβαλλω 01544 动现在主动,直说一单 εκβαλλω 带出,送出,赶出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

●αρα 00686 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○εφθασεν 05348 动一过主动,直说三单 φθανω 临到,到达

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,对著]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:20 其实,我赶鬼若是靠上帝的能力,这就证明上帝已经在你们当中掌权了。

□11:20 我若靠着上帝的能力赶鬼,这就是上帝的国临到你们了。

★路加福音 11 章 21 节

○οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην 壮士全副武装,看守自己的住宅

○εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου 他的产业都在平安中

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ισχυρος 02478 形主单阳 ισχυρος 强壮的,吵闹的,孔武有力的在此作名词用

○καθωπλισμενος 02528 动一完,关身分词,主单阳 καθοπλιζω 以武器装备

○φυλασση 05442 动现在主动,假设三单 φυλασσω 守卫,躲避,保护

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 居住空间,宫廷

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安,和平

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词主复中

υπαρχω 财产,财富,所有物

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:21“一个武器齐备的武士守卫自己住宅的时候,他的财物是安全的。

□11:21 壮士披挂整齐,看守自己的住宅,他所有的都平安无事。

★路加福音 11 章 22 节

○επαν δε ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον 但当一个比他更强的来,战胜他

○την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει 就夺走他所倚靠的全备的武装

○και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν 又分了他的战利品

[字汇分析]

●επαν 01875 连词 επαν 在...之后,当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ισχυροτερος 02478 形主单阳,比较级 ισχυρος 强壮的,吵闹的,孔武有力的在此作名词用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επελθων 01904 动一过主动,分词主单阳 επερχομαι 来临,降临

○νικηση 03528 动一过主动,假设三单 νικαω 制胜某人,征服,克服

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πανοπλιαν 03833 名宾单阴 πανοπλια 完整全备的武装

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αιρει 00142 动现在主动,直说三单 αιρω 带走,提起,移走

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,对著]

○η 03739 关系代词,与单阴 os 那,这

○επεποιθει 03982 动过去完成,主动直说三单 πειθω 倚靠,信赖,被说服,相信,确定

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκυλα 04661 名宾复中 σκυλα 战利品

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○διαδιδωσιν 01239 动现在主动,直说三单 διαδιδωμι 分发,给予

□11:22 但是一个比他更有力的武士来了,制伏了他,就会把他所倚靠的武器都夺走,而且分了他所盗取的赃物。

□11:22 但有一个比他更壮的来,胜过他,就夺去他所倚靠的盔甲、兵器,又分了他的赃。

★路加福音 11 章 23 节

○ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν 不与我一同的,就是敌对我

○και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 不与我一起收聚的,就是在分散
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○συναγων 04863 动现在主动,分词主单阳 συναγω
聚集,收聚

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○σκορπιζει 04650 动现在主动,直说三单 σκορπιζω
分散,驱散,向外分发

□11:23“那不跟我同伙的就是反对我；那不帮我收聚的便是在拆散。”

□11:23 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。”

★路加福音 11 章 24 节

○οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου 当污灵从人
离开

○διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαουσιν 就走遍无水之地寻找
求安歇(之处)

○και μη ευρισκον τοτε λεγει 既找不著,然后说

○υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 『我要回到我原先离开的
屋子,』

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可
以使用直说或假设语气

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ακαθαρτον 00169 形主单中 ακαθατος 污秽,不洁
净

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○εξελθη 01831 动二过主动,假设三单 εξερχομαι 出来,离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●διερχεται 01330 动现在,被动形主动意,直说三单 διερχομαι 深入,穿透,行过,走遍

○δι 01223 介词 δια 后接直后接所格时意思是[通过,藉著]

○ανυδρων 00504 形所复阳 ανυδρος 无水的,沙漠的

○τοπων 05117 名所复阳 τοπος 机会,可能性,地方

○ζητουν 02212 动现在主动,分词主单中 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○αναπαυσιν 00372 名宾单阴 αναπαυσις 安息,放松

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ευρισκον 02147 动现在主动,分词主单中 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●υποστρεψω 05290 动未来,主动直说一单 υποστρεφω 转回,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○οθεν 03606 连词 οθεν 源於,因而

○εξηλθον 01831 动一过主动,直说一单 εξερχομαι 出来,离开

□11:24“污灵离开了所附的人,走遍干旱区域,寻找栖息的地方,都找不到,就说:‘我要回原来的屋子去。’

□11:24“污鬼离了人身,就在无水之地过来过去,寻求安歇之处。既寻不着,便说:‘我要回到我所出来的屋里去。’

★路加福音 11 章 25 节

○και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 到了,发现(屋子)打扫又收拾干净

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελθον 02064 动二过主动,分词主单中 ερχομαι 来,去,来临

○ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○σεσαρωμενον 04563 动一完,被动分词宾单阳 σαρω 扫除,打扫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κεκοσμημενον 02885 动一完,被动分词宾单阳 κοσμεω 整理,收拾干净

□11:25 于是他回去,发现那屋子打扫得又干净又整齐。

□11:25 到了,就看见里面打扫干净,修饰好了,

★路加福音 11 章 26 节

○τοτε πορευεται και παραλαμβανει ετερα πνευματα 然后它就去带了

另外...的鬼(...处填入下一行)

○πονηροτερα εαυτου επτα 七个比自己更恶

○και εισελθοντα κατοικει εκει 都进去住在那里

○και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων 那人的后来(景况)比先前更坏

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραλαμβανει 03880 动现在主动,直说三单 παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

○ετερα 02087 形宾复中 ετερος 另一个,另外的,不同的

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵,圣灵

●πονηροτερα 04190 形宾复中,比较级 πονηρος 坏的,恶的

○εαυτου 01438 反身代词,所单中 εαυτου 他自己

○επτα 02033 形宾复中 επτα 七

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθοντα 01525 动一过主动分词主复中 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικεω 居住,定居

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γίνομαι 是,成为,变成,发生

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εσχατα 02078 形主复中 εσχατος 最后的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那

○χειρονα 05501 形主复中,比较级 χειρων 更糟的,更
坏的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复中 πρωτος 第一的,最重要的,
以前的

□11:26 他又出去,带回七个比自己更邪恶的灵来,跟他住在一起。这样,那个人后来的景况比从前更坏了。”

□11:26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来,都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。”

★路加福音 11 章 27 节

○εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα(这事)发生在他(指耶稣)说这话的时候

○τις φωνην γυνη εκ του οχλου ειπεν αυτω 众人中间有一个女人大声对他说

○μακαρια[...有福了!](...处填入下一行)

○η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθλασασ 怀你胎的和乳养你的

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 是,成为,变成,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○επαρσα 01869 动一过主动,分词主单阴 επαιρω 举高,提高

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,人群

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●μακαρια 03107 形主单阴 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名主单阴 κοιλια 子宫,肚腹

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βαστασασα 00941 动一过主动,分词主单阴 βασταζω 带走,携带,承受

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαστοι 03149 名主复阳 μαστος 胸

○ ους 03739 关系代词,宾复阳 os 那,这

○ εθηλασας 02337 动一过主动,直说二单 θηλαζω 喂奶,哺乳

□ 11:27 耶稣正说这话的时候,有一个女人从人群中大声对他说:“那怀你胎和哺育你的真有福啊!”

□ 11:27 耶稣正说这话的时候,众人中间有一个女人大声说:“怀你胎的和乳养你的有福了。”

★路加福音 11 章 28 节

○ αυτος δε ειπεν 他(指耶稣)却说

○ μενουν μακαριοι [倒不如,...更有福!](...处填入下一行)

○ οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες 那些听上帝的道而遵守的人

[字汇分析]

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● μενουν 03304 质词 μενουν 反而,倒不如

○ μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φυλασσοντες 05442 动现在主动,分词主复阳
φυλασσω 遵守,躲避,保护

□11:28 耶稣说：“那听见上帝的话而遵守的人才真有福呢！”

□11:28 耶稣说：“是，却还不如听上帝之道而遵守的人有福。”

★路加福音 11 章 29 节

○των δε οχλων επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν 当众人聚集的时候(耶稣)开始讲说

○η γενεα αυτη γενεα πονηρα εστιν 这世代是一个邪恶的世代

○σημειον ζητει, και σημειον ου δοθησεται αυτη 他们求神迹,...再没有神迹给他们(...处填入下一行)

○ει μη το σημειον Ιωνα 除了约拿的神迹外

[字汇分析]

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλων 03793 名所复阳 οχλος 群众,人群

○επαθροιζομενων 01865 动现在,被动分词所复阳
επαθροιζομαι 增多

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○γενεα 01074 名主单阴 γενεα 世代

○ πονηρα 04190 形主单阴 πονηρος 坏的,恶的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

● σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹,记号

○ ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 渴望,盼得,索求,寻找

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹,记号

○ ου 03756 副词 ου 否定词,不

○ δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,给予

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

● ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若是[除非]或[只要]的意思,视上下文为否定或肯定而决定

○ μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹,记号

○ ιωνα 02495 名所单阳 ιωνας 专有名词人名,约拿

□11:29 那时群众围绕着耶稣,耶稣继续讲论说:“这时代的人多么邪恶呀!他们竟要求看神迹,可是除了约拿的神迹,再没有别的神迹给他们看了。

□11:29 当众人聚集的时候,耶稣开讲说:“这世代是一个邪恶的世代,他们求看神迹,除了约拿的神迹以外,再没有神迹给他们看。

★路加福音 11 章 30 节

○ καθως γαρ εγενετο (韦:(ο))(联:)ιωνας τοις νινευιταις σημειον ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 他成为了

○ο 03588

○Ιωνας 02495 名主单阳 Ιωνας 约那

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,对这些

○νινευιταις 03536 名与复阳 Νινευιτης 尼尼微人

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 记号

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 他
将要是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个的

□11:30 约拿怎样成为尼尼微人眼中的神迹,人子也要同样成为这一代人眼中的神迹。

□11:30 约拿怎样为尼尼微人成了神迹,人子也要照样为这世代的人成了神迹。

★路加福音 11 章 31 节

○βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει 在审判的时候,南方的女王
要...起来(...处填入下一行)

- μετα των ανδρων της γενεας ταυτης 与这世代的人一同
 - και κατακρινει αυτους 且她向他们定罪
 - οτι ηλθεν εκ των περατων της γης 因为她从地极来
 - ακουσαι την σοφιαν Σολομωνος 要听所罗门的智慧
 - και ιδου πλειον Σολομωνος ωδε 看哪!在这里(有一人)比所罗门更大
- [字汇分析]

● βασιλισσα 00938 名主单阴 βασιλισσα 女王

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南边,南风

○εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 复活,举起,起来,出现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判,判断

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατακρινει 02632 动未来,主动直说三单 κατακρινω 定罪

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,

来临

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○περατων 04009 名所复中 περας 边界,尽头

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○Σολομωνος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 更多,很多

○Σολομωνος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

□11:31 在审判的日子,南方的女王要站起来控告这一代的人,因为她长途跋涉来听所罗门王智慧的话。我告诉你们,这里有比所罗门更重大的事呢!

□11:31 当审判的时候,南方的女王要起来定这世代的罪;因为她从地极而来,要听所罗门的智慧话。看哪,在这里有一人比所罗门更大。

★路加福音 11 章 32 节

○ανδρες Νινευιται αναστησονται εν τη κρισει 在审判的时候,尼尼微人要...起来(...处填入下一行)

○μετα της γενεας ταυτης 与这世代一同

○και κατακρινουσιν αυτην(尼尼微人)要向他们定罪

○οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα Ιωνα 因为尼尼微人为了约拿所传的就悔改了

○και ιδου πλειον Ιωνα ωδε 看哪!在这里(有一人)比约拿更大
[字汇分析]

●ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○νινευιται 03536 名主复阳 Νινευιτης 专有名词族群名,尼尼微人

○αναστησονται 00450 动未来关身,直说三复 ανιστημι 站起来,死而复生,使升起

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κρισει 02920 名与单阴 κρισις 审判,判断

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατακρινουσιν 02632 动未来,主动直说三复 κατακρινω 定罪

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κηρυγμα 02782 名宾单中 κηρυγμα 宣讲,宣读

○ιωνα 02495 名所单阳 Ιωνας 专有名词人名,约拿

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 更多,很多

○ιωνα 02495 名所单阳 Ιωνας 专有名词人名,约拿

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

□11:32 在审判的日子,尼尼微人要站起来控告你们,因为他们听见了约拿的宣道就弃邪归正了。我告诉你们,这里有比约拿更重大的事呢!”

□11:32 当审判的时候,尼尼微人要起来定这世代的罪,因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪,在这里有一人比约拿更大。”

★路加福音 11 章 33 节

○ουδεις λυχνον αφας εις κρυπτην τιθησιν 没有人点灯放入地窖里

○ουδε υπο τον μοδιον 也没有在斗底下

○αλλ επι την λυχνιαν 总是(放)在灯台上

○ινα οι εισπορευομενοι το φως βλεπωσιν 使进来的人看见亮光

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○λυχνον 03088 名宾单阳 λυχνος 灯,油灯

○αφας 00681 动一过主动,分词主单阳 απτω 点亮,燃亮,触摸

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○κρυπτην 02926 名宾单阴 κρυπτος 地下储藏室,地窖

○τιθησιν 05087 动现在主动,直说三单 τιθημι 放在心里,安放,设立

●ουδε 03761 连词 ουδε 但不会,即不是,也不是,甚至不

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[在...之下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μοδιον 03426 名宾单阳 μοδιος 斗,量谷物的容器一个容量,大约是 8.75 公升

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,对著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυχνιαν 03087 名宾单阴 λυχνια 灯台

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εισπορευομενοι 01531 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εισπορευομαι 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○βλεπωσιν 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 看见,小心

□11:33“没有人点亮了灯而把它藏在地窖里或放在斗底下;相反地,他一定把灯放在灯台上,让进来的人都看得见亮光。

□11:33“没有人点灯放在地窖子里或是斗底下,总是放在灯台上,使进来的人得见亮光。

★路加福音 11 章 34 节

- ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος σου 你眼睛就是身体的灯
- οταν ο οφθαλμος σου απλους η 当你的眼睛是诚挚(指没有隐藏)
- και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν 你全身就是明亮
- επαν δε πονηρος η, και το σωμα σου σκοτεινον 然而当(你的眼睛)是昏花,你全身也(是)黑暗

[字汇分析]

- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯,油灯
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,实体
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛,理解
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛,理解
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- απλους 00573 形主单阳 απλους 专一,无伪,真挚比喻用法,指[没有隐藏的事情]
- η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- ολον 03650 形主单中 ολος 全部的
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,实体

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○φωτεινον 05460 形主单中 φωτεινος 充满光明的,明亮的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●επαν 01875 连词 επαν 在...之后,当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πονηρος 04190 形主单阳 πονηρος 坏的,恶的

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,实体

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σκοτεινον 04652 形主单中 σκοτεινος 黑暗的

□11:34 你的眼睛好比身体的灯。你的眼睛好,全身就光明;你的眼睛坏,全身就黑暗。

□11:34 你眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮,全身就光明;眼睛若昏花,全身就黑暗。

★路加福音 11 章 35 节

○σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 所以,你要注意,免得你里面的光黑暗了

[字汇分析]

●σκοπει 04648 动现在主动,命令二单 σκοπεω(仔细)观看,小心,注意

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名主单中 φως 光

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你,此为强调用法,强调[你]

○σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

□11:35 所以,要当心,免得你里面的光变成黑暗。

□11:35 所以你要省察,恐怕你里头的光或者黑暗了。

★路加福音 11 章 36 节

○ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον 这样,若你全身光明

○μη εχον μερος τι σκοτεινον 没有任何部分黑暗

○εσται φωτεινον ολον 就必是全然光明

○ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε 就像是灯以明光照亮你

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,实体

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

○φωτεινον 05460 形主单中 φωτεινος 充满光明的,明亮的

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○εχον 02192 动现在主动,分词主单中 εχω 有,拥有

- μερος 03313 名宾单中 μερος 一份,一部分(事情)
 - τι 05100 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么
 - σκοτεινον 04652 形宾单中 σκοτεινος 黑暗的
 - εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有
 - φωτεινον 05460 形主单中 φωτεινος 充满光明的,明亮的
 - ολον 03650 形主单中 ολος 全部的
 - ως 05613 连词 ως 如同,好像,正如
 - οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯,油灯
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - αστραπη 00796 名与单阴 αστραπη 灯光,闪电
 - φωτιζη 05461 动现在主动,假设三单 φωτιζω 发光,显明
 - σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
- 11:36 如果你全身充满光明,毫无黑暗,就会光辉四射,好像灯的亮光照耀你。”
- 11:36 若是你全身光明,毫无黑暗,就必全然光明,如同灯的明光照亮你。”

★路加福音 11 章 37 节

○εν δε τω λαησαι ερωτα αυτον Φαρισαιος 当(耶稣)在说话的时候,有一个法利赛人请求他(指耶稣)

○οπως αριστηση παρ αυτω 与他一起吃饭

○εισελθων δε ανεπεσεν 他就进去坐席

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 发出声音,说话

○ερωτα 02065 动现在主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,如何

○αριστηση 00709 动一过主动,假设三单 Αρισταρχος 用餐,吃早餐

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,靠近]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανεπεσεν 00377 动一过主动,直说三单 αναπιπτω 坐,坐席,斜倚

□11:37 耶稣说完了这些话，一个法利赛人来请他吃饭，他就进去坐席。

□11:37 说话的时候，有一个法利赛人请耶稣同他吃饭，耶稣就进去坐席。

★路加福音 11 章 38 节

○ο δε Φαρισαιος ιδων εθαυμασεν 这法利赛人看见...就很诧异(...处填入下一行)

○οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου(耶稣)在餐前不先洗手
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω 惊讶,诧异,赞叹

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○εβαπτισθη 00907 动一过被动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αριστου 00712 名所单中 αριστον 午膳,早餐

□11:38 这个法利赛人看见耶稣饭前不先洗手，非常诧异。

□11:38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手便诧异。

★路加福音 11 章 39 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 主对他说

○ΝΥΝ ΥΜΕΙΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ [如今你们法利赛人

○ΤΟ ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΙΝΑΚΟΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ 洗净杯和盘的外面

○ΤΟ ΔΕ ΕΣΩΘΕΝ ΥΜΩΝ ΓΕΜΕΙ ΑΡΠΑΓΗΣ ΚΑΙ ΠΟΝΗΡΙΑΣ 你们里面却满了贪婪和邪恶

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●νυν 03568 连词 νυν 现在

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面在此作名词用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποτηριου 04221 名所单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πινακος 04094 名所单阳 πιναξ 盘子

○καθαριζετε 02511 动现在主动,直说二复 καθαριζω
洁净

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○γεμει 01073 动现在主动,直说三单 γεμω 充满

○αρπαγης 00724 名所单阴 αρπαγη 强取钱财,贪婪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πονηριας 04189 名所单阴 πονηρια 邪恶

□11:39 主就对他说：“你们法利赛人把杯盘的外面洗得干干净净，你们里面却盛满着贪欲和邪恶。

□11:39 主对他说：“如今你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了勒索和邪恶。

★路加福音 11 章 40 节

○αφρονες 无知的人哪

○ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 那造外面的,岂不也造里面吗

[字汇分析]

●αφρονες 00878 形呼复阳 αφρων 无知的,愚笨的在此作名词用

●ουχ 03756 副词 ου 不

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使,行出

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面在此作名词用

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,行出

□11:40 无知的人哪,那造外面的上帝不也造里面吗?

□11:40 无知的人哪,造外面的,不也造里面吗?

★路加福音 11 章 41 节

○πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην 但是将那在里面的你们给人施舍

○και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 看哪,对你们(而言)凡物就都洁净了

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 但是,另一方面,不过

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ενοντα 01751 动现在主动,分词宾复中 ενειμι 在...里面,在内里的

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,给予

○ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 周济,慈善行为

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的

○καθαρα 02513 形主复中 καθαρως 单纯,清洁

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ **ΕΣΤΙΝ 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 我是

□ **11:41** 只要把杯盘里面的东西送给穷人,对你们来说,一切都算洁净了。

□ **11:41** 只要把里面的施舍给人,凡物于你们就都洁净了。

★路加福音 11 章 42 节

○ **αλλα ουαι υμιν τοις Φαρισαιοις** 惨了!你们法利赛人

○ **οτι αποδεκατουτε το ηδουοσμον** 因为你们将薄荷,...献上十分之一(...处填入下一行)

○ **και το πηγανον και παν λαχανον** 芸香并各样菜蔬

○ **και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου** 你们却忽略(属上帝)公义的事和属上帝的爱的事

○ **ταυτα δε εδει ποιησαι κακεινα μη παρειναι** 你们应当做这些;而其他(也)不可忽略

[字汇分析]

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但

○ **ουαι 03759** 感叹词 **ουαι** 啊!祸哉

○ **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○ **τοις 03588** 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **φαρισαιοις 05330** 名与复阳 **Φαρισαιος** 专有名词族群名,法利赛人

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **αποδεκατουτε 00586** 动现在主动,直说二复 **αποδεκατω** 献什一,收什一奉献

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ηδουοσμον 02238** 名宾单中 **ηδουοσμον** 薄荷

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **πηγανον 04076** 名宾单中 **πηγανον** 芸香

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- παν 03956 形宾单中 πας 所有的
- λαχανον 03001 名宾单中 λαχανον 园艺植物,蔬菜
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- παρερχεσθε 03928 动现在,关身直说二复 παρερχομαι 忽略,违背,过去
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 公正,公理,审判,判断
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该
- ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使,行 出
- κακεινα 02548 连词 κακεινος 而他,而那一个
- μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气
- παρειναι 03935 动一过主动,不定词 παρειμι 忽略, 放弃不做

□11:42“你们法利赛人要遭殃了！你们把那些调味品，如薄荷、茴香，和其他的香料，奉献十分之一给上帝，但是忽视了正义和对上帝的爱。其实，这才是你们必须实行的；至于其他的，也不可忽略。

□11:42“你们法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、芸香并各样菜蔬献上

十分之一，那公义和爱上帝的事反倒不行了。这原是你们当行的，那也是不可不行的。

★路加福音 11 章 43 节

○ουαι υμιν τοις Φαρισαιοις 惨了!你们法利赛人

○οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις 因为你们喜爱在会堂里的首位

○και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 又(喜爱)在街市上的问安

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοις 05330 名与复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αγαπατε 00025 动现在主动,直说二复 αγαπαω 爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτοκαθεδριαν 04410 名宾单阴 πρωτοκαθεδρια 首位,尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασπασμους 00783 名宾复阳 ασπασμος 致意,问候

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市集

□11:43“你们法利赛人要遭殃了！你们喜欢会堂里的特别座位，喜欢人家在公共场所向你们致敬问安。

□11:43 你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

★路加福音 11 章 44 节

○ουαι υμιν, οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα 你们惨了!因为你们如同不显露的坟墓

○και οι ανθρωποι (韦:οι)(联:οι)περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 那些走在上面的人并不知道]

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○ως 05613 连词 ως 如同,好像,正如

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μνημεια 03419 名主复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αδηλα 00082 形主复中 αδηλος 不清楚的,隐晦的,看不见的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○οι 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○περιπατουντες 04043 动现在主动,分词主复阳

περιπατεω 行走,举止行为

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方,胜於,多於]

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

□11:44 你们要遭殃了! 因为你们好像是没有记号的坟墓,人在上面走过,却不知道。”

□11:44 你们有祸了! 因为你们如同不显露的坟墓,走在上面的人并不知道。”

★路加福音 11 章 45 节

○αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω 律法师(中)的一人向他回答说

○διδασκαλε, ταυτα λεγων και ημας υβριζεις[老师!你说这些话也把我们侮辱了]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νομικων 03544 形所复阳 νομικος 律法师

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ υβριζεις 05195 动现在主动,直说二单 υβριζω 凌辱,侮辱,虐待

□ 11:45 有一个法律教师对耶稣说:“老师,你这样说,连我们也侮辱了!”

□ 11:45 律法师中有一个回答耶稣说:“夫子,你这样说也把我们糟蹋了。”

★路加福音 11 章 46 节

○ ο δε ειπεν, και υμιν τοις νομικοις ουαι 他(指耶稣)说:[你们律法师也惨了

○ οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα 因为你们使人背负难担的重担

○ και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 自己也不用你指头的一个触摸重担

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ νομικοις 03544 形与复阳 νομικος 律法师

○ ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ φορτιζετε 05412 动现在主动,直说二复 φορτιζω 使载重,承担背负隐喻:使人负荷遵守

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○φορτια 05413 名宾复中 φορτιον 重担

○δυσβαστακτα 01419 形宾复中 δυσβαστακτος 难担的,困难的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δακτυλων 01147 名所复阳 δακτυλος 指头

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不

○προσψαυετε 04379 动现在主动,直说二复 προσψαυω 接触,触摸

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○φορτιοις 05413 名与复中 φορτιον 重担

□11:46 耶稣回答：“你们这班法律教师也要遭殃了！你们把难背的重担搁在别人的肩膀上，自己却不肯动一根手指头去减轻他们的负担。

□11:46 耶稣说：“你们律师也有祸了！因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头却不肯动。

★路加福音 11 章 47 节

○ουαι υμιν, οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων 你们惨了!因为你们建造那些先知的坟墓

○οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 你们的祖宗却杀死他们(指先知)

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οικοδομειτε 03618 动 现在主动,直说二复
οικοδομεω 建造,建立

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μνημεια 03419 名宾复中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的
著作

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω
杀死

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□11:47 你们要遭殃了! 你们替先知修造坟墓,而那些先知正是你们的
祖宗所杀害的。

□11:47 你们有祸了! 因为你们修造先知的坟墓,那先知正是你们的祖
宗所杀的。

★路加福音 11 章 48 节

○αρα μαρτυρες εστε και συνευδοκειτε 因而...你们是见证人,你们也赞
同;(...处填入下一行)

○τοις εργασις των πατερων υμων 对於你们祖宗的作为(而言)

○οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους 因为他们杀了他们(指先知)

○υμεις δε οικοδομειτε 你们却建造(先知的坟墓)

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语
助词,表达发问者焦虑或性急状态

- μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证,证人
- εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是
- και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
- συνευδοκειτε 04909 动现在主动,直说二复 συνευδοκew 同意,赞同

● τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,作为

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀死

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οικοδομειτε 03618 动现在主动,直说二复 οικοδομew 建造,建立

□11:48 这样,你们证明了你们同意祖宗所做的;他们杀害了先知,而你们替先知修造坟墓。

□11:48 可见你们祖宗所作的事,你们又证明、又喜欢,因为他们杀了先知,你们修造先知的坟墓。

★路加福音 11 章 49 节

○ δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν 因此,上帝的智慧也曾说

○ αποστειλω εις αυτους προφητας και αποστολους 『我要差遣先知和使徒去他们那里』

○ και εξ αυτων αποκτενουσιν και διωξουσιν 出於他们(的人)将要杀害(出於他们的人)也将要迫害』

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接宾格,作[因为]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

● αποστειλω 00649 动未来,主动直说一单 αποστειλλω 差遣人,传送

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的著作

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使者,使徒

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ αποκτενουσιν 00615 动未来,主动直说三复 αποκτεινω 杀死

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διωξουσιν 01377 动未来,主动直说三复 διωκω 迫害,追赶,逐出

□11:49 所以,上帝的智者曾经说过:‘我要派遣先知和使徒到他们那里去;有的要被他们杀害,有的要受他们逼迫。’

□11:49 所以上帝用智慧曾说(“用智慧”或作“的智者”):‘我要差遣先知和使徒到他们那里去。有的他们要杀害;有的他们要逼迫, ’

★路加福音 11 章 50 节

○ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων 为使...众先知的血都要归罪(...处填入下一行)

○το εκκεχυμενον απο καταβολης κοσμου 从世界的根基(以来)所流出的

○απο της γενεας ταυτης 在这世代上

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○εκζητηθη 01567 动一过被动,假设三单 εκζητω 找罪状,寻求,寻找

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εκκεχυμενον 01632 动完成被动,分词主单中 εκχω 流出,倾注

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη(形容生育)播种,根基

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□11:50 因此,从创世以来,所有杀害先知的罪,

□11:50 使创世以来,所流众先知血的罪,都要问在这世代的人身上,

★路加福音 11 章 51 节

○απο αιματος Αβελ εως αιματος Ζαχαριου 就是从亚伯的血起,直到...撒迦利亚的血(所流出的)(...处填入下一行)

○του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου 那被杀在祭坛和上帝的殿中间的

○ναι λεγω υμιν, εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 我实在告诉你们,这将被归罪在这世代上

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○αβελ 00006 名所单阳 Αβελ 专有名词人名,亚伯

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○ζαχαριου 02197 名所单阳 Ζαχαριας 专有名词人名,撒迦利亚

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○απολομενου 00622 动一过,关身分词所单阳

απολλυμι 毁灭,遗失,失去

○μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格时意思是[在...中间]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οικου 03624 名所单阳 οikos 房子指上帝的殿

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εκζητηθησεται 01567 动未来,被动直说三单 εκζητω 找罪状,寻求,寻找

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□11:51 就是从亚伯的被杀,直到在祭坛和圣所之间被杀的撒迦利亚为止的血债,都要这一时代的人偿还。是的,我告诉你们,这时代的人一定会为这一切受到惩罚!

□11:51 就是从亚伯的血起,直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们:这都要问在这世代的人身上。

★路加福音 11 章 52 节

○ουαι υμιν τοις νομικοις 你们律法师惨了

○οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως 因为你们把知识的钥匙夺了去

○αυτοι ουκ εισηλθατε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 自己不进去,你们也阻挡那些要进去的人]

[字汇分析]

●ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○νομικοις 03544 形与复阳 νομικος 律法师

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηρατε 00142 动一过主动,直说二复 αιρω 带走,提起,移走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλειδα 02807 名宾单阴 κλεις 钥匙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισηλθατε 01525 动一过主动,直说二复 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εισερχομενους 01525 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○εκωλυσατε 02967 动一过主动,直说二复 κωλυω 保留,限制,阻止

□11:52“你们这班法律教师要遭殃了!你们把持着开启知识宝库的钥匙,自己不愿意进去,也不让想进去的人进去!”

□11:52 你们律法师有祸了! 因为你们把知识的钥匙夺了去, 自己不进

去，正要进去的人，你们也阻挡他们。”

★路加福音 11 章 53 节

○κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο 他(指耶稣)从那里出来,...就开始 (...处填入下一行)

○οι γραμματαις και οι Φαρισαιοι 文士和法利赛人

○δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων 极力地激怒(耶稣),又质问他关于许多事

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里,从此,由+而来

○εξελθοντος 01831 动一过主动,分词所单阳 εξερχομαι 出来,离开

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιοις 专有名词族群名,法利赛人

●δεινως 01171 副词 δεινως 可怕地,惊人地

○ενεχειν 01758 动现在主动,不定词 ενεχω(主动)对某人有怨气

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποστοματιζειν 00653 动现在主动,不定词

αποστοματιζω 盘问,质询,测试

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○πλειονων 04119 形所复中,比较级 πολυς 更多,很多

□11:53 耶稣离开了那里,经学教师和法利赛人开始激烈地批评他,向他发出许多难题,

□11:53 耶稣从那里出来,文士和法利赛人就极力的催逼他,引动他多说话,

★路加福音 11 章 54 节

○ενεδρευοντες αυτον θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου 对他设圈套,从他口中诱取任何(话柄)

[字汇分析]

●ενεδρευοντες 01748 动现在主动,分词主复阳 ενεδρευω 设陷阱圈套

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○θηρευσαι 02340 动一过主动,不定词 θηρευω 狩猎,猎取,猎补

○τι 05100 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 边缘,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:54 要找话柄来陷害他。

□11:54 私下窥听,要拿他的话柄。

★路加福音 12 章 1 节

○εν οἰς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριαδῶν τοῦ ὄχλου 在这些(时),上万人聚集

○ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους 以致於彼此践踏

○ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον(耶稣)开始讲话,先对他的门徒说

○Προσεχετε εαυτοῖς ἀπο τῆς ζυμῆς[你们要专心留意你们自己远离...酵(...处填入下二行)

○ἧτις ἐστὶν ὑποκρίσις 就是假冒为善

○τῶν Φαρισαίων 法利赛人的

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○οἰς 03739 关系代词,与复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ἐπισυναχθεισῶν 01996 动一过被动,分词所复阴 ἐπισυναγω 聚集,召集

○τῶν 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○μυριαδῶν 03461 名所复阴 μυριας 为数一万的整体,众多

○τοῦ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ὄχλου 03793 名所单阳 ὄχλος 群众,人群

●ὥστε 05620 连词 ὥστε 因此,以致於

○καταπατεῖν 02662 动现在主动,不定词 καταπατεω 践踏

○ἀλλήλους 00240 人称代词,宾复阳 ἀλλήλων 彼此

●ἤρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

- λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话
 - προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]
 - τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
 - πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先
 - Προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω 专注心思,投身於,陷於
 - εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己
 - απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - ζυμης 02219 名所单阴 ζυμη 酵
 - ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,任何人,任何事物
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是
 - υποκρισις 05272 名主单阴 υποκρισις 伪装,演戏
 - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
 - φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- 12:1 那时候,成千上万的人群拥挤在一起,甚至彼此践踏。耶稣先对门徒说:“你们要提防法利赛人的酵,就是他们的伪善。
- 12:1 这时,有几万人聚集,甚至彼此践踏。耶稣开讲,先对门徒说:“你们要防备法利赛人的酵,就是假冒为善。

★路加福音 12 章 2 节

○ ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται 被掩盖的

事没有不被显露的

○ και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 被隐藏的事(没有)不被人知道的

[字汇分析]

● ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ συγκεκαλυμμενον 04780 动完成被动,分词主单中 συγκαλυπτω 掩盖(事实)

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○ ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ αποκαλυφθησεται 00601 动未来,被动直说三单 αποκαλυπτω 显明,启示

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κρυπτον 02927 形主单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的

○ ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ου 03756 副词 ου 不

○ γνωσθησεται 01097 动未来,被动直说三单 γνωσκω 认识,知道,明白

□ 12:2 一切隐藏的事都会被揭发; 秘密的事也会被泄露。

□ 12:2 掩盖的事,没有不露出来的; 隐藏的事,没有不被人知道的。

★路加福音 12 章 3 节

○ ανθων οσα εν τη σκοτια ειπατε 因此,你们在暗中说的所有(话)

○ εν τω φωτι ακουσθησεται 将要在明处被听见

○ και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις 在内室附耳说的

○ κηρυχθησεται επι των δωματων 将要在房顶上被宣扬

[字汇分析]

● ανθ 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○ ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ σκοτια 04653 名与单阴 σκοτια 黑暗

○ ειπατε 02036 动一过主动,直说二复 λεγω 说,讲话

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ φωτι 05457 名与单中 φως 光

○ ακουσθησεται 00191 动未来,被动直说三单 ακουω 听见,聆听

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03739 关系代词,宾单中 os 带出关系子句修饰先行词

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

○ ελαλησατε 02980 动一过主动,直说二复 λαλεω 发出声音,说话

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τοῖς 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ταμειοῖς 05009 名与复中 ταμεῖον 内室,内屋

●κηρυχθήσεται 02784 动未来,被动直说三单
κηρυσσω 宣讲,公开提说,讲到

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δωματων 01430 名所复中 δωμα 房顶

□12:3 因此,你们在暗中所说的话会在光天化日之下被人听到;你们在密室中的耳语也会在屋顶上给宣布出来。”

□12:3 因此,你们在暗中所说的,将要在明处被人听见;在内室附耳所说的,将要在房上被人宣扬。”

★路加福音 12 章 4 节

○λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου 我的朋友,我对你们说

○μη φοβηθητε...你们不要怕(...处填入下一行及下二行)

○απο των αποκτεινοντων το σωμα 那些杀害身体

○και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι 且在那以后不能再做甚么(的人)

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○φιλοις 05384 形与复阳 φιλος 朋友名词用法

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○φοβηθητε 05399 动一过被动,假设,二复 φοβεομαι
惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αποκτεινοντων 00615 动现在主动,分词所复阳
αποκτεινω 杀死

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,实体

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有,拥有

○ περισσοτερον 04055 形 宾 单 中 , 比 较 级
περισσοτερος 更加,甚於

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使,行
出

□12:4“朋友们,我告诉你们,那只能杀害肉体,却不能进一步伤害你们的,不用害怕。

□12:4“我的朋友,我对你们说,那杀身体以后不能再作什么的,不要怕他们。

★路加福音 12 章 5 节

○ υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε 我要指示你们谁是该惧怕的

○ φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι 你们当惧怕那杀了以后

○εχοντα εξουσιαν εμβαλειν εις την γεενναν 又有权柄丢在地狱里的

○ναι λεγω υμιν, τουτον φοβηθητε 是的,我告诉你们,正要怕那位

[字汇分析]

●υποδειξω 05263 动 未来,主动直说一单
υποδεικνυμι 指导,立下,证实

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○φοβηθητε 05399 动一过被动,假设二复 φοβεομαι
惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

●φοβηθητε 05399 动一过被动,命令二复

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有,拥有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○εμβαλειν 01685 动一过主动,不定词 εμβαλλω 丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γεενναν 01067 名宾单阴 γεεννα 地狱

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**τουτον 05126** 指示代词,宾单阳 **ουτος** 这个

○**φοβηθητε 05399** 动一过被动,命令二复 **φοβεομαι**
惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

□12:5 我要指示你们该怕的是谁: 你们要怕那位夺走人的生命以后,又有权把他投入地狱的上帝。是的,我告诉你们,应该惧怕的就是他!

□12:5 我要指示你们当怕的是谁,当怕那杀了以后又有权柄丢在地狱里的。我实在告诉你们: 正要怕他。

★路加福音 12 章 6 节

○**ουχι πεντε στρουθια πωλουνται ασσαριων δυο** 五个麻雀岂不是卖二分银子吗

○**και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον** 而在他们(指麻雀)中的一个...是不被忘记;(...处填入下一行)

○**ενωπιον του θεου** 在上帝面前

[字汇分析]

●**ουχι 03780** 副词 **ουχι** 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○**πεντε 04002** 形主复中 **πεντε** 五

○**στρουθια 04765** 名主复中 **στρουθιον** 麻雀

○**πωλουνται 04453** 动现在,被动直说三复 **πωλεω** 卖

○**ασσαριων 00787** 名所复中 **ασσαριον** 罗马的铜币

○**δυο 01417** 形所复中 **δυο** 两个

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**εν 01520** 形主单中 **εις** 一个的,唯一的

○**εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[从,出自,由]

○**αυτων 00846** 人称代词,所复中三 **αυτος** 他

○**ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

○επιλελησμενον 01950 动完成被动,分词主单中
επιλανθανομαι 忘记

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□12:6“五只麻雀固然用两个铜钱就买得到,可是上帝一只也不忘记;

□12:6 五个麻雀不是卖二分银子吗?但在上帝面前,一个也不忘记,

★路加福音 12 章 7 节

○αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται 就是你们的
头发,也全都被数算

○μη φοβεισθε 不要惧怕

○πολλων στρουθιων διαφερετε 你们比许多麻雀更值得

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○τριχες 02359 名主复阴 θριξ 人或动物的毛发

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的

○ηριθμηνται 00705 动完成,被动直说三复 αριθμεω
计算

●μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○φοβεισθε 05399 动现在,关身命令二复 φοβεομαι 惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

●πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的在此作名词用

○στρουθιων 04765 名所复中 στρουθιον 麻雀

○διαφερετε 01308 动现在主动,直说二复 διαφερω 更值得,优於,胜於

□12:7 就是你们的头发他也都数过了。所以,你们不要怕,你们比许多麻雀要贵重多了!”

□12:7 就是你们的头发也都被数过了。不要惧怕,你们比许多麻雀还贵重。”

★路加福音 12 章 8 节

○λεγω δε υμιν 我又告诉你们

○πας ος αν (韦:ομολογησει)(联:ομολογηση)εν εμοι 凡...认我的(...处填入下一行)

○εμπροσθεν των ανθρωπων 在人面前

○και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω 人子也必...认他;(...处填入下一行)

○εμπροσθεν των αγγελων του θεου 在上帝的使者面前

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○ομολογησει 03670 动一过主动,直说二单 ομολογεω

承认,宣称,同意

○(ομολογηση) 03670 动一过主动,假设三单
ομολογεω 承认,宣称,同意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ομολογησει 03670 动未来,主动直说三单 ομολογεω
承认,宣称,同意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□12:8“我告诉你们，凡在人面前认我的，人子在上帝的天使面前也要认他；

□12:8“我又告诉你们，凡在人面前认我的，人子在上帝的使者面前也必认他；

★路加福音 12 章 9 节

○ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται 然而那在人面前不认我的,他(指人子)...必否认(他)(...处填入下一行)

○ενωπιον των αγγελων του θεου 在上帝的使者面前

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρνησαμενος 00720 动一过,关身分词主单阳
αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○απαρνηθησεται 00533 动未来,被动直说三单
απαρνεομαι 否认,放弃

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□12:9 凡在人面前不认我的，人子在上帝的天使面前也不认他。

□12:9 在人面前不认我的，人子在上帝的使者面前也必不认他。

★路加福音 12 章 10 节

○και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου 凡说话反对人子的

○αφεθησεται αυτω 还可得赦免

○τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι 但是亵渎圣灵的

○ουκ αφεθησεται 不得赦免

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[逆於,反对,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 赦免,容让,留下

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[逆於,反对,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的, 圣的

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵, 圣灵

○βλασφημησαντι 00987 动一过主动, 分词与单阳

βλασφημεω 毁谤, 怒骂, 亵渎上帝

●ουκ 03756 副词 ου 不

○αφεθησεται 00863 动未来, 被动直说三单 αφημι 赦免, 容让, 留下

□12:10“说话冒犯人子的, 可以蒙赦免; 只是亵渎圣灵的, 不能蒙赦免。

□12:10 凡说话干犯人子的, 还可得赦免; 惟独亵渎圣灵的, 总不得赦免。

★路加福音 12 章 11 节

○οταν δε εισφερωσιν υμας επι τας συναγωγας 当他们带你们到会堂

○και τας αρχας και τας εξουσιας 官长和掌权的人面前

○μη μεριμνησητε πως (韦:[η τι]) (联:[η τι]) απολογησησθε 不要担心如何答辩

○η τι ειπητε 或说甚么话

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν...时候, 无论何时, 当...子句可以使用直说或假设语气

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○εισφερωσιν 01533 动现在主动, 假设三复 εισφερω 带进, 引入, 带入

○υμας 05209 人称代词, 宾复二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关, 基於..., 在...之上]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγή 会堂

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ αρχας 00746 名宾复阴 αρχή 掌权者,权威者

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιας 01849 名宾复阴 εξουσία 具有权力者,权柄,能力

● μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ μεριμνησητε 03309 动一过主动,假设,二复 μεριμναω 忧心,焦虑

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○ η 02228 连词 η 或者,或,比

○ τι 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ απολογησησθε 00626 动一过,关身假设,二复 απολογεομαι 辩护

● η 02228 连词 η 或者,或,比

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说,讲话

□12:11“人家把你们带上会堂,或是带到官长或统治者面前受审问的时候,你们不用担心要怎样为自己辩护,或是要说些什么话;

□12:11 人带你们到会堂并官府和有权柄的人面前,不要思虑怎么分诉,说什么话;

○το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα 因为就在那时候, 圣灵要指教你们

○α δει ειπειν 该说的话]

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的,圣的

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○διδαξει 01321 动未来,主动直说三单 διδασκω 教导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说,讲话

□12:12 因为在那时候, 圣灵会指示你们该说的话。”

□12:12 因为正在那时候, 圣灵要指教你们当说的话。”

★路加福音 12 章 13 节

○ειπεν δε τις εκ του οχλου αυτω 从众人中有一人对他(指耶稣)说

○διδασκαλε, ειπε τω αδελφω μου [老师!请你吩咐我的兄弟

○μερισσθαι μετ εμου την κληρονομιαν 和我分开家产]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,甚么,哪一个,为什么

○ΕΚ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,人群

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说,讲话

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μερισασθαι 03307 动一过,关身不定词 μεριζω 分开,分配

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

□12:13 群众当中有一个人对耶稣说：“老师，请吩咐我的兄弟跟我分父亲的遗产。”

□12:13 众人中有一个人对耶稣说：“夫子，请你吩咐我的兄长和我分开家业。”

★路加福音 12 章 14 节

○ο δε ειπεν αυτω 那位(指耶稣)却对他说

○ανθρωπε, τις με κατεστησεν κριτην η μεριστην εφ υμας[(你这个)人! 谁派立我(作)你们的判官或分配者呢]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○κατεστησεν 02525 动一过主动,直说三单 καθιστημι 致使,指派

○κριτην 02923 名宾单阳 κριτης 法官,评断者

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○μεριστην 03312 名宾单阳 μεριστης 分配者,仲裁人

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□12:14 耶稣回答：“朋友，谁指派我为你们审案或替你们分家产呢？”

□12:14 耶稣说：“你这个人，谁立我作你们断事的官，给你们分家业呢？”

★路加福音 12 章 15 节

○ειπεν δε προς αυτους 於是对他们(指众人)说

○ορατε και φυλασσεσθε απο πασης πλεονεξιας[你们要谨慎自守,远离一切的贪婪

○οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν 因为人的生命在丰盛有余的时候不是

○εκ των υπαρχοντων αυτω 出於对他(而言)的家产]

[字汇分析]

● εΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ορατε 03708 动现在主动,命令二复 ορω 谨慎,观察,看见

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φυλασσεσθε 05442 动现在,关身命令二复 φυλασσω 遵守,躲避,保护

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有的

○ πλεονεξια 04124 名所单阴 πλεονεξια 贪婪,覬覦,贪得无餍

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ περισσευειν 04052 动现在主动,不定词 περισσευω 使之丰盛,多余

○ τινι 05100 不定代词,与单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 我是

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντων 05224 动现在主动,分词所复中
υπαρχω 财产,财富,所有物

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□12:15 于是他继续向大家说：“你们要谨慎自守，躲避各样的贪婪；因为，一个人无论怎样富裕，他的真生命不在乎他有多少财产。”

□12:15 于是对众人说：“你们要谨慎自守，免去一切的贪心；因为人的生命不在乎家道丰富。”

★路加福音 12 章 16 节

○ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων 他就对他们说了个比喻(他)说

○ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα[有个富人的的田地出产丰富

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○τινος 05100 疑问代词,所单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为

什么

○πλουσιου 04145 形所单阳 πλουσιος 富裕的,物质上的丰富

○ευφορησεν 02164 动一过主动,直说三单 ευφορεω 多产,收成好

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χωρα 05561 名主单阴 χωρα 田地,耕地

□12:16 于是耶稣对他们讲一个比喻：“有一个财主，田产丰富；

□12:16 就用比喻对他们说：“有一个财主，田产丰盛，

★路加福音 12 章 17 节

○και διελογιζετο εν εαυτω λεγων 在他自己(心里)思想说

○τι ποιησω 『...怎么办呢?』 (...处填入下一行)

○οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 我没有地方收藏我的出产

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διελογιζετο 01260 动不完成,关身直说三单 διαλογιζομαι 思索,深思熟虑,讨论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιειω 做,使,行出

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有,拥有

○που 04226 副词 που 何处,在何地

○συναξω 04863 动未来,主动直说一单 συναγω 聚集,收聚

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 收获,结果,后裔,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□12:17 他心里盘算着:‘我没有够大的地方来储藏所有的谷物,该怎么办呢?’

□12:17 自己心里思想说:‘我的出产没有地方收藏,怎么办呢?’

★路加福音 12 章 18 节

○και ειπεν, Τουτο ποιησω, καθελω μου τας αποθηκας 就说:『我要这么办:我要拆了我的谷仓

○και μειζονας οικοδομησω 建造更大的

○και συναξω εκει παντα τον σιτον και τα αγαθα μου 在那里要收藏我一切的谷物和财物

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使,行出

●καθελω 02507 动未来,主动直说一单 καθαιρεω 降低,拿下,拆毁,破坏

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αποθηκας 00596 名宾复阴 αποθηκη 谷仓

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μειζονας 03173 形宾复阴,比较级 μεγαs 大的,令人惊奇的

○οικοδομησω 03618 动未来,主动直说一单 οικοδομεω 建造,建立

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συναξω 04863 动未来,主动直说一单 συναγω 聚集,收聚

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○παντα 03956 形宾单阳 παs 所有的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτοs 穀粒,小麦

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθοs 好的,有益处的指好东西,财物

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□12:18 他又自言自语:‘对了,我要把原有的仓库拆了,改建更大的,来存放五谷和别的货物,

□12:18 又说:‘我要这么办:要把我的仓房拆了,另盖更大的,在那里好收藏我一切的粮食和财物,

★路加福音 12 章 19 节

○και ερω τη ψυχη μου, ψυχη, εχειs πολλα αγαθα 然后要对我这人说:人哪!你有许多财物

○κειμενα εις ετη πολλα 为了许多年日来积存

○αναπαου, φαγε, πιε, ευφραινου 你可安逸,吃,喝,欢喜快乐吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 人,生命,灵魂,自我

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ψυχη 05590 名呼单阴 ψυχη 人,生命,灵魂,自我

●εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有,拥有

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθος 好的,有益处的指好东西,财物

●κειμενα 02749 动现在被动,分词宾复中 κειμαι 躺,设立,设置

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往,为了,进入]

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

●αναπαου 00373 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 αναπαυω 使休息,重振

○φαγε 05315 动二过主动,命令二单 εσθιω 吃,消耗

○πιε 04095 动二过主动,命令二单 πινω 饮用,喝

○ευφραινου 02165 动现在,被动命令二单 ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

□12:19 然后我要对自己说, 幸运的人哪, 你拥有一切好东西, 足够你多年花用, 慢慢享受, 吃吃喝喝, 过舒服的日子吧! ’

□12:19 然后要对我的灵魂说: 灵魂哪, 你有许多财物积存, 可作多年

的费用，只管安安逸逸的吃喝快乐吧！’

★路加福音 12 章 20 节

○ειπεν δε αυτω ο θεος 上帝却对他说

○αφρων, ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου
(韦:αιτουσιν)(联:απαιτουσιν)απο σου 『无知的人哪!今夜必从你要回你的生命

○α δε ητοιμασας, τινη εσαι 你所预备的是给谁呢?』

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●αφρων 00878 形呼单阳 αφρων 无知的,愚笨的在此作名词用

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 人,生命,灵魂,自我

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○αιτουσιν 00154 动现在主动,分词与复阳 αιτω 要求,需求

○(απαιτουσιν) 00523 动现在主动,直说三复 απαιτω 要求,请求

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●α 03739 关系代词,宾复中 ας 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ητοιμασας 02090 动一过主动,直说二单 ετοιμαζω 使准备好,预备

○τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

□12:20 可是,上帝要对他说:‘你这个糊涂人,就在今夜,你得交出你的生命;那么,你为自己所积存的一切财物要归给谁呢?’”

□12:20 上帝却对他说:‘无知的人哪,今夜必要你的灵魂,你所预备的要归谁呢?’

★路加福音 12 章 21 节

○ουτως...也是这样(...处填入下一行)

○ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 为他自己积财的,在上帝面前却不富足的

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θησαυριζων 02343 动现在主动,分词主单阳 θησαυριζω 积蓄,聚集,保留

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 介词 μη 否定质词,不,非直说语气用於非直说语气

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○πλουτων 04147 动现在主动,分词主单阳 πλουτεω
昌盛,变富有

□12:21 耶稣结论说:“那为自己积聚财富、在上帝眼中却不富足的人也是这样。”

□12:21 凡为自己积财,在上帝面前却不富足的,也是这样。”

★路加福音 12 章 22 节

○ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου(耶稣)又对他的门徒说

○δια τουτο λεγω υμιν[因此,我向你们说

○μη μεριμνατε τη ψυχη τι φαγητε 不要为生命忧虑吃甚么

○μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε 也不要为你们的身体(忧虑)穿甚么

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○μεριμνατε 03309 动现在主动,命令二复 μεριμναω
忧虑

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○φαγητε 05315 动二过主动,假设,二复 εσθιω 吃,消耗

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,生命

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τι 05101 疑问代词,与单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ενδυσησθε 01746 动一过,关身直说三单 ενδυω 穿衣服,穿上

□12:22 耶稣又对门徒说：“所以，我告诉你们，不要为生活上所需的食物，或身上所穿的衣服操心。

□12:22 耶稣又对门徒说：“所以我告诉你们：不要为生命忧虑吃什么，为身体忧虑穿什么；

★路加福音 12 章 23 节

○η γαρ ψυχη πλειον εστιν της τροφης 因为生命是胜於饮食

○και το σωμα του ενδυματος 和身体(是胜於)衣裳

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

○πλειον 04119 形主单中,比较级 πολυς 许多

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物比较级所格,接续前面的比较级形容词

●και 02532 连词 και 且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ενδυματος 01742 名所单中 ενδυμα 衣服比较级所格,接续前面的比较级形容词

□12:23 生命比食物贵重得多;身体也比衣服贵重得多。

□12:23 因为生命胜于饮食,身体胜于衣裳。

★路加福音 12 章 24 节

○κατανοησατε τους κορακας 你细想乌鸦

○οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν 既不种也不收

○οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη 又没有仓没有库

○και ο θεος τρεφει αυτους 上帝尚且养活它

○ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 你们比飞鸟是何等的贵重呢

[字汇分析]

●κατανοησατε 02657 动一过主动,命令二复
κατανοεω 仔细思想,研究,思想

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κορακας 02876 名宾复阳 κοραξ 乌鸦

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○ου 03756 副词 ου 否定质词

- σπειρουσιν 04687 动现在主动,直说三复 σπειρω 撒种
- ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不
- θεριζουσιν 02325 动现在主动,直说三复 θεριζω 收割
- οις 03739 关系代词,与复阳 ος 那个,不必翻译指乌鸦
- ουκ 03756 副词 ου 否定质词
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- ταμειον 05009 名主单中 ταμειον 储藏室,库房
- ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不
- αποθηκη 00596 名主单阴 αποθηκη 仓库,谷仓
- και 02532 连词 και 且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- τρεφει 05142 动现在主动,直说三单 τρεφω 喂养,供应
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他
- ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等大,何其多,间接疑问
- μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,较好的
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- διαφερετε 01308 动现在主动,直说二复 διαφερω 优越於,更有价值
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ΠΕΤΕΙΝΩΝ 04071 形所复中 ΠΕΤΕΙΝΟΝ 鸟

□12:24 看看那些乌鸦吧。它们不种不收，无仓无库，上帝尚且饲养它们，你们比鸟儿贵重多了！

□12:24 你想，乌鸦也不种，也不收，又没有仓，又没有库，上帝尚且养活它。你们比飞鸟是何等的贵重呢！

★路加福音 12 章 25 节

○ΤΙΣ ΔΕ ΕΞ ΥΜΩΝ ΜΕΡΙΜΝΩΝ ΔΥΝΑΤΑΙ 你们中间哪一个(用)思虑能够

○ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΠΗΧΥΝ 在他身量上多加一肘呢

[字汇分析]

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,什么

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΕΞ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[从,出自,由]

○ΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 ΣΥ 你

○ΜΕΡΙΜΝΩΝ 03309 动现在主动,分词主单阳 μεριμναω
关切,焦虑

○ΔΥΝΑΤΑΙ 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

●ΕΠΙ 01909 介词 ΕΠΙ 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΗΛΙΚΙΑΝ 02244 名宾单阴 ηλικia 身材,年岁

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ 04369 动二过主动,不定词 προστιθημι
增加,加上

○ΠΗΧΥΝ 04083 名宾单阳 πήχυς 一腕尺,肘长度的单位约有 18 英寸

□12:25 你们当中又有谁能藉着忧虑多活几天(“多活几天”或译“多长高

几寸”)呢?

□12:25 你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢(或作“使身量多加一肘呢”)?

★路加福音 12 章 26 节

○ει ουν ουδε ελαχιστον δυνασθε 因此,你们甚至不能胜任这最小的事

○τι περι των λοιπων μεριμνατε 如何忧虑其余的事呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ελαχιστον 01646 形宾单中,最高级 ελαχιστος 最不重要的,极其短小的在此作名词用

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够,足以,胜任

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λοιπων 03062 形所复中 λοιπος 其他的,其余的在此为名词用法

○μεριμνατε 03309 动现在主动,直说二复 μεριμναω 关切,焦虑

□12:26 如果你们连这样的小事也做不到,又何必为其他的事操心呢?

□12:26 这最小的事你们尚且不能作,为什么还忧虑其余的事呢?

★路加福音 12 章 27 节

○κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει 你们细想百合花怎么长起来

○ου κοπια ουδε νηθει. λεγω δε υμιν 它不劳动,也不纺线,然而我告诉你

们

○ουδε Σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο 所罗门在他极荣华时,穿戴甚至不

○ως εν τούτων 如同这些花的一朵呢

[字汇分析]

●κατανοησατε 02657 动一过主动,命令二复
κατανοεω 仔细思想,研究,思想

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρινα 02918 名宾复中 κρινον 百合花,野地的花

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○αυξανει 00837 动现在主动,直说三单 αυξανω 使之成长,增加

●ου 03756 副词 ου 否定质词

○κοπια 02872 动现在主动,直说三单 κοπιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○νηθει 03514 动现在主动,直说三单 νηθω 纺纱

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○Σολομων 04672 名主单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○περιεβαλετο 04016 动二过,关身直说三单 περιβαλλω 穿上

●ως 05613 连词 ως 如同,好像,正如

○εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些的

□12:27 看看百合花怎样生长吧。它们既不工作又不缝衣,可是我告诉你们,甚至像所罗门王那样的荣华显赫,他的衣饰也比不上一朵野花那样的美丽。

□12:27 你想,百合花怎么长起来?它也不劳苦,也不纺线。然而我告诉你们:就是所罗门极荣华的时候,他所穿戴的,还不如这花一朵呢!

★路加福音 12 章 28 节

○ει δε εν αγρω τον χορτον οντα σημερον 既然(对)野地里今天还在的草

○και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον 明天就被丢在炉里

○ο θεος ουτως αμφιεζει 上帝...还这样地妆饰(...处填入第一,二行)

○ποσω μαλλον υμας, ολιγοπιστοι 何况你们呢!小信的人哪

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野,农场

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 青草,干草

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυριον 00839 副词 αυριον 明天

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○ κλιβανον 02823 名宾单阳 κλιβανος 火炉,烤窑

○ βαλλομενον 00906 动现在,被动分词宾单阳 βαλλω 放置,摆在,丢掷

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ αμφιεζει 00294 动现在主动,直说三单 αμφιαζω 穿上衣服

● ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等大,何其多,间接疑问

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,较好的

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ολιγοπιστοι 03640 形呼复阳 ολιγοπιστος 小信的

□12:28 野地的花草今朝出现,明天枯萎,给扔在火炉里焚烧,上帝还这样打扮它们,他岂不更要赐衣服给你们吗?你们的信心太小了!

□12:28 你们这小信的人哪,野地里的草今天还在,明天就丢在炉里,上帝还给它这样的妆饰,何况你们呢!

★路加福音 12 章 29 节

○ και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε και τι πιητε 你们不要求吃甚么,喝甚么

○ και μη μετεωριζεσθε 也不要挂虑

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○ζητειτε 02212 动现在主动,命令二复 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○φαγητε 05315 动二过主动,假设,二复 εσθιω 吃,消耗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○πιητε 04095 动二过主动,假设,二复 πινω 饮用,喝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○μετεωριζεσθε 03349 动现在,关身命令二复

μετεωριζομαι 忧虑,担忧

□12:29 所以,你们不要挂虑吃什么,喝什么,为这些事烦恼。

□12:29 你们不要求吃什么,喝什么,也不要挂心。

★路加福音 12 章 30 节

○ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητουσιν 因为,这些都是世上的外邦人所求的

○υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 你们的父知道你们有这些的需要

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界, 妆饰

○επιζητουσιν 01934 动现在主动, 直说三复 επιζητω 寻找, 渴望

●υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲, 祖先

○οιδεν 01492 动一完, 主动直说三单 οιδα 看见, 注意到, 知道, 完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为, 或不必要翻译, 带出直接陈述句不必翻译, 带出直接陈述句

○χρηζετε 05535 动现在主动, 直说二复 χρηζω 有... 需要

○τουτων 05130 指示代词, 所复中 ουτος 这些的

□12:30 这些事是世上不信的人所追逐的。你们的天父知道你们需要这一切东西。

□12:30 这都是外邦人所求的。你们必须用这些东西，你们的父是知道的。

★路加福音 12 章 31 节

○πλην ζητειτε την βασιλειαν αυτου 但是你们寻求他的国

○και ταυτα προστεθησεται υμιν 这些(东西)就必加给你们了

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 但是, 另一方面, 不过

○ζητειτε 02212 动现在主动, 命令二复 ζητω 渴望, 盼得, 索求, 寻找

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○προστεθησεται 04369 动未来,被动直说三单
προστιθημι 增加,加上

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□12:31 你们要追求上帝主权的实现,他就会把这一切都供给你们。”

□12:31 你们只要求他的国,这些东西就必加给你们了。

★路加福音 12 章 32 节

○μη φοβου, το μικρον ποιμνιον 不要惧怕,这小羊群

○οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 因为你们的父乐意把国赐给你们

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 惊恐,惧怕,被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

●το 03588 冠呼单中 ο 视情况翻译

○μικρον 03398 形呼单中 μικρος 不重要的,小的

○ποιμνιον 04168 名呼单中 ποιμνιον 羊群比喻基督徒弟群

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○ευδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκεω 喜欢,乐意,赞同

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

□12:32“你们这小小的一群，不要害怕，因为你们的父亲乐意把他的国赐给你们。

□12:32 你们这小群，不要惧怕，因为你们的父乐意把国赐给你们。

★路加福音 12 章 33 节

○Πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην 你们要变卖你们的财产去行周济

○ποιησατε εαυτοις βαλλαντια μη παλαιουμενα 为自己预备永不坏的钱囊

○θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις 不竭尽的宝库在天上

○οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει 那里盗贼不能近,虫也不会蛀坏

[字汇分析]

●Πωλησατε 04453 动一过主动,命令二复 πωλεω 卖

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词宾复中 υπαρχω 财产,财富,所有物

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,给予

○ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 周济,慈

善行为

● ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 准备,做,使,行出

○ εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○ βαλλαντια 00905 名宾复中 βαλλαντιον 钱囊,钱包

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○ παλαιουμενα 03822 动现在被动,分词宾复中 παλαιω 成为古旧的,变旧的

● θησαυρον 02344 名宾单阳 θησαυρος 宝库,用以收存财物和珍宝的地方

○ ανεκλειπτον 00413 形宾单阳 ανεκλειπτος 无尽的,不竭的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天,天空,天堂

● οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,由於

○ κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 盗贼

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词

○ εγγιζει 01448 动现在主动,直说三单 εγγιζω 靠近,将到

○ ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ σης 04597 名主单阳 σης 蛾,蛀虫

○ διαφθειρει 01311 动现在主动,直说三单 διαφθειρω 毁坏,败坏

□12:33 要卖掉你们所有的,把钱周济穷人;要为自己预备不会破损的钱袋,把财宝存在天上。在那里,财宝是使用不尽的;因为盗贼偷不到,

也没有虫蛀。

□12:33 你们要变卖所有的周济人，为自己预备永不坏的钱囊，用不尽的财宝在天上，就是贼不能近、虫不能蛀的地方。

★路加福音 12 章 34 节

○οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων 因为,你们的宝库在哪里

○εκει και η καρδια υμων εσται 你们的心也在哪里

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,由於

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θησαυρος 02344 名主单阳 θησαυρος 宝库,用以收存财物和珍宝的地方

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,内心,意志

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

□12:34 你们的财宝在哪里，你们的心也在那里。”

□12:34 因为你们的财宝在哪里，你们的心也在那里。”

★路加福音 12 章 35 节

○εστωσαν υμων αι οσφυες περιεζωσμεναι 你们的腰要被束上

○και οι λυχνοι καιομενοι 灯也要被点著

[字汇分析]

● εστωσαν 02077 动现在主动,命令,三复 ειμι 是

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ οσφυες 03751 名主复阴 οσφυσ 腰部,生殖器

○ περιεζωσμεναι 04024 动完成被动,分词主复阴

περιζωννυμι 束腰,自己束腰

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ λυχνοι 03088 名主复阳 λυχνος 灯,油灯

○ καιομενοι 02545 动现在,被动分词主复阳 καιω 点燃,

焚烧,保持燃烧

□12:35“你们要随时准备好,束紧腰带,点上灯,

□12:35“你们腰里要束上带,灯也要点着。

★路加福音 12 章 36 节

○ και υμεις ομοιοι ανθρωποις 你们好像(仆)人

○ προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων 等候自己的主人

○ ποτε αναλυση εκ των γαμων 何时从婚宴回来

○ ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω 以便他来了又叩门,能立刻给他开门

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 相像,类似,同类的

○ ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

● προσδεχομενοις 04327 动现在关身,分词与复阳

προσδεχομαι 欢迎,期待,接受

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

●ποτε 04219 副词 ποτε 甚么时候

○αναλυση 00360 动一过主动,假设三单 αναλυω 回归,离开

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γαμων 01062 名所复阳 γαμος 婚礼,婚宴

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ελθοντος 02064 动二过主动,分词所单阳 ερχομαι 来,去,来临

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○κρουσαντος 02925 动一过主动,分词所单阳 κρουω 敲门

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 马上,立即

○ανοιξωσιν 00455 动一过主动,假设三复 ανοιγω 打开

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□12:36 好像仆人等候主人从婚宴上回来。主人回来敲门的时候,他们立刻为他开门。

□12:36 自己好像仆人等候主人从婚姻的筵席上回来。他来到叩门,就立刻给他开门。

★路加福音 12 章 37 节

○μακαριοι οι δουλοι εκεινοι...那仆人就有福了(...处填入下一行)

○ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας 主人来了,发现他(指仆人)

儆醒

○αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτοις 我实在告诉你们,他(指主人)必束上腰,叫他们坐席

○και παρελθων διακονησει αυτοις 又前来伺候他们

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 奴隶,臣仆

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 那个,不必翻译指仆人

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○γρηγορουντας 01127 动现在主动,分词宾复阳 γρηγορεω 戒备,提高警觉

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地无语尾变化的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○περιζωσεται 04024 动未来,关身直说三单

περιζωννυμι 束腰,自己束腰

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανακλινει 00347 动未来,主动直说三单 ανακλινω 作客,使躺下

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρελθων 03928 动一过主动,分词主单阳 παρερχομαι 来到,经过

○διακονησει 01247 动未来,主动直说三单 διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□12:37 主人回来,发现这些仆人警醒,他们就有福了!我实在告诉你们,主人要束上腰带,让他们坐下来吃饭,亲自伺候他们。

□12:37 主人来了,看见仆人警醒,那仆人就有福了。我实在告诉你们:主人必叫他们坐席,自己束上带,进前伺候他们。

★路加福音 12 章 38 节

○καν εν τη δευτερα καν εν τη τριτη φυλακη ελθη 若是二(更天来),若是三更天来

○και ευρη ουτως 他(指主人)看见仆人这样

○μακαριοι εισιν εκεινοι 那仆人就有福了

[字汇分析]

●καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δευτερα 01208 形与单阴 δευτερος 第二,后来

○καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 守夜(巡更的班次), 牢房,负责警戒的人

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去,来临

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρη 02147 动二过主动,假设三单 ευρισκω 发现

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那

□12:38 甚至主人延迟到半夜或黎明才回来,他若发现仆人警醒,他们就有福了!

□12:38 或是二更天来,或是三更天来,看见仆人这样,那仆人就有福了。

★路加福音 12 章 39 节

○τουτο δε γινωσκετε 你们要知道这事

○οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται 就是家主若知道盗贼甚么时候来

○ουκ αν αφηκεν διορυθηναι τον οικον αυτου 就不容许他的房屋被挖穿

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γινωσκετε 01097 动现在主动,命令二复 γινωσκω 认识,知道,明白

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτης 03617 名主单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 盗贼

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 赦免,容让,留下

○διορυχθηναι 01358 动一过被动,不定词 διορυσσω 挖穿,破门而入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

□12:39 要记住这一点: 一家的主人要是知道小偷什么时候要来, 他一定不会让小偷破门而入。

□12:39 家主若知道贼什么时候来，就必警醒，不容贼挖透房屋，这是你们所知道的。

★路加福音 12 章 40 节

○και υμεις γινεσθε ετοιμοι 你们也要预备好

○οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 因为你们想不到的时候，人子就来了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 是,成为,变成,发生

○ετοιμοι 02092 形主复阳 ετοιμος 准备好

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 那,这

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 思考,设想,考量

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

□12:40 你们也要随时准备好，因为人子会在你们料想不到的时候来临。”

□12:40 你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。”

★路加福音 12 章 41 节

○ειπεν δε ο Πετρος 彼得说

○κυριε, προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις [主啊!你对我们说这比喻呢]

○η και προς παντας 或是也对众人(说这比喻)呢]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

□12:41 彼得说：“主啊，你这比喻是对我们说的，还是也对大众说的？”

□12:41 彼得说：“主啊，这比喻是为我们说的呢，还是为众人呢？”

★路加福音 12 章 42 节

○και ειπεν ο κυριος 主说

○τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος ο φρονιμος [那么,谁是那忠心精明的管家

○ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου 主人要指派(他)管理他的家仆

○του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 按时分粮(给他们)呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○αρα 00686 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○οικονομος 03623 名主单阳 οικονομος 管家,司库

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φρονιμος 05429 形主单阳 φρονιμος 聪明的,深思的,精明的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那,这

○καταστησει 02525 动未来,主动直说三单 καθιστημι 致使,指派

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○επι 01909 介词 επι 后接后接所格时意思是[在...(权)上,控制]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θεραπειας 02322 名所单阴 θεραπεια 仆人,医治

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 给,给予

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σιτομετριον 04620 名宾单中 σιτομετριον 食物配额

□12:42 主说：“那么，谁是那又可靠又机智的管家呢？就是受主人指派来管理家务、按时把粮食分配给其他仆人的那个人。

□12:42 主说：“谁是那忠心有见识的管家，主人派他管理家里的人，按时分粮给他们呢？”

★路加福音 12 章 43 节

○μακαριος ο δουλος εκεινος...那仆人就有福了(...处填入下一行)

○ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 他的主人来到,看见(仆人)这样行

[字汇分析]

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 那,这

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,

去,来临

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

○ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 发现

○ποιουντα 04160 动现在主动,分词宾单阳 ποιεω 准备,做,使,行出

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□12:43 主人回来的时候,看见这仆人这样忠于职守;这仆人是多么有福啊!

□12:43 主人来到,看见仆人这样行,那仆人就有福了。

★路加福音 12 章 44 节

○αληθως λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον(主人)要派他管理一切他的财产

[字汇分析]

●αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,管理,控制]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○υπαρχουσιν 05224 动现在主动,分词与复中 υπαρχω 财产,财富,所有物

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

○καταστησει 02525 动未来,主动直说三单 καθιστημι
致使,指派

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

□12:44 我实在告诉你们,主人要派他管理他所有的产业。

□12:44 我实在告诉你们:主人要派他管理一切所有的。

★路加福音 12 章 45 节

○εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου 那仆人若在他的心里说

○χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι 『我的主人必来得迟』

○και αρξηται τυππειν τους παιδας και τας παιδισκας 就动手打僮仆和使女

○εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι 不单吃喝又醉酒

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

●χρονιζει 05549 动现在主动,直说三单 χρονημι 继续
留下,延迟

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词
ερχομαι 来,去,来临

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρξηται 00756 动一过,关身假设三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意,动词中,被动语态表达主动之意义

○τυππειν 05180 动现在主动,不定词 τυπτω 击打

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παιδας 03816 名宾复阳 παις 小孩,仆人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παιδισκας 03814 名宾复阴 παιδισκη 女仆

●εσθιειν 02068 动现在主动,不定词 εσθιω 吃

○τε 05037 连词 τε 且,和

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πινειν 04095 动现在主动,不定词 πινω 饮用,喝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεθυσκεσθαι 03182 动现在,被动不定词
μεθυσκομαι 使醉酒

□12:45 但是,如果这仆人心里盘算,‘我的主人不会那么早回来’,于是动手殴打其他的奴仆和婢女,并且吃喝闹酒,

□12:45 那仆人若心里说,‘我的主人必来得迟,’就动手打仆人和使女,并且吃喝醉酒。

○ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου...那仆人的主人要来了(...处填入下一行和下二行)

○εν ημερα η ου προσδοκα 在(他)不期待的日子

○και εν ωρα η ου γινωσκει 和不知道的时候

○και διχοτομησει αυτον 重重的处治他

○και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει 与那些不忠心的人定为同样的一份(指同罪)

[字汇分析]

●ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δουλου 01401 名所单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 那,这

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○προσδοκα 04328 动现在主动,直说三单 προσδοκαω 等候,期待,寻找

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 那,这

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 认识,知道,明白

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διχοτομησει 01371 动未来,主动直说三单
διχοτομew 重重处治,切成碎片

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μερος 03313 名宾单中 μερος 一份,一部分(事情)

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ απιστων 00571 形所复阳 απιστος 不信在此作名词用

○ θησει 05087 动未来,主动直说三单 τιθημι 放在心里,安放,设立

□12:46 主人会在料想不到的日子,在他不知道的时候回来。主人要重重地责打他(“要重重地责打他”或译“要把他撵出去”),使和其他不可靠的仆人同受惩罚。

□12:46 在他想不到的日子,不知道的时辰,那仆人的主人要来,重重的处治他(或作“把他腰斩了”),定他和不忠心的人同罪。

★路加福音 12 章 47 节

○ εκεινος δε ο δουλος 那仆人

○ ο γνους το θελημα του κυριου αυτου—那知道他主人的意思的

○ και μη ετοιμασας η ποιησας 却没预备或...做(...处填入下一行)

○ προς το θελημα αυτου 顺他的意思

○ δαρησεται πολλas 他(指仆人)必多受责打

[字汇分析]

- **εκεινος** 01565 指示代词,主单阳 **εκεινος** 那
- **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **δουλος** 01401 名主单阳 **δουλος** 奴隶,臣仆
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **γνους** 01097 动二过主动,分词主单阳 **γινωσκω** 认识,知道,明白
- **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译
- **θελημα** 02307 名宾单中 **θελημα** 意愿,旨意
- **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他,自己
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,用於非直说语气
- **ετοιμασας** 02090 动二过主动,分词主单阳 **ετοιμαζω** 使准备好,预备
- **η** 02228 连词 **η** 或者,或,比
- **ποιησας** 04160 动一过主动,分词主单阳 **ποιεω** 准备,做,使,行出
- **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[往...,向...,直到]
- **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译
- **θελημα** 02307 名宾单中 **θελημα** 意愿,旨意
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他,自己
- **δαρησεται** 01194 动未来,被动直说三单 **δερω** 击打,

鞭打

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的

□12:47“仆人知道主人要他做些什么,却不准备,也不照主人的意思做;这样,他会受重重的鞭打。

□12:47 仆人知道主人的意思,却不预备,又不顺他的意思行,那仆人必多受责打;

★路加福音 12 章 48 节

○ο δε μη γνους, ποιησας δε αξια πληγων 至於那不知道,却做了当受责打的事的

○δαρησεται ολιγας 要少受责打

○παντι δε ω εδοθη πολυ, πολυ ζητηθησεται παρ αυτου 多给谁,就从他多取

○και ω παρεθεντο πολυ, περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 多托谁,就对他多要

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,至於

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○γνους 01097 动一过主动,分词主单阳 γινωσκω 认识,知道,明白

●ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 准备,做,使,行出

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αξια 00514 形宾复中 αξιος 配得,相称,匹配的

○πληγων 04127 名所复阴 πληγη 击打,瘀痕,伤口

●δαρησεται 01194 动未来,被动直说三单 δερω 击打,鞭打

○ολιγας 03641 形宾复阴 ολιγος 少的,短暂的,轻的

● παντι 03956 形与单阳 πας 所有的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那,这

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,给予

○ πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多的,大的

● πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多的,大的

○ ζητηθησεται 02212 动未来,被动直说三单 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○ παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那,这

○ παρεθεντο 03908 动二过关身直说三复 παρατιθημι 信托,置於...之前(同常指食物)

○ πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多的,大的

● περισσοτερον 04055 形宾单中,比较级 περισσοτερος 更加,甚於

○ αιτησουσιν 00154 动未来,主动直说三复 αιτω 要求,需求

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

□12:48 至于那不知道主人的意思而做了该受鞭打的事的仆人,会受比较轻的鞭打。上帝多给谁,就向谁多取;多付托谁,向谁的要求也大。”

□12:48 惟有那不知道的,作了当受责打的事,必少受责打。因为多给谁,就向谁多取;多托谁,就向谁多要。”

★路加福音 12 章 49 节

○ Πυρ ηλθον βαλειν επι την γην 我来要把火丢在地上

○ και τι θελω ει ηδη ανηφθη 假如已经烧起来,不也是我希望的吗

[字汇分析]

● Πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去,来临

○ βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么

○ θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 希望,愿意,想要

○ ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○ ανηφθη 00381 动一过被动,直说三单 αναπτω 点燃,使明亮

□12:49“我到地上来是要点燃烽火,我多么盼望它已经燃烧起来了!

□12:49“我来,要把火丢在地上,倘若已经着起来,不也是我所愿意的吗?

★路加福音 12 章 50 节

○ βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι 我有当受的洗要被施洗

○ και πως συνεχομαι εως ουτου τελεσθη 直到(这事)被完成(前)我是何等地焦急

[字汇分析]

● βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 拥有,能够

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○συνεχομαι 04912 动现在,被动直说一单 συνεχω 焦急,挤压,捕捉

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到,上到]

○οτου 03755 关系代词,所单阳 οστις 任何人,任何事

○τελεσθη 05055 动一过被动,假设三单 τελεω 完成,实行

□12:50 我应当受苦难的洗礼。在经历这苦难以前,我心里多么困扰!

□12:50 我有当受的洗还没有成就,我是何等地迫切呢?

★路加福音 12 章 51 节

○δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη 你们以为我来是使地上太平吗

○ουχι, λεγω υμιν, αλλ η διαμερισμον 不!我告诉你们,反倒(使人)纷争
[字汇分析]

●δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 思考,设想,考量

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

○παρεγενομην 03854 动一过,关身直说一单 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 使某事发

生,给,给予

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名与单阴 γη 地

●ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αλλ 00235 连词 αλλα 反倒,然而,当然

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○διαμερισμον 01267 名宾单阳 διαμερισμος 分裂,不和

□12:51 你们不要以为我是带和平到世上来的。我告诉你们,我并不是带来和平,而是带来分裂。

□12:51 你们以为我来,是叫地上太平吗?我告诉你们:不是,乃是叫人纷争。

★路加福音 12 章 52 节

○εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν ενι οικω διαμεμερισμενοι 因为,从今以后在一家里的五人将要分裂

○τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 三个敌对两个,两个敌对三个
[字汇分析]

●εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○πεντε 04002 形主复阳 πεντε 五

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的,唯一的

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○διαμεμερισμενοι 01266 动完成,被动分词主复阳

διαμεριζω 分歧,分裂

●τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○δυσιν 01417 形与复阳 δυο 两个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○τρισιν 05140 形与复阳 τρεις 三

□12:52 从今以后,五口之家将要分裂,三个跟两个争,两个跟三个斗。

□12:52 从今以后,一家五个人将要纷争:三个人和两个人相争,两个人和三个人相争;

★路加福音 12 章 53 节

○διαμερισθησονται πατηρ επι υιω 父亲敌对儿子而分裂

○και υιος επι πατρι 儿子敌对父亲

○μητηρ επι (韦:)(联:την)θυγατερα 母亲敌对女儿

○και θυγατηρ επι την μητερα 女儿敌对母亲

○πενθερα επι την νυμφην αυτης 婆婆敌对她的媳妇

○και νυμφη επι την πενθεραν 媳妇敌对婆婆

[字汇分析]

●διαμερισθησονται 01266 动未来,被动直说三复

διαμεριζω 分歧,分裂

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父

● μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θυγατερα 02364 名宾单阴 θυγατηρ 女儿

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

● πενθερα 03994 名主单阴 πενθερα 岳母

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ νυμφην 03565 名宾单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他,自己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ νυμφη 03565 名主单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[反对,敌对]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πενθεραν 03994 名宾单阴 πενθερα 岳母

□12:53 他们将起纷争：父亲跟儿子争，儿子跟父亲斗；母亲跟女儿争，女儿跟母亲斗；婆婆跟媳妇争，媳妇跟婆婆斗。”

□12:53 父亲和儿子相争，儿子和父亲相争；母亲和女儿相争，女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争，媳妇和婆婆相争。”

★路加福音 12 章 54 节

○ελεγεν δε και τοις οχλοις(耶稣)也对众人说

○οταν ιδητε (韦:)(联:την)νεφελην ανατελλουσαν επι δυσμων[当你们看见在西边升起云彩

○ευθεως λεγετε οτι Ομβρος ερχεται, και γινεται ουτως 就立刻说:『骤雨要来了!』;就这样发生了

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοις 03793 名与复阳 οχλος 群众,人群

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νεφελην 03507 名宾单阴 νεφελη 云

○ανατελλουσαν 00393 动现在主动,分词宾单阴 ανατελλω 成为后裔,升起,跃出

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上,在...时刻]

○δυσμων 01424 名所复阴 δυσμη 西方

●ευθεως 02112 副词 ευθεως 马上,立即

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ομβρος 03655 名主单阳 ομβρος 骤雨,雷阵雨

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去,来临

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 是,成为,变成,发生

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□12:54 耶稣又对群众说：“你们一看见西边有云彩出现，立刻说‘快下雨了’，果然这样。

□12:54 耶稣又对众人说：“你们看见西边起了云彩，就说‘要下一阵雨’，果然就有；

★路加福音 12 章 55 节

○και οταν νοτον πνεοντα 当南风吹起的时候

○λεγετε οτι καυσων εσται, και γινεται 你们就说：『将要燥热』；也就有了
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以
使用直说或假设语气

○νοτον 03558 名宾单阳 νοτος 南边,南风

○πνεοντα 04154 动现在主动,分词宾单阳 πνεω 吹动

●λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καυσων 02742 名主单阳 καιω 热气,焚烧(太阳)

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γίνομαι 是,成为,变成,发生

□ 12:55 南风一吹,你们说‘天气要燥热了’,果然这样。

□ 12:55 起了南风,就说‘将要燥热’,也就有了。

★路加福音 12 章 56 节

○ υποκριται, το προσωπον της γης και του ουρανου 假冒为善的人
哪!...地和天的气象(...处填入下一行)

○ οιδατε δοκιμαζειν 你们知道检视

○ τον καιρον δε τουτον πως ουκ οιδατε δοκιμαζειν 却如何不知道检视
这时候呢

[字汇分析]

● υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者,演员

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸,外貌

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανους 天,天空,天堂

● οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○ δοκιμαζειν 01381 动现在主动,不定词 δοκιμαζω 试验,检视,验证

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΠΩΣ 04459 副词 ΠΩΣ 如何,怎么会

○ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 否定质词意为[不,无]

○ΟΙΔΑΤΕ 01492 动二完,主动直说二复 οίδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○δοκιμαζειν 01381 动现在主动,不定词 δοκιμαζω 试验,检视,验证

□12:56 伪善的人哪,你们很会观察天地的颜色,为什么不会洞察这个时代呢?”

□12:56 假冒为善的人哪,你们知道分辨天地的气色,怎么不知道分辨这时候呢?”

★路加福音 12 章 57 节

○ΤΙ ΔΕ ΚΑΙ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΟΥ ΚΡΙΝΕΤΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΝ 然而你们怎不由自己判断甚么是合理的(事)呢

[字汇分析]

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 谁,什么

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 甚至,也,在此作副词使用

○ΑΦ 00575 介词 ΑΠΟ 后接所格意思是[从]

○ΕΑΥΤΩΝ 01438 反身代词,所复阳 ΕΑΥΤΟΥ 他自己

○ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 否定质词意为[不,无]

○ΚΡΙΝΕΤΕ 02919 动现在主动,直说二复 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΔΙΚΑΙΟΝ 01342 形宾单中 δικαιος 公正的,合理的,公义的,正直的在此作名词用

□12:57“你们为什么不自己判断什么是合宜的事?”

□12:57“你们又为何不自己审量什么是合理的呢？”

★路加福音 12 章 58 节

○ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα 当你与你的对头去面见官的时候

○εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι (韦:[απ])(联:απ)αυτου 在路上,你务要尽力对他和解

○μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην 免得他拉你到法官(面前)

○και ο κριτης σε παραδωσει τω πρακτορι 法官将你交付给警官

○και ο πρακτωρ σε βαλει εις φυλακην 警官将你下在监里

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当,当...时候,只要时间连接词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υπαγεις 05217 动现在主动,直说二单 υπαγω 离开,回去,去

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αντιδικου 00476 名所单阳 αντιδικος 打官司的对头,仇敌

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 统治者,官,领袖

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 使某事发

生,给,给予

○εργασιαν 02039 名宾单阴 εργασια 尽力,呕心沥血,利益

○απηλλαχθαι 00525 动词完成被动不定词
απαλλασσω 解决,使自由,解放

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○κατασυρη 02694 动现在主动,假设三单 κατασυρω
用力拉开

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κριτην 02923 名宾单阳 κριτης 法官,评断者

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○παραδωσει 03860 动未来,主动直说三单
παραδιδωμι 托付,托管,传承

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πρακτορι 04233 名与单阳 πρακτωρ 官员

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρακτωρ 04233 名主单阳 πρακτωρ 官员

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○βαλει 00906 动未来,主动直说三单 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 守夜(巡更的班次),牢房,负责警戒的人

□12:58 如果有人控告你,要把你拉上法庭,你就该尽所能,趁着还在路上的时候跟他和解,免得他把你交给法官,法官把你交给法警,法警把你关进牢里去。

□12:58 你同告你的对头去见官,还在路上,务要尽力的和他了结;恐怕他拉你到官面前,官交付差役,差役把你下在监里。

★路加福音 12 章 59 节

○λεγω σοι, ου μη εξελθης εκειθεν 我告诉你,你绝不能从那里出来

○εως και το εσχατον λεπτον αποδωσ 直到你还清那最后的钱

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○εξελθης 01831 动二过主动,假设,二单 εξερχομαι 出来,离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

●εως 02193 连词 εως 直到,上到

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εσχατον 02078 形宾单中 εσχατος 最后的

○λεπτον 03016 形宾单中 λεπτον 铜钱(相当於 1,铜钱(相当於 1,128 德纳瑞)

○αποδωσ 00591 动二过主动,假设,二单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

□12:59 我告诉你,非等到你缴清罚款的最后一分钱,你是不能从监狱出来的。”

□12:59 我告诉你,若有半文钱没有还清,你断不能从那里出来。”

★路加福音 13 章 1 节

○Παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω 在正是那时候,有人来

○απαγγελλοντες αυτω περι των Γαλιλαιων 向他(指耶稣)报告关于加利利人...(的事)(...处填入下一行)

○ων το αιμα Πιλατος εμιξεν(就是)彼拉多使他们的(指加利利人)血...掺杂(...处填入下一行)

○μετα των θυσιων αυτων 与他们的祭物

[字汇分析]

●Παρησαν 03918 动不完成,主动直说三复 παρειμι 出现,来,随时待用为不完成的形式,但为完成式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 正是,他,自己

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

●απαγγελλοντες 00518 动现在主动,分词主复阳 απαγγελω 报告,宣布,告诉

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己
○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γαλιλαιων 01057 形所复阳 Γαλιλαιος 加利利的

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 那,这

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○εμιξεν 03396 动一过主动,直说三单 μιγνυμι 混合,搀杂

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θυσιων 02378 名所复阴 θυσια 祭物,牺牲

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

□13:1 当时,在那里有人告诉耶稣,说有些加利利人在向上帝献祭的时候被彼拉多杀害。

□13:1 正当那时,有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事告诉耶稣。

★路加福音 13 章 2 节

○και αποκριθεις ειπεν αυτοις 他(指耶稣)回答对他们说

○δοκειτε οτι οι Γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι [你们以为这些加利利人...有罪的(...处填入下一行)]

○παρα παντας τους Γαλιλαιους εγενοντο 比众加利利人更是

○οτι ταυτα πεπονθασιν 所以受这些(害)吗

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 正是,他,自己

● δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 思考,设想,考量

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιοι 01057 形主复阳 Γαλιλαιος 加利利的

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的

● παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[相较于,过於]

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ γαλιλαιους 01057 形宾复阳 Γαλιλαιος 加利利的

○ εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 是,成为,变成,发生

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ πεπονθασιν 03958 动一完,主动直说三复 πασχω 受苦,遭受苦难

□13:2 耶稣说：“因为这些加利利人死于非命，你们就以为他们比其他

的加利利人更有罪吗？

□13:2 耶稣说：“你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害吗？

★路加福音 13 章 3 节

○ουχι, λεγω υμιν 不是!我告诉你们

○αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 除非你们悔改(你们)所有人要同样地灭亡

[字汇分析]

●ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αλλ 00235 连词 αλλα 反倒,然而,当然

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○μετανοητε 03340 动现在主动,假设,二复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○απολεισθε 00622 动未来,关身直说二复 απολλυμι 毁灭,遗失,失去

□13:3 我告诉你们，不是的；除非你们悔改，你们也会遭遇到同样的结局。

□13:3 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡！

★路加福音 13 章 4 节

○η εκεινοι οι δεκαοκτω 那十八(人)

○εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω Σιλωαμ 在西罗亚的塔楼倒塌在他

们—...上面(...处填入上一行)

○και απεκτεινεν αυτους 又压死他们

○δοκειτε οτι αυτοι οφειλεται εγενοντο 你们以为那些人...更是罪人吗
(...处填入下一行)

○παρα παντας τους ανθρωπους τους κατοικουντας Ιερουσαλημ 比一切住在耶路撒冷的人

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεκαοκτω 01176 形主复阳 δεκαοκτω 十八在此作名词使用

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 那,这

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 掉下,落下

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πυργος 04444 名主单阳 πυργος 塔,守望塔

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σιλωαμ 04611 名与单阳 Σιλωαμ 专有名词池塘名,西罗亚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεκτεινεν 00615 动一过主动,直说三单 αποκτεινω 杀,灭绝,弃置

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 正是,他,

自己

●δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 思考,设想,考量

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 正是,他,自己

○οφειλεται 03781 名主复阳 οφειλετης 罪人,欠债的人,於某事有义务的人

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 是,成为,变成,发生

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[相较于,过於]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳 κατοικεω 居住,定居

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□13:4 西罗亚塔倒塌时所压死的那十八个人,你们以为他们比其他住在耶路撒冷的人更坏吗?

□13:4 从前西罗亚楼倒塌了,压死十八个人,你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗?

★路加福音 13 章 5 节

○ουχι, λεγω υμιν 不是!我告诉你们

○αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε 除非你们悔改,所

有人都照样灭亡!]

[字汇分析]

● ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● αλλ 00235 连词 αλλα 反倒,然而,当然

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[若非,除非]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ μετανοητε 03340 动现在主动,假设,二复 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

○ παντες 03956 形宾复阳 πας 所有的

○ ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式,照样地

○ απολεισθε 00622 动现在主动,假设,二复 μετανοεω 毁灭,遗失,失去

□13:5 我告诉你们,不是的;你们要是不悔改,你们也要同样死亡。”

□13:5 我告诉你们,不是的。你们若不悔改,都要如此灭亡!”

★路加福音 13 章 6 节

○ ελεγεν δε ταυτην την παραβολην 於是他(指耶稣)说这比喻

○ Συκην ειχεν τις πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου [有一人有一棵无花果树栽种在他的葡萄园里

○ και ηλθεν ζητων καρπον εν αυτη και ουχ ευρεν 他来到它(指树)找果子,却没找到

[字汇分析]

● ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

●Συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 拥有,能够

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○πεφυτευμενην 05452 动词完成,被动分词宾单阴 φυτευω 种植

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνι 00290 名与单阳 αμπελων 葡萄园

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 正是,他,自己

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 收获,结果,后裔,子孙

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 正是,他,自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 找到,发现

□13:6 接着,耶稣对他们讲一个比喻:“有一个人在自己的葡萄园里种了一棵无花果树。他想要在树上找果子,却找不着。

□13:6 于是用比喻说:“一个人有一棵无花果树,栽在葡萄园里。他来到树前找果子,却找不着,

★路加福音 13 章 7 节

○ειπεν δε προς τον αμπελουργον 就对园丁的说

○ιδου τρια ετη αφ ου ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη 『看哪!这三年我来从它(指树)寻找在这无花果树(的)果子

○και ουχ ευρισκω εκκοψον (韦:)(联:ουν)αυτην 竟找不著,那么,你们砍了它吧

○ινατι και την γην καταργει 为何将地土耗尽!]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελουργον 00289 名宾单阳 αμπελουργος 管理葡萄园的,园丁

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ου 03739 关系代词,所单中 ος 那,这

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单

ερχομαι 来,去,来临

○ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 收获,结果,后裔,子孙

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συκη 04808 名与单阴 συκη 无花果树

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 找到,发现

○εκκοπον 01581 动一过主动,命令二单 εκκοπτω 切断,切下来

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 正是,他,自己

●ινατι 02444 连词 ινατι 为何,为什么

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○καταργει 02673 动现在主动,直说三单 καταργεω 耗尽,消除,置之一旁

□13:7 于是他对园丁说:‘你看,三年来,我在这棵无花果树上找果子,什么也没有找到。把它砍了吧!何必白占土地?’

□13:7 就对管园的说：‘看哪，我这三年，来到这无花果树前找果子，竟找不着。把它砍了吧，何必白占地土呢！’

★路加福音 13 章 8 节

○ο δε αποκριθεις λεγει αυτω 那人(指园丁)回答他说

○κυριε, αφες αυτην και τουτο το ετος 『主啊!今年且留下它

○εως του σκαψω περι αυτην και βαλω κοπρια 等我在它周围掘开土,加上堆肥

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 正是,他,自己

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 赦免,容让,留下

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 正是,他,自己

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ετος 02094 名宾单中 ετος 岁,年

●εως 02193 介词 εως 直到,上到

○οτου 03755 关系代词,所单阳 οστις 任何人,任何事

○σκαψω 04626 动一过主动,假设,一单 σκαπτω 挖掘,挖土

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...四周]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 正是,他,自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαλω 00906 动二过主动,假设,一单 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○κοπρια 02874 名宾复中 κοπρια 粪堆

□13:8 园丁说:‘主人,请再宽容一年,等我挖松它周围的泥土,加上肥料。

□13:8 管园的说:‘主啊,今年且留着。等我周围掘开土,加上粪,

★路加福音 13 章 9 节

○καν μεν ποιηση καρπον εις το μελλον 而如果以后结果子(就好)

○ει δε μη γε εκκοψεις αυτην 要不然你就砍了它,]]

[字汇分析]

●καν 02579 连词 καν 而如果,甚至若,但若

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 准备,做,使,行出

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 收获,结果,后裔,子孙

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μελλον 03195 动现在主动,分词宾单中 μελλω 将要,

将会

● **ει** 01487 连词 **ει** 虽然,如果,倘若

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,用於非直说语气

○ **γε** 01065 质词 **γε** 的确,至少,意思是[否则,要不然]

○ **εκκοψεις** 01581 动未来,主动直说二单 **εκκοπτω** 切断,切下来

○ **αυτην** 00846 人称代词,宾单阴三 **αυτος** 他,正是,自己

□13:9 如果明年结果子便罢;不然,你就把它砍掉。”

□13:9 以后若结果子便罢,不然,再把它砍了。”

★路加福音 13 章 10 节

○ **ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν** 在安息日,他(指耶稣)在一个会堂里教导人

[字汇分析]

● **ην** 02258 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 有,是

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **διδασκων** 01321 动现在主动,分词主单阳 **διδασκω** 教导

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里]

○ **μια** 03391 形与单阴 **εις** 唯一的,某一个

○ **των** 03588 冠所复阴 **ο** 视情况翻译

○ **συναγωγων** 04864 名所复阴 **συναγωγη** 会堂

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里]

○ **τοις** 03588 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○ **σαββασιν** 04521 名与复中 **σαββατον** 安息日

□13:10 一个安息日，耶稣在某会堂里教导人。

□13:10 安息日，耶稣在会堂里教训人。

★路加福音 13 章 11 节

○και ιδου γυνη πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκαοκτω 看哪!有一个女人被疾病的灵附身十八年

○και ην συγκυπτουσα 是弯下(腰)的

○και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 不能够直起身来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,圣灵

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 拥有,能够

○ασθενειας 00769 名所单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○δεκαοκτω 01176 形宾复中 δεκαοκτω 十八

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○συγκυπτουσα 04794 动现在主动,分词主单阴 συγκυπτω 弯下

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○δυναμενη 01410 动现在,被动形主动意,分词主单阴 δυναμαι 能够,足以,胜任

○ανακυψαι 00352 动一过主动,不定词 ανακυπτω 站

起来,直起身来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παντελες 03838 形宾单中 παντελης 彻底,完整

□13:11 有一个女人被邪灵附着,病了十八年,腰老是弯着,不能站直。

□13:11 有一个女人被鬼附着,病了十八年,腰弯得一点直不起来。

★路加福音 13 章 12 节

○ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη 耶稣看见她,叫唤(她),对她说

○γυναι, απολελυσαι της ασθενειας σου [女人,你(从)你的病被释放了!]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,正是,自己

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○προσεφωνησεν 04377 动一过主动,直说三单 προσφωνεω 呼唤,召唤

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他,正是,自己

●γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 妇女,妻子

○απολελυσαι 00630 动完成被动,直说二单 απολειπω 容人离开,打发走,释放,关身语态:离开

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασθενειας 00769 名所单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□13:12 耶稣看见她,就叫她,对她说:“妇人,你的病离开你了!”

□13:12 耶稣看见,便叫过她来,对她说:“女人,你脱离这病了!”

★路加福音 13 章 13 节

○και επεθηκεν αυτη τας χειρας 於是接手在她(身上)

○και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 她立刻直起(腰)来,就归荣耀给上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεθηκεν 02007 动一过主动,直说三单 επιτιθημι 降灾,施予,放置,按(手)

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他,正是,自己

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○ανωρθωθη 00461 动一过被动,直说三单 ανορθωω 扶直,使挺直

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδοξαζεν 01392 动未完成,主动直说三单 δοξαζω 颂赞,使荣耀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□13:13 耶稣用手按着她,她立刻直起腰来,就颂赞上帝。

□13:13 于是用两只手按着她,她立刻直起腰来,就归荣耀与上帝。

★路加福音 13 章 14 节

○αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος 会堂的主管...回答(...处填入下一行)

○αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο Ιησους 因为耶稣在安息日治病而生气

○ελεγεν τω οχλω οτι εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι 对众人说:[有六日在其中应当做工

○εν αυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε 那么,在它(指六日)之内你们可来求医

○και μη τη ημερα του σαββατου 却不可在安息日的日子]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγος 00752 名主单阳 αρχισυναγωγος 会堂领袖,主要官员

●αγανακτων 00023 动现在主动,分词主单阳 αγανακτεω 生气,义愤填膺

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○εθεραπευσεν 02323 动一过主动,直说三单 θεραπευω 医治

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 群众,人群

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εξ 01803 形主复阴 εξ 六

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 那,这

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词
εργαζομαι 工作,投资,做,完成

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他,正是,自己

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

○ερχομενοι 02064 动现在,被动形主动意,分词主复阳
ερχομαι 来,去,来临

○θεραπευεσθε 02323 动现在被动,命令二复
θεραπευω 医治

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

□13:14 会堂的主管看见耶稣在安息日治病，十分恼怒，对大家说：“我们有六天好工作，要治病应该在这六天里，而不该在安息日。”

□13:14 管会堂的因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对众人说：“有六日应当作工。那六日之内可以来求医，在安息日却不可。”

★路加福音 13 章 15 节

○απεκριθη δε αυτω ο κυριος και ειπεν 主回答他,说

○υποκριται [假冒为善的人哪

○εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον 你们各人在安息日不...解开自己的牛或驴(...处填入下一行)

○απο της φατνης 从槽厩

○και απαγαγων ποτιζει 牵去喝水吗

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自己

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●υποκριται 05273 名呼复阳 υποκριτης 伪善者,演员

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○λυει 03089 动现在主动,直说三单 λυω 解除,破坏,释放,解开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βουν 01016 名宾单阳 βους 牛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ονον 03688 名宾单阳 ονος 驴

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φατηνης 05336 名所单阴 φατηνη 马厩,马槽

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απαγαγων 00520 动现在,被动分词主复阳 απαγω 引导到,使走差路,强行带走

○ποτιζει 04222 动现在主动,命令二单 ποτιζω 给水喝

□13:15 主回答他：“你这伪善的人哪，难道你们在安息日就不解开槽边的牛、驴，牵去喝水吗？”

□13:15 主说：“假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛驴，牵去饮吗？”

★路加福音 13 章 16 节

○ταυτην δε θυγατερα Αβρααμ ουσαν 何况她本是亚伯拉罕的女儿(指后裔)

○ην εδησεν ο Σατανas ιδου δεκα και οκτω ετη 看哪!撒但捆绑(她)十八年

○ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου 不

应当在安息日的日子从这捆绑释放吗]

[字汇分析]

● ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θυγατερα 02364 名宾单阴 θυγατηρ 女儿

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ ουσαν 05607 动现在主动,分词宾单阴 ειμι 是,在,有

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那,这

○ εδησεν 01210 动一过主动,直说三单 δεω 捆绑,禁止

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十八

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οκτω 03638 形宾复中 οκτω 八

○ ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

● ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○ λυθηναι 03089 动一过被动,不定词 λυω 解除,破坏,释放,解开

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δεσμου 01199 名所单阳 δεσμος 捆绑,炼子

○ τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

□13:16 这女人是亚伯拉罕的后代,她被撒但捆绑了十八年,难道在安息日就不应该解开她的锁链吗?”

□13:16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔,被撒但捆绑了这十八年,不当在安息日解开她的绑吗?”

★路加福音 13 章 17 节

○και ταυτα λεγοντος αυτου κατασχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω 他(指耶稣)说这话,所有反对他的人都惭愧了

○και πας ο οχλος εχαιρεν 众人...都很欢喜(...处填入下一行)

○επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου 为著藉他所行一切荣耀的事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

○κατασχυνοντο 02617 动不完成,被动直说三复 κατασχυνω 使羞愧,使变丑

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αντικειμενοι 00480 动现在,关身分词主复阳 αντικειμαι 反对(某人)

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自

己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,人群

○ εχαιρεν 05463 动不完成,主动直说三单 χαιρω 欢喜,快乐

● επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[为著,向著]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ ενδοξοις 01741 形与复中 ενδοξος 光彩的,荣耀的

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ γινομενοις 01096 动现在,关身形主动意,分词与复中 γινομαι 实行,成为,变成,发生

○ υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[在...之下]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

己

□13:17 耶稣这话使他的敌人都觉得惭愧,但是群众对他所做一切奇妙的事都很兴奋。

□13:17 耶稣说这话,他的敌人都惭愧了;众人因他所行一切荣耀的事,就都欢喜了。

★路加福音 13 章 18 节

○ ελεγεν ουν, Τιμι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου 然后,他(指耶稣)说:[上帝的国好像甚么

○ και τιμι ομοιωσω αυτην 我藉甚么比较它(指上帝的国)呢

[字汇分析]

● ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

- ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么
- τινι 05101 疑问代词,与单中 τις 谁,什么
- ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 相像,类似,同类的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τινι 05101 疑问代词,与单中 τις 谁,什么
- ομοιωσω 03666 动未来,主动直说一单 ομοιω 使相似,比较
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,正是,自己

□13:18 耶稣说：“上帝像什么呢？我要拿什么来比拟呢？”

□13:18 耶稣说：“上帝的国好像什么？我拿什么来比较呢？”

★路加福音 13 章 19 节

- ομοια εστιν κοκκω σιναπεως 好比是一粒芥菜的种子
- ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου 有人拿去种在他自己的园子里
- και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον 长大成树
- και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν 天上的飞鸟...筑巢](...处填入下一行)
- εν τοις κλαδοις αυτου 在它的枝上

[字汇分析]

- ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 相像,类似,同类的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

- κοκκω 02848 名与单阳 κοκκος 种子,穀粒
- σιναπεως 04615 名所单中 σιναπι 芥末
- ον 03739 关系代词,宾单阳 os 那,这
- λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
- εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,摆在,丢掷
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]
- κηπον 02779 名宾单阳 κηπος 花园
- εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ηξησεν 00837 动一过主动,直说三单 αυξανω 使之成长,增加
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 实行,成为,变成,发生
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]
- δενδρον 01186 名宾单中 δενδρον 树
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- πετεινα 04071 形主复中 πετεινον 鸟
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天空,天堂
- κατεσκηνωσεν 02681 动一过主动,直说三单

κατασκηνωω 居住,扎营

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κλαδοις 02798 名与复阳 κλαδος 树枝

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他,正是,自己

□13:19 它好比一粒芥菜种子,有人把它种在自己的园子里。芥菜长大以后,成为一棵树,连飞鸟也在它的枝子上面搭窝。”

□13:19 好像一粒芥菜种,有人拿去种在园子里,长大成树,天上的飞鸟宿在它的枝上。”

★路加福音 13 章 20 节

○ και παλιν ειπεν, Τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 他又说:[我藉甚么比拟上帝的国呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● τινη 05101 疑问代词,与单中 τις 谁,什么

○ ομοιωσω 03666 动未来,主动直说一单 ομοιω 使相似,比较

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□13:20 耶稣又说:“我要拿什么来比拟上帝的国呢?”

□13:20 又说:“我拿什么来比上帝的国呢?”

★路加福音 13 章 21 节

○ομοια εστιν ζυμη 好像是酵

○ην λαβουσα γυνη ενεκρυσεν εις αλευρου σατα τρια 有妇人拿来放入在三斗面粉里

○εως ου εξυμωθη ολον 直到全团都发起来]

[字汇分析]

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 相像,类似,同类的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ζυμη 02219 名与单阴 ζυμη 酵

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那,这

○λαβουσα 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω 领受,接受

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○ενεκρυσεν 01470 动一过主动,直说三单 εγκρυπτω 混合,置入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○αλευρου 00224 名所单中 αλευρον 面粉

○σατα 04568 名宾复中 σατον 度量单位

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

●εως 02193 介词 εις 直到,上到

○ου 03757 人称代词,所单中 ου 什么,那个

○εζυμωθη 02220 动一过被动,直说三单 ζυμω 发酵

○ολον 03650 形主单中 ολος 全部的

□13:21 它好比酵母,有女人拿来放在四十公升的面里,使全团面都发起来。”

□13:21 好比面酵,有妇人拿来藏在三斗面里,直等全团都发起来。”

★路加福音 13 章 22 节

○ και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων(耶稣)行遍各城各乡教导人

○ και πορειαν ποιουμενος εις Ιεροσολυμα 预备旅行往耶路撒冷
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διεπορευετο 01279 动不完成,关身直说三单
διαπορευομαι 旅行通过,穿过

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[遍及,依据,藉著]

○ πολεις 04172 名宾复阴 polis 城市

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

○ διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πορειαν 04197 名宾单阴 πορεια 旅程,奔波,追求

○ ποιουμενος 04160 动现在,关身分词主单阳 ποιεω
准备,做,使,行出

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ Ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

□ 13:22 耶稣经过许多村镇,朝耶路撒冷去,沿途教导人。

□ 13:22 耶稣往耶路撒冷去,在所经过的各城、各乡教训人。

★路加福音 13 章 23 节

○ ειπεν δε τις αυτω, Κυριε, ει ολιγοι οι σωζομενοι 有一人对他说:[主啊!
得救的人是否很少]

○ ο δε ειπεν προς αυτους 那位(指耶稣)对他们(指众人)说

[字汇分析]

● **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τις** 05100 不定代词,主单阳 **τις** 谁,什么

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他,正是,自己

● **κυριε** 02962 名呼单阳 **κυριος** 主

○ **ει** 01487 连词 **ει** 是否,如果,倘若

○ **ολιγοι** 03641 形主复阳 **ολιγος** 少的,短暂的,轻的

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **σωζομενοι** 04982 动现在,被动分词主复阳 **σωζω** 拯救,救助,保全

● **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他,正是,自己

□13:23 有人问他：“主啊，得救的人不多吧？”

□13:23 有一个人问他说：“主啊，得救的人少吗？”

★路加福音 13 章 24 节

○ **αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης θυρας** [你们要努力进窄门]

○ **οτι πολλοι, λεγω υμιν, ζητησουσιν εισελθειν** 我告诉你们(将来)许多人想要进去

○ **και ουκ ισχυουσιν** 却不能够

[字汇分析]

● **αγωνιζεσθε 00075** 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 **αγωνιζομαι** 打斗,奋战

○ **εισελθειν 01525** 动二过主动,不定词 **εισερχομαι** 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **στενης 04728** 形所单阴 **στενος** 狭窄的

○ **θυρας 02374** 名所单阴 **θυρα** 门

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **πολλοι 04183** 形主复阳 **πολυς** 许多的,大的在此作名词用

○ **λεγω 03004** 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说

○ **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

● **ζητησουσιν 02212** 动未来,主动直说三复 **ζητω** 渴望,盼得,索求,寻找

○ **εισελθειν 01525** 动二过主动,不定词 **εισερχομαι** 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定质词意为[不,无]

○ **ισχυσουσιν 02480** 动未来,主动直说三复 **ισχυω** 足以胜任,有权力

□13:24 耶稣回答他们：“你们要努力从窄门进去。我告诉你们，有许多人想进去，却进不去。

□13:24 耶稣对众人说：“你们要努力进窄门。我告诉你们：将来有许多人想要进去，却是不能。

★路加福音 13 章 25 节

○αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν 当家主起来关上

○και αρξησθε εξω εσταναι 你们才站在外面

○και κρουειν την θυραν λεγοντες 又叩门,说

○κυριε, ανοιξον ημιν 『主啊!给我们开门!』

○και αποκριθεις ερει υμιν, Ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 他对你们回答说:『我不知道你们—你们是哪(来)的?』

[字汇分析]

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从],意思是[当,自...以后]

○ου 03739 关系代词,所单阳 οs 那,这

○αν 00302 质词 αν 不必翻译

○εγερθη 01453 动一过被动,假设三单 εγειρω 复活,举起,起来,出现

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτης 03617 名主单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αποκλειση 00608 动一过主动,假设三单 αποκλειω 关上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αρξησθε 00756 动一过,关身假设,二复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○εξω 01854 副词 εξω 外面,以外

○εσταναι 02476 动一完主动不定词 ιστημι 停止,站立,设立

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○κρουειν 02925 动现在主动,不定词 κρουω 敲门

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ανοιξον 00455 动一过主动,命令二单 ανοιγω 打开

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 为何发生,哪里

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□13:25 等到一家的主人起来关了门,你们才站在门外敲门,说:‘先生,请给我们开门!’他要回答:‘我不晓得你们是从哪里来的!’

□13:25 及至家主起来关了门,你们站在外面叩门,说:‘主啊,给我们开门!’他就回答说:‘我不认识你们,不晓得你们是从哪里来的!’

★路加福音 13 章 26 节

○τοτε αρξεσθε λεγειν 那时,你们才说

○εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν 『我们在你面前吃过喝过

○και εν ταις πλατειαις ημων εδιδαξας 你在我们的街上教导人,』

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αρξεσθε 00756 动未来,关身直说二复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

●εφαγομεν 05315 动二过主动,直说一复 εσθιω 吃,消耗

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιομεν 04095 动一过主动,直说一复 πινω 饮用,喝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πλατειαις 04113 名与复阴 πλατυς 宽阔的路,街道

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εδιδαξας 01321 动一过主动,直说二单 διδασκω 教导

□13:26 你们要说:‘我们曾经跟你一起吃喝;你也在我们的大街上教导过我们。’

□13:26 那时，你们要说：‘我们在你面前吃过、喝过，你也在我们的街上教训过人。’

★路加福音 13 章 27 节

○και ερει λεγων υμιν 他将要说：『我告诉你们

○ουκ οιδα (韦:)(联:υμας)ποθεν εστε 我知道你们—是那里来的

○αποστητε απ εμου παντες εργαται αδικιας 一切作恶的人!给我走开,!』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 为何发生,哪里

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●αποστητε 00868 动一过主动,命令二复 αφισταμαι 离开,退出

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○παντες 03956 形呼复阳 πας 所有的

○εργαται 02040 名呼复阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不正义

□13:27 可是，他说：‘我告诉你们，我不晓得你们是从哪里来的。你

们这些作恶的人，走开！’

□13:27 他要说：‘我告诉你们，我不晓得你们是哪里来的。你们这一切作恶的人离开我去吧！’

★路加福音 13 章 28 节

○εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων...哀哭和切齿就在那里(...处填入第二,三,四行)

○οταν οψεσθε Αβρααμ και Ισαακ και Ιακωβ 你们将看见亚伯拉罕,以撒,雅各

○και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου 和众先知在上帝的国里(的时候)

○υμας δε εκβαλλομενους εξω 你们却被赶到外面

[字汇分析]

●εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处,去那处

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλαυθμος 02805 名主单阳 κλαυθμος 哭泣,恸哭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βρυγμος 01030 名主单阳 βρυγμος 咬牙切齿

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οδοντων 03599 名所复阳 οδους 牙齿

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚

伯拉罕

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ισαακ 02464 名宾单阳 ισαακ 专有名词人名,以撒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιακωβ 02384 名宾单阳 ιακωβ 专有名词人名,雅各

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的著作

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εκβαλλομενους 01544 动现在,被动分词宾复阳 εκβαλλω 带出,送出,赶出

○ εξω 01854 副词 εξω 外面,以外

□13:28 你们看见亚伯拉罕、以撒、雅各,和先知们都在上帝的国度里,而你们却被驱逐在外面的时候,就要哀哭,咬牙切齿了!

□13:28 你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各和众先知都在上帝的国里,你们却被赶到外面,在那里必要哀哭切齿了。

★路加福音 13 章 29 节

○ και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων(将来)他们从东方和西方,...

来到(...处填入下一行)

○και απο βορρα και νοτου 从北方和南方

○και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 在上帝的国里坐席

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来到,出现

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ανατολων 00395 名所复阴 ανατολη 东方,日出,星星之升起

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυσμων 01424 名所复阴 δυσμη 西方

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○βορρα 01005 名所单阳 βορρας 北方

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南边,南风

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανακλιθησονται 00347 动未来,被动直说三复 ανακλινω 作客,使躺下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□13:29 从东西南北各地都有人要来参加上帝国里的筵席。

□13:29 从东、从西、从南、从北将有人来,在上帝的国里坐席。

★路加福音 13 章 30 节

○και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι 看哪!在后的的是将要在前

○και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 在前的是将要在后

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 那,这

○εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 那,这

○εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是

○εσχατοι 02078 形主复阳 εσχατος 最后的

□13:30 那些居后的,将要在先,在先的,将要居后。”

□13:30 只是有在后的,将要在前;有在前的,将要在后。”

★路加福音 13 章 31 节

○εν αυτη τη ωρα 正当那时

○προσηλθαν τινες Φαρισαιοι λεγοντες αυτω 一些法利赛人来对他(指

耶稣)说

○εξελθε και πορευου εντευθεν [你离开从这里去吧

○οτι Ηρωδης θελει σε αποκτειναι 因为希律想要杀你]

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他,正是,自己

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

●προσηλθαν 04334 动二过主动,直说三复 προσερχομαι 前来,接近,符合

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 某些,某事,任何一个

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自己

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,离开

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,由此

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 希望,愿意,想要

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀,灭绝,弃置

□13:31 就在那时候,有几个法利赛人来见耶稣,对他说:“你得离开这里到别的地方去,因为希律想要杀你。”

□13:31 正当那时,有几个法利赛人来对耶稣说:“离开这里去吧!因为希律想要杀你。”

★路加福音 13 章 32 节

○και ειπεν αυτοις, Πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη(耶稣)对他们说:[你们去对那个狐狸说

○ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις αποτελω 『看哪!...我赶鬼,治病(...处填入下一行)

○σημερον και αυριον 今天,明天

○και τη τριτη τελειουμαι 第三天我的事就成全了』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,正是,自己

●Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

○ειπατε 02036 动一过主动,命令二复 λεγω 说

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αλωπεκι 00258 名与单阴 αλωπηξ 狐狸

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○εκβαλλω 01544 动现在主动,直说一单 εκβαλλω 带出,送出,赶出

○δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιασεις 02392 名宾复阴 ιασις 医治

○αποτελω 00658 动现在主动,直说一单 αποτελεω 贯彻,完成

●σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○τελειουμαι 05048 动现在,被动直说一单 τελειωω 完成,使之成圣,完全

□13:32 耶稣回答他们说：“你们去告诉那狐狸：‘你瞧！今天和明天我要赶鬼治病，第三天我要完成我的工作。’

□13:32 耶稣说：“你们去告诉那个狐狸说，今天、明天我赶鬼治病，第三天我的事就成全了。

★路加福音 13 章 33 节

○πλην δε με 然而,...对我是必须的(...处填入下一行)

○σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι 今天,明天,后天向前行

○οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω Ιερουσαλημ 因为先知在耶路撒冷之外被害是不可能的

[字汇分析]

● πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εχομενη 02192 动现在关身,分词与单阴 εχω 拥有,能够

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 去,前行,行为举止

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ενδεχεται 01735 动现在,关身直说三单 ενδεχεται 得以,可能的

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知,先知的著作

○απολεσθαι 00622 动一过,关身不定词 απολλυμι 毁灭,遗失,失去

○εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

□13:33 虽然这样,今天、明天、后天,我必须向前走,因为先知在耶路撒冷以外的地方被杀是不对的。

□13:33 虽然这样,今天、明天、后天,我必须前行,因为先知在耶路

撒冷之外丧命是不能的。

★路加福音 13 章 34 节

○ιερουσαλημ ιερουσαλημ 耶路撒冷啊!耶路撒冷啊

○η αποκτεινουσα τους προφητας 那杀害先知

○και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην 又用石头打死那些被差遣到自己这里的!(指耶路撒冷)

○ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου 我多次想要聚集你的儿女

○ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας 那方式(像)母鸡(聚集)自己的小鸡在翅膀下

○και ουκ ηθελησατε 只是你们不愿意

[字汇分析]

●ιερουσαλημ 02419 名呼单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○ιερουσαλημ 02419 名呼单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○αποκτεινουσα 00615 动现在主动,分词呼单阴
αποκτεινω 杀,灭绝,弃置

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的
著作

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λιθοβολουσα 03036 动现在主动,分词呼单阴
λιθοβολεω 用石头打死,石刑

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○απεσταλμενους 00649 动词完成,被动分词宾复阳
αποστελλω 差遣人,传送

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,正是,自己

●ποσakis 04212 副词 ποσakis 多常,多少次

○ηθελησα 02309 动一过主动,直说一单 θελω 希望,愿意,想要

○επισυναξει 01996 动一过主动,不定词 επισυναγω 聚集,召集

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那,这

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方式,方法,举止,意思是[以这样的方式(如同)]

○ορνις 03733 名主单阴 ορνις 母鸡

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴 εαυτου 他自己

○νοσσιαν 03555 名宾单阴 νοσσια 一窝孵出的小鸟

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[在...之下]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πτερυγας 04420 名宾复阴 πτερυξ 翅膀

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ηθελησατε 02309 动一过主动,直说二复 θελω 希望,

愿意,想要

□13:34“耶路撒冷啊,耶路撒冷啊,你杀了先知,又用石头打死了上帝差派到你这里来的使者!我多少次要保护你的子女,像母鸡把小鸡聚集在翅膀下一样。可是你们不愿意!

□13:34 耶路撒冷啊,耶路撒冷啊!你常杀害先知,又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女,好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下,只是你们不愿意。

★路加福音 13 章 35 节

○ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων 看哪!你们的家被留给你们

○λεγω δε υμιν, ου μη ιδητε με εως (韦:)(联:ηξει οτε) ειπητε 我告诉你们,你们不会再见我,直到你们说...的那时](...处填入下一行)

○ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 『那奉主名来的是应当称颂的!』

[字汇分析]

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○αφιεται 00863 动现在,被动直说三单 αφιημι 赦免,容让,留下

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 房子

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○ιδητε 1492 动一过主动,假设,二复 οραω 谨慎,观察,看见

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

○εως 02193 连词 εως 直到,上到

○ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○οτε 03753 连词 οτε 当...时,只要

○ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说

●ευλογημενος 02127 动完成被动,分词主单阳
ευλογεω 祝福,颂赞

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,关身分词主单阳 ερχομαι
来,去,来临

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□13:35 瞧吧,你们的家园将变成一片荒凉。我告诉你们,你们从此再也见不到我,直到你们说:“愿上帝赐福给奉主名而来的那位!”

□13:35 看哪,你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们:从今以后,你们不得再见我,直等到你们说“奉主名来的是应当称颂的。”

★路加福音 14 章 1 节

○και εγενετο εν τω ελθειν αυτον(这事的经过)当他(指耶稣)...来(...处填入第三行)

○εις οικον τινος των αρχοντων των Φαρισαιων 到一个法利赛人的领袖家里

○σαββατω 在安息日

○φαγειν αρτον 去吃饭

○και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 他们就窥探他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 实行,成为,变成,发生

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○**τω** 03588 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○**ελθειν** 02064 动二过主动,不定词 **ερχομαι** 来,去,来临

○**αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他,正是,自己

●**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入]

○**οικον** 03624 名宾单阳 **οικος** 房子

○**τινος** 05100 疑问代词,所单阳 **τις** 谁,什么

○**των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**αρχοντων** 00758 名所复阳 **αρχω** 统治者,官,领袖

○**των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**φαρισαιων** 05330 名所复阳 **Φαρισαιος** 专有名词族群名,法利赛人

●**σαββατω** 04521 名与单中 **σαββατον** 安息日

○**φαγειν** 05315 动二过主动,不定词 **εσθιω** 吃,消耗

○**αρτον** 00740 名宾单阳 **αρτος** 面包,食物

●**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**αυτοι** 00846 人称代词,主复阳三 **αυτος** 他,正是,自己

○**ησαν** 02258 动不完成,主动直说三复 **ειμι** 有,是

○**παρατηρουμενοι** 03906 动现在,关身分词主复阳 **παρατιθημι** 观察,看守,谨遵

○**αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他,正是,自

己

□14:1 有一个安息日，耶稣到一个法利赛人领袖的家里吃饭；有些人窥伺着他。

□14:1 安息日，耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭，他们就窥探他。

★路加福音 14 章 2 节

○και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 看哪！在他面前有一个患水肿病的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪！注意

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,什么

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○υδρωπικος 05203 形主单阳 υδρωπικος 水肿的,患水肿

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

□14:2 刚好在他面前有一个患水肿病的人，

□14:2 在他面前有一个患水臃的人。

★路加福音 14 章 3 节

○και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν 耶稣...回应说话(...处填入下一行)

○προς τους νομικους και Φαρισαιους 对律法师和法利赛人

○λεγων, Εξεστιν τω σαββατω θεραπευσαι η ου 说:[在安息日治病,合法或不(合法)]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ νομικους 03544 形宾复阳 νομικος 律法师

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φαρισαιους 05330 名宾复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 是合法的,是可能的

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○ θεραπευσαι 02323 动一过主动,不定词 θεραπευω 医治

○ η 02228 连词 η 或者,或,比

○ ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

□14:3 耶稣就问那些法律教师和法利赛人说：“我们的法律准不准许在安息日治病呢？”

□14:3 耶稣对律法师和法利赛人说：“安息日治病可以不可以？”

★路加福音 14 章 4 节

○οι δε ησυχασαν 他们却静默不语

○και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελευσεν(耶稣)就扶著治好他(指病人),叫他走了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ησυχασαν 02270 动一过主动,直说三复 ησυχαζω
安静,休息,镇静

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιλαβομενος 01949 动二过,关身形主动意,分词主
单阳 επιλαμβανομαι 握住,关切,帮助

○ιασατο 02390 动一过,关身直说三单 ιαομαι 医治,使
痊愈

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,正是,自
己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απελευσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 容
人离开,打发走,释放,关身语态:离开

□14:4 他们都闭口不言。耶稣就扶着那人,治好他,打发他走。

□14:4 他们却不言语。耶稣就治好那人,叫他走了,

★路加福音 14 章 5 节

○και προς αυτους ειπεν 便对他们说

○τινος υμων υιος η βους εις φρεαρ πεσειται[你们中间谁的儿子或
牛...掉在井里(...处填入下一行)]

○και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον 不马上拉他上来呢]

○εν ημερα του σαββατου 在安息日的时候

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,正是,自己

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,什么

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ η 02228 连词 η 或者,或,比

○ βους 01016 名主单阳 βους 牛

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ φρεαρ 05421 名宾单中 φρεαρ 井,坑

○ πεσειται 04098 动未来,关身形主动意,直说三单 πιπτω 掉下,落下

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ ευθεως 02112 副词 ευθεως 马上,立即

○ ανασπασει 00385 动未来,主动直说三单 ανασπaw 拉出,拉起

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,正是,自己

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日

□14:5 于是他对大家说：“你们当中谁有儿子或牛在安息日掉进井里去，而不立刻把他拉上来？”

□14:5 便对他们说：“你们中间谁有驴或有牛在安息日掉在井里，不立时拉它上来呢？”

★路加福音 14 章 6 节

○και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι προς ταυτα 对这些(话)他们不能反驳

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ισχυσαν 02480 动一过主动,直说三复 ισχυω 足以胜任,有权力

○ανταποκριθηναι 00470 动一过被动,不定词 ανταποκρινομαι 顶嘴,反驳

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□14:6 他们对耶稣所问的话无法回答。

□14:6 他们不能对答这话。

★路加福音 14 章 7 节

○ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην(耶稣)...就用比喻对那些被邀请的人说话(...处填入下一行)

○επεχων πωσ τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο 注视著他们如何为自己选择首位

○λεγων προς αυτους 对他们说

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενους 02564 动词完成,被动分词宾复阳
καλεω 邀请,呼唤,选召

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

●επεχων 01907 动现在主动,分词主单阳 επεχω 注目於,停留

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πρωτοκλισιας 04411 名宾复阴 πρωτοκλισια 首位,尊贵的位置

○εξελεγοντο 01586 动不完成,关身直说三复
εκλεγομαι 替自己选择,替自己挑选

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,正是,自己

□14:7 耶稣注意到有些客人替自己挑选筵席上的首位,就用比喻对大家说:

□14:7 耶稣见所请的客拣择首位,就用比喻对他们说:

★路加福音 14 章 8 节

○οταν κληθης υπο τινος εις γαμους[当你被人邀请去婚宴

○μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν 不要去首位坐席

○μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου 免得比你尊贵的(客人)被他邀请

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○κληθης 02564 动一过被动,假设,二单 καλεω 邀请,呼唤,选召

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,经手]

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 谁,什么

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○γαμους 01062 名宾复阳 γαμος 婚礼,婚宴

●μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○κατακλιθης 02625 动一过被动,假设,二单 κατακλινω 坐下,斜倚用餐,躺下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτοκλισιαν 04411 名宾单阴 πρωτοκλισια 首位,尊贵的位置

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○εντιμοτερος 01784 形主单阳,比较级 εντιμος 有价值的,珍贵的,尊贵的,受尊重的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 05600 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○κεκλημενος 02564 动完成被动,分词主单阳 καλεω

邀请,呼唤,选召

○**υπ** 05259 介词 **υπο** 后接所格时意思是[在...之下]

○**αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他,正是,自己

□14:8“你被请去参加婚宴的时候,不要坐在首座上,恐怕有比你更受尊重的客人也在被邀请之列。

□14:8“你被人请去赴婚姻的筵席,不要坐在首位上,恐怕有比你尊贵的客被他请来。

★路加福音 14 章 9 节

○**και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι** 那请你和他的(主人)前来说

○**δος τουτω τοπον** 『你让位给这一位吧!』

○**και τοτε αρξη μετα αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν** 那时你才怀著羞愧退居末位

[字汇分析]

●**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**ελθων** 02064 动二过主动,分词主单阳 **ερχομαι** 来,去,来临

○**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ** 你

○**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他,正是,自己

○**καλεσας** 02564 动一过主动,分词主单阳 **καλεω** 邀请,呼唤,选召

○**ερει** 02046 动未来,主动直说三单 **λεγω** 说

○**σοι** 04671 人称代词,与格单二 **συ** 你

●δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给予,使某事发生,给

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αρξη 00756 动未来,关身直说二单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αισχυνης 00152 名所单阴 αισχυνη 羞耻

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσχατον 02078 形宾单阳 εσχατος 最后的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

○κατεχειν 02722 动现在主动,不定词 κατεχω 占有,拥有,坚守

□14:9 那个邀请你们的主人要上来对你说:‘请让座给这一位吧!’那时候,你会觉得很难为情,不得不退到末座。

□14:9 那请你们的人前来对你说:‘让座给这一位吧!’你就羞羞惭惭地退到末位上去了。

★路加福音 14 章 10 节

○αλλ οταν κληθης 然而当你被邀请的时候

○πορευθεις αναπεσε εις τον εσχατον τοπον 去坐在末位

○ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ερει σοι 好让那请你的人来对你说

○φιλε, προσαναβηθι ανωτερον 『朋友,请上坐,』

○τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον παντων των συνανακειμενων σοι 那时,

你在所有同席的人面前就有光彩了

[字汇分析]

● **αλλ** 00235 连词 **αλλα** 反倒,然而,当然

○ **οταν** 03752 连词 **οταν...**时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ **κληθης** 02564 动一过被动,假设,二单 **καλεω** 邀请,呼唤,选召

● **πορευθεις** 04198 动一过,被动形主动意,分词单阳 **πορευομαι** 去,前行,行为举止

○ **αναπεσε** 00377 动一过主动,命令二单 **αναπιπτω** 坐,坐席,斜倚

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **εσχατον** 02078 形宾单阳 **εσχατος** 最后的

○ **τοπον** 05117 名宾单阳 **τοπος** 机会,可能性,地方

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 那就是,以致,以便

○ **οταν** 03752 连词 **οταν...**时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ **ελθη** 02064 动二过主动,假设三单 **ερχομαι** 来,去,来临

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κεκληκως** 02564 动一完,主动分词单阳 **καλεω** 邀请,呼唤,选召

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ** 你

○ **ερει** 03004 动未来,主动直说三单 **λεγω** 说

○ **σοι** 04671 人称代词,与格单二 **συ** 你

●φιλε 05384 形呼单阳 φιλος 朋友名词用法

○προσαναβηθι 04320 动一过主动,命令二单
προσαναβαινω 上到更高处

○ανωτερον 00511 形宾单中,比较级 ανω 较高的,之先的,上面的

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνανακειμενων 04873 动现在关身,分词所复阳
συνανακειμαι(斜靠在桌旁进餐)同吃

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□14:10 你被请的时候,就去坐在末座,让主人来对你说:‘朋友,请上座。’这样,你在宾客面前就有光彩。

□14:10 你被请的时候,就去坐在末位上,好叫那请你的人来对你说:‘朋友,请上坐。’那时,你在同席的人面前就有光彩了。

★路加福音 14 章 11 节

○οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται 因为,凡高举自己的,必降为卑

○και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται 自甘卑微的,必被高举]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υψων 05312 动现在主动,分词主单阳 υψος 高举,赞扬

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○ταπεινωθησεται 05013 动未来,被动直说三单
ταπεινω 降低,谦卑,使谦卑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ταπεινων 05013 动现在主动,分词主单阳 ταπεινω
降低,谦卑,使谦卑

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○υψωθησεται 05312 动未来,被动直说三单 υψω 高
举,赞扬

□14:11 因为上帝要把自高的人降为卑微,又高举自甘卑微的人。”

□14:11 因为凡自高的,必降为卑;自卑的,必升为高。”

★路加福音 14 章 12 节

○ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον 耶稣又对邀请他的人说

○οταν ποιης αριστον η δειπνον [你准备午饭或晚饭

○μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου 不要邀请你的朋友,也不要(邀请)你的弟兄

○μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους 也不要(邀请)你的亲属,也不要(邀请)富足的邻舍

○μηποτε και αυτοι αντικαλεσωσιν σε 免得他们也回请你

○και γενηται ανταποδομα σοι 你就得了报答

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κεκληκοτι 02564 动一完主动,分词与单阳 καλεω 邀请,呼唤,选召

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,正是,自己

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ποιης 04160 动现在主动,假设,二单 ποιεω 准备,做,使,行出

○αριστον 00712 名宾单中 αριστον 午膳,早餐

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

●μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○φωνει 05455 动现在主动,命令二单 φωνεω 邀请,大声发言,召集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φιλους 05384 形宾复阳 φιλος 朋友名词用法

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ συγγενεις 04773 形宾复阳 συγγενης 亲戚

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ γειτονας 01069 名宾复阳 γειτων 邻居

○ πλουσιους 04145 形宾复阳 πλουσιος 富足,富裕的

● μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,正是,自己

○ αντικαλεσωσιν 00479 动一过主动,假设三复
αντικαλεω 回请

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 实行,成为,变成,发生

○ ανταποδομα 00468 名主单中 ανταποδομα 报答,回
报

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□14:12 耶稣又对宴请他的主人说：“你招待午饭或晚餐的时候，不要邀请你的朋友、弟兄、亲戚，或是富有的邻居，恐怕他们要回请你，还了你的人情。

□14:12 耶稣又对请他的人说：“你摆设午饭或晚饭，不要请你的朋友、弟兄、亲属和富足的邻舍，恐怕他们也请你，你就得了报答。

★路加福音 14 章 13 节

○ αλλ οταν δοχην ποιης 反倒当你准备筵席

○καλει πτωχους, αναπειρους, χωλους, τυφλους 你要邀请那贫穷的,残疾的,瘸腿的,失明的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 反倒,然而,当然

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○δοχην 01403 名宾单阴 δοχη 宴会,筵席

○ποιης 04160 动现在主动,假设,二单 ποιειω 准备,做,使,行出

●καλει 02564 动现在主动,命令二单 καλεω 邀请,呼唤,选召

○πτωχους 04434 形宾复阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词之用

○αναπειρους 00376 形宾复阳 αναπηρος 残疾的,跛腿的在此作名词之用

○χωλους 05560 形宾复阳 χωλος 瘸腿的,跛脚的在此作名词之用

○τυφλους 05185 形宾复阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的在此作名词之用

□14:13 你要请客,就请那些贫穷的、残疾的、跛脚的、失明的;

□14:13 你摆设筵席,倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的,你就有福了!

★路加福音 14 章 14 节

○και μακαριος εση 你就有福了

○οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι 因为他们没有甚么可报答你

○ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων 到义人复活的时候,你要得著报答]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○ εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 拥有,能够

○ ανταποδουναι 00467 动一过主动,不定词 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● ανταποδοθησεται 00467 动未来,被动直说三单 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αναστασει 00386 名与单阴 αναστασις 死里复活

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ δικαιων 01342 形所复阳 δικαιος 公正的,合理的,公义的,正直的在此作名词用

□14:14 这样,你就有福了,因为那些人无力报答你。在义人复活的时候,上帝要亲自报答你。”

□14:14 因为他们没有什么可报答你。到义人复活的时候,你要得着报

答。”

★路加福音 14 章 15 节

○ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω 同席的有一人听见这些(话),就对他(指耶稣)说

○μακαριος οστις φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου[无论谁在上帝国里吃饭的(是)有福了!]

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 我们曾听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,什么

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνανακειμενων 04873 动现在关身,分词所复阳 συνανακειμαι(斜靠在桌旁进餐)同吃

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自己

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○φαγεται 05315 动未来,关身直说三单 εσθιω 吃,消耗

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□ 14:15 同席有一个人听见了这些话,就对耶稣说:“能够在上帝的国里享受筵席的人多么有福啊!”

□ 14:15 同席的有一人听见这话,就对耶稣说:“在上帝国里吃饭的有福了!”

★路加福音 14 章 16 节

○ ο δε ειπεν αυτω 那位(指耶稣)对他说

○ ανθρωπος τις εποιει δειπνον μεγα [有人摆设大筵席

○ και εκαλεσεν πολλους 邀请了许多客人

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自己

● ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,什么

○ εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιεω 准备,做,使,行出

○ δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

○ μεγα 03173 形宾单中 μεγας 大的,令人惊奇的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 邀请,呼唤,选召

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的在此作名词用

□14:16 耶稣对他说：“有人大开宴会，邀请了许多客人。

□14:16 耶稣对他说：“有一人摆设大筵席，请了许多客。

★路加福音 14 章 17 节

○και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου 在坐席的时候，他打发他的仆人

○ειπειν τοις κεκλημενοις 对所邀请的人说

○ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν 『你请来吧！现在都准备好了，』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣人,传送

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时间,时机,钟头

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δειπνου 01173 名所单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

●ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενοις 02564 动完成被动,分词与复阳 καλεω 邀请,呼唤,选召

●ερχεσθε 02064 动现在,关身命令二复 ερχομαι 来,去,来临

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○ετοιμα 02092 形主复中 ετοιμος 准备好

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□14:17 入席的时候,他差派仆人去向被请的客人说:‘请来吧,一切都准备好了!’

□14:17 到了坐席的时候,打发仆人去对所请的人说:‘请来吧!样样都齐备了。’

★路加福音 14 章 18 节

○και ηρξαντο απο μιας παντες παραιτειςθαι 众人才口径一致地推辞

○ο πρωτος ειπεν αυτω 头一个对他说

○αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθων ιδειν αυτον 『我买了一块地,必须去看它(指地)』

○ερρωτω σε, εχε με παρητημενον 我请求你,你使我准辞,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○μιας 03391 形所单阴 εις 唯一的,某一个

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○παραιτειςθαι 03868 动现在,被动形主动意,不定词 παραιτεομαι 免除,拒绝,藉著要求避免某事

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρῶτος 04413 形主单阳 πρῶτος 第一的,最重要的,以前的

○εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λέγω 说

○αὐτῷ 00846 人称代词,与单阳三 αὐτός 他,正是,自己

●ἀγρὸν 00068 名宾单阳 ἀγρὸς 田地,田野,农场

○ἠγόρασα 00059 动一过主动,直说一单 ἀγοράζω 买,赎回

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ἔχω 02192 动现在主动,直说一单 ἔχω 拥有,能够

○ἀνάγκην 00318 名宾单阴 ἀνάγκη 必须性,压力

○ἐξελθὼν 01831 动二过主动,分词主单阳 ἐξέρχομαι 出来,离开

○ἰδεῖν 01492 动二过主动,不定词 ὁρᾶω 看见,注意到,知道,完成的形式现在式的意义

○αὐτὸν 00846 人称代词,宾单阳三 αὐτός 他,正是,自己

●ἐρωτῶ 02065 动现在主动,直说一单 ἐρωτᾶω 请求,要求

○σε 04571 人称代词,宾单二 σύ 你

○ἔχε 02192 动现在主动,命令二单 ἔχω 拥有,能够

○ἐγώ 03165 人称代词,宾单一 ἐγώ 我

○παρητημένον 03868 动词完成,被动分词宾单阳 παραιτέομαι 拒绝,藉著要求避免某事

□14:18 可是他们开始一个一个地推辞。头一个说:‘我刚买了一块地皮,不能不去看看。请原谅我,我不能来。’

□14:18 众人一口同音的推辞。头一个说：‘我买了一块地，必须去看看。请你准我辞了。’

★路加福音 14 章 19 节

○και ετερος ειπεν 又有一个说

○ζευγη βων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα 『我买了五对牛,要去试试它们(指牛)

○ερωτω σε, εχε με παρητημενον 我请求你,你使我准辞,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ζευγη 02201 名宾复中 ζευγος 一双,一对

○βων 01016 名所复阳 βους 牛

○ηγορασα 00059 动一过主动,直说一单 αγοραζω 买,赎回

○πεντε 04002 形宾复中 πεντε 五

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○δοκιμασαι 01381 动一过主动,不定词 δοκιμαζω 试验,检视,验证

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他,正是,自己

●ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωταω 请求,要求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εχε 02192 动现在主动,命令二单 εχω 拥有,能够

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○παρητημενον 03868 动词完成,被动分词宾单阳

παραιτεομαι 免除,拒绝,藉著要求避免某事

□14:19 另一个说:‘我买了五对牛,刚要去试一试。请原谅我,我不能奉陪。’

□14:19 又有一个说:‘我买了五对牛,要去试一试。请你准我辞了。’

★路加福音 14 章 20 节

○και ετερος ειπεν 又有一个说

○γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 『我娶了妻,因此不能去,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○εγημα 01060 动一过主动,直说一单 γαμew 结婚,嫁娶

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○δυναμαι 01410 动现在,被动形主动意,直说一单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去,来

临

□14:20 又有一个说：‘我才结婚，实在无法分身。’

□14:20 又有一个说：‘我才娶了妻，所以不能去。’

★路加福音 14 章 21 节

○και παραγενομενος ο δουλος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα 那仆人回来,将这些(事)都告诉了他的主人

○τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου 那时家主就动怒,对他的仆人说

○εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως 『你立刻出去,到城市的大街小巷

○και τους πτωχους και αναπειρους 将那贫穷的,残废的

○και τυφλους και χωλους εισαγαγε ωδε 失明的,瘸腿的带到这里,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词主单阳 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单 απαγγελω 报告,宣布,告诉

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○οργισθεις 03710 动一过,被动形主动意,分词主单阳

οργιζομαι 生气,暴怒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτης 03617 名主单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δουλω 01401 名与单阳 δουλος 奴隶,臣仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,正是,自己

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,离开

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 迅速,立刻,不耽延

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πλατειας 04113 形宾复阴 πλατεια 宽阔的路,街道

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ρυμας 04505 名宾复阴 ρυομαι 街,巷道

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πτωχους 04434 形宾复阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词之用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναπειρους 00376 形宾复阳 αναπηρος 残疾的,跛

腿的在此作名词之用

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τυφλους 05185 形宾复阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的在此作名词之用

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χωλους 05560 形宾复阳 χωλος 瘸腿的,跛脚的在此作名词之用

○ εισαγαγε 01521 动一过主动,命令二单 εισαγω 带入,引进

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

□14:21 那仆人回去把这情形都报告给主人。这家的主人非常恼怒,就对仆人说:‘赶快出去,到城里的大街小巷,把贫穷的、残疾的、失明的、跛脚的都带进来。’

□14:21 那仆人回来,把这事都告诉了主人。家主就动怒,对仆人说:‘快出去,到城里大街小巷,领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。’

★路加福音 14 章 22 节

○ και ειπεν ο δουλος 仆人说

○ κυριε, γεγονεν ο επεταξας, και επι τοπος εστιν 『主啊!你所吩咐的已经办了,还有空座,』

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δουλος 01401 名主单阳 δουλος 奴隶,臣仆

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 实行,成为,变成,发生

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○επιταξας 02004 动一过主动,直说二单 επιτασσω 命令,指挥,吩咐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 机会,可能性,地方

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□14:22 不久,仆人来回话说:‘主人,你所吩咐的已经办好了,可是还有许多空位呢!’

□14:22 仆人说:‘主啊,你所吩咐的已经办了,还有空座。’

★路加福音 14 章 23 节

○και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον 主人对仆人说

○εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν 『你出去到路上和篱笆那里,勉强人进来

○ινα γεμισθη μου ο οικος 好使我的屋子被坐满,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,臣仆

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出来,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路,旅程,旅行

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φραγμους 05418 名宾复阳 φραγμος 围墙,篱笆

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναγκασον 00315 动一过主动,命令二单 αναγκαζω 迫使,催逼

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入,出生,来指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便

○γεμισθη 01072 动一过被动,假设三单 γεμιζω 充满

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 房子

□14:23 主人就对仆人说:‘到马路和陋巷里去,强拉人进来,坐满我的屋子。’

□14:23 主人对仆人说:‘你出去到路上和篱笆那里,勉强人进来,坐满我的屋子。’

★路加福音 14 章 24 节

○λεγω γαρ υμιν 我告诉你们

○οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων 那些被邀请的人没有一个

○γευσεται μου του δειπνου 得尝我的宴席,]]

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εκεινων 01565 指示代词,所复阳 εκεινος 那

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενων 02564 动完成,被动分词所复阳 καλεω 邀请,呼唤,选召

●γευσεται 01089 动未来,关身直说三单 γευομαι 尝,体会,认识

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δειπνου 01173 名所单中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

□14:24 我告诉你们, 那些先前所邀请的人绝不能享受我的筵席!”

□14:24 我告诉你们: 先前所请的人, 没有一个得尝我的筵席。”

★路加福音 14 章 25 节

○Συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι 一大群人和他(指耶稣)同行

○και στραφεις ειπεν προς αυτους 他转过来对他们说

[字汇分析]

●Συνεπορευοντο 04848 动不完成,关身直说三复 συμπορευομαι 和...一起走

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,正是,自

己

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,人群

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω
转向,转离,还回

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,正是,自己

□14:25 有许许多多的人跟耶稣一起走。耶稣转过身来对他们说:

□14:25 有极多的人和耶稣同行。他转过来对他们说:

★路加福音 14 章 26 节

○ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου [无论谁来到我这里,若不恨自己的父

○και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα 母,妻子,儿女

○και τους αδελφους και τας αδελφας 弟兄,姊妹

○ετι τε και την ψυχην εαυτου 甚至自己的性命

○ου δυναται ειναι μου μαθητης 就不能作我的门徒

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,什么

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去,来临

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

- με 03165 人称代词,宾单— εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]
- μισει 03404 动现在主动,直说三单 μισεω 不喜爱,痛恨,憎恶
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父
- εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- αδελφας 00079 名宾复阴 αδελφη 姊妹
- ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地
- τε 05037 连词 τε 且,和

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

□14:26“到我这里来的人要不是爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、兄弟、姊妹,甚至于他自己,就不能作我的门徒。

□14:26“人到我这里来,若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姐妹和自己的性命,就不能作我的门徒(“爱我胜过爱”原文作“恨”);

★路加福音 14 章 27 节

○οστις ου βασταζει τον σταυρον εαυτου και ερχεται οπισω μου 无论谁不背著自己的十字架并且来跟从我

○ου δυναται ειναι μου μαθητης 不能作我的门徒

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○βασταζει 00941 动现在主动,直说三单 βασταζω 带走,携带,承受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去,来临

○ οπισω 03694 副词 οπισω 后接所格意思为[之后]
在此作介系词用

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

□14:27 不愿意背起自己的十字架来跟从我的,也不能作我的门徒。

□14:27 凡不背着自己十字架跟从我的,也不能作我的门徒。

★路加福音 14 章 28 节

○ τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι 你们当中谁想要盖一座塔楼

○ ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην 难道不先坐下计算花费

○ ει χει εις απαρτισμον 是否能完成呢

[字汇分析]

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 希望,
愿意,想要

○πυργον 04444 名宾单阳 πυργος 塔,守望塔

○οικοδομησαι 03618 动一过主动,不定词 οικοδομew 建造,建立

●ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○ψηφιζει 05585 动现在主动,直说三单 ψηφιζω 算出,想出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δαπανην 01160 名宾单阴 δαπανη 花费,成本

●ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有,能够

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○απαρτισμον 00535 名宾单阳 απαρτισμος 完成,完结

□14:28 你们当中有谁想盖一座高楼,不先坐下来精打细算一番,看看有没有完成全部工程的费用?

□14:28 你们哪一个要盖一座楼,不先坐下算计花费,能盖成不能呢?

★路加福音 14 章 29 节

○ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον 为免安了地基

○και μη ισχυοντος εκτελεσαι 不能完成

○παντες οι θεωρουντες αρξωνται αυτω εμπαιζειν 所有看见的人都开始嘲笑他

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便

○μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○θεντος 05087 动一过主动,分词所单阳 τιθημι 放在心里,安放,设立

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○θεμελιον 02310 名宾单中 θεμελιον 基础,根基,宝藏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○ισχυοντος 02480 动现在主动,分词所单阳 ισχυω 足以胜任,有权力

○εκτελεσαι 01615 动一过主动,不定词 εκτελεω 结束,完成

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○θεωρουντες 02334 动现在主动,分词主复阳 θεωρω 看见,观察,感知

○αρξωνται 00756 动一过,关身假设三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εμπαιζειν 01702 动现在主动,不定词 εμπαιζω 戏弄,嘲弄

□14:29 否则,恐怕地基奠好以后,楼房无法完成,看见的人都会笑话他,

□14:29 恐怕安了地基,不能成功,看见的人都笑话他,说:

★路加福音 14 章 30 节

○λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν 说:『这个人开始

建造

○και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 却不能完工,』

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○οικοδομειν 03618 动现在主动,不定词 οικοδομew 建造,立起

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ισχυσεν 02480 动一过主动,直说三单 ισχυω 足以胜任,有权力

○εκτελεσαι 01615 动一过主动,不定词 εκτελεω 结束,完成

□14:30 说:‘这个人开工建造,却不能完工!’

□14:30‘这个人开了工,却不能完工。’

★路加福音 14 章 31 节

○η τις βασιλευς πορευομενος 或是某个王出去

○ετερω βασιλει συμβαλειν εις πολεμον 与别的王为战争打仗

○ουχι καθισας πρωτον βουλευσεται 岂不先坐下酌量

○ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν υπαντησαι 以一万兵去对抗...是否是有可能的(...处填入下一行)

○τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον 那与二万兵来敌对他的
[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或者,或,比

○tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,什么

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王

○πορευομενος 04198 动现在,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 去,前行,行为举止

●ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王

○συμβαλειν 04820 动一过主动,不定词 συμβαλλω 与人作战,商议,思索

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

●ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○βουλευσεται 01011 动未来,关身直说三单 βουλευομαι 仔细考量,计画,决定

●ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]+不定词意思是[当...的时候]

○δεκα 01176 形与复阴 δεκα 十

○χιλιασιν 05505 名与复阴 χιλιας 千

○υπαντησαι 05221 动一过主动,不定词 υπανταω 遇见,反对,对抗

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εικοσι 01501 形所复阴 εικοσι 二十

○χιλιαδων 05505 名所复阴 χιλιας 千

○ερχομενω 02064 动现在,被动形主动意,分词与单阳 ερχομαι 来,去,来临

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[敌对,凌驾,在...之上,对著]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:31 假使有一个国王领着一支一万人的队伍,要去跟另一个拥有两万人军队的国王打仗,他一定先坐下来估量自己的实力,看看能不能对抗敌军;

□14:31 或是一个王出去和别的王打仗,岂不先坐下酌量,能用一万兵去敌那领二万兵来攻打他的吗?

★路加福音 14 章 32 节

○ει δε μη γε, επι αυτου πορρω οντος 若是不能,他(指敌人)还远的时候

○πρεσβειαν αποστειλας ερωτα προς ειρηνην 就差派使节请求和平
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○γε 01065 质词 γε 的确,至少,意思是[否则,要不然]

● **ετι** 02089 副词 **ετι** 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **πορρω** 04206 副词 **πορρω** 远远的

○ **οντος** 05607 动现在主动,分词所单阳 **ειμι** 是,在,有

● **πρεσβειαν** 04242 名宾单阴 **πρεσβεια** 使节

○ **αποστειλας** 00649 动一过主动,分词主单阳 **αποστελλω** 差遣人,传送

○ **ερωτα** 02065 动现在主动,直说三单 **ερωτω** 请求,要求

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ **ειρηνην** 01515 名宾单阴 **ειρηνη** 平安,和平

□14:32 如果不能,他就得趁着敌军还在远方的时候,派遣使节去跟对方谈判和平的条件。

□14:32 若是不能,就趁敌人还远的时候,派使者去求和息的条款。

★路加福音 14 章 33 节

○ **ουτως ουν πας εξ υμων** 这样,你们当中任何人

○ **ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν** 不撇弃一切自己的财物的

○ **ου δυναται ειναι μου μαθητης** 就不能作我的门徒]

[字汇分析]

● **ουτως** 03779 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○ **ουν** 03767 连词 **ουν** 这样,所以,然后,那么

○ **πας** 03956 形主单阳 **πας** 所有的

○ **εξ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...]

○ **υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ** 你

● **ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先

行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αποτασσειται 00657 动现在,关身直说三单
αποτασσομαι 抛弃,放弃

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○υπαρχουσιν 05224 动现在主动,分词与复中
υπαρχω 财产,财富,所有物

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

□14:33 同样,你们无论谁,除非放弃所有的一切,不能作我的门徒。”

□14:33 这样,你们无论什么人,若不撇下一切所有的,就不能作我的门徒。”

★路加福音 14 章 34 节

○καλον ουν το αλας. εαν δε και το αλας μωρανθη[因此,盐(本是)好的;
倘若盐失了味

○εν τινι αρτυθησεται 用甚么使它有咸味呢

[字汇分析]

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○ουν 03767 连词 ουν 这样,因此,然后,那么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλς 盐

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλας 00217 名主单中 αλς 盐

○μωρανθη 03471 动一过被动,假设三单 μωραινω 使无味道,使愚拙

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τινι 05101 疑问代词,与单中 τις 谁,什么

○αρτυθησεται 00741 动未来,被动直说三单 αρτυω 调味

□14:34“盐原是好的,但如果失了味,怎能使它再咸呢?”

□14:34“盐本是好的,盐若失了味,可用什么叫它再咸呢?”

★路加福音 14 章 35 节

○ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν 既非(丢)入田里,也不是丢入粪堆里,是合适的

○εξω βαλλουσιν αυτο(只)能丢它在外边

○ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 那有耳可听的,就要听

[字汇分析]

●ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κοπριαν 02874 名宾单阴 κοπρια 粪堆

○ευθετον 02111 形主单中 ευθετος 适合的,有用的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εξω 01854 副词 εξω 外面,以外

○βαλλουσιν 00906 动现在主动,直说三复 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听,了解,注意

○ακουετω 00191 动现在主动,命令,三单 ακουω 听,了解,注意

□14:35 就是把它当土壤或肥料也不适宜,只好丢弃。有耳朵的,都听吧!”

□14:35 或用在田里,或堆在粪里,都不合式,只好丢在外面。有耳可听的,就应当听!”

★路加福音 15 章 1 节

○ησαν δε αυτω εγγιζοντες παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι 众税吏和罪人都挨近他

○ακουειν αυτου 要听他(讲道)

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是,有,存在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○εγγιζοντες 01448 动现在主动,分词主复阳 εγγιζω 接近,靠近

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 每一个,所有的,任何的

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΤΕΛΩΝΑΙ 05057 名主复阳 ΤΕΛΩΝΗΣ 税吏

○ΚΑΙ 02532 连词 και 且,和

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ 00268 形主复阳 ΑΜΑΡΤΩΛΟΣ 有罪的在此作名词用

●ΑΚΟΥΕΙΝ 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳 ΑΥΤΟΣ 他

□15:1 有一次,好些税棍和坏人都来听耶稣讲道。

□15:1 众税吏和罪人都挨近耶稣,要听他讲道。

★路加福音 15 章 2 节

○ΚΑΙ ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΟΙ ΤΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 法利赛人和文士低声抱怨说

○ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ ΠΡΟΣΔΕΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΕΣΘΙΕΙ ΑΥΤΟΙΣ [这人接待罪人,又与他们一起吃饭]

[字汇分析]

●ΚΑΙ 02532 连词 και 且,和

○ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ 01234 动不完成,主动直说三复
ΔΙΑΓΟΓΓΥΖΩ 抱怨,低声咕哝

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ος 不必翻译

○ΤΕ 05037 连词 τε 且,和

○ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ 05330 名主复阳 ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ 专有名词族群名,法利赛人

○ΚΑΙ 02532 连词 και 且,和

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεῖς 01122 名主复阳 γραμματεὺς 文士

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述的引述句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○αμαρτωλους 00268 形宾复阳 αμαρτωλος 有罪的在此作名词用

○προσδεχεται 04327 动现在,关身直说三单 προσδεχομαι 欢迎,期待,接受

○και 02532 连词 και 且,和

○συνεσθιει 04906 动现在主动,直说三单 συνεσθιω 与...一起吃

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□15:2 法利赛人和经学教师们埋怨说：“这个人竟接纳坏人，并且跟他们一起吃饭！”

□15:2 法利赛人和文士私下议论说：“这个人接待罪人，又同他们吃饭。”

★路加福音 15 章 3 节

○ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων 他(指耶稣)对他们说这比喻(他)说

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[向...去,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 比喻

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□ 15:3 因此,耶稣给他们讲一个比喻:

□ 15:3 耶稣就用比喻说:

★路加福音 15 章 4 节

○ τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα 你们中间有人有一百只羊

○ και απολεσας εξ αυτων εν 从他们(指一百只羊)当中失去一只

○ ου καταλειπει τα ενενηκοντα εννεα εν τη ερημω 难道不留下这九十九只在旷野

○ και πορευεται επι το απολωλος 为那失去的(羊)前去

○ εως ευρη αυτο 直到找到它吗

[字汇分析]

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ εκατον 01540 形宾复中 εκατον 一百

○ προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊

● και 02532 连词 και 和,并且

○ απολεσας 00622 动一过主动,分词主单阳 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

○ εν 01520 形宾单中 εις 一个的,唯一的

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○καταλειπει 02641 动现在主动,直说三单 καταλειπω
离开,留在身后,留置

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ενενηκοντα 01768 形宾复中 ενενηκοντα 九十

○εννεα 01767 形宾复中 εννεα 九

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的
在此作名词用

●και 02532 连词 και 且,和

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单
πορευομαι 去,前行,行事为人

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[为著,向著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○απολωλος 00622 动一完,主动分词宾单中
απολλυμι 错失,毁灭,遗失

●εως 02193 连词 εως 直到

○ευρη 02147 动二过主动,假设三单 ευρισκω 发现,得
到,遇到

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 αυτος 他

□15:4“假如你们当中有人有一百只羊,其中的一只迷失了,怎么办呢?
他一定把其他的九十九只留在草场,去找那只迷失的,直到找着了为止。

□15:4“你们中间,谁有一百只羊失去一只,不把这九十九只撇在旷野,
去找那失去的羊,直到找着呢?”

○και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους αυτου χαιρων 且找著了,就欢喜地扛在他的肩上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到,遇到

○επιτιθησιν 02007 动现在主动,直说三单 επιτιθημι 放置,按(手)

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ωμους 05606 名宾复阳 ωμος 肩膀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○χαιρων 05463 动现在主动,分词主单阳 χαιρω 欢喜,高兴,祝福

□15:5 一旦找着了,他就高兴的把羊儿搁在肩膀上,

□15:5 找着了,就欢欢喜喜地扛在肩上,回到家里,

★路加福音 15 章 6 节

○και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονas 回到家就召集朋友和邻舍

○λεγων αυτοιs 对他们说

○Συγχαρητε μοι, οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 『你们为我欢喜吧!因为我找到我失去的羊了,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οίκος 房子

○συγκαλει 04779 动现在主动,直说三单 συγκαλεω 召唤,召集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φιλους 05384 形宾复阳 φίλος 友善的,朋友的名词用法

○και 02532 连词 και 且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γειτονας 01069 名宾复阳 γειτων 邻居

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●Συγχαρητε 04796 动一过被动,命令二复 συγχαιρω 欢喜

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到,遇到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προβατον 04263 名宾单中 προβατον 羊

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○απολωλος 00622 动一完,主动分词宾单中 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

□15:6 带回家去,然后邀请朋友邻居,对他们说:‘来跟我一起庆祝吧,我那只迷失的羊儿已经找着了!’

□15:6 就请朋友邻舍来，对他们说：‘我失去的羊已经找着了，你们和我一同欢喜吧！’

★路加福音 15 章 7 节

○λεγω υμιν 我告诉你们

○οτι ουτως χαρα εν τω ουρανω εσται 在天上...的欢喜也是这样(...处填入下一行)

○επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 为一个罪人悔改

○η επι ενενηκοντα εννεα δικαιοις 比为九十九个...义人(欢喜更大)(...处填入下一行)

○οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας 没有悔改必要(的)

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[为著,向著]

○ενι 01520 形与单阳 εις 一个的,唯一的

○αμαρτωλω 00268 形与单阳 αμαρτωλος 有罪的在此作名词用

○μετανοουντι 03340 动现在主动,分词与单阳

μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

●η 02228 连词 η 或,比

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[为著,向著]

○ενενηκοντα 01768 形与复阳 ενενηκοντα 九十

○εννεα 01767 形与复阳 εννεα 九

○δικαιοις 01342 形与复阳 δικαιοις 公义的,正确的在此作名词用

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 懊悔,悔改,转变

□15:7 同样,我告诉你们,一个罪人的悔改,在天上的喜乐要比已经有了九十九个无需悔改的义人所有的喜乐还大呢!”

□15:7 我告诉你们:一个罪人悔改,在天上也要这样为他欢喜,较比为九十九个不用悔改的义人欢喜更大。”

★路加福音 15 章 8 节

○η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα 或是哪个妇人 有十块钱

○εαν απολεση δραχμην μιαν 若遗失一块

○ουχι αππει λυχνον και σαροι την οικιαν 岂不点上灯,打扫屋子

○και ζητει επιμελως εως ου ευρη 谨慎地寻找,直到找著它(指钱币)吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 比,或

○τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁,为什么

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○δραχμας 01406 名宾复阴 δραχμη 希腊银币

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○δεκα 01176 形宾复阴 δεκα 十

●εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○απολεση 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○δραχμην 01406 名宾单阴 δραχμη 钱币,古希腊银币

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○απτει 00681 动现在主动,直说三单 απτω 点亮,燃亮,触摸

○λυχνον 03088 名宾单阳 λυχνος 灯,油灯

○και 02532 连词 και 且

○σαροι 04563 动现在主动,直说三单 σαρω 打扫

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子

●και 02532 连词 και 且,和

○ζητει 02212 动现在主动,直说三单 ζητεω 寻找,尝试

○επιμελως 01960 副词 επιμελως 勤奋地,谨慎地

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,上到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ευρη 02147 动二过主动,假设三单 ευρισκω 发现,得

到,遇到

□15:8“假如一个女人有十个银币,失掉了一个,怎么办呢?她一定点起灯来,打扫房子,到处仔细寻找,直到找着为止。

□15:8“或是一个妇人有十块钱,若失落一块,岂不点上灯,打扫屋子,细细地找,直到找着吗?

★路加福音 15 章 9 节

○και ευρουσα συγκαλει τας φιλας και γειτονας λεγουσα 找著了,就召集朋友和邻舍,说

○Συγχαρητε μοι, οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα 『你们为我欢喜吧!因为我找到那遗失的钱币,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ευρουσα 02147 动一过主动,分词主单阴 ευρισκω 发现,得到,遇到

○συγκαλει 04779 动现在主动,直说三单 συγκαλεω 召集

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○φιλας 05384 形宾复阴 φιλος 亲爱的,朋友的在此作名词用

○και 02532 连词 και 且,和

○γειτονας 01069 名宾复阴 γειτων 邻居

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●Συγχαρητε 04796 动一过被动,命令二复 συγχαιρω 欢喜

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 发现,

得到,遇到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δραχμην 01406 名宾单阴 δραχμη 钱币,古希腊银币

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○απωλεσα 00622 动一过主动,直说一单 απολλυμι
错失,毁灭,遗失

□15:9 一旦找着了,她就邀请朋友和邻居来,对她们说:‘来跟我一起庆祝吧,我那遗失的银币已经找着了!’

□15:9 找着了,就请朋友邻舍来,对他们说:‘我失落的那块钱已经找着了,你们和我一同欢喜吧!’

★路加福音 15 章 10 节

○ουτως, λεγω υμιν 我告诉你们,...如此(...处填入下一行)

○γινεται χαρα ενωπιον των αγγελων του θεου 在上帝的使者面前...(的)欢喜也是(...处填入下一行)

○επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 为一个罪人悔改

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 变成,是,发生

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ΕΠΙ 01909 介词 επι 后接与格意思是[为著,向著]

○ΕΝΙ 01520 形与单阳 εις 一个的

○ΑΜΑΡΤΩΛΩ 00268 形与单阳 αμαρτωλος 有罪的在此作名词用

○ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ 03340 动现在主动,分词与单阳 μετανοεω 悔改,懊悔,转变

□15:10 同样,我告诉你们,上帝的天使也要为了一个罪人的悔改而高兴。”

□15:10 我告诉你们:一个罪人悔改,在上帝的使者面前也是这样为他欢喜。”

★路加福音 15 章 11 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ, ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΙΣ ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΥΙΟΥΣ 他(指耶稣)又说:[有人有两个儿子

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,另一方面

○ΑΝΘΡΩΠΟΣ 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ΤΙΣ 05100 疑问代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人

○ΕΙΧΕΝ 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○ΔΥΟ 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ΥΙΟΥΣ 05207 名宾复阳 υιος 儿子

□15:11 耶稣继续说:“某人有两个儿子。

□15:11 耶稣又说:“一个人有两个儿子。

★路加福音 15 章 12 节

○ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΝΕΩΤΕΡΟΣ ΑΥΤΩΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ 他们(指两兄弟)的小儿子对父

亲说

○Πατερ,δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας 『父亲!将属於(我)家产的一份给我,』

○ο δε διειλεν αυτοις τον βιον 那人(指父亲)就分配财产给他们
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεωτερος 03501 形主单阳,比较级 νεος 年轻的,年幼的,新的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

○δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给予,托付,献上

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○επιβαλλον 01911 动现在主动,分词宾单中 επιβαλλω 落於,属於,穿上

○μερος 03313 名宾单中 μερος 一部分,一份

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ουσιας 03776 名所单阴 ουσια 财产,资产,所有物

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διειλεν 01244 动一过主动,直说三单 διαιρω 分开,

分配

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳 αὐτός 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βίος 生命,维生的资源

□15:12 那小子对父亲说:‘爸爸,请你现在就把我应得的产业分给我。’
父亲就把产业分给两个儿子。

□15:12 小子对父亲说:‘父亲,请你把我应得的家业分给我。’他父亲就把产业分给他们。

★路加福音 15 章 13 节

○και μετ ου πολλας ημερας 在不多日子之后

○συναγαγων παντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν 收拾了一切,小子就出外旅行

○εις χωραν μακραν 往远方了

○και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου 在那里他浪费他的财产

○ζων ασωτως 放荡荒淫地生活

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○μετ 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○ου 03756 副词 ου 不,无

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

●συναγαγων 04863 动二过主动,分词主单阳
συναγω 收聚,移动,邀请

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεωτερος 03501 形主单阳,比较级 νεος 年轻的,新

的

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○απεδημησεν 00589 动一过主动,直说三单
αποδημew 离家不在,出外旅行

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地方,地区

○μακραν 03117 形宾单阴 μακρος 漫长的

●και 02532 连词 και 且,和

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○διεσκορπισεν 01287 动一过主动,直说三单
διασκορπιζω 分散,浪费

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ουσιαν 03776 名宾单阴 ουσια 财产,资产,所有物

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω 活著,活出
(某种行为方式)

○ασωτως 00811 副词 ασωτως 放荡荒淫地

□15:13 过几天,小儿子卖掉了分得的产业,带着钱,离家走了。他到了遥远的地方,在那里挥霍无度,过放荡的生活。

□15:13 过了不多几日,小儿子就把他一切所有的都收拾起来,往远方去了。在那里任意放荡,浪费资财。

★路加福音 15 章 14 节

○δαπανησαντος δε αυτου παντα 他耗尽他的一切

○εγενετο λιμος ισχυρα κατα την χωραν εκεινην 大饥荒发生在那地方

○και αυτος ηρξατο υστερεισθαι 他就开始缺乏了

[字汇分析]

●δαπανησαντος 01159 动一过主动,分词所单阳

δαπαναω 花费,消耗,毁坏

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 变成,是,发生

○λιμος 03042 名主单阴 λιμος 饥饿,饥荒

○ισχυρα 02478 形主单阴 ισχυρος 大的,有能力的

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[在...里,遍及,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地方,地区

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○υστερεισθαι 05302 动现在,被动不定词 υστερω 迟到,短缺,被动时意思是[缺少]

□15:14 当他花尽了所有的一切,那地方发生了严重饥荒,他就一贫如洗,

□15:14 既耗尽了一切所有的,又遇着那地方大遭饥荒,就穷苦起来。

★路加福音 15 章 15 节

○και πορευθεις εκολληθη 於是去投靠

○ενι των πολιτων της χωρας εκεινης 那地方的一个居民

○ και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου 他打发他(指小儿子)到他的田里

○ βοσκειν χοιρους 去养猪

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 且,和

○ πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词单阳 阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ εκολληθη 02853 动一过被动,直说三单 κολλαομαι 紧密联合,被动时意思是[靠近,依附,黏住]

● ενι 01520 形与单阳 εις 一个

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πολιτων 04177 名所复阳 πολιτης 市民,公民,同胞

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ χωρας 05561 名所单阴 χωρα 城市,地区

○ εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那

● και 02532 连词 και 且,和

○ επεμψεν 03992 动一过主动,直说三单 πεμπω 差遣,送给

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγρους 00068 名宾复阳 αγρος 田地,田野,农场

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● βοσκειν 01006 动现在主动,不定词 βοσκω 放养,照顾

○ χοιρους 05519 名宾复阳 χοιρος 猪

□15:15 只好去投靠当地的一个居民；那人打发他到自己的农场去看猪。

□15:15 于是去投靠那地方的一个人；那人打发他到田里去放猪。

★路加福音 15 章 16 节

○και επεθυμει χορτασθηναι εκ των κερατιων 且他好想从...豆荚得饱足(...处填入下一行)

○ων ησθιον οι χοιροι 猪所吃的

○και ουδεις εδιδου αυτω 但没有人给他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○επεθυμει 01937 动不完成,主动直说三单 επιθυμew 渴望,有欲念

○χορτασθηναι 05526 动一过被动,不定词 χορταζω 喂养,满足

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κερατιων 02769 名所复中 κερατιον 豆荚

●ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ησθιον 02068 动不完成,主动直说三复 εσθιω 吃

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○χοιροι 05519 名主复阳 χοιρος 猪

●και 02532 连词 και 且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给予,托付,献上

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□15:16 他恨不得拿猪吃的豆荚来充饥;可是,没有人给他任何东西吃。

□15:16 他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥,也没有人给他。

★路加福音 15 章 17 节

○εις εαυτον δε ελθων εφη 他进入他自己(指省思)说

○Ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσευονται αρτων 『我父亲的雇工何等的多,粮食有余

○εγω δε λιμω ωδε απολλυμαι 我却在这里因饥饿死去

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,意思是

●Ποσοι 04214 疑问代词,主复阳 ποσος 何等大,何其多

○μισθιοι 03407 形主复阳 μισθιος 日计的短工,受雇的人在此作名词用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○περισσευονται 04052 动现在,关身直说三复 περισευω 充足,丰富,有余

○αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λιμω 03042 名与单阴 λιμος 饥饿,饥荒

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○απολλυμαι 00622 动现在,关身直说一单 απολλυμι
错失,毁灭,遗失

□15:17 最后,他醒悟过来,说:‘我父亲那里有许多雇工,他们粮食充足有余,我反倒在这里饿死吗?’

□15:17 他醒悟过来,就说:‘我父亲有多少的雇工,口粮有余,我倒在这里饿死吗?’

★路加福音 15 章 18 节

○αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω 我要起来,去到我父亲那里,向他说

○Πατερ, ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 父亲!我得罪了天,又在你面前(犯罪)

[字汇分析]

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
起来,站起来,复活

○πορευσομαι 04198 动未来,关身直说一单
πορευομαι 旅行,去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 且,和

○ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

○ ημαρτον 00264 动二过主动,直说一单 αμαρτανω 犯罪

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

○ και 02532 连词 και 且,和

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□15:18 我要起来,回到父亲那里去,对他说:爸爸,我得罪了天,也得罪了你。

□15:18 我要起来,到我父亲那里去,向他说:父亲!我得罪了天,又得罪了你,

★路加福音 15 章 19 节

○ ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 我不值得被称为你儿子

○ ποιησον με ως ενα των μισθιων σου 你待我像你的一个雇工吧!】

[字汇分析]

● ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○ αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得,相称,匹配的

○ κληθηναι 02564 动一过被动,不定词 καλεω 选召,呼叫,取名

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιεω 行事,

做,对人或物作出某事

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μισθιων 03407 形所复阳 μισθιος 日计的短工,受雇的人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□15:19 我再也不配作你的儿子; 请把我当作你的雇工吧!'

□15:19 从今以后, 我不配称为你的儿子, 把我当作一个雇工吧!'

★路加福音 15 章 20 节

○και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου 於是起来,回到他自己的父亲那里

○ετι δε αυτου μακραν απεχοντος 但相离还远

○ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη 他父亲看见他,就怜悯

○και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου 跑上前拥抱在他的颈项

○και κατεφιλησεν αυτον 亲吻他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 起来,站起来,复活

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 自己

●ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○μακραν 03112 形宾单阴 μακρος 遥远的,远距离的

○απεχοντος 00568 动现在主动,分词所单阳 απεχω
遥远,躲避

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,完成
的形式现在式的意义

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 且,和

○εσπλαγχνισθη 04697 动一过,被动形主动意,直说三
单 σπλαγχνιζομαι 同情,怜悯

●και 02532 连词 και 且,和

○δραμων 05143 动二过主动,分词主单阳 τρεχω 奔跑,
匆促,前进

○επεπεσεν 01968 动二过主动,直说三单 επιπιπτω 降
临,落在,挤压

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 脖颈,喉咙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

● και 02532 连词 και 且,和

○κατεφιλησεν 02705 动一过主动,直说三单
καταφιλεω 亲吻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□15:20 于是,他动身回父亲那里去。“他离家还远,父亲望见了,就充满爱怜,奔向前去,紧抱着他,不停地亲吻。

□15:20 于是起来,往他父亲那里去。相离还远,他父亲看见,就动了慈心,跑去抱着他的颈项,连连与他亲嘴。

★路加福音 15 章 21 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ 他的儿子对他说

○Πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου 『父亲!我得罪了天,又在您面前(犯罪)

○ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 我不再值得被称为你儿子,』
[字汇分析]

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说一单 αμαρτανω 犯罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

○και 02532 连词 και 且,和

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是

[在...前面,在...眼前]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得

○κληθηναι 02564 动一过被动,不定词 καλεω 称呼,呼叫,取名

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□15:21 儿子说:‘爸爸,我得罪了天,也得罪了你;我再也不配作你的儿子。’

□15:21 儿子说:‘父亲,我得罪了天,又得罪了你,从今以后,我不配称为你的儿子。’

★路加福音 15 章 22 节

○ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου 父亲却向他的仆人们说

○ταχυ εξενεγκατε στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον 『你们快点拿出上好的衣服,穿在他身上

○και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου 给予戒指在他的手上

○και υποδηματα εις τους ποδας 又(给予)鞋在脚上

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 奴隶,仆人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ταχυ 05035 副词 ταχυσ 快点,马上

○εξενεγκατε 01627 动一过主动,命令二复 εκφερω 带出去,领出去

○στολην 04749 名宾单阴 στολη 衣服

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○και 02532 连词 και 且,和

○ενδυσαστε 01746 动一过主动,命令二复 ενδυω 穿衣服,穿上

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 且,和

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给予,托付,献上

○δακτυλιον 01146 名宾单阳 δακτυλιος 戒指

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...之上,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手,能力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 且,和

○υποδηματα 05266 名宾复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...之上,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

□15:22 可是父亲吩咐仆人说：‘赶快拿最好的衣服给他穿上，拿戒指给他戴上，拿鞋子替他穿上，

□15:22 父亲却吩咐仆人说：‘把那上好的袍子快拿出来给他穿，把戒指戴在他指头上，把鞋穿在他脚上，

★路加福音 15 章 23 节

○και φερετε τον μωσχον τον σιτευτον 你们将那肥牛犊牵来

○θυσατε, και φαγοντες ευφρανθωμεν 你们宰杀了,让我们吃喝快乐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○φερετε 05342 动现在主动,命令二复 φερω 带来,导向,放在

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μωσχον 03448 名宾单阳 μωσχος 牛犊

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτευτον 04618 形宾单阳 σιτευτος 养肥的

●θυσατε 02380 动一过主动,命令二复 θυω 宰杀,庆祝

○και 02532 连词 και 且,和

○φαγοντες 05315 动二过主动,分词主复阳 εσθιω 吃,吞噬,吞没

○ευφρανθωμεν 02165 动一过被动,假设一复 ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]这里使用第一人称复数假设语气,有劝诫与鼓励之意

□15:23 把那头小肥牛牵来,宰了,让我们设宴庆祝!

□15:23 把那肥牛犊牵来宰了,我们可以吃喝快乐。

★路加福音 15 章 24 节

○οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν 因为我这儿子是死而复活

○ην απολωλως και ευρεθη 失而复得,』

○και ηρξαντο ευφραινεσθαι 他们就开始欢喜快乐

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的,无生命的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○και 02532 连词 και 且,和

○ανεζησεν 00326 动一过主动,直说三单 αναζωω 死而复生,重生

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○απολωλως 00622 动一完,主动分词主单阳 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○και 02532 连词 και 且,和

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,得到,遇到

●και 02532 连词 και 且,和

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]关身形主动意动词中,被动语词型态表达主动之意义

○ευφραινεσθαι 02165 动现在,被动不定词 ευφραινω

主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]这里使用第一人称复数假设语气,有劝诫与鼓励之意

□15:24 因为我这个儿子是死而复活、失而复得的。’于是大家欢宴起来。

□15:24 因为我这个儿子是死而复活,失而又得的。’他们就快乐起来。

★路加福音 15 章 25 节

○ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω 但他的大儿子是在田里

○και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια 当他回来靠近家时

○ηκουσεν συμφωνιας και χορων 他听见乐声和舞蹈(的声音)

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερος 04245 形主单阳,比较级

πρεσβυτερος 长老的,较老的,在此作名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野,农场

●και 02532 连词 και 且,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,正当,在...之后

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 εγγιζω 靠近,将到

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

●ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见,了解,注意后接所格时是强调感官上听到

○συμφωνιας 04858 名所单阴 συμφωνια 乐声,风笛

○και 02532 连词 και 且,和

○χορων 05525 名所复阳 χορος 跳舞,舞蹈

□15:25“那时候,大儿子正在农场。他回来,离家不远,听见音乐和跳舞的声音。

□15:25 那时,大儿子正在田里。他回来离家不远,听见作乐跳舞的声音,

★路加福音 15 章 26 节

○και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων 就召来一个仆人

○επυνθανετο τι αν ειη ταυτα 问这是甚么事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 召唤,呼叫,召来

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○παιδων 03816 名所复阳 παις 小孩,仆人

●επυνθανετο 04441 动不完成,被动形主动意,直说三单
πυνθανομαι 询问,发问

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这

□15:26 他叫一个仆人过来,问他怎么一回事。

□15:26 便叫过一个仆人来，问是什么事。

★路加福音 15 章 27 节

○ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει 那人(指仆人)对他说:『你兄弟来了

○και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον 你父亲宰了肥牛犊

○οτι υγιαινωντα αυτον απελαβεν 因为他得了健健康康的他(指小儿子),』

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ηκει 02240 动现在主动,直说三单 ηκω 来,抵达,在场

●και 02532 连词 και 且,和

○εθυσεν 02380 动一过主动,直说三单 θυω 宰杀,庆祝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μοσχον 03448 名宾单阳 μοσχος 牛犊

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτευτον 04618 形宾单阳 σιτευτος 养肥的

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ υγιαινοντα 05198 动现在主动,分词宾单阳 υγιαινω 健康的,正确的

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○ απελαβεν 00618 动二过主动,直说三单 απολαμβανω 得到,收回

□15:27 仆人回答:‘你弟弟回来了,你父亲看见他无灾无病地回来,把小肥牛宰了。’

□15:27 仆人说:‘你兄弟来了,你父亲因为得他无灾无病地回来,把肥牛犊宰了。’

★路加福音 15 章 28 节

○ ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν 他(指大儿子)却生气,甚至不愿进去

○ ο δε πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 他父亲就出来劝他

[字汇分析]

● ωργισθη 03710 动一过,被动形主动意,直说三单 οργιζομαι 生气,发怒

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 且,和,也,甚至於

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 喜欢,愿意

○ εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出去

○παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单
παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□15:28 大儿子非常生气,不肯进去;他父亲出来劝他。

□15:28 大儿子却生气,不肯进去;他父亲就出来劝他。

★路加福音 15 章 29 节

○ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι αυτου 那位(指大儿子)对他的父亲回
回答说

○ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι 『看哪!我服事你如此多年

○και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον 从来没有违背你的命令

○και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον 你从没给我山羊羔

○ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 好让(我)与我的朋友欢喜快乐

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○τοσαυτα 05118 指示代词,宾复中 τοσουτος 如此多

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○ δουλευω 01398 动现在主动,直说一单 δουλευω 成为奴隶,服事,事奉

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● και 02532 连词 και 且,和

○ ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命,命令

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ παρηλθον 03928 动一过主动,直说一单 παρερχομαι 忽略,违背,消失,过去

● και 02532 连词 και 且,和

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○ ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○ εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给予,托付,献上

○ εριφον 02056 名宾单阳 εριφος 小孩子,山羊羔

● ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ φιλων 05384 形所复阳 φιλος 友善的,朋友的在此作名词用

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ευφρανθω 02165 动一过被动,假设一单 ευφραινω

主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

□15:29 他却对父亲说:‘你看,这些年来,我像奴隶一样为你工作,没有违背过你的命令,你给过我什么呢?连一头小山羊让我跟朋友们热闹一番都没有!

□15:29 他对父亲说:‘我服侍你这多年,从来没有违背过你的命,你并没有给我一只山羊羔,叫我和朋友一同快乐。

★路加福音 15 章 30 节

○στε δε ο υιος σου ουτος 但是当你这个儿子—

○ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων 那和娼妓吃光你的财产的

○ηλθεν 回来了

○εθυσας αυτω τον σιτευτον μοσχον 你就为他宰了肥牛犊,』

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καταφαγων 02719 动一过主动,分词主单阳

κατεσθιω 吃光,吞吃

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 生命,财产

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○πορνων 04204 名所复阴 πορνη 妓女

- ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去
- εθυσας 02380 动一过主动,直说二单 θυω 宰杀,庆祝

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ σιτευτον 04618 形宾单阳 σιτευτος 肥的

○ μοσχον 03448 名宾单阳 μοσχος 牛犊

□ 15:30 但是你这个儿子,他把你的财产都花在娼妓身上,现在回来,你就为他宰了小肥牛!’

□ 15:30 但你这个儿子和娼妓吞尽了你的产业,他一来了,你倒为他宰了肥牛犊。’

★路加福音 15 章 31 节

○ ο δε ειπεν αυτω 那人(指父亲)对他说

○ τεκνον, συ παντοτε μετ εμου ει 『儿啊!你常和我同在

○ και παντα τα εμα σα εστιν 我一切的(财产)都是你的

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 孩子

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○ ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 且,和

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εμα 01699 形主复中 εμος 我

○σα 04674 形主复中 σος 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□15:31 父亲对他说:‘孩子啊,你常跟我在一起;我所有的一切都是你的。

□15:31 父亲对他说:‘儿啊,你常和我同在,我一切所有的都是你的;

★路加福音 15 章 32 节

○ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει 但是应该欢喜和快乐

○οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και εξησεν 因为你这兄弟是死而复活

○και απολωλως και ευρεθη 失而复得,]]

[字汇分析]

●ευφρανθηναι 02165 动一过被动,不定词 ευφραινω
主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 且,和

○χαρηναι 05463 动一过被动,不定词 χαιρω 祝福,欢喜,高兴

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 应该,必须

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的,无生命的在此

作名词用

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 且,和

○εζησεν 02198 动一过主动,直说三单 ζω 活,复活

●και 02532 连词 και 且,和

○απολωλως 00622 动一完,主动分词主单阳

απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○και 02532 连词 και 且,和

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 得到,发现

□15:32 可是你这个弟弟是死而复活、失而复得的,我们为他设宴庆祝是应该的。”

□15:32 只是你这个兄弟是死而复活、失而又得的,所以我们理当欢喜快乐。”

★路加福音 16 章 1 节

○ελεγεν δε και προς τους μαθητας(耶稣)又对门徒说

○ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον[有一人是财主,他有个管家

○και ουτος διεβληθη αυτω 这人(指财主)被告知他(指管家)

○ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 浪费他(指财主)的财物

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒
● ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人
○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,在,有
○ πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富足,富裕的
○ ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有
○ οικονομον 03623 名宾单阳 οικονομος 管家,司库
● και 02532 连词 και 并且,然后,和
○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这
○ διεβληθη 01225 动一过被动,直说三单 διαβλεπω 控告,通报

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
● ως 05613 连词 ως 约有,如同,正当,在...之后
○ διασκορπιζων 01287 动现在主动,分词主单阳 διασκορπιζω 分散,浪费

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
○ υπαρχοντα 05224 动现在主动,分词宾复中 υπαρχω 财产,财富,所有物

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
□16:1 耶稣对他的门徒说：“某财主有一个管家；有人向他告状，说这管家浪费主人的财物。
□16:1 耶稣又对门徒说：“有一个财主的管家，别人向他主人告他浪费主人的财物。”

○ και φωνησας αυτον ειπεν αυτω 主人叫唤他,对他说
○ τι τουτο ακουω περι σου 『我听见关于你的这事怎么样呢
○ αποδος τον λογον της οικονομιας σου 交代你管里的内容
○ ου γαρ δυνη επι οικονομειν 因为你不能继续管里家务(指作管家),』
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φωνησας 05455 动一过主动,分词主单阳 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ ακουω 00191 动现在主动,直说一单 ακουω 听见,了解,注意后接所格时是强调感官上听到

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...四周]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● αποδος 00591 动二过主动,命令二单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道理,内容

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ οικονομιας 03622 名所单阴 οικονομια 管理,安排,次序

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δυνη 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然

○οικονομειν 03621 动现在主动,不定词 οικονομew 管理(家务)

□16:2 主人就把管家叫来,对他说:‘我听到的是怎么一回事呢?把你经管的帐簿交出来吧,你不能再担任管家的职务了。’

□16:2 主人叫他来,对他说:‘我听见你这事怎么样呢?把你所经管的交代明白,因你不能再作我的管家。’

★路加福音 16 章 3 节

○ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος 那管家在自己(心)里说

○τι ποιησω 『...我将来作甚么(...处填入下一行)

○οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου 我的主人从我拿走管理的事务(指不用再作管家)

○σκαπτειν ουκ ισχυω, επατειν αισχυνομαι 锄地嘛,没有力量;讨饭嘛,怕羞

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 自己

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικονομος 03623 名主单阳 οικονομος 管家,司库

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιew 行事,

做,对人或物作出某事

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αφαιρειται 00851 动现在,关身直说三单 αφαιρω 拿走,移除

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 管理,安排,次序

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●σκαπτειν 04626 动现在主动,不定词 σκαπτω 挖掘,挖土

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ισχυω 02480 动现在主动,直说一单 ισχυω 足以胜任,有权力

○επαιτειν 01871 动现在主动,不定词 επαιτω 乞求,乞求施舍

○αισχυνομαι 00153 动现在,关身直说一单 αισχυνομαι 有羞耻感,羞愧

□16:3 那个管家心里想:‘主人要辞退我了,今后我去做什么呢? 锄地吗? 没有力气; 讨饭吗? 怕难为情。

□16:3 那管家心里说:‘主人辞我,不用我再作管家,我将来作什么? 锄地呢,无力; 讨饭呢? 怕羞。

○εγγνων τι ποιησω 我知道怎么做

○ινα οταν μετασταθω εκ της οικονομιας 好叫当我从管理事务被辞的时候

○δεξωνται με εις τους οικους (韦:εαυτων)(联:αυτων)他们会接纳我到他们自己家里,』

[字汇分析]

●εγγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 认识,知道,明白

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○μετασταθω 03179 动一过被动,假设一单 μεθιστημι 移动

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικονομιας 03622 名所单阴 οικονομια 管理,安排,次序

●δεξωνται 01209 动一过,关身形主动意,假设三复 δεχομαι 欢迎,接受,接纳

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...之上,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οικους 03624 名宾复阳 οικος 房子

○εαυτων 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 自己

○(αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□16:4 对了,我晓得怎么做,好使我在失业的时候有朋友肯接我到他们家里住。’

□16:4 我知道怎么行,好叫人在我不作管家之后,接我到他们家里去。’

★路加福音 16 章 5 节

○και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον 於是叫来...每一个(...处填入下一行)

○των χρεοφειλετων του κυριου εαυτου 他自己主人的欠债者的

○ελεγεν τω πρωτω 问头一个说

○Ποσον οφειλεις τω κυριω μου 『你欠我主人多少?』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳
προσκαλεομαι 召唤,呼叫,召来

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个,所有的,
各人

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χρεοφειλετων 05533 名所复阳 χρεοφειλετης 欠债者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 自己

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πρωτω 04413 形与单阳 πρωτος 第一的,最重要的,

以前的

● Ποσον 04214 疑问代词,宾单中 ποσος 何等大,何其多

○ οφειλεις 03784 动现在主动,直说二单 οφειλω 有欠於,必须

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□ 16:5 “于是他把主人的债户一一叫了来。他对头一个说：‘你欠我主人多少？’

□ 16:5 于是，把欠他主人债的，一个一个地叫了来，问头一个说：‘你欠我主人多少？’

★ 路加福音 16 章 6 节

○ ο δε ειπεν, Εκατον βατους ελαιου 他说：『橄榄油的一百筭(每筭约五十斤)』

○ ο δε ειπεν αυτω 那人(指管家)对他

○ δεξαι σου τα γραμματα και καθισας ταχεως γραπον πενητηκοντα 『拿你的帐,快坐下,写五十,』

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● εκατον 01540 形宾复阳 εκατον 一百

○ βατους 00943 名宾复阳 βατος 筭旧约译为[罢特]

○ ελαιου 01637 名所单中 ελαιον 橄榄油,橄榄园

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δεξαι 01209 动一过,关身形主动意,命令二单 δεχομαι 拿取,接受,接纳

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γραμματα 01121 名宾复中 γραμμα 记录,著作,字,学问

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○ταχεως 05030 副词 ταχυς 迅速,立刻,不耽延

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写,纪录

○πεντηκοντα 04004 形宾复阳 πεντηκοντα 五十

□16:6 他回答:‘一百桶橄榄油。’管家说:‘这是你的帐,快坐下来,改写五十。’

□16:6 他说:‘一百篓油(每篓约五十斤)。’管家说:‘拿你的账,快坐下,写五十。’

★路加福音 16 章 7 节

○επειτα ετερω ειπεν, Συ δε ποσον οφειλεις 之后问一个说:『你欠多少?』

○ο δε ειπεν, Εκατον κορους σιτου 那人说:『一百石麦子,』

○λεγει αυτω(管家)对他说

○δεξαι σου τα γραμματα και γραφον ογδοηκοντα 『拿你的帐,写八十,』

[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 於是,之后,然后

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ποσον 04214 疑问代词,宾单中 ποσος 何等大,何其多

○οφειλεις 03784 动现在主动,直说二单 οφειλω 有欠於,必须

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εκατον 01540 形宾复阳 εκατον 一百

○κορους 02884 名宾复阳 κορος 一石

○σιτου 04621 名所单阳 σιτος 穀粒,小麦

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●δεξαι 01209 动一过,关身形主动意,命令二单 δεχομαι 拿取,接受,接纳

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γραμματα 01121 名宾复中 γραμμα 记录,著作,字,学问

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写,纪

录

○ογδοηκοντα 03589 形宾复阳 ογδοηκοντα 八十

□16:7 他问另一个说：‘你呢，你欠多少？’他回答：‘一百石麦子。’管家说：‘这是你的帐，改写八十。’

□16:7 又问一个说：‘你欠多少？’他说：‘一百石麦子。’管家说：‘拿你的账，写八十。’

★路加福音 16 章 8 节

○και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας 主人就赞许这不义的管家

○οτι φρονιμως εποιησεν 做事聪明

○οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι 因为这世代之子...更精明 (...处填入下二行及下一行)

○υπερ τους υιους του φωτος 比光明之子

○εις την γενεαν την εαυτων εισιν 面对自己的同类,是

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επηνεσεν 01867 动一过主动,直说三单 επαινω 赞赏,赞许

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικονομον 03623 名宾单阳 οικονομος 管家,司库

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不公允

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○φρονιμως 05430 副词 φρονιμως 精明地,聪明地

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιω 行事,做,对人或物作出某事

● **ΟΤΙ 03754** 连词 **ΟΤΙ** 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιοι 05207** 名主复阳 **υιος** 儿子

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αιωνος 00165** 名所单阳 **αιων** 永远,时代,世界

○ **τουτου 05127** 指示代词,所单阳 **ουτος** 这

○ **φρονιμωτεροι 05429** 形主复阳,比较级 **φρονιμος** 聪明的,深思的,精明的

● **υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接宾格时意思是[超过,甚於]

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **υιους 05207** 名宾复阳 **υιος** 儿子

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **φωτος 05457** 名所单中 **φως** 光

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[在...之上,进入,向]

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γενεαν 01074** 名宾单阴 **γενεα** 种族,同类,世代

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εαυτων 01438** 反身代词,所复阳 **εαυτου** 自己

○ **εισιν 01526** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在

□16:8“主人夸奖这个不诚实的管家的机警行为。因为在应付世事方面,俗世的人竟比光明的人更加精明。”

□16:8 主人就夸奖这不义的管家作事聪明,因为今世之子,在世事之上,较比光明之子更加聪明。

○ και εγω υμιν λεγω 我又告诉你们

○ εαυτοις ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας 你们要为自己藉著那不义的钱财结交朋友

○ ινα οταν εκλιπη 以致於当它(指钱财)用尽的时候

○ δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας 他们可接你们到永存的帐幕
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

● εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

○ ποιησατε 04160 动一过主动,命令二复 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○ φιλους 05384 形宾复阳 φιλος 友善的,朋友的在此作名词用

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ μαμωνα 03126 名所单阳 μαμωνας 钱,财富

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不正义

● ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ εκλιπη 01587 动一过主动,假设三单 εκλειπω 用尽,消失

● δεξωνται 01209 动一过,关身形主动意,假设三复

δεχομαι 拿取,接受,接纳

○**υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

○**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[在...之上,进入,向]

○**τας** 03588 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○**αιωνιους** 00166 形宾复阴 **αιωνιος** 永远

○**σκηνας** 04633 名宾复阴 **σκηνη** 帐篷,会幕,圣所,国王的帐篷

□16:9 耶稣接着又说:“我告诉你们,要用今世的钱财结交朋友,这样,钱财完了的时候,你可以被接到永久的家乡去。

□16:9 我又告诉你们:要藉着那不义的钱财结交朋友,到了钱财无用的时候,他们可以接你们到永存的帐幕里去。

★路加福音 16 章 10 节

○**ο πιστος εν ελαχιστω** 那在最小的事上忠心的

○**και εν πολλω πιστος εστιν** 也是在大事上忠心

○**και ο εν ελαχιστω αδικος** 那在最小的事上不义的

○**και εν πολλω αδικος εστιν** 也是在大事上不义

[字汇分析]

●**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**πιστος** 04103 形主单阳 **πιστος** 可信赖的,信实的

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**ελαχιστω** 01646 形与单中,最高级 **ελαχιστος** 最不重要的,极其短小的在此作名词用

●**και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**πολλω** 04183 形与单中 **πολυς** 许多的,大的

○**πιστος** 04103 形主单阳 **πιστος** 可信赖的,信实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ελαχιστω 01646 形与单中,最高级 ελαχιστος 最不重要的,极其短小的在此作名词用

○αδικος 00095 形主单阳 αδικος 不公正地,不应得地

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多的,大的

○αδικος 00094 形主单阳 αδικος 不公的,扭曲的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□16:10 一个人在小事上靠得住,在大事上也靠得住;一个人在小事上不诚实,在大事上也不诚实。

□16:10 人在最小的事上忠心,在大事上也忠心;在最小的事上不义,在大事上也不义。

★路加福音 16 章 11 节

○ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε 然而,倘若在不义的钱财上不是忠心的

○το αληθινον τις υμιν πιστευσει 谁还将那真实的(钱财)托付给你们呢
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○ουν 03767 连词 ουν 这样,因此,然后,那么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδικω 00094 形与单阳 αδικος 不公的,扭曲的

○μαμωνα 03126 名与单阳 μαμωνας 钱,财富

○ΠΙΣΤΟΙ 04103 形主复阳 ΠΙΣΤΟΣ 可信赖的,信实的

○ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 不

○εγενεσθε 01096 动二过,关身形主动意,直说二复
γίνομαι 变成,是,发生

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αληθινον 00228 形宾单中 αληθινος 真实的

○ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,甚么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΠΙΣΤΕΥΣΕΙ 04100 动未来,主动直说三单 ΠΙΣΤΕΥΩ 相
信,有信心,信托

□16:11 如果你们在处理今世的钱财上靠不住,谁又会把那真实的财富
付托你们呢?

□16:11 倘若你们在不义的钱财上不忠心,谁还把那真实的钱财托付你
们呢?

★路加福音 16 章 12 节

○και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε 倘若在不属于自己的(东西)
上不是忠心的

○το ημετερον τις δωσει υμιν 谁还将属于你们的(东西)交给你们呢
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αλλοτριω 00245 形与单中 αλλοτριος 不属于自己的,
陌生的,敌对的

○ΠΙΣΤΟΙ 04103 形主复阳 ΠΙΣΤΟΣ 可信赖的,信实的

○ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 不

○εγενεσθε 01096 动二过,关身形主动意,直说二复
γίνομαι 变成,是,发生

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ημετερον 05212 形主单阴 υμετερος 属于你们的,交
予你们的

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么

○δωσει 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给予,托
付,献上

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□16:12 如果你们对属于别人的东西靠不住,谁会把你们自己的东西给
你们呢?

□16:12 倘若你们在别人的东西上不忠心,谁还把你们自己的东西给你
们呢?

★路加福音 16 章 13 节

○ουδεις οικητης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν 没有一个仆人能够事
奉两个主

○η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει 不是恨这个或是爱另
一个

○η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει 就是献身於这个或是
轻视另一个

○ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 你们不能又事奉上帝,又(事
奉)玛门(指钱财)]

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不

○οικητης 03610 名主单阳 οικητης 家仆,佣人

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够,足以,胜任

○δυσι 01417 形与复阳 δυο 两个

○κυριοις 02962 名与复阳 κυριος 主

○δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为奴隶,服事,事奉

●η 02228 连词 η 比,或

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○μισησει 03404 动未来,主动直说三单 μισω 不喜爱,痛恨,憎恶

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○αγαπησει 00025 动未来,主动直说三单 αγαπω 珍爱,喜欢,爱上

●η 02228 连词 η 比,或

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○ανθεξεται 00472 动未来,关身直说三单 αντεχομαι 紧握,献身於

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另一个,另外的,不同的

○καταφρονησει 02706 动未来,主动直说三单

καταφρονεω 看轻,藐视

●ου 03756 副词 ου 不

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够,足以,胜任

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为奴隶,服事,事奉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαμωνα 03126 名与单阳 μαμωνας 钱,财富

□16:13“没有仆人能够伺候两个主人。他要不是厌恶这个,喜爱那个,就是看重这个,轻看那个。你们不可能同时作上帝的仆人,又作钱财的奴隶。”

□16:13 一个仆人不能侍奉两个主,不是恶这个爱那个,就是重这个轻那个;你们不能又侍奉上帝,又侍奉玛门。”

★路加福音 16 章 14 节

○ηκουον δε ταυτα παντα...他们听见这一切话(...处填入下一行)

○οι Φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες 法利赛人是贪爱钱财的

○και εξεμυκτηριζον αυτον 就嗤笑他(指耶稣)

[字汇分析]

●ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听见,了解,注意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○φιλαργυροι 05366 形主复阳 φιλαργυρος 贪财的,贪婪

○υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳 υπαρχω 是,存在,在...(一种情况中)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεμυκτηριζον 01592 动不完成,主动直说三复 εκμυκτηριζω 嗤之以鼻,轻蔑嘲笑,嘲弄

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□16:14 那些爱钱的法利赛人听见这些话,就讥笑耶稣。

□16:14 法利赛人是贪爱钱财的,他们听见这一切话,就嗤笑耶稣。

★路加福音 16 章 15 节

○και ειπεν αυτοις 他(指耶稣)对他们说

○υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων [你们是在人面前自称为义的

○ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων 上帝却知道你们的心

○οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου 因为人所尊贵的,在上帝面前是为可憎恶的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δικαιουντες 01344 动现在主动,分词主复阳 δικαιωω 证明为正确,宣告为义,使自由

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

○**ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○**ΤΩΝ** 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○**ΑΝΘΡΩΠΩΝ** 00444 名所复阳 **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** 人,人类

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○**ΔΕ** 01161 连词 **ΔΕ** 然后,但是,而

○**ΘΕΟΣ** 02316 名主单阳 **ΘΕΟΣ** 上帝

○**ΓΙΝΩΣΚΕΙ** 01097 动现在主动,直说三单 **ΓΙΝΩΣΚΩ** 认识,知道,明白

○**ΤΑΣ** 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○**ΚΑΡΔΙΑΣ** 02588 名宾复阴 **ΚΑΡΔΙΑ** 心,内心,意志

○**ΥΜΩΝ** 05216 人称代词,所复二 **ΣΥ** 你

●**ΟΤΙ** 03754 连词 **ΟΤΙ** 因为,不必翻译带出直接陈述句

○**ΤΟ** 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○**ΕΝ** 01722 介词 **ΕΝ** 后接与格意思是 [在...之内,藉著]

○**ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ** 00444 名与复阳 **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** 人,人类

○**ΥΨΗΛΟΝ** 05308 形主单中 **ΥΨΗΛΟΣ** 高耸的,傲慢,自负的

○**ΒΔΕΛΥΓΜΑ** 00946 名主单中 **ΒΔΕΛΥΓΜΑ** 令人嫌恶的东西,不洁之物

○**ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○**ΤΟΥ** 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○**ΘΕΟΥ** 02316 名所单阳 **ΘΕΟΣ** 上帝

□16:15 耶稣对他们说：“你们在人面前俨然正人君子，但是上帝洞察你们的内心；因为人所看重的，在上帝眼中却是可憎恶的。”

□16:15 耶稣对他们说：“你们是在人面前自称为义的，你们的心，上帝却知道；因为人所尊贵的，是上帝看为可憎恶的。

★路加福音 16 章 16 节

○ο νομος και οι προφηται μεχρι Ιωαννου 律法和先知到约翰为止

○απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται 从那时上帝国度(的福音)被传开了

○και πας εις αυτην βιαζεται 人人努力要进入它(指上帝国度)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知,先知的著作

○μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[到了...的程度,直到...]

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ευαγγελιζεται 02097 动现在,被动直说三单
ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...之上,进入,向]

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ βιαζεται 00971 动现在,关身直说三单 βιαζω 使用暴力

□ 16:16“摩西的法律和先知们的书的效用到施洗者约翰为止；从此，上帝国的福音被传开了，人人都想猛烈地挤进去。

□ 16:16 律法和先知到约翰为止，从此上帝国的福音传开了，人人努力要进去。

★路加福音 16 章 17 节

○ ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν 天和地消失是...较容易(...处填入下一行)

○ η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν 比律法的一个笔画落空

[字汇分析]

● ευκοπωτερον 02123 形主单中，比较级 ευκοπωτερος 较容易的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ παρελθειν 03928 动二过主动,不定词 παρερχομαι 忽略,违背,消失,过去

●η 02228 连词 η 比,或

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

○κεραιαν 02762 名宾单阴 κεραια 一撇,一画

○πεσειν 04098 动二过主动,不定词 πιπτω 掉下,落下

□16:17 可是,天地消失要比法律的一笔一划被涂抹还容易呢!

□16:17 天地废去较比律法的一点一画落空还容易。

★路加福音 16 章 18 节

○Πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν 凡休离他的妻娶另一个的

○μοιχευει 就是犯奸淫

○και ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 那娶从丈夫被休离的也是犯奸淫]

[字汇分析]

●Πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απολυων 00630 动现在主动,分词主单阳 απολυω 离婚,容人离开,释放,关身语态:离开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γαμων 01060 动现在主动,分词主单阳 γαμος 结婚,嫁娶

○ετεραν 02087 形宾单阴 ετερος 另一个,另外的,不同的

●μοιχευει 03431 动现在主动,直说三单 μοιχευω 犯奸淫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○απολελυμενην 00630 动词完成,被动分词宾单阴

απολειπω 离婚,容人离开,释放,关身语态:离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○γαμων 01060 动现在主动,分词主单阳 γαμος 结婚,嫁娶

○μοιχευει 03431 动现在主动,直说三单 μοιχευω 犯奸淫

□16:18“任何人休弃自己的妻子去跟别的女人结合就是犯奸淫；娶了被休弃的女人也是犯奸淫。”

□16:18 凡休妻另娶的就是犯奸淫；娶被休之妻的也是犯奸淫。”

★路加福音 16 章 19 节

○ανθρωπος δε τις ην πλουσιος 有一个人是财主

○και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον 他穿著紫色袍和细麻衣

○ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως 天天奢华欢乐

[字汇分析]

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,在,有

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富足,富裕的在此作名词用

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ενεδιδυσκετο 01737 动 不完成,关身直说三单
ενδιδυσκω 披上,穿上,戴上

○ πορφυραν 04209 名宾单阴 πορφυρα 紫色布或衣服

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βυσσον 01040 名宾单阴 βυσσος 细麻

● ευφραινομενος 02165 动 现在,被动分词主单阳
ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○ καθ 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[在...里,遍及,沿著]

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天

○ λαμπρως 02988 副词 λαμπρως 豪华壮丽地,宏伟壮观地

□16:19“从前有一个财主,每天穿着华丽的衣服,过着穷奢极侈的生活。

□16:19“有一个财主,穿着紫色袍和细麻布衣服,天天奢华宴乐。

★路加福音 16 章 20 节

○ πτωχος δε τις ονοματι Λαζαρος εβεβλητο 又有个穷人名叫拉撒路,被人放

○ προς τον πυλωνα αυτου ειλωμενος 在他(指财主)门口,生疮

[字汇分析]

● πτωχος 04434 形主单阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词用

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○λαζαρος 02976 名主单阳 Λαζαρος 专有名词人名, 拉撒路

○εβεβλητο 00906 动过去完成,被动直说三单 βαλλω 放置,摆在,丢掷

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πυλωνα 04440 名宾单阳 πυλων 门,门廊,入口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ειλκωμενος 01669 动完成被动,分词主单阳 ελκομαι 使之生疮

□16:20 同时有一个讨饭的,名叫拉撒路,浑身生疮;他常常被带到财主家的门口,

□16:20 又有一个讨饭的,名叫拉撒路,浑身生疮,被人放在财主门口,

★路加福音 16 章 21 节

○και επιθυμων χορτασθηναι απο των πιπτοντων 想要从...掉下来的得吃饱;(...处填入下一行)

○απο της τραπεζης του πλουσιου 从财主的桌子

○αλλα και οι κυνες ερχομενοι επελειχον τα ελκη αυτου 甚至狗来舔他的疮

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιθυμων 01937 动现在主动,分词主单阳 επιθυμew 渴望,有欲念

○χορτασθηναι 05526 动一过被动,不定词 χορταζω 喂养,满足

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πιπτοντων 04098 动现在主动,分词所复中 πιπτω
掉下,落下

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 食物,桌子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πλουσιου 04145 形所单阳 πλουσιος 富裕的,富足的
在此作名词用

●αλλα 00235 连词 αλλα 反倒,然而,当然

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κυνες 02965 名主复阳 κυων 狗

○ερχομενοι 02064 动现在,被动形主动意,分词主复阳
ερχομαι 来,去

○επελειχον 00621 动不完成,主动直说三复 επιλειχω
舔,舔去

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ελκη 01668 名宾复中 ελκος 脓肿,疮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□16:21 希望捡些财主桌子上掉下来的东西充饥;连狗也来舔他的疮。

□16:21 要得财主桌子上掉下来的零碎充饥,并且狗来舔他的疮。

★路加福音 16 章 22 节

○εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον 后来那穷人死了,他...被带走(...处填入下一行)

○ΥΠΟ ΤΩΝ αγγελων 被天使

○ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟΝ Αβρααμ(放)在亚伯拉罕的怀里

○ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΔΕ ΚΑΙ Ο ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΚΑΙ ΕΤΑΦΗ 财主也死了,并且埋葬了

[字汇分析]

● ΕΓΓΕΝΕΤΟ 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 变成,是,发生

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω
死,面临死亡,必死

○ ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ΠΤΩΧΟΝ 04434 形宾单阳 πτωχος 贫穷的,缺乏属灵
价值的在此作名词用

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΑΠΕΝΕΧΘΗΝΑΙ 00667 动一过被动,不定词 αποφερω
带走,抓走

○ ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ΥΠΟ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,
经手]

○ ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ΑΓΓΕΛΩΝ 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

● ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...之上,进入,
向]

○ ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ΚΟΛΠΟΝ 02859 名宾单阳 κολπος 胸怀

○ ΑΒΡΑΑΜ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚
伯拉罕

● απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死,面临死亡,必死

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富裕的,富足的
在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εταφη 02290 动二过,被动直说三单 θαπτω 埋葬

□16:22“后来这穷人死了,天使把他带到亚伯拉罕身边。财主也死了,并且埋葬了。

□16:22 后来那讨饭的死了,被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了,并且埋葬了。

★路加福音 16 章 23 节

○και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου 在阴间举他的眼目

○υπαρχων εν βασανις ορα Αβρααμ απο μακροθεν 在痛苦中从远处望见亚伯拉罕

○και Λαζαρων εν τοις κολποις αυτου 又(望见)拉撒路在他怀里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδη 00086 名与单阳 αδης 阴间

○επαρας 01869 动一过主动,分词主单阳 επαιρω 举高,提高

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛,理解

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
是,存在,在...(一种情况中)

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βασανois 00931 名与复阴 βασανος 痛苦

○ορα 03708 动现在主动,直说三单 οραω 谨慎,观察,
看见

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚
伯拉罕

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 遥远地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαζαρων 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词人名,
拉撒路

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κολποis 02859 名与复阳 κολπος 胸怀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□16:23 财主在阴间痛苦极了; 他抬头瞧见亚伯拉罕在遥远的地方, 又
看见拉撒路在他身边,

□16:23 他在阴间受痛苦, 举目远远的望见亚伯拉罕, 又望见拉撒路在
他怀里,

★路加福音 16 章 24 节

○και αυτος φωνησας ειπεν 他大声喊著说

○Πατερ Αβρααμ, ελεησον με και πεμψον Λαζαρων 『我祖亚伯拉罕哪!
可怜我吧!打发拉撒路来

○ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος 好让他用他的指尖蘸

点水

○και καταψυξη την γλωσσαν μου 凉凉我的舌头

○οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 因为在这火焰里,我极其痛苦,↓

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○φωνησας 05455 动一过主动,分词主单阳 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

○αβρααμ 00011 名呼单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯,同情

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεμψον 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,送给

○λαζαρον 02976 名宾单阳 Λαζαρος 专有名词人名,拉撒路

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○βαψη 00911 动一过主动,假设三单 βαπτω 沾,浸

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ακρον 00206 名宾单中 ακρον 高点,顶端

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δακτυλου 01147 名所单阳 δακτυλος 指头

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταψυξη 02711 动一过主动,假设三单 καταψυχω
冷却下来,使凉快

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 语言,舌头

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○οδυνωμαι 03600 动现在,关身直说一单 οδυναομαι
心灵的痛苦,忧伤

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φλογι 05395 名与单阴 φλοξ 火焰

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这

□16:24 就呼叫说:‘我的祖宗亚伯拉罕哪,可怜我吧!请打发拉撒路用指尖蘸点水来凉凉我的舌头吧,因为我在这火焰里,非常痛苦!’

□16:24 就喊着说:‘我祖亚伯拉罕哪,可怜我吧!打发拉撒路来,用指尖蘸点水,凉凉我的舌头,因为我在这火焰里,极其痛苦。’

★路加福音 16 章 25 节

○ειπεν δε Αβρααμ, Τεκνον, μνησθητι 亚伯拉罕说:『儿啊!你该回想

○οτι απελαβες τα αγαθα σου εν τη ζωη σου 在你生命中你曾得到好处

○και Λαζαρος ομοιως τα κακα 拉撒路同样地(得到)恶事

○νυν δε ωδε παρακαλειται, συ δε οδυνασαι 但如今他在这里得安慰,
你倒受痛苦

[字汇分析]

● **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αβρααμ** 00011 名主单阳 **Αβρααμ** 专有名词人名,亚伯拉罕

○ **τεκνον** 05043 名呼单中 **τεκνον** 孩子

○ **μνησθητι** 03415 动一过被动,命令二单 **μιμνησκομαι** 不忘记,回忆起,纪念

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ **απελαβες** 00618 动二过主动,直说二单 **απολαμβάνω** 得到,收回

○ **τα** 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ **αγαθα** 00018 形宾复中 **αγαθος** 好的,有益处的指好东西,财物

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη** 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ **ζωη** 02222 名与单阴 **ζωη** 生命

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ** 你

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λαζαρος** 02976 名主单阳 **Λαζαρος** 专有名词人名,拉撒路

○ **ομοιως** 03668 副词 **ομοιως** 同样地,类似地

○ **τα** 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ **κακα** 02556 形宾复中 **κακος** 不好的,邪恶的在此作名词用

● νυν 03568 νυν 在这一刻,现在,目前

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ παρακαλειται 03870 动现在,被动直说三单

παρακαλεω 安慰,勉励,规劝,鼓励,安慰

● συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οδυνασαι 03600 动现在关身,直说二单 οδυναομαι

心灵的痛苦,忧伤

□16:25“可是亚伯拉罕说:‘孩子啊,你该记得你生前享尽了福,可是拉撒路从来没有好日子过;现在他在这里得着安慰,你反而在痛苦中。

□16:25 亚伯拉罕说:‘儿啊,你该回想你生前享过福,拉撒路也受过苦,如今他在这里得安慰,你倒受痛苦。

★路加福音 16 章 26 节

○ και εν πασι τουτοις μεταξυ ημων και υμων 除此之外,在我和你之间

○ χασμα μεγα εστηρικται 极大的裂口被限定

○ οπως οι θελοντες διαβηναι ενθεν προς υμας μη δυνωνται 以致於那些想要从这边过到你们那边的人是不能的

○ μηδε εκειθεν προς ημας διαπερωσιν 也不(可能)从那边过到我们这边,』

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πασι 03956 形与复中 πας 所有,全部,每一个

○ τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

○ μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格时意思是[在...中间]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●χασμα 05490 名主单中 χασμα 裂口

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的,令人惊奇的

○εστηρικται 04741 动完成,被动直说三单 στηριζω 立定,(内心)确认,建立,坚定

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,如何

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 喜欢,愿意

○διαβηναι 01224 动一过主动,不定词 διαβαινω 穿过,经过

○ενθεν 01759 副词 ενθεν 这里,到这地方

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○υμαs 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词,用於非直说语气

○δυνωνται 01410 动现在,被动形主动意,假设三复 δυναμαι 能够,足以,胜任

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ημαs 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○διαπερῶσιν 01276 动现在主动,假设三复
διαπερῶ 横过,越过

□16:26 而且,在你们和我们之间有深渊隔开,人要从这边到你们那边去是不可能的,要从你们那边到我们这边来也不可能。’

□16:26 不但这样,并且在你我之间,有深渊限定,以致人要从这边过到你们那边是不能的;要从那边过到我们这边也是不能的。’

★路加福音 16 章 27 节

○εἶπεν δε, Ἐρωτῶ σε οὖν, πατερ 他(指财主)说:『既是这样,我请求你(我)祖啊

○ἵνα πεμψῆς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου 打发他(指拉撒路)到我父家

[字汇分析]

●εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερωτῶ 02065 动现在主动,直说一单 ερωταω 请求,要求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○οὖν 03767 连词 οὖν 这样,因此,然后,那么

○πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

●ἵνα 02443 连词 ἵνα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○πεμψῆς 03992 动一过主动,假设,二单 πεμπω 差遣,送给

○αὐτὸν 00846 人称代词,宾单阳三 αὐτος 他

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入,为了]

○τὸν 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οἶκόν 03624 名宾单阳 οἶκος 房子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□16:27 财主说:‘祖宗啊,既然这样,求你打发拉撒路到我父亲家去;

□16:27 财主说:‘我祖啊,既是这样,求你打发拉撒路到我父家去,

★路加福音 16 章 28 节

○εχω γαρ πεντε αδελφους 因为我有五个兄弟

○οπως διαμαρτυρηται αυτοις 他可以警诫他们

○ινα μη και αυτοι ελθωσιν 免得他们也来

○εις τον τοπον τουτον της βασανου 到这痛苦的地方,』

[字汇分析]

●εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,如何

○διαμαρτυρηται 01263 动现在关身,假设三单
διαμαρτυρομαι 警诫,勉励,作证

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气
动词,表达目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词,意思是[唯恐,免得]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ελθωσιν 02064 动二过主动,假设三复 ερχομαι 来,
去,来临

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,为了]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοπον** 05117 名宾单阳 **τοπος** 机会,可能性,地方

○ **τουτον** 05126 指示代词,宾单阳 **ουτος** 这个

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **βασανου** 00931 名所单阴 **βασανος** 痛苦

□ **16:28** 我有五个兄弟,让他去警告他们,免得他们也到这痛苦的地方来。’

□ **16:28** 因为我还有五个弟兄,他可以对他们作见证,免得他们也来到这痛苦的地方。’

★路加福音 16 章 29 节

○ **λεγει δε Αβρααμ, Εχουσι Μωυσεα και τους προφητας** 但亚伯拉罕说:『他们有摩西和先知

○ **ακουσατωσαν αυτων** 可以听从他们(的话),』

[字汇分析]

● **λεγει** 03004 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αβρααμ** 00011 名主单阳 **Αβρααμ** 专有名词人名,亚伯拉罕

● **εχουσι** 02192 动现在主动,直说三复 **εχω** 有

○ **μωυσεα** 03475 名宾单阳 **Μωυσης** 专有名词人名,摩西

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和在此作副词使用

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **προφητας** 04396 名宾复阳 **προφητης** 先知,先知的著作

● **ακουσατωσαν** 00191 动一过主动,命令,三复 **ακουω**

听见,聆听

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□16:29“亚伯拉罕说:‘你的兄弟有摩西和先知们去警告他们,让你的兄弟去听他们吧!’

□16:29 亚伯拉罕说:‘他们有摩西和先知的的话可以听从。’

★路加福音 16 章 30 节

○ο δε ειπεν, Ουχι, πατερ Αβρααμ 那人(指财主)说:『不是的,我祖亚伯拉罕

○αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους 只是若有人从死人前去他们那里

○μετανοησουσιν 他们必悔改,』

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 父亲

○αβρααμ 00011 名呼单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的在此作名词用

○πορευθη 04198 动一过被动,假设三单 πορευομαι 去,前行,行为举止

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●μετανοησουσιν 03340 动未来,主动直说三复 μετανοεω 悔改,懊悔,转变

□16:30 财主说:‘祖宗亚伯拉罕哪,那是不够的。假如有人从死里复活,到他们那里去,他们就会悔改。’

□16:30 他说:‘我祖亚伯拉罕哪,不是的,若有一个从死里复活的,到他们那里去的,他们必要悔改。’

★路加福音 16 章 31 节

○ειπεν δε αυτω 他对他(指财主)说

○ει Μωυσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν 『若他们不听从摩西和先知(的话)

○ουδ εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισησονται 就是有人从死里复活的,他们也是不信服,』

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是[除了,但是]

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的

著作

○ουκ 03756 副词 ου 否定词,不

○ακουουσιν 00191 动现在主动,直说三复 ακουω 听见,聆听

●ουδ 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,无生命的

○αναστη 00450 动二过主动,假设三单 ανιστημι 站起来,使升起

○πεισθησονται 03982 动未来,被动直说三复 πειθω 倚靠,信赖,被说服,相信,确定

□16:31 可是亚伯拉罕说:‘如果他们不听摩西和先知们的话,即使有人从死里复活,他们也不会相信的!’”

□16:31 亚伯拉罕说:‘若不听从摩西和先知的話,就是有一个从死里复活的,他们也是不听劝。’”

★路加福音 17 章 1 节

○ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου(耶稣)又对他的门徒说

○ανενδεκτον εστιν του τα σκανδαλα μη ελθειν[那些绊倒人的事发生是免不了的]

○πλην ουαι δι ου ερχεται 不过,藉那人发生的(指绊倒人的人)有祸了
[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,

直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ανενδεκτον 00418 形主单中 ανενδεκτος 不能免的,不允许的,不适当的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκανδαλα 04625 名宾复中 σκανδαλον 使绊倒之物,错误,污点

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去,来临

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○ουαι 03759 感叹词 ουαι 啊!祸哉

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 就是,不必翻译

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

□17:1 耶稣向他的门徒说：“使人犯罪的事是必然会有的，可是造成这种事的人要遭殃了！”

□17:1 耶稣又对门徒说：“绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！”

★路加福音 17 章 2 节

○ λυσιτελει αυτω...对他更有利(...处填入下一,二,三行)

○ ει λιθος μυλικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου 若把磨石拴绕在他的颈项上

○ και ερριπται εις την θαλασσαν 又丢在海里

○ η ινα σκανδαλιση των μικρων τουτων ενα 比他使这些小子里的一个犯罪

[字汇分析]

● λυσιτελει 03081 动现在主动,直说三单 λυσιτελει 更好,有利益

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○ λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○ μυλικος 03458 形主单阳 μυλικος 磨坊,磨石,碾碎机

○ περικειται 04029 动现在,被动形主动意,直说三单 περικειμαι 围绕,环绕,穿上

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...四周]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 脖颈,喉咙

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ ερριπται 04496 动完成,被动直说三单 ριπτω 放下,丢下,丢掷

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

● η 02228 连词 η 比,或

○ **ινα** 02443 连词 **ινα** 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ **σκανδαλιση** 04624 动一过主动,假设三单 **σκανδαλιζω** 使犯罪,使人放弃信仰

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μικρων** 03398 形所复阳 **μικρος** 不重要的,小的

○ **τουτων** 05130 指示代词,所复阳 **ουτος** 这些的

○ **ενα** 01520 形宾单阳 **εις** 一个的,唯一的

□17:2 倒不如用大磨石拴在他脖子上,沉到海底去;这样比让他使任何一个微不足道的人犯罪还好。

□17:2 就是把磨石拴在这人的颈项上,丢在海里,还强如他把这小子里的一个绊倒了。

★路加福音 17 章 3 节

○ **προσεχετε εαυτοις** 你们要自己专心留意

○ **εαν αμαρτη ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω** 若是你的弟兄犯罪,就劝戒他

○ **και εαν μετανοηση αφες αυτω** 他若懊悔,就原谅他

[字汇分析]

● **προσεχετε** 04337 动现在主动,命令二复 **προσεχω** 专注心思,投身於,陷於

○ **εαυτοις** 01438 反身代词,与复阳 **εαυτου** 自己

● **εαν** 01437 连词 **εαν** 若,假如

○ **αμαρτη** 00264 动二过主动,假设三单 **αμαρτανω** 犯罪

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφος** 00080 名主单阳 **αδελφος** 兄弟

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ** 你

○επιτιμησον 02008 动一过主动,命令二单 επιτιμαω

严词警诫,斥责

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○μετανοση 03340 动一过主动,假设三单 μετανοεω
悔改,懊悔,转变

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 容让,撤销,
赦免

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□17:3 你们总要当心!“如果你的弟兄犯罪,劝诫他;要是他悔改,饶恕他。

□17:3 你们要谨慎。若是你的弟兄得罪你,就劝戒他;他若懊悔,就饶恕他。

★路加福音 17 章 4 节

○και εαν επτακις της ημερας αμαρτηση εις σε 倘若他一天七次对你得罪

○και επτακις επιστρεψη προς σε λεγων 又七次向你回头,说

○μετανωω, αφσεις αυτω 『我懊悔了』,你就要原谅他]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○επτακις 02034 副词 επτακις 七次

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○αμαρτηση 00264 动一过主动,假设三单 αμαρτανω
犯罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επτακις 02034 副词 επτακις 七次

○επιστρεψη 01994 动一过主动,假设三单 επιστρεφω
回来,转向,悔改,回转

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●μετανωω 03340 动现在主动,直说一单 μετανωω 悔改,懊悔,转变

○αφησεις 00863 动未来,主动直说二单 αφημι 容让,撤销,赦免

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□17:4 如果他在一天里得罪了你七次, 每一次都回头对你说: ‘我懊悔了’, 你都得原谅他。”

□17:4 倘若他一天七次得罪你, 又七次回转, 说: ‘我懊悔了’, 你总要饶恕他。”

★路加福音 17 章 5 节

○και ειπαν οι αποστολοι τω κυριω 使徒们对主说

○Προσθεσ ημιν πιστιν[求你对我们赐予信心]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使者,使徒

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● Προσθεις 04369 动一过主动,命令二单 προσθημι

赐予,增加,加上

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

□ 17:5 使徒们对主说:“请增加我们的信心!”

□ 17:5 使徒对主说:“求主加增我们的信心。”

★ 路加福音 17 章 6 节

○ ειπεν δε ο κυριος 主说

○ ει εχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως [若你们有信心像芥菜种

○ ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη 就是你们对这桑树说

○ εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση 『你要连根拔起,栽在海里』

○ και υπηκουσεν αν υμιν 它会听从你们]

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

● ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○ ως 05613 连词 ως 如何,大约,当,当...时候

○ κοκκον 02848 名宾单阳 κοκκος 种子,穀粒

○ σιναπεως 04615 名所单中 σιναπι 芥末

● ελεγετε 03004 动不完成,主动直说二复 λεγω 说,讲

话

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συκαμινω 04807 名与单阴 συκαμινος 桑树

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这

●εκριζωθητι 01610 动一过被动,命令二单 εκριζω 连根拔起

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φυτευθητι 05452 动一过被动,命令二单 φυτευω 种植

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπηκουσεν 05219 动一过主动,直说三单 υπακουω 听从,遵照,臣服

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□17:6 主说：“你们若有像一粒芥菜种子大小的信心，就是对这棵桑树说：‘连根拔起来，去栽在海里！’它也会听从你们。”

□17:6 主说：“你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说，‘你要拔起根来，栽在海里’，它也必听从你们。”

★路加福音 17 章 7 节

○τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα 从你们当中有人有仆人耕地或是放羊

○ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει αυτω 那人从田里回来,就对他

○ευθεως παρελθων αναπεσε 『你快来坐下吃饭』

[字汇分析]

● **τις 05101** 疑问代词,主单阳 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **δουλον 01401** 名宾单阳 **δουλος** 奴隶,仆人

○ **εχων 02192** 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 有

○ **αροτριωντα 00722** 动现在主动,分词宾单阳
αροτριαω 耕地

○ **η 02228** 连词 **η** 比,或

○ **ποιμαινοντα 04165** 动现在主动,分词宾单阳
ποιμαινω 喂养,照顾畜群,牧羊指引导,统治,管理

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 就是,不必翻译

○ **εισελθοντι 01525** 动一过主动,分词与单阳
εισερχομαι 去,来,进入

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αγρου 00068** 名所单阳 **αγρος** 田地,田野,农场

○ **ερει 02046** 动未来,主动直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

● **ευθεως 02112** 副词 **ευθεως** 马上,立即

○ **παρελθων 03928** 动一过主动,分词主单阳
παρερχομαι 来到,忽略,违背,过去

○ **αναπεσε 00377** 动一过主动,命令二单 **αναπιπτω** 坐,

坐席,斜倚

□17:7“假使你们当中某人有一个种田或放羊的仆人,他从农场回来时,你会不会对他说‘赶快坐下来吃饭’?”

□17:7“你们谁有仆人耕地或是放羊,从田里回来,就对他说:‘你快来坐下吃饭’呢?”

★路加福音 17 章 8 节

○αλλ ουχι ερει αυτω 岂不对他说

○ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι 『你预备好我可吃(食物),束上带子伺候我

○εως φαγω και πιω 等我吃喝完了

○και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 你才可吃喝这些(指食物)』吗

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ετοιμασον 02090 动一过主动,命令二单 ετοιμαζω 使准备好,预备

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○δειπνησω 01172 动一过主动,假设,一单 δειπνεω 吃,用餐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιζωσαμενος 04024 动一过,关身分词主单阳 περιζωννυμι 束腰,自己束腰

○διακονει 01247 动现在主动,命令二单 διακονεω 履

行义务,服务,看顾,帮助

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●εως 02193 连词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,上到]

○φαγω 05315 动二过主动,假设,一单 εσθιω 吃,消耗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιω 04095 动一过主动,假设,一单 πινω 饮用,喝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○φαγεσαι 05315 动未来,关身直说二单 εσθιω 吃,消耗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιεσαι 04095 动未来,关身直说二单 πινω 饮用,喝

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

□17:8 当然不会! 你会对他说:‘先替我预备晚饭,系上围裙,伺候我,等我吃过了,你才吃。’

□17:8 岂不对他说,‘你给我预备晚饭,束上带子伺候我,等我吃喝完了,你才可以吃喝’吗?

★路加福音 17 章 9 节

○μη εχει χαριν τω δουλω 主人不必感谢仆人

○οτι εποιησεν τα διαταχθεντα 因为他(指仆人)是做了所吩咐的(事)

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 感恩,感谢,仁慈

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δουλω 01401 名与单阳 δουλος 奴隶,仆人

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διαταχθεντα 01299 动一过被动,分词宾复中 διατασσω 指示,命令,安排就绪

□17:9 仆人照着主人的吩咐做事,难道主人还得向他道谢吗?

□17:9 仆人照所吩咐的去作,主人还谢谢他吗?

★路加福音 17 章 10 节

○ουτως και υμεις...你们也这样地(...处填入下一行)

○οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν 当你们做完了一切所吩咐你们的(事)

○λεγετε οτι Δουλοι αχρειοι εσμεν 说:『我们是无用的仆人

○ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 我们做我们必须做的,』]

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...子句可以使用直说或假设语气

○ποιησητε 04160 动一过主动,假设,二复 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διαταχθεντα 01299 动一过被动,分词宾复中
διατασσω 指示,命令,安排就绪

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说,讲话

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 奴隶,仆人

○αχρειοι 00888 形主复阳 αχρειος 不值的,微不足道

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 就是,不必翻译

○ωφειλομεν 03784 动不完成,主动直说一复 οφειλω
有欠於,必须

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 行事,做,
对人或物作出某事

○πεποιηκαμεν 04160 动一完主动,直说一复 ποιεω
行事,做,对人或物作出某事

□17:10 你们也是一样。当你们做完上帝吩咐你们做的一切事,要说:‘我们原是无用的仆人;我们不过尽了本份而已。’”

□17:10 这样,你们作完了一切所吩咐的,只当说:‘我们是无用的仆人,所作的本是我们应分作的。’”

★路加福音 17 章 11 节

○και εγενετο εν τω πορευεσθαι εις Ιερουσαλημ 当他前往耶路撒冷时

○και αυτος διηρχετο δια μεσον (韦:Σαμαριας)(联:Σαμαρειας)και
Γαλιλαιας 他经过撒马利亚和加利利的中间

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,变成,发生

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 前行,行为举止,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到...里面]

○ ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ διηρχετο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三单
διερχομαι 深入,穿透,经过,走遍

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○ μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间,当中

○ Σαμαριας 04540 连词 Σαμαρια 专有名词地名,撒马
利亚

○ (Σαμαρειας) 04540 名宾单阴 Σαμαρια 专有名词地
名,撒马利亚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

□17:11 耶稣在往耶路撒冷去的旅途中, 经过撒马利亚和加利利中间的
地区。

□17:11 耶稣往耶路撒冷去, 经过撒玛利亚和加利利,

★路加福音 17 章 12 节

○και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην 他进入一个村子

○απηνητησαν (韦:)(联:(αυτω))δεκα λεπροι ανδρες 十个有严重皮肤病的人遇见他

○οι (韦:ανεστησαν)(联:εστησαν)πορρωθεν 在远处站立

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισερχομενου 01525 动现在,被动形主动意,分词所单阳 εισερχομαι 去,来,进入

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

●απηνητησαν 00528 动一过主动,直说三复 απανταω 与...见面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δεκα 01176 形主复阳 δεκα 十的

○λεπροι 03015 形主复阳 λεπρος 有严重皮肤病的

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 就是,不必翻译

○ανεστησαν 00450 动一过主动,直说三复 ανιστημι 站起来,使升起

○(εστησαν) 02476 动二过主动,直说三复 ιστημι 站立,设立

○πορρωθεν 04207 副词 πορρωθεν 在远处

□17:12 他进了一个村庄的时候，有十个麻风病人迎着他走过来。他们远远地站着，

□17:12 进入一个村子，有十个长大麻风的迎面而来，远远的站着，

★路加福音 17 章 13 节

○και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες 他们提高声音说

○ιησου επιστατα [主耶稣

○ελεησον ημας 请你怜悯我们!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,拿走,提起,移走

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○επιστατα 01988 名呼单阳 επιστατης 主

○ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯,同情

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□17:13 高声喊说：“耶稣，老师啊，可怜我们吧！”

□17:13 高声说：“耶稣，夫子，可怜我们吧！”

★路加福音 17 章 14 节

○και ιδων ειπεν αυτοις 他看见就对他们说

○Πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν [你们去显示自己给祭司们]

○και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν 当他们离开的时候他们就被洁净了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见,注意到

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 前行,行为举止,去

○επιδειξατε 01925 动一过主动,命令二复 επιδεικνυμι 显示,指出

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιερευσιν 02409 名与复阳 ιερευς 祭司

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υπαγειν 05217 动现在主动,不定词 υπαγω 离开,回去,去

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○εκαθαρισθησαν 02511 动一过被动,直说三复 καθαριζω 洁净

□17:14 耶稣看见了,对他们说:“你们去,让祭司检查你们吧!”他们

去的时候已经洁净了。

□17:14 耶稣看见，就对他们说：“你们去，把身体给祭司察看。”他们去的时候就洁净了。

★路加福音 17 章 15 节

○εις δε εξ αυτων 他们的一个

○ιδων οτι ιαθη 看见他被医治

○υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 就大声颂赞上帝地回来

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,由]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译(带出说明的子句),因为

○ιαθη 02390 动一过被动,直说三单 ιαομαι 医治,使痊愈

●υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单 υποστρεφω 回来,转向

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[伴随著,与...一起]

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的,令人惊奇的

○δοξαζων 01392 动现在主动,分词主单阳 δοξαζω 颂赞,使荣耀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○**θεον 02316** 名宾单阳 **θεος** 上帝

□**17:15** 其中有一个人看见自己已经好了，连忙转回来，大声颂赞上帝，

□**17:15** 内中有一个见自己已经好了，就回来大声归荣耀与上帝，

★路加福音 17 章 16 节

○**και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω** 趴在脸上在他的脚边感谢他

○**και αυτος ην** (韦:Σαμαρειτης)(联:Σαμαριτης)他是撒马利亚人
[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**επεσεν 04098** 动二过主动,直说三单 **πιπτω** 趴下,落下

○**επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上,因著]

○**προσωπον 04383** 名宾单中 **προσωπον** 脸,外貌

○**παρα 03844** 介词 **παρα** 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○**τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○**ποδας 04228** 名宾复阳 **πους** 脚

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○**ευχαριστων 02168** 动现在主动,分词主单阳 **ευχαριστεω** 感谢,回报谢意

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**αυτος 00846** 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他

○**ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 有,是

○**Σαμαρειτης 04541** 名与复阳 **Σαμαριτης** 专有名词族

群名,撒马利亚人

○ (Σαμαριτης) 04541 名与复阳 Σαμαριτης 专有名词
族群名,撒马利亚人

□17:16 又俯伏在耶稣脚前感谢他。这个人撒马利亚人。

□17:16 又俯伏在耶稣脚前感谢他。这人是撒玛利亚人。

★路加福音 17 章 17 节

○ αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν 耶稣说

○ (韦:Ουχ)(联:Ουχι)οι δεκα εκαθαρισθησαν [不是十个人被洁净

○οι (韦:(δε))(联:δε)εννεα που 那九个人在哪里呢

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ουχ 03756 副词 ου 否定词

○(ουχι) 03780 副词 ουχι 难道不是,不在否定疑问句中,期待肯定的答覆

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形主复阳 δεκα 十的,在此作名词使用

○εκαθαρισθησαν 02511 动一过被动,直说三复
καθαριζω 洁净

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εννεα 01767 形主复阳 εννεα 九的,在此作名词使用

○που 04226 副词 που 何处,在何地

□17:17 耶稣说:“得到医治的有十个人,其他的九个在哪里呢?”

□17:17 耶稣说:“洁净了的不是十个人吗?那九个在哪里呢?”

★路加福音 17 章 18 节

○ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω...他们没回来出现将荣耀归给上帝吗](...处填入下一行)

○ει μη ο αλλογενης ουτος 除了这个外国人

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 否定词,不

○ευρεθησαν 02147 动一过被动,直说三复 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○υποστρεψαντες 05290 动一过主动,分词主复阳 υποστρεφω 回来,转向

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,给予

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是[除了,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定词,不用於非直说语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλογενης 00241 形主单阳 αλλογενης 外国的

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

□17:18 为什么只有这个外族人回来感谢上帝呢?”

□17:18 除了这外族人,再没有别人回来归荣耀与上帝吗?”

★路加福音 17 章 19 节

○και ειπεν αυτω 就对他说

○αναστας πορευου[起来,走吧

○η ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΥ ΣΕΣΩΚΕΝ ΣΕ 你的信已经救了你]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
站起来,使升起

○πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二
单 πορευομαι 去,前行,行为举止

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□17:19 于是耶稣对他说：“起来，去吧！你的信心治好你了。”

□17:19 就对那人说：“起来，走吧！你的信救了你了。”

★路加福音 17 章 20 节

○επερωτηθεις δε υπο των Φαρισαιων(耶稣)被法利赛人问

○ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου[上帝的国几时来到]

○απεκριθη αυτοις 他(指耶稣)回答他们

○και ειπεν, Ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως
说:[上帝的国来到不是观察得见的

[字汇分析]

●επερωτηθεις 01905 动一过被动,分词主单阳
επερωταω 询问,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,

经手]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαραισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

●ποτε 04219 副词 ποτε 甚么时候

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 说,回答

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ παρατηρησεως 03907 名所单阴 παρατιθημι 细密观察

□17:20 有些法利赛人来问耶稣，要知道上帝的主权什么时候实现。耶稣回答：“上帝主权的实现并不是眼睛所能看见的。”

□17:20 法利赛人问：“上帝的国几时来到？”耶稣回答说：“上帝的国来到，不是眼所能见的。”

★路加福音 17 章 21 节

○ ουδε ερουσιν, ιδου ωδε η, Εκει 人也不能说：『看哪，在这里!』或『(看哪)在那里!』

○ ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν 因为，看哪，上帝的国就在你们的中间(指心里)]

[字汇分析]

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ ερουσιν 02046 动未来,主动直说三复 λεγω 说

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ η 02228 连词 η 或者,或,比

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

● ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ εντος 01787 介词 εντος 在里面,在中间

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□17:21 没有人能说：‘看吧，它在这里！’或‘它在那里！’因为上帝的主权是在你们心里(“在你们心里”或译“在你们当中”或“忽然出现在你们当中”)!”

□17:21 人也不得说，‘看哪，在这里’，‘看哪，在那里’；因为上帝的国就在你们心里(“心里”或作“中间”)。”

★路加福音 17 章 22 节

○ειπεν δε προς τους μαθητας 他又对门徒说

○ελευσονται ημεραι[日子将到

○οτε επιθυμησετε μιαν 当你们想要...一个(...处填入下一行)

○των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν 看见人子的日子的

○και ουκ οψεσθε 却看不见

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒

●ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○επιθυμησετε 01937 动未来,主动直说二复 επιθυμew 渴望,有欲念

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

●των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子,天

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 οραω 看见,注意到,完成的形式现在式的意义

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

□17:22 接着,他又对门徒说:“日子将到,你们渴望能看见人子当权之日的来临,却见不到。

□17:22 他又对门徒说:“日子将到,你们巴不得看见人子的一个日子,却不得看见。

★路加福音 17 章 23 节

○και ερουσιν υμιν(有人)将要对你们说

○ιδου εκει, η ιδου ωδε 『看哪,在那里!』或(说)『看哪,在这里!』

○μη απελθητε μηδε διωξητε 你们不要出去,也不要跟随

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερουσιν 02046 动未来,主动直说三复 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○η 02228 连词 η 或者,或,比

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

● μη 03361 质词 μη 否定质词,不,非直说语气

○ απελθητε 00565 动一过主动,假设,二复 απερχομαι
离去,离开

○ μηδε 03366 质词 μηδε 也不,甚至不

○ διωξητε 01377 动一过主动,假设,二复 διωκω 迫害,
追赶,逐出

□17:23 有人要对你们说:‘看吧,在那里!’‘看吧,在这里!’你们不要
出去看,也不要追随他们。

□17:23 人将要对你们说:‘看哪,在那里’;‘看哪,在这里’。你们不要
出去,也不要跟随他们。

★路加福音 17 章 24 节

○ ωσπερ γαρ η αστραπη αστραπτουσα 因为...(…处填入下二行)就像
闪电...(…处填入下一行)闪亮著

○ εκ της υπο τον ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει 从这天边直到那
天边发光照耀

○ ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου (韦:)(联:εν τη ημερα αυτου)人子
在他的日子也是这样

[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,如同

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αστραπη 00796 名主单阴 αστραπη 灯光,闪电

○ αστραπτουσα 00797 动现在主动,分词主单阴
αστραπτω 发亮,闪亮

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在…之下,

受...指挥]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,经手]

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○λαμπει 02989 动现在主动,直说三单 λαμπω 发光照耀,放光

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□17:24 正像闪电横扫天空,从天的这边照射到天的那边,人子来临的日子也是这样。

□17:24 因为人子在他降临的日子,好像闪电从天这边一闪,直照到天那边。

★路加福音 17 章 25 节

○πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν 只是那对他是必须的,首先受苦许多

○και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 又被这世代弃绝
[字汇分析]

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该,必须

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,大的

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 受苦,遭受苦难

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποδοκιμασθηναι 00593 动一过被动,不定词 αποδοκιμαζω 拒绝

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 种族,同类,世代

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这,那

□17:25 但是他必须先受许多苦难,被这时代的人弃绝。

□17:25 只是他必须先受许多苦,又被这世代弃绝。

★路加福音 17 章 26 节

○και καθως εγενετο εν ταις ημεραις Νωε 就如在挪亚的日子怎样

○ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 在人子的日子也是这样地

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为,变成

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○νωε 03575 名所单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□17:26 正像挪亚的时代,人子来临的日子也是一样。

□17:26 挪亚的日子怎样,人子的日子也要怎样。

★路加福音 17 章 27 节

○ησθιον, επινον, εγαμουν. εγαμιζοντο(那时人们)吃,喝,娶,嫁

○αχρι ης ημερας εισηλθεν Νωε εις την κιβωτον 直到挪亚进方舟的那
日

○και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν παντας 洪水来了,灭了一切

[字汇分析]

- ησθιον 02068 动不完成,主动直说三复 εσθιω 吃
- επινον 04095 动不完成,主动直说三复 πινω 饮用,喝
- εγαμουν 01060 动不完成,主动直说三复 γαμεω 结婚,嫁娶
- εγαμιζοντο 01061 动不完成,被动直说三复 γαμιζω 嫁人,结婚
- αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直等到,像...一样远]
- ης 03739 关系代词,所单阴 ος 就是,不必翻译
- ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天
- εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 去,来,进入
- νωε 03575 名主单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- κιβωτον 02787 名宾单阴 κιβωτος 船只,方舟,约柜
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κατακλυσμος 02627 名主单阳 κατακλυσμος 洪水
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- απωλεσεν 00622 动一过主动,直说三单 απολλυμι

错失,毁灭,遗失

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

□17:27 那时代的人照常吃喝嫁娶,一直到了挪亚进方舟那一天,洪水来到,把他们都消灭了。

□17:27 那时候的人又吃又喝,又娶又嫁,到挪亚进方舟的那日,洪水就来,把他们全都灭了。

★路加福音 17 章 28 节

○ομοιως καθως εγενετο εν ταις ημεραις Λωτ 正如在罗得的日子也同样地发生

○ησθιον, επινον, ηγοραζον, επωλουν, εφυτευον, ωκοδομουν(人们)吃,喝,买,卖,耕种,盖造

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为,变成

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○λωτ 03091 名所单阳 Λωτ 专有名词人名,罗得

●ησθιον 02068 动不完成,主动直说三复 εσθιω 吃

○επινον 04095 动不完成,主动直说三复 πινω 饮用,喝

○ηγοραζον 00059 动不完成,主动直说三复 αγοραζω 买,赎回

○επωλουν 04453 动不完成,主动直说三复 πωλεω 卖

○εφυτευον 05452 动不完成,主动直说三复 φυτευω

种植

○ωκοδομουν 03618 动不完成,主动直说三复
οικοδομεω 建造,立起

□17:28 人子来临的日子,又像罗得的时代;那时代的人吃喝如常,买卖如常,也耕种也建造。

□17:28 又好像罗得的日子,人又吃又喝,又买又卖,又耕种又盖造。

★路加福音 17 章 29 节

○η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων 那日罗得从所多玛出来

○εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν παντας 从天上降下火和硫磺,灭了一切

[字汇分析]

●η 03739 关系代词,与单阴 os 就是,不必翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○λωτ 03091 名主单阳 λωτ 专有名词人名,罗得

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○σοδομων 04670 名所复中 σοδομα 专有名词地名,所多玛

●εβρεξεν 01026 动一过主动,直说三单 βρεχω 降雨,弄湿,下雨

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θειον 02303 名宾单中 θειος 硫磺

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απωλεσεν 00622 动一过主动,直说三单 απολλυμι
错失,毁灭,遗失

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

□17:29 到罗得离开所多玛的那一天,火和硫磺从天上降下来,把他们都消灭了。

□17:29 到罗得出所多玛的那日,就有火与硫磺从天上降下来,把他们全都灭了。

★路加福音 17 章 30 节

○κατα τα αυτα εσται η ημερα 在...日是正如同样(...处填入下一行)

○ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 人子显现(的)

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[按照,关於,正如]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αυτα 00846 形宾复中 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03739 关系代词,与单阴 os 就是,不必翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○αποκαλυπτεται 00601 动现在,被动直说三单

ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΩ 显明, 启示

□17:30 人子显现的那一天也会这样。

□17:30 人子显现的日子也要这样。

★路加福音 17 章 31 节

○εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος 在那日子,人在房上

○και τα σκευη αυτου εν τη οικια 他的器具在屋里

○μη καταβατω αραι αυτα 不要下来拿它

○και ο εν αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω 那在田里(的人)也同样不要往后回(指回家)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面,在...面前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δωματος 01430 名所单中 δωμα 房顶

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σκευη 04632 名主复中 σκευος 器皿,容器

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子

●μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○καταβατω 02597 动二过主动,命令,三单 καταβαινω
下来,降下,下去

○αραι 00142 动一过主动,不定词 αιρω 带走,提起,移走

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αγρω 00068 名与单阳 αγρος 田地,田野,农场

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○επιστρεψατω 01994 动一过主动,命令,三单
επιστρεφω 回来,转向,悔改,回转

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω(位置)后面,背后

□17:31“那一天,在屋顶上的,不要下来到屋子里拿他的东西;同样,在田野工作的,也不要回家。

□17:31 当那日,人在房上,器具在屋里,不要下来拿;人在田里,也不要回家。

★路加福音 17 章 32 节

○μνημονευετε της γυναικος Λωτ 你们要回想罗得的妻子

[字汇分析]

● μνημονευετε 03421 动现在主动,命令二复
μνημονευω 记住,纪念

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妇女,妻子

○ λωτ 03091 名所单阳 Λωτ 专有名词人名,罗得

□ 17:32 要记住罗得妻子的遭遇!

□ 17:32 你们要回想罗得的妻子。

★路加福音 17 章 33 节

○ ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου περιποιησασθαι απολεσει αυτην 凡
若想要保全自己的生命,必丧掉它(指生命)

○ ος δ αν (韦:απολεσει)(联:απολεση)ζωογονησει αυτην 然而凡丧掉
(生命的),必保存它(指生命)

[字汇分析]

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○ εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○ ζητηση 02212 动一过主动,假设三单 ζητω 致力於,
渴望,要求

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ περιποιησασθαι 04046 动一过,关身不定词
περιποιηομαι 拯救,保存,获取

○ απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 错
失,毁灭,遗失

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○απολεσει 00622 动一过主动,直说三单 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○(απολεση) 00622 动一过主动,假设三单 απολλυμι 错失,毁灭,遗失

○ζωογονησει 02225 动未来,主动直说三单 ζωογονεω 保存生命,使活起来

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□17:33 那想保全自己生命的,要丧失生命;那失掉生命的,要保存生命。

□17:33 凡想要保全生命的,必丧掉生命;凡丧掉生命的,必救活生命。

★路加福音 17 章 34 节

○λεγω υμιν 我告诉你们

○ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης (韦:[μιας])(联:μιας) 在那夜,有两个人在一个床上

○ο εις παραλημφθησεται και ο ετερος αφεθησεται 一个要被接去,另一个被撇下

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这,那

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面,

在...面前]

○κλινης 02825 名所单阴 κλινω 床,卧榻

○μιας 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○παραλημφθησεται 03880 动未来,被动直说三单
παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另外的,不同的

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφιημι 留下,容让,撤销,赦免

□17:34 我告诉你们, 那天夜里, 两个人睡在一张床上, 一个被带走, 一个留下;

□17:34 我对你们说: 当那一夜, 两个人在一个床上, 要取去一个, 撇下一个;

★路加福音 17 章 35 节

○εσονται δυο αληθουσαι επι το αυτο 两个(女)人是在同样的(地方)推磨

○η μια παραλημφθησεται, η δε ετερα αφεθησεται 一个被接去,但另一个被撇下]

[字汇分析]

●εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

○δυο 01417 形主复阴 δυο 两个

○αληθουσαι 00229 动现在主动,分词主复阴 αληθω 磨碎,碾碎

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○παραλημφθησεται 03880 动未来,被动直说三单

παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ετερα 02087 形主单阴 ετερος 另外的,不同的

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 留

下,容让,撤销,赦免

□17:35 两个女人一起推磨,一个被带走,一个留下。

□17:35 两个女人一同推磨,要取去一个,撇下一个。

★路加福音 17 章 36 节

□17:36(有些古卷加 36 节“两个人在田里做工,一个被带走,一个留下。”) ”

□17:36 (有古卷在此有“两个人在田里,要取去一个,撇下一个。”) ”

★路加福音 17 章 37 节

○και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω 他们(指门徒)回答他说

○Που, κυριε, ο δε ειπεν αυτοις[主啊,在哪里]那人(指耶稣)对他们说

○οπου το σωμα, εκει και οι αετοι επισυναχθησονται[尸首在哪里,鹰也在那里聚集]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主

复阳 αποκρινομαι 说,回答

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Που 04226 副词 που 何处,在何地

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,由於

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αετοι 00105 名主复阳 αετος 老鹰,秃鹫

○επισυναχθησονται 01996 动未来,被动直说三复
επισυναγω 聚集,召集

□17:37 门徒问说：“主啊，这些事会在哪里发生呢？”耶稣回答说：“尸首在哪里，秃鹰也会聚在那里。”

□17:37 门徒说：“主啊，在哪里有这事呢？”耶稣说：“尸首在哪里，鹰也必聚在那里。”

★路加福音 18 章 1 节

○ελεγεν δε παραβολην αυτοις 他(指耶稣)对他们说一个比喻

○προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι αυτοις και μη εγκακειν 是有关
他们必须要常常祷告,不可灰心

[字汇分析]

●ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[有关,往...,向...,直到]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δειν 01163 动现在主动,不定词 δεω 应该,必须

○ παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○ προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词 προσευχομαι 祷告,未完成式,表过程,动作持续

○ αυτοις 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○ εγκακειν 01573 动现在主动,不定词 εγκακεω 灰心,畏缩

□18:1 耶稣向门徒们讲一个比喻,要他们常常祷告,不可灰心。

□18:1 耶稣设一个比喻,是要人常常祷告,不可灰心。

★路加福音 18 章 2 节

○ λεγων, κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος 他说:[有一个法官在某一城里,不惧怕上帝

○ και ανθρωπον μη εντρεπομενος 也不尊重人

[字汇分析]

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○ κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,某一个,哪一个,为什么

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是
○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
○τινι 05100 不定代词,与单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○φοβουμενος 05399 动现在,关身分词主单阳
φοβεομαι 惊恐,惧怕

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○εντρεπομενος 01788 动现在,被动分词主单阳
εντρεπω 使羞愧,被动时为[尊敬]

□18:2 他说:“某城有一个法官,他既不敬畏上帝,也不尊重人。”

□18:2 说:“某城里有一个官,不惧怕上帝,也不尊重世人。”

★路加福音 18 章 3 节

○χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη 那城里有个寡妇

○και ηρχετο προς αυτον λεγουσα, Εκδικησον με 来到他那里,说:『求你为我...伸张正义,』 (...处填入下一行)

○απο του αντιδικου μου 从我的仇家

[字汇分析]

●χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηρχετο 02064 动不完成,被动形主动意,直说三单 αρχω 来,去,来临

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[有关,往...,向...,直到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说,讲话

○εκδικησον 01556 动一过主动,命令二单 εκδικεω 报复,伸张公义

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,自从,离]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αντιδικου 00476 名所单阳 αντιδικος 打官司的对头,仇敌

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□18:3 那城里有一个寡妇常常去见他,请求他主持公道,制裁她的冤家。

□18:3 那城里有个寡妇,常到他那里,说:‘我有一个对头,求你给我伸冤。’

★路加福音 18 章 4 节

○και ουκ ηθελεν επι χρονον 在一段时间他不愿意(受理)

○μετα (韦:ταυτα δε)(联:δε ταυτα)ειπεν εν εαυτω 但这之后在他自己(心)里说

○ει και τον θεον ου φοβουμαι ουδε ανθρωπον εντρεπομαι 『我虽不惧怕上帝,也不尊重人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 愿意,意欲

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 自己

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若,意思是虽然,即使,若是

○και 02532 连词 και 甚至,也

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○φοβουμαι 05399 动现在,关身直说一单 φοβεομαι 惊恐,惧怕

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○εντρεπομαι 01788 动现在,被动直说一单 εντρεπω
使羞愧,被动时为[尊敬]

□18:4 这个法官一直拖延,但后来心里想:我虽然不敬畏上帝,也不尊重人,

□18:4 他多日不准。后来心里说:‘我虽不惧怕上帝,也不尊重世人;

★路加福音 18 章 5 节

○δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην 既然因这寡妇烦扰我

○εκδικησω αυτην 我就为她伸张公义

○ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 免得最后她来搅乱我!]

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○γε 01065 质词 γε 的确,至少,既然

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παρεχειν 03930 动现在主动,不定词 παρεχω 给予,授予,提供

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κοπον 02873 名宾单阳 κοπος 困难,烦恼,劳力,工作

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χηραν 05503 形宾单阴 χηρα 寡妇

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这,那

●εκδικησω 01556 动未来,主动直说一单 εκδικεω 报复,伸张公义

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

● **iva 02443** 连词 **iva** 那就是,以致,以便后接假设语气
动词,表达目的

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定质词,不,非直说语气,意思是
[唯恐,免得]

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○ **τελος 05056** 名宾单中 **τελος** 结束,终局,目标

○ **ερχομενη 02064** 动现在,被动形主动意,分词主单阴
ερχομαι 来,去,来临

○ **υπωπιαζη 05299** 动现在主动,假设三单 **υπωπιαζω**
搅乱,恶待

○ **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

□18:5 可是这个寡妇不断地烦扰我,不如为她伸冤,免得她经常上门,
纠缠不休。”

□18:5 只因这寡妇烦扰我,我就给她伸冤吧,免得她常来缠磨我!”

★路加福音 18 章 6 节

○ **ειπεν δε ο κυριος** 主说

○ **ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει**[你们听这不义的法官所说的
话

[字汇分析]

● **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

● **ακουσατε 00191** 动一过主动,命令二复 **ακουω** 听见,
聆听

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不公义

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

□18:6 主接着说：“你们听听那不义的法官所说的话吧！”

□18:6 主说：“你们听这不义之官所说的话。”

★路加福音 18 章 7 节

○ο δε θεος ου μη ποιηση την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου 上帝岂不是为...他的选民行报复吗(...处填入下一行)

○των βωντων αυτω ημερας και νυκτος 昼夜对他呐喊的

○και μακροθυμει επ αυτοις 他岂会为他们延迟吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

○ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]和同用,为加强语气

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 报应,惩罚,报仇

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτων 01588 形所复阳 εκλεκτος 被选择的在此作名词用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βωντων 00994 动现在主动,分词所复阳 βοαω 呼叫,呐喊

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μακροθυμει 03114 动现在主动,直说三单 μακροθυμew 延迟,忍耐,耐心等待

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□18:7 难道上帝不会替那些日夜向他求援的子民伸冤吗? 他会延迟援助他们吗?

□18:7 上帝的选民昼夜呼吁他,他纵然为他们忍了多时,岂不终久给他们伸冤吗?

★路加福音 18 章 8 节

○λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει 我告诉你们,他很快行他们的报复了

○πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν 然而,人子来的时候,能...找到这样的信德吗](...处填入下一行)

○επι της γης 在世上

[字汇分析]

- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句
- ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 行事,做,对人或物作出某事
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 报应,惩罚,报仇
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- ταχει 05034 名与单中 ταχος 速度,快速,意思是[立刻,迅速地]
- πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类
- ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临
- αρα 00687 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态
- ευρησει 02147 动未来,主动直说三单 ευρισκω 得到,发现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地,人类

□18:8 我告诉你们,他一定尽快为他们伸冤。可是,人子来临的时候,他能在世上找到这样的信心吗?”

□18:8 我告诉你们:要快快地给他们伸冤了。然而人子来的时候,遇得见世上有信德吗?”

★路加福音 18 章 9 节

○ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθотας εφ εαυτοις 向那些相信自己...他(指耶稣)说(...处填入下一行及下二行)

○οτι εισιν δικαιοι 是义人

○και εξουθενουτας τους λοιπους 而藐视别人的

○την παραβολην ταυτην 这比喻

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 且,和,甚至

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]

○τινας 05100 疑问代词,宾复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεποιθотας 03982 动二完主动,分词宾复阳 πειθω 相信,被说服,信赖,确定

○εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[为著,向著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句不必翻译,带出直接陈述句

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιος 公义的,正确的

●και 02532 连词 και 连,也,甚至

○εξουθενουντας 01848 动现在主动,分词宾复阳 εξουθενεω 轻视,瞧不起

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λοιπους 03062 形宾复阳 λοιπος 其他的,其余的在此为名词用法

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这,这个

□18:9 耶稣又讲另一个比喻,是针对那些自以为义而轻视别人的人说的。他说:

□18:9 耶稣向那些仗着自己是义人,藐视别人的,设一个比喻,

★路加福音 18 章 10 节

○ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι[有两个人上到圣殿里去祷告

○ο εις Φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 一个(是)法利赛人,另一个(是)税吏

[字汇分析]

●ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω
登高,上升

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

○προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定词
προσευχομαι 祷告

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 且,和,甚至

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,其他的

○τελωνης 05057 名主单阳 τελωνης 税吏,税务人员

□18:10“有两个人到圣殿里祷告:一个是法利赛人,一个是收税的人。

□18:10 说:“有两个人上殿里去祷告:一个是法利赛人,一个是税吏。”

★路加福音 18 章 11 节

○ο Φαρισαιος σταθεις (韦:ταυτα προς εαυτον)(联:προς εαυτον ταυτα)προσηυχετο 那法利赛人站著,对著自己祷告这些(话)

○ο θεος, ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων
『上帝,我感谢你,因我不是像其他人

○αρπαγες, αδικοι, μοιχοι, η και ως ουτος ο τελωνης 勒索,不义,奸淫,
也不像这个税吏

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- φαραισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 设立,站立
- ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]
- εαυτον 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己
- προσηυχετο 04336 动未完成,被动形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告,未完成式,表过程,动作持续
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝
- ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单 ευχαριστω 感谢,回报谢意
- σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句在此不必翻译,带出直接陈述句
- ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]
- ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有
- ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,如同
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其他的,其余的在此为名词用法
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 其他的,其

余的

● αρπαγες 00727 形主复阳 αρπαξ 抢劫,诈取,凶残的
在此为名词用法

○ αδικοι 00095 形主复阳 αδικος 不义

○ μοιχοι 03432 名主复阳 μοιχος 通奸,亦可引申为对上帝的不忠

● η 02228 连词 η 或者,或,比

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个,她,他,它

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τελωνης 05057 名主单阳 τελωνης 税吏

□ 18:11 那个法利赛人昂然站立,祷告说(“昂然站立祷告说”另有些古卷作“站着,自言自语地祷告说”): ‘上帝啊,我感谢你,因为我不像别人那样贪婪、不义、淫乱,更不像那个税棍。

□ 18:11 法利赛人站着,自言自语地祷告说: ‘上帝啊,我感谢你,我不像别人勒索、不义、奸淫,也不像这个税吏。

★路加福音 18 章 12 节

○ νηστευω δις του σαββατου, αποδεκατευω παντα οσα κτωμαι 我一周禁食两次,凡我得到的都献上十分之一,』

[字汇分析]

● νηστευω 03522 动现在主动,直说一单 νηστευω 禁食

○ δις 01364 副词 δις 两次

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ σαββατου 04521 名所单中 σαββατον 安息日,七天,

一周

● αποδεκατευω 00586 动现在主动,直说一单
αποδεκατω 献什一,收什一奉献

○ παντα 03956 形宾复中 πας 全部,所有

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○ κτωμαι 02932 动现在主动,直说一单 κταομαι 得到

□ 18:12 我每星期禁食两次,又奉献全部收入的十分之一。’

□ 18:12 我一个礼拜禁食两次,凡我所得的,都捐上十分之一。’

★路加福音 18 章 13 节

○ ο δε τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε 那税吏远远地站著,也不敢

○ τους οφθαλμους επαραι εις τον ουρανον 举目向天

○ αλλ ετυπτεν το στηθος αυτου, λεγων 只捶他的胸说

○ ο θεος, ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω 『上帝,可怜我这个罪人!』

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τελωνης 05057 名主单阳 τελωνης 税吏

○ μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 遥远地

○ εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 愿意,意欲

○ ουδε 03761 副词 ουδε 甚至不,也不

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

- οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛
- επαιρω 01869 动一过主动,不定词 επαιρω 举高,提高
- εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂
- αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- ετυπτεν 05180 动不完成,主动直说三单 τυπτω 击打不完成式,表动作持续
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- στηθος 04738 名宾单中 στηθος 胸部
- αυτου, 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他
- λεγων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝
- ιλασθητι 02433 动一过被动,命令二单 ιλασκομαι 怜悯,赦免,使和解
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- αμαρτωλω 00268 名与单阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人
在此作名词用

□18:13 但是那个收税的人远远地站着,连抬头望天都不敢,只捶着胸膛说:‘上帝啊,可怜我这个罪人!’

□18:13 那税吏远远地站着,连举目望天也不敢,只捶着胸说:‘上帝啊,开恩可怜我这个罪人!’

★路加福音 18 章 14 节

○λεγω υμιν, κατεβη ουτος δεδικαιωμενος 我告诉你们,这人下去...算为义了;(...处填入下一行)

○εις τον οικον αυτου παρ εκεινον 到他的家比那人

○οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται 因为,凡自高的,必被降卑

○ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 那降卑自己的,必被升高

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下,下去

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○δεδικαιωμενος 01344 动完成被动,分词主单阳 δικαιωω 宣告为义,证明无辜,使自由

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他,自己

○παρ 03844 介词 παρα 后接直接后接宾格时意思是[相较于,过於]

○εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句在此不必翻译,带出直接陈述句

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υψων 05312 动现在主动,分词主单阳 υψος 高举,赞扬

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○ταπεινωθησεται 05013 动未来,被动直说三单
ταπεινωω 降低,谦卑,使谦卑

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταπεινων 05013 动现在主动,分词主单阳 ταπεινωω
降低,谦卑,使谦卑

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○υψωθησεται 05312 动未来,被动直说三单 υψωω 高
举,赞扬

□18:14 我告诉你们,这两个人回去的时候,在上帝眼中的义人是那个收税的人,而不是那个法利赛人。因为上帝要把那自高的人降为卑微,却高举自甘卑微的人。”

□18:14 我告诉你们:这人回家去比那人倒算为义了。因为,凡自高的,必降为卑;自卑的,必升为高。”

★路加福音 18 章 15 节

○προσεφερων δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απηται 有人也带来婴
孩给他(指耶稣),要他摸他们(指婴孩)

○ιδοντες δε οι μαθηται επιτιμων αυτοις 门徒看见就责备他们

[字汇分析]

●προσεφερων 04374 动不完成,主动直说三复
προσφερω 处理,应对,带给

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ βρεφη 01025 名宾复中 βρεφος 胎儿,婴儿

○ ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他,自己

○ αππηται 00680 动现在关身,假设三单 απτω 触摸,握住,点亮

● ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,完成的形式现在式的意义

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ επετιμων 02008 动不完成,主动直说三复 επιτιμαω 严词警诫,斥责

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己

□18:15 有人带着他们的婴儿来见耶稣,要让耶稣为他们按手。门徒看见了,就责备他们。

□18:15 有人抱着自己的婴孩来见耶稣,要他摸他们; 门徒看见就责备那些人。

★路加福音 18 章 16 节

○ ο δε Ιησους προσεκαλεσατο (韦:[αυτα])(联:αυτα) λεγων 耶稣却召来他们(指婴孩),说

○ αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα [你们要让小孩子来到我这里,不要阻止他们

○ των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 因为上帝的国正是(属於)这样的人(指婴孩)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προσεκαλεσατο 04341 动一过,关身直说三单
προσκαλεομαι 召唤,呼叫,召来

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他,自己

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 留下,容
让,撤销,赦免

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παιδια 03813 名宾复中 παιδιον 孩子,婴孩

○ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词
ερχομαι 来,去,来临

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,
对...]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κωλυετε 02967 动现在主动,命令二复 κωλυω 保留,
限制,阻止

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他,自己

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○τοιουτων 05108 指示代词,所复中 τοιουτος 这样的,

如此的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□18:16 可是耶稣叫孩子们到他跟前来,说:“让小孩子到我这里来,不要阻止他们,因为上帝国的子民正是像他们这样的人。

□18:16 耶稣却叫他们来,说:“让小孩子到我这里来,不要禁止他们,因为在上帝国的,正是这样的人。

★路加福音 18 章 17 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον 凡不像孩子般接受上帝国的

○ου μη εισελθη εις αυτην 绝不能进去它(指上帝国)]

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δεξηται 01209 动一过,关身形主动意,假设三单
δεχομαι 拿取,接受,接纳

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ παιδιον 03813 名主单中 παιδιον 孩子,婴孩

● ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 去,来,进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,到,为了]

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,自己

□18:17 你们要记住: 凡不像小孩子一样接受上帝主权的人, 绝不能成为他的子民。”

□18:17 我实在告诉你们: 凡要承受上帝国的, 若不像小孩子, 断不能进去。”

★路加福音 18 章 18 节

○ και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων 有一个官问他(指耶稣)说

○ διδασκαλε αγαθε, τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω[良善的夫子啊!该做甚么事我才可承受永生]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επερωταω 询问,要求

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某些,某一个,某人,某事

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

- αρχων 00758 名主单阳 αρχων 领袖,统治者,官
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话
- διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师
- αγαθε 00018 形呼单阳 αγαθος 好的,有益处的
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么
- ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 作出,行出,实行
- ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命
- αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远
- κληρονομησω 02816 动未来,主动直说一单 κληρονομεω 继承,获得,拥有

□18:18 有一个犹太人的领袖来请教耶稣说：“良善的老师，我该做什么才能够得到永恒的生命呢？”

□18:18 有一个官问耶稣说：“良善的夫子，我该作什么事才可以承受永生？”

★路加福音 18 章 19 节

- ειπεν δε αυτω ο ιησους 耶稣对他说
- τι με λεγεις αγαθον [你为甚么称我是良善的
- ουδεις αγαθος ει μη εις (韦:[ο])(联:ο) θεος 除了一位-上帝(是良善的), 无一(是)良善的
- [字汇分析]

- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说,讲话

○αγαθον 00018 形宾单阳 αγαθος 好的,有益处的

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,有益处的

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然是[除非]或[只要]的意思,视上下文为否定或肯定而决定

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○ο 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

□18:19 耶稣问他：“你为什么称我为良善的呢？除上帝一位以外，再也没有良善的。

□18:19 耶稣对他说：“你为什么称我是良善的？除了上帝一位之外，再也没有良善的。

★路加福音 18 章 20 节

○τας εντολας οιδας 你是知道诫命

○μη μοιχευσης, Μη φονευσης, Μη κλεψης 『不可奸淫;不可杀人;不可偷盗

○μη ψευδομαρτυρησης, Τιμα τον πατερα σου και την μητερα 不可作假见证;你要尊崇你的父母,』]

[字汇分析]

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命,命令

○οιδας 01492 动一完主动,直说二单 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○μοιχευσης 03431 动一过主动,假设,二单 μοιχευω 犯奸淫假设语气描述可能性

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φονευσης 05407 动一过主动,假设,二单 φονευω 谋杀,杀人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλεψης 02813 动一过主动,假设,二单 κλεπτω 偷窃

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ψευδομαρτυρησης 05576 动一过主动,假设,二单 ψευδομαρτυρεω 作假见证

○τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊崇,敬重

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

□18:20 你一定晓得诫命所规定的:‘不可奸淫;不可杀人;不可偷窃;不可作假证;要孝敬父母。’”

□18:20 诫命你是晓得的:‘不可奸淫,不可杀人,不可偷盗,不可作假见证,当孝敬父母。’”

★路加福音 18 章 21 节

○ο δε ειπεν, Ταυτα παντα εφυλαξα εκ νεοτητος 那人说:[从小我都遵守

这一切]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○εφυλαξα 05442 动一过主动,直说一单 φυλασσω 遵守,躲避,保护

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○νεοτης 03503 名所单阴 νεοτης 年轻,青春时代

□18:21 那个人回答:“这一切诫命我从小都遵守了。”

□18:21 那人说:“这一切我从小都遵守了。”

★路加福音 18 章 22 节

○ακουσας δε ο Ιησους ειπεν αυτω 耶稣听见了,就对他说话

○ετι εν σοι λειπει[(对)你(而言)还有一件缺少

○παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις 你要变卖一切你所有的,又分给穷人

○και εξεις θησαυρον εν τοις ουρανοις 就必有财宝在天上

○και δευρο ακολουθει μοι 还要来跟从我]

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

- αὐτῶ 00846 人称代词,与单阳三 αὐτός 他,自己
- ἐτι 02089 副词 ἐτι 仍然,更要,另外
- ἐν 01520 形主单中 εἰς 一个
- σοί 04671 人称代词,与格单二 σὺ 你
- λείπει 03007 动现在主动,直说三单 λείπω 缺少,欠缺
- πάντα 03956 形宾复中 πᾶς 每一个,所有的,任何的
- ὅσα 03745 关系代词,宾复中 ὅσος 所有的...,与...同样多,每一件事
- ἐχέις 02192 动现在主动,直说二单 ἔχω 有
- πώλησον 04453 动一过主动,命令二单 πώλεω 卖
- καί 02532 连词 καί 并且,然后,和
- διαδοῖς 01239 动一过主动,命令二单 διαδίδωμι 分发,给予
- πτωχοῖς 04434 形与复阳 πτωχός 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词用
- καί 02532 连词 καί 并且,然后,和
- ἐξεῖς 02192 动未来,主动直说二单 ἔχω 有
- θησαυρον 02344 名宾单阳 θησαυρός 宝库,用以收存财物和珍宝的地方
- ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- ουρανοῖς 03772 名与复阳 οὐρανός 天空,天堂
- καί 02532 连词 καί 并且,然后,和
- δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里

○ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□18:22 耶稣听见这话,再对他说:“你还缺少一件。去卖掉你所有的产业,把钱捐给穷人,你就会有财富积存在天上;然后来跟从我。”

□18:22 耶稣听见了,就说:“你还缺少一件:要变卖你一切所有的,分给穷人,就必有财宝在天上,你还要来跟从我。”

★路加福音 18 章 23 节

○ο δε ακουσας ταυτα περιλυτος εγενηθη 那人听见这些(话),变成极其忧伤

○ην γαρ πλουσιος σφοδρα 因为他是非常富有

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○περιλυτος 04036 形主单阳 περιλυτος 极其难过,极度悲伤

○εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单 γινομαι 发展,变成,发生

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富裕的,物质上的丰富在此作名词用

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□18:23 那个人一听见这话,就垂头丧气,因为他很富有。

□18:23 他听见这话就甚忧愁，因为他很富足。

★路加福音 18 章 24 节

Οιδων δε αυτον (韦 :[ο ιησους])(联 :ο Ιησους περιλυπον γενομενον)ειπεν(耶稣)看见他极其难过,就说

Οπως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες[有钱财的人...是何等地困难!](...处填入下一行)

Οεις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται 进入上帝的国

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,完成的形式现在式的意义

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οαυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

Οο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Οιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

Οπεριλυπον 04036 形宾单阳 περιλυπος 极其难过,极度悲伤

Ογενομενον 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单阳 γινομαι 发展,变成,发生

Οειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●Πως 04459 副词 πως 如何,怎么

Οδυσκολως 01423 形容词 δυσκολως 困难的

Οοι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οτα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

Οχρηματα 05536 名宾复中 χρημα 金钱

Οεχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对於,关於]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισπορευονται 01531 动现在,关身直说三复
εισπορευομαι 进入

□18:24 耶稣看着他,就说:“有钱人要成为上帝国的子民多么难啊!

□18:24 耶稣看见他,就说:“有钱财的人进上帝的国是何等的难哪!

★路加福音 18 章 25 节

○ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον 但是骆驼...是较容易呢!](...处填入
第二行及第三行)

○δια τρηματος βελονης εισελθειν 穿过针的眼

○η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 比有钱人进入上帝
的国

[字汇分析]

●ευκοπωτερον 02123 形主单中,比较级
ευκοπωτερος 较容易的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○καμηλον 02574 名宾单阴 καμηλος 骆驼

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○τρηματος 05168 名所单中 τρημα 针眼,洞

○βελονης 04476 名所单阴 βελονη 针

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,
来,进入

●η 02228 连词 η 或,比

○πλουσιον 04145 形宾单阳 πλουσιος 富裕的,物质上

的丰富在此作名词用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对於,关於]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入

□18:25 有钱人要成为上帝国的子民比骆驼穿过针眼还要难!”

□18:25 骆驼穿过针的眼比财主进上帝的国还容易呢!”

★路加福音 18 章 26 节

○ειπαν δε οι ακουσαντες 听见的人说

○και τις δυναται σωθηναι [这样,谁能得救呢]

[字汇分析]

●ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 拯救,救助,保全

□18:26 听见这话的人就问：“这样说来，谁能得救呢？”

□18:26 听见的人说：“这样，谁能得救呢？”

★路加福音 18 章 27 节

○ο δε ειπεν 那人(指耶稣)说

○τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα παρα τω θεω εστιν [对於人所不能的事,对於上帝都能]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αδυνατα 00102 形主复中 αδυνατος 无能力的,不可能的

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前,对於]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○δυνατα 01415 形主复中 δυνατος 可能的,有能力的

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前,对於]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□18:27 耶稣说：“人所不能的，上帝都能。”

□18:27 耶稣说：“在人所不能的事，在上帝却能。”

★路加福音 18 章 28 节

○ειπεν δε ο Πητρος 彼得说

○ιδου ημεις αφεντες τα ιδια ηκολουθησαμεν σοι [看哪,我们已撇下自

己的(事物)跟从你了]

[字汇分析]

● **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Πετρος 04074** 名主单阳 **Πετρος** 专有名词人名,彼得

● **ιδου 02400** 感叹词 **ιδου** 看哪,注意

○ **ημεις 02249** 人称代词,主复一 **εγω** 我

○ **αφεντες 00863** 动二过主动,分词主复阳 **αφημι** 留下,容让,撤销,赦免

○ **τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **ιδια 02398** 形宾复中 **ιδιος** 自己的,私人的

○ **ηκολουθησαμεν 00190** 动一过主动,直说一复 **ακολουθεω** 跟随,成为门徒

○ **σοι 04671** 人称代词,与格单二 **συ** 你

□ **18:28** 这时候,彼得说:“你看,我们已经撇下我们的家来跟从你了。”

□ **18:28** 彼得说:“看哪,我们已经撇下自己所有的跟从你了。”

★路加福音 18 章 29 节

○ **ο δε ειπεν αυτοις, Αμην λεγω υμιν** 那人(指耶稣)说:[我实在告诉你们

○ **οτι ουδεις εστιν...** 无一人是(...处填入下一行)

○ **ος αφηκεν οικιαν η γυναικα η αδελφους η γονεις η τεκνα** 凡...撇下房屋,或妻子,或兄弟,或父母,或儿女(...处填入下一行)

○ **(韦:εινεκεν)(联:ενεκεν)της βασιλειας του θεου** 为上帝的国的缘故

[字汇分析]

● **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

- αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的
- λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,
带出直接陈述句
- ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点
也不在此作名词使用
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- οs 03739 关系代词,主单阳 οs 什么,那个
- αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 留下,
容让,撤销,赦免
- οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子
- η 02228 连词 η 或,比
- γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子
- η 02228 连词 η 或,比
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- η 02228 连词 η 或,比
- γονεις 01118 名宾复阳 γονευs 父母
- η 02228 连词 η 或,比
- τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子
- εινεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由
於,为了...的缘故]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□ 18:29 耶稣说:“是的,我实在告诉你们,凡是为上帝的国而撇下自己的房屋、妻子、兄弟、父母,或儿女的,

□ 18:29 耶稣说:“我实在告诉你们:人为上帝的国撇下房屋,或是妻子、弟兄、父母、儿女,

★路加福音 18 章 30 节

○ ος ουχι μη (韦:λαβη)(联:απολαβη)πολλαπλασιονα 那...不得更多倍 (...处填入下一行)

○ εν τω καιρω τουτω 在今世

○ και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζων αιωνιον 而在来世(不得永生的)

[字汇分析]

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 什么,那个

○ ουχι 03780 副词 ουχι 更强调的否定副词,常使用於有一肯定回答的反问句

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ λαβη 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω 领受,接受

○ (απολαβη) 00618 动二过主动,假设三单 απολαμβανω 得到,收回

○ πολλαπλασιονα 04179 形宾复中 πολλαπλασιων 许多倍

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνι 00165 名与单阳 αιων 永远,时代,世界

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ερχομενω 02064 动现在,被动形主动意,分词与单阳
ερχομαι 来,去,来临

○ ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□ 18:30 一定要在今世得到更多,并且在来世享受永恒的生命。”

□ 18:30 没有在今世不得百倍,在来世不得永生的。”

★路加福音 18 章 31 节

○ Παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους(耶稣)带著十二个
(门徒),对他们说

○ ιδου αναβαινομεν εις Ιερουσαλημ[看哪,我们上去耶路撒冷

○ και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα...被写的一切事都要成就(...
处填入下一行)

○ δια των προφητων 藉先知

○ τω υιω του ανθρωπου 在人子身上

[字汇分析]

● Παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,

到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪,注意

○αναβαινομεν 00305 动现在主动,直说一复
αναβαινω 登高,上升

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τελεσθησεται 05055 动未来,被动直说三单 τελεω 完
成,实行

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词主复中 γραφω
写

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的
著作

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□18:31 耶稣把十二使徒带到一边,对他们说:“我们现在上耶路撒冷去;
先知所记述关于人子的每一件事都要实现。

□18:31 耶稣带着十二个门徒,对他们说:“看哪,我们上耶路撒冷去,

先知所写的一切事都要成就在人子身上。

★路加福音 18 章 32 节

○ παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν 他将要被交给外邦人

○ και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται 他将要被戏弄,将要被凌辱,将要被吐唾沫

[字汇分析]

● παραδοθησεται 03860 动未来,被动直说三单
παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 民族,外邦人,国家

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμπαιχθησεται 01702 动未来,被动直说三单
εμπαιζω 戏弄,嘲弄

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υβρισθησεται 05195 动未来,被动直说三单 υβριζω
凌辱,侮辱,虐待

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμπτυσθησεται 01716 动未来,被动直说三单
εμπτυω 吐口水,吐唾沫

□18:32 他将被交在外邦人的手里; 他们要戏弄他, 侮辱他, 向他吐口水,

□18:32 他将要被交给外邦人。他们要戏弄他, 凌辱他, 吐唾沫在他脸上,

★路加福音 18 章 33 节

○ και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον 并要鞭打,他们将杀害他

○ και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 在第三日他将要复活]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαστιγωσαντες 03146 动一过主动,分词主复阳
μαστιγω 鞭打,惩罚

○ αποκτενουσιν 00615 动未来,主动直说三复
αποκτεινω 杀,灭绝,弃置

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ αναστησεται 00450 动未来,关身直说三单 ανιστημι
站起来,使升起

□18:33 又要鞭打他,杀害他;但第三天,他将复活。”

□18:33 并要鞭打他,杀害他,第三日他要复活。”

★路加福音 18 章 34 节

○ και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν 他们(指门徒)明白这些事的无一样
(指一点也不明白)

○ και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων 这话的意思对他们是隐藏的

○ και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα 他们不知道所说的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复中 ΟΥΤΟΣ 这些的

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνημι 理解,明白

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语,事情,事件

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这

○κεκρυμμενον 02928 动完成被动,分词主单中 κρυπτω 隐藏,保密

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγινωσκον 01097 动不完成,主动直说三复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○λεγομενα 03004 动现在被动,分词宾复中 λεγω 说,讲话

□18:34 门徒对这些事一样也不明白,对耶稣所说的话茫然无知,因为那些话的意思是隐藏着的。

□18:34 这些事门徒一样也不懂得,意思乃是隐藏的,他们不晓得所说的是什么。

★路加福音 18 章 35 节

○εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω 这事发生在他(指耶稣)将近耶利哥的时候

○ τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον επαιτων 有一个盲人坐在路旁讨饭

[字汇分析]

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ εγγιζειν 01448 动现在主动,不定词 εγγιζω 靠近,将到

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ ιεριχω 02410 名宾单阴 ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

● τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的,心眼瞎了的在此作名词之用

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人

○ εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单 καθημαι 坐,居住,停留

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[沿著...,旁边]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○ επαιτων 01871 动现在主动,分词主单阳 επαιτω 乞求,乞求施舍

□ 18:35 耶稣来到靠近耶利哥的地方,有一个盲人坐在路旁讨饭。

□18:35 耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭，

★路加福音 18 章 36 节

○ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτου 听见人群经过,他就问这是甚么事

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,人群

○διαπορευομενου 01279 动现在关身,分词所单阳 διαπορευομαι 旅行通过,穿过

○επυνθανετο 04441 动不完成,被动形主动意,直说三单 πυνθανομαι 询问,发问

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○τουτου 05124 指示代词,主单中 ουτος 这

□18:36 他听见群众经过，就查问是什么事。

□18:36 听见许多人经过，就问是什么事。

★路加福音 18 章 37 节

○απηγγειλαν δε αυτω οτι Ιησους ο Ναζωραιος παρερχεται 他们告诉他,是拿撒勒人耶稣经过

[字汇分析]

●απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 报告,宣布,告诉

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιος 03480 名主单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

○παρερχεται 03928 动现在,关身直说三单 παρερχομαι 经过,路过,忽略,违背

□18:37 有人告诉他:“拿撒勒的耶稣正经过这里。”

□18:37 他们告诉他,是拿撒勒人耶稣经过。

★路加福音 18 章 38 节

○και εβοησεν λεγων, Ιησου υιε Δαυιδ ελεησον με 他就呼叫说:[大卫的子孙耶稣啊,可怜我吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εβοησεν 00994 动一过主动,直说三单 βοαω 呼叫,呐喊

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯,同情

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□18:38 他就呼喊:“大卫之子耶稣啊,可怜我吧!”

□18:38 他就呼叫说:“大卫的子孙耶稣啊,可怜我吧!”

★路加福音 18 章 39 节

○και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιγηση 那些走在前头的人就责备他,要他安静

○αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν 他却更多大(声)喊叫

○υιε Δαυιδ, ελεησον με [大卫的子孙啊,可怜我吧!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προαγοντες 04254 动现在主动,分词主复阳
προαγω 走在前面,带头,先行

○επετιμων 02008 动不完成,主动直说三复 επιτιμαω
严词警戒,斥责

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便,后接假设语气
动词,表达目的

○σιγηση 04601 动一过主动,假设三单 σιγαω 不发言,
安静,保密

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多的,大的

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○εκραζεν 02896 动不完成,主动直说三单 κραζω 喊叫

● υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ελεησον 01653 动一过主动,命令二单 ελεαω 怜悯,
同情

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□18:39 在他前头走的人责备他,叫他不要作声。他却更大声地喊叫:“大卫之子啊,可怜我吧!”

□18:39 在前头走的人就责备他,不许他作声;他却越发喊叫说:“大卫的子孙,可怜我吧!”

★路加福音 18 章 40 节

○σταθεις δε (韦:)(联:ο)Ιησους εκελευσεν 耶稣站住,吩咐

○αυτον αχθηναι προς αυτον 将他(指盲人)领来到他(面前)

○εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 当他靠近时,就问他

[字汇分析]

●σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令,吩咐

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αχθηναι 00071 动一过被动,不定词 αγω 领导,带领

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εγγισαντος 01448 动一过主动,分词所单阳 εγγιζω 靠近,将到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επηρωτω 询问,要求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□18:40 于是耶稣站住,吩咐把盲人带到他面前来。他近前的时候,耶稣问他:

□18:40 耶稣站住,吩咐把他领过来。到了跟前,就问他说:

★路加福音 18 章 41 节

○τι σοι θελεις ποιησω[你想要我为你做甚么]

○ο δε ειπεν, Κυριε, ινα αναβλεψω 那人说:[主啊,我要能看见]

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 愿意,意欲

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 作出,行出,实行

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○αναβλεψω 00308 动一过主动,假设,一单 αναβλεπω 仰看,恢复视力

□18:41“你要我为你做什么?”他回答:“主啊,我要能看见!”

□18:41“你要我为你作什么?”他说:“主啊,我要能看见!”

★路加福音 18 章 42 节

○και ο Ιησους ειπεν αυτω 耶稣对他说

○αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε[你看见吧!你的信救了你]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● αναβλεπον 00308 动一过主动,命令二单

αναβλεπω 仰看,恢复视力

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 Πιστις 信心,信仰

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ σεσωκεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救,

救助,保全

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□ 18:42 耶稣对他说：“你就看见吧！你的信心治好你了。”

□ 18:42 耶稣说：“你可以看见！你的信救了你了。”

★路加福音 18 章 43 节

○ και παραχρημα ανεβλεπεν 他(指盲人)立刻看见了

○ και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον 他跟随他(指耶稣),归荣耀给上帝

○ και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω 众人看见(这事),都向上帝献上赞美

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○ ανεβλεπεν 00308 动一过主动,直说三单 αναβλεπω

仰看,恢复视力

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ δοξαζων 01392 动现在主动,分词主单阳 δοξαζω 颂赞,使荣耀

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,上帝的子民

○ ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 献上,给予

○ αινον 00136 名宾单阳 αινος 赞美

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□18:43 盲人立刻能看见,就跟随了耶稣,一路颂赞上帝。群众看见这事,也都颂赞上帝。

□18:43 瞎子立刻看见了,就跟随耶稣,一路归荣耀与上帝。众人看见这事,也赞美上帝。

★路加福音 19 章 1 节

○ και εισελθων διηρχετο την Ιεριχω(耶稣)进入,行过耶利哥

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○ διηρχετο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三单
διερχομαι 深入,穿透,行过,走遍

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ιεριχω 02410 名宾单阴 ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

□ 19:1 耶稣进耶利哥城,正要从那城经过。

□ 19:1 耶稣进了耶利哥,正经过的时候,

★路加福音 19 章 2 节

○ και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος Ζακχαιος 看哪!一人名叫撒该

○ και αυτος ην αρχιτελωνης και αυτος πλουσιος 他是税吏长,他(是个)财主

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪,注意

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω
称呼,呼叫,取名

○ ζακχαιος 02195 名主单阳 Ζακχαιος 专有名词人名,撒该

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○αρχιτελωνης 00754 名主单阳 αρχιτελωνης 税吏长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富裕的,物质上的丰富在此作名词用

□19:2 当地有一个税务长,名叫撒该,是个很有钱的人。

□19:2 有一个人名叫撒该,作税吏长,是个财主。

★路加福音 19 章 3 节

○και εξητει ιδειν τον Ιησουν τις εστιν 他想要看耶稣是怎样的人

○και ουκ ηδυνατο απο του οχλου 从人群中却不能(看见)

○οτι τη ηλικια μικρος ην 因就身材来说他是矮小的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εζητει 02212 动未完成,主动直说三单 ζητω 渴望,盼得,索求,寻找

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定词

○ηδυνατο 01410 动未完成,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够,足以,胜任

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,人群

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ηλικια 02244 名与单阴 ηλικια 身材,年岁

○μικρος 03398 形主单阳 μικρος 不重要的,小的

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

□19:3 撒该很想看看耶稣是怎样的人,可是他身材矮小,在人群中无法看到耶稣。

□19:3 他要看看耶稣是怎样的人,只因人多,他的身量又矮,所以不得看见。

★路加福音 19 章 4 节

○και προδραμων εις το εμπροσθεν 然后他跑到前头

○ανεβη επι συκομορεαν ινα ιδη αυτον 爬上桑树,为要看他(指耶稣)

○οτι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 因为他要从那里经过

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προδραμων 04390 动二过主动,分词主单阳 προτρεχω 跑在前面

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εμπροσθεν 01715 副词 εμπροσθεν 在...之前,在前面

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 登高,

上升

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○συκομορεαν 04809 名宾单阴 συκομορεα 西克莫无花果树,亦即圣经中的桑树

○ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气动词,表达目的

○ιδη 01492 动二过主动,假设三单 οραω 看见,完成的形式现在式的意义

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个人,那东西,那个

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要,将会

○διερχεσθαι 01330 动现在,被动形主动意,不定词 διερχομαι 深入,穿透,行过,走遍

□19:4 于是他跑在大家前头,爬上一棵桑树,要看看耶稣,因为耶稣就要从这条路经过。

□19:4 就跑到前头,爬上桑树,要看耶稣,因为耶稣必从那里经过。

★路加福音 19 章 5 节

○και ως ηλθεν επι τον τοπον 当他(指耶稣)来到那地方

○αναβλεψας (韦:[ο])(联:ο)Ιησους ειπεν προς αυτον 耶稣抬头看,对他说

○ζακχαιε, σπευσας καταβηθι[撒该,快点下来

○σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι 因为今天我必须住在你家

里]

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ως** 05613 连词 **ως** 约有,如同,当

○ **ηλθεν** 02064 动二过主动,直说三单 **ερχομαι** 来,去,来临

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοπον** 05117 名宾单阳 **τοπος** 机会,可能性,地方

● **αναβλεψας** 00308 动一过主动,分词主单阳 **αναβλεπω** 仰看,恢复视力

○ **ο** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ιησους** 02424 名主单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到]

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

● **ζακχαιε** 02195 名呼单阳 **Ζακχαιος** 专有名词人名,撒该

○ **σπευσας** 04692 动一过主动,分词主单阳 **σπευδω** 急促,为...奋斗努力

○ **καταβηθι** 02597 动二过主动,命令二单 **καταβαινω** 下来,降下,下去

● **σημερον** 04594 副词 **σημερον** 今天

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οίκος 房子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○μειναι 03306 动一过主动,不定词 μενω 持续存在,留下,住

□19:5 耶稣走到那地方,抬头看撒该,对他说:“撒该,快下来!今天我必须住在你家里。”

□19:5 耶稣到了那里,抬头一看,对他说:“撒该,快下来!今天我必住在你家里。”

★路加福音 19 章 6 节

○και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 他就急忙下来,欢喜地接待他(指耶稣)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σπευσας 04692 动一过主动,分词主单阳 σπευδω 急促,为...奋斗努力

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下,下去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπεδεξατο 05264 动二过,关身直说三单 υποδεχομαι 当作客人款待,欢迎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○χαιρων 05463 动现在主动,分词主单阳 χαιρω 祝福,

欢喜,高兴

□19:6 撒该急忙下来,非常高兴地接待耶稣。

□19:6 他就急忙下来,欢欢喜喜地接待耶稣。

★路加福音 19 章 7 节

○και ιδοντες παντες διεγογγυζον λεγοντες 所有人看见,都低声议论说
○οτι Παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι [他进入有罪的人(家)去住宿]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,完成的形式现在式的意义

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○διεγογγυζον 01234 动不完成,主动直说三复 διαγογγυζω 抱怨,低声咕哝

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○Παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是 [靠近,与...一起]

○αμαρτωλω 00268 形与单阳 αμαρτωλος 有罪的

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入指进入任何一种状况,状态,社会,或职业

○καταλυσαι 02647 动一过主动,不定词 καταλυω 投宿,休息,毁坏

□19:7 大家看见都埋怨说：“这个人居然到罪人家里作客！”

□19:7 众人看见，都私下议论说：“他竟到罪人家里去住宿。”

★路加福音 19 章 8 节

○σταθεις δε Ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον 撒该站著对主说

○ιδου τα ημισια μου των υπαρχοντων [看哪!我所有的一半

○κυριε (韦:[tois])(联:tois)πτωχοις διδωμι 主啊,给穷人

○και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν 若勒索了谁,我就偿还谁四倍]

[字汇分析]

●σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 设立,站立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζακχαιος 02195 名主单阳 Ζακχαιος 专有名词人名,撒该

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ημισια 02255 形宾复中 ημισις 一半

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντων 05224 动现在主动,分词所复中 υπαρχω 财产,财富,所有物

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○τοῖς 03588 冠宾单阳或冠与复阳 ο 视情况翻译

○πτωχοῖς 04434 形与复阳 πτωχός 贫穷的,缺乏属灵价值的在此作名词用

○δίδωμι 01325 动现在主动,直说一单 δίδωμι 给予,托付,献上

●καί 02532 连词 και 并且,然后,和

○εἰ 01487 连词 εἰ 是否,如果,倘若

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εσυκοφαντήσα 04811 动一过主动,直说一单 συκοφαντέω 敲诈,勒索

○αποδίδωμι 00591 动现在主动,直说一单 αποδίδωμι 给,偿付,偿还

○τετραπλουν 05073 形宾单中 τετραπλους 四倍的,四重的

□19:8 撒该站起来对主说:“主啊,我要把我财产的一半分给穷人;如果我欺诈过谁,我就还他四倍。”

□19:8 撒该站着对主说:“主啊,我把所有的一半给穷人,我若讹诈了谁,就还他四倍。”

★路加福音 19 章 9 节

○εἶπεν δε προς αυτον (韦:[ο])(联:ο) Ἰησοῦς 耶稣对他说

○οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο (韦:[εστιν])(联:καθοτι) και αυτος υιος Αβρααμ εστιν [今天救恩到了这家,因为他也是亚伯拉罕的子孙

[字汇分析]

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠宾单阳或冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○ σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 是,成为,变成,发生

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ (καθοτ)ι 02530 副词 καθοτι 因为,正如,根据比例

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□19:9 耶稣对他说：“今天救恩来到这一家了，因为这个人同样是亚伯拉罕的子孙。

□19:9 耶稣说：“今天救恩到了这家，因为他也是亚伯拉罕的子孙。

★路加福音 19 章 10 节

○ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι 因为人子来,是要寻找

○και σωσαι το απολωλος 和拯救丧失的人]

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ζητησαι 02212 动一过主动,不定词 ζητεω 渴望,盼得,索求,寻找

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救,救助,保全

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○απολωλος 00622 动一完,主动分词 宾单中

απολλυμι 错失,毁灭,遗失

□19:10 人子来是要寻找和拯救迷失的人。”

□19:10 人子来,为要寻找、拯救丧失的人。”

★路加福音 19 章 11 节

○ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεισ ειπεν παραβολην 他们(指众人)正听见这些话(的时候),他(指耶稣)...又说一个比喻(...处填入第二,三,四行)

○δια το εγγυς ειναι Ιερουσαλημ αυτον 因为他是将近耶路撒冷

○και δοκειν αυτους 又(因为)他们以为

○οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 上帝的国快要显出来

[字汇分析]

● ακουοντων 00191 动现在主动,分词所复阳 ακουω 听,了解,注意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○προσθεις 04369 动一过主动,分词主单阳 προστιθημι 赐予,增加,加上

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近,临近

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοκειν 01380 动现在主动,不定词 δοκεω 思考,设想,考量

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译, 带出直接陈述句

○ παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○ μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 将要,将会

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ αναφαινεσθαι 00398 动现在,被动不定词 αναφαινω 使出现,出现

□ 19:11 大家正在听这话,耶稣又告诉他们一个比喻。这时候,耶稣已经快到耶路撒冷,他们以为上帝的主权就要实现。

□ 19:11 众人正在听见这些话的时候,耶稣因为将近耶路撒冷,又因他们以为上帝的国快要显出来,就另设一个比喻,说:

★路加福音 19 章 12 节

○ ειπεν ουν 然后他说

○ ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν [有一个贵族前往遥远的地方

○ λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 要为自己取得王位,然后回来

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,然后,那么

● ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ευγενης 02104 形主单阳 ευγενης 有贵族血统,社会地位高的

○επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 区域,地方

○μακραν 03117 形宾单阴 μακρος 漫长的

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 取得,拿到,接受

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 自己

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 王权,王位,王国

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υποστρεψαι 05290 动二过主动,不定词 υποστρεφω 回来,转回

□19:12 耶稣说:“有一个贵族到远方去,要被册封为王,然后回来。

□19:12“有一个贵胄往远方去,要得国回来,

★路加福音 19 章 13 节

○καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας 他叫来自己的十个仆人,交给他们十锭银子

○και ειπεν προς αυτοις 又对他们说

○(韦:Πραγματευσασθαι)(联:Πραγματευσασθε)εν ω ερχομαι 『在我回来的期间你们去做生意,』

[字汇分析]

●καλεσας 02564 动一过主动,分词主单阳 καλεω 称呼,呼叫,取名

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δεκα 01176 形宾复阳 δεκα 十

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 自己

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给予,托付,献上

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○δεκα 01176 形宾复阴 δεκα 十

○μνας 03414 名宾复阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●Πραγματευσασθαι 04231 动一过,关身命令二复 πραγματευομαι 作买卖

○(Πραγματευσασθε) 04231 动一过,关身命令二复 πραγματευομαι 作买卖

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,藉著,在...里面]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 什么,那个

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去,来临

□19:13 动身以前,他把十个仆人召来,每人给了一个金币,说:‘我不在的时候,你们拿这钱去做生意,看看能赚多少。’

□19:13 便叫了他的十个仆人来,交给他们十锭银子(“锭”原文作“弥拿”一“弥拿”约银十两),说:‘你们去作生意,直等我回来。’

★路加福音 19 章 14 节

○οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον 他的同胞却恨他

○και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες 就在他之后差遣使者,说

○ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας 『我们不想要这人作王管我们,』

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πολιται 04177 名主复阳 πολιτης 市民,公民,同胞

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εμισουν 03404 动不完成,主动直说三复 μισεω 不喜爱,痛恨,憎恶

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποστειλω 派遣

○πρεσβειαν 04242 名宾单阴 πρεσβεια 使节

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[之后]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●ου 03756 副词 ου 否定词

○θελομεν 02309 动现在主动,直说一复 θελω 喜欢,愿意

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ βασιλευσαι 00936 动一过主动,不定词 βασιλευω 作王,统治

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...,在...之上,对著]

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□ 19:14 他本国的人一向恨他,打发代表随后去说:‘我们不要这个人作我们的王。’

□ 19:14 他本国的人却恨他,打发使者随后去,说:‘我们不愿意这个人作我们的王。’

★路加福音 19 章 15 节

○ και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν(这事)发生在当他取得王位回来的时候

○ και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους 他吩咐人为他叫来那些...仆人(...处填入下一行)

○ οις δεδωκει το αργυριον 他交付银子的

○ ινα γνοι τι διεπραγματευσαντο 为要知道他们做生意赚了多少钱

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 是,成为,变成,发生

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,藉著,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ επανελθειν 01880 动一过主动,不定词 επανερχομαι 返回,再次回到

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ λαβοντα 02983 动一过主动,分词宾单阳 λαμβανω

取得,拿到,接受

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○φωνηθηναι 05455 动一过被动,不定词 φωνεω 邀请,
大声发言,召唤

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 什么,那个

○δεδωκει 01325 动过去完成,主动直说三单 διδωμι
给予,托付,献上

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银币,银钱

●ινα 02443 连词 ινα 那就是,以致,以便后接假设语气
动词,表达目的

○γνοι 01097 动二过主动,假设三单 γινωσκω 察觉,知
道,明白,认识

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什
么

○διεπραγματευσαντο 01281 动一过,关身直说三复
διαπραγματευομαι 交易而获得,赚取

□19:15“那贵族被册封为王回来以后,立刻命令那些领过金币的仆人到
他面前来,要知道他们每人做生意赚了多少钱。

□19:15 他既得国回来，就吩咐叫那领银子的仆人来，要知道他们作生意赚了多少钱。

★路加福音 19 章 16 节

○παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων 头一个前来,说

○κυριε, η μνα σου δεκα προσηργασατο μνας 『主啊,你的一锭银子已赚了十锭,』

[字汇分析]

●παρεγενετο 03854 动二过,关身形主动意,直说三单
παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μνα 03414 名主单阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○δεκα 01176 形宾复阴 δεκα 十

○προσηργασατο 04333 动一过,关身直说三单
προσεργαζομαι 赚更多

○μνας 03414 名宾复阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

□19:16 头一个上来说:‘主人,我用你给的那个金币赚了十个金币。’

□19:16 头一个上来,说:‘主啊,你的一锭银子已经赚了十锭。’

★路加福音 19 章 17 节

○και ειπεν αυτω, Ευγε, αγαθε δουλε(主人)对他说:『好!善良的仆人

○οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου 在最小的(事)上你是忠心的

○ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 正是你有权柄管十座城,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ευγε 02095 副词 ευγε 做得好,好

○αγαθε 00018 形呼单阳 αγαθος 好的,有益处的

○δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 仆人

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句在此不必翻译,带出直接陈述句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,藉著,在...里面]

○ελαχιστω 01646 形与单中,最高级 ελαχιστος 最不重要的,极其短小的在此作名词用

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○εγενου 01096 动二过,关身形主动意,直说二单 γινομαι 是,成为,变成,发生

●ισθι 02468 动现在主动,命令二单 οιδα 正是你

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 具有权力者,权柄,能力

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方,胜於,多於]

○δεκα 01176 形所复阴 δεκα 十

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

□19:17 主人说：‘很好！你是个好仆人；你既然在小事上可靠，我要委派你管理十座城。’

□19:17 主人说：‘好！良善的仆人，你既在最小的事上有忠心，可以有**权柄管十座城。**’

★路加福音 19 章 18 节

○και ηλθεν ο δευτερος λεγων 第二个来,说

○η μνα σου, κυριε, εποιησεν πεντε μνας 『你的一锭银子,主啊!已赚了五锭,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μνα 03414 名主单阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 行事,做,对人或物作出某事

○πεντε 04002 形宾复阴 πεντε 五

○μνας 03414 名宾复阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

□19:18 第二个仆人上来说:‘主人,我用你给的那个金币赚了五个金币。’

□19:18 第二个来,说:‘主啊,你的一锭银子已经赚了五锭。’

★路加福音 19 章 19 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΤΩ(主人)也对这人

○ΚΑΙ ΣΥ ΕΠΑΝΩ ΓΙΝΟΥ ΠΕΝΤΕ ΠΟΛΕΩΝ『你也可以管五座城,』

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΤΟΥΤΩ 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方,胜於,多於]

○γινου 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 γινομαι 是,成为,变成,发生

○πεντε 04002 形所复阴 πεντε 五

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

□19:19 主人对他说:‘你也要管五座城。’

□19:19 主人说:‘你也可以管五座城。’

★路加福音 19 章 20 节

○και ο ετερος ηλθεν λεγων 又另一个来说

○κυριε, ιδου η μνα σου 主!看哪!你的一锭银子

○ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω 我有收它保存在手巾里,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,其他的

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,来临

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μνα 03414 名主单阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和本译本译为"锭"

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○ειχον 02192 动不完成,主动直说一单 εχω 拥有,能够

○αποκειμενην 00606 动现在关身,分词宾单阴 αποκειμαι 保留(奖赏),收起来保存

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,藉著,在...里面]

○σουδαριω 04676 名与单中 σουδαριον 手帕,面巾

□19:20 又有一个仆人上来说:‘主人,你的金币在这里;我用手帕把它包起来。

□19:20 又有一个来说:‘主啊,看哪,你的一锭银子在这里,我把它包在手巾里存着。

★路加福音 19 章 21 节

○εφοβουμην γαρ σε 我原是怕你

○οτι ανθρωπος αυστηρος ει 因为你是严厉的人

○αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας 没有放的,你要拿;没有种的,你要收,』

[字汇分析]

● εφοβουμην 05399 动不完成,关身直说一单
φοβεομαι 害怕,惊吓

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ αυστηρος 00840 形主单阳 αυστηρος 严厉,严格的

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

● αιρεις 00142 动现在主动,直说二单 αιρω 带走,提起,
移走

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那,这

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εθηκας 05087 动一过主动,直说二单 τιθημι 放置,安
放

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θεριζεις 02325 动现在主动,直说二单 θεριζω 收成,
收割庄稼

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那,这

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εσπειρας 04687 动一过主动,直说二单 σπειρω 播种,
散布,撒种

□19:21 我一向怕你,因为你是个严厉的人。没有存放的,你还要提取;
没有栽种的,你还要收割。’

□19:21 我原是怕你,因为你是严厉的人。没有放下的,还要去拿;没
有种下的,还要去收。’

○λεγει αυτω, Εκ του στοματος σου κρινω σε, πονηρε δουλε(主人)对他说:『凭你的口我要将你定罪(你这)恶仆

○ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι 你既知道:我是严厉的人

○αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 没有放的,我要拿;没有种的,我要收

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○κρινω 02919 动未来,主动直说一单 κρινω 判断,决定,交付判罪

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●πονηρε 04190 形呼单阳 πονηρος 邪恶的,坏的

○δουλε 01401 名呼单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

●ηδεις 01492 动过去完成,主动直说二单 οιδα 看见,注意到,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○αυστηρος 00840 形主单阳 αυστηρος 严厉,严格的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

●αιρων 00142 动现在主动,分词主单阳 αιρω 带走,提起,移走

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 不必翻译,那时

○οουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εθηκα 05087 动一过主动,直说一单 τιθημι 放置,安放

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεριζων 02325 动现在主动,分词主单阳 θεριζω 收成,收割庄稼

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 不必翻译,那时

○οουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εσπειρα 04687 动一过主动,直说一单 σπειρω 播种,散布,撒种

□19:22 主人对他说:‘你这个坏仆人,我要用你自己的话定你的罪!既然你知道我是一个严厉的人,提取没有存放的,收割没有栽种的,

□19:22 主人对他说:‘你这恶仆,我要凭你的口定你的罪。你既知道我是严厉的人,没有放下的,还要去拿,没有种下的,还要去收,

★路加福音 19 章 23 节

○και δια τι ουκ εδωκας μου το αργυριον επι τραπεζαν 为甚么不交我的银子(存)在银行

○καγω ελθων συν τοκω αν αυτο επραξα 我来的时候,取回它(指银子)连同利息呢?】

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○οουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εδωκας 01325 动一过主动,直说二单 διδωμι 给,给

予

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银币,银钱

○επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于..., 对...,在...之上]

○τραπεζαν 05132 名宾单阴 τραπεζα 银行,食物,桌子

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τοκω 05110 名与单阳 τοκος 利息

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○επραξα 04238 动一过主动,直说一单 πρασσω 做,完成,徵收

□19:23 那么,你为什么不把我的钱存入银行,让我回来的时候,可以连本带利收回呢?’

□19:23 为什么不把我的银子交给银行,等我来的时候,连本带利都可以要回来呢?’

★路加福音 19 章 24 节

○και τοις παρεστωσιν ειπεν, Αρατε απ αυτου την μναν 他对那些站在旁边的人说:『从他夺走这一锭

○και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι 给那有十锭的,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○παρεστωσιν 03936 动一完主动,分词与复阳
παριστημι 帮助,站在一起,使...出现,呈现,交...出去

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αρατε 00142 动一过主动,命令二复 αιρω 带走,提起,
移走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μναν 03414 名宾单阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合
本译为"锭"

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,给予

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形宾复阴 δεκα 十

○μνας 03414 名宾复阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合
本译为"锭"

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有,视为

□19:24 于是他向侍立在左右的人说:‘把他的金币拿过来,给那个有十
个金币的仆人。’

□19:24 就对旁边站着的人说:‘夺过他这一锭来,给那有十锭的。’

★路加福音 19 章 25 节

○και ειπαν αυτω, Κυριε, εχει δεκα μνας 他们对他(指主人)说:『主!他有
十锭了,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,视为

○δεκα 01176 形宾复阴 δεκα 十

○μνας 03414 名宾复阴 μνα 弥拿:希腊币值单位,和合本译为"锭"

□19:25 他们对他:‘主人,他已经有十个金币了。’

□19:25 他们说:‘主啊,他已经有十锭了。’

★路加福音 19 章 26 节

○λεγω υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται 我(指主耶稣)告诉你们:[凡有的,他(指上帝)还要加给

○απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται 但他(指上帝)也必从那没有的人夺走他(指那没有的人)所有的

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述句

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 给,给予

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχοντος 02192 动现在主动,分词所单阳 εχω 有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 不必翻译,那时

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○αρθησεται 00142 动未来,被动直说三单 αιρω 带走,提起,移走

□19:26 主人说:‘我告诉你们,那已经有的,要给他更多;那没有的,连他所有的也要夺走。

□19:26 主人说:‘我告诉你们:凡有的,还要加给他;没有的,连他所有的,也要夺过来。

★路加福音 19 章 27 节

○πλην τους εχθρους μου τουτους 然而将我这些仇敌—

○τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους 那些不要我在他们之上作王的人

○αγαγετε ωδε 你们要逮到这里

○και κατασφαξατε αυτους εμπροσθεν μου 在我面前杀了他们

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○θελησαντας 02309 动一过主动,分词宾复阳 θελω 愿意,意向

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○βασιλευσαι 00936 动一过主动,不定词 βασιλευω 作王,统治

○επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于..., 对...,在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●αγαγετε 00071 动一过主动,命令二复 αγω 逮捕,带走,引导,带领

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατασφαξατε 02695 动一过主动,命令二复 κατασφαζω 屠杀

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□19:27 至于不要我作他们的王的那些敌人,把他们带来,在我面前杀掉吧!”

□19:27 至于我那些仇敌,不要我作他们王的,把他们拉来,在我面前杀了吧!”

★路加福音 19 章 28 节

○και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν 他(指主耶稣)说完这话,就走在前面

○αναβαινων εις Ιεροσολυμα 上到耶路撒冷

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ επορευετο 04198 动不完成,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 离开,旅行,去

○ εμπροσθεν 01715 副词 εμπροσθεν 在前面,在...之前

● αναβαινων 00305 动现在主动,分词主单阳 αναβαινω 上升,登高

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○ ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□19:28 说完这些话,耶稣走在前头,上耶路撒冷去。

□19:28 耶稣说完了这话,就在前面走,上耶路撒冷去。

★路加福音 19 章 29 节

○ και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και (韦:βηθανια)(联:βηθανιαν) 当将近伯法其和伯大尼的时候(这事)发生了

○ προς το ορος το καλουμενον Ελαιων 到一座山名叫橄榄山

○ απεστειλεν δυο των μαθητων 他(指主耶稣)差遣门徒(中)的两个
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,出席,是

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 εγγιζω 接近,靠近,将到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○βηθφαγη 00967 名宾单阴 Βηθφαγη 专有名词地名,伯法其

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βηθανια 00963 名主单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

○(βηθανιαν) 00963 名宾单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单中 καλεω 称呼,呼叫,取名

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

●απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 门徒,学生

□19:29 快到伯法其和伯大尼、向着橄榄山去的时候,耶稣打发两个门徒先走,

□19:29 将近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄榄山那里，就打发两个门徒，说：

★路加福音 19 章 30 节

○λεγων, Υπαγετε εις την κατεναντι κωμην 说:[你们去到对面村庄

○εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον 进入那里,你们必看见一匹驴驹被拴著

○εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν 从来没有人坐在它(指驴驹)之上(意指骑过)

○και λυσαντες αυτον αγαγετε 可以解开它牵来

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 回去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατεναντι 02713 副词 κατεναντι 对面

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○η 03739 关系代词,与单阴 οs 不必翻译,那时指村庄

○εισπορευομενοι 01531 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εισπορευομαι 进入

○ευρησετε 02147 动未来,主动直说二复 ευρισκω 发现,得到

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

○δεδεμενον 01210 动词完成,被动分词宾单阳 δεω 捆绑,禁止

● **εφ 01909** 介词 **επι** 后接后接宾格时意思是[关于..., 对..., 在...之上]

○ **ον 03739** 关系代词, 宾单阳 **ος** 不必翻译, 那时

○ **ουδεις 03762** 形主单阳 **ουδεις** 没有任何事, 没有任何人在此作名词使用

○ **πωποτε 04455** 副词 **πωποτε** 从来, 任何时候

○ **ανθρωπων 00444** 名所复阳 **ανθρωπος** 人, 人类

○ **εκαθισεν 02523** 动一过主动, 直说三单 **καθιζω** 坐下, 留在

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ **λυσαντες 03089** 动一过主动, 分词主复阳 **λυω** 解除, 破坏, 释放, 解开

○ **αυτον 00846** 人称代词, 宾单阳三 **αυτος** 他

○ **αγαγετε 00071** 动一过主动, 命令二复 **αγω** 逮捕, 带走, 引导, 带领

□ **19:30** 吩咐他们说：“你们到前面的村子去，进去的时候，会看见一匹还没有人骑过的小驴拴在那里。你们把它解开，牵到这里来。

□ **19:30**“你们往对面村子里去，进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开牵来。

★路加福音 19 章 31 节

○ **και εαν τις υμας ερωτα, Δια τι λυετε** 若有人问你们为甚么解开

○ **ουτως ερειτε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει** 你们就如此说：『它的主有需用(它),』

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ **εαν 01437** 连词 **εαν** 若

○ **τις 05100** 不定代词, 主单阳 **τις** 任何人, 任何事物, 有

人,有事物

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你们

○ερωτα 02065 动现在主动,假设三单 ερωταω 问,要求,请

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○λυετε 03089 动现在主动,直说二复 λυω 解除,破坏,释放,解开

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ερειτε 02046 动未来,主动直说二复 λεγω 发言,说话

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□19:31 如果有人问你们为什么解开小驴,你们就说:‘主(“主”或译“它的主人”)要用它。’”

□19:31 若有人问为什么解它,你们就说:‘主要用它。’”

★路加福音 19 章 32 节

○απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 那些被差遣的人去了,他们遇见正如他(指主耶稣)对他们说的

[字汇分析]

● **απελθοντες 00565** 动二过主动,分词主复阳

απερχομαι 离开,去

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **απεσταλμενοι 00649** 动完成,被动分词主复阳

αποστελλω 差遣

○ **ευρον 02147** 动二过主动,直说三复 **ευρισκω** 发现,得到

○ **καθως 02531** 连词 **καθως** 正如,如同

○ **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

□19:32 他们去了,所遇见的正和耶稣所告诉他们的一样。

□19:32 打发的人去了,所遇见的,正如耶稣所说的。

★路加福音 19 章 33 节

○ **λυοντων δε αυτων τον πωλον** 他们解开驴驹时

○ **ειπαν οι κυριοι αυτου προς αυτους** 它的主人对他们说

○ **τι λυετε τον πωλον** [你们为什么解开驴驹]

[字汇分析]

● **λυοντων 03089** 动现在主动,分词所复阳 **λυω** 解除,破坏,释放,解开

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πωλον 04454** 名宾单阳 **πωλος** 小驴驹

● **ειπαν 2036** 动二过主动,直说三复 **λεγω** 说,讲话

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○κυριοι 02962 名主复阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○λυετε 03089 动现在主动,直说二复 λυω 解除,破坏,释放,解开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

□19:33 当他们在解开小驴的时候,驴的主人问他们:“你们为什么解开小驴呢?”

□19:33 他们解驴驹的时候,主人问他们说:“解驴驹作什么?”

★路加福音 19 章 34 节

○οι δε ειπαν οτι Ο κυριος αυτου χρειαν εχει 那些人(指两个门徒)说:[它的主有需用(它)]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

□19:34 他们回答:“主要用它。”

□19:34 他们说:“主要用它。”

★路加福音 19 章 35 节

○και ηγαγον αυτον προς τον Ιησου 他们牵它到耶稣(那里)

○και επιριψαντες αυτων τα ιματια επι τον πωλον 将自己的衣服搭投放在驴驹上面

○επεβιβασαν τον Ιησου 使耶稣骑上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 引导,带领,带走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[和...一起,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιριψαντες 01977 动一过主动,分词主复阳 επιριπτω 丢掷,投在

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πωλον 04454 名宾单阳 πωλος 小驴驹

●επεβιβασαν 01913 动一过主动,直说三复
επιβιβαζω 置放在,登上,骑上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□19:35 然后他们把小驴牵到耶稣跟前,把自己的衣服搭在驴背上,扶着耶稣骑上去。

□19:35 他们牵到耶稣那里,把自己的衣服搭在上面,扶着耶稣骑上。

★路加福音 19 章 36 节

○πορευομενου δε αυτου 他(指主耶稣)走的时候

○υπεστρωννουον τα ιματια (韦:εαυτων)(联:αυτων)εν τη οδω 他们(指众人)将自己的衣服铺在路上

[字汇分析]

●πορευομενου 04198 动现在,被动形主动意,分词所单阳 πορευομαι 离开,旅行,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●υπεστρωννουον 05291 动不完成,主动直说三复
υποστρωννυω 在下面铺开,展开

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○εαυτων 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此,自己

○(αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

□19:36 耶稣前进的时候,大家拿自己的衣服铺在路上。

□19:36 走的时候,众人把衣服铺在路上。

★路加福音 19 章 37 节

○εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του Ορους των Ελαιων
他(指主耶稣)将近耶路撒冷,正在橄榄山的下坡路时候

○ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες 一大羣门徒...开始
欢呼(...处填入下二行)

○αινειν τον θεον φωνη μεγαλη 大声来赞美上帝

○περι πασων ων ειδον δυναμεων 因他们见过的一切异能

[字汇分析]

●εγγιζοντος 01448 动现在主动,分词所单阳 εγγιζω 接近,靠近,将到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近,在...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καταβασει 02600 名与单阴 καταβασις 下行,坡路

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

●ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○απαν 00537 形主单中 απας 全部的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 会众,大团体的全部,大量,很多

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 门徒,学生

○χαιροντες 05463 动现在主动,分词主复阳 χαιρω 喜乐,高兴

●αινειν 00134 动现在主动,不定词 αινεω 赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 伟大的

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○πασων 03956 形所复阴 πας 每一个,所有的

○ων 03739 关系代词,所复阴 ος 不必翻译,那时

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见,注意到

○δυναμων 01411 名所复阴 δυναμις 能力

□19:37 当他靠近耶路撒冷、到橄榄山下坡那地方时,众门徒因所看见的这一切奇迹就都感谢上帝,大声欢呼:

□19:37 将近耶路撒冷,正下橄榄山的时候,众门徒因所见过的一切异能,都欢乐起来,大声赞美上帝,

★路加福音 19 章 38 节

○λεγοντες 说

○ευλογημενος ο ερχομενος...(…处填入下一行)那...(…处填入下二行)

来的是应当称颂的

○ο βασιλευς 那作王的(就是)

○εν ονοματι κυριου 奉主名

○εν ουρανω ειρηνη 在天上(有)和平

○και δοξα εν υψιστοις 在至高之处(有)荣光

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

○ευλογημενος 02127 动完成被动,分词主单阳 ευλογεω 祝福,颂赞

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υψιστοις 05310 形与复中,最高级 υψιστος 最高的,至高神

□19:38“愿上帝赐福给奉主名来的君王! 天上有和平, 荣耀归于至高上

帝！”

□19:38 说：“奉主名来的王是应当称颂的！在天上和有和平，在至高之处有荣光。”

★路加福音 19 章 39 节

○και τινες των Φαρισαιων απο του οχλου ειπαν προς αυτον 人羣中法利赛人的几个对他(指耶稣)说

○διδασκαλε, επιτιμησον τοις μαθηταις σου[老师,责备你的门徒吧!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,任何事物,有人,有事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,一大群

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[靠近,在...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○επιτιμησον 02008 动一过主动,命令二单 επιτιμαω 责备,叱责

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□19:39 人群中几个法利赛人对耶稣说：“老师，命令你的门徒安静吧！”

□19:39 众人中有几个法利赛人对耶稣说：“夫子，责备你的门徒吧！”

★路加福音 19 章 40 节

○και αποκριθεις ειπεν(耶稣)回答说

○λεγω υμιν, εαν ουτοι σιωπησουσιν, οι λιθοι κραξουσιν[我告诉你们,若这些人闭口不说,石头必要呼叫起来]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 αποκρिनομαι 回答,说,继续说

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○σιωπησουσιν 04623 动未来,主动直说三复
σιωπαω 安静,停止说话

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λιθοι 03037 名主复阳 λιθος 石头

○κραξουσιν 02896 动未来,主动直说三复 κραζω 呼喊,
呼叫

□19:40 耶稣回答：“我告诉你们，他们要是不作声，这些石头也会呼喊起来。”

□19:40 耶稣说：“我告诉你们：若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。”

★路加福音 19 章 41 节

○και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτην 当(耶稣)将到耶路撒冷,看见那城,就为它哀哭

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 εγγιζω 接近,靠近,将到

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εκλαυσεν 02799 动一过主动,直说三单 κλαιω 哭泣

○επ 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□19:41 耶稣快到耶路撒冷的时候,看见那城,就为它哀哭,

□19:41 耶稣快到耶路撒冷,看见城,就为它哀哭,

★路加福音 19 章 42 节

○λεγων 说

○οτι ει εγνωσ εν τη ημερα ταυτη και συ τα προς ειρηνην [但愿你在这日子也知道那些有关(你)平安的事

○νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου 但现在从你的眼睛被隐藏

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ει 01487 连词 ει 但愿,假若,是否,既然

○εγνωσ 01097 动一过主动,直说二单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

●νυν 03568 副词 νυν 在这一刻,现在,目前

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκρυβη 02928 动二过,被动直说三单 κρυπτω 隐藏,保密

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□19:42 说：“但愿你今日知道那有关你和和平的事，可是你现在那样的盲目。

□19:42 说：“巴不得你在这日子知道关系你平安的事，无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。

★路加福音 19 章 43 节

○οτι ηξουσιν ημεραι επι σε 因为日子将临到你

○ και παρεμβalousιν οι εχθροι σου χαρακα σοι 你的仇敌必对你立起栅栏

○ και περικυκλωσουσιν σε 环绕你

○ και συνεξουσιν σε παντοθεν 四面挤压你

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来,抵达,在场

○ ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○ επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于..., 对..., 在...之上]

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ παρεμβalousιν 04016 动未来,主动直说三复 παρεμβαλλω 立起环绕,穿戴

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ χαρακα 05482 名宾单阳 χαραξ 栅栏,壕沟

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περικυκλωσουσιν 04033 动未来,主动直说三复 περικυκλω 环绕,包围

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεξουσιν 04912 动未来,主动直说三复 συνεχω 坚持,挤压,折磨,受压

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○παντοθεν 03840 副词 παντοθεν 各方各面,全部

□19:43 日子将到,那时候你的仇敌要造土垒包围你,从四面困住你。

□19:43 因为日子将到,你的仇敌必筑起土垒,周围环绕你,四面困住你。

★路加福音 19 章 44 节

○και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι 并要扫灭你和你里面的儿女

○και ουκ αφησουσιν λιθον επι λιθον εν σοι 连在你里面一块石头也不留在石头上

○ανθων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου 因为你不知道你(蒙)眷顾的时候]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδαφιουσιν 01474 动未来,主动直说三复 εδαφιζω 丢掷到地上

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αφησουςιν 00863 动未来,主动直说三复 αφημι 留下,撤销,遣走

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于..., 对...,在...之上]

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●ανθ 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○ων 03739 关系代词,所复中 os 不必翻译,那时

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγνωσ 01097 动一过主动,直说二单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 时刻,时间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επισκοπης 01984 名所单阴 επισκοπη 看顾,监督

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□19:44 他们要彻底消灭你和你城墙里面的人民,不留一块石头在另一块石头上面,因为你没有认出上帝拯救的时机。”

□19:44 并要扫灭你和你里头的儿女,连一块石头也不留在石头上,因为你不知道眷顾你的时候。”

★路加福音 19 章 45 节

○και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας 耶稣一进入圣殿,开始赶出做买卖的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○εκβαλλειν 01544 动现在主动,不定词 εκβαλλω 赶出,涌出

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πωλουντας 04453 动现在主动,分词宾复阳 πωλεω
卖,出售

□19:45 耶稣一进圣殿,就赶出做买卖的人,

□19:45 耶稣进了殿,赶出里头作买卖的人,

★路加福音 19 章 46 节

○λεγων αυτοις, Γεγραπται 对他们说:[(经上)写

○και εσται ο οικος μου οικος προσευχης 我的殿必作祷告的殿

○υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 但你们使它(指上帝的殿)
成了盗贼的窝]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

●και 02532 连词 και 甚至,连,也在此作副词用

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,家,亦指上帝的殿

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,家,亦指上帝的殿

○προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你在此为强调用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

○σπηλαιον 04693 名宾单中 σπηλαιον 山洞,隐藏处

○ληστων 03027 名所复阳 ληστης 强盗,叛乱者

□19:46 对他们说：“圣经上记着上帝的话说：‘我的圣殿要作祷告的殿’，你们却把它变成贼窝了！”

□19:46 对他们说：“经上说：‘我的殿必作祷告的殿’，你们倒使它成为贼窝了。”

★路加福音 19 章 47 节

○και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω 他(指耶稣)天天在殿里教导人

○οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι 但祭司长和文士...想要杀他(...处填入下一行)

○και οι πρωτοι του λαου 与百姓的领袖

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是,存在

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,
沿著,依照],意思是[每一日]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητω 寻求,
渴望,盼得,索求,寻找

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 毁灭,
失去,杀害

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 先前的,第一的,最

重要的在此作名词用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,国家,群众

□19:47 耶稣每天在圣殿里教导人。祭司长、经学教师,和民间的领袖要杀害他,

□19:47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长和文士与百姓的尊长都想要杀他,

★路加福音 19 章 48 节

○και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν 但他们无法找到可做什么(的法子)

○ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων 因为所有百姓都专注听他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρισκον 02147 动未完成,主动直说三复 ευρισκω 发现,得到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ποιησωσιν 04160 动一过主动,假设三复 ποιεω 做,使

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,国家,群众

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○απας 00537 形主单阳 απας 全部的

○εξεκρεματο 01582 动一过,关身直说三单 εκκρεμαι 专注

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

□19:48 只是不知道怎样下手; 因为人民都喜欢听他, 注意他所说的每一句话。

□19:48 但寻不出法子来, 因为百姓都侧耳听他。

★路加福音 20 章 1 节

○και εγενετο εν μια των ημερων(这事)发生在某一天

○διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω 他(指耶稣)在殿里教导百姓

○και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις 宣讲福音(的时候),祭司司长...来到(...处填入下一行)

○και οι γραμματαις συν τοις πρεσβυτεροις 和文士与长老

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,出席,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μια 03391 形与单阴 εις 一个的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

●διδασκοντος 01321 动现在主动,分词所单阳 διδασκω 教导

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ **ιερω 02411** 形与单中 **ιερος** 殿, 圣殿

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ **ευαγγελιζομενου 02097** 动现在关身, 分词所单阳
ευαγγελιζω 传福音

○ **επεστησαν 02186** 动二过主动, 直说三复 **εφιστημι**
临到, 发生, 上来, 降临

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αρχιερεις 00749** 名主复阳 **αρχιερευς** 大祭司, 祭司
长

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **γραμματαις 01122** 名主复阳 **γραμματευς** 文士, 书记

○ **συν 04862** 介词 **συν** 后接与格意思是[跟...一起]

○ **τοις 03588** 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **πρεσβυτεροις 04245** 形与复阳 **πρεσβυτερος** 长老,
较老的, 在此作名词使用

□20:1 有一天, 耶稣在圣殿里教导人, 宣讲福音。有祭司长、经学教师,
和长老来见他,

□20:1 有一天, 耶稣在殿里教训百姓、讲福音的时候, 祭司长和文士并
长老上前来,

★路加福音 20 章 2 节

○ **και ειπαν λεγοντες προς αυτον** 他们对他

○ **ειπον ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις** [你告诉我们, 你凭著甚么权
柄做这些事]

○ **η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην** 或给你这权柄的是谁]

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且, 然后, 和

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ειπον 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...里面]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιεω 做,使

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δους 01325 动一过主动,分词主单阳 διδωμι 给,给予

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

□20:2 问他：“你凭着什么权柄做这些事情？是谁给你这权呢？请告诉我们！”

□20:2 问他说：“你告诉我们，你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？”

★路加福音 20 章 3 节

○αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους 他(指耶稣)对他们回答说

○ερωτησω υμας καγω λογον, και ειπατε μοι[我也要问你们一句话,你们告诉我]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ερωτησω 02065 动未来,主动直说一单 ερωταω 问,要求,请

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你们

○καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπατε 02036 动一过主动,命令二复 λεγω 告诉,说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□20:3 耶稣回答他们：“让我先问你们一句话，告诉我，

□20:3 耶稣回答说：“我也要问你们一句话，你们且告诉我，

★路加福音 20 章 4 节

○το βαπτισμα Ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 约翰的洗礼是从天上来的?还是从人间(来的)呢]

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名主单中 βαπτισμα 洗礼

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,存在

○η 02228 连词 η 或,比

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□20:4 约翰施洗的权是从上帝还是从人那里来的呢?”

□20:4 约翰的洗礼是从天上来的,是从人间来的呢?”

★路加福音 20 章 5 节

○οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες 他们彼此商议说

○οτι Εαν ειπωμεν, εξ ουρανου, ερει[我们若说『从天上来』,他必说

○δια τι ουκ επιστευσατε αυτω 『你们为甚么不信他呢?』

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συνελογισαντο 04817 动一过,关身直说三复 συλλογιζομαι

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此,自己

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 发言,说话

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ επιστευσατε 04100 动一过主动,直说二复 πιστευω 相信

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□20:5 他们开始争辩起来,说:“我们该怎样回答呢?如果我们说‘从上帝那里来的’,他会说:‘那么,你们为什么不相信约翰呢?’

□20:5 他们彼此商议说:“我们若说‘从天上来’,他必说,‘你们为什么不信他呢?’

★路加福音 20 章 6 节

○ εαν δε ειπωμεν, Εξ ανθρωπων 若说『从人间』(来)

○ ο λαος απας καταλιθασει ημας 所有的百姓会用石头打死我们

○ πεπεισμενος γαρ εστιν Ιωαννην προφητην ειναι 因为他们相信约翰是先知]

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπωμεν 02036 动二过主动,假设,一复 λεγω 说

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,国家,群众

○απας 00537 形主单阳 απας 全部的

○καταλιθασει 02642 动未来,主动直说三单
καταλιθαζω 用石头打死

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

●πεπεισμενος 03982 动完成被动,分词主单阳 πειθω
说服,信赖,被动时意思是[相信,深信,确信]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□20:6 如果我们说‘从人那里来的’,群众会拿石头打我们,因为他们都相信约翰是个先知。”

□20:6 若说‘从人间来’,百姓都要用石头打死我们,因为他们信约翰是先知。”

★路加福音 20 章 7 节

○και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 他们就回答说:[不知道是从哪里来的]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απεκριθησαν 00611 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 看见,注意到,感知

○ ποθεν 04159 副词 ποθεν 为何发生,从何处

□20:7 于是他们回答：“我们不知道是从什么地方来的。”

□20:7 于是回答说：“不知道是从哪里来的。”

★路加福音 20 章 8 节

○ και ο ιησους ειπεν αυτοις 耶稣对他们说

○ ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω [我也不告诉你们,我凭著甚么权柄做这些事]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是 [藉著,在...里面]

○ ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种,什么

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

□20:8 耶稣就对他们说:“那么,我也不告诉你们,我凭着什么权柄做这些事。”

□20:8 耶稣说:“我也不告诉你们,我仗着什么权柄作这些事。”

★路加福音 20 章 9 节

○ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην 然后他(指耶稣)开始对百姓说这比喻

○ανθρωπος (韦:)(联:tis)εφυτευσεν αμπελωνα[有人栽了一个葡萄园

○και εξεδετο αυτον γεωργοις 将他租给佃农

○και απεδημησεν χρονους ικανους 就出外旅行许久的时间

[字汇分析]

●ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○tis 05100 疑问代词,主单阳 tis 谁,甚么,哪一个,为什

么

○εφυτευσεν 05452 动一过主动,直说三单 φυτευω 种植

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξεδετο 01554 动一过,关身直说三单 εκδιδομαι 出租

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○γεωργοις 01092 名与复阳 γεωργος 农夫,佃农

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεδημησεν 00589 动一过主动,直说三单 αποδημew 离家不在,出外旅行

○χρονους 05550 名宾复阳 χρονος 时间

○ικανους 02425 形宾复阳 ικανος 许多的,值得,足够的

□20:9 接着,耶稣向他们讲这个比喻:“有一个人开垦了一个葡萄园,把它租给佃户,自己远行,在外住了一段时间。

□20:9 耶稣就设比喻对百姓说:“有人栽了一个葡萄园,租给园户,就往外国去住了许久。

★路加福音 20 章 10 节

○και καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον 到了时候,他差遣一个仆人到佃农那里

○ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσουσιν αυτω 叫他们把葡萄园的果子交给他

○οι δε γεωργοι εξαπεστειλαν αυτον δειραντες κενον 佃农却打(他),将他空手遣回

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

○ απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单
αποστειλω 差遣

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有
关,朝向,对准,到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ γεωργους 01092 名宾复阳 γεωργος 农夫,佃农

○ δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语
气

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ καρπου 02590 名所单阳 καρπος 果子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

○ δωσουσιν 01325 动未来,主动直说三复 διδωμι 给,
给予

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γεωργοι 01092 名主复阳 γεωργος 农夫,佃农

○ εξαπεστειλαν 01821 动一过主动,直说三复
εξαποστειλω 遣走,打发前去

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δειραντες 01194 动一过主动,分词主复阳 δερω 击打,鞭打

○κενον 02756 形宾单阳 κενος 虚空,枉然,徒然

□20:10 收葡萄的季节到了,他打发一个奴仆去向佃户收他应得的份额。可是他们把那奴仆殴打一顿,叫他空手回去。

□20:10 到了时候,打发一个仆人到园户那里去,叫他们把园中当纳的果子交给他。园户竟打了他,叫他空手回去。

★路加福音 20 章 11 节

○και προσεθετο ετερον πεμψαι δουλον 他又再次差遣另一个仆人

○οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 那些人也打了且侮辱那人,空手遣回(他)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεθετο 04369 动一过,关身直说三单 προστιθημι 增加,加上,放到

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,其他的

○πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,指派

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κακεινον 02548 连词 κακεινος 他也,那个也从而来

○δειραντες 01194 动一过主动,分词主复阳 δερω 击打,鞭打

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ατιμασαντες 00818 动一过主动,分词主复阳 ατιμαζω 羞辱,侮蔑

○εξαπεστειλαν 01821 动一过主动,直说三复
εξαποστειλω 遣走,打发前去

○κενον 02756 形宾单阳 κενος 虚空,枉然,徒然

□20:11 园主再派另一个奴仆去;他们照样殴打他,侮辱他,又叫他空手回去。

□20:11 又打发一个仆人去,他们也打了他,并且凌辱他,叫他空手回去。

★路加福音 20 章 12 节

○και προσεθετο τριτον πεμψαι 他又再次差遣第三个(仆)人

○οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον 那些人也打伤这人,逐出(他)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεθετο 04369 动一过,关身直说三单
προστιθημι 增加,加上,放到

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三在此作名词使用

○πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,指派

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○τραυματισαντες 05135 动一过主动,分词主复阳
τραυματιζω 伤害

○εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶出,涌出

□20:12 第三次园主又派一个奴仆去;佃户又打伤他,把他赶出园外。

□20:12 又打发第三个仆人去，他们也打伤了他，把他推出去了。

★路加福音 20 章 13 节

○ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος 葡萄园主说

○τι ποιησω; πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον 『我怎么做呢?我要差派我的爱子

○ισως τουτον εντραπησονται 或许他们会尊敬这位(指他儿子),』

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ποιησω 04160 动一过主动,假设,一单 ποιεω 做,使

○πεμψω 03992 动未来,主动直说一单 πεμπω 差遣,指派

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητον 00027 形宾单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

●ισως 02481 ισως 可能,大概

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○εντραπησονται 01788 动未来,被动直说三复

εντρεπω 使羞愧,被动时为[尊敬]

□20:13 葡萄园主说:‘我该怎么办呢?我要差派我所疼爱的儿子去,也许他们会尊敬他。’

□20:13 园主说:‘我该怎么办呢?我要打发我的爱子去,或者他们尊敬他。’

★路加福音 20 章 14 节

○ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες
不料,佃农看见他,就彼此讨论说

○ουτος εστιν ο κληρονομος. αποκτεινωμεν αυτον『这人是承受产业的,我们杀了他

○ινα ημων γενηται η κληρονομια 使产业成为我们的!』

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,注意到,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γεωργοι 01092 名主复阳 γεωργος 农夫,佃农

○διελογιζοντο 01260 动未完成,被动形主动意,直说三复 διαλογιζομαι 思索,深思熟虑,讨论

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κληρονομος 02818 名主单阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

○αποκτεινωμεν 00615 动一过主动,假设,一复
αποκτεινω 杀死

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 成为,发生,出席,是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομια 02817 名主单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

□20:14 可是佃户一看见园主的儿子,彼此说:‘这个人是园主的继承人;我们杀掉他,他的产业就归我们了!’

□20:14 不料,园户看见他,就彼此商量说:‘这是承受产业的,我们杀他吧,使产业归于我们!’

★路加福音 20 章 15 节

○και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν 於是他逐出葡萄园外,杀了

○τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 这样,葡萄园的主人要怎样处置他们呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκβαλοντες 01544 动二过主动,分词主复阳
εκβαλλω 赶出,涌出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξω 01854 介词 εξω 出去,外面,离开

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω
杀死

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνος 00290 名所单阳 αμπελων 葡萄园

□20:15 因此,他们把他推到葡萄园外去,杀了。“这样,葡萄园的主人要怎样对付那些佃户呢?

□20:15 于是把他推出葡萄园外杀了。这样,葡萄园的主人要怎样处治他们呢?

★路加福音 20 章 16 节

○ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους 他必来除灭这些佃农

○και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 将葡萄园给别人]

○ακουσαντες δε ειπαν, Μη γενοιτο 听见的人说:[这是不可的!]

[字汇分析]

●ελευσεται 02064 动未来,关身形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去,来临

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολεσει 00622 动未来,主动直说三单 απολλυμι 毁灭,失去,杀害

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γεωργους 01092 名宾复阳 γεωργος 农夫,佃农

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,给予

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμπελωνα 00290 名宾单阳 αμπελων 葡萄园

○αλλοις 00243 形与复阳 αλλος 另一个,其他的在此作名词用

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 成为,发生,出席,是

□20:16 他一定要来杀灭他们,把葡萄园转租给别人。”群众听了这话,都说:“绝不可以有这样的事!”

□20:16 他要来除灭这些园户,将葡萄园转给别人。”听见的人说:“这是万不可的。”

★路加福音 20 章 17 节

○ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν 那位(指耶稣)看著他们说

○τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο[这样(经上)有著:...这是甚么意思呢(...处填入下一,二行)

○λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες 匠人所丢弃的石头

○ οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 已作了房角的头块石头

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ἐμβλεψας 01689 动一过主动,分词主单阳 ἐμβαλλω
凝视,思想

○ αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他

○ εἶπεν 02036 动二过主动,直说三单 λέγω 说

● τι 05101 疑问代词,主单中 τίς 谁,甚么,哪一个,为什么

○ οὖν 03767 连词 οὖν 所以,因此

○ ἐστίν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ γεγραμμένον 01125 动完成被动,分词主单中
γράφω 写

○ τοῦτο 05124 指示代词,主单中 οὗτος 这

● λίθον 03037 名宾单阳 λίθος 石头

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 不必翻译,那时

○ ἀπεδοκίμασαν 00593 动一过主动,直说三复
ἀποδοκιμάζω 拒绝

○ οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οἰκοδομοῦντες 03618 动现在主动,分词主复阳
οικοδομέω 建造,建立

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这

○ ἐγενήθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,出席,是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○γωνιας 01137 名所单阴 γωνια 角落房角石或基石

□20:17 耶稣注目看他们,问说:“圣经上说:泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石。这话是什么意思呢?”

□20:17 耶稣看着他们说:“经上记着:‘匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。’这是是什么意思呢?”

★路加福音 20 章 18 节

○πας ο πεσων επι εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται 凡掉在那石头上的,必要粉碎

○εφ ον δ αν πεση, λικμησει αυτον 它(指那石头)掉在谁的身上,就把他压碎]

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 跌下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○συνθλασθησεται 04917 动未来,被动直说三单 συνθλαομαι 粉碎,摔得粉碎

●εφ 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[关于...,

对...,在...之上]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 不必翻译,那时

○δ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○πεση 04098 动二过主动,假设三单 πιπτω 跌下,倒下,俯伏向下

●λικμησει 03039 动未来,主动直说三单 λικμω 粉碎

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□20:18 谁跌在那块石头上,谁就粉身碎骨;那块石头掉在谁的身上,也要把谁砸烂。”

□20:18 凡掉在那石头上的,必要跌碎;那石头掉在谁的身上,就要把谁砸得稀烂。”

★路加福音 20 章 19 节

○και εξητησαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις...(…处填入第五行)...(…处填入下二行)文士和祭司长想要

○επιβαλειν επ αυτον τας χειρας 在他身上下手

○εν αυτη τη ωρα 在当时

○και εφοβηθησαν τον λαον 只是惧怕百姓

○εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους ειπεν την παραβολην ταυτην 因为他们知道是指著他们说这比喻

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εζητησαν 02212 动一过主动,直说三复 ζητεω 寻求,渴望,盼得,索求,寻找

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευσ 文士,书记

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

● επιβαλειν 01911 动一过主动,不定词 επιβαλλω 穿上,朝著,落於

○ επι 01909 介词 επι 后接后接宾格时意思是[關於...,对...,在...之上]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 相同的

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

● εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,比喻

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

□20:19 经学教师和祭司长知道耶稣的比喻是指着他们说的,就想当场逮捕耶稣;但是又怕群众,

□20:19 文士和祭司长看出这比喻是指着他们说的,当时就想要下手拿他,只是惧怕百姓。

★路加福音 20 章 20 节

○και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους 他们就窥探著派遣奸细

○υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι 假装自己是好人

○ινα επιλαβωνται αυτου λογου 要逮到他的话(柄)

○ωστε παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 就可以将他交给统治者的治权和权威(之下)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρατηρησαντες 03906 动一过主动,分词主复阳 παρατιθημι 观察,看守,谨遵

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποστελλω 差遣

○εγκαθετους 01455 形宾复阳 εγκαθετος 受雇埋伏等候的,在此作名词使用,指间谍,奸细

●υποκρινομενους 05271 动现在,关身分词宾复阳 υποκρινομαι 冒充,假装

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

○δικαιους 01342 形宾复阳 δικαιος 公义的,正直的,在此作名词使用

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○επιλαβωνται 01949 动一过,关身假设三复 επιλαμβανομαι 逮捕,握住,关切

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λογου 03056 名所单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○παραδουнай 03860 动一过主动,不定词 παραδιδωμι 交给

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αρχη 00746 名与单阴 αρχη 起初,掌权者,职位,治理

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονος 02232 名所单阳 ηγεμων 统治者,省长

□20:20 只好再等机会。他们收买了一些人,假装善意,向耶稣提出问题,想抓住他的话柄,好把他送交给总督惩办。

□20:20 于是窥探耶稣,打发奸细装作好人,要在他的话上得把柄,好将他交在巡抚的政权之下。

- και επηρωτησαν αυτον λεγοντες 他们(指奸细)就问他(指耶稣)说
○ διδασκαλε, οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις [老师,我们知道你所讲和所教导正确无误
○ και ου λαμβανεις προσωπον 你不取(人)外貌
○ αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις 而是基於真理教导上帝的道

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
○ επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复 επερωταω 询问,察问
○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话
● διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师
○ οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,注意到,感知
○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
○ ορθως 03723 副词 ορθως 正确无误地
○ λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说,讲话
○ και 02532 连词 και 并且,然后,和
○ διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导
● και 02532 连词 και 并且,然后,和
○ ου 03756 副词 ου 否定副词
○ λαμβανεις 02983 动现在主动,直说二单 λαμβανω 接受,得到,领受
○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸

● αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ επ 01909 介词 επι 后接后接所格意思是[按著,根据,在...在]

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导

□20:21 这些探子对耶稣说：“老师，我们知道你所讲所教的都合情合理，也晓得你不看情面，总是忠实地把上帝的道教导人。

□20:21 奸细就问耶稣说：“夫子，我们晓得你所讲、所传都是正道，也不取人的外貌，乃是诚诚实实传上帝的道。”

★路加福音 20 章 22 节

○ εξεστιν ημας καισαρι φορον δουναι η ου 我们纳税给凯撒合法不合法]

[字汇分析]

● εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι...是合法的,...是可能的

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

○ καισαρι 02541 名与单阳 καισαρ 凯撒,罗马君王

○ φορον 05411 名宾单阳 φορος 贡物,税金

○ δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,给予

○ η 02228 连词 η 或,比

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

□20:22 请告诉我们，向罗马皇帝凯撒纳税是不是违背我们的法律呢？”

□20:22“我们纳税给凯撒，可以不可以？”

★路加福音 20 章 23 节

○κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους(耶稣)看出他们的诡诈,就对他们说

[字汇分析]

●κατανοησας 02657 动一过主动,分词主单阳
κατανοεω 仔细思想,研究,思想

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πανουργιαν 03834 名宾单阴 πανουργια 狡诈,诡诈

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□20:23 耶稣看穿了他们的诡计, 对他们说:

□20:23 耶稣看出他们的诡诈, 就对他们说:

★路加福音 20 章 24 节

○δειξατε μοι δηναριον. τινος εχει εικονα και επιγραφην [你们对我指出
银币有谁的像和号呢]

○οι δε ειπαν, Καισαρος 那些人说:[凯撒]

[字汇分析]

●δειξατε 01166 动一过主动,命令二复 δεικνυμι 指示,
显出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○δηναριον 01220 名宾单中 δηναριον 银子,银钱

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为

什么

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有,能够

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 像,外表

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιγραφην 01923 名宾单阴 επιγραφη 字号,题铭

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

□20:24“拿一个银币给我看!这上面的像和名号是谁的?”他们回答:“是凯撒的。”

□20:24“拿一个银钱来给我看。这像和这号是谁的?”他们说:“是凯撒的。”

★路加福音 20 章 25 节

○ο δε ειπεν προς αυτους 那位(指耶稣)对他们说

○τοινυν αποδοτε τα Καισαρος Καισαρι [那么,你们将凯撒的物归凯撒

○και τα του θεου τω θεω 上帝的物归上帝]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τοινυν 05106 连词 τοινυν 因此,之后,那么

○αποδοτε 00591 动二过主动,命令二复 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神,上帝

□20:25 耶稣对他们说：“那么，把凯撒的东西给凯撒，把上帝的东西给上帝。”

□20:25 耶稣说：“这样，凯撒的物当归给凯撒，上帝的物当归给上帝。”

★路加福音 20 章 26 节

○και ουκ ισχυσαν 他们就不能

○επιλαβεσθαι (韦:του)(联:αυτου)ρηματος εναντιον του λαου 在百姓面前逮到他的话(柄)

○και θαυμασαντες επι τη απκρισει αυτου 又惊奇於他的答覆

○εσιγησαν 他们就闭口不言

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ισχυσαν 02480 动一过主动,直说三复 ισχυω 健康,有权力,足以胜任

●επιλαβεσθαι 01949 动一过,关身不定词
επιλαμβανομαι 逮捕,握住,关切

○του 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○(αυτου) 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语

○εναντιον 01726 介词 εναντιον 后接所格意思是
[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,国家,群众

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θαυμασαντες 02296 动一过主动,分词主复阳
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○επι 01909 介词 επι 后接后接所格意思是[按著,根据,
在...在]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αποκρισει 00612 名与单阴 αποκρισις 回覆,答覆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εσιγησαν 04601 动一过主动,直说三复 σιγαω 隐藏,
不发言,安静,保密

□20:26 他们无法当着民众从耶稣所说的话抓到什么把柄; 耶稣的对答
使他们十分惊讶,就都闭口无言。

□20:26 他们当着百姓,在这话上得不着把柄,又希奇他的应对,就闭
口无言了。

★路加福音 20 章 27 节

○Προσελθοντες δε τινες των Σαδδουκαιων 有些撒都该人前来

○οι (韦:λεγοντες)(联:αντιλεγοντες)αναστασιν μη ειναι 这些人唱反调,
说没有复活(的事)

○επηρωτησαν αυτον 他们问他(指耶稣)

[字汇分析]

●Προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳
προσερχομαι 前来,接近

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντες 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○(αντιλεγοντες) 00483 动现在主动,分词主复阳 αντιλεγω 唱反调,反对,拒绝

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□20:27 有些否认有复活这回事的撒都该人来见耶稣,

□20:27 撒都该人常说没有复活的事。有几个来问耶稣说:

★路加福音 20 章 28 节

○λεγοντες, Διδασκαλε, Μωυσης εγραψεν ημιν 说:[老师!摩西为我们写著

○εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα 『若某人有妻子的兄弟死了

○και ουτος ατεκνος η 且这人是无后的

○ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα 他兄弟当娶(他)的妻

○και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου 且为他的兄弟生子立后,』

[字汇分析]

● λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

○ διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ οτινος 05100 不定代词,所单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○ αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死亡

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○ ατεκνος 00815 形主单阳 ατεκνος 无后的

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是,在,有

● ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 接受,得到,领受

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξαναστηση 01817 动一过主动,假设三单

εξανιστημι 养育后代,不及物时意思是[站起,站出来]

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 本性,倾向,种子,后代

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αδελφω 00080 名与单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□20:28 问他：“老师，摩西为我们立法：‘如果一个人死了，留下妻子，但是没有孩子，他的弟弟必须娶寡嫂为妻，替哥哥传宗接代。’

□20:28“夫子，摩西为我们写着说：‘人若有妻无子就死了，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。’

★路加福音 20 章 29 节

○επτα ουν αδελφοι ησαν 那么,有七个兄弟

○και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 第一个娶了妻,没有孩子就死了

[字汇分析]

●επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是,存在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 先前的,第一的,

最重要的在此作名词用

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 接受,得到,领受

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死亡

○ατεκνος 00815 形主单阳 ατεκνος 无后的

□20:29 从前有兄弟七人:老大结了婚,没有孩子就死了。

□20:29 有弟兄七人,第一个娶了妻,没有孩子死了;

★路加福音 20 章 30 节

○και ο δευτερος 第二个

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

□20:30 老二就娶了寡嫂,

□20:30 第二个、第三个也娶过她;

★路加福音 20 章 31 节

○και ο τριτος ελαβεν αυτην 第三个也娶过她

○ωσαυτως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 但同样地那七个人(都娶过她)也没有留下孩子就死了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三在此作名词使用

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 接受,得到,领受

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式, 照样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατελιπον 02641 动一过主动,直说三复 καταλειπω 离开,留在身后,留置

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复 αποθνησκω 死亡

□20:31 以后老三也娶了她,一直到老七都娶过她,也都没有孩子,就死了。

□20:31 那七个人都娶过她,没有留下孩子就死了。

★路加福音 20 章 32 节

○υστερον και η γυνη απεθανεν 后来那妇人也死了

[字汇分析]

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死亡

□20:32 最后那女人也死了。

□20:32 后来妇人也死了。

★路加福音 20 章 33 节

○η γυνη ουν εν τη αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη 这样,当复活的时候,她是他们哪一个的妻子呢

○οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 因为那七个人都娶过她(作)妻子]

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναστασει 00386 名与单阴 αναστασις 复活

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生,出席,是

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七

○εσχον 02192 动一过主动,直说三复 εχω 拥有,能够

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

□20:33 请问在复活的日子,她要算是哪一个人的妻子呢?因为兄弟七个人都娶过她。”

□20:33 这样,当复活的时候,她是哪一个的妻子呢?因为他们七个人都娶过她。”

★路加福音 20 章 34 节

○και ειπεν αυτοις ο ιησους 耶稣对他们说

○οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και γαμισκονται [这世代的人有娶有嫁]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙,后代

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 永远,时代,世界

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这个

○γαμουσιν 01060 动现在主动,直说三复 γαμεω 结婚,嫁娶

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γαμισκονται 01061 动现在,被动直说三复 γαμισκω 嫁人,结婚

□20:34 耶稣回答他们说:“今世的男女有娶有嫁;

□20:34 耶稣说:“这世界的人有娶有嫁,

★路加福音 20 章 35 节

Οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν 惟独那些配得那世代
Οκαι της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται
和那从死人中复活的人也不娶也不嫁

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οκαταξιωθεντες 02661 动一过被动,分词主复阳
καταξιω 认为有价值,配得

Οτου 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

Οαιωνος 00165 名所单阳 αιων 永远,时代,世界

Οεκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

Οτυχειν 05177 动一过主动,不定词 τυγχανω 得到,遇见,发现

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

Οτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Οαναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

Οτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Οεκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

Ονεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

Οουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

Ογαμουσιν 01060 动现在主动,直说三复 γαμεω 结婚,嫁娶

Οουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○γαμιζονται 01061 动现在,被动直说三复 γαμιζω 嫁人,结婚

□20:35 但是那些配得从死里复活,并且活在来世的人,也不娶也不嫁。

□20:35 惟有算为配得那世界,与从死里复活的人,也不娶也不嫁,

★路加福音 20 章 36 节

○ουδε γαρ αποθανειν ετι δυνανται...所以他们不能再死(...处填入下一行)

○ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν θεου 因为...他们像天使一样,且是上帝的儿子(...处填入下一行)

○της αναστασεως υιοι οντες 既是复活的人

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死亡

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够,足以,胜任

●ισαγγελοι 02465 形主复阳 ισαγγελος 天使般的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙,后代

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙,后代

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

□20:36 他们和天使一样是不会死的。他们是上帝的儿女，因为他们从死里复活。

□20:36 因为他们不能再死，和天使一样，既是复活的人，就为上帝的儿子。

★路加福音 20 章 37 节

○οτι δε εγειρονται οι νεκροι 至於死人复活

○και Μωυσης εμνησεν επι της βατου 摩西在荆棘篇上...,就指明了(...处填入下一,二行)

○ως λεγει κυριον τον θεον Αβρααμ 称主(是)亚伯拉罕的上帝

○και θεον Ισαακ και θεον Ιακωβ 以撒的上帝,雅各的上帝

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγειρονται 01453 动现在,被动直说三复 εγειρω 使起来,兴起,复活

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εμνησεν 03377 动一过主动,直说三单 μνησω 使人知道,告知,报告

○επι 01909 介词 επι 后接后接所格意思是[按著,根据,

在...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βατου 00942 名所单阴 βατος 荆棘丛

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

□20:37 摩西已经证实有死人复活这回事,他在荆棘燃烧的记载上说了:主是‘亚伯拉罕的上帝,以撒的上帝,雅各的上帝。’

□20:37 至于死人复活,摩西在荆棘篇上称主是亚伯拉罕的上帝,以撒的上帝,雅各的上帝,就指示明白了。

★路加福音 20 章 38 节

○θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων 上帝不是死人的(上帝),而是活人的(上帝)

○παντες γαρ αυτω ζωσιν 因为所有人对他来说是活的]

[字汇分析]

●θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ζωντων 02198 动现在主动,分词所复阳 ζω 活

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ζωσιν 02198 动现在主动,直说三复 ζω 活

□20:38 这意思是说上帝是活人的上帝,不是死人的上帝。因为在上帝眼中,人都是活着的。”

□20:38 上帝原不是死人的上帝,乃是活人的上帝,因为在他那里,人都是活的(“那里”或作“看来”)。”

★路加福音 20 章 39 节

○αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπαν 有几个文士回答说

○διδασκαλε, καλως ειπας [老师!你说得好]

[字汇分析]

●αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书

记

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○καλως 02573 形宾单阴 καλως 好的,正确的

○ειπας 02036 动一过主动,直说二单 λεγω 说

□20:39 有些经学教师说:“老师,你说得好!”

□20:39 有几个文士说:“夫子,你说得好!”

★路加福音 20 章 40 节

○ουκετι γαρ ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 这样,他们不再敢问他甚么

[字汇分析]

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ετολμων 05111 动不完成,主动直说三复 τολμαω 敢於,有勇气,勇於

○επερωταν 01905 动现在主动,不定词 επερωταω 询问,察问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人在此作名词使用

□20:40 从此,他们再也不敢向耶稣提出问题。

□20:40 以后他们不敢再问他什么。

★路加福音 20 章 41 节

○ειπεν δε προς αυτους 他(指耶稣)对他们说

○Πως λεγουσιν τον Χριστον ειναι Δαυιδ υιον [(人们)怎么说基督是大卫的后裔呢]

[字汇分析]

● **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **προς 04314** 介词 **προς** 后接后接宾格时意思是[有关,朝向,对准,到]

○ **αυτους 00846** 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

● **Πως 04459** 副词 **πως** 如何,怎么

○ **λεγουσιν 03004** 动现在主动,直说三复 **λεγω** 说,讲话

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **χριστον 05547** 名宾单阳 **Χριστος** 基督

○ **ειναι 01511** 动现在主动,不定词 **ειμι** 是

○ **δαιιδ 01138** 名所单阳 **Δαιιδ** 专有名词人名,大卫

○ **υιον 05207** 名宾单阳 **υιος** 儿子,子孙,后代

□20:41 可是耶稣对他们说：“人怎么能说基督是大卫的子孙呢？”

□20:41 耶稣对他们说：“人怎么说基督是大卫的子孙呢？”

★路加福音 20 章 42 节

○ **αυτος γαρ Δαιιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων** 因为大卫自己在诗篇里说

○ **ειπεν κυριος τω κυριω μου** 主对我主说

○ **καθου εκ δεξιων μου** 你坐在我的右边

[字汇分析]

● **αυτος 00846** 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **δαιιδ 01138** 名主单阳 **Δαιιδ** 专有名词人名,大卫

○ **λεγει 03004** 动现在主动,直说三单 **λεγω** 说,讲话

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ **βιβλω 00976** 名与单阴 **βιβλος** 书卷,记录

○ψαλμων 05568 名所复阳 ψαλμος 诗篇,圣歌

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καθου 02521 动现在,关身命令二单 καθημαι 坐著,住

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,从,出自]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□20:42 大卫在诗篇上自己说过: 主对我主说: 你坐在我的右边,

□20:42 诗篇上大卫自己说: ‘主对我主说, 你坐在我的右边,’

★路加福音 20 章 43 节

○εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 等我使你仇敌作你的脚凳

[字汇分析]

●εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○θω 05087 动二过主动,假设,一单 τιθημι 放置,安放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○υποποδιον 05286 名宾单中 υποποδιον 脚凳

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□20:43 等我使你的仇敌屈服在你脚下。

□20:43 等我使你仇敌作你的脚凳。’

★路加福音 20 章 44 节

○δαιιδ ουν (韦:αυτον κυριον)(联:κυριον αυτον)καλει 这样,大卫称他为主

○και πως αυτου υιος εστιν 他怎么又是大卫的后裔呢]

[字汇分析]

●δαιιδ 01138 名主单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○αυτον 00846 人称代词 αυτος 他

○κυριον 02962 名主单阳 κυριος 主

○(κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○αυτον) 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○καλει 02564 动现在主动,直说三单 καλεω 称呼,呼叫,取名

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙,后代

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□20:44 大卫既然称他为‘主’,基督又怎么会是大卫的子孙呢?”

□20:44 大卫既称他为主,他怎么又是大卫的子孙呢?”

★路加福音 20 章 45 节

○ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις (韦:)(联:αυτου)
众百姓听的时候,他(指耶稣)对他的门徒说

[字汇分析]

● ακουοντος 00191 动现在主动,分词所单阳 ακουω
听见,聆听

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,国家,群众

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,学生

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□20:45 群众倾听着的时候,耶稣对他的门徒说:

□20:45 众百姓听的时候,耶稣对门徒说:

★路加福音 20 章 46 节

○ Προσεχετε απο των γραμματεων 你们要留意...文士(...处填入下一至四行)

○ των θελοντων περιπατειν εν στολαις 那些喜好穿长衣走来走去

○ και φιλουντων ασπασμους εν ταις αγοραις 喜爱在市集上问安

○ και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις(喜爱)在会堂里的高位

○ και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 又(喜爱)在宴席上的首座(的)

[字汇分析]

● Προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
专注心思,投身於,陷於

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ γραμματεων 01122 名所复阳 γραμματεus 文士,书记

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○θελοντων 02309 动现在主动,分词所复阳 θελω 喜欢,愿意,意向

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω 遍地行走,行事为人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○στολαις 04749 名与复阴 στολη 特指飘逸的长袍

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φιλουντων 05368 动现在主动,分词所复阳 φιλεω 喜爱,强调紧密的关系

○ασπασμους 00783 名宾复阳 ασπασμος 致意,问候

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αγοραις 00058 名与复阴 αγορα 市集

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρωτοκαθεδριας 04410 名宾复阴 πρωτοκαθεδρια 首位,尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρωτοκλισιας 04411 名宾复阴 πρωτοκλισια 首位, 尊贵的位置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δειπνοis 01173 名与复中 δειπνον 筵席,晚餐,主要的一餐

□20:46“要防备那些经学教师。他们喜欢穿着长袍招摇过市,喜欢人家在公共场所向他们致敬问安,又爱会堂里的特别座位和宴会上的首座。

□20:46“你们要防备文士。他们好穿长衣游行,喜爱人在街市上问他们安,又喜爱会堂里的高位,筵席上的首座;

★路加福音 20 章 47 节

○οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων 他们侵吞寡妇的家产

○και προφασει μακρα προσευχονται 假意作很长的祷告

○ουτοι λημψονται περισσοτερον κριμα 这些人要受更重的惩罚

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 οs 就是,不必翻译,带出关系子句

○κατεσθιουσιν 02719 动现在主动,直说三复 κατεσθιω 掠夺,吞吃,剥削

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子,财产

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χηρων 05503 形所复阴 χηρα 寡妇

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προφασει 04392 名与单阴 προφασιs 表面的理由,藉口,托词

○μακρα 03117 形宾复中 μακρος 漫长的

○προσευχονται 04336 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 προσευχομαι 祷告

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○λημψονται 02983 动未来,关身形主动意,直说三复 λαμβανω 接受,得到,领受

○περισσοτερον 04055 形宾单中,比较级 περισσοτερος 甚於,更加

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 诉讼,审判,定罪

□20:47 他们吞没了寡妇的家产,然后表演长篇的祷告。他们一定受到更严厉的惩罚!”

□20:47 他们侵吞寡妇的家产,假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。”

★路加福音 21 章 1 节

○αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων πλουσιους 耶稣抬头观看,见财主把捐项投在库里

[字汇分析]

●αναβλεψας 00308 动一过主动,分词主单阳 αναβλεπω 仰看,恢复视力

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,完成的形式现在式的意义

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○βαλλοντας 00906 动现在主动,分词宾复阳 βαλλω 放置,摆在,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里

面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γαζοφυλακιον 01049 名宾单中 γαζοφυλακιον 圣殿的库房,奉献箱

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δωρα 01435 名宾复中 δωρον 礼物,礼品

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος(前面加定冠词)同样的

○πλουσιους 04146 形宾复阳 πλουσιος 丰富地,大量地

□21:1 耶稣抬头观看,看见一些有钱人把他们的捐款投进圣殿的奉献箱里。

□21:1 耶稣抬头观看,见财主把捐项投在库里,

★路加福音 21 章 2 节

○ειδεν δε τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει λεπτα δυο 又见一个穷寡妇在那里投了两个小钱

[字汇分析]

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,注意到,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 有任何人,有任何事物

○χηραν 05503 形宾单阴 χηρα 寡妇

○πενιχραν 03998 形宾单阴 πενιχρος 贫穷的,贫困的

○βαλλουσαν 00906 动现在主动,分词宾单阴 βαλλω 放置,丢掷

○εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处

○λεπτα 03016 形宾复中 λεπτον 细薄的,微小的,铜币
(相当於 1,细薄的,微小的,铜币(相当於 1,128 德纳瑞)

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两个

□21:2 他又看见一个穷寡妇投了两个小铜板。

□21:2 又见一个穷寡妇投了两个小钱,

★路加福音 21 章 3 节

○και ειπεν, Αληθως λεγω υμιν 他说:[我实在告诉你们

○οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων εβαλεν 这穷寡妇投的比众人更多

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αληθως 00230 副词 αληθως 实在地,确实地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πτωχη 04434 形主单阴 πτωχος 贫穷的,在此作名词使用

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 更多,很多

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置, 丢掷

□21:3 于是他说:“我实在告诉你们,这个穷寡妇所奉献的比其他的人都多。

□21:3 就说:“我实在告诉你们,这穷寡妇所投的比众人还多,

★路加福音 21 章 4 节

○παντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις 因为这些人从自己有余

○εβαλον εις τα δωρα 投入捐献箱

○αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης 但她(指穷寡妇)从她的不足

○παντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν 将她有的一切维生的都投进了]

[字汇分析]

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,藉著,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○περισσευοντος 04052 动现在主动,分词所单中 περισευω 丰盛,使丰盛,多余

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置, 丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δωρα 01435 名宾复中 δωρον 礼物,礼品,捐献箱

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,藉著,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υστερηματος 05303 名所单中 υστερημα 缺乏,需求

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●παντα 03956 形宾单阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 一生,生命,维生用的资源

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 就是,不必翻译,带出关系子句

○ειχεν 02192 动未完成,主动直说三单 εχω 拥有,能够

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,丢掷

□21:4 因为别人是从他们的财富中捐出有余的;可是她已经很穷,却把自己全部的生活费用都献上了。”

□21:4 因为众人都是自己有余,拿出来投在捐项里;但这寡妇是自己不足,把她一切养生的都投上了。”

★路加福音 21 章 5 节

○και τινων λεγοντων περι του ιερου 有人谈论关于圣殿

○οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται 它以美石和供物妆饰的

○ειπεν 他(指主耶稣)说

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινων 05100 不定代词,所复阳 τις 有任何人,有任何事物

○λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说,讲话

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λιθοις 03037 名与复阳 λιθος 石头

○καλοις 02570 形与复阳 καλος 好的,正确的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναθημασιν 00334 名与复中 αναθημα 供物

○κεκοσμηται 02885 动完成,被动直说三单 κοσμεω 装饰,使有秩序

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

□21:5 有人在谈论圣殿,说它是怎样用精美的石头和还愿的礼物装饰成的。耶稣说:

□21:5 有人谈论圣殿是用美石和供物装饰的;

★路加福音 21 章 6 节

○ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι [你们看见的一切,日子将到

○εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω (韦 :ωδε)(联 :ος ου καταλυθησεται)在当中(指日子)没有一块石头留在一块石头上而不被拆毁]

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 就是,不必翻译

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρεω 看见,观察,感知

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复
ερχομαι 来,去,来临

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里
面]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 就是,不必翻译,带出
关系子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 留
下,撤销,遣走

○λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○επι 01909 介词 επι 后接后接所格意思是[按著,根据,
在...]

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○(ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译,带出
关系子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○καταλυθησεται) 02647 动未来,被动直说三单
καταλυω 破坏,毁坏

□21:6“你们看见这一切吗? 日子将到,那时候,没有一块石头会留在另一块上面,每一块都要被拆下来。”

□21:6 耶稣就说:“论到你们所看见的这一切,将来日子到了,在这里没有一块石头留在石头上不被拆毁了。”

★路加福音 21 章 7 节

○επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες 他们问他说

○διδασκαλε, ποτε ουν ταυτα εσται [老师!这样,甚么时候会有这事呢

○και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι 当这事将临到的时候(有)甚么预兆呢]

[字汇分析]

●επηρωτησαν 01905 动一过主动,直说三复
επερωτω 询问,察问

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,
讲话

●διδασκαλε 01320 名呼单阳 διδασκαλος 教师

○ποτε 04219 副词 ποτε 何时

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○μελλη 03195 动现在主动,假设三单 μελλω 即将,想要,必须

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词

γίνομαι 成为,发生,出席,是

□21:7 他们就问：“老师，几时会发生这事呢？这一切发生的时候会有什么预兆呢？”

□21:7 他们问他说：“夫子，什么时候有这事呢？这事将到的时候，有什么预兆呢？”

★路加福音 21 章 8 节

○ο δε ειπεν, Βλεπετε μη πλανηθητε 那位(指主耶稣)说:[你们要谨慎,不要受迷惑]

○πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες 因为将有好些人冒我的名来说

○εγω ειμι, και, Ο καιρος ηγγικεν 『我是基督』,又(说):『时候近了』

○μη πορευθητε οπισω αυτων 你们不要随从他们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,看见

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πλανηθητε 04105 动一过被动,假设,二复 πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[基於,对著,

在...]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 接近,靠近,将到

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πορευθητε 04198 动一过被动,假设,二复 πορευομαι 离开,旅行,去

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[在...之后]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□21:8 耶稣说：“你们要当心，不要受愚弄；因为有许多人要假冒我的名来，说：‘我就是基督！’又说：‘时机已经成熟了！’可是不要跟从他们。

□21:8 耶稣说：“你们要谨慎，不要受迷惑，因为将来有好些人冒我的名来，说，‘我是基督’，又说：‘时候近了’，你们不要跟从他们。

★路加福音 21 章 9 节

○οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας 当你们听见战争和动乱(的事)

○μη πτοηθητε 不要惊惶

○δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον 因为必须先发生这些事

○αλλ ουκ ευθεως το τελος 只是终结不会立刻就到]

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσητε 00191 动一过主动,假设,二复 ακουω 听见,聆听

○πολεμους 04171 名宾复阳 πολεμος 战争,冲突

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακαταστασιας 00181 名宾复阴 ακαταστασια 失序,不稳定,动乱

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πτοηθητε 04422 动一过被动,假设,二复 πτοεομαι 使惊吓,使害怕受惊

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生,出席,是

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先的,第一在此作副词使用

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 结尾,结局

□21:9 当你们听见战争和叛乱的消息时,不用害怕。这些事必然会先发生;但是这并不是说历史的终局快到了。”

□21:9 你们听见打仗和扰乱的事,不要惊惶,因为这些事必须先有,只是末期不能立时就到。”

★路加福音 21 章 10 节

○τοτε ελεγεν αυτοις 於是他(指主耶稣)对他们说

○εγερθησεται εθνος επ εθνος 民要兴起对抗民

○και βασιλεια επι βασιλειαν 国要对抗国

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●εγερθησεται 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使起来,兴起,复活

○εθνος 01484 名主单中 εθνος 民族,外邦人,国家

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 民族,外邦人,国家

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[反对,对抗,凌驾]

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

□21:10 耶稣接着说:“一个民族要跟另一个民族争战,一个国家要攻打另一个国家。

□21:10 当时耶稣对他们说:“民要攻打民,国要攻打国,

★路加福音 21 章 11 节

○σεισμοι τε μεγαλοι...大地震,(...处填入下二行)

○και κατα τοπους λοιμοι και λιμοι 各地瘟疫和饥荒

○εσονται 将有

○φοβητρα τε και απ ουρανου σημεια μεγαλα εσται 又从天上有可怕的异象和大神迹

[字汇分析]

●σεισμοι 04578 名主复阳 σεισμος 地震,暴风

○τε 05037 连词 τε 且

○μεγαλοι 03173 形主复阳 megas 大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○τοπους 05117 名宾复阳 topos 地方

○λοιμοι 03061 名主复阳 loimos 瘟疫,传染病

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λιμοι 03042 名主复阳 limos 饥饿,饥荒

●εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

●φοβητρα 05400 名主复中 phobētron 可怕的景象或事件

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ουρανου 03772 名所单阳 ouranos 天空,天堂

○σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹

○μεγαλα 03173 形主复中 megas 大的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是,

在,有

□21:11 到处会有严重的地震、饥荒,和瘟疫,又有可怕的奇迹异象在空中出现。

□21:11 地要大大震动,多处必有饥荒、瘟疫,又有可怕的异象和大神迹从天上显现。

★路加福音 21 章 12 节

○προ δε τουτων παντων 但在这一切的事以前

○επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν(有人)要下他们的手在你们(身)上,且迫害你们

○παραδιδοντες εις τας συναγωγας και φυλακας 交到会堂和监牢

○απαγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας 又...强拉(你们)到君王和统治者诸侯面前(...处填入下一行)

○ενεκεν του ονοματος μου 因我名的缘故

[字汇分析]

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○παντων 03956 形所复中 πας 每一个,所有的

●επιβαλουσιν 01911 动未来,主动直说三复
επιβαλλω 穿上,朝著,落於

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你们

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διωξουσιν 01377 动未来,主动直说三复 διωκω 逼迫,

追赶

● παραδιδοντες 03860 动现在主动,分词主复阳
παραδιδωμι 交给

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φυλακας 05438 名宾复阴 φυλακη 守夜(巡更的班次),牢房,负责警戒的人

● απαγομενους 00520 动现在,被动分词宾复阳
απαγω 引导到,使走差路,强行带走

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○ βασιλεις 00935 名宾复阳 βασιλευς 国王,君王

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηγεμονας 02232 名宾复阳 ηγεμων 统治者,省长

● ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为,由於,为了...的缘故]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:12 可是在这些事发生以前,你们要被逮捕并遭受迫害;人要把你们交给会堂审问,又使你们坐牢。为我的缘故,你们要被带到君王和统治者面前。

□21:12 但这一切的事以先，人要下手拿住你们，逼迫你们，把你们交给会堂，并且收在监里，又为我的名拉你们到君王诸侯面前。

★路加福音 21 章 13 节

○αποβησεται υμιν εις μαρτυριον 但(这些事)终必为你们成了作见证(的机会)

[字汇分析]

●αποβησεται 00576 动 未来，关身直说三单
αποβαινω 导致，离开，出去

○υμιν 05213 人称代词，与复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入，到...里面]

○μαρτυριον 03142 名 宾单中 μαρτυριον 见证，证词

□21:13 这就是你们为福音作见证的机会了。

□21:13 但这些事终必为你们的见证。

★路加福音 21 章 14 节

○θετε ουν εν ταις καρδιαις υμων 所以，在你们的心里要定意

○μη προμελεταν απολογηθηναι 不要先准备为自己申辩

[字汇分析]

●θετε 05087 动一过主动，命令二复 τιθημι 放置，安放

○ουν 03767 连词 ουν 所以，这样

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面，在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词，所复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○προμελεταν 04304 动 现在主动，不定词

προμελεταω 事前练习,准备

○απολογηθηναι 00626 动一过被动,不定词
απολογομαι 为自己辩护,为自己作辩白

□21:14 所以,你们要拿定主意,不必事先考虑怎样为自己申诉;

□21:14 所以,你们当立定心意,不要预先思想怎样分诉,

★路加福音 21 章 15 节

○εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν 因为我必赐给你们口才和智慧

○η ου δυνησονται αντιστηναι η αντειπειν 藉著这(指智慧)...必不能抵挡或反驳(...处填入下一行)

○απαντες οι αντικειμενοι υμιν 那些一切敌对你们的人

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 δωμι 给,给予

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

●η 03739 关系代词,与单阴 os...的那一个,什么

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνησονται 01410 动未来关身,直说三复 δυναμαι
能够,足以,胜任

○αντιστηναι 00436 动二过主动,不定词 αντιστημι 抵抗,反对

○η 02228 连词 η...的那一个,什么

○αντειπειν 00471 动二过主动,不定词 αντιλεγω 回答,

反驳

● **απαντες 00537** 形主复阳 **απας** 全部的

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αντικειμενοι 00480** 动现在,关身分词主复阳
αντικειμαι 反对,敌对

○ **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

□21:15 因为我要赐给你们口才和智慧,使你们的敌人对你们所说的话无法反对辩驳。

□21:15 因为我必赐你们口才智慧,是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。

★路加福音 21 章 16 节

○ **παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων** 甚至你们被父母,弟兄...移交(官府);(...处填入下一行)

○ **και συγγενων και φιλων** 亲族和朋友

○ **και θανατωσουσιν εξ υμων** 他们也会杀害你们当中(的人)

[字汇分析]

● **παραδοθησεσθε 03860** 动未来,被动直说二复
παραδιδωμι 交予,移交,传授

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **υπο 05259** 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被]

○ **γονεων 01118** 名所复阳 **γονευσ** 父母

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **αδελφων 00080** 名所复阳 **αδελφος** 兄弟

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **συγγενων 04773** 形所复阳 **συγγενης** 有亲戚关系在此作名词使用

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φιλων 05384 形所复阳 φιλος 友善的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θανατωσουσιν 02289 动未来,主动直说三复

θανατω 杀害,置之死地

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□21:16 甚至你们的父母、兄弟、亲戚、朋友也要出卖你们;你们当中有些人且要被他们治死。

□21:16 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友也要把你们交官,你们也有被他们害死的。

★路加福音 21 章 17 节

○ και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων 你们要...被众人憎恨(...处填入下一行)

○ δια το ονομα μου 为我的名

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι 是,在,有

○ μισουμενοι 03404 动现在,被动分词主复阳 μισεω 不喜爱,痛恨,憎恶

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□21:17 因我的缘故,大家要憎恨你们。

□21:17 你们要为我的名被众人恨恶,

★路加福音 21 章 18 节

○και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται 然而(来自)你们的一根头发绝不会损失

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θριξ 02359 名主单阴 θριξ 人或动物的毛发

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○αποληται 00622 动二过,关身形主动意,假设三单

απολλυμι 毁灭,失去,杀害

□21:18 可是你们连一根头发也不至于失掉。

□21:18 然而,你们连一根头发也必不损坏。

★路加福音 21 章 19 节

○εν τη υπομονη υμων (韦:κτησεσθε)(联:κτησασθε)τας ψυχας υμων 凭著你们的坚忍,就必得你们的性命

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○κτησεσθε 02932 动现在,被动形主动意,不定词

κταομαι 获得,得到,拥有

○(κτησασθε) 02932 动一过,关身命令二复 κταομαι
获得,得到,拥有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 心意,生命,灵魂

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□21:19 你们要坚忍才能够保全自己的性命。”

□21:19 你们常存忍耐,就必保全灵魂(或作“必得生命”)。”

★路加福音 21 章 20 节

○οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων Ιερουσαλημ 当你们看见耶路撒冷被兵围困

○τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης 那时你们就知道:它的荒芜已接近了

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,注意到,感知

○κυκλουμενην 02944 动现在,被动分词宾单阴
κυκλωω 包围,环绕

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○στρατοπεδων 04760 名所复中 στρατολογεω 军营,

部队

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时,然后

○γνωτε 01097 动一过主动,命令二复 γινωσκω 察觉,
知道,明白,认识

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述
句

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 接近,
靠近,将到

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ερημωσις 02050 名主单阴 ερημωσις 荒废,毁坏

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□21:20“当你们看见耶路撒冷被敌军围困时,你们就知道它快要被毁灭了。

□21:20“你们看见耶路撒冷被兵围困,就可知道它成荒场的日子近了。

★路加福音 21 章 21 节

○ΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩΣΑΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΗ 那时,那些在犹太的当逃
到山上

○ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΜΕΣΩ ΑΥΤΗΣ ΕΚΧΩΡΕΙΤΩΣΑΝ 那些在它当中(指在耶城里)的当
出来

○ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΩΡΑΙΣ ΜΗ ΕΙΣΕΡΧΕΣΘΩΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ 那些在乡下的不要
进入它(指耶城)

[字汇分析]

●ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里

面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαία 02449 名与单阴 Ιουδαία 专有名词地名,犹太

○φευγεταισαν 05343 动现在主动,命令,三复 φευγω 逃走,躲避

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ορη 03735 名宾复中 ορος 山,山丘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○εκχωρειτσαν 01633 动现在主动,命令,三复 εκχωρειω 离开,外出

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χωραις 05561 名与复阴 χωρα 乡下,区域,地方

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισερχεσθωσαν 01525 动现在关身,命令三复
εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□21:21 那时候,住在犹太的,要逃到山上去;住在城里的,要出来;
住在乡下的,不要进城。

□21:21 那时,在犹太的应当逃到山上,在城里的应当出来,在乡下的
不要进城。

★路加福音 21 章 22 节

○οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν 因为这是...报应的日子(...处填入
下一行)

○του πλησθηναι παντα τα γεγραμμενα 一切(经上)所写的都得应验的
[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述
句

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子

○εκδικησεως 01557 名所单阴 εκδικησις 报应,惩罚,
报仇

○αυται 03778 指示代词,主复阴 ουτος 这

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλησθηναι 04137 动一过被动,不定词 πιμπλημι 应
验,完成,充满

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词宾复中 γραφω

写

□21:22 因为这是‘惩罚的日子’，要使圣经上的话都得应验。

□21:22 因为这是报应的日子，使经上所写的都得应验。

★路加福音 21 章 23 节

○ουαι ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις 惨了!...那些在子宫有了(指怀孕)的和喂奶的(...处填入下一行)

○εν εκειναις ταις ημεραις 在那些日子

○εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης 因为大灾难临到这地

○και οργη τω λαω τουτω 也有愤怒(临到)这百姓

[字汇分析]

●ουαι 03759 质词 ουαι 祸哉,祸患,唉

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○εχουσαις 02192 动现在主动,分词与复阴 εχω 拥有,能够

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θηλαζουσαις 02337 动现在主动,分词与复阴 θηλαζω 喂奶,哺乳

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

● εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○ αναγκη 00318 名主单阴 αναγκη 灾难,困苦,必须性,压力

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,国家,群众

○ τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

□21:23 在那些日子里,孕妇和哺育婴儿的母亲就苦了!严重的灾难将临到这地方,上帝的义愤要降在这人民身上。

□21:23 当那些日子,怀孕的和奶孩子的有祸了,因为将有大大灾难降在这地方,也有震怒临到这百姓。

★路加福音 21 章 24 节

○ και πεσουνται στοματι μαχαιρης 他们要倒在刀剑边

○ και αιχμαλωτισθησοντα εις τα εθνη παντα 又被掳到各国

○ και Ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων 耶路撒冷要被外邦人践踏

○ αχρι ου πληρωθωσιν (韦:[και εσονται])(联:καιροι εθνων)直到外邦人的日子满了]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πρῆσονται 04098 动未来,关身形主动意,直说三复
πιπτω 跌下,倒下,俯伏向下

○ στοματι 04750 名与单中 στομα 口,边缘

○ μαχαιρης 03162 名所单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αιχμαλωτισθησονται 00163 动未来,被动直说三复
αιχμαλωτιζω 掳获,控制

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιερουσαλημ 02419 名主单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,
在,有

○ πατουμενη 03961 动现在,被动分词主单阴 πατεω
践踏

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

● αχρι 00891 介词 αχρις 直到

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος...的那一个,什么

○ πληρωθωσιν 04137 动一过被动,假设三复 πληρωω

应验,完成,充满

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσονται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ (καιροι 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○ εθνων) 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

□21:24 他们要死在刀剑下,或被俘虏到各国去。异教徒要践踏耶路撒冷,直到他们的期限满了。”

□21:24 他们要倒在刀下,又被掳到各国去。耶路撒冷要被外邦人践踏,直到外邦人的日期满了。”

★路加福音 21 章 25 节

○ και εσονται σημεια... 出现徵兆(...处填入下一行)

○ εν ηλιω και σεληνη και αστροis 在日,月和星辰

○ και επι της γης συνοχη εθνων 地上邦国...的困苦也(出现)(...处填入下一行)

○ εν απορια 因...惶恐不安(...处填入下一行)

○ ηχους θαλασσης και σαλου 海的响声和震荡

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

○ σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹,徵兆

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ ηλιω 02246 名与单阳 ηλιος 太阳

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σεληνη 04582 名与单阴 σεληνη 月亮

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αστροις 00798 名与复中 αστρον 星,星系

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○συνοχη 04928 名主单阴 συνοχη 忧伤,焦虑,痛苦

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○απορια 00640 名与单阴 απορια 困惑,焦虑

●ηχους 02279 名所单中 ηχος 消息,报告,声音

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σαλου 04535 名所单阳 σαλος(海的)震荡或波动

□21:25“那时候,太阳、月亮、星星都要显出异象。地上的国家都要因海洋的怒啸而惊惶失措。

□21:25“日月星辰要显出异兆,地上的邦国也有困苦,因海中波浪的响声,就慌慌不定。

★路加福音 21 章 26 节

○αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκias 人们要从...
惊骇和料想中昏倒(...处填入下一行)

○των επερχομενων τη οικουμενη 那些将要临到世界的事的

○αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 因为天上的权势都要震动

[字汇分析]

●αποψυχοντων 00674 动现在主动,分词所复阳

αποψυχω 昏倒,吸最后一口气,死亡

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 惧怕,惊骇,敬畏

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσδοκias 04329 名所单阴 προσδοκια 期待,预料

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○επερχομενων 01904 动现在关身,分词所复中

επερχομαι 来临,降临

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενη 03625 名与单阴 οικουμενη 世界,人类

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 资源,能力

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○σαλευθησονται 04531 动未来,被动直说三复

σαλευω 摇动,激动

□21:26 人人都在等待着那将要临到世上的事,恐惧战栗以至于昏厥,因为太空的一切系统都要摇动。

□21:26 天势都要震动,人想起那将要临到世界的事,就都吓得魂不附体。

★路加福音 21 章 27 节

○και τοτε οφονται 那时,他们要看见

○τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη 人子...在云中降临(...处填入下一行)

○μετα δυναμειωσ και δοξης πολλης 带著能力和大荣耀

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τότε 05119 副词 τότε 那时,然后

○ οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复
οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙,后代

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 ερχομαι 来,去,来临

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里
面]

○ νεφελη 03507 名与单阴 νεφελη 云

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○ δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 资源,能力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○ πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多的

□21:27 那时候,人子要出现,充满着大能力和荣耀驾云降临。

□21:27 那时,他们要看见人子有能力,有大荣耀,驾云降临。

★路加福音 21 章 28 节

○ αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε 一发生这些事,你们当挺身

○ και επαρατε τας κεφαλαι υμων 昂起你们的头

○διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 因为你们得救赎近了

[字汇分析]

●αρχομενων 00756 动现在关身,分词所复中 αρχω
管理,统治,关身时意思是[开始]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词
γινομαι 成为,发生,出席,是

○ανακυψατε 00352 动一过主动,命令二复 ανακυπτω
挺身,直立来,挺起身来

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαρατε 01869 动一过主动,命令二复 επαιρω 举高,
提高

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○εγγιζει 01448 动现在主动,直说三单 εγγιζω 接近,靠
近,将到

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απολυτρωσις 00629 名主单阴 απολυτρωσις 救赎,
解放

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□21:28 这些事发生的时候,你们要昂首挺胸,因为你们得救的日子就
到了!”

□21:28 一有这些事,你们就当挺身昂首,因为你们得赎的日子近了。”

★路加福音 21 章 29 节

○και ειπεν παραβολην αυτοις 耶稣又对他们说比喻

○ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα [你们看无花果树和各式各样的树
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○παραβολην 03850 名宾单阴 παραβολη 谚语,格言,
比喻

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见,注意
到,感知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συκην 04808 名宾单阴 συκη 无花果树

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δενδρα 01186 名宾复中 δενδρον 树

□21:29 耶稣又对他们讲一个比喻：“你们看看无花果树和其他的各种
树。

★路加福音 21 章 30 节

○οταν προβαλωσιν ηδη 当它们已发出(芽)的时候

○βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε 由(你们)自己看见,就知道

○οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 夏天现已近了

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○προβαλωσιν 04261 动一过主动,假设三复
προβαλλω 发出,使之往前

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

●βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω
看见,小心

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 自己

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近,临近

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θερος 02330 名主单中 θερος 夏天

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□21:30 它们一长出新叶,你们就知道夏天快到了。

□21:29-30 耶稣又设比喻对他们说:“你们看无花果树和各地的树,它发芽的时候,你们一看见,自然晓得夏天近了。

★路加福音 21 章 31 节

○ουτως και υμεις 同样,...你们也(...处填入下一行)

○οταν ιδητε ταυτα γινομενα 当你们看见这些事发生

○γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου 该知道上帝的国近了
[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○ιδητε 01492 动二过主动,假设,二复 οραω 看见,注意到,感知

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这,那

○γινομενα 01096 动现在,被动形主动意,分词宾复中 γινομαι 变成,是,发生

●γινωσκετε 01097 动现在主动,命令二复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近,临近

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□21:31 同样,你们看见这一切的现象就知道上帝的主权快要实现了。

□21:31 这样,你们看见这些事渐渐地成就,也该晓得上帝的国近了。

★路加福音 21 章 32 节

○αμην λεγω υμιν 我实在告诉你们

○οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως (韦:[αν])(联:αν)παντα γενηται 这世代还没有过去,一切都要发生

[字汇分析]

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[决不,确定不]

○ παρελθη 03928 动二过主动,假设三单 παρερχομαι 经过,路过,忽略,违背

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γενεα 01074 名主单阴 γενεα 时代,世代,时段

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○ εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到]

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性

○ παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的

○ γινηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是,发生

□21:32“你们要记住：这一代的人还没有都去世以前，这一切事就要发生。

□21:32 我实在告诉你们：这世代还没有过去，这些事都要成就。

★路加福音 21 章 33 节

○ ο ουρανος και η γη παρελευσονται 天和地要废去

○ οι δε λογοι μου ου μη παρελευσονται 但我的话绝不废去]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○παρελευσονται 03928 动未来,关身形主动意,直说
三复 παρερχομαι 消失,陨歿,忽略,违背

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[决不,确定不]

○παρελευσονται 03928 动未来,关身形主动意,直说
三复 παρερχομαι 消失,陨歿,忽略,违背

□21:33 天地要消失,我的话却永不消失。”

□21:33 天地要废去,我的话却不能废去。”

★路加福音 21 章 34 节

○Προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρηθωσιν αι καρδια υμων 你们要专心留意,免得你们的心...被压住(...处填入下一行)

○εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις 因狂饮,醉酒,并生活的忧虑

○και επιστη εφ υμας αιφνιδιος η ημερα εκεινη 那日子就忽然临到你们
[字汇分析]

●Προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
专注心思,专心留意,陷於

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

○μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○βαρηθωσιν 00925 动一过被动,假设三复 βαρεω 重压

○αι 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καρδιαι 02588 名主复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○κραιπαλη 02897 名与单阴 κραιπαλη 狂饮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεθη 03178 名与单阴 μεθη 醉酒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεριμναις 03308 名与复阴 μεριμνα 忧心,焦虑

○βιωτικαις 00982 形与复阴 βιωτικος 生活的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστη 02186 动一过主动,假设三单 εφιστημι 临到,发生,上来,降临

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αιφνιδιος 00160 形主单阴 αιφνιδιος 突然的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个,那东西,那个人

□21:34“你们自己要警醒！不要让酒肉和生活上的忧虑麻痹你们的心灵，恐怕那日子要忽然临到你们。因为那日子

□21:34“你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒，并今生的思虑累住你们的心，

那日子就如同网罗忽然临到你们，

★路加福音 21 章 35 节

○ως παγίς 如同陷阱一样

○επεισελευσεται γαρ επι παντας τους καθημενους 因为它(指那日子)要临到一切居住...的人(...处填入下一行)

○επι προσωπον πασης της γης 在全地面上

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○παγίς 03803 名主单阴 παγίς 陷阱,机关

●επεισελευσεται 01904 动未来,关身直说三单 επεισερχομαι 来临,降临

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καθημενους 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καθημαι 坐著,住

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对...,在...,向著]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面,脸

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□21:35 像罗网一样,要临到全世界所有的人身上。

□21:35 因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。

★路加福音 21 章 36 节

○αγρυπνειτε δε εν παντι καιρω δεομενοι 你们要在一切时刻儆醒,祈求

○ινα κατασχυσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι 使你们能够逃避这一切将要发生的事

○και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 得以站立在人子面前]

[字汇分析]

●αγρυπνειτε 00069 动现在主动,命令二复 αγρυπνεω 留心,儆醒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

○δεομενοι 01189 动现在,关身分词主复阳 δεομαι 要求,祈求

●ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○κατασχυσητε 02729 动一过主动,假设,二复 κατασχυω 胜过,能够

○εκφυγειν 01628 动一过主动,不定词 εκφυγω 逃脱,逃跑

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作代名词

○μελλοντα 03195 动现在主动,分词宾复中 μελλω 即将,想要,必须

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词
γίνομαι 变成,是,发生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σταθηναι 02476 动一过被动,不定词 ιστημι 设立,站
立

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 在前面,在...之
前

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□21:36 你们要警醒,不断地祷告,使你们有力量忍受一切要发生的事,
得以站在人子面前。”

□21:36 你们要时时警醒,常常祈求,使你们能逃避这一切要来的事,
得以站立在人子面前。”

★路加福音 21 章 37 节

○ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων 他(指主耶稣)每日在殿里教导
人

○τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο 又每夜出(城)...过夜(...处填入下
一行)

○εις το ορος το καλουμενον Ελαιων 到名叫橄榄的山上

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 存在,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天,时间

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυκτας 03571 名宾复阴 νυξ 夜晚

○εξερχομενος 01831 动现在,关身分词主单阳
εξερχομαι 离开,出来

○ηυλιζετο 00835 动不完成,关身直说三单 αυλιζομαι
过夜

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单中 καλω
称呼,呼叫,取名

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

□21:37 耶稣白天都在圣殿里教导人,晚上出城,在橄榄山过夜;

□21:37 耶稣每日在殿里教训人,每夜出城在一座山名叫橄榄山住宿。

★路加福音 21 章 38 节

○και πας ο λαος ωρθηριζεν προς αυτον εν τω ιερω 众百姓清早起床在
圣殿到他(指耶稣)那里

○ακουειν αυτου 要听他(讲道)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λαος 02992 名主单阳 λαος 人民,国家,群众

○ ωρθριζεν 03719 动不完成,主动直说三单 ορθριζω
清早起床

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

● ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见,聆听

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□21:38 群众一早就上圣殿,要听耶稣讲道。

□21:38 众百姓清早上圣殿,到耶稣那里,要听他讲道。

★路加福音 22 章 1 节

○ ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 除酵节,又叫逾越节,近了

[字汇分析]

● ηγγιζεν 01448 动不完成,主动直说三单 εγγιζω 接近,靠近,将到

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εορτη 01859 名主单阴 εορτη(宗教的)节庆,节期

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 除酵节,无酵节

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεγομενη 03004 动现在,被动分词主单阴 λεγω 说,讲话

○πασχα 03957 名主单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□22:1 除酵节(又叫逾越节)的节期快到了。

□22:1 除酵节,又名逾越节,近了。

★路加福音 22 章 2 节

○και εξητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις 祭司长和文士思想

○το πως ανελωσιν αυτον 如何杀害他(指耶稣)的事

○εφοβουντο γαρ τον λαον 因为他们惧怕百姓

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εζητουν 02212 动不完成,主动直说三复 ζητεω 思想,渴望,盼得,索求

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ανελωσιν 00337 动二过主动,假设三复 αναιρω 挪

走,消除,毁灭

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εφοβουντο 05399 动不完成,关身直说三复
φοβεομαι 害怕,惊吓

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

□22:2 祭司长和经学教师因惧怕群众,就想法子秘密地杀害耶稣。

□22:2 祭司长和文士想法子怎么才能杀害耶稣,是因他们惧怕百姓。

★路加福音 22 章 3 节

○εισηλθεν δε Σατανas ειs Ιουδαν τον καλουμενον Ισκαριωτην 这时,撒
但进入犹太—那称为加略人(的心)

○οντα εκ του αριθμου των δωδεκα(他本)是出於十二(使徒)的总数(的
一个)

[字汇分析]

●εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

○δε 01161 连词 δε 同时,然后,但是,而

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,
撒但

○εις 01519 介词 ειs 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○Ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδas 专有名词人名,犹太

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω
称呼,呼叫,取名

○Ισκαριωτην 02469 名宾单阳 Ισκαριωθ 专有名词族名,加略人

●οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αριθμου 00706 名所单阳 αριθμος 数字,总数

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

□22:3 那时候,撒但进入加略人犹大的心。(犹太是耶稣十二使徒之一。)

□22:3 这时,撒但入了那称为加略人犹大的心,他本是十二门徒里的一个。

★路加福音 22 章 4 节

○και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και στρατηγοις 他去向祭司长和守殿官讨论

○το πως αυτοις παραδω αυτον 如何把他(指耶稣)交给他们(的事)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απελθων 00565 动二过主动,分词主单阳

απερχομαι 离开,去

○συνελαλησεν 04814 动一过主动,直说三单

συλλαλεω 交谈,讨论

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

司

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στρατηγοις 04755 名与复阳 στρατηγος 看管圣殿的

首长,行政官

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○παραδω 03860 动二过主动,假设三单 παραδιδωμι
交出,传承,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:4 犹太去跟祭司长以及圣殿的警卫官商量,要怎样把耶稣交给他们。

□22:4 他去和祭司长并守殿官商量,怎么可以把耶稣交给他们。

★路加福音 22 章 5 节

○και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι 他们很高兴,就同意给他银子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχαρησαν 05463 动二过,被动形主动意,直说语气,
三复 χαιρω 喜乐,高兴

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεθεντο 04934 动一过,关身直说三复 συντιθεμαι
同意,决定

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αργυριον 00694 名宾单中 αργυριον 银币,银钱

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,给予

□22:5 他们很高兴,又答应给他钱。

□22:5 他们欢喜,就约定给他银子。

★路加福音 22 章 6 节

○και εξωμολογησεν 他承诺了

○και εξητει ευκαιριαν 就寻找...机会(...处填入下一行)

○του παραδουнай αυτον ατερ οχλου αυτοις 没有群众(的时候)把他(指耶稣)交给他们的(的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξωμολογησεν 01843 动一过主动,直说三单
εξομολογεω 首肯,承诺,关身时意思是[赞美,承认]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξητει 02212 动不完成,主动直说三单 ζητεω 思想,
渴望,盼得,索求

○ευκαιριαν 02120 名宾单阴 ευκαιρια 机会,好时机

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○παραδουнай 03860 动一过主动,不定词
παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ατερ 00817 介词 ατερ 后接所格时意思是[没有]

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众,一大群

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□22:6 犹太同意了,开始找机会,要在群众不注意的时候把耶稣交给他们。

□22:6 他应允了,就找机会,要趁众人不在跟前的时候把耶稣交给他们。

★路加福音 22 章 7 节

○ηλθεν δε η ημερα των αζυμων 除酵节的日子来到

○(韦:)(联:εν) η εδει θυεσθαι το πασχα 在那(日子)须宰杀逾越节羊羔

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去,

来临

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 除酵节,无酵节

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 οs 带出关系子句修饰先行词

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○θυεσθαι 02380 动现在,被动不定词 θυω 宰杀,庆祝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□22:7 除酵节期内,该宰逾越节羔羊的日子到了。

□22:7 除酵节,须宰逾越羊羔的那一天到了。

★路加福音 22 章 8 节

○και απεστειλεν Πετρον και Ιωαννην ειπων 他(指耶稣)差遣彼得和约翰,说

○Πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν[你们去为我们预备逾越节的筵席,好让我们吃]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετροs 专有名词人名,彼得

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

● Πορευθεντες 04198 动一过,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 离开,旅行,去

○ ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω 使准备好,预备

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○ ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ φαγωμεν 05315 动二过主动,假设,一复 εσθιω 吃

□22:8 耶稣差派彼得和约翰出去,吩咐他们说:“你们去为我们预备逾越节的晚餐。”

□22:8 耶稣打发彼得、约翰说:“你们去为我们预备逾越节的筵席,好叫我们吃。”

★路加福音 22 章 9 节

○ οι δε ειπαν αυτω, Που θελεις ετοιμασωμεν 这些人(指彼得和约翰)对他说:[你想要我们在哪里预备]

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Που 04226 副词 που 哪里,往何处

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 喜欢,愿意,意向

○ετοιμασωμεν 02090 动一过主动,假设,一复 ετοιμαζω 使准备好,预备

□22:9 他们就问:“你要我们在什么地方预备呢?”

□22:9 他们问他说:“要我们在哪里预备?”

★路加福音 22 章 10 节

○ο δε ειπεν αυτοις, ιδου 那位(指耶稣)对他们说:[看哪

○εισελθοντων υμων εις την πολιν 你们进去城

○συναντησει υμιν ανθρωπος 有人必...遇见你们(...处填入下一行)

○κεραμιον υδατος βασταζων 拿著(装)水的水罐

○ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν 你们就跟随他去...房子(...处填入下一行)

○εις ην εισπορευεται 到他所进的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

●εισελθοντων 01525 动一过主动,分词所复阳 εισερχομαι 进入

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●συναντησει 04876 动未来,主动直说三单 συνανταω
遇见

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●κεραμιον 02765 名宾单中 κεραμιον 水壶,水罐

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○βασταζων 00941 动现在主动,分词主单阳 βασταζω
承受,带走,携带

●ακολουθησατε 00190 动一过主动,命令二复
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,财产

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εισπορευεται 01531 动现在,被动形主动意,直说三单
εισπορευομαι 进入

□22:10 耶稣说：“你们进城，会遇见一个人，拿着一瓶水，你们就跟着他，到他进去的那座房子，

□22:10 耶稣说：“你们进了城，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟

着他，到他所进的房子里去，

★路加福音 22 章 11 节

○και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας 你们对那家的主人说

○λεγει σοι ο διδασκαλος 『老师对你说

○Που εστιν το καταλυμα 客房在哪里

○οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 我与门徒在那里要吃逾越节的筵席，』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερειτε 02046 动未来,主动直说二复 λεγω 发言,说话

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικοδεσποτη 03617 名与单阳 οικοδεσποτης 家主,地主

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子,财产

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

●Που 04226 副词 που 哪里,往何处

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καταλυμα 02646 名主单中 καταλυμα 客房,房间

●οπου 03699 关系副词 οπου 在那里,由於

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,

逾越节羊羔

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 门徒,学生

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○φαγω 05315 动二过主动,假设,一单 εσθιω 吃

□22:11 问那家的主人说:‘老师问,他和门徒吃逾越节晚餐的那间客房在哪里?’

□22:11 对那家的主人说,‘夫子说:客房在哪里?我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。’

★路加福音 22 章 12 节

○κακεινος υμιν δειξει αναγαιον μεγα εστρωμενον 他必指给你们一间已摆设好大的楼上房间

○εκει ετοιμασατε 你们就在那里预备]

[字汇分析]

●κακεινος 02548 连词 κακεινος 他也,那个也从而来

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δειξει 01166 动未来,主动直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○αναγαιον 00508 名宾单中 αναγαιον 楼上的房间

○μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

○εστρωμενον 04766 动完成被动,分词宾单中 στρωννυμι 摆设,铺展开

●εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处

○ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω 使准备好,预备

□22:12 他会带你们去看楼上一间布置好了的大房间；你们就在那里预备。”

□22:12 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里预备。”

★路加福音 22 章 13 节

○απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκει αυτοις 他们去了,就发现正如(耶稣)对他们所说的

○και ητοιμασαν το πασχα 他们就预备逾越节的筵席

[字汇分析]

●απελθοντες 00565 动二过主动,分词主复阳
απερχομαι 离开,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,得到

○καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○ειρηκει 02046 动过去完成,主动直说三单 λεγω 发言,说话

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω
使准备好,预备

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

□22:13 他们去了，所遇见的正和耶稣所说的一样，他们就预备逾越节的晚餐。

□22:13 他们去了，所遇见的正如耶稣所说的，他们就预备了逾越节的筵席。

★路加福音 22 章 14 节

○και οτε εγενετο η ωρα 当时候到了

○ανεπεσεν και οι αποστολοι συν αυτω 他(指耶稣)坐席,使徒也和他一同(坐席)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 变成,是,发生

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻

●ανεπεσεν 00377 动一过主动,直说三单 αναπιπτω
坐,坐席,斜倚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□22:14 晚餐的时间到了,耶稣坐席;使徒跟他同坐。

□22:14 时候到了,耶稣坐席,使徒也和他同坐。

★路加福音 22 章 15 节

○και ειπεν προς αυτους 他(指耶稣)对他们说

○επιθυμια επεθυμησα[我对向往有渴望(指非常渴望)...(...处填入下二行)

○τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων 和你们一同吃这逾越节的筵席

○προ του με παθειν 在我受害之前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●επιθυμια 01939 名与单阴 επιθυμια 渴望,向往,贪欲

○επεθυμησα 01937 动一过主动,直说一单 επιθυμew 渴望,有欲念

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 忍受,遭受,经历

□22:15 他对他们说：“我一直盼望在受难以前和你们一起吃这逾越节的晚餐。

□22:15 耶稣对他们说：“我很愿意在受害以先和你们吃这逾越节的筵席。

★路加福音 22 章 16 节

○λεγω γαρ υμιν οτι ου μη φαγω αυτο 因为我告诉你们,我不再吃它(指逾越节的宴席)

○εως του πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 直到它实现在上帝的国里]

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[决不,确定不]

○φαγω 05315 动二过主动,假设,一单 εσθιω 吃

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他指逾越节的宴席

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○οτου 03755 关系代词,所单阳 οστις 任何人,任何事

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 应验,完成,充满

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□22:16 我告诉你们,非等到这晚餐在上帝的国度里有了真正的意义,我绝不再吃它。”

□22:16 我告诉你们: 我不再吃这筵席,直到成就在上帝的国里。”

★路加福音 22 章 17 节

○και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν(耶稣)接过杯,祝谢了,说
○λαβετε τουτο και διαμερισατε εις εαυτους[你们拿这个,彼此分配(喝)]
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεξαμενος 01209 动一过,关身形主动意,分词主单阳
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳
ευχαριστεω 感谢,回报谢意

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●λαβετε 02983 动一过主动,命令二复 λαμβανω 接受,得到,领受

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαμερισατε 01266 动一过主动,命令二复
διαμεριζω 分配,分散,分开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

□22:17 于是耶稣拿起杯,向上帝感谢了,说:“你们拿这杯,分着喝。
□22:17 耶稣接过杯来,祝谢了,说:“你们拿这个,大家分着喝。

★路加福音 22 章 18 节

○λεγω γαρ υμιν 我告诉你们

○(韦:)(联:οτι)ου μη πιω απο του νυν 从今以后,我不再...喝(指喝葡萄汁)(...处填入下一行)

○απο του γεννηματος της αμπελου 从葡萄的果实

○εως ου η βασιλεια του θεου ελθη 直等上帝的国来到

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[决不,确定不]

○πιω 04095 动一过主动,假设,一单 πινω 喝

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γεννηματος 01081 名所单中 γενημα 子孙,果实,农产品

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμπελου 00288 名所单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去,来临

□22:18 我告诉你们,从今以后,非等到上帝的国度来临,我绝不再喝这酒。”

□22:18 我告诉你们:从今以后,我不再喝这葡萄汁,直等上帝的国来到。”

★路加福音 22 章 19 节

○και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν 又拿饼,祝谢了,就擘开

○και εδωκεν αυτοις λεγων 递给他们,说:[

○τουτο εστιν το σωμα μου (韦:[[το)(联:το)υπερ υμων διδομενον 这是我的身体,为你们舍的

○τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 你们要行这事,为的是纪念我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 接受,得到,领受

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢,回报谢意

○εκλασεν 02806 动一过主动,直说三单 κλαιω 擘开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,给予

- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
 - λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话
 - τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体
 - μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我 [[το 03588 冠
所单阳 ο 视情况翻译
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]
 - υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
 - διδωμενον 01325 动现在,被动分词主单中 διδωμι
给,给予
 - τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
 - ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 做,使
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的
 - αναμνησιν 00364 名宾单阴 αναμνησις 记忆,提醒,
记念
- 22:19 然后他拿起饼,向上帝感谢了,擘开,分给他们,说:“这是我的身体,是为你们舍的。你们这样做来记念我。”
- 22:19 又拿起饼来,祝谢了,就擘开,递给他们,说:“这是我的身体,为你们舍的,你们也应当如此行,为的是记念我。”

○ και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι, λεγων 用餐后也照样(拿起)杯,说

○ τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου [这杯是用我血(所立)新的约

○ το υπερ υμων (韦:εκχυννομενον])(联:εκχυννομενον)是为你们流出来的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○ ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式,照样地

○ μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δειπνησαι 01172 动一过主动,不定词 δειπνεω 吃,用餐

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

● τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ποτηριον 04221 名主单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ καινη 02537 形主单阴 καινος 新的

○ διαθηκη 01242 名主单阴 διαθηκη 约,契约

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,灾祸属基督的血

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εκχυννομενον] 01632 动现在,被动直说三单或被动分词主单中 εκχω 大量流出,倾注

□22:20 饭后,他照样拿起杯来,说:“这杯是上帝的新约,是用我为你们流出的血设立的(有些古卷没有 19 节“是为你们...来纪念我”这段话和 20 节)。

□22:20 饭后也照样拿起杯来,说:“这杯是用我血所立的新约,是为你们流出来的。

★路加福音 22 章 21 节

○πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου 但是看哪!那卖我之人的手与我一同

○επι της τραπεζης 在桌子上

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○παραδιδοντος 03860 动现在主动,分词所单阳

παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[到,在...上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 银行,食物,桌子

□22:21“你们看,那出卖我的人在这里和我同桌!

□22:21 看哪,那卖我之人的手与我一同在桌子上。

★路加福音 22 章 22 节

○οτι ο υιος μεν του ανθρωπου κατα το ωρισμενον πορευεται 人子固然要照所预定的去世

○πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω 但是那...人有祸了!](...处填入下一行)

○δι ου παραδιδοται 藉他出卖(人子的)

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ωρισμενον 03724 动完成被动,分词宾单中 οριζω 设定,固定,指派

○πορευεται 04198 动现在,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 离开,旅行,去

● πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○ ουαι 03759 质词 ουαι 祸哉,祸患,唉

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个,那东西,那个人

● δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ παραδιδοται 03860 动现在,被动直说三单 παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

□22:22 人子固然要照上帝所安排的受死,可是那出卖他的人有祸了!”

□22:22 人子固然要照所预定的去世,但卖人子的人有祸了!”

★路加福音 22 章 23 节

○ και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους 他们开始彼此询问

○ το τις αρα ειη εξ αυτων 他们当中是哪一个

○ ο τουτο μελλων πρασσειν 将要做这事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ συζητειν 04802 动现在主动,不定词 συζητω 讨论,询问,辩论

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是

[到...裏面,朝向,对准,有关]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αρα 00687 连词 αρα 因而,所以

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 即将,想要,必须

○πρασσειν 04238 动现在主动,不定词 πρασσω 做,完成,徵收

□22:23 他们彼此追问：“要干这事的人到底是谁呢？”

□22:23 他们就彼此对问，是哪一个要作这事？

★路加福音 22 章 24 节

○εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις 在他们当中争论发生了

○το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 他们(中)的哪一个算为大

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○φιλονεικια 05379 名主单阴 φιλονεικια 争论,争执

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 认为,思想

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγας 大的,在此作名词使用

□22:24 门徒们有了争论,究竟他们当中谁算是最伟大的。

□22:24 门徒起了争论:他们中间哪一个可算为大。

★路加福音 22 章 25 节

○ο δε ειπεν αυτοις 那位(指耶稣)对他们说

○οι βασιλεις των εθνων κυριεουσιν αυτων [外邦人的君王治理他们

○και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται 那掌权管他们的称为恩主

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○κυριευουσιν 02961 动现在主动,直说三复 κυριευω 管理,统治,支配,控制

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εξουσιαζοντες 01850 动现在主动,分词主复阳 εξουσιαζω 拥有势力或权柄,行使权力

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○ευεργεται 02110 名主复阳 ευεργετης 施恩者

○καλουνται 02564 动现在,被动直说三复 καλεω 称呼,呼叫,取名

□22:25 耶稣对他们说：“世上的君王有管辖人民的权力，而统治者被尊称为救星；

□22:25 耶稣说：“外邦人有君王为主治理他们，那掌权管他们的称为恩主。

★路加福音 22 章 26 节

○υμεις δε ουχ ουτως 但你们不可这样

○αλλ ο μειζων εν υμιν γινεσθω ως ο νεωτερος 反倒在你中间最大的要成为像最小的

○και ο ηγουμενος ως ο διακωνων 那领袖的(要成为)像服事人的

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 **μεγας** 大的,在此作名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

○γινεσθω 01096 动现在,被动形主动意,命令三单 **γινομαι** 变成,是,发生

○ως 05613 连词 **ως** 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νεωτερος 03501 形主单阳,比较级 **νεος** 新的,年轻的

●και 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηγουμενος 02233 动现在,被动形主动意,分词主单阳 **ηγεομαι** 思想,认为,带领,引导

○ως 05613 连词 **ως** 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διακωνων 01247 动现在主动,分词主单阳 **διακονος** 履行义务,服务,看顾,帮助

□22:26 但是你们不应该这样。你们当中那最大的,反而应该像年幼的;作领袖的,应该像仆人。

□22:26 但你们不可这样。你们里头为大的,倒要像年幼的;为首领的,倒要像服侍人的。

★路加福音 22 章 27 节

○τις γαρ μειζων 那么,谁(是)为大

○ο ανακειμενος η ο διακωνων; ουχι ο ανακειμενος 是坐席的还是服事人的呢?不是坐席的(大)吗

○εγω δε εν μεσω υμων ειμι ως ο διακωνων 然而,我在你们中间就是如同服事人的

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○μειζων 03173 形主单阳,比较级 μεγας 大的,在此作名词使用

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανακειμενος 00345 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ανακειμαι 作客吃饭,斜躺

○η 02228 连词 η...的那一个,什么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διακωνων 01247 动现在主动,分词主单阳 διακονος 履行义务,服务,看顾,帮助

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανακειμενος 00345 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ανακειμαι 作客吃饭,斜躺

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διακωνων 01247 动现在主动,分词主单阳 διακονος 履行义务,服务,看顾,帮助

□22:27 那坐着吃喝的大,还是那伺候他的大呢?当然是那坐着的大。然而,我在你们当中是伺候人的。

□22:27 是谁为大?是坐席的呢?是服侍人的呢?不是坐席的大吗?然而,我在你们中间如同服侍人的。

★路加福音 22 章 28 节

○υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου...常和我同在的就是你们 (...处填入下一行)

○εν τοις πειρασμοις μου 在我试炼中

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○διαμεμενηκοτες 01265 动一完,主动分词主复阳 διαμενω 持续不断,留下

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πειρασμοις 03986 名与复阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□22:28“我在磨炼中,你们始终跟我在一起。

□22:28 我在磨炼之中,常和我同在的就是你们。

★路加福音 22 章 29 节

○καγω διατιθεμαι υμιν 我...赐给你们(...处填入下二行)

○καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου 正如我父赐给我一样

○βασιλειαν 把国

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○διατιθεμαι 01303 动现在,关身直说一单 διατιθεμαι

颁布,授令,安排,立遗嘱

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●καθως 02531 连词 καθως 正如,如同

○διεθετο 01303 动一过,关身直说三单 διατιθεμαι 颁

布,授令,安排,立遗嘱

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 祖先,父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

□22:29 我现在要把我父亲所赐给我的王权也赐给你们。

□22:29 我将国赐给你们,正如我父赐给我一样,

★路加福音 22 章 30 节

○ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου 使你们...在我的席上吃喝(...处填入下一行)

○εν τη βασιλεια μου 在我的国里

○και (韦:καθησθε)(联:καθησεσθε)επι θρονων 并且坐在宝座上

○ τας δωδεκα φυλας κρινοντες του Ισραηλ 审判以色列十二个支派]

[字汇分析]

● ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ εσθητε 02068 动现在主动,假设,二复 εσθιω 吃

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πινητε 04095 动现在主动,假设,二复 πινω 喝

○ επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上,在...时刻]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ τραπεζης 05132 名所单阴 τραπεζα 银行,食物,桌子

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθησθε 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καθημαι 坐著,住

○ (καθησεσθε) 02521 动未来,关身形主动意,直说二复 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上,在...时刻]

○ θρονων 02362 名所复阳 θρονος 居位掌权,宝座

● τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ δωδεκα 01427 形宾复阴 δωδεκα 十二

○φυλας 05443 名宾复阴 φυλη 支派,宗族

○κρινοντες 02919 动现在主动,分词主复阳 κρινω 判断,决定,交付判罪

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□22:30 你们要在我的国度里跟我同桌吃喝,并且要坐在宝座上审判以色列的十二支族。”

□22:30 叫你们在我国里,坐在我的席上吃喝,并且坐在宝座上,审判以色列十二个支派。”

★路加福音 22 章 31 节

○Σιμων Σιμων, ιδου ο Σατανας εξητησατο υμας(主又说:)[西门!西门!看哪!撒但要得你们

○του σινιασαι ωσ τον σιτον 筛动你们像(筛)麦子一样

[字汇分析]

●Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○Σιμων 04613 名呼单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○εξητησατο 01809 动一过,关身直说三单 εξαιτεομαι 要求,索取

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σινιασαι 04617 动一过主动,不定词 σινιαζω 筛动

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 穀粒,小麦

□22:31 耶稣又说：“西门，西门！撒但已得到准许来试探你们，要像农夫筛麦子一样来筛你们。

□22:31 主又说：“西门，西门！撒但想要得着你们，好筛你们像筛麦子一样。

★路加福音 22 章 32 节

○εγω δε εδεηθην περι σου 但我已为你祈求

○ινα μη εκλιπη η πιστις σου 使你的信心不至用尽

○και συ ποτε επιστρεψας στηρισον τους αδελφους σου 届时你回头，要坚固你的弟兄

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我在此为强调用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εδεηθην 01189 动一过被动,直说一单 δεω 要求,祈求

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκλιπη 01587 动一过主动,假设三单 εκλειπω 用尽,消失

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你在此为强调用法

○ποτε 04218 副词 ποτε 某时,不论

○επιστρεψας 01994 动一过主动,分词主单阳
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○στηρισον 04741 动一过主动,命令二单 στηριζω 建
立,坚固,坚定

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

□22:32 但是我已经为你祈求,使你不至于失掉信心。你再回转归我以后,就要激励你的弟兄们。”

□22:32 但我已经为你祈求,叫你不至于失了信心,你回头以后,要坚固你的弟兄。”

★路加福音 22 章 33 节

○ο δε ειπεν αυτω, Κυριε, μετα σου ετοιμος ειμι 那位(指彼得)对他(指耶稣)说:[主啊!...我是准备好与你同在](...处填入下一行)

○και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 去到监牢,去受死

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ετοιμος 02092 形主单阳 ετοιμος 准备好

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 守夜(巡更的班次),牢房,负责警戒的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 离开,旅行,去

□22:33 彼得说：“主啊，我愿意跟你一起坐牢，一起死！”

□22:33 彼得说：“主啊，我就是同你下监，同你受死，也是甘心。”

★路加福音 22 章 34 节

○ο δε ειπεν, λεγω σοι, Πητρε 那位(指耶稣)说:[我告诉你,彼得

○ου φωνησει σημερον αλεκτωρ 今日鸡还没有叫

○εως τρις με απαρνηση ειδεναι 你要三次否认认得我]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○Πετρε 04074 名呼单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○φωνησει 05455 动未来,主动直说三单 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

●εως 02193 连词 εως 直到,到...程度,当...时

○τρεις 05151 副词 τρεις 三次

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○απαρνηση 00533 动一过关身,假设二单
απαρνεομαι 否认,放弃

○ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 看见,注意到,感知

□22:34 耶稣说：“彼得，我告诉你：今天鸡叫以前，你会三次说你不认得我。”

□22:34 耶稣说：“彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次说不认得我。”

★路加福音 22 章 35 节

○και ειπεν αυτοις(耶稣)又对他们说

○οτε απεστειλα υμας ατερ βαλλαντιου[我差遣你们的时候,没有钱囊

○και πηρας και υποδηματων 没有行囊,没有鞋子

○μη τινος υστερησατε 你们缺少甚么没有]

○οι δε ειπαν, Ουθενος 他们说:[没有一样]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ απεστειλα 00649 动一过主动,直说一单 αποστειλω
差遣

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ατερ 00817 介词 ατερ 后接所格时意思是[没有]

○ βαλλαντιου 00905 名所单中 βαλλαντιον 钱囊,钱包

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πηρας 04082 名所单阴 πηρα 皮袋,旅行袋

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υποδηματων 05266 名所复中 υποδημα 鞋子,凉鞋

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τινος 05100 疑问代词,所单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ υστερησατε 05302 动一过主动,直说二复 υστερεω
缺少

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○ ουθενος 03762 形所单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人在此作名词使用

□22:35 耶稣又对他们说：“从前我差遣你们出去，叫你们不带钱包，不带旅行袋或鞋子，你们缺少了什么没有？”他们回答：“没有。”

□22:35 耶稣又对他们说：“我差你们出去的时候，没有钱囊、没有口袋、没有鞋，你们缺少什么没有？”他们说：“没有。”

★路加福音 22 章 36 节

○ ειπεν δε αυτοις 他(指耶稣)对他们说

- αλλα νυν ο εχων βαλλαντιον αρατω [但如今那有钱囊的要帶著
- ομοιως και πηραν 那(有)行囊的也一样(要帶著)
- και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου 那没有的要卖他的衣服
- και αγορασατω μαχαιραν 买刀剑

[字汇分析]

- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然
- νυν 03568 副词 νυν 现在
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够
- βαλλαντιον 00905 名宾单中 βαλλαντιον 钱囊,钱包
- αρατω 00142 动一过主动,命令,三单 αιρω 带走,提起,移走
- ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- πηραν 04082 名宾单阴 πηρα 皮袋,旅行袋
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够
- πωλησατω 04453 动一过主动,命令,三单 πωλεω 卖,出售
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγορασατω 00059 动一过主动,命令,三单 αγοραζω
买,赎回

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

□22:36 耶稣说:“但现在那有钱包或旅行袋的,要带着;没有刀的,要卖掉衣服去买一把。

□22:36 耶稣说:“但如今有钱囊的可以带着,有口袋的也可以带着,没有刀的要卖衣服买刀。

★路加福音 22 章 37 节

○λεγω γαρ υμιν 我告诉你们

○οτι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι 那写著的...这话必须应验在我身上;(...处填入下一行)

○το και μετα ανομων ελογισθη 『他被列在罪犯之中,』

○και γαρ το περι εμου τελος εχει 因为那关系我的事必有终结]

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说,讲话

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中
γραφω 写

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○τελεσθηναι 05055 动一过被动,不定词 τελεω 结束,

实现,完成

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ανομων 00459 形所复阳 ανομος 没有律法的,目无法纪的在此作名词用,指罪犯

○ελογισθη 03049 动一过被动,直说三单 λογιζομαι 认为,看为,数算,考量

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结尾,结局

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 拥有,能够

□22:37 我告诉你们,圣经所说‘他被列在罪犯中’那句话必须在我身上实现。其实,有关于我的一切记载已经在应验了。”

□22:37 我告诉你们,经上写着说:‘他被列在罪犯之中。’这话必应验在我身上,因为那关系我的事,必然成就。”

★路加福音 22 章 38 节

○οι δε ειπαν, Κυριε, ιδου μαχαιραι ωδε δυο 那些人(指门徒)说:[主啊!看哪!这里(有)两把刀]

○ο δε ειπεν αυτοις, ικανον εστιν 那人(指耶稣)对他们说:[够了]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○μαχαιραι 03162 名主复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○δουο 01417 形主复阴 δουο 两个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ικανον 02425 形主单中 ικανος 许多的,值得,足够的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□22:38 门徒说:“主啊,你看,这里有两把刀。”耶稣说:“够了!”

□22:38 他们说:“主啊,请看!这里有两把刀。”耶稣说:“够了。”

★路加福音 22 章 39 节

○και εξελθων επορευθη κατα το εθος(耶稣)出来,照习惯前往

○εις το ορος των Ελαιων 到橄榄山

○ηκολουθησαν δε αυτω (韦:[και])(联:και)οι μαθηται 门徒也跟随他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
离开,出来

○επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单

πορευομαι 离开,旅行,去

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθος 01485 名宾单中 εθος 惯例,习俗

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关於,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελαιων 01636 名所复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

●ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 门徒,学生

□22:39 耶稣出城,照常往橄榄山;门徒们跟着他去。

□22:39 耶稣出来,照常往橄榄山去,门徒也跟随他。

★路加福音 22 章 40 节

○γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις 到了那地方,就对他们说

○Προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον [你们要祷告,免得进入试探]

[字汇分析]

●γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单

阳 γινομαι 变成,是,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...上,在...时刻]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοπου 05117 名所单阳 τοπος 地方

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●Προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

□22:40 到了那地方,耶稣对他们说:“你们要祷告,免得陷于诱惑。”

□22:40 到了那地方,就对他们说:“你们要祷告,免得入了迷惑。”

★路加福音 22 章 41 节

○και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην 於是他退离他们约有扔一块石头(那么远)

○και θεις τα γονατα προσηυχετο 跪下膝祷告

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○απεσπασθη 00645 动一过被动,直说三单

αποσπaw 退离,拉出,拉走

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ωσει 05616 副词 ωσει 约有,正如

○λιθου 03037 名所单阳 λιθος 石头

○βολην 01000 名宾单阴 βολη 丢

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεις 05087 动二过主动,分词主单阳 τιθημι 放置,安放

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖

○προσηυχετο 04336 动未完成,被动形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

□22:41 于是耶稣离开他们,在约扔一块石子的距离,跪下祷告,

□22:41 于是离开他们约有扔一块石头那么远,跪下祷告,

★路加福音 22 章 42 节

○λεγων, Πατερ 说:[父啊

○ει βουλει παρενεγκε τουτο το ποτηριον απ εμου 你若愿意,就把这杯撤去

○πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω 然而,不要成就我的意思,只要成就你的意思]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 祖先,父亲

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○βουλει 01014 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
βουλομαι 决定,希望,定意

○παρενεγκε 03911 动二过主动,命令二单 παραφερω
带走,拿走

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σον 04674 形主单中 σος 你

○γινεσθω 01096 动现在,被动形主动意,命令三单
γινομαι 变成,是,发生

□22:42 说：“父亲哪，若是你愿意，就把这苦杯移去；然而，不要照我的意思，而是要成全你的旨意。”

□22:42 说：“父啊，你若愿意，就把这杯撤去，然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

○(ωφθη δε αυτω αγγελος (韦:απο του)(联:απ)ουρανου ενισχυων αυτον [有一位天使从天上显现,给他的力量

[字汇分析]

●ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○(απ) 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ενισχυων 01765 动现在主动,分词主单阳 ενισχυω 使强壮,增强巩固

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:43 有一个天使从天上向他显现, 加强他的力量。

□22:43 有一位天使从天上显现, 加添他的力量。

★路加福音 22 章 44 节

○και γενομενος εν αγωνια(耶稣)在痛苦焦虑中

○εκτενεστερον προσηχετο 祷告更加恳切

○και εγενετο ο ιδρωσ αυτου 他的汗珠就

○ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντος επι την γην.)如大血滴落在地上,]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 变成,是,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○αγωνια 00074 名与单阴 αγωνια 痛苦,悲伤

●εκτενεστερον 01617 形宾单中,比较级 εκτενεστερον 更热心地,更热切地

○προσηυχето 04336 动不完成,被动形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιδρωσ 02402 名主单阳 ιδρωσ 汗珠

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○θρομβοι 02361 名主复阳 θρομβοσ 滴

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,灾祸

○καταβαινοντοσ 02597 动现在主动,分词所单中 καταβαινω 落,下来,降下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□22:44 (在极度伤痛中,耶稣更恳切地祷告,他的汗珠像大滴的血滴落在地上)。(有些古卷没有 43-44 节)

□22:44 耶稣极其伤痛,祷告更加恳切,汗珠如大血点,滴在地上。

★路加福音 22 章 45 节

○και αναστας απο της προσευχης 从祷告(完)就起来

○ελθων προς τους μαθητας 来到门徒那里

○ευρεν κοιμωμενους αυτους απο της λυπτης 他见他们从忧愁中睡著了
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
站起来,使...起来

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,
从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,
去,来临

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒,学生

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,
得到

○κοιμωμενους 02837 动现在,关身分词宾复阳
κοιμαομαι 睡著,死亡

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,
从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λυπης 03077 名所单阴 λυπη 哀伤,痛苦,悲哀

□22:45 祷告后,耶稣起来,回到门徒们那里,发现他们因忧伤过度沉睡了。

□22:45 祷告完了,就起来,到门徒那里,见他们因为忧愁都睡着了,

★路加福音 22 章 46 节

○και ειπεν αυτοις, Τι καθευδετε 就对他们说:[你们为甚么睡觉呢

○ανασταντες προσευχεσθε 起来祷告

○ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 免得入了试探!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○καθευδετε 02518 动现在主动,直说二复 καθευδω 睡觉

●ανασταντες 00450 动二过主动,分词主复阳 ανιστημι 站起来,使...起来

○προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

●ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,意思是[唯恐,免得]

○εισελθητε 01525 动二过主动,假设,二复 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

□22:46 他对他们说：“你们为什么睡着呢？起来，祷告吧，免得陷于诱惑。”

□22:46 就对他们说：“你们为什么睡觉呢？起来祷告！免得入了迷惑。”

★路加福音 22 章 47 节

○ετι αυτου λαλουντος ιδου οχλος 他还在说话时,看哪!一群人

○και ο λεγομενος Ιουδας 那名叫犹大—

○εις των δωδεκα 十二个(门徒)的一位

○προηρχετο αυτους 走在他们前头

○και ηγγισεν τω Ιησου φιλησαι αυτον 靠近耶稣要亲吻他

[字汇分析]

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,一大群

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεγομενος 03004 动现在,被动分词主单阳 λεγω 说,讲话

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

●εις 01520 形主单阳 εις 一个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

●προηρχετο 04281 动不完成,关身直说三单

προερχομαι 走在之前,向前走

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγγισεν 01448 动一过主动,直说三单 εγγιζω 接近,靠近,将到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○φιλησαι 05368 动一过主动,不定词 φιλεω 喜爱,亲吻

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:47 耶稣还在说话的时候,有一群人来了。十二使徒之一的犹大带着他们,他上前去要亲耶稣。

□22:47 说话之间,来了许多人,那十二个门徒里名叫犹大的走在前头,就近耶稣,要与他亲嘴。

★路加福音 22 章 48 节

○ιησους δε ειπεν αυτω 耶稣对他说

○ιουδα, φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδws [犹大!你用亲吻来出卖人子吗]

[字汇分析]

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ιουδα 02455 名呼单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδιδωσ 03860 动现在主动,直说二单

παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

□22:48 耶稣对他说:“犹大,你用亲吻来出卖人子吗?”

□22:48 耶稣对他说:“犹大,你用亲嘴的暗号卖人子吗?”

★路加福音 22 章 49 节

○ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπαν 那些他周围的人看见正发生的事,就说

○κυριε, ει παταξομεν εν μαχαιρη[主啊!我们可否拿刀砍]

[字汇分析]

●ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,注意到,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后后接宾格时意思是[附近,周围]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○εσομενον 01510 动未来关身分词宾单中 ειμι 是,在,有

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 连词 ει 是否,既然,或是

○παταξομεν 03960 动未来,主动直说一复 πατασσω 打击,打倒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○μαχαιρη 03162 名与单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

□22:49 跟耶稣在一起的门徒看见这情形,就说:“主啊,我们可以用刀砍吗?”

□22:49 左右的人见光景不好,就说:“主啊,我们拿刀砍可以不可以?”

★路加福音 22 章 50 节

○και επαταξεν εις τις εξ αυτων του αρχιερεως τον δουλον 从他们中有一人砍了大祭司的仆人

○και αφειλεν το ους αυτου το δεξιον 削掉了他的右耳

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαταξεν 03960 动一过主动,直说三单 πατασσω 打击,打倒

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δουλον 01401 名宾单阳 δουλος 奴隶,仆人,奴仆

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφειλεν 00851 动二过主动,直说三单 αφαιρω 拿走,移除

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δεξιον 01188 形宾单中 δεξιος 右边的

□22:50 其中一个人挥刀向大祭司的奴仆砍去,削掉了他的右耳。

□22:50 内中有一个人把大祭司的仆人砍了一刀,削掉了他的右耳。

★路加福音 22 章 51 节

○αποκριθεις δε (韦:[ο])(联:ο) Ιησους ειπεν 耶稣回答说

○εατε εως τουτου [你们任凭直到这事(发生)吧!(指算了吧!)]

○και αφαμενος του ωτιου ιασατο αυτον 就摸(那人)耳朵,治好他(指那仆人)

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●εατε 01439 动现在主动,命令二复 εαω 任凭,放手

○εως 02193 介词 εως 直到,到...程度,当...时

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφαμενος 00680 动一过,关身分词主单阳 απτω 触摸

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ωτιου 05621 名所单中 ωτιον 耳朵

○ιασατο 02390 动一过,关身直说三单 ιαομαι 医治,使痊愈

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:51 耶稣说：“别再动武！”就伸手摸那个人的耳朵，治好了他。

□22:51 耶稣说：“到了这个地步，由他们吧！”就摸那人的耳朵，把他治好了。

★路加福音 22 章 52 节

○ειπεν δε Ιησους προς τους παραγενομενους επι αυτον 耶稣向那些为他前来的...说:(...处填入下一行)

○αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους 祭司长和守殿官并長老

○ως επι ληστην εξηλθατε [你们像对强盗一样...出来(抓我)吗(...处填入下一行)]

○μετα μαχαιρων και ξυλων 带著刀和木棒

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是 [到...裏面,朝向,对准,有关]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παραγενομενους 03854 动一过关身,分词宾复阳 παραγινομαι 来到,到达,前来帮助

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是 [关于...,对...,在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ στρατηγους 04755 名宾复阳 στρατηγος 看管圣殿的首长,行政官

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 长老,较老的,在此作名词使用

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○ ληστην 03027 名宾单阳 ληστης 强盗,叛乱者

○ εξηλθατε 01831 动二过主动,直说二复 εξερχομαι 离开,出来

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ μαχαιρων 03162 名所复阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ξυλων 03586 名所复中 ξυλον 木头,树

□22:52 于是,耶稣对那些来抓他的祭司长、圣殿警卫官,和长老说:“你们带着刀棒出来抓我,把我当作暴徒吗?”

□22:52 耶稣对那些来拿他的祭司长和守殿官并长老说:“你们带着刀棒出来拿我,如同拿强盗吗?”

○καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω 天天我同你们在殿里

○ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε 你们不伸手在我身上(指抓我)

○αλλ αυτη εστιν υμων η ωρα 这却是你们的时候

○και η εξουσια του σκοτους(是)黑暗掌权

[字汇分析]

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关于,遍及,朝著]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξετεινατε 01614 动一过主动,直说二复 εκτεινω 往外伸展

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ ο υ μ ω ν 05216 人称代词,所复二 σ υ 你

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ω ρ α 05610 名主单阴 ω ρ α 时刻

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权利,权威

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

□22:53 我天天和你们在圣殿里,你们并没有下手;但现在是你们横行的时刻,黑暗掌权了。”

□22:53 我天天同你们在殿里,你们不下手拿我。现在却是你们的时候,黑暗掌权了。”

★路加福音 22 章 54 节

○ συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον 拿住(耶稣),把他带走

○ και εισηγαγον εις την οικιαν του αρχιερευωσ 进入大祭司的住宅

○ ο δε Πειτροσ ηκολουθει μακροθεν 彼得远远地跟著

[字汇分析]

● συλλαβοντες 04815 动一过主动,分词主复阳
συλλαμβανω 帮助,支援,捉拿

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 引导,带领,带走

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εισηγαγον 01521 动二过主动,直说三复 εισαγω 带入,引进

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 遥远地

□22:54 这时候,他们抓住耶稣,把他带到大祭司的府邸去;彼得远远地跟着。

□22:54 他们拿住耶稣,把他带到大祭司的宅里。彼得远远的跟着。

★路加福音 22 章 55 节

○περιαψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης(他们)在住宅的中间点著火

○και συγκαθισαντων 一同坐著

○εκαθητο ο Πετρος μεσος αυτων 彼得也坐在他们中间

[字汇分析]

●περιαψαντων 00681 动一过主动,分词所复阳
περιαπτω 点亮,燃亮,触摸

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αυλης 00833 名所单阴 αυλη 居住空间,宫廷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συγκαθισαντων 04776 动一过主动,分词所复阳

συγκαθιζω 使其一同坐下,同坐

●εκαθητο 02521 动未完成,被动形主动意,直说三单

καθημαι 坐著,住

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○μεσος 03319 形主单阳 μεσος 中间,在中间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□22:55 他们在院子里生了火,大家围着火坐着,彼得也混在他们中间。

□22:55 他们在院子里生了火,一同坐着,彼得也坐在他们中间。

★路加福音 22 章 56 节

○ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως 有一个使女看见他(指彼得)坐著(面)向火光

○και απενισασα αυτω ειπεν 就定睛看他,说

○και ουτος συν αυτω ην[这人也是同那人一起的]

[字汇分析]

●ιδουσα 01492 动二过主动,分词主单阴 οραω 看见,注意到,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παιδισκη 03814 名主单阴 παιδισκη 女奴,女仆

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单
阳 καθημαι 坐著,住

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φως 05457 名宾单中 φως 光

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ατενισασα 00816 动一过主动,分词主单阴 ατενιζω
凝视,盯著看

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 存在,是

□22:56 有一个婢女看见彼得坐着烤火,就盯著他看,说:“这个人跟他
是一伙的!”

□22:56 有一个使女看见彼得坐在火光里,就定睛看他,说:“这个人素
来也是同那人一伙的。”

★路加福音 22 章 57 节

○ο δε ηρνησατο λεγων, Ουκ οιδα αυτον, γυναι 那位(指彼得)却否认,
说:[我不认得他,女子!]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单

αρνεομαι 弃绝,否定,否认

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,注意到,感知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○γυναι 01135 名呼单阴 γυνη 女人,妻子

□22:57 彼得否认说:“你这个女人,我不认识他!”

□22:57 彼得却不承认,说:“女子,我不认得他。”

★路加福音 22 章 58 节

○και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη 不久之后,另一人看见他,说

○και συ εξ αυτων ει[你也是出自他们的]

○ο δε Πετρος εφη, Ανθρωπε, ουκ ειμι 但彼得说:[(你)这个人!我不是]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○βραχυ 01024 形宾单中 βραχυς 短暂的,少量的

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,其他的

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,感知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

●ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

□22:58 过了不久,又有人注意到他,说:“你也是他们一伙的!”彼得说:“你这个人,我不是!”

□22:58 过了不多的时候,又有一个人看见他,说:“你也是他们一党的。”彼得说:“你这个人!我不是。”

★路加福音 22 章 59 节

○και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δισχυριζετο 过了约有一小时,另一个人坚持

○λεγων, Επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην 说:[这人实在是与那人一起的]

○και γαρ Γαλιλαιος εστιν 因为他也是加利利人]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαστασης 01339 动一过主动,分词所单阴 διιστημι(时间)经过,分开,离开

○ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻

○μιας 03391 形所单阴 εις 一个的

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个,其他的在此作名词用

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○δισχυριζετο 01340 动不完成,被动形主动意,直说三单 δισχυριζομαι 坚决,坚持

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面,在...面前]

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 存在,是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○γαλιλαιος 01057 形主单阳 Γαλιλαιος 加利利的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□22:59 大约再过了一个钟头,另一个人一口咬定说:“毫无疑问,这个人跟他是一伙的,因为他也是加利利人!”

□22:59 约过了一小时,又有一个人极力地说:“他实在是同那人一伙的,因为他也是加利利人。”

★路加福音 22 章 60 节

○ειπεν δε ο Πετρος 彼得说

○ανθρωπε, ουκ οιδα ο λεγεις [(你)这个人!我不知道你说什么!]

○ και παραχρημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν αλεκτωρ 正他还在说话的时候,鸡就立刻啼叫了

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,注意到,感知

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说,讲话

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○ ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○ αλεκτωρ 00220 名主单阳 αλεκτωρ 公鸡

□22:60 可是彼得说：“你这个人，我不懂得你在说些什么！”他的话还没有说完，鸡叫了。

□22:60 彼得说：“你这个人！我不晓得你说的是什么。”正说话之间，鸡就叫了。

★路加福音 22 章 61 节

○και στραφεις ο κυριος ενεβλεπεν τω Πετρω 主转身来凝视彼得

○και υπεμνησθη ο Πετρος του ρηματος του κυριου 彼得想起主...的话:(...处填入下一行)

○ως ειπεν αυτω 对他所说

○οτι πριν αλεκτορα φωνησαι σημερον [今日鸡叫以前

○απαρνηση με τρις 你要三次不认我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω
转向,转离,还回

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ενεβλεπεν 01689 动一过主动,直说三单 εμβλεπω
注视,看,用心考虑

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπεμνησθη 05279 动一过被动,直说三单
υπομιμησκω 想起,记住,提醒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ως 05613 连词 ωσ 约有,如同,关于时间且接过去式

时意思是[正当,在...之后]

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○αλεκτορα 00220 名宾单阳 αλεκτωρ 公鸡

○φωνησαι 05455 动一过主动,不定词 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

●απαρνηση 00533 动未来,关身直说二单
απαρνεομαι 否认,放弃

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○τρεις 05151 副词 τρεις 三次

□22:61 主转过身来,注目看彼得;彼得记起主说过的话:“今天在鸡叫以前,你会三次说你不认识我。”

□22:61 主转过身来看彼得。彼得便想起主对他所说的话:“今日鸡叫以先,你要三次不认我。”

★路加福音 22 章 62 节

○(韦:[και](联:πικρως)) (韦:)(联:και)εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως
他就出去痛哭

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○(πικρως) 04090 副词 πικρως 痛苦地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξελθων 01831 动一过主动,分词主单阳 εξερχομαι

离开,出来

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面

○εκλαυσεν 02799 动一过主动,直说三单 κλαιω 哭泣

○πικρως 04090 副词 πικρως 痛苦地

□22:62 彼得就出去,痛哭起来。

□22:62 他就出去痛哭。

★路加福音 22 章 63 节

○και οι ανδρες οι συνεχοντες αυτον 那些看守他(指耶稣)的人

○ενεπαιζον αυτω δεροντες 鞭打著戏弄他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνεχοντες 04912 动现在主动,分词主复阳 συνεχω
捕捉,守卫,指导,受压

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ενεπαιζον 01702 动不完成,主动直说三复 εμπαιζω
戏弄,嘲弄

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δεροντες 01194 动现在主动,分词主复阳 δερω 击打,
鞭打

□22:63 看守耶稣的人戏弄他,殴打他。

□22:63 看守耶稣的人戏弄他,打他,

★路加福音 22 章 64 节

○και περικαλυψαντες αυτον επηρωτων λεγοντες 又蒙著他,问他说

○Προφητευσον, τις εστιν ο παισας σε[你说预言吧!那打你的是谁]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περικαλυψαντες 04028 动一过主动,分词主复阳
περικαλυπτω(包起来)遮盖,隐藏

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επηρωτων 01905 动不完成,主动直说三复
επερωταω 询问,察问

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,
讲话

●Προφητευσον 04395 动一过主动,命令二单
προφητευω 说预言,讲道

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παισας 03817 动一过主动,分词主单阳 παιω 击打

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□22:64 他们蒙着他的眼睛,问他:“猜猜看,是谁打你?”

□22:64 又蒙着他的眼,问他说:“你是先知,告诉我们打你的是谁?”

★路加福音 22 章 65 节

○και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 他们还用许多别的话辱骂他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ετερα 02087 形宾复中 ετερος 另一个,其他的

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多的,在此作名词使用

○βλασφημουντες 00987 动现在主动,分词主复阳 βλασφημεω 怒骂,毁谤

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说,讲话

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:65 他们又说了许多侮辱他的话。

□22:65 他们还用许多别的话辱骂他。

★路加福音 22 章 66 节

○και ως εγενετο ημερα 是一天的时候

○συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου 民间的长老...聚集(...处填入下一行)

○αρχιερεις τε και γραμματεις 连祭司长带文士

○και απηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων 带他(指耶稣)到他们的议会

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发生

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

●συνηχθη 04863 动一过被动,直说三单 συναγω 聚集,移动,邀请

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεριον 04244 名主单中 πρεσβυτεριον 长老议会,长老

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,国家,群众

●αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραμματαις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 引导到,使走差路,强行带走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□22:66 天亮的时候,犹太人的长老、祭司长,和经学教师都聚集在一起,又把耶稣带到他们的议会里。

□22:66 天一亮,民间的众长老连祭司长带文士都聚会,把耶稣带到他们的公会里,

★路加福音 22 章 67 节

○λεγοντες 说

○ει συ ει ο Χριστος, ειπον ημιν[你若是基督,就告诉我们]

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ 他(指耶稣)对他们说

○ΕΑΝ ΥΜΙΝ ΕΙΠΩ, ΟΥ ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ [我若告诉你们,你们决不信

[字汇分析]

●ΛΕΓΟΝΤΕΣ 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,既然,或是

○ΣΥ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○ΕΙ 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΧΡΙΣΤΟΣ 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ΕΙΠΟΝ 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说,讲话

○ΗΜΙΝ 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΑΥΤΟΙΣ 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ΕΑΝ 01437 连词 εαν 若

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΕΙΠΩ 02036 动二过主动,假设,一单 λεγω 说,讲话

●ΟΥ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ΜΗ 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气为加强否定,意思是[决不,确定不]

○ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ 04100 动二过主动,假设,二单 πιστευω 相信

□22:67 他们问他：“告诉我们，你是不是基督？”他回答：“即使我告诉你们，你们也不会相信我；

□22:67 说：“你若是基督，就告诉我们。”耶稣说：“我若告诉你们，你们也不信；

★路加福音 22 章 68 节

○εαν δε ερωτησω, ου μη αποκριθητε 我若问你们,你们决不回答
[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερωτησω 02065 动一过主动,假设,一单 ερωταω 问,要求,请

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气为加强否定,意思是[决不,确定不]

○αποκριθητε 00611 动一过被动,假设,二复
αποκρινομαι 回答,说,继续说

□22:68 如果我问你们什么问题,你们也不会回答。

□22:68 我若问你们,你们也不回答。

★路加福音 22 章 69 节

○απο του νυν δε εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος 从今以后,人子要坐

○εκ δεξιων της δυναμεις του θεου 在上帝—权能者的右边]

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 资源,能力

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□22:69 但是从今以后,人子要坐在全能上帝的右边。”

□22:69 从今以后,人子要坐在上帝权能的右边。”

★路加福音 22 章 70 节

○ειπαν δε παντες 所有人都说

○συ ουν ει ο υιος του θεου [那么,你是上帝的儿子吗]

○ο δε προς αυτους εφη 那位(指耶稣)对他们说

○υμεις λεγετε οτι εγω ειμι [你们说我是]

[字汇分析]

●ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

○λεγετε 03004 动现在主动,直说二复 λεγω 说,讲话

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我在此为强调用法

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

□22:70 他们都说：“这样，你是上帝的儿子了？”耶稣回答：“你们说我是！”

□22:70 他们都说：“这样，你是上帝的儿子吗？”耶稣说：“你们所说的是。”

★路加福音 22 章 71 节

○οι δε ειπαν 那些人

○τι επι εχομεν μαρτυριας χρεια[n] [我们还有什么证据的不足呢

○αυτοι γαρ ηκουσαμεν 我们亲自...听见了](...处填入下一行)

○απο του στοματος αυτου 从他的口中

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 拥有,能够

○μαρτυριας 03141 名所单阴 μαρτυρια 见证,证据

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见,聆听

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口,边缘

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□22:71 于是他们说：“我们再也不需要什么证据了！我们已经听见他亲口说的话了！”

□22:71 他们说：“何必再用见证呢？他亲口所说的，我们都亲自听见了。”

★路加福音 23 章 1 节

○και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγον αυτον 他们一大群人全都起来,带走他(指耶稣)

○επι τον Πιλατον 到彼拉多面前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανασταν 00450 动一过主动,分词主单中 ανιστημι
站起来,使使升起

○ απαν 00537 形主单中 απας 全部的

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量,很多,会众,
大团体的全部

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 引导,带领,
带走

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之
前,在...之上]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼
拉多

□23:1 成群的人都起来,把耶稣押到彼拉多面前,

□23:1 众人都起来,把耶稣解到彼拉多面前,

★路加福音 23 章 2 节

○ ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες 他们开始控告他说

○ τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων [我们发现这人误导我
们国民

○ και κωλυοντα φορους Καισαρι διδοναι 禁止纳税给凯撒

○ και λεγοντα (韦:αυτον)(联:εαυτον) Χριστον βασιλεα ειναι 并说自己是基督(是)王]

[字汇分析]

● ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 管理,

统治,关身时意思是[开始]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατηγορειν 02723 动现在主动,不定词 κατηγορεω 控诉

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ευραμεν 02147 动一过主动,直说一复 ευρισκω 发现,得到

○διαστρεφοντα 01294 动现在主动,分词宾单阳 διαστρεφω 误导,扭曲,背离

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κωλυοντα 02967 动现在主动,分词宾单阳 κωλυω 限制,阻止,拒绝

○φορους 05411 名宾复阳 φορος 贡物,税金

○καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 给,给予

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγοντα 03004 动现在主动,分词宾单阳 λεγω 说,讲话

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ (εαυτον) 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○ χριστον 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ βασιλεα 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□23:2 在那里控告他说：“我们发现这个人煽动我们的同胞，反对我们向皇上纳税，又自称是基督，是王。”

□23:2 就告他说：“我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒，并说自己是基督、是王。”

★路加福音 23 章 3 节

○ ο δε Πιλατος ηρωτησεν αυτον λεγων 彼拉多问耶稣说

○ Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων [你是犹太人的王吗]

○ ο δε αποκριθεις αυτω εφη 那位(指耶稣)回答他说

○ Συ λεγεις [你说的]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○ ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωταω 问,要求,请

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○ ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说,讲话

□23:3 彼拉多问耶稣：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“这是你说的。”

□23:3 彼拉多问耶稣说：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答说：“你说的是。”

★路加福音 23 章 4 节

○ο δε Πιλατος ειπεν 彼拉多...说:(...处填入下一行)

○προς τους αρχιερεις και τους οχλους 对祭司长们和群众

○ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω[在这人身上我查不出控诉的根据]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到...裏面,朝向,对准,有关]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司

长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众,一大群

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人在此作名词使用

○ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○αιτιον 00158 形宾单中 αιτιος 控诉的根据,肇因,源头

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

□23:4 于是彼拉多向祭司长和群众说：“我查不出这个人有什么罪状。”

□23:4 彼拉多对祭司长和众人说：“我查不出这人有什么罪来。”

★路加福音 23 章 5 节

○οι δε επισχυον λεγοντες 但他们越发强硬说

○οτι Ανασειει τον λαον [他煽动百姓

○οδιδασκων καθ ολης της Ιουδαιας 在犹太全地传教

○και αρξαμενος απο της Γαλιλαιας εως ωδε 从加利利开始,直到这里了]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επισχυον 02001 动不完成,主动直说三复 επισχυω 变得更强硬

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,

讲话

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ **ανασειει 00383** 动现在主动,直说三单 **ανασειω** 煽动,刺激

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαον 02992** 名宾单阳 **λαος** 人民,国家,群众

● **διδασκων 01321** 动现在主动,分词主单阳 **διδασκω** 教导

○ **καθ 02596** 介词 **κατα** 后接所格意思是[遍及,向]

○ **ολης 03650** 形所单阴 **ολος** 全部的

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ιουδαιας 02449** 名所单阴 **ιουδαια** 专有名词地名,犹太

● **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **αρξαμενος 00756** 动一过,关身分词主单阳 **αρχω** 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ **απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γαλιλαιας 01056** 名所单阴 **Γαλιλαια** 专有名词地名,加利利

○ **εως 02193** 介词 **εως** 直到,到...程度,当...时

○ **ωδε 05602** 副词 **ωδε** 这里

□23:5 但是他们越发坚持说：“他藉着传教，在犹太全境煽动民众，从加利利开始，现在到这里来了。”

□23:5 但他们越发极力的说：“他煽惑百姓，在犹太遍地传道，从加利利起，直到这里了。”

★路加福音 23 章 6 节

○Πιλατος δε ακουσας επηρωτησεν 彼拉多听见,就问

○ει (韦:[ο])(联:ο) ανθρωπος Γαλιλαιος εστιν [这人是加利利人吗]

[字汇分析]

●Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见,聆听

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επερωταω 询问,察问

●ει 01487 连词 ει 是否,既然,或是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○γαλιλαιος 01057 形主单阳 Γαλιλαιος 加利利的,在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□23:6 彼拉多一听见这话就问：“这个人是加利利人吗？”

□23:6 彼拉多一听见，就问：“这人是加利利人吗？”

★路加福音 23 章 7 节

○και επιγνωσ οτι εκ της εξουσιας Ηρωδου εστιν 既知道(耶稣)是属希律辖区

○ανεπεμψεν αυτον προς Ηρωδην 他(指彼拉多)就送他到希律那里

○οντα και αυτον εν Ιεροσολυμοις...他(指希律)也在耶路撒冷(...处填入下一行)

○εν ταυταις ταις ημεραις 当那时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιγνους 01921 动二过主动,分词主单阳
επιγινωσκω 认识,了解

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必要翻译,带出直接陈述句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 辖区,权利,权威

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ανεπεμψεν 00375 动一过主动,直说三单
αναπεμπω(送回原处)遣回

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○ηρωδην 02264 名宾单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间

□23:7 他一知道耶稣是从希律的辖区来的,就把他送到希律那里。(那时希律也在耶路撒冷。)

□23:7 既晓得耶稣属希律所管,就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

★路加福音 23 章 8 节

○ο δε Ηρωδης ιδων τον Ιησουν εχαρη λιαν 希律看见耶稣就非常高兴

○ην γαρ εξ ικανων χρονων θελων ιδειν αυτον...很久的时间就想要见他(...处填入下一行)

○δια το ακουειν περι αυτου 因为听见过关于他的事

○και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον 并且指望看见被他所行的一些神迹

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εχαρη 05463 动二过,被动形主动意,直说三单 χαιρω 喜乐,高兴

○λιαν 03029 副词 λιαν 大的,非常的

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 存在,是

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,所以,那么

○εξ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○ικάνων 02425 形所复阳 ἱκανός 许多的,值得,足够的

○χρόνων 05550 名所复阳 χρόνος 时间

○θέλων 02309 动现在主动,分词主单阳 θέλω 喜欢,愿意,意向

○ιδεῖν 01492 动二过主动,不定词 ὁρᾶω 看见,注意到,感知

○αὐτόν 00846 人称代词,宾单阳三 αὐτός 他

●διά 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○τό 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ἀκούειν 00191 动现在主动,不定词 ἀκούω 听见,聆听

○περί 04012 介词 περί 后接所格时意思是[關於,附近]

○αὐτοῦ 00846 人称代词,所单阳三 αὐτός 他

●καί 02532 连词 και 并且,然后,和

○ἐλπίζεν 01679 动不完成,主动直说三单 ἐλπίζω 盼望,期待

○τί 05100 疑问代词,宾单中 τίς 谁,甚么,哪一个,为什么

○σημεῖον 04592 名宾单中 σημεῖον 表徵,神迹,徵兆

○ιδεῖν 01492 动二过主动,不定词 ὁρᾶω 看见,注意到,感知

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○γινομενον 01096 动现在,被动形主动意,分词宾单中
γινομαι 变成,是,发生

□23:8 希律看见耶稣,非常高兴;因为他听见了关于耶稣的事,早就想要见他,希望看耶稣显个神迹。

□23:8 希律看见耶稣,就很欢喜,因为听见过他的事,久已想要见他,并且指望看他行一件神迹。

★路加福音 23 章 9 节

○επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις 於是用许多的话问他

○αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 但他(指耶稣)没有一言回答他

[字汇分析]

●επηρωτα 01905 动不完成,主动直说三单
επερωταω 询问,察问

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 话语,道,文字,考虑,
估算,帐户

○ικανοις 02425 形与复阳 ικανος 许多的,值得,足够的

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人
在此作名词使用

○απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□23:9 因此, 他问耶稣好些问题, 可是耶稣一句话都不回答。

□23:9 于是问他许多的话, 耶稣却一言不答。

★路加福音 23 章 10 节

○(韦:ιστηκεισαν)(联:ειστηκεισαν)δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις 那些祭司和文士都站著

○ευτονως κατηγορουντες αυτου 极力地控告他

[字汇分析]

●ιστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 设立,站立

○(ειστηκεισαν) 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 设立,站立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 指示代词,主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02523 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 指示代词,主复阳 ο 视情况翻译

○γραμματεις 01122 名主复阳 γραμματευς 文士,书记

●ευτονως 02159 副词 ευτονως 极力地,猛烈地

○κατηγορουντες 02723 动现在主动,分词主复阳 κατηγορεω 控诉

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:10 祭司和经学教师上前, 大力控告他。

□23:10 祭司和文士都站着, 极力的告他。

★路加福音 23 章 11 节

○εξουθενησας δε αυτον (韦:)(联:και) ο Ηρωδης 希律...就藐视他(指耶稣)(...处填入下一行)

○συν τοις στρατευμασιν αυτου 和他的军队

○και εμπαιξας 戏弄他

○περιβαλων εσθητα λαμπραν 穿上华丽衣服

○ανεπεμψεν αυτον τω Πιλατω 把他送回彼拉多(那里)

[字汇分析]

●εξουθενησας 01848 动一过主动,分词主单阳
εξουθενεω 藐视,瞧不起,看不上眼

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○στρατευμασιν 04753 名与复中 στρατευμα 军队,军力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμπαιξας 01702 动一过主动,分词主单阳 εμπαιζω
戏弄,嘲弄

●περιβαλων 04016 动一过主动,分词主单阳
περιβαλλω 立起环绕,穿戴

○εσθητα 02066 名宾单阴 εσθης 衣服

○λαμπραν 02986 形宾单阴 λαμπρος 明亮的,辉煌的,

明显的

● **ανεπεμψεν** 00375 动一过主动,直说三单
αναπεμπω(送回原处)遣回

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○ **τω** 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ **Πιλατω** 04091 名与单阳 **Πιλατος** 专有名词人名,彼拉多

□ **23:11** 希律和他的兵士戏弄他,侮辱他。他们替他披上一件华丽的长袍,送他回彼拉多那里。

□ **23:11** 希律和他的兵丁就藐视耶稣,戏弄他,给他穿上华丽衣服,把他送回彼拉多那里去。

★路加福音 23 章 12 节

○ **εγενοντο δε φιλοι ο τε Ηρωδης και ο Πιλατος** 希律和彼拉多...(…处填入下二行)...(…处填入下一行)就成了朋友

○ **εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων** 在那一天彼此

○ **προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς αυτους** 之前就存有敌意在他们当中

[字汇分析]

● **εγενοντο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三复
γινομαι 变成,是,发生

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **φιλοι** 05384 形主复阳 **φιλος** 亲爱的,忠心的,在此作名词使用,指朋友,同伴

○ **ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ **τε** 05037 连词 **τε** 且

○ **ηρωδης** 02264 名主单阳 **Ηρωδης** 专有名词人名,希律

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

● προυπηρχον 04391 动不完成,主动直说三复 προυπαρχω 之前就存在

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ εχθρα 02189 名与单阴 εχθρα 敌意

○ οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到...裏面,朝向,对准,有关]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□23:12 就在这一天,希律和彼拉多成了朋友;这以前两个人是冤家。

□23:12 从前希律和彼拉多彼此有仇,在那一天就成了朋友。

★路加福音 23 章 13 节

○ Πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις 彼拉多召集了祭司长们

○ και τους αρχοντας και τον λαον 官长和百姓

[字汇分析]

● Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼

拉多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συγκαλεσαμενος 04779 动一过,关身分词主单阳
συγκαλεω 召集,召唤

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντας 00758 名宾复阳 αρχων 王,统治者,官,领袖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

□23:13 彼拉多召集了祭司长、民间的领袖,和民众,

□23:13 彼拉多传齐了祭司长和官府并百姓,

★路加福音 23 章 14 节

○ειπεν προς αυτους 就对他们说

○Προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον [你们带这人到我这里

○ως αποστρεφοντα τον λαον 因为(他)误导百姓

○και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας 看哪,我...在你们面前审问(...
处填入下二行)

○ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον 我查出没有一项控诉的根据在这人身上

○ων κατηγορειτε κατ αυτου 将你们控告他的事

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是 [到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●Προσηνεγκατε 04374 动一过主动,直说二复 προσφερω 带给,呈献,处理

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是 [正当,在...之后]

○αποστρεφοντα 00654 动现在主动,分词宾单阳 αποστρεφω 误导,离开,拒绝,转离

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我在此为强调用法

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ανακρινας 00350 动一过主动,分词主单阳 ανακρινω 判断,审问,询问

●ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,没有任

何人在此作名词使用

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这

○αιτιον 00158 形宾单中 αιτιος 控诉的根据,肇因,源头

●ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○κατηγορειτε 02723 动现在主动,直说二复 κατηγορεω 控诉

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格意思是[抵挡,反对]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:14 对他们说：“你们把这个人押到我这里来，控告他煽动人民；我在你们面前审问他，却查不出他犯过你们所控告的任何罪状。

□23:14 就对他们说：“你们解这人到我这里，说他是诱惑百姓的。看哪，我也曾将你们告他的事在你们面前审问他，并没有查出他什么罪来，

★路加福音 23 章 15 节

○αλλ ουδε Ηρωδης 甚至希律也没(查出)

○ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας 所以把他送回到我们这里

○και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 看哪!他所做的没有任何该死的事

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ουδε 03761 副词 ουδε 甚至不,也不

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,

希律

● ανεπεμψεν 00375 动一过主动,直说三单
αναπεμπω(送回原处)遣回

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有任何事,没有任
何人在此作名词使用

○ αξιον 00514 形主单中 αξιος 配得,相称,匹配的

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ πεπραγμενον 04238 动完成被动,分词主单中
πρασσω 做,完成,徵收

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□23:15 连希律也查不出他有罪,把他送回这里来。可见他没有什么该死的行为。

□23:15 就是希律也是如此,所以把他送回来。可见他没有作什么该死的事,

★路加福音 23 章 16 节

○ παιδευσας ουν αυτον απολυσω 所以,我要责打,把他释放]

[字汇分析]

● παιδευσας 03811 动一过主动,分词主单阳 παιδευω

教育,用鞭打管教

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απολυσω 00630 动未来,主动直说一单 απολυω 送走,释放

□23:16 我要叫人鞭打他,然后把他释放了。”

□23:16 故此,我要责打他,把他释放了。”

★路加福音 23 章 17 节

□23:17(有些古卷加 17 节“每逢逾越节,彼拉多都照例为他们释放一个囚犯。”)

□23:17(有古卷在此有“每逢这节期,巡抚必须释放一个囚犯给他们。”)

★路加福音 23 章 18 节

○ανεκραγον δε παμπληθει λεγοντες 他们却一齐喊叫说

○αιρε τουτον, απολυσον δε ημιν τον Βαραββαν [除掉这个人!释放巴拉巴给我们!]

[字汇分析]

●ανεκραγον 00349 动一过主动,直说三复 ανακραζω 喊叫

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παμπληθει 03826 副词 παμπληθει 全部一起

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

●αιρε 00142 动现在主动,命令二单 αιρω 带走,提起,移走

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 送

走,释放

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαραββαν 00912 名宾单阳 Βαραββας 专有名词人名,巴拉巴

□23:18 群众却齐声喊叫:“杀掉他!释放巴拉巴给我们!”

□23:18 众人却一齐喊着说:“除掉这个人!释放巴拉巴给我们!”

★路加福音 23 章 19 节

○οστις ην 那人(指巴拉巴)是

○δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον 因在城里作乱和杀人

○βληθεις εν τη φυλακη 下在监里

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 谁,任何人,任何事物

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 存在,是

●δια 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○στασιν 04714 名宾单阴 στασις 站立,存在,暴动,冲突

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γενομενην 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单阴 γινομαι 变成,是,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φονον 05408 名宾单阳 φονος 谋杀

● βληθεις 00906 动一过被动,分词主单阳 βαλλω 放置,丢掷

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 守夜(巡更的班次),牢房,负责警戒的人

□23:19 (巴拉巴曾在城里作乱,并且杀过人,因此被下在监狱里。)

□23:19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人,下在监里的。

★路加福音 23 章 20 节

○ παλιν δε ο Πιλατος προσεφωνησεν αυτοις 彼拉多...又再次对他们说话(...处填入下一行)

○ θελων απολυσαι τον Ιησουν 愿意释放耶稣

[字汇分析]

● παλιν 03825 副词 παλιν 再,又,另一方面

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○ προσεφωνησεν 04377 动一过主动,直说三单 προσφωνεω 呼唤,对...说话

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 喜欢,愿意,意向

○ απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 送走,

释放

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□23:20 彼拉多想要释放耶稣,就再劝解群众。

□23:20 彼拉多愿意释放耶稣,就又劝解他们。

★路加福音 23 章 21 节

○οι δε επεφωνουν λεγοντες 但他们大声喊叫说

○Σταυρου σταυρου αυτον [把他钉十字架!钉十字架!]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεφωνουν 02019 动不完成,主动直说三复
επιφωνεω 大声喊叫

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,
讲话

●Σταυρου 04717 动现在主动,命令二单 σταυρω 钉
十字架

○Σταυρου 04717 动现在主动,命令二单 σταυρω 钉
十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□23:21 可是他们更大声呼喊:“把他钉十字架!把他钉十字架!”

□23:21 无奈他们喊着说:“钉他十字架!钉他十字架!”

★路加福音 23 章 22 节

○ο δε τριτον ειπεν προς αυτους 那人(指彼拉多)第三次对他们说

○τι γαρ κακον εποιησεν ουτος [这人作了甚么恶事呢

○ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω 没有什么该死的控诉根据我可以
可以在他身上找到

○παιδευσας ουν αυτον απολυσω 所以,我要鞭打,把他释放]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么

○κακον 02556 形宾单中 κακος 邪恶的,不好的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何事,没有任何人

○αιτιον 00158 形宾单中 αιτιος 控诉的根据,肇因,源头

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●παιδευσας 03811 动一过主动,分词主单阳 παιδευω 教育,用鞭打管教

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απολυσω 00630 动未来,主动直说一单 απολυω 送走,释放

□23:22 彼拉多第三次对他们说：“他究竟犯了什么罪呢？我查不出他有该死的罪状。我要叫人鞭打他，把他释放了。”

□23:22 彼拉多第三次对他们说：“为什么呢？这人作了什么恶事呢？我并没有查出他什么该死的罪来。所以，我要责打他，把他释放了。”

★路加福音 23 章 23 节

○οι δε επεκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι 那些人以大声催逼(彼拉多),要求

○αυτον σταυρωθηναι 把他(指耶稣)钉在十字架上

○και κατισχυον αι φωναι αυτων 他们的声音就得胜了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεκειντο 01945 动不完成,关身直说三复 επικειμαι 强力,迫使,放在...之上

○φωναις 05456 名与复阴 φωνη 声音

○μεγαλαις 03173 形与复阴 μεγας 大的

○αιτουμενοι 00154 动现在,关身分词主复阳 αιτω 要求,需求

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○σταυρωθηναι 04717 动一过被动,不定词 σταυρω 钉十字架

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κατισχυον 02729 动不完成,主动直说三复 κατισχυω 胜过,能够

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□23:23 群众继续大声喊叫,坚持把耶稣钉十字架;他们的呼喊终于得胜。

□23:23 他们大声催逼彼拉多,求他把耶稣钉在十字架上,他们的声音就得了胜。

★路加福音 23 章 24 节

○και Πιλατος επεκριεν γενεσθαι το αιτημα αυτων 彼拉多裁定去进行他们的要求

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○επεκριεν 01948 动一过主动,直说三单 επικρινω 裁定

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 变成,是,发生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιτημα 00155 名宾单中 αιτημα 请求,需要

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□23:24 于是彼拉多照着他们的要求宣判。

□23:24 彼拉多这才照他们所求的定案,

★路加福音 23 章 25 节

○απελυσεν δε(彼拉多)就...释放(...处填入下二行)

○τον δια σταςιν και φονον βεβλημενον εις φυλακην 那因作乱和杀人而下在监里的人

○ον ητουντο(照)他们要求的

○τον δε Ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 任凭他们的意思交出耶稣

[字汇分析]

●απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 送走,释放

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○στασιν 04714 名宾单阴 στασις 站立,存在,暴动,冲突

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φονον 05408 名宾单阳 φονος 谋杀

○βεβλημενον 00906 动词完成,被动分词宾单阳 βαλλω 放置,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 守夜(巡更的班次),牢房,负责警戒的人

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ητουντο 00154 动未完成,关身直说三复 αιτω 要求,需求

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单

παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θεληματι 02307 名与单中 θελημα 意愿,旨意

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□23:25 他把那个作乱杀人、囚在狱中的凶手释放了,又把耶稣交给他们,任凭他们处置。

□23:25 把他们所求的,那作乱杀人下在监里的释放了,把耶稣交给他们,任凭他们的意思行。

★路加福音 23 章 26 节

○και ως απηγαγον αυτον 当带走他(指耶稣)的时候

○επιλαβομενοι Σιμωνα τινα Κυρηναιον 他们抓住一人 吉利奈人—西门

○ερχομενον απ αγρου 从乡下来

○επεθηκαν αυτω τον σταυρον 把十字架搁在他身上

○φερειν οπισθεν του Ιησου 背著跟在耶稣后面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○απηγαγον 00520 动二过主动,直说三复 απαγω 引导到,使走差路,强行带走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●επιλαβομενοι 01949 动一过关身,分词主复阳 επιλαμβανομαι 逮捕,握住,关切

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○κυρηναιον 02956 名宾单阳 Κυρηναιος 专有名词族

名,古利奈人

●ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去,来临

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地,田野,农场

●επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放上去,接手

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

●φερειν 05342 动现在主动,不定词 φερω 携带,带来,承受

○οπισθεν 03693 介词 οπισθεν 后接所格意思是[在...后面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□23:26 兵士把耶稣带走,途中遇见一个从乡下进城的古利奈人,名叫西门。他们抓住他,把十字架搁在他肩上,叫他背着,跟在耶稣后面走。
□23:26 带耶稣去的时候,有一个古利奈人西门从乡下来,他们就抓住他,把十字架搁在他身上,叫他背着跟随耶稣。

★路加福音 23 章 27 节

○ηκολουθει δε αυτω...跟随他(指耶稣);(...处填入下一行)

○πολυ πληθος του λαου και γυναικων 百姓和妇女的群众

○αι εκοπτοντο και εθρηγουν αυτον 她们(指妇女们)为他号啕痛哭

[字汇分析]

●ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多的

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量,很多,会众,大团体的全部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,国家,群众

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 女人,妻子

●αι 03739 关系代词,主复阴 ος 带出关系子句修饰先行词在此作代名词使用

○εκοπτοντο 02875 动不完成,关身直说三复 κοπτω 号哭,哀悼

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθρηνουν 02354 动不完成,主动直说三复 θρηνεω 唱哀歌,哀悼,哭泣

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□23:27 一大群人跟随着耶稣,其中有些妇女为他悲伤哀哭。

□23:27 有许多百姓跟随耶稣,内中有好些妇女,妇女们为他号咷痛哭。

★路加福音 23 章 28 节

○στραφεις δε προς αυτας (韦:)(联:ο) Ιησους ειπεν 耶稣转身对她们说

○θυγατερες Ιερουσαλημ [耶路撒冷的女子

○μη κλαιετε επ εμε 不要为我哭

○πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων 要为自己和你们自己的儿女哭

[字汇分析]

●στραφεις 04762 动二过,被动分词主单阳 στρεφω
转向,转离,还回

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是
[到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●θυγατερες 02364 名呼复阴 θυγατηρ 女儿

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●μη 03361 副词 μη 否定质词,不,非直说语气为加强
否定,意思是[决不,确定不]

○κλαιετε 02799 动现在主动,命令二复 κλαιω 哭泣

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之
前,在...之上]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之
前,在...之上]

○εαυτας 01438 反身代词,宾复阴 εαυτου 自己

○κλαιετε 02799 动现在主动,命令二复 κλαιω 哭泣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之

前,在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□23:28 耶稣转过身来,对她们说:“耶路撒冷的女子啊,别为我哭,要为你们自己和你们的儿女哭!

□23:28 耶稣转身对她们说:“耶路撒冷的女子,不要为我哭,当为自己和自己的儿女哭。

★路加福音 23 章 29 节

○οτι ιδου ερχονται ημεραι 因为,看哪!日子将到

○εν αις ερουσιν(人)要在那(日子)里说

○μακαριαι αι στειραι 『那些不生育的,...(是)有福的!』 (...处填入下一,二行)

○και αι κοιλια αι ουκ εγεννησαν 那些未曾怀孕的子宫

○και μαστοι οι ουκ εθρεψαν 和未曾哺乳的胸部

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ερχομαι 来,去,来临

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天,时间

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词在此作代名词使用

○ερουσιν 02046 动未来,主动直说三复 λεγω 发言,说话

● μακαριαι 03107 形主复阴 μακαριος 被赐福的,快乐的

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ στειραι 04723 形主复阴 στειρα 不孕的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ κοιλιαι 02836 名主复阴 κοιλια 子宫,肚腹

○ αι 03739 关系代词,主复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εγεννησαν 01080 动一过主动,直说三复 γεννω 生育,致使,导致

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαστοι 03149 名主复阳 μαστος 乳头,乳房

○ οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ εθρεψαν 05142 动一过主动,直说三复 τρεφω 喂养,供应

□23:29 因为日子就要到了,人要说:‘未生育、未怀过胎、未哺育婴儿的,多么幸运哪!’

□23:29 因为日子要到,人必说:‘不生育的和未曾怀胎的,未曾乳养婴儿的,有福了!’

★路加福音 23 章 30 节

○ τότε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν 那时,人要向山说

○ Πεσετε εφ ημας 倒在我们身上

○και τοις βουνοις, καλυπατε ημας 向小山(说):遮盖我们

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αρξονται 00756 动未来关身,直说三复 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲话

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ορεισιν 03735 名与复中 ορος 山,山丘

●Πεσετε 04098 动二过主动,命令二复 πιπτω 跌下,倒下,俯伏向下

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○βουνοις 01015 名与复阳 βουνος 山丘,小山

●καλυπατε 02572 动一过主动,命令二复 καλυπτω 覆盖,隐藏

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不

□23:30 那时候, 人要对大山说: ‘倒在我们身上吧!’ 要对小山说: ‘遮盖我们吧!’

□23:30 那时, 人要向大山说: ‘倒在我们身上!’ 向小山说: ‘遮盖我们!’

★路加福音 23 章 31 节

○οτι ει εν (韦:)(联:τω)υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν 倘若他们在青绿的树木(时)行这些事

○εν τω ξηρω τι γενηται 在枯干的(时)将会怎么样呢]

[字汇分析]

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ **ει 01487** 连词 **ει** 是否,既然,或是

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **υγρω 05200** 形与单中 **υγρος** 绿的,潮湿的,柔韧的

○ **ξυλω 03586** 名与单中 **ξυλον** 木头,树

○ **ταυτα 05023** 指示代词,宾复中 **ουτος** 这,那

○ **ποιουσιν 04160** 动现在主动,直说三复 **ποιεω** 做,使

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **ξηρω 03584** 形与单中 **ξηρος** 萎缩,枯萎,瘫痪

○ **τι 05101** 疑问代词,主单中 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么

○ **γενηται 01096** 动二过,关身形主动意,假设三单 **γινομαι** 变成,是,发生

□23:31 因为,要是他们对青绿的树木做了这样的事,对枯干的树木又将怎样呢?”

□23:31 这些事既行在有汁水的树上,那枯干的树将来怎么样呢?”

★路加福音 23 章 32 节

○ **ηγοντο δε και ετεροι κακουργοι δυο** 又另外两个犯人也带来

○ **συν αυτω αναιρεθηναι** 和他(指耶稣)一同处死

[字汇分析]

● **ηγοντο 00071** 动不完成,被动直说三复 **αγω** 引导,带领,带走

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- ετεροι 02087 形主复阳 ετερος 另一个,其他的
- κακουργοι 02557 形主复阳 κακουργος 作恶多端的,犯人
- δυο 01417 形主复阳 δυο 两个
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- αναιρεθηναι 00337 动一过被动,不定词 αναιρω 挪走,消除,毁灭
- 23:32 他们同时带来两个囚犯,要跟耶稣一起处死。
- 23:32 又有两个犯人,和耶稣一同带来处死。

★路加福音 23 章 33 节

- και οτε (韦:ηλθαν)(联:ηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον Κρανιον 当来到了一个地方,名叫髑髅地
- εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους 在那里将他(指耶稣)和犯人们钉十字架
- ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων.)一个在右边,一个在左边
- [字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
- οτε 03753 连词 οτε 当...的时候
- ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 离开,去
- (ηλθον) 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 离开,去
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω
称呼,呼叫,取名

○κρανιον 02898 名宾单中 κρανιον 骷髅

●εκει 01563 副词 εκει 那里,在那处

○εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复
σταυρω 钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακουργους 02557 形宾复阳 κακουργος 作恶多端的,犯人

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○αριστερων 00710 形所复中 αριστερος 左边的,左手

□23:33 他们到一个地方,叫“髑髅冈”,在那里把耶稣钉在十字架上,同时又钉了两个囚犯,一个在他右边,一个在他左边。

□23:33 到了一个地方,名叫髑髅地,就在那里把耶稣钉在十字架上。

又钉了两个犯人：一个在左边，一个在右边。

★路加福音 23 章 34 节

○(ο δε Ιησους ελεγεν, Πατερ, αφες αυτοις [当下耶稣说:[父啊!赦免他们

ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν)因为他们不知道他们做什么]

○διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον (韦:κληρον)(联:κληρους)

他们(指士兵)就投签分他的衣服

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说,讲话

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 祖先,父亲

○αφες 00863 动二过主动,命令二单 αφημι 赦免,留下,撤销,遣走

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○οιδασιν 01492 动二完主动,直说三复 οιδα 看见,注意到,感知

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做,使

●διαμεριζομενοι 01266 动现在,关身分词主复阳 διαμεριζω 分配,分散,分开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 放置,丢掷

○κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(分发的)一份,签

○(κληρους) 02819 名宾复阳 κληρος(分发的)一份,签

□23:34(耶稣说:“父亲哪,赦免他们,因为他们不晓得自己在做什么。”) (有些古卷没有括弧内的字)他们抽签分了耶稣的衣服。

□23:34 当下耶稣说:“父啊,赦免他们!因为他们所作的,他们不晓得。”兵丁就拈阄分他的衣服。

★路加福音 23 章 35 节

○και (韦:ιστηκει)(联:ειστηκει ο λαος θεωρων 百姓站立观看

○εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες λεγοντες 官长也嘲笑他,说

○αλλους εσωσεν, σωσατω εαυτον[他救了别人;...救自己吧!](...处填入下一行)

○ει ουτος εστιν ο Χριστος του θεου ο εκλεκτος.)他若是基督—是上帝拣选的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιστηκει 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○(ειστηκει) 02476 动过去完成,主动直说三单 ιστημι 设立,站立

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

- θεωρων 02334 动现在主动,分词主单阳 θεωρεω 看见,观察,感知
- εξεμυκτηριζον 01592 动不完成,主动直说三复 εκμυκτηριζω 嗤之以鼻,轻蔑嘲笑,嘲弄
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 王,统治者,官,领袖
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话
- αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另一个,其他的在此作名词用
- εσωσεν 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救,治好
- σωσατω 04982 动一完,主动直说三单 σωζω 拯救,治好
- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己
- ει 01487 连词 ει 虽然,如果,倘若
- ουτος 03378 指示代词,主单阳 ουτος 这,那
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκλεκτος 01588 形主单阳 εκλεκτος 选择

□23:35 民众站着观看，犹太的领袖却嗤笑他，说：“他救了别人，要是他真的是上帝所拣选的基督，让他救救自己吧！”

□23:35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他，说：“他救了别人，他若是基督，上帝所拣选的，可以救自己吧！”

★路加福音 23 章 36 节

○ενεπαιξαν δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι 士兵也上前戏弄他

○οξος προσφεροντες αυτω 拿醋送给他

[字汇分析]

●ενεπαιξαν 01702 动一过主动,直说三复 εμπαιζω 戏弄,嘲弄

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωται 04757 名主复阳 στρατιωτης 士兵

○προσερχομενοι 04334 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσερχομαι 前来,接近

●οξος 03690 名宾单中 οξος 酸酒,醋

○προσφεροντες 04374 动现在主动,分词主复阳 προσφερω 带给,呈献,处理

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□23:36 兵士也同样讥笑他。他们上前，拿酸酒给他，

□23:36 兵丁也戏弄他，上前拿醋送给他喝，

★路加福音 23 章 37 节

○ και λεγοντες 说

○ ει συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων [你若是犹太人的王

○ σωσον σεαυτον 救你自己吧!]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ει 01487 连词 ει 是否,如果,倘若

○ συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的,犹太地的

● σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 拯救,治好

○ σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

□23:37 说:“你若是犹太人的王,救救你自己吧!”

□23:37 说:“你若是犹太人的王,可以救自己吧!”

★路加福音 23 章 38 节

○ ην δε και επιγραφη επι αυτω 在他(指耶稣)上方有题字(写着)

○ ο βασιλευς των Ιουδαιων ουτος [这(是)犹太人的王]

[字汇分析]

● ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ επιγραφη 01923 名主单阴 επιγραφη 铭文,题字

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的,犹太地的

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

□23:38 在他上面有牌子写着：“这是犹太人的王。”

□23:38 在耶稣以上有一个牌子（有古卷在此有“用希腊、罗马、希伯来的文字”）写着：“这是犹太人的王。”

★路加福音 23 章 39 节

○εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον
(韦:)(联:λεγων)那被悬挂的犯人的一个讥笑他,说

○ουχι συ ει ο Χριστος[你不是基督吗]

○σωσον σεαυτον και ημας 救你自己和我们吧!]

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κρεμασθεντων 02910 动一过被动,分词所复阳 κρεμαννυμι 悬挂,依赖

○κακουργων 02557 形所复阳 κακουργος 作恶多端的,犯人

○εβλασφημει 00987 动不完成,主动直说三单 βλασφημεω 毁谤,嘲骂,亵渎上帝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●σωσον 04982 动一过主动,命令二单 σωζω 拯救,治好

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□23:39 两个跟他同钉的囚犯,有一个开口侮辱他说:“你不是基督吗?救救你自己,也救救我们吧!”

□23:39 那同钉的两个犯人,有一个讥诮他说:“你不是基督吗?可以救自己和我们一起吧!”

★路加福音 23 章 40 节

○αποκριθεις δε ο ετερος επιτιμων αυτω εφη 另一个就回应责备他,说

○ουδε φοβη συ τον θεον [...你不怕上帝吗](...处填入下一行)

○οτι εν τω αυτω κριματι ει 你既是在同样的刑罚中

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,其他的

○επιτιμων 02008 动现在主动,分词主单阳 επιτιμαω

责备,叱责

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

●ουδε 03761 副词 ουδε 甚至不,也不

○φοβη 05399 动现在关身,直说二单 φοβεομαι 害怕,惊吓

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你在此为强调用法

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译在此不必翻译,带出直接陈述句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单中 αυτος(前面加定冠词)同样的,他

○κριματι 02917 名与单中 κριμα 诉讼,审判,定罪

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

□23:40 另外一个却责备那囚犯说：“你同样受刑，你就不怕上帝吗？

□23:40 那一个就应声责备他说：“你既是一样受刑的，还怕上帝吗？

★路加福音 23 章 41 节

○και ημεις μεν δικαιως 我们是自作自受

○αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν 因我们受的与我们所做的相称

○ουτος δε ουδεν αποπον επραξεν 但这个人没有做过一件不对的事]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○δικαιως 01346 副词 δικαιως 公平地,正直地

●αξια 00514 形宾复中 αξιος 配得,相称,匹配的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○επραξαμεν 04238 动一过主动,直说一复 πρασσω 做,完成

○απολαμβανομεν 00618 动现在主动,直说一复 απολαμβανω 从...接受,收回

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ατοπον 00824 形宾单中 ατοπος 邪恶,错误,不得体的

○επραξεν 04238 动一过主动,直说三单 πρασσω 做,完成

□23:41 我们受刑是活该；我们所受的不正是我们该得的报应吗？但是这人并没有做过一件坏事。”

□23:41 我们是应该的，因我们所受的与我们所作的相称，但这个人没有作过一件不好的事。”

★路加福音 23 章 42 节

○και ελεγεν 他就说

○ιησου, μνησθητι μου [耶稣啊,...求你记念我!](...处填入下一行)

○σταν ελθης εις την βασιλειαν σου 当你进入你国的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

●ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○μνησθητι 03415 动一过被动,命令二单 μιμνησκομαι
不忘记,回忆起,纪念

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●σταν 03752 连词 σταν 当...时候,无论何时

○ελθης 02064 动一过主动,假设,二单 ερχομαι 发生)
来临,来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□23:42 于是他对耶稣说：“耶稣啊，你作王临到的时候，求你记得我！”

□23:42 就说：“耶稣啊，你得国降临的时候，求你纪念我！”

★路加福音 23 章 43 节

○και ειπεν αυτω 耶稣对他说

○αμην σοι λεγω [我实在告诉你

○σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 今日你要同我在乐园里了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραδεισω 03857 名与单阳 παραδεισος 乐园

□23:43 耶稣对他说：“我告诉你，今天你要跟我一起在乐园里。”

□23:43 耶稣对他说：“我实在告诉你：今日你要同我在乐园里了。”

★路加福音 23 章 44 节

○και ην ηδη ωσει ωρα εκτη 那时大约是第六时刻(指正午)

○και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην 黑暗临到全地

○εως ωρας ενατης 直到第九时刻(指下午三点)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻

○εκτη 01623 形主单阴 εκτος 第六

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 变成,是,发生

○εφ 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,在...之内]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 所有的,全部的,完全的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,上到]

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻

○ενατης 01766 形所单阴 ενατος 第九

□23:44 那时约有午正,遍地都黑暗了,直到申初,

★路加福音 23 章 45 节

○του ηλιου (韦:εκλειποντος)(联:εκλιποντος) 太阳消失了

○εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον 殿的幔子从中间裂为两半

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

○εκλειποντος 01587 动一过主动,假设三单 εκλειπω 用尽,消失

○(εκλιποντος) 01587 动一过主动,分词所单阳 εκλειπω 用尽,消失

●εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 撕裂,分开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καταπετασμα 02665 名主单中 καταπετασμα 幔子, 帘子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所, 圣殿内部

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间, 在中间

□23:45 日头变黑了, 殿里的幔子从当中裂为两半。

□23:44-45 约在中午的时候, 日光消失了, 黑暗笼罩大地, 直到下午三点钟; 悬挂在圣殿里的幔子裂成两半。

★路加福音 23 章 46 节

○και φωνησας φωνη μεγαλη ο Ιησους ειπεν 耶稣大声喊著说

○Πατερ, εις χειρας σου παρατιθεται το πνευμα μου[父!我将我的灵魂交在你手里]

○τουτο δε ειπων εξεπνευσεν 他说了这话,就死了
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○φωνησας 05455 动一过主动,分词主单阳 φωνεω 邀请,大声发言,召唤

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说,讲话

●Πατερ 03962 名呼单阳 πατηρ 祖先,父亲

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ παρατιθεμαι 03908 动现在,关身直说一单

παρατιθημι 置在...之前,信托,表扬

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,灵

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○ εξεπνευσεν 01606 动一过主动,直说三单 εκπνεω

死

□23:46 耶稣大声呼喊:“父亲哪,我把自己的灵魂交在你手里!”说了这话,他就断了气。

□23:46 耶稣大声喊着说:“父啊,我将我的灵魂交在你手里!”说了这话,气就断了。

★路加福音 23 章 47 节

○ ιδων δε ο εκατονταρχης το γενομενον 百夫长看见所发生的事

○ εδοξαζεν τον θεον λεγων 就归荣耀给上帝,说

○ οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην[这人真是个义人!]

[字汇分析]

● ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,注意到,感知

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,官长(罗马军队)

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ γενομενον 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单

中 γινομαι 变成,是,发生

● εδοξαζεν 01392 动不完成,主动直说三单 δοξαζω 使
荣耀,赞美,颂赞

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○ δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的,在
此作名词使用

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

□23:47 那军官看见这事的经过,就颂赞上帝说:“这个人真是义人!”

□23:47 百夫长看见所成的事,就归荣耀与上帝,说:“这真是个义人!”

★路加福音 23 章 48 节

○ και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην 一切
聚集观看这事的群众

○ θεωρησαντες τα γενομενα 见了这发生的事

○ τυπτοντες τα στηθη υπεστρεφον 就捶著胸回去了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ συμπαραγενομενοι 04836 动一过关身,分词主复阳

συμπαρακαλεομαι 前来聚集,前来帮助某人的需要

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,平民

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θεωριαν 02335 名宾单阴 θεωρια 看到的,场面

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这,那

●θεωρησαντες 02334 动一过主动,分词主复阳

θεωρω 看见,观察,感知

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γενομενα 01096 动二过,关身形主动意,分词宾复中

γινομαι 变成,是,发生

●τυπτοντες 05180 动现在主动,分词主复阳 τυπτω 击

打

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στηθη 04738 名宾复中 στηθος 胸部

○υπεστρεφον 05290 动不完成,主动直说三复

υποστρεφω 回来,转回

□23:48 围观这景象的民众看见了这一切,都悲伤地捶着胸膛回去。

□23:48 聚集观看的众人见了这所成的事,都捶着胸回去了。

★路加福音 23 章 49 节

○ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο μακροθεν

○και γυναικες αι συνακολουθουσαι αυτω απο της Γαλιλαιας

○ορωσαι ταυτα

所有跟耶稣熟悉的人,和从加利利跟随他来的妇女,都站在远处看这些事的经过

[字汇分析]

●ειστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复

ιστημι 他们已站了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,的这些人

○γνωστοι 01110 形主复阳 γνωστος 熟悉

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 与他(耶稣)

○απο 00575 介词 απο 从

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远远地

●και 02532 连词 και

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妇女们

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○συνακολουθουσαι 04870 动现在主动,分词主复阴

συνακολουθεω 一同跟随着

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

●ορωσαι 03708 动现在主动,分词主复阴 ορω 都看见着

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些事

□23:49 所有跟耶稣熟悉的人,和从加利利跟随他来的妇女,都站在远处看这些事的经过。

□23:49 还有一切与耶稣熟识的人和从加利利跟着他来的妇女们,都远远地站着看这些事。

○ και ιδου ανηρ ονοματι Ιωσηφ βουλευτης υπαρχων 看哪!有一个人名叫约瑟,是个议员

○(韦:)(联:και) ανηρ αγαθος και δικαιος(是)善良正直的人
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!注意

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,头衔,名声

○ Ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ βουλευτης 01010 名主单阳 βουλευτης 公会的议员

○ υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
存在,是

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 善的,好的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的

□23:50 有一个人名叫约瑟,是个议士,为人善良公义。

★路加福音 23 章 51 节

○ ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων 这人没有附和他们的计画和行为

○ απο Αριμαθαιας πολεως των Ιουδαιων(他是)出自犹太地的亚利马太城里

○ ος προσεδεχετο την βασιλειαν του θεου 这(人)是盼望上帝国的
[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

- ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἶμι 有,是
- συγκατατεθειμενος 04784 动一完,关身分词,主单阳
συγκατατιθεμαι 同意,首肯
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- βουλη 01012 名与单阴 βουλη 计画,目的,意图
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- πραξει 04234 名与单阴 πραξις 行为,举止,功用
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]
- αριμαθαιας 00707 名所单阴 Αριμαθαια 专有名词地名,亚利马太
- πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的,犹太地的
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- προσεδεχeto 04327 动不完成,关身直说三单
προσδεχομαι 期待,接受
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

□23:51 众人所谋所为，他并没有附从。他本是犹太亚利马太城里素常盼望上帝的人。

□23:50-51 有一个从犹太地区亚利马太城来的人，名叫约瑟。这人良善正直，一向盼望上帝主权的实现。他虽然是议会的议员，却没有附和别人的计谋和行为。

★路加福音 23 章 52 节

○ουτος προσελθων τω Πιλατω 这人前去彼拉多(那里)

○ητησατο το σωμα του Ιησου 请求耶稣的身体

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,那

○προσελθων 04334 动二过主动,分词主单阳 προσερχομαι 前来,接近

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πιλατω 04091 名与单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●ητησατο 00154 动一过,关身直说三单 αιτεω 要求,需求

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□23:52 他到彼拉多面前要求耶稣的身体,

□23:52 这人去见彼拉多,求耶稣的身体;

★路加福音 23 章 53 节

○και καθελων ενετυλιξεν αυτο σινδονι 就取下,用细麻布将他包裹起来

○και εθηκεν αυτον εν μνηματι λαξευτω 把他安放在石头凿成的坟墓里

○ου ουκ ην ουδεις ουτω κειμενος 那里从来没有人躺过

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθελων 02507 动二过主动,分词主单阳 καθαιρευω 降低,拿下,拆毁,破坏

○ενετυλιξεν 01794 动一过主动,直说三单 εντυλισσω 包裹起来

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○σινδονι 04616 名与单阴 σινδων 麻布

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 放置,安放

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μνηματι 03418 名与单中 μνημα 坟墓,纪念碑

○λαξευτω 02991 形与单中 λαξευτος 石头凿成的

●ου 03757 副词 ου...之处是的所格

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○ουπω 03768 副词 ουπω 尚未

○κειμενος 02749 动现在,关身分词主单阳 κειμαι 躺在,设定,命定

□23:53 然后去把身体取下来,用麻纱包好,安放在一个从岩石凿成的墓穴里——这墓穴还没有葬过人。

□23:53 就取下来用细麻布裹好,安放在石头凿成的坟墓里,那里头从来没有葬过人。

★路加福音 23 章 54 节

○και ημερα ην παρασκευης 那日是预备日

○και σαββατον επεφωσκεν 安息日快来到了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 白天,日子

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○παρασκευης 03904 名所单阴 παρασκευη 预备日
(在圣日之前)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σαββατον 04521 名主单中 σαββατον 安息日,星期

○επεφωσκεν 02020 动不完成,主动直说三单
επιφωσκω 出现曙光,开始

□23:54 那天是预备日,安息日就要到了。

□23:54 那日是预备日,安息日也快到了。

★路加福音 23 章 55 节

○κατακολουθησασαι δε αι γυναικες...妇女们跟随在后(...处填入下一行)

○αιτινες ησαν συνεληλυθειαι εκ της Γαλιλαιας αυτω 那些从加利利和他(指耶稣)同来(的)

○εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 看见了坟墓和他的身体怎样安放

[字汇分析]

●κατακολουθησασαι 02628 动一过主动,分词主复阴
κατακολουθεω 跟随在后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妇女

●αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 谁,任何人,任何事物

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○συνεληλυθιαι 04905 动一完,主动分词主复阴

συλλαμβανω 聚集,同房,与...一同外出

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εθεασαντο 02300 动一过,关身直说三复 θεαομαι 看,注意,观察

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○ετεθη 05087 动一过被动,直说三单 τιθημι 放置,安放

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:55 那些从加利利跟随耶稣来的妇女和约瑟一起去,看见了墓穴,也看见了耶稣的身体怎样被安放在里面。

□23:55 那些从加利利和耶稣同来的妇女跟在后面,看见了坟墓和他的身体怎样安放。

★路加福音 23 章 56 节

○υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα(她们)回去,预备香料和香膏

○και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην 在安息日,她们就照著诫命安息了

[字汇分析]

●υποστρεψασαι 05290 动一过主动,分词主复阴
υποστρεψω 转回,回来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω
使准备好,预备

○αρωματα 00759 名宾复中 αρωμα 香料,香膏

○και 02532 连词 και 而且,和,然后

○μυρα 03464 名宾复中 μυρον 油膏,香膏

●και 02532 连词 και 而且,和,然后

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日,七天,一周

○ησυχασαν 02270 动一过主动,直说三复 ησυχαζω
安静,休息,镇静

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 诫命,命令

□23:56 她们就回去,为他的身体预备香料和香油膏。她们遵照法律的

规定, 在安息日休息。

□23:56 她们就回去, 预备了香料香膏。她们在安息日, 便遵着诫命安息了。

★路加福音 24 章 1 节

○τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεως 七日的第一日,极早的清晨

○επι το μνημα (韦:ηλθαν)(联:ηλθον 他们(指那些妇女)...来到坟墓前 (...处填入下一行)

○φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα)带著所预备的香料

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μια 03391 形与单阴 εις 一个的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日,七天,一周

○ορθρου 03722 名所单阳 ορθρος 黎明,清晨,一大早

○βαθεως 00901 形所单阳 βαθus (极其)大清早,深的

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημα 03418 名宾单中 μνημα 坟墓,纪念碑

○(ηλθαν) 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

○ηλθον 02064 动一过主动,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

●φερουσαι 05342 动现在主动,分词主复阴 φερω 携带,带来,承受

○α 03739 关系代词,宾复中 os 那,这

○ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω
使准备好,预备

○αρωματα 00759 名宾复中 αρωμα 香料,香膏

□24:1 星期天,天刚亮的时候,那些妇女带着所预备的香料到坟地去。

□24:1 七日的头一日,黎明的时候,那些妇女带着所预备的香料来到坟墓前,

★路加福音 24 章 2 节

○ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου 发现石头已从坟墓滚开了

[字汇分析]

●ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 遇见,寻找,发现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 o 视情况翻译

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○αποκεκυλισμενον 00617 动词完成,被动分词宾单阳 αποκυλιω 滚走,滚去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○του 03588 冠所单中 o 视情况翻译

○μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□24:2 她们发现石头已经从墓门前给滚开了,

□24:2 看见石头已经从坟墓滚开了。

★路加福音 24 章 3 节

○εισελθουσαι δε ουχ ευρον(她们)进去,但是不见

○το σωμα (韦:[του κυριου Ιησου])(联:του κυριου Ιησου)主耶稣的身

体

[字汇分析]

● εισελθουσαι 01525 动二过主动,分词主复阴
εισερχομαι 去,来,进入

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 遇见,
寻找,发现

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○ του 03588 冠宾(所)单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□24:3 就走进墓穴,却没有看见主耶稣的身体。

□24:3 她们就进去,只是不见主耶稣的身体。

★路加福音 24 章 4 节

○ και εγενετο εν τω απορεισθαι αυτας περι τουτου 她们正为这事困惑的时候

○ και ιδου ανδρες δυο επεστησαν αυταις 看哪!有两个人站在她们旁边

○ εν εσθητι αστραπτουση 衣服放光

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 变成,是,发生

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]+
不定词意思是[当...的时候]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○απορεισθαι 00639 动现在关身,不定词 απορευω 不确定,被困扰

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 αυτος 他,自己

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,附近]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δουο 01417 形主复阳 δουο 两个

○επεστησαν 02186 动二过主动,直说三复 εφιστημι 站在,靠近,发生

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他,自己

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○εσθητι 02066 名与单阴 εσθης 衣服

○αστραπτουση 00797 动现在主动,分词与单阴 αστραπτω 发亮,闪亮

□24:4 正在疑虑不定的时候,忽然有两个衣服发光的人站在她们旁边;

□24:4 正在猜疑之间,忽然有两个人站在旁边,衣服放光。

★路加福音 24 章 5 节

○εμφοβων δε γενομενων αυτων 她们陷入惊恐

○και κλινουσων τα προσωπα εις την γην 将脸伏在地上

○ειπαν προς αυτας 他们(指那两个人)对她们说

○τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων[为甚么在死人中找活人呢

[字汇分析]

●εμφοβων 01719 形所复阴 εμφοβος 陷入惊恐的,震

惊

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενων 01096 动二过关身形主动意分词所复阴
γίνομαι 变成,是,发生

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他,自己

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλινουσων 02827 动现在主动,分词所复阴 κλινω 俯
首,弯身

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προσωπα 04383 名宾复中 προσωπον 面,脸

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里
面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,
对...]

○αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 他,自己

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什
么

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻
找,渴望

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ζωντα 02198 动现在主动,分词宾单阳 ζω 活

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[在...中,

与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□24:5 她们非常惊骇,伏在地上。那两个人对她们说:“你们为什么在死人中找活人呢?”

□24:5 妇女们惊怕,将脸伏地。那两个人就对她们说:“为什么在死人中找活人呢?”

★路加福音 24 章 6 节

○(韦:[ουκ εστιν ωδε, αλλα ηγερθη]) (联:ουκ εστιν ωδε, αλλα ηγερθη.)他不在这里,已经复活了

○μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη Γαλιλαια 要记得他还在加利利(的时候)告诉你们的

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ηγερθη] 01453 动未来,被动直说三单 εγειρω 使起来,兴起,复活

●(ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○ηγερθη) 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,兴起,复活

●μνησθητε 03415 动一过被动,命令二复

μιμνησκομαι 不忘记,回忆起,记念

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,关于时间且接过去式
时意思是[正当,在...之后]

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
宣扬

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ετι 02089 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαια 01056 名与单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,
加利利

□24:6 他不在这里;他已经复活了。要记得他在加利利时向你们说过的
话;他说:

□24:6 他不在这里,已经复活了。当记念他还在加利利的时候怎样告诉
你们,

★路加福音 24 章 7 节

○λεγων τον υιον του ανθρωπου 说:『人子

○οτι δει παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων 必须被交在
罪人手

○και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι 钉在十字架上,第三日
复活,』]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲话

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○παραδοθηναι 03860 动一过被动,不定词 παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○αμαρτωνων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σταυρωθηναι 04717 动一过被动,不定词 σταυρωω 钉十字架

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天

○αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 起来,站起来,复活

□24:7‘人子必须被交在罪人手中,钉在十字架上,在第三天复活。’”

□24:7 说:‘人子必须被交在罪人手里,钉在十字架上,第三日复活。’”

★路加福音 24 章 8 节

○και εμνηθησαν των ρηματων αυτου 她们就想起他(指耶稣)的话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμνησθησαν 03415 动一过被动,直说三复
μιμνησκομαι 不忘记,回忆起,记念

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ ρηματων 04487 名所复中 ρημα 话语

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

□24:8 她们这才记起耶稣的话,

□24:8 她们就想起耶稣的话来,

★路加福音 24 章 9 节

○ και υποστρεψασαι (韦:[απο του μνημειου])(联:απο του μνημειου)
於是 从坟墓那里回去

○ απηγγειλαν ταυτα παντα 把这一切事告诉

○ τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 十一个(使徒)和每个其余的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υποστρεψασαι 05290 动一过主动,分词主复阴
υποστρεφω 转回,回来

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,
从...]

○ του 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ μνημειου 03419 名所单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

● απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复
απαγγελω 报告,宣布

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这,那

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ενδεκα 01733 形与复阳 ενδεκα 十一

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λοιποις 03062 形与复阳 λοιπος 其余的在此作名词用

□24:9 就从坟地回去,把所遇见的一切事向十一使徒和其他的人报告。

□24:9 便从坟墓那里回去,把这一切的事告诉十一个使徒和其余的人。

★路加福音 24 章 10 节

○ησαν δε η Μαγδαληνη Μαρια 就是抹大拉的马利亚

○και Ιωαννα και Μαρια η Ιακωβου 和约亚拿,并雅各的(母亲)马利亚

○και αι λοιπαι συν αυταις 还有与她们在一起的其他(妇女)

○ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 她们对使徒说这事

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 存在,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μαγδαληνη 03094 名主单阴 Μαγδαληνη 专有名词族群名,抹大拉的妇女

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννα 02489 名主单阴 Ιωαννα 专有名词人名,约亚拿

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαρια 03137 名主单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译在此作名词用,指雅

各的母亲

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○λοιπαι 03062 形主复阴 λοιπος 其余的在此作名词用

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他,自己

●ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说,讲话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往..., 对...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这,那

□24:10 向使徒报告这一切的妇女包括抹大拉的马利亚、约亚娜、雅各的母亲马利亚, 和跟她们一起的妇女。

□24:10 那告诉使徒的, 就是抹大拉的马利亚和约亚拿, 并雅各的母亲马利亚, 还有与她们在一处的妇女。

★路加福音 24 章 11 节

○και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα ταυτα 这些话在他们(指使徒)面前被认为是胡言

○και ηπιστουν αυταις 就不相信她们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εφανησαν 05316 动一过被动,直说三复 φαινω 被显

明,成为可见的,照耀

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

○ωσει 05616 连词 ωσει 大约,约是

○ληρος 03026 名主单阳 ληρος 废话,无意义的话

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名主复中 ρημα 话语

○ταυτα 03778 指示代词,主复中 ουτος 这

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηπιστουν 00569 动不完成,主动直说三复 απιστεω
拒绝相信,不相信,不忠诚

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他,自己

□24:11 可是使徒以为这些妇女胡说八道,没有相信她们的话。

□24:11 她们这些话,使徒以为是胡言,就不相信。

★路加福音 24 章 12 节

○ο δε Πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον 彼得起来,跑到坟墓

○και παρακυψας βλεπει τα οθονια μονα 弯腰看,只见细麻布

○και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος 就回去,心里惊奇所
发生的事

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι
起来,站起来,复活

○εδραμεν 05143 动二过主动,直说三单 τρεχω 跑,努力,尽力

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○το 03588 名宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρακυψας 03879 动一过主动,分词主单阳 παρακυπτω 弯腰看,查考

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,注意

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οθονια 03608 名宾复中 οθονιον 细麻布

○μονα 03441 形宾复中 μονος 仅仅,单独

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 离开,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○θαυμαζων 02296 动一过主动,分词主单阳 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 变成,是,发生

□24:12 彼得却起来，跑到坟地去，俯身探视墓穴，只看见那块麻纱，没有别的。于是他回去，对所发生的事非常惊奇(有些古卷没有这一节)。
□24:12 彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，心里希奇所成的事。

★路加福音 24 章 13 节

○και ιδου δυο εξ αυτων εν αυτη τη ημερα 看哪!正在这日,他们(指门徒)中(有)两个

○ησαν πορευομενοι εις κωμην 前往到一个村子

○απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο Ιερουσαλημ 离耶路撒冷约有六十斯塔德

○η ονομα Εμμαους 那(村子)名字(是)以马忤斯

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 正是,他,自己

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 前行,行事为人

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

●απεχουσαν 00568 动现在主动,分词宾单阴 απεχω

遥远,躲避,完全得到

○σταδious 04712 名宾复阳 σταδιοι 长度单位,约 600 尺

○εξηκοντα 01835 形容词 εξηκοντα 六十

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

●η 03739 关系代词,与单阴 os 那,这

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字,头衔,名声

○εμμαους 01695 名主单阴 Εμμαους 专有名词地名,以马忤斯

□24:13 同一天,门徒中有两个人要到一个村子去。这村子名叫以马忤斯,离耶路撒冷约十一公里。

□24:13 正当那日,门徒中有两个人往一个村子去,这村子名叫以马忤斯,离耶路撒冷约有二十五里。

★路加福音 24 章 14 节

○και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους 他们彼此谈论

○περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 有关所发生的这一切事
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他

○ωμιλουν 03656 动不完成,主动直说三复 ομιλω 交谈,谈话

○προς 04314 介词 προς 后接直后接宾格意思是 [往...,向...,直到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○παντων 03956 形所复中 πας 每一个,所有的,任何的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○συμβεβηκοτων 04819 动一完主动,分词所复中 συμβαινω 发生,临到

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这

□24:14 他们沿路谈论所发生的一切事。

□24:14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。

★路加福音 24 章 15 节

○και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν 当他们交谈讨论的时候

○(韦:[και](联:και)αυτος Ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις 耶稣亲自走近,和他们同行

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 而且,和,甚至

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ομιλειν 03656 动现在主动,不定词 ομιλω 说话,讲论,谈话

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○και 02532 连词 και 而且,和,甚至

○συζητειν 04802 动现在主动,不定词 συζητω 讨论,辩论

● και 02532 连词 και 而且,和,甚至

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他强调用法

○ ιησους 02424 名主单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

○ εγγισας 01448 动一过主动,分词主单阳 εγγιζω 临近,靠近

○ συνεπορευετο 04848 动未完成,关身直说三单 συμπορευομαι 同行,聚集,群聚

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

□24:15 正谈论的时候,耶稣亲自走近他们,同他们一起走;

□24:15 正谈论相问的时候,耶稣亲自就近他们,和他们同行,

★路加福音 24 章 16 节

○ οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο 但是他们的眼睛被蒙蔽

○ του μη επιγνωναι αυτον 没认出他

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος 他

○ εκρατουντο 02902 动未完成,被动直说三复 κρατω 阻止,握住,抑制,掌握

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,通用於非直说语气的动词

○ επιγνωναι 01921 动二过主动,不定词 επιγνωσκω 认识,了解,察知

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□24:16 他们看见他，却不认得他。

□24:16 只是他们的眼睛迷糊了，不认识他。

★路加福音 24 章 17 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 他对他们说

○ΤΙΝΕΣ ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΟΥΤΟΙ[...这话(是)甚么呢](...处填入下一行)

○ΟΙ ΑΝΤΙΒΑΛΛΕΤΕ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΕΣ 你们走路时,彼此谈论的

○ΚΑΙ ΕΣΤΑΘΗΣΑΝ ΣΚΥΘΡΩΠΟΙ 他们就站住,面带愁容

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 道,话语

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 那个,不必翻译

○αντιβαλλετε 00474 动现在主动,直说二复 αντιβαλλω 交换,讨论

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○περιπατουντες 04043 动现在主动,分词主复阳 περιπατω 生活,行走,行事为人,到处走动

● και 02532 连词 και 且,和

○εσταθησαν 02476 动一过被动,直说三复 ιστημι 设立,站立

○σκυθρωποι 04659 形主复阳 σκυθρωπος 带忧愁,郁闷,阴暗

□24:17 耶稣问他们：“你们一边走，一边谈论些什么呢？”他们就站住，满面愁容。

□24:17 耶稣对他们说：“你们走路彼此谈论的是什么事呢？”他们就站住，脸上带着愁容。

★路加福音 24 章 18 节

○αποκριθεις δε εις ονοματι Κλεοπας ειπεν προς αυτον 一个名叫革流巴的对他回答,说

○Συ μονος παροικεις Ιερουσαλημ [就只有你在耶路撒冷作客

○και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη 不知道...在那里(指耶城)所发生的事吗](...处填入下一行)

○εν ταις ημεραις ταυταις 在这些日子

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○κλεοπας 02810 名主单阳 Κλεοπας 专有名词人名,革流巴

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

○παροικεις 03939 动现在主动,直说二单 παροικειω
住在就近,彼邻而居,像外人一样寄居

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εγνωσ 01097 动一过主动,直说二单 γινωσκω 知道,
认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○γενομενα 01096 动二过,关身形主动意,分词宾复中
γινομαι 成为,变成,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他指耶路撒冷
城

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天,时间

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这

□24:18 其中一个名叫革流巴的,问耶稣:“难道你是耶路撒冷旅客中惟一不知道这几天在那边发生了什么事的人吗?”

□24:18 二人中有一个名叫革流巴的回答说:“你在耶路撒冷作客,还不知道这几天在那里所出的事吗?”

○ και ειπεν αυτοις, Ποια 他向他们说:[甚么事呢]

○ οι δε ειπαν αυτω 那些人对他

○ τα περι Ιησου του Ναζαρηνου [有关拿撒勒人耶稣的事]

○ ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος 这人...(…处填入下二行)是个...
有大能的先知(...处填入下一行)

○ εν εργω και λογω 在说话和行事

○ εναντιον του θεου και παντος του λαου 在上帝和众百姓面前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 且,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○ Ποια 04169 疑问代词,宾复中 ποιος 哪一种,什么

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○ περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○ Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词,人名,耶稣

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ναζαρηνου 03479 形所单阳 Ναζαρηνος 专有名词
族群名,拿撒勒人

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知,先知的

著作

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,所作所为

○και 02532 连词 και 且,和

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●εναντιον 01726 介词 εναντιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○και 02532 连词 και 且,和

○παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

□24:19 耶稣说：“什么事呢？”他们回答：“是拿撒勒人耶稣的事啊！他是个先知，在上帝和众人面前，说话做事都有力量；

□24:19 耶稣说：“什么事呢？”他们说：“就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在上帝和众百姓面前，说话行事都有大能。

★路加福音 24 章 20 节

○οπως τε παρεδωκαν αυτον 而且...把他交出去(...处填入下一行)

○οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων 祭司长们和我们的官长

○εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον 以致定死罪,将他钉十字架
[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○τε 05037 连词 τε 且,和

○παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复
παραδιδωμι 托付,托管,传承,出卖

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 而且,和,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○και 02532 连词 και 而且,和,然后

○εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复
σταυρωω 钉十字架

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

□24:20 我们的祭司长和首领竟把他解去,判了死刑,钉在十字架上。

□24:20 祭司长和我们的官府竟把他解去,定了死罪,钉在十字架上。

★路加福音 24 章 21 节

○ημεις δε ηλπιζομεν 但我们素来盼望

○οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον Ισραηλ 那将要救赎以色列的就是他

○αλλα γε και συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει 不但如此,...随著这一切事也已度过第三天了(...处填入下一行)

○αφ ου ταυτα εγενετο 自从这事发生

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλπίζομεν 01679 动不完成,主动直说一复 ελπίζω
盼望,期待

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作代名词

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要,
将会,注定

○λυτρουσθαι 03084 动现在关身,不定词 λυτροομαι
赎回,释放,使自由

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

○και 02532 连词 και 且,和在此作副词使用

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

○τριτην 05154 形宾单阴 τριτος 第三

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天,时间

○αγει 00071 动现在主动,直说三单 αγω 度过,去,领导,
带领

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,变成,发生

□24:21 我们原来盼望他就是要来拯救以色列的那一位!不但如此,这事发生已经三天了。

□24:21 但我们素来所盼望要赎以色列民的,就是他。不但如此,而且这事成就,现在已经三天了。

★路加福音 24 章 22 节

○αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας 还有,我们当中几个妇女使我们惊奇

○γνομεναι ορθρινα επι το μνημειον 清早(她们)来到坟墓
[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 且,也,和在此作副词使用

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妻子,女人

○τινες 05100 疑问代词,主复阴 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εξεστησαν 01839 动二过主动,直说三复 εξιστημι 及物用法时意思是[使惊讶]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●γνομεναι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阴
γινομαι 出席,到场,成为,发生

○ορθρινα 03720 形主复阴 ορθρινος 一大早

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,在...之前,在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□24:22 我们当中有几个妇女很使我们惊奇,她们一早到墓穴那里去,

□24:22 再者,我们中间有几个妇女使我们惊奇,她们清早到了坟墓那里,

★路加福音 24 章 23 节

○και μη ευρουσαι το σωμα αυτου 未发现他的身体

○ηλθον 她们回来

○λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι 说确实地看见天使的显现

○οι λεγουσιν αυτον ζην(天使)说他活了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ευρουσαι 02147 动一过主动,分词主复阴 ευρισκω 发现,得到,遇到

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι(发生) 来临,来,去

●λεγουσαι 03004 动现在主动,分词主复阴 λεγω 说

○και 02532 连词 και 且,和在此作副词使用

○οπτασιαν 03701 名宾单阴 οπτασια 异象,天上的景象

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使

○εωρακεναι 03708 动一完主动不定词 ορω 看见, 观看

●οι 03739 关系代词, 主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγουσιν 03004 动现在主动, 直说三复 λεγω 说

○αυτον 00846 人称代词, 宾单阳 αυτος 他

○ζην 02198 动现在主动, 不定词 ζω 活, 复活

□24:23 没有看到他的身体。她们回来报告说, 她们看见了天使, 而天使告诉她们耶稣活着。

□24:23 不见他的身体, 就回来告诉我们说: ‘看见了天使显现, 说他活了。’

★路加福音 24 章 24 节

○και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον 又与我们一起的几个人去到坟墓那里

○και ευρον ουτως καθως (韦:)(联:και)αι γυναικες ειπον 发现正如妇女们所说的

○αυτον δε ουκ ειδον 并没有看见他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 而且, 和, 然后

○απηλθον 00565 动二过主动, 直说三复 απερχομαι 去, 离开

○τινες 05100 疑问代词, 主复阳 τις 某人, 某事, 任何人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ημιν 02254 人称代词, 与复一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

●και 02532 连词 και 而且,和,然后

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,得到,遇到

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γυναikes 01135 冠主复阴 γυνη 妻子,女人

○ειπον 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 οιδα 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

□24:24 我们当中有人到墓穴去看,发现一切都跟妇女们所说的一样,可是没有看见他。”

□24:24 又有我们的几个人往坟墓那里去,所遇见的,正如妇女们所说的,只是没有看见他。”

★路加福音 24 章 25 节

○και αυτος ειπεν προς αυτους 他(指耶稣)对他们说

○ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια[噢!无知的人哪!...心思太迟钝!](...处填入下一行)

○του πιστευειν επι πασιν 对...这一切的相信(的)(...处填入下一行)

○οις ελαλησαν οι προφηται 先知说的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 而且,和,然后

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

● ω 05599 感叹词 ω 噢

○ ανοητοι 00453 形呼复阳 ανοητος 愚蠢的,鲁钝的,在此作名词使用

○ και 02532 连词 και 且,和

○ βραδεις 01021 形呼复阳 βραδus 缓慢的,在此作名词使用

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πιστευειν 04100 动现在主动,不定词 πιστευω 相信,有信心,信托

○ επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,在...之内]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 每一个,所有的,任何的

● οis 03739 关系代词,与复中 οs 带出关系子句修饰先行词

○ ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知,先知的

著作

□24:25 于是耶稣对他们说：“你们可真蠢哪！对先知所说的话你们为什么会觉得那样的难信呢？”

□24:25 耶稣对他们说：“无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。”

★路加福音 24 章 26 节

○ουχι ταυτα εδει παθειν τον Χριστον 基督遭受这些,...岂不是必须吗 (...处填入下一行)

○και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 然后进入他的荣耀

[字汇分析]

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 忍受,遭受,经历

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 去,来,进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□24:26 基督不是必须经历这一切才进入荣耀吗？”

□24:26 基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的吗？”

★路加福音 24 章 27 节

○ και αρξαμενος απο Μωυσεως 於是从摩西...开始(...处填入下一行)

○ και απο παντων των προφητων 和众先知

○ διερμηνευσεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις 所有经上...都向他们解释(...处填入下一行)

○ τα περι εαυτου 那些有关他自己(的话)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρξαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

● διερμηνευσεν 01329 动一过主动,直说三单 διερμηνευσω 解释,详细说明,翻译

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ πασαις 03956 形与复阴 πας 每一个,所有的,任何的

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ γραφαις 01124 名与复阴 γραφη 文章,圣经

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

□24:27 于是,他根据摩西和先知所写的,开始向他们解释圣经上关于自己的一切记载。

□24:27 于是从摩西和众先知起,凡经上所指着他的话,都给他们讲解明白了。

★路加福音 24 章 28 节

○και ηγγισαν εις την κωμην ου εμπορευοντο 他们将近所要去的村子

○και αυτος προσεποιησατο πορρωτερον πορευεσθαι 他(指耶稣)好像还要往前走

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγγισαν 01448 动一过主动,直说三复 εγγιζω 临近,靠近

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κωμην 02968 名宾单阴 κωμη 村庄,小镇

○ου 03757 副词 ου...之处

○εμπορευοντο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三复 πορευομαι 前行,行事为人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○προσεποιησατο 04364 动一过,关身直说三单 προσποιεομαι 好像,假装

○πορρωτερον 04206 副词 πορρωτερον 远远的

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 前行,行事为人

□24:28 他们走近了所要去的村子，耶稣似乎还要继续赶路，

□24:28 将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

★路加福音 24 章 29 节

○και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες 他们强留他，说

○μεινον μεθ ημων [...请你同我们住下吧!](...处填入下一行)

○οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν ηδη η ημερα 是晚上，日头已经西沉

○και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 他(指耶稣)就进去，与他们一同住下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且，然后，和

○παρεβιασαντο 03849 动一过，关身直说三复
παρεβιαζομαι 强烈要求，成功地说服，使用力量

○αυτον 00846 人称代词，宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动，分词主复阳 λεγω 说

●μεινον 03306 动一过主动，命令二单 μενω 留著，住著，
留下

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ημων 02257 人称代词，所复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 因为，不必翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...，向...，
直到]

○εσπεραν 02073 名宾单阴 εσπερα 夜晚

○εστιν 02076 动现在主动，直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且，然后，和

○κεκλικεν 02827 动一完，主动直说三单 κλινω 日头西
沈，一日之末，弯身

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天,时间

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
去,来,进入

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μειναι 03306 动一过主动,不定词 μενω 留著,住著,
留下

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□24:29 他们却挽留他说:“太阳已经下山,天就黑了,请和我们住下吧!”
耶稣就进去,要与他们住下。

□24:29 他们却强留他,说:“时候晚了,日头已经平西了,请你同我们
住下吧!”耶稣就进去,要同他们住下。

★路加福音 24 章 30 节

○και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων 当他与他们坐席的
时候

○λαβων τον αρτον ευλογησεν(耶稣)拿起饼来,祝福了

○και κλασας επεδιδου αυτοις 擘开,递给他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 出席,到场,成为,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κατακλιθηναι 02625 动一过被动,不定词 κατακλινω

坐下,斜倚用餐,躺下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 拿,领受,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλασας 02806 动一过主动,分词主单阳 κλασις 擘开

○επεδιδου 01929 动不完成,主动直说三单 επιδιδωμι 交给,转手,放弃,臣服

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□24:30 当他们坐下来吃饭的时候,耶稣拿起饼,向上帝感谢了,然后擘开饼,递给他们。

□24:30 到了坐席的时候,耶稣拿起饼来,祝谢了,擘开,递给他们。

★路加福音 24 章 31 节

○αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι 他们的眼睛被打开了

○και επεγνωσαν αυτον 才认出他

○και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 他从他们(眼前)成了看不见的(指消失了)

[字汇分析]

●αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διηνοιχθησαν 01272 动一过被动,直说三复

διανοιγω 打开,解释

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεγνωσαν 01921 动二过主动,直说三复

επιγινωσκω 认识,了解,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○αφαντος 00855 形主单阳 αφαντος 看不见的,无形的

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,出席,到场

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□24:31 他们的眼睛忽然开了,这才认出他来;但是耶稣忽然不见了。

□24:31 他们的眼睛明亮了,这才认出他来。忽然耶稣不见了。

★路加福音 24 章 32 节

○και ειπαν προς αλληλους 他们对彼此说

○ουχι η καρδια ημων καιομενη ην (韦:)(联:εν ημιν) [...我们的心在我们里面岂不是火热的吗](...处填入下一,二行)

○ως ελαλει ημιν εν τη οδω 当在路上他和我们说话

○ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 给我们讲解圣经的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,

直到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○καιομενη 02545 动现在,被动分词主单阴 καιω 点燃,焚烧,保持燃烧

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○(εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ημιν) 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●ωσ 05613 连词 ωσ 与简单过去式连用:当,之后时间连接词

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

●ωσ 05613 连词 ωσ 与简单过去式连用:当,之后时间连接词

○διηνοιγεν 01272 动不完成,主动直说三单 διανοιγω 打开,解释

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 文章,圣经

□24:32 他们彼此说：“他在路上向我们说话，给我们解释圣经的时候，我们的心不是像火一样地燃烧着吗？”

□24:32 他们彼此说：“在路上，他和我们说话、给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？”

★路加福音 24 章 33 节

○και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ 他们就立刻起来,回去耶路撒冷

○και ευρον ηθροισμενους τους ενδεκα 遇见十一个(使徒)...聚集在一处(...处填入下一行)

○και τους συν αυτοις 与他们在一起的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανασταντες 00450 动二过主动,分词主复阳
ανιστημι 起来,站起来,复活

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 正是,他,自己

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻

○υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 转回,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,
得到,遇到

○ηθροισμενους 04867 动词完成,被动分词宾复阳
αθροιζω 聚集,使聚在一起

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ενδεκα 01733 形宾复阳 ενδεκα 十一

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□24:33 他们立刻动身,回耶路撒冷去。在那里,他们看见十一使徒和另外一些人聚集在一起,

□24:33 他们就立时起身回耶路撒冷去,正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处,

★路加福音 24 章 34 节

○λεγοντας οτι οντως ηγερθη ο κυριος 说:[主果然复活了

○και ωφθη Σιμωνι 已显现给西门(看)]

[字汇分析]

●λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,兴起,复活

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

□24:34 正在说:“主真的复活了;他已经显现给西门看了!”

□24:34 说:“主果然复活,已经现给西门看了。”

★路加福音 24 章 35 节

○και αυτοι εξηγουντο 他们...都述说了(...处填入下一,二行)

○τα εν τη οδω 把路上的事

○και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 和(耶稣)擘饼的时候被他们认出来(的事)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,自己,正是

○εξηγουνο 01834 动不完成,关身直说三复
εξηγεομαι 告诉,解释,报告,描述

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 与简单过去式连用:当,之后时间
连接词

○εγνωσθη 01097 动一过被动,直说三单 γινωσκω 知
道,认识

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 正是,他,自
己

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κλασει 02800 名与单阴 κλασις 擘开

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρτου 00740 名所单阳 αρτος 面包

□24:35 那两个人也把路上所遇见的，和他们怎样在主擘开饼的时候认出他来的经过，告诉了大家。

□24:35 两个人就把路上所遇见和擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

★路加福音 24 章 36 节

○ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος εστη εν μεσω αυτων 他们正说这话的时候,他(指耶稣)亲自站在他们当中

○(韦:(και λεγει αυτοις Ειρηνη υμιν).)(联:και λεγει αυτοις, Ειρηνη υμιν.)
说:[愿你们平安!]

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正是

○λαλουντων 02980 动现在主动,分词所复阳 λαλεω 说

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己,正是

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己,正是

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□24:36 他们正在讲这些事,忽然,主亲自站在他们当中,对他们说:“愿你们平安(有些古卷没有“对他们说:‘愿你们平安!’”)!”

□24:36 正说这话的时候,耶稣亲自站在他们当中,说:“愿你们平安!”

★路加福音 24 章 37 节

○πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι 但他们惊慌又害怕

○εδοκουν πνευμα θεωρειν 以为看见魂

[字汇分析]

●πτοηθεντες 04422 动一过被动,分词主复阳
πτοεομαι 使惊吓,使害怕受惊

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμφοβοι 01719 形主复阳 εμφοβος 陷入惊恐的,震惊

○γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳
γινομαι 成为,发生,出席,到场

●εδοκουν 01380 动不完成,主动直说三复 δοκεω 认为,思想

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,灵

○θεωρειν 02334 动现在主动,不定词 θεωρεω 看见,观察,感知

□24:37 他们惊惶战栗,以为见到了幽灵。

□24:37 他们却惊慌害怕,以为所看见的是魂。

★路加福音 24 章 38 节

○και ειπεν αυτοις(耶稣)对他们说

○τι τεταραγμενοι εστε[你们为甚么不安

○ και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν τη καρδια υμων 为甚么怀疑进入你们的心里呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己,正是

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ τεταραγμενοι 05015 动完成,被动分词主复阳 παρασσω 扰乱,动荡,陷入混乱

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δια 01223 介词 δια 当后面接宾格时,作[因为]

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ διαλογισμοι 01261 名主复阳 διαλογισμος 怀疑,想法,争辩,见解

○ αναβαινουσιν 00305 动现在主动,直说三复 αναβαινω 进入心里,登高,上升

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□24:38 耶稣对他们说：“你们为什么烦扰呢？为什么心里疑惑呢？”

□24:38 耶稣说：“你们为什么愁烦？为什么心里起疑念呢？”

★路加福音 24 章 39 节

○ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου 你们看我的手和我的脚

○οτι εγω ειμι αυτος(就知道)正是我

○ψηλαφησατε με και ιδετε 摸我,看

○οτι πνευμα σαρκα και οστεα ουκ εχει 因为魂没有骨和肉

○καθως εμε θεωρειτε εχοντα 你们看,我有!]

[字汇分析]

●ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己,正是

●ψηλαφησατε 05584 动一过主动,命令二复 ψηλαφαω 触摸,摸索,感受

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见,知道,认识完成的形式,但为现在式的意义

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,灵

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οστεα 03747 名宾复中 οστεον 骨头

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

● καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,观察,感知

○ εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

□24:39 看看我的手和脚！是我，不是别人！摸一摸我，你们就知道；幽灵没有肉没有骨，你们看，我是有的。”

□24:39 你们看我的手、我的脚，就知道实在是我了。摸我看看，魂无骨无肉，你们看，我是有的。”

★路加福音 24 章 40 节

○ και τουτο ειπων 说了这(话)

○ εδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 就给他们看手和脚

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

● εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己,正

是

○τας 03588 指示代词,宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手,能力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

□24:40 他这样说着,把手和脚给他们看(有些古卷没有这一节)。

□24:40 说了这话,就把手和脚给他们看。

★路加福音 24 章 41 节

○ΕΤΙ ΔΕ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΖΟΝΤΩΝ 他们还在欢喜得无法致信,并且惊奇的时候

○ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ(耶稣)对他们说

○ΕΧΕΤΕ ΤΙ ΒΡΩΣΙΜΟΝ ΕΝΘΑΔΕ[你们这里有甚么可吃的]

[字汇分析]

●ΕΤΙ 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΩΝ 00569 动现在主动,分词所复阳
ΑΠΙΣΤΕΩ 拒绝相信,不相信,不忠诚

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正是

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θαυμαζοντων 02296 动现在主动,分词所复阳
θαυμαζω 惊讶,赞叹

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ αΥΤΟΙΣ 00846 人称代词,与复阳三 αΥΤΟΣ 他,自己,正是

● ΕΧΕΤΕ 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○ ΤΙ 05100 不定代词,宾单中 ΤΙΣ 某人,某事,任何人

○ βρωσιμον 01034 形宾单中 βρωσιμος 可吃,可食用的

○ ενθαδε 01759 副词 ενθαδε 这里,在此地

□24:41 他们还不敢相信,却是惊喜交集。他问他们:“你们这里有什么吃的没有?”

□24:41 他们正喜得不敢信,并且希奇,耶稣就说:“你们这里有什么吃的没有?”

★路加福音 24 章 42 节

○ οΙ δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος 他们就给他一片烤鱼

[字汇分析]

● οΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επεδωκαν 01929 动一过主动,直说三复 επιδιδωμι 交给,转手,放弃,臣服

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αΥΤΟΣ 他,自己,正是

○ ιχθυος 02486 名所单阳 ιχθυος 鱼

○ οπτου 03702 形所单阳 οπτος 烤过的

○ μερος 03313 名宾单中 μερος 一部分,一片,地区

□24:42 他们就拿一片烤鱼给他。

□24:42 他们便给他一片烧鱼(有古卷在此有“和一块蜜房”)。

★路加福音 24 章 43 节

○και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν 他接过来,在他们面前吃了
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 拿,领受,接受

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正是

○εφαγεν 05315 动二过主动,直说三单 εσθιω 吃

□24:43 他接过来, 在他们面前吃了。

□24:43 他接过来, 在他们面前吃了。

★路加福音 24 章 44 节

○ειπεν δε προς αυτους 耶稣对他们说

○ουτοι οι λογοι μου [这些(是)我...的话:(...处填入下一行)]

○ους ελαλησα προς υμας επι ων συν υμιν 仍与你们同在时对你们说

○οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα 被记...(…处填入下一行)的一切...(…处填入下三行)话都必须应验]

○εν τω νομω Μωυσεως 在摩西的律法...上(…处填入下一行)

○και τοις προφηταις και ψαλμοις 先知的书和诗篇

○περι εμου 有关我的

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是 [往...,向...,直到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己,

正是

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ λογοι 03056 名主复阳 λογος 道,话语

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ελαλησα 02980 动一过主动,直说一单 λαλεω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ πληρωθηναι 04137 动一过被动,不定词 πληρωω 应验,完成,充满

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○ γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词宾复中 γραφω 写,记载

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος

○μωσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知,先知的著作

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ψαλμοις 05568 名与复阳 ψαλμος 赞美诗,诗篇

●περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□24:44 然后耶稣对他们说：“这一切事就是从前我和你们在一起的时候告诉过你们的：摩西的法律、先知的书，和诗篇所叙述关于我的每一件事必须实现。”

□24:44 耶稣对他们说：“这就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话说：摩西的律法、先知的书和诗篇上所记的，凡指着我的话，都必须应验。”

★路加福音 24 章 45 节

○τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν 於是(耶稣)开他们...的心窍(...处填入下一行)

○του συνιεναι τας γραφας 明白圣经(的)

[字汇分析]

●τοτε 05119 τοτε 那时,然后

○διηνοιξεν 01272 动一过主动,直说三单 διανοιγω 打开,解释

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νουν 03563 名宾单阳 vous 心思,思想,理智

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συνιεναι 04920 动现在主动,不定词 συνημι 了解,明白

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 文章,圣经

□24:45 于是他开启他们的心智,使他们明白圣经的话,

□24:45 于是耶稣开他们的心窍,使他们能明白圣经。

★路加福音 24 章 46 节

○και ειπεν αυτοις 又对他们说

○οτι ουτως γεγραπται [同样地被记(在经上)]

○παθειν τον Χριστον 基督必受害

○και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 第三日从死人中复活
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己,正是

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写,记载

●παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 忍受,遭受,经历

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 起来,站起来,复活

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,天,时间

□24:46 又对他们说：“圣经记载：基督要受害，第三天从死里复活。

□24:46 又对他们说：“照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活，

★路加福音 24 章 47 节

○και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου 并且人要奉他的名传...道(...处填入下一行)

○μετανοιαν εις αφεσιν αμαρτιων 悔改使罪得赦免(的)

○εις παντα τα εθνη...直到万邦(...处填入下一行)

○αρξαμενοι απο Ιερουσαλημ 从耶路撒冷起

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κηρυχθηναι 02784 动一过被动,不定词 κηρυσσω 传道,宣告

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己,正

是

● μετανοϊαν 03341 名宾单阴 μετανοια 懊悔,悔改,转变

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ αφεισιν 00859 名宾单阴 αφεισις 赦免,撤销

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,民族

● αρχαμενοι 00756 动一过关身,分词主复阳 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ ιερουσαλημ 02419 名所单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□24:47 你们要奉他的名,把悔改和赦罪的信息传开,从耶路撒冷遍及万国。

□24:47 并且人要奉他的名传悔改、赦罪的道,从耶路撒冷起直传到万邦。

★路加福音 24 章 48 节

○ υμεις μαρτυρες τουτων 你们(就是)这些事的见证人

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

○ μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这在此作代名词使用

□24:48 你们就是这些事的见证人。

□24:48 你们就是这些事的见证。

★路加福音 24 章 49 节

○και (韦:ιδου εγω εξαποστελλω)(联:ιδου εγω αποστελλω)看哪!我要
传降

○την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας 我父的应许在你们身上

○υμεις δε καθισατε εν τη πολει 你们要留在城里

○εως ου ενδυσησθε εξ υψους δυναμιν 直到你们穿戴从高天(来)的能力

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!听哪

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εξαποστελλω 01821 动一过主动,直说三复
εξαποστελλω 派出,送出,赶走

○(αποστελλω) 00649 动现在主动,直说一单
αποστελλω 差遣,传送

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 承诺,所承诺
的,应许

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 祖先,父亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εφ 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...上,基於,
在...之内]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你强调的用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καθισατε 02523 动一过主动,命令二复 καθιζω 坐下,留在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到,当...时]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ενδυσθητε 01746 动一过,关身假设,二复 ενδυω 穿,穿上

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○υψους 05311 名所单中 υψος 高天,高位

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 资源,能力

□24:49 我要亲自把我父亲所应许的赐给你们；你们要在城里等候，直到那从上面来的能力临到你们。”

□24:49 我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。”

★路加福音 24 章 50 节

○εξηγαγεν δε αυτους (韦:)(联:εξω)εως προς Βηθανιαν(耶稣)领出他们直往到伯大尼以外(指附近)

○και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 就举他的手祝福他们

[字汇分析]

●εξηγαγεν 01806 动二过主动,直说三单 εξαγω 领出去,带出

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己,正是

○εξω 01854 副词 εξω 出去,外面

○εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到,当...时]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[往...,向...,直到]

○βηθανιαν 00963 名宾单阴 Βηθανια 专有名词地名,伯大尼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαρας 01869 动一过主动,分词主单阳 επαιρω 举高,提高

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手,能力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己,正是

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己,正是

□24:50 接着,耶稣领他们出城,到伯大尼去。在那里,他举手给他们祝福。

□24:50 耶稣领他们到伯大尼的对面,就举手给他们祝福。

★路加福音 24 章 51 节

○και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων 他正祝福

他们的时候,他就离开他们

○(韦:(και ανεφερετο εις τον ουρανον).)(联:και ανεφερετο εις τον ουρανον.)被带到天上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生,出席,到场

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευλογειν 02127 动现在主动,不定词 ευλογεω 祝福,
颂赞

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己,正
是

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己,
正是

○διεστη 01339 动二过主动,直说三单 διιστημι(时间)
经过,分开,离开

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己,正
是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεφερετο 00399 动现在主动,假设,一复或动不完
成,被动直说三单 αναφερω 担起,带上去,呈献

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名所单阳或名宾单阳 ουρανος 天空,

天堂

□24:51 他在祝福他们的时候离开了他们，被接到天上去了(有些古卷没有“被接到天上去了”)。

□24:51 正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。

★路加福音 24 章 52 节

○και αυτοι (韦:(προσκυνησαντες αυτον))(联:προσκυνησαντες αυτον)

他们就俯伏拜他

○υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 带著极大的欢喜回到耶路撒冷

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,自己,正是

○προσκυνησαντες 04352 动一过主动,直说三复或动一过主动,分词主复阳 προσκυνω 俯伏下拜

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己,正是

●υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复 υποστρεφω 转回,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

□24:52 他们就敬拜他，怀着极喜乐的心回耶路撒冷，

□24:52 他们就拜他，大大的欢喜，回耶路撒冷去，

★路加福音 24 章 53 节

○και ησαν δια παντος εν τω ιερω ευλογουντες τον θεον 常在圣殿里称颂上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著],意思是[一直,总是]

○παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿

○ευλογουντες 02127 动现在主动,分词主复阳 ευλογεω 祝福,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神,上帝

□24:53 时常在圣殿里颂赞上帝。

□24:53 常在殿里称颂上帝。

——全文完——